

HELELE‘I KA UA LILINOE, OLA KA HONUA
HE PAPAHAHA ‘IMI NOI‘I A KĀLAILAI HO‘I NO KA MEA KĀKAU NŪPEPA
‘O J. W. K. KAUALILINOE

I PEPA NUI I MEA E KŌ AI KEKAHI O NĀ KOINA NO KA PAPAHAHA LAEO‘O
MA KE KULANUI O HAWAI‘I MA MĀNOA

LAEO‘O ‘ŌLELO HAWAI‘I
KA HĀLAU ‘ŌLELO HAWAI‘I ‘O KAWAIHUELANI
HAWAI‘INUIĀKEA

MEI 2021

NA
JACOB HAU‘OLI IKAIKA PO‘OKELA LORENZO-ELARCO

KE KŌMIKE PEPA NUI LAEO‘O:

NOENOE K. SILVA, KA LUNA HO‘OMALU
KAHIKINA DE SILVA
RALPH LALEPA KOGA
MARIE ALOHALANI BROWN

HO‘OKULEANA ‘IA

© Jacob Hau‘oli Ikaika Po‘okela Lorenzo-Elarco, 2021

HO'OLA'A 'IA

No J. W. K. Kaulilinoe

+

No Dora Maile Kauilaokalani Vellocido

MANA‘O HŌ‘ULU‘ULU

He pepa kālailai nō kēia e mo‘olelo mai ana no J. W. K. Kaulilinoe, kekahi mea kākau nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i kahiko. Kālele nui ‘ia kēlā po‘e nūpepa ma kēia au ho‘ōla ‘ike Hawai‘i, ‘ōlelo Hawai‘i, a me ka no‘ono‘o Hawai‘i. Haka pono mau ‘ia nā ‘ao‘ao lahilahi nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i ma kona ‘ano he waihona ‘ike ku‘una e mālama nei i nā mo‘olelo, ka mo‘okū‘auhau, a me nā mele. ‘A‘ole na‘e i ho‘okaulona pono ‘ia nā mea kākau nāna i palapala mai i ua mau ‘ike nei i kīloa ‘ia ho‘i i ia po‘e waihona no kākou, kā lākou po‘e mamo ho‘i. ‘Elua māhele nui o kēia mo‘olelo. ‘O ka māhele mua, e kālailai ‘ia ana nā mana‘o nui a me nā mea nui ho‘i pili i ka ‘ike Hawai‘i ma loko o kāna mau mea i kākau ai mai ka M.H. 1865 a i ka M.H. 1880 i hō‘oia hou ‘ia ai ka waiwai o ka hana pu‘aka a Kaulilinoe. ‘O ka māhele ‘elua, e kālailai hou ‘ia ana kāna i kākau ai i ‘ike ‘ia ai kona mo‘olelo kanaka. Ma o kēia pepa nei, e ho‘ākea ‘ia ko kākou no‘ono‘o Hawai‘i ‘ana, a e ho‘omaika‘i ‘ia, e ho‘ohanohano ‘ia, a e mahalo ‘ia ho‘i kekahi mea kākau Hawai‘i a me kāna mau hana pu‘aka.

ABSTRACT

This paper will share the story of J. W. K. Kaualilinoe, a writer of the Hawaiian language newspapers. These newspapers continue to be a focal point of study as they fuel cultural resurgence, language revitalization, and Hawaiian identity. Newspaper columns have become repositories of information to preserve narratives, legends, genealogy, and song. However, authors who penned these articles have long been neglected as a topic of study. This story will contain two main acts. The first is dedicated to analyzing the important cultural features, language lessons, and recurring themes of Kaualilinoe's writings in various Hawaiian language newspapers between 1865 and 1880. The second reanalyzes his writings to investigate and explore the possible identity of J. W. K. Kaualilinoe. This thesis will provide further understanding of Hawaiian thought that is masterfully woven in compositions of the 19th century whilst remembering and honoring a lesser-known, yet equally important, Hawaiian writer.

PAPA KUHIKUHI

ME KA PALENA ‘OLE: MAHALOiii

MANA‘O HŌ‘ULU‘ULUiv

PAPA KUHIKUHIvi

E LEI MAU NA LEHUA PUAKEA O NANIUAPO: HE HO‘OLAUNA..... 1

 No Kaulilinoe, He Inoa: Ka Wehewehe Kumuhana2

 Ke Kumu I Koho ‘Ia Ai ‘O J. W. K. Kaulilinoe6

 Haukawewe Nā ‘Ōmaka Ua O Kūlanihāko‘i: No Ka Noi‘i Nowelo.....8

 Kahe Ka Wai O Ke Kahawai: Nā Mea I Kākau Mua ‘Ia12

 I Kupalaka ‘Ole Ka Wai: He Ho‘ākāka No Nā Loina O Ka Mo‘olelo Nei17

 E Helele‘i Mai Ana: No Nā Mokuna E Hiki Koke Mai Ana19

MOKUNA I | E KUKINI ANA I KA LOA A ME KA LAULA: NO NĀ MEA A KAUALILINOE I KĀKAU MAILA.....21

 No Keia Olelo E Kau Ae La Maluna: He ‘Ōlelo Ho‘olauna21

 Pua Rose Nani Ka Wahine Noho Pono25

 He Hoolikelike31

 Ka Ino O Ka Awa45

 No Manoa A Me Kona Mau Hiohiona51

 He Nane57

 I Hiki Ai Kakou I Ka Pane Poo O Ka Pono: He ‘Ōlelo Panina75

MOKUNA II | KA IHU KAE-A-E-A O LIHUE, KAUI: NO KALELEALUAKA77

 Ke Puka Aku Imua O Ko Oukou Alo: He ‘Ōlelo Ho‘olauna77

 I Maopopo Ka Io A Me Ka Iwi: No Ka Mo‘olelo78

 Nā Mana ‘Ē A‘e.....88

 Maliuhaaino: Ka Ilāmuku ‘O‘opa96

 O Ka Waiwai Iho La No Ia O Ka Hale100

 Ua Kupono Loa Ka La I Ka Lolo106

 E Nakele Aku Ana Na Opea117

 Papahi Na Lei Hala I Ka A-i.....122

 E Kuko Kaua124

 Ua Pau Elua Koi: He ‘Ōlelo Panina.....130

MOKUNA III KA NIUHI AI HUMUHUMU O KAHULUI I MAUI: NO KAMAAKAMAHI‘AI	131
I Maopopo Ai Kahi Ono: He ‘Ōlelo Ho‘olauna	131
Na Hihipea O Keia Moololo	134
Eia Au La o Keaka, O Ka Leo Kapu O Na Lani	138
No Ka Niuhi Ai Humuhumu & Ke Kahuli Leo Lea	144
Kokokomo Ua Mau Mahu Nei Iloko O Ke Ana	157
E O'u Poe Hoa Luhi O Nei Mea He Heluhelu Kaa Ana: He ‘Ōlelo Panina	168
MOKUNA IV NAU E HUA‘I PUKA NUI AE MA KE AKUA, O WAI LA KUU INOA?: NO J. W. K. KAUALILINOE, KA MEA KAKAU	170
Hokai Na Noonoo Ole: He ‘Ōlelo Ho‘olauna	170
No Ka Pohihihi A Me Ka Noho Palaka Loa Ana O‘u No Ko‘u Inoa: No Nā Inoa Makapeni	172
I Maopopo Ai Ko‘u Inoa Maoli: No Ka Hunahuna ‘Ike O Kaulilinoe	187
O Haina Mai E Na Opu Noonoo A Noiau Hoi O Ka Aina: ‘O Ia Ala Paha ‘O Kaulilinoe	196
Owai La Kuu Inoa: He ‘Ōlelo Panina	205
INU PU HOI I KA AWA KOLIKOLIKO O KAIMOANO: HE PANINA	208
PAPA KUMU ‘IKE	211
NĀ PĀKU‘INA	225
Pāku‘ina A: Nā Mea A J. W. K. Kaulilinoe I Kākau Ai	225
Pāku‘ina E: Nā Mea E Pili Ana Iā J. W. K. Kaulilinoe	230
Pāku‘ina I: Nā ‘Atikala No Nā Hi‘ohi‘ona ‘Āina	231
Pāku‘ina O: Ke Ka‘ina Mo‘olelo I Pa‘i ‘Ia Ma Nā Nūpepa	235
Pāku‘ina U: Nā Mana O Kalelealuaka	236
Pāku‘ina H: He Ho‘ohālikelike Ma Waena O Kā Kaulilinoe Me Kā Emerson	243
Pāku‘ina K: He Ho‘ohālikelike No Kekahi Mau Mana O Kalelealuaka	244
Pāku‘ina L: Nā Mana O Hāme‘e I Loko O Ka Mo‘olelo O Kalelealuaka	245
Pāku‘ina M: Nā Pana ‘Āina I Loko O Ka Mo‘olelo O Kalelealuaka	249
Pāku‘ina N: Wela Ka Hoku, Ka Malama	257
Pāku‘ina P: Nā La‘ana ‘O Ka Painu Hunekuhi-La Nō Ia	258
Pāku‘ina W: Nā La‘ana Mana‘o Hawai‘i No Ka Ha‘i Manawa	265
Pāku‘ina A1: Nā Mele Mai Ka Mo‘olelo O Kamaakamahi‘ai Mai	268

HE HO‘OLAUNA

E LEI MAU NA LEHUA PUAKEA O NANIUAPO

No J. W. K. Kaulilinoe nō kēia mo‘olelo nei. He mo‘olelo nō kēia e hō‘oia ‘ia nei ka ‘ike na‘auao a waiwai ho‘i a ua mea kākau nei i kākau ai ma nā ‘ao‘ao lahilahi o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i o ke au kahiko.¹ E like nō ho‘i me ke ola mau ‘ana o ka honua i ka ua, i ola nō ho‘i kākou a me ko kākou mo‘olelo i kēia wahi Kanaka nei ‘o Kaulilinoe.² Ma loko o kēia mo‘olelo nei, e nānā ‘ia ana ua Kaulilinoe nei ma kona ‘ano he mea kākau me ke kālele nui ‘ia o nā mea āna i kākau aku ai. ‘Oiai he mea nui ka ua no ke ola o kēia mo‘olelo, ke ola o kēia, a me ke ola o ka honua, e wehewehe ‘ia ana kēia pilina ua me ia ‘ano mea i helu ‘ia i luna a‘e nei.

“Uwē [pn] ka lani, ola ka honua.”³ Pili nō ‘o Kēia a me nā mea a pau loa i ka ‘āina, no laila, ola nō kākou i ka ua. ‘O ka ua ka mea e mālo‘ilo‘i ai nā huawaimaka, kahi e hānau ‘ia mai ai ka ‘o‘opu ‘alamo‘o. Moko ua mau huawaimaka lā a hā‘ale ka wai ua. Mai uka mai nō e huelo ai a e pāhihi ai ia wai ma nā pali, a komo aku i nā lau wai. Kūneki a ola nā kahawai, kahi ho‘i e pa‘a ai ka hīhīwai i ka pōhaku. Hele a kēneki ka wai ua i nā luawai, kahi e ki‘i ‘ia ai ka wai e kēneki e kena ai ka pu‘u. Waikahe mai nō ia wai a komo ma nā ‘auwai a me nā lo‘i, kahi ho‘i e ulu ai ke kalo. Ho‘i hou ka wai i ke kahawai a iho i kai a komo i nā ki‘o wai, kahi ho‘i e panau ai ka ‘ōpae. Hō‘ea mai ka wai i ka muliwai, kahi e hānai ‘ia ai ke āholehole. Puka mai nō ka wai a komo i kai e hānai ‘ia ai ko laila e like me ka limu ‘ele‘ele. ‘O ka wai ua nō ka mea e mālama i ko uka me ko

¹ Ke ‘ōlelo ‘ia ka hua ‘ōlelo ‘o “nūpepa” i loko o kēia pepa nei, ke kuhi ‘ia nei nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i o ke au i hala ma waena o nā M.H. 1837 a i ka M.H. 1948.

² Inā pela ‘ia ka hua ‘ōlelo ‘o Kanaka/Kēneki me ka hua nui “K”, kuhi ‘ia nō ka po‘e Hawai‘i. Inā he li‘ili‘i ka hua “k” me kēia nei—kanaka/kēneki, ‘a‘ole nō pili i ka lāhui.

³ ‘Ōlelo No‘eau # 2888. Mary Kawena Pukui, *Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983).

kai, ka holoholona me ke kanaka ho'i. No laila, he pilina ko'iko'i nō ko kākou a pau o ka honua me ka ua.

‘O ka wai, kohu like nō ia me ka ‘ike. Ke ola ka wai, ola ka ‘o‘opu, ola ka hīhīwai, ola ka lo‘i, ola ke kai, ola nā kānaka, ola nō ho‘i ka honua. Pēia ho‘i me ka ‘ike, ke helele‘i mai ka ‘ike ma luna o kākou ma o ka ho‘olohe ‘ana i nā mākua a me nā kūpuna, ke a‘o kula ‘ana, ka heluhelu puke a nūpepa paha, ka ‘imi noi‘i nowelo ‘ana, a me nā ‘ano ala ho‘onui ‘ike hou aku, ola nō kākou po‘e kānaka i ka ‘ike.

I ka haukawewe ‘ana mai o nā ‘ōmaka wai o Kūlanihāko‘i, a ua maila ka ua, ola nō ho‘i ko lalo, ‘o ia ho‘i ka ‘āina, ke kanaka, ka manu, ka i‘a, ka lā‘au, ke kahawai, ke kai a me nā mea a pau loa. ‘E‘ole ka ua, ola pono kākou. Pēlā ho‘i me ka ‘ole o ka ‘ike, ‘a‘ohe ola pono. ‘O ia nō ke kumu i kapa ‘ia ai kēia mo‘olelo nei ‘o *Helele‘i Ka Ua Lilinoe, Ola Ka Honua*.⁴ I ka helele‘i ‘ana mai o ka ‘ike waiwai a ua Kaulilinoe nei, ola nō kākou, a e ola ana nō ho‘i ia mau ‘ike iā kākou.

NO KAUALILINOE, HE INOA: KA WEHEWEHE KUMUHANA

Ua hānai ‘ia nō wau e ka ua Kīpu‘upu‘u ma ka ‘āina mauna ‘o Waimea. No ia kumu, ua ‘ike maka nō wau a maopopo le‘a nō ia‘u ka mea nui a ko‘iko‘i o ka ua i ke ola mau ‘ana o ke kanaka a me ka ‘āina. Ua hiki nō paha ke kuhi ‘ia, ua like nō ka ua a me ka wai me ka ‘ike o nā kūpuna, no ka mea, hānai pono ‘ia kākou e nā ‘ike o nā kūpuna. Ola nō kākou i ka ‘ike kūpuna!

Inā ua pili nō ka wai i ka ‘ike, ua pili nō ho‘i ka ‘ōmaka wai i ke kumu ‘ike. ‘O ka ua nō paha ka ‘ōmaka wai. ‘O ia nō ke kumu, he pili loa nō ka wai me ka ua. No ka ‘ike ho‘i, ‘o kona

⁴ Ua koho ‘ia ‘o “Helele‘i” ma kahi o uē no ka mea, ‘o ka helele‘i nō paha ke ‘ano o ka ua Lilinoe maoli. ‘O ka helele‘i, he ua mālie paha ia ke nānā aku. Eia kekahi, ‘o ia paha ka hana a ua Kaulilinoe nei, ka mea kākau. He hō‘ailona ke ‘ano o ka helele‘i ‘ana o ka ua i ke ‘ano o kāna hana. ‘A‘ole paha ‘o ia uē, akā ua kilikili hau a ho‘ohelele‘i ‘o ia i ka ‘ike hunahuna a li‘ili‘i paha ma nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i. ‘A‘ole na‘e he ua loku a ikaika paha, a hālana piha nā ‘ao‘ao nūpepa i kona ‘ike a pau. No laila, ‘o ka helele‘i paha ke kūpono.

kumu ‘ike ka mea nāna ia ‘ike. Inā no‘ono‘o hou i nā ‘ōmaka wai o ka ‘ike i pa‘a maila ma ka nūpepa, ‘o nā mea kākau nō ia ‘ōmaka wai, nāna i waiho aku i ia mau ‘ike ma laila, a me ka mea i a‘o aku iā ia. He palena ‘ole nō ko kākou mahalo i ka wai no kona hānai ‘ana iā kākou me nā mea a pau. ‘E‘ole ka wai, ola kākou. Akā nō na‘e, ‘a‘ole paha lawa ko kākou mahalo nui ‘ana i ka ‘ōmaka wai, ‘o ia ka ua. Pēia paha me ka ‘ike o ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i kahiko. Mahalo nui ‘ia ka ‘ike i loa‘a maila, ki‘i nui ‘ia maila ka ‘ike mai ka nūpepa mai, ho‘opilipili ‘ia, kālailai ‘ia, ho‘omau ‘ia, a ho‘oili ‘ia aku nō i kā kākou po‘e keiki. ‘A‘ole na‘e kākou kālele nui i nā mea kākau nāna i kākau i ia ‘ike. He minamina ho‘i kau! No laila, he mo‘olelo nō ho‘i kēia e ‘imi aku ai i kekahi ‘ōmaka wai o ka ‘ike—‘O J. W. K. Kaulilinoe nō ia.

‘O ka pahuhopu nui o kēia pepa laeo‘o nei ka ho‘olauna hou ‘ia ‘ana o Kaulilinoe a me kāna mau hana pu‘aka i ka po‘e o kēia hanauna nei. Ua ‘ohi‘ohi ‘ia maila nō nā mea a pau loa āna i kākau ai mai loko mai o nā nūpepa a me nā mea a pau loa e pili ana iā ia, a laila ua kālailai ‘ia nō kāna mea i kākau ai i ‘ike le‘a ‘ia ai ka waiwai loa i ka no‘ono‘o Hawai‘i, ka mo‘olelo Hawai‘i, ka ‘ike Hawai‘i, a me ka ‘ōlelo Hawai‘i, a i ‘ike ‘ia ai nō ho‘i kona mo‘olelo Kanaka. ‘O ka hua e hua mai mai kēia hana mai nō, ‘o ia ho‘i ka ho‘iho‘i hou ‘ana iā Kaulilinoe i loko o ko kākou waihona no‘ono‘o. E kū ana nō kēia no ka mo‘olelo na‘auao o ko kākou po‘e kūpuna o ka Lāhui Hawai‘i nāna i kaulona i ko lākou no‘ono‘o ma luna o ka pono o kākou, ka po‘e mamo.⁵ Pēia nō ho‘i kākou o kēia au e ho‘ohanohano, e ho‘omaika‘i, e ho‘omana‘o, a e mahalo ai ho‘i iā Kaulilinoe a me nā po‘e kūpuna a pau i komo like i ia ‘ano hana āna.

Ua haukamumu maila ‘o Kaulilinoe i ka wā like e hao nui mai ana nā mea kākau ko‘iko‘i, ‘o ia ho‘i ‘o Samuel Mānaiakalani Kamakau, Joseph Ho‘ona‘auao Kānepu‘u, S. N. Hale‘ole, a me John Papa ‘Ī‘i mā. He mau hoa nō lākou a pau loa i ke alo o nā nūpepa. Ma

⁵ ‘O “mo‘olelo na‘auao” nō paha kahi ‘ōlelo kūpono e kuhi aku ai i mea he *intellectual history*.

kekahi ‘ano, ua kama‘āina iki nō paha kākou i kekahi o kēlā po‘e inoa i helu ‘ia i luna a‘e nei a me nā hana i kaulana ai lākou. Akā, mai nō a pōina ē, e like me ka nui loa o nā nūpepa i pa‘i ‘ia, pēia nō ho‘i ka nui hou aku o ka po‘e mea kākau he mau haneli a kaukani a ‘oi a‘e paha e kīloa ana i ko lākou ‘ike ma loko o ka waihona nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i kahiko. ‘O Kaulilinoe nō kekahi o ia po‘e mea kākau akamai i kama‘āina nui ‘ole i kēia hanauna nei.

Ua pa‘i ‘ia nō nā ‘atikala a J. W. K. Kaulilinoe ma waena o ka M.H. 1865 a me ka M.H. 1880 i nā nūpepa ‘o *Kē Au Okoa* (‘o John Makini Kapena ka luna ho‘oponopono), ‘o *Ka Nupepa Kuokoa* (‘o L. H. Gulick, J. Kawainui, a me H. M. Whitney nā luna ho‘oponopono), a me *Kō Hawai‘i Pae Aina* (‘o J. U. Kawainui ka luna ho‘oponopono).⁶ Koe na‘e kāna ‘atikala mua loa i kākau ‘ia ma Kaholoakeāhole, Honolulu, ua kākau ‘ia nō nā ‘atikala a pau ma Luheikawai, Mānoa. ‘O Ka Mo‘olelo o Kalelealuaka a me Ka Mo‘olelo o Kamaakamahi‘ai kāna mau mo‘olelo nui loa i makana mai ai iā kākou, a ‘o ia mau mo‘olelo nō nā mana mua loa o ia mo‘olelo i pa‘i ‘ia ma nā nūpepa. ‘A‘ole nui nā ‘ike e pili ana i kona mo‘olelo Kanaka ma waho a‘e o kāna ‘oihana kākau nūpepa, no ka mea, he inoa makapeni nō ‘o J. W. K. Kaulilinoe a ‘a‘ole nō i hua‘i ‘ia a‘ela kona inoa maoli.⁷

Ua lilo nō kona inoa makapeni i alaka‘i nui no kēia pepa nei ma nā ‘ano mea like ‘ole. ‘O kekahi mea, ‘a‘ole nō ka mana‘o nui o kēia pepa o ka hua‘i ‘ana i ka inoa maoli. Ua ho‘ohana nō

⁶ Esther K. Mookini, *The Hawaiian Newspapers* (Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd., 1974), 5-6, 20-21, 36-37; Helen G. Chapin, *Guide to Newspapers of Hawai‘i, 1834-2000* (Honolulu: Hawaiian Historical Society, 2000), 9, 60, 80. Ua pa‘i ‘ia nā ‘atikala mua ‘elua ma *Kē Au Okoa* i nā makahiki mua o ia nūpepa. ‘A‘ole nō na‘e i akāka loa ka luna ho‘oponopono i kēlā wā, a ho‘olaha ‘ia ka inoa ‘o Kapena i ka M.H. 1870. Noenoe K. Silva, *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History* (Durham: Duke University Press, 2017), 40.

⁷ I ke kama‘ilio pū ‘ana me kekahi kumu a‘u, ‘o Kahikina de Silva, hāpai maila ‘o ia i ka hua ‘ōlelo ‘o “inoa makapeni.” Koho akula wau i ia hua ‘ōlelo ma kahi o ka inoa kapakapa a inoa peni paha. He inoa kapakapa nō ka inoa makapeni, akā pili pono nō kēia inoa ma ka peni, ‘oi ai ‘o ia kekahi inoa e ho‘ohana ‘ia ma ke kākau ‘ana. Eia kekahi, i ko‘u mana‘o, ‘o ka inoa peni, he inoa nō ia no kekahi peni. No laila, ‘o ka inoa makapeni paha ke kūpono ‘oi loa.

paha ‘o ia i kekahi inoa kapakapa no kekahi (mau) kumu, a he kuleana nui ko‘u e hō‘ihi aku ai i kona mana‘o a me kēlā mau kumu o lilo auane‘i kēia hana he maha‘oi. ‘O ka mo‘olelo kanaka a‘u e pāhola aku ana i loko o kēia pepa nui, ‘o ia nō kona mo‘olelo kanaka ma ke ‘ano he mea kākau, ‘a‘ole nō kona mo‘olelo kanaka no waho aku o ia hana. Ua ‘ohi‘ohi ‘ia maila nā ‘ike e pili ana i kona mo‘olelo kanaka mai nā mea āna i kākau ai i nā nūpepa i ho‘olaha ‘ia ma ke ākea. No laila, ua noa nō kēlā mau ‘ike. ‘A‘ole nō he kapu. ‘O ka mea nui o kēia pepa ka ho‘ohanohano ‘ana i ka hana a J. W. K. Kaulilinoe, ka mea kākau.

‘O ke kumu i ulu a‘e ai ka mana‘o i loko o ku‘u na‘au no kēia papahana ‘o kā Noenoe K. Silva e hana ku‘upau nei no ka ho‘ōla ‘ana i nā mo‘olelo mea kākau e like me kāna puke ‘o *The Power of the Steel-tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History*. Ke lana a‘e nei ku‘u mana‘o e lilo ana kēia hana a‘u e lawelawe nei i mea hune e ho‘okō ai i kona moemoeā no ke kūkulu ‘ana i waihona ‘ike no ko kākou po‘e kūpuna na‘auao no ka po‘e mamo a kākou.⁸ Ma ke kālailai ‘ia ‘ana o ko Kaulilinoe mo‘olelo, kāna mau hana, a me nā mea kākau ‘ē a‘e, e akāka ana ka mo‘olelo na‘auao o nā kānaka Hawai‘i. He ho‘āla hou a he ho‘ōla hou nō kēia no ka ‘ike Hawai‘i e moe mālie nei i loko o nā nūpepa. He kaheāwai paha ia a ka ‘ike a he ho‘iho‘i nō ia i ka waihona no‘ono‘o o kākou.⁹ He hana mahalo a ho‘ohanohano nō ho‘i ia i nā mea kākau ‘olelo Hawai‘i nāna i hana nui a kūpa‘a ho‘i ma ke kākau mo‘olelo ‘ana.

⁸ “I envision a future bookshelf of studies of how these ancestors’ philosophies and theories developed, genealogical studies of who responded to whom with new ideas. In order to get there, I suggest we compile the bibliographies, read and contextualize them, with a view to whom each writer was responding, and whom they inspired. These will also be acts of mo‘okū‘auhau consciousness as we lay down foundations for more study by our descendants.” Noenoe K. Silva, *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History* (Durham: Duke University Press, 2017), 8.

⁹ “Nui nā hua ‘olelo i hiki ke ho‘opuka ‘ia no kēia inoa ‘o ka *resurgence*, e la‘a: ka ho‘oulu nohona Hawai‘i/‘ōiwi, ka ho‘oulu lāhui Hawai‘i/‘ōiwi, ka ho‘āla pilina *‘ōiwi*, ke kaheāwai, a me ke ea. Ma kēia pepa, e ho‘ohana ‘ia ana kēia mau hua ‘olelo (a me kekahi mau mea hou aku paha) no ke kuhi ‘ana i nā mana‘o ‘oko‘a i loko o kēia hua ‘olelo haole ho‘okahi, a no ka ho‘ākāka ‘ana i kekahi mau mana‘o i loa‘a wale nō ma ka Hawai‘i.” Kahikina de Silva, “Iwikuamo‘o o Ka Lāhui: Nā Mana‘o Aloha ‘Āina i Nā Mele Nahenahe o Ka Lāhui Hawai‘i” (Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2018), 45. Ua koho aku nei wau i ia

He mo'olelo nō ho'i kēia e kaheāwai mai ai ka 'ike lehulehu a manomano ho'i a ua J. W. K. Kaulilinoe nei i waiho ai iā kākou, a i ho'opa'a hou mai ai i ia mea he mo'olelo na'auao o kākou, iā kākou, no kākou, a na kākou ho'i. E kaheāwai hou nā mo'olelo kākā'ikahi o ka lohe 'ana.

Ke 'olelo hou 'ia ka 'olelo no'eau no ka u'i o Mānoa, ua ahiahi, kau koke ka mana'o iā Kaulilinoe no kāna ha'i mua 'ana i ia mo'olelo ma nā nūpepa. Ke no'ono'o 'ia nō 'o Kaulilinoe, no'ono'o pū 'ia 'o Kamaakamahi'ai, ka niuhi 'ai humuhumu o Kahului. Pēia ana nō 'o ia nei e lei mau 'ia ai i nā lehua puakea o Nāniu'apo.

KE KUMU I KOHO 'IA AI 'O J. W. K. KAUALILINOE

He lālā nō wau no ku'u kumu. No ia mana'o, ua makemake nō wau e hahai i ke ala i waele 'ia e ku'u kumu 'o Noenoe K. Silva. Ua 'upu a'ela ia mana'o i loko o'u ma hope o ka heluhelu 'ana i kāna puke hou 'o *The Power of the Steel-tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History*. He mea hoihoi loa nō ke a'o 'ana mai a me ka ho'ōla 'ana aku i nā mo'olelo e pili ana i nā mea kākau 'olelo Hawai'i. No laila, ua 'imi aku nei wau i mea kākau kūpono me ka mālama 'ana i kekahi papa inoa o nā mea kākau. Akā, 'a'ohe mea kū pono i mua o'u. A laila, e like me ka 'iliki o ka ua, kū hou maila 'o J. W. K. Kaulilinoe. Ua koho 'ia nō 'o J. W. K. Kaulilinoe, no ka mea, ua huli kua mua wau iā ia. 'O ka 'oia'io, ua poina ihola wau iā ia. Eia nō ko'u mo'olelo.

I ko'u wā e haumāna laepua mai ana, ua ho'okuleana 'ia wau e Marie Alohalani Brown e wehewehe mai i ka 'ike pili i nā akua mo'o i 'ike 'ia ma Ka Mo'olelo o Kamaakamahi'ai ma ka

hua 'olelo 'o kaheāwai, no ka mea, ua pili loa nō ia i ka mana'o nui o ka ua. Ke helele'i mai ka ua, kaheāwai ka wai o ke kahawai, a ola ho'i ka honua.

papa noi‘i akua mo‘o.¹⁰ Ua heluhelu pono ‘ia kēlā me kēia helu i huki ‘ia mai ka nūpepa mai a me ka unuhina a Mary Kawena Pukui.¹¹ Ua ki‘i ‘ia maila ka ‘ike mo‘o, a ha‘i‘ōlelo akula no ka ‘ike hoihoi i loa‘a maila. Ke no‘ono‘o ihola no ia wā, he minamina loa ho‘i ko‘u nānā iki ‘ole i ka mea nānā i kākau i ia mo‘olelo. Ma ka‘u ha‘i‘ōlelo, ua ho‘opuka wale ‘ia kona inoa. ‘O ia wale iho nō. ‘A‘ole nō i wehewehe iki ‘ia kekahi mea e pili ana iā ia me he mea lā he mea ‘ole nō ‘o ia.

Ma ia kau kula nō i hemo kula a‘e ai. Ua puka aku nei wau a loa‘a maila ia‘u ka lei o ka lanakila me ‘elua mau kekelē—ho‘okahi ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ho‘okahi ho‘i ma ke alaka‘i ‘oihana. No ku‘u ha‘aheo nui i ka hemo kula ‘ana, ua kaena a‘ela wau i ka ‘ōlelo kaulana, “Ua ho‘i ka u‘i o Mānoa, ua ahiahi.”¹² Ma kēlā wā, ua maopopo nō ia‘u he ‘ōlelo nui ia no ka po‘e o Ke Kulanui o Hawai‘i o Mānoa, akā ‘a‘ole wau i ‘ike i ia manawa, ‘o Kaulilinoe nō ka mea mua loa i wehewehe mai i ka mo‘olelo no ia ‘ōlelo ma nā nūpepa.¹³

Me he mea lā, ua huki wale wau i kā Kaulilinoe i kākau ai me ka mahalo ‘ole ‘ana iā ia, a he mea hewa loa nō ia! Ua huli kua nō wau iā ia. No laila, ma kekahi ‘ano he mo‘olelo nō kēia e mihi ai i ka hewa o kahi huli kua nei. Ua lilo nō ia huli kua ‘ana o‘u i kumu nui no ke koho ‘ana iā Kaulilinoe. No laila, ma kēia mo‘olelo nei ‘o ia ka me‘e kā‘e‘a‘e‘a.

‘O kekahi kumu nui ‘ē a‘e i koho ‘ia ai ‘o Kaulilinoe, ‘o ia nō ho‘i ka laha ‘ole o kāna mau mo‘olelo i palapala ai. Ma waho a‘e o ia mo‘olelo no Mānoa, palapala maila ‘o ia i kekahi mau

¹⁰ He polopeka no ke ke‘ena Kālai Ho‘omana ma ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, a ‘o REL 495: Seminar in Religion (Ka Po‘e Mo‘o) ka papa. He mo‘olelo Hawai‘i nō ka Mo‘olelo o Kamaakamahi‘ai i ‘ike mua ‘ia ma ka nūpepa ‘o *Ka Nupepa Kuokoa* i ka M.H. 1870 a hiki i ka M.H. 1871. E nānā i ka Mokuna III no ka ‘ike hou aku.

¹¹ Hawaiian Ethnographic Notes (HEN). Aia nō ma ka hale waihona palapala kahiko ma Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha. E ku‘u wahi mea heluhelu, ke kākau ‘ia ‘o “Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha,” ‘o ia ho‘i ‘o Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Bīhopa.

¹² ‘Ōlelo No‘eau # 285 Pukui, *Ōlelo No‘eau*, 1983).

¹³ J. W. K. Kaulilinoe, “No Manoa a me kona mau hiohiona.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 16, 1872, 1.

mo'olelo Hawai'i, 'o ia ho'i kāna mo'olelo mua no Kalelealuaka a me kāna mo'olelo no Kamaakamahi'ai. I ko'u huli 'ana aku, 'o ua Kaulilinoe nei nō ka mea mua i ho'opa'a i ia mau mo'olelo i loko o nā nūpepa. No laila, he waiwai nō ho'i ka nānā 'ana aku iā ia i mea e laha hou ai a e kaheāwai ai nā mo'olelo waiwai a ka Hawai'i i kēia hanauna nei a me nā hanauna hou aku.

Ua wehewehe 'ia nō nā pahuhopu a me nā kumu o kēia mo'olelo a'u e ku'upau aku nei, no laila, eia mai nō i lalo nei ka wehewehena no ka ua e ho'oma'ū 'ia ai ka honua a kūneki nā kahawai i mea e kaheāwai ai ka wai ola a ua Kaulilinoe nei, 'o ia ho'i ke ka'ina hana 'imi noi'i.

HAUKAWWE NĀ 'ŌMAKA UA O KŪLANIHĀKO'I: NO KA NOI'I NOWELO

Ikaika a kūpono nō ho'i kā Linda Tuhiwai Smith mana'o i kākau aku ai i loko o kāna puke, penei, "...the term 'research' is inextricably linked to European imperialism and colonialism. The word itself, 'research', is probably one of the dirtiest words in the indigenous world's vocabulary."¹⁴ Pēlā nō ka no'ono'o 'ana o nā lāhui he nui a puni ka honua no kēia mea he 'imi noi'i nowelo, no ka mea, ua 'auana wale maila nā mea 'imi noi'i no waho me ke kuleana 'ole a nīele maha'oi wale aku ma kahi kūpono 'ole. He mea ho'i ia e pau'aka ai i ka pilina ma waena o nā kānaka like 'ole a me nā po'e no waho aku. 'A'ohe kuleana o ka malihini noi'i. 'A'ohe o'u makemake e nīele wale aku. 'A'ole nō ia 'o ko'u mana'o nui, a 'a'ole nō ia he no'ono'o Hawai'i. No laila, pehea e nīele maha'oi 'ole ai? Pehea ho'i e ho'omaopopo ai i ia mea he kuleana? 'O ke noi komo ka hana mua.

'A'ole nō paha wau he mamo na J. W. K. Kaulilinoe, i ko'u ho'omaopopo 'ana mai. No laila, 'a'ohe o'u kuleana e 'imi aku ai i kona ola. 'O kahi e loa'a ai kēia kuleana, aia nō i ka 'ohana.

¹⁴ Linda Tuhiwai Smith, *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*, 2 edition (London: Zed Books, 2012), 1.

‘O ia na‘e ka pilikia. ‘Oiai ‘a‘ole hiki ke kuhi ‘ia me ke kānalua ‘ole ka inoa maoli o J. W. K. Kaulilinoe, ‘a‘ole nō i hiki ia‘u ke kuhi pololei i kona ‘ohana, a hiki ‘ole ia‘u ke noi aku iā lākou i ka hiki me ka ‘ole ke noi‘i e pili ana i ko lākou kupuna.

Ma mua o ke noi ‘ana, aia nō ka pono i ka maopopo le‘a ‘ana mai o ke kuleana. Wahi a Marie Alohalani Brown, “Kuleana shapes the production and transmission of knowledge.” Kuhi akula ‘o ia i kā ku‘ualoha ho‘omanawanui penei, “Hawaiian cultural protocols serve as guidelines for research, particularly the value of kuleana (right, responsibility). In academic inquiry, kuleana is applicable to the concept of one’s right to information or to share information, as well as one’s responsibilities in this knowledge and sharing.”¹⁵ E like me nā haumāna e ‘i‘ini nei e a‘o mai i kekahi ‘ike mai ka hālau mai, e oli kāhea nō lākou. Aia a pane aku ke kumu, ‘ae ‘ia ko lākou komo ‘ana mai. Akā na‘e, ma mua o ia noi komo ‘ana, he pono ka ho‘omaopopo ‘ana aku i ke kuleana. Inā ‘a‘ohe ou kuleana e a‘o mai ai, he pilikia wale ana nō ka hopena. No‘u iho, aia ka pono i ka ‘ike le‘a ‘ana aku i ko‘u kuleana. E like nō ho‘i me ka‘u i hō‘ike aku ai i luna a‘e nei, he kuleana nō ko‘u iā Kaulilinoe no ko‘u huli kua mau ‘ana iā ia. A laila, ‘o ke noi e koe.

No kekahi mau mahina—ma hope nō ho‘i o ko‘u waiho ‘ana i ka palapala noi kākau pepa—ua mau loa nō ka pa‘akikī o ka loa‘a ‘ana mai o ka ‘ike no kēia mea kākau, a ua ‘ane hiki aku au i kahi e huli hou ai ke kua. Ua maopopo le‘a nō ia‘u ko‘u kuleana, akā ua hala paha ke noi kūpono. Ho‘omana‘o a‘ela wau i kekahi ‘ōlelo a‘o a ke kumu a‘u, “Ke ho‘olohe mau nei nā kūpono.” No laila, ua ‘a‘a wau i kekahi hana e noi kūpono ai.

¹⁵ Marie Alohalani Brown, *Facing the Spears of Change: The Life and Legacy of John Papa Ī‘ī* (University of Hawai‘i Press, 2016), 21; ku‘ualoha ho‘omanawanui, *Voices of Fire: Reweaving the Literary Lei of Pele and Hi‘iaka* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2014), 14.

I kekahi lā, ua pi‘i aku wau i uka i ke kahawai ‘o Waihi ma Mānoa.¹⁶ Ho‘oholo ‘ia maila e hele i laila, no ka mea, he pilina ko Kaulilinoe me Mānoa no kona noho ‘ana i laila. I ko‘u hiki ‘ana ma kahi o ke kahawai, ua komo mai ka ha‘alulu nui i ko‘u na‘au, a kahe maila ka hou. Kū ana wau ma ka lihi o ke kahawai, a ho‘opā akula i ka wai. A laila, puka wale mai nō mai ku‘u waha mai he oli pahapaha e kāhea aku ana iā Kaulilinoe. Ua noi wau iā ia i hō‘ailona e ho‘ōia mai i ko‘u pono a pono ‘ole paha me ka maika‘i me ka ‘ole paha o ko‘u kuleana e ‘imi noi‘i i nā ‘ike e pili ana iā ia. Ua noi pū ‘ia kona alaka‘i ‘ana mai ia‘u ma ia ‘ano ‘imi noi‘i, inā ‘ae ‘ia nō. Pau ke oli ‘ana, a pā honua maila nō ka makani. Nānā akula ko‘u maka iā luna i ka lani a ‘ike ‘ia akula nā ao e kālewa mai ana mai uka mai a i kai. Eia nō ka mea kupanaha loa, ‘emo ‘ole a helele‘i mai ana ka ua, a pi‘o nui a‘ela he ānuenuē pālua mai kahi pali a kahi pali o ke awāwa.

Wahi a kūpuna mā, “Kāhiko o ke akua.”¹⁷ Ke helele‘i mai ka ua, he hō‘ailona nō ia. Ua ‘ae ‘ia nō ke noi. Malia paha, he hō‘ailona pū paha ia no nā kūpuna i hala. Hū ke kupanaha o ka ‘ike maka ‘ana i ia ‘ano mea. Ua pau nō ka ha‘alulu, a mālie mai nō ka na‘au.

Ha‘alele aku wau iā Waihi, ho‘i hou akula i ko‘u home i Waihua. I ia ahiahi nō, kau hou a‘ela wau i ko‘u mau maka i ke kamepiula no ka ‘imi noi‘i hou ‘ana. Ua kupaianaha maoli nō ke kū nui ‘ana mai o nā ‘ano ‘atikala like ‘ole e pili ana iā Kaulilinoe. E like ho‘i me nā ‘ōlelo kaulana a kahi hulu kupuna ‘o Abigail Kakae Kaleiheana, “...he mo‘olelo ‘oia‘i‘o maoli kēia he mea mali i happen mali...”¹⁸

No ka ua helele‘i, ke ānuenuē pi‘o, a me ka na‘au mālie, he mau hō‘ailona nō paha ia, ua hō‘oia ‘ia ko‘u kuleana a ua ‘ae ‘ia maila ke noi. Malia paha, ‘o ia nō kēia mea i kapa ‘ia he ‘ike

¹⁶ ‘O Waihi‘i ka inoa i ‘ike ‘ia ma nā palapala ‘āina a Baldwin i pa‘i ‘ia i ka M.H. 1882.

¹⁷ ‘Ōlelo No‘eau # 1310 Pukui, *Ōlelo No‘eau*, 1983.

¹⁸ Abigail Kakae Kaleiheana, nīnauele ‘ia e Larry Kauanoe Kimura, “Ka Leo Hawai‘i 065,” *Ka Leo Hawai‘i* (Honolulu: KCCN, Mei 5, 1974), Kani‘āina, ulukau.org Ka Waihua Leo o Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani, Koleke ‘Ōlelo Hawai‘i, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo.

na‘au. ‘O ia nō ia mea he ‘ike na‘au, ‘o ia ka ho‘omaopopo ‘ana mai i loko o ka na‘au i ke ala pono e hele ai. He mea nui nō kēia i ka ‘imi noi‘i ‘ana i nā ‘ano ‘ike like ‘ole o ka wā kahiko, no ka mea, na ko kākou po‘e kūpuna kēia ‘ike, ‘a‘ole na kākou. ‘O nā kūpuna nā kumu, a ‘o kākou nā haumāna. Na kākou e oli kāhea, a na lākou nō e pane mai e komo i loko o ko lākou hale. A laila, na lākou nō e ho‘oholo i nā mea e a‘o mai ana iā kākou. Pēlā nō e nīele maha‘oi ‘ole ai.

Pehea i ‘imi noi‘i ‘ia ai nā ‘ike no kēia papahana ke pa‘a ke kuleana, a ke ‘ae ‘ia ke noi? Ua huaka‘i aku nei wau ma ke ala a Noenoe Silva i waele ai no ka ho‘omākaukau ‘ana i kāna i ho‘okupu ai no Joseph Moku‘ōhai Poepoe lāua ‘o Joseph Kānepu‘u.¹⁹ Eia nō ke ka‘ina hana. Ua ‘ohi‘ohi ‘ia maila nā mea a pau loa a J. W. K. Kaulililinoe i kākau ai i loko o nā nūpepa. Ua huli aku nei nō wau i kona inoa, nā hua mua o kona inoa (J. W. K), a me kāna mau mo‘olelo ma Papakilo Database. No ka maika‘i ‘ole o kekahi mau kope nūpepa ma ka punaeweale a no ka loa‘a ‘ole o kekahi mau ‘ao‘ao nūpepa ma ka punaeweale, ua hele kino aku wau i kekahi mau waihona palapala kahiko i ‘ike maka ai i nā ‘ao‘ao maoli, ‘o ia ho‘i, ka waihona puke ‘o Hamilton, Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha, a me Ka Waihona Palapala Kahiko o ka Moku‘āina o Hawai‘i. Ua ‘alawa iki nō wau i nā nūpepa ‘olelo Hawai‘i a pau ma waena o ka M.H. 1860 a hiki i ka M.H. 1885 e ‘imi hou aku ai i kekahi mau mea e pili ana iā ia. Pēia ho‘i i ‘ike aku ai i ke ‘ano o nā mo‘olelo ma nā nūpepa e pa‘i ‘ia ana.

Ua kikokiko hou wau i kēlā po‘e ‘atikala a pau i hiki ia‘u ke māka i ka pepa me ko‘u mau mana‘o a kakaha ho‘i. Ma mua o ka heluhelu ‘ana, ua hō‘oia hou wau i ka pololei loa o ke kikokiona me ke kumu. A laila, ua heluhelu wau, a heluhelu hou akula i akāka ai ho‘i ka mana‘o. He mea nui ka heluhelu mau ‘ana ma kēia māhele i maopopo ai ka ‘i‘o o nā mo‘olelo.

¹⁹ Silva, *Steel-Tipped Pen*, 2017, 3.

Ua wae ‘ia maila nā mea a‘u i makemake ai e ‘imi noi‘i hou aku. ‘Imi hou akula wau ma nā ‘ano waihona like ‘ole i kekahi mau ‘ike hou aku ma waho o nā nūpepa no Kaulilinoe a me nā mea āna i ‘ike ai. ‘O kekahi la‘ana, ua loa‘a maila ia‘u kekahi mau unuhina ‘olelo haole no kekahi mau mo‘olelo a Kaulilinoe i kākau ai (e wehewehe koke ‘ia ana). Ua loa‘a maila nō ho‘i ia‘u kekahi ki‘i i pena ‘ia no ka wā a Kaulilinoe e noho ana i Mānoa i ‘ike ‘ia ai ke ‘ano o ka nohona i kēlā manawa (e ‘ike i ka Mokuna IV).

‘O ka ‘imi noi‘i ‘ana aku i nā mea Hawai‘i, ka ‘ike Hawai‘i, a me nā kūpuna, he mea ko‘iko‘i loa nō ia piha i ke kuleana. Ua ‘oi aku nō ke kuleana a me ka hana ma mua o ke ‘ano ‘imi noi‘i ma‘amau e like me ka heluhelu nui ‘ana i nā ‘ano mea like ‘ole i loko o nā waihona. ‘O ka ‘imi noi‘i ‘ana i nā mea Hawai‘i, he mea pili ‘uhane nō ia, no ka mea, ke pili aku nei ka mea ‘imi noi‘i i nā kūpuna o ka wā kahiko. He mea nui e ho‘omaopopo mai ai i ke kuleana a me ke noi komo ‘ana. Inā nele i ke kuleana ‘ole a me ke noi ‘ole, he pilikia ana nō paha ka hopena, a he ‘u‘a ho‘i. Ke lana a‘e nei ku‘u mana‘o e lilo ana nō kēia wahi ka‘ina hana a‘u i mālama ai i lamakū no nā mea ‘imi noi‘i ‘ē a‘e e ho‘omālamalama ana i ko lākou ‘imi ‘ana i ke ala pono.

KAHE KA WAI O KE KAHAWAI: NĀ MEA I KĀKAU MUA ‘IA

‘A‘ole nui nā mea e pili ana iā Kaulilinoe a me kāna mau ‘atikala i kākau ai. Ua unuhi ‘ia Ka Mo‘olelo a Kalelealuaka e Nathaniel B. Emerson a pa‘i ‘ia i loko o kekahi puke me ke kuhi ‘ole ‘ana iā Kaulilinoe.²⁰ Aia nō i ka waihona palapala kahiko ma ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha kekahi mau ‘atikala a Kaulilinoe i unuhi ‘ia e Mary Kawena Pukui lāua ‘o Thos.

²⁰ Thos. G. Thrum, ka luna ho‘oponopono, “The Story of Kalelealuaka: A Hawaiian Story,” ma *Hawaiian Almanac and Annual for 1885*, ka mea unuhi, Nathaniel B. Emerson (Honolulu: Thos. G. Thrum, 1885), 30–46; Thos. G. Thrum, ed., “Kalelealuaka,” ma *Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends*, ka mea unuhi, Nathaniel B. Emerson (Honolulu: Thos. G. Thrum, 1907), 75–107.

G. Thrum mai ka ‘ōlelo Hawai‘i a i ka ‘ōlelo Hawai‘i.²¹ Ua kālailai ‘ia ka mo‘olelo o Kamaakamahi‘ai e Kīhei de Silva a wehewehe pōkole ‘ia kekahi mau ‘ike waiwai no nā mele a me nā inoa ‘āina ma Ka‘ōhao mā.²² Ua lilo loa nō paha ‘o Marie Alohalani Brown lāua ‘o Beau Makanamakamae Shishido i ka heluhelu ‘ana i ka mo‘olelo o Kamaakamahi‘ai i ko lāua kākau ‘ana i nā pepa laeo‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘oiai he kumu ‘ike nui nō ia mo‘olelo na lāua. Ua pili nō kā Brown i ka po‘e mo‘o akua.²³ Ua kākau hou ‘ia kēia ‘imi noi‘i no ka po‘e mo‘o ma ke ‘ano he puke a e pa‘i koke ‘ia ana nō.²⁴ No kā Shishido, ua pili nō i nā ‘ano mea ho‘okalakupua i nā mo‘olelo Hawai‘i.²⁵

Ma waho aku o nā mea i kākau ‘ia e pili ana iā Kaulilinoe, ua nānā nui ‘ia kekahi mau puke ‘ē a‘e no ke alaka‘i maika‘i ‘ana i kēia papahana nei. E like nō me ka‘u i kuhi aku nei, kūlike nō ho‘i kēia hana me ka hana a Noenoe K. Silva e hana nei no ka ho‘omana‘o ‘ana i nā mea kākau ‘ōlelo Hawai‘i no kā lākou hana kukupa‘u. ‘O kāna mea nui e pāhola aku nei, ‘o ia nō ka ‘ike maopopo ‘ana aku i ka mo‘olelo na‘auao o ka Hawai‘i a me ke kālele ‘ana i kēia mea i kapa ‘ia he *mo‘okū‘auhau consciousness*.

²¹ Mary Kawena Pukui, ka mea unuhi, “Manoa and Its Features, Hawaiian Ethnographic Notes (HEN), Vol. 1” (Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha, Honolulu, ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa‘i), Bishop Museum Archives; Mary Kawena Pukui, ka mea unuhi, “Legend of Kamaakamahi‘ai, Hawaiian Ethnographic Notes (HEN), Vol. 2” (Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha, Honolulu, ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa‘i); Thos. G. Thrum, ka mea unuhi, “Evils of the Awa # 168, Hawaiian Ethnographic Notes (HEN)” (Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha, Honolulu, ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa‘i.)

²² Kīhei de Silva, “‘Auhea Wale ‘Oe e Kahalakea” (Ka‘ōhao, O‘ahu: Hālau Mōhala ‘Ilima, 2014), https://www.halaumohalailima.com/HMI/Auheha_Wale_Oe_e_Kahalakea.html; Kīhei de Silva, “‘Ua Pihaku‘i Loko o Ka ‘Oli‘oli” (Ka‘ōhao, O‘ahu: Hālau Mōhala ‘Ilima, 2017), http://www.hikaalani.website/uploads/3/4/9/7/34977599/ua_pihaku_i_loko_for_hweb.pdf.

²³ Marie Alohalani Brown, “Ka Po‘e Mo‘o Akua” (Ka Pepa Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2010).

²⁴ Marie Alohalani Brown, *Ka Po‘e Mo‘o Akua: Hawaiian Reptilian Deities* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, e pa‘i koke ana, Ianuali 2022).

²⁵ Beau Makanamakamae Shishido, “He Aha Ho‘i Ka Mea ‘O Ka Hele Ho‘okahi ‘Ana” (Pepa Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2020).

No ia mea he *mo'okū'auhau consciousness*, he mea pili i ke 'ano no'ono'o a me ke kuleana. 'O ia ho'i ka hana 'ana i nā hana a pau a me ka ho'okō 'ana i nā kuleana no ka pono o nā hanauna hou aku.²⁶ Ma loko o kā Silva puke, hō'ōia maila 'o ia i kēia 'ano no'ono'o i nā hana maiāu a Joseph Moku'ōhai Poepoe lāua 'o Joseph Ho'ona'auao Kānepu'u. Ma o ka'u hana, ke hāpai 'ia a'e nei 'o J. W. K. Kaulilinoe ma kēia 'ano kūlana no kona no'ono'o mau 'ana iā kākou o kēia au i kona wā e kākau ana i nā 'ano 'atikala like 'ole, no ka mea, e like me kēlā po'e kūpuna a pau, ua kau nui nō kona mana'o iā kākou no ko kākou 'īini e na'auao hou ai kākou i ka 'ike o ko kākou po'e kūpuna. A e like nō me ke kama'āina nui 'ole o Kaulilinoe iā kākou, pēia ho'i 'o Kānepu'u lāua 'o Poepoe, a ma o ka 'imi noi'i 'ana i ko lākou mo'olelo kanaka a me nā mea a lākou i kākau ai i kama'āina hou ai.

Ua kākau 'ia nō kekahi mau mea li'ili'i no ka mo'olelo kanaka no nā mea kākau 'ōlelo Hawai'i. 'A'ole nō he nui loa. Ma ke kākau 'ana i ia po'e mo'olelo kanaka, ua ho'ohana kekahi i nā mea a ka po'e mea kākau i kākau ai no ka 'ike pilikino e pili ana iā lākou.²⁷ 'O ka la'ana 'oi loa ka mo'olelo kanaka no John Papa 'Īī i hō'ahu'ahu 'ia e Marie Alohalani Brown.

I kāna puke, ua 'imi 'ia akula nā 'ano kumu 'ike 'ole 'ia no ka 'ike mo'olelo kanaka e pili ana i ia kanaka kaulana a hanohano ho'i, a he mau kumu 'ike 'ōlelo Hawai'i ka hapa nui. Waiho

²⁶ Silva, *Steel-Tipped Pen*, 6-8.

²⁷ Malcolm Nāea Chun, *Nā Kukui Pio 'Ole: The Inextinguishable Torches: The Biographies of Three Early Native Hawaiian Scholars: Davida Malo, S.N. Hale'ole and S.M. Kamakau* (Honolulu: First People's Productions, 1993); J. G. M. Sheldon, *Ka Puke Mo'olelo o Hon. Iosepa K. Nāwahī*, ka luna ho'oponopono, Lōkahi Antonio (Hilo: Hale Kuamo'o, 1996); No Moses Nakuina. John Charlot, *Classical Hawaiian Education: Generations of Hawaiian Culture* (Lā'ie: The Pacific Institute, Brigham Young University-Hawai'i, 2005), xviii-xx; Na Noelani Arista i kākau li'ili'i i kekahi mo'olelo kanaka no Kepelino. Kepelino, *Kepelino's Traditions of Hawaii*, Bernice P. Bishop Museum Bulletin 95 (Honolulu: Bishop Museum Press, 2007), iv-xiv; Iokepa Badis, "He Mo'olelo Pilikino No Kahikina Kelekona" (Pepa Laeo'o, Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa Mānoa, 2009); Kaluhialoha Tiare Eldridge, "S. K. Kuapu'u (Solomona Kawai'i'ulā Kuapu'u)" (Pepa Laeo'o, Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa, 2014); Na Noelani Arista i kākau i kekahi mo'olelo kanaka no Malo. Davida Malo, *The Mo'olelo Hawai'i of Davida Malo*, nā luna ho'oponopono. Charles Langlas lāua 'o Jeffrey Lyon, Puke 2 (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2020), 23-61.

maila ‘o ia nei i ‘ōlelo a‘o no kona po‘e hoa ‘imi noi‘i no ke ‘ano o ka ‘imi noi‘i ‘ana e pono ai nā kumu ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i. ‘Ī maila ‘o ia, “We must go beyond simply mining a Hawaiian-language text for cultural or historical data and commit to a critical examination of its paratextual features. What can analyses of prefaces, paratext, and authorial asides reveal about the motives, theories, and methods of Kanaka Maoli writers?”²⁸ He alaka‘i nō ho‘i kēia ‘ōlelo a‘o āna i ke ‘ano o ke kālailai ‘ana i nā ‘atikala a Kaulilinoe. Ma waho a‘e o ka ‘ohi‘ohi ‘ana aku i ka ‘ike Hawai‘i waiwai loa, ua heluhelu ‘ia nō nā lau mana‘o i ‘āwili ‘ia i loko o ka mo‘olelo i mea e mo‘olelo ai i ka mo‘olelo kanaka no Kaulilinoe, a i maopopo le‘a ai nā kumu o kona kākau ‘ana.

No kēia ‘ano kālailai a Brown e kuhikuhi nei, ‘a‘ole nō he ma‘alahi iki, no ka mea, he pono nō ka poeko ‘ōlelo Hawai‘i a me ka poeko ‘ike Hawai‘i ho‘i.²⁹ I nā ‘imi noi‘i ‘ana o Noelani Arista, nui kona kālele ‘ana i ke ko‘iko‘i nui o ka poeko i ka ‘ike Hawai‘i i ka heluhelu ‘ana i nā mea i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i maopopo pono ai ka mo‘olelo Hawai‘i.³⁰ Kuhi akula ua Arista nei i ka po‘e ho‘opa‘a mo‘olelo, akā ‘a‘ole nō pili wale kēia mana‘o i kēlā ‘ano po‘e, pili nō ho‘i i ka po‘e a pau loa e heluhelu ana i nā hua ‘ōlelo Hawai‘i a ko kākou po‘e kūpuna. No laila, pēlā nō wau i heluhelu mau ai i nā ‘atikala a Kaulilinoe me ia ‘ano mana‘o pa‘a i ku‘u na‘au.

Hō‘ike akula ‘o Brown i ka mea nui a ko‘iko‘i no ko kākou ‘imi noi‘i hou ‘ana i nā mea kākau Hawai‘i i ‘ano kaulana ‘ē ma o kēia ‘ano no‘ono‘o ‘o ka poeko ‘ōlelo Hawai‘i a poeko ‘ike Hawai‘i. Ua kaulana loa nō ‘o John Papa ‘Ī i kekahi puke ‘ōlelo haole, ‘o ia ho‘i ‘o *Fragments of Hawaiian History*. Ua kākau ‘o ‘Ī he 73 mau pukana mo‘olelo Hawai‘i, a pa‘i ‘ia ma loko o nā

²⁸ Brown, *Spears of Change*, 15.

²⁹ ‘O “poeko ‘ike Hawai‘i” ka‘u mea e hāpai nei no kēia mea he *cultural fluency*.

³⁰ ‘O kāna i ‘ī maila, “...language is not the most difficult challenge facing scholars trying to write Hawaiian history, or histories of encounter. What historians need to work toward is acquiring both linguistic and cultural fluency, in order to engage the nuance and complexity of these highly mediated sources.” Noelani Arista, *The Kingdom and the Republic: Sovereign Hawai‘i and the Early United States* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2019), 226.

nūpepa. Ua huki ‘ia maila kēia mau pukana a unuhi ‘ia e Mary Kawena Pukui. A laila, ua ho‘oponopono ‘ia, ua ‘oki‘oki ‘ia, a ho‘onohonoho hou loa ‘ia kēlā unuhina, a lilo a‘ela ia ‘o ia ka puke a‘u i kuhi aku nei. Na ‘Īī nō i kākau i kēia po‘e ‘atikala me kona ‘ike i ‘ike maka ai a i hana lima ai. No ka mana unuhi i pa‘i ‘ia i loko o ka puke, ua ‘oki ‘ia nō ho‘i ka hapa nui o nā mea e pili ana i kēlā mau mea āna i ‘ike maka ai, a i hana lima ai. Pēia pū ka ‘oki wale ‘ana i nā mea i mana‘o ‘ia he ‘oia‘i‘o ‘ole e ka po‘e huli kanaka. A laila, ua lilo nō ho‘i kēia puke unuhi haole ‘o ia nō kekahi la‘ana i ka mo‘olelo Hawai‘i a me ka ‘ike Hawai‘i me he mea lā, he kumu ‘ike nō ia mai ka lima kākau maoli mai nō o ‘Īī, a ‘o ia ho‘okahi wale nō ke kumu ‘ike.³¹ ‘A‘ole nō pēlā.

No ia lilo ‘ana o ia puke ‘o *Fragments of Hawaiian History* i kumu ‘ike, ua kapa ‘ia nō ho‘i e M. Puakea Nogelmeier he *discourse of sufficiency* ma kāna puke ‘o *Mai Pa‘a I ka Leo: Historical Voice in Hawaiian Primary Materials, Looking Forward and Listening Back*. ‘O ia ka ‘ae wale ‘ia ‘ana mai o ka ‘ike Hawai‘i a me ka mo‘olelo Hawai‘i e like nō me nā mea i heluhelu ‘ia ma nā unuhina ‘ōlelo haole. No ia mau mea i unuhi ‘ia i ka ‘ōlelo haole, kuhi hewa ‘ia ‘o ia ho‘okahi wale nō ke kia alaka‘i o ka ‘ike ku‘una Hawai‘i. A no ia ‘ae wale ‘ana mai, ‘ae wale aku nō kākou, nā Hawai‘i, i ho‘okahi ala hāiki no ka ‘ike Hawai‘i.³² He pilikia loa nō ho‘i kēia heluhelu wale ‘ana i nā unuhina me ka heluhelu iki ‘ole ‘ana i nā kumu ‘ōlelo Hawai‘i, no ka mea, ke unuhi ‘ia maila ka ‘ōlelo Hawai‘i a i ka ‘ōlelo haole, e hapa mai ana ka mana‘o ‘oia he lau mana‘o nō ko nā hua ‘ōlelo Hawai‘i, a ‘o ia ka mea i kapa ‘ia he kaona.

³¹ Brown, *Spears of Change*, 3-11.

³² “...the term discourse of sufficiency to describe this long-standing recognition and acceptance of a small selection of Hawaiian writings from the 19th century as being sufficient to embody nearly a hundred years of extensive Hawaiian auto-representation—Hawaiians writing for and about themselves.” M. Puakea Nogelmeier, *Mai Pa‘a i Ka Leo: Historical Voice in Hawaiian Primary Materials, Looking Forward and Listening Back* (Honolulu, Hawai‘i: Bishop Museum Press, 2010), 1-2.

Eia kekahi la‘ana pōkole. ‘A‘ole e wehewehe nui ‘ia ana, no ka mea, e ho‘onui ‘ia ana kēia la‘ana i ka Mokuna I. Ua kākau maila ‘o Kaulilinoe no ka ‘ino o ka ‘awa. Ua ki‘i ‘ia maila kēia ‘atikala a unuhi ‘ia maila e Thomas G. Thrum. Kākau ‘ia ‘elua hua ‘ōlelo ‘o ia ho‘i ‘o “nau” a me “kalana” i mea e hō‘ike aku ai i nā ‘ino o ka ‘awa. He lau mana‘o na‘e ko kēia mau hua ‘ōlelo. Eia kekahi, e ‘oko‘a ana ka mana‘o ke puana ‘oko‘a ‘ia—nāu, na‘u, na‘ū, nā‘ū, kālana. I ko Thrum unuhi ‘ana mai, ua pono nō ‘o ia e koho i ho‘okahi mana‘o ‘ōlelo haole e hō‘ike aku ai. I kona koho ‘ana, ua hā‘ule wale ihola nā mana‘o ‘ē a‘e. A e like nō me ka mea e ‘ike ‘ia ana i ka Mokuna I, ua ‘oi loa a‘e ka nui o ka mana‘o ke heluhelu ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma kahi o ke ala hāiki o ka ‘ōlelo haole. Inā huki wale ‘ia ka mana unuhi ‘ōlelo haole no kēia ‘atikala a Kaulilinoe, ‘a‘ole ana e ‘ike le‘a ka mea heluhelu i ke akamai maoli o Kaulilinoe a me kāna mana‘o i kākau ai no ka ‘ino o ka ‘awa.

Ke ka‘a ihola kekahi pōhaku mai ka pali mai a kū i loko o kekahi kahawai, ua hiki i ia pōhaku ke ho‘ololi aku i ke kahe ‘ana o ka wai ma ia kahawai. Pēlā nō ho‘i ka hana a Silva, Brown, Arista, a he mau Kānaka hou aku. He mau pōhaku nui nō lākou a me kā lākou hana e ho‘ololi nei i ke kahawai o ka no‘ono‘o no ka lawa i nā unuhi haole, ka poeko ‘ōlelo Hawai‘i ‘ole, a me ka poeko ‘ike Hawai‘i ‘ole. Ke lana a‘e nei ku‘u mana‘o, e lilo ana paha ka‘u wahi hana ‘u‘uku a ha‘aha‘a ho‘i i ‘ili‘ili e ho‘ololi iki pū ai i ia kahe ‘ana o ka wai i ke kahawai e like me ia mau pōhaku nui, nā pōhaku ho‘i i paepae a ho‘opa‘a i ke kahua o kēia pepa.

I KŪPALAKA ‘OLE KA WAI: HE HO‘ĀKĀKA NO NĀ LOINA O KA MO‘OLELO NEI

He wahi māhele li‘ili‘i wale nō kēia e ho‘ākāka ai i nā loina e ‘ike ‘ia ana ma kēia mo‘olelo nei. E maliu mai nō o kūpalaka auane‘i ka wai.

No kēia mo‘olelo āu e heluhelu mai nei, e kūpa‘a loa ana nō ma ka ‘ōlelo o kēia ‘āina, ka ‘ōlelo a ku‘u po‘e kūpuna e aloha nui ‘ia, ka ‘ōlelo e ola ai ka ‘āina mai kikilo mai nō, ka ‘ōlelo a ua

Kauaililinoe, ‘o ia ho‘i ka ‘ōlelo Hawai‘i. Me ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o nā loina e Hawai‘i ai ka ‘ōlelo a ko kākou po‘e kūpuna e la‘a ho‘i nā hua ‘ōlelo pāha‘oha‘o, nā ‘ōlelo no‘eau, nā mele, nā loina kākau a pēlā wale aku nō, pēlā nō i kākau ‘ia ai ma o kā kākou ‘ōlelo, no kākou ho‘i. Kālele nui ‘ia nō nā kumu ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i. Ke kahe mai nō kekahi kumu ‘ike ‘ōlelo haole i loko o kēia mo‘olelo nei, ‘a‘ole ana nō e unuhi ‘ia mai kona ‘ōlelo kumu a i ka ‘ōlelo Hawai‘i i mālama pono ai i ka mana‘o nui o ka mea kākau. No ia mau mana‘o mai nā kumu ‘ike ‘ōlelo haole mai nō, ‘o ia wale ana nō nā mea ma ka ‘ōlelo haole e ‘ike ‘ia ana i ka mo‘olelo nei.

‘Oiai he mo‘olelo nō kēia e pili ana i ka ‘ike ku‘una a me kekahi kupuna, e ho‘ohana wale ‘ia ana nō nā hua ‘ōlelo i ma‘a i nā pepeiao o nā kūpuna e like paha me nā hua ‘ōlelo i ka puke wehewehe a Pukui mā ‘o *Hawaiian Dictionary*. Inā aia nō he ala e ho‘opuka ‘ia ai kekahi mana‘o, mai laila ana nō ia. Eia kekahi, e hahai like ‘ia ana nō ka pela ‘ana e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma loko o ia puke. Akā na‘e, no kekahi o nā hua ‘ōlelo, e like me “māhele,” e pela ‘ia ana nō e like me kona ‘ano i puana ‘ia ai.

Inā he mana‘o hou loa paha i kupu maila, a loa‘a ‘ole paha ka hua ‘ōlelo kūpono ma kā Pukui lāua ‘o Elbert, e koho ‘ia ana nō kekahi hua ‘ōlelo kūpono mai *Māmaka Kaiāo* mai. Kāka‘ikahi ko‘u haku hua ‘ōlelo hou ‘ana ma kēia mo‘olelo. Inā nō pēlā, e nānā mua ‘ia ana nō nā mea i kākau ‘ē ‘ia no kekahi mana‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i e like nō me ia hua ‘ōlelo ‘o “kaheāwai.” ‘O ke koho hope loa, ‘o ia ka haku ‘ana i hua ‘ōlelo hou i akāka ai kona mana‘o me ke ola pū ‘ana o ka no‘ono‘o Hawai‘i ma ia hua ‘ōlelo. Inā haku ‘ia nō kekahi hua ‘ōlelo, e hō‘ike ‘ia ana nō kona mana‘o a me ke ka‘ina hana haku hua ‘ōlelo ma ke kuhia o lalo.

No nā inoa e kupu mai ana, e noi‘i ‘ia ana nō kona pela kūpono ‘ana. Inā akāka nō ho‘i, e pela ‘ia ana me nā ‘okina a me nā kahakō e like me Kamaakamahi‘ai.³³ E hō‘ike ‘ia ana nō kona

³³ ‘O Kamaakamahiai ka pela kumu.

‘ano kumu ma ke kuhia o lalo. Inā pohihihi paha, e waiho wale ‘ia ana nō me ka hō‘ano hou ‘ole ‘ia. Akā, inā he ‘ōlelo nō ia i huki ‘ia maila mai ka nūpepa, ‘a‘ole ana nō e hō‘ano hou ‘ia.

No nā puanaī i huki ‘ia maila mai nā nūpepa mai, e kūpa‘a ana nō ma ke ‘ano i ‘ike ‘ia ma nā nūpepa, ‘o ia ho‘i, inā ho‘okomo ‘ia kekahi kōwā ma waena o kekahi hua ‘ōlelo a me kekahi kiko, e mālama ‘ia ana. Eia nō kekahi la‘ana, “...ma ka pololei a me ka pono a maemae hoi ea !” Inā kuhi ‘ia he kiko hewa ko kekahi kumu ‘ike, ‘a‘ole ana nō e ho‘oponopono ‘ia, akā he kau ‘ia ana kēia mana‘o [pn] no “pēlā nō.”

‘Elua mau lolina nui i koe i ulu a‘e ma muli o ka hana a Kaulilinoe. ‘O ka mua, ma ka Mokuna II, e wehewehe ‘ia ana nō kekahi pilina ‘ōlelo kāka‘ikahi ke lohe ‘ia. I mea e ho‘ōla hou ai i kēia ‘ano ‘ōlelo, ‘o ko‘u ho‘ohana nui akula nō ia, ola ana. ‘O ka hope, ‘o ka hapa nui o nā po‘o inoa o nā mokuna a me nā māhele li‘ili‘i, mai nā kākau ‘ana mai nō o Kaulilinoe, no ia kumu, ‘a‘ole nō i hō‘ano hou ‘ia, akā ‘a‘ole nō i kaha ‘ia nā kiko puanaī.

E HELELE‘I MAI ANA: NO NĀ MOKUNA E HIKI KOKE MAI ANA

E pulu koke ana nō kākou i ka ua lilinoe. Eia nō ho‘i ka ‘ike e helele‘i mai ana. Ma ka Mokuna I, e nānā ‘ia ana nō ka loa a me ka laulā o nā mea a ua Kaulilinoe nei i kākau ai me ke kālele pū ‘ia ‘ana o ke ‘ano o nā M.H. 1865 a hiki i ka M.H.1880, ‘o ia nō ho‘i ka wā e kākau ana ‘o ia. E ‘ohi‘ohi ‘ia ana nō kekahi o ia mau ‘atikala li‘ili‘i, a e kālailai ‘ia i ‘ike aku ai i ke kumu o kona kākau ‘ana i ia mana‘o.

Ma ka Mokuna II a me ka Mokuna III, i laila ana nō ka nui o ke kālailai mo‘olelo. E hu‘e ‘ia ana nō ka ‘ike lehu a mano e Hawai‘i ai ko kākou ho‘omaopopo ‘ana. ‘O ia ho‘i nā hi‘ohi‘ona mo‘olelo, nā inoa ‘āina, nā me‘e, a pēlā wale aku nō. E kālailai ‘ia ana nō nā mo‘olelo ‘elua i kaulana ai ‘o Kaulilinoe. No ka Mokuna II, pili nō i ka mo‘olelo o Kalelealuaka, ‘o ia ka mo‘olelo nui mua āna i palapala ai. Ma ka Mokuna III nō ho‘i, no Kamaakamahi‘ai nō ia.

Ma ka Mokuna IV, e wehewehe iki 'ia ana nō ma ia mokuna kekahi loina kapa inoa makapeni i 'ike 'ia a me nā pilikia ho'i i kupu maila ma ka 'imi noi'i 'ana i kekahi mea kākau nona kekahi inoa kapakapa. A laila, ma ka 'ohi'ohi 'ana mai i ka 'ike hunahuna a li'ili'i ho'i mai nā 'atikala āna i kākau ai, e kākau 'ia ana nō kekahi mo'olelo kanaka e pili ana iā J. W. K. Kaulilinoe, ka mea kākau.

I ka 'Ōlelo Panina, e waiho ana wau i kekahi mau mana'o li'ili'i no J. W. K. Kaulilinoe a me kāna hana a me nā ala e alaka'i ai i nā hoa e 'imi like nei i ka ho'ohanohano 'ana i ko kākou po'e kūpuna.

ALOHA OUKOU, EIA MAI KO KAKOU MOOLELO HOU

MOKUNA I

E KUKINI ANA I KA LOA A ME KA LAULA: NO NĀ MEA A KAUALILINOE I KĀKAU MAILA

NO KEIA OLELO E KAU AE LA MALUNA: HE 'OLELO HO'OLAUNA

No kēlā mau hua e kau kehakeha a'ela ma luna a me kēlā mau hua ma luna aku, mai ka lima mai nō o J. W. K. Kaulilinoe, a he mau 'olelo ia i 'ike 'ia i loko o nā ho'olauna o kāna mau 'atikala. Na ia lima like nō i kākau he ka'au mau 'atikala nūpepa (E nānā i ka Pakuhi I.I o lalo nei, a e 'alawa iki aku ho'i i ka Pāku'ina A no ka 'ike hou aku.) 'O kanakolu mau 'atikala, he mau mo'ō 'atikala mo'olelo Hawai'i nō ia, a e wehewehe hou 'ia aku ana ia ma nā Mokuna II a me ka Mokuna III. 'O ke koena, 'o ia kahi a kākou e ho'omaka ai i ka nānā 'ana i kā Kaulilinoe mau mea i kākau ai. 'Eono 'atikala i pili nō i ka hō'ike mana'ō i ka po'e heluhelu nūpepa. 'Elua 'atikala ho'olono nūhou no Mānoa. Pili kekahi i ka nane lō'ihī. A he laukua ho'okahi 'atikala, pili nō ia i kekahi mo'olelo Hawai'i a me ka ho'olono nūhou no Mānoa. I loko nō o ka pili loa o kekahi

Pakuhi I.I: NĀ 'ANO 'ATIKALA NŪPEPA A J. W. K. KAUALILINOE	
Huina	'Ano
30	Mo'olelo Hawai'i
6	Hō'ike Mana'ō
2	Ho'olono Nūhou
1	Nane
1	Laukua
40	Huina Nui

'atikala i ka ho'olono nūhou a hō'ike mana'ō paha, ho'owili mau nō ho'i 'o Kaulilinoe i loko o kāna mea i kākau ai i ka 'ike hune o ka mo'olelo Hawai'i.

Mai ka M.H. 1865 a i ka M.H. 1880, he 'umikūmālima mau makahiki, i kākau mai ai 'o J. W. K. Kaulilinoe i nā 'atikala i pa'i 'ia ma *Ke Au Okoa* (1865-1873), *Ka Nupepa Kuokoa* (1861-1927), a me *Ko Hawaii*

Pae Aina (1878-1891). He maika'i paha ka mo'olelo pōkole 'ana no kēia mau nūpepa. 'O *Ke Au Okoa* ka nūpepa mua i pa'i a'e ai i kāna mea i kākau ai. 'O John Makini Kapena ka luna ho'oponopono i kēlā manawa. Ua kākō'ō 'ia ka nūpepa e ke aupuni, a kū'ē akula i ka ho'ohui pū

‘ana me ‘Amelika. Ua ho‘ohui pū ‘ia *Kē Au Okoa* me *Ka Nupepa Kuokoa* a kapa hou ‘ia maila ‘o *Ka Nupepa Kuokoa me ke Au Okoa i Huiia* i ka M.H. 1873.¹

Ua ho‘opuka mua ‘ia *Ka Nupepa Kuokoa* i ka M.H. 1861 e Henry Martyn Whitney (Wini). He keiki welo mikionali ‘o ia. ‘O Luther Halsey Gulick (Kulika) ka luna ho‘oponopono.² ‘Ōlelo maila ua luna ho‘oponopono nei, e ho‘omau ana ia nūpepa ma kahi i pau ai ka nūpepa ‘o *Ka Hae Hawai‘i* (1856-1861).³ ‘O *Ka Nupepa Kuokoa* ka lua o ka nūpepa i pa‘i i kāna mau ‘atikala, a ‘o ia nō ka nūpepa i pa‘i nui i kāna mau ‘atikala. I kēlā mau makahiki, ‘o Joseph U. Kawainui lāua ‘o Kulika nā luna ho‘oponopono. Wahi a kekahi, ‘o *Ka Nupepa Kuokoa* ka ‘oi o nā nūpepa, a ua ‘oi aku ka nui o kona mau makahiki e holo ana ma mua o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i ‘ē a‘e.

Kā‘oko‘a *Ka Nupepa Kuokoa* i nā ‘ano ho‘omana, a ua makemake ia nūpepa e ho‘ona‘auao aku i ka Lāhui Hawai‘i no nā ‘ano ‘ike kūwaho.⁴ I loko nō na‘e o kona ‘ano kā‘oko‘a i nā mea e pili ana i ka ho‘omana ‘ana, na ka ‘Aha ‘Euanelio ka ‘ao‘ao ‘ehā e pa‘i ai i nā ‘ano mea ho‘omana like ‘ole.⁵ Eia kekahi, wahi a Noenoe K. Silva, ua ake nui ‘o Whitney (Wini) e ho‘ohaole aku i nā Kānaka ma o ke pa‘i ‘ana aku i nā mo‘olelo kūwaho a me ka ‘ike kūwaho. Akā na‘e, i kekahi

¹ Ua mo‘olelo pōkole ‘o Mookini e pili ana iā John Makini Kapena, a he Kānaka hoihoi a akamai loa nō ‘o ia. He leo paipai nō kēia, e ku‘u wahi mea heluhelu, e noi‘i i kona mo‘olelo kānaka a me kāna i hana ai. Helen G. Chapin, *Guide to Newspapers of Hawai‘i, 1834-2000* (Honolulu: Hawaiian Historical Society, 2000), 9; Esther K. Mookini, *The Hawaiian Newspapers* (Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd., 1974), viii, 5, 36.

² Joan Hori, “Ka Nupepa Kuokoa” (Ka Waihona Puke ‘o Hamilton, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2001), 4, 9.

³ Rubellite Kawena Johnson, ka luna ho‘oponopono, *Ka Nupepa Kuokoa: A Chronicle of Entries 1861-1862* (Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd., 1975), xii; Mookini, *Hawaiian Newspapers*, 9.

⁴ “[Ka Nupepa Kuokoa] was the longest running and most successful newspaper. It was professedly neutral in matters of religious controversy and aimed to promote the moral and intellectual progress of the nation.” He nīnau ka‘u. He aha ka mea e *successful* ai kekahi nūpepa? ‘O ka nui paha o nā mea i heluhelu i kona mau ‘ao‘ao? ‘O nā makahiki paha e holo ana? ‘O ka nui o ke kālā i loa‘a iā ia? ‘O nā mea i pa‘i ‘ia? Mookini, *Hawaiian Newspapers*, vii, 36.

⁵ Johnson, *Ka Nupepa Kuokoa*, xii-xiii.

manawa ua paʻi nui ʻia akula nā mea ʻike Hawaiʻi a me nā moʻolelo Hawaiʻi, a ʻo kā Kaulilinoe kekahi o ia mau moʻolelo Hawaiʻi.⁶ No ka nui o nā makahiki o ia nūpepa, nui hoʻi nā luna hoʻoponopono i komo i ia kūlana hana. Ua helu ʻia he 19 mau luna hoʻoponopono e Mookini.⁷ ʻO ka luna hoʻoponopono ke kiaʻi puka, nāna hoʻi ke kī e wehe ai i ia puka, a hoʻopuka ʻia akula kekahi mea a manaʻo hoʻi. He laʻana nō hoʻi kā Kaulilinoe mea i kākau ai a e wehewehe hou ʻia ana nō i ka Mokuna III a me ka Mokuna IV.

Ua haʻalele akula ʻo Kawainui i *Ka Nupepa Kuokoa*, a hoʻokumu hou maila me kona kaikaina ʻo Benjamin Kawainui i nūpepa hou loa ʻo *Ko Hawaii Pae Aina* i ka M.H. 1878, a ʻo Kawainui mā nā luna hoʻoponopono.⁸ Ua paipai nui lāua i ke koho ʻole i nā haole no nā kūlana luna makaʻāinana.⁹ I ka wā koho balota no ka Mōʻī Wahine ʻo Emma lāua ʻo David Kalākaua, ua hoʻopāpā nui ʻia nā moʻokūʻauhau o lāua e ka lehulehu, a no kā Kawainui kūʻē nui ʻana iā Kalākaua, ua kākōʻo nō hoʻi ʻo *Ko Hawaii Pae Aina* i ka Mōʻī Wahine.¹⁰ Ma waho aʻe o nā mea kālāiʻāina, ua paʻi nui ʻia nā ʻano nūhou a me nā ʻano moʻolelo like ʻole. Ua hui pū ia nūpepa me *Ka Nupepa Kuokoa* i ka M.H. 1891.¹¹

⁶ Noenoe K. Silva, *Aloha Betrayed: Native Hawaiian Resistance to American Colonialism* (Durham: Duke University Press, 2004), 56, 80-82. Kūhi ʻia e Marie Alohalani Brown, ua hoʻohalahala ʻo Wini, ka luna hoʻoponopono o *Ka Nupepa Kuokoa*, i ka nupepa ʻo *Ka Hoku o ka Pakipika* no ke paʻi ʻia ʻana o kekahi moʻolelo Hawaiʻi ʻo Kawelo. A ma hope mai, ua paʻi ʻo Wini i ka moʻolelo a S. N. Haleole i kākau ai e pili ana iā Lāʻieikawai. ʻO kā Brown e kuhi ana, ua ʻike nō ua Wini nei i ka hoihoi loa o nā moʻolelo Hawaiʻi i kona poʻe heluhelu nūpepa, a i mea e hoʻopiʻi aʻe ai ka heluna o nā poʻe heluhelu nūpepa, paʻi ʻia akula nā moʻolelo Hawaiʻi. Marie Alohalani Brown, “The Politics and Poetics of Märchen in Hawaiian-Language Newspapers,” ma *The Fairy Tale World*, ʻo Andrew Teverson ka luna hoʻoponopono (London: Routledge, 2019), 212-214.

⁷ Mookini, *Hawaiian Newspapers*, 36.

⁸ ʻO nā Kawainui kekahi mau Kānaka kaulana, a he papahana hoihoi loa ana kā kekahi e ʻimi noiʻi ai i ko lāua moʻolelo kanaka a me kā lāua mau hana.

⁹ Helen Geracimos Chapin, *Shaping History: The Role of Newspapers in Hawaiʻi* (Honolulu: University of Hawaiʻi Press, 1996), 81; Mookini, *Hawaiian Newspapers*, ix.

¹⁰ Silva, *Aloha Betrayed*, 111-116.

¹¹ Mookini, *Hawaiian Newspapers*, 20.

I ia manawa, ua ho‘omoe nui ‘ia nā nūpepa e ka lehulehu. Ua ho‘omoe nō kekahi mau kānaka i nā nūpepa a pau loa e pa‘i ‘ia ana no ka hoihoi i ka ‘ike. ‘O kekahi, ua kū‘ai mai a ka‘ana like aku. No laila, ua laha loa nā nūpepa i kēlā manawa. Akā, i loko nō o ia ho‘omoe nui ‘ana, he mau hoa paio nō nā nūpepa, no ka mea, ‘oko‘a kā kekahi nūpepa, a ‘oko‘a ho‘i kā kekahi, a ua makemake ‘ia nā mea heluhelu he nui e ka nūpepa i nui a‘e ai ke kālā a i laha aku ai kona mana‘o i pāhola aku nei. Lawa paha ia mo‘olelo pōkole no nā nūpepa, no ka mea, ‘a‘ole nō kēia pepa no ka mo‘olelo nūpepa, he mau puke a kumu waiwai ho‘i hou aku no ia kumuhana. E ho‘i hou kākou i kā Kaulilinoe.

Hiki nō ke ‘ike le‘a, ua kākau ‘ia nō kekahi mau ‘atikala e kēlā lima like (e nānā i ka Mokuna IV), akā no kēia māhele nei, e nānā wale ‘ia ana nō nā mea i puka akula me ka inoa ‘o J. W. K. Kaulilinoe. No laila, ma kēia mokuna mua o ka mo‘olelo no Kaulilinoe, “e kukini ana i ka loa a me ka laula,” ‘o ia ho‘i e nānā ‘ia ana nā mea nui a me nā mea li‘ili‘i āna i kākau ai i mea e ‘ike le‘a ‘ia ai ke ‘ano o kāna i kākau maila.¹² ‘Oiai ‘a‘ohe launa nui paha ‘o Kānaka o ko kākou au me kēia mea kākau nei, he ‘ano ho‘olauna paha kēia mokuna i mea e ho‘okama‘āina ai iā kākou i nā mea āna i kākau ai. Ua wae ‘ia ‘elima ‘atikala hoihoi loa, a ma kēia mokuna ana e wehewehe iki ‘ia ai ia po‘e ‘atikala i ‘ike ai kākou i nā mea a Kaulilinoe i hāli‘i ai i nā kino nūpepa. E wehewehe ‘ia ana nō ho‘i ka pō‘aiapili—‘o ia paha ke au o ka manawa a me nā mea ‘ē a‘e e pa‘i ‘ia ana—i kākau ‘ia ai kēlā po‘e ‘atikala.¹³ Pēlā ho‘i e ‘ano kama‘āina iki ai kākou iā ia a

¹² Na Kaulilinoe i kākau i kēlā māmala‘olelo ma ka ho‘olauna o kāna mo‘olelo ‘o Kamaakamahiahi. J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiahi. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puihi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 1,” *Ka Nupepa Kuokoa*, June 18, 1870, 4.

¹³ He ki‘ina hana nō kēia, na Noenoe Silva i hō‘ike maila i kāna puke. Noenoe K. Silva, *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History* (Durham: Duke University Press, 2017), 8.

me kona ‘ano mea kākau. E hō‘oia ‘ia nō ho‘i ka waiwai o J. W. K. Kaulilinoe a me kāna hana nui i noke aku nei ma kēia kālailai ‘atikala.

E ho‘omaka ‘ia ana kēia kālailaina ma ka ‘ōmamaka kēwai o nā paka ua Lilinoe a nolu pē nā nūpepa i ua Lilinoe nei. ‘O ia ho‘i ka mea mua loa āna i kākau ai a hahai i ke ka‘ina o nā mea i ho‘opuka ‘ia ma ka nūpepa i hiki ke ‘ike ‘ia ka mohala ‘ana o Kaulilinoe ma ke ‘ano he mea kākau.

PUA ROSE NANI KA WAHINE NOHO PONO

Ka‘oka‘o kā Kaulilinoe i ho‘ohelele‘i mai ai i ke kino o *Ke Au Okoa*. ‘O “Pua rose nani ka wahine noho pono” ke po‘o inoa o ka ‘atikala mua a Kaulilinoe i kākau ai. He hō‘ike mana‘o kona ‘ano. Ua pa‘i ‘ia i nā ‘ao‘ao nūpepa i ka lā 18 o Kēkēmapa i ka M.H. 1865. Ma ka paukū mua, ‘ōlelo ‘o ia, penei: “...akahi ko kaua [ka nūpepa ‘o *Ke Au Okoa*] launa ana he waha a he waha...”¹⁴ He ‘ōlelo paha kēia e hō‘oia ana, ‘o ia nō paha kona wā mua i ho‘ouna aku ai i wahi mana‘o i ka nūpepa.

Ma kēia ‘atikala, e ‘ōlelo ana ‘o Kaulilinoe he mea nui ka wahine ho‘olohe pono i nā mea a kāna kāne i ‘ōlelo ai me ke akahai a me ka ‘olu‘olu. ‘Oiai ‘a‘ole kuhikuhi pololei ‘ia i loko o ia ‘atikala pōkole, akāka ho‘i kona pilina i ka mana‘o i hāpai mua ‘ia e W. B. Minamina, ‘o ia ho‘i ‘o “He lei nani ka wahine noho pono.”¹⁵ He mo‘o ‘atikala nō kāna i ho‘opuka mua ‘ia i ka nūpepa *Ke Au Okoa* ho‘okahi pule ma mua iho o kā Kaulilinoe hāpai ‘ana i kona mana‘o. Ua nui ‘ino kā Minamina ho‘okikina ‘ana i nā wāhine a me nā kaikamāhine e ho‘olohe pono i ka ‘ōlelo a ke Akua ma o ka ho‘olohe pono ‘ana i kāna [ka wahine a kaikamahine paha] kāne.

¹⁴ J. W. K. Kaulilinoe, “Pua rose nani ka wahine noho pono,” *Ke Au Okoa*, Kēkēmapa 18, 1865, 4.

¹⁵ No Haleha‘aheo, Honolulu kēia kanaka. W. B. Minamina, “He Lei Nani Ka Wahine Noho Pono,” *Ke Au Okoa*, Kēkēmapa 11, 1865, 2.

He pane kāko‘o iā Minamina kā Kaulilinoe ‘atikala mua loa. He akāka nō ho‘i kēia ma kāna huki ‘ana i kekahi mau hopuna‘ōlelo mai kā Minamina ‘atikala mai, ‘o ia ho‘i penei: “...o ka’u wahine, he pua rose kahiko no ko’u hale...”¹⁶ ‘O ia pua rose nō kāna mea i lawe mai ai, ho‘ohui hou me kā Minamina po‘o mana‘o, a kau a‘ela i luna o ke po‘o mana‘o o kāna ‘atikala mua ‘o “Pua rose nani ka wahine noho pono” i kohu like iki i kā Minamina ‘o “He lei nani ka wahine noho pono.”

Ma kā Kaulilinoe ‘atikala, like nō kāna kuhikuhi nui ‘ana i nā wāhine ho‘olohe pono i ke kāne. Kāko‘o ‘ia nō kona mana‘o i ka ‘ōlelo a ke Akua,

...o na wahine e hele hi-o ana me ke kua i ke kanawai o ka mare hemolele ana, imua o na kahuna o na aoao hoomana. He hewa nui loa ia i ili mai maluna o na makuahine opiopio iloko o keia lahui; a oia mau wahine a mau wahine hoi i hana pela, ua hewa lakou a pau i na kanawai o ka mare ana imua o ke kahuna, (ma ke ano hoohiki.)¹⁷

I kona mana‘o, he kū‘ē ka wahine ho‘olohe ‘ole i nā ho‘ohiki o ka male, a ‘o ia ka hewa a ka lāhui.

Hō‘ea maila ka po‘e mikionali ma Hawai‘i i ka M.H. 1820.¹⁸ No 45 mau makahiki a ‘oi iki a‘e ma mua o ke pa‘i ‘ia ‘ana o kēia ‘atikala nei, aia nō lākou ma Hawai‘i e ho‘olaulaha aku ana i ke a‘o a ka Baibala. ‘O ka male kekahi ha‘awina nui i a‘o ‘ia aku i ka po‘e Hawai‘i. ‘O ia ka ho‘ohiki i mua o ke kahu Kalikiano ma waena o ke kāne ho‘okahi a me ka wahine ho‘okahi. Ua lilo nō ia i kānāwai kapu ma ke aupuni Hawai‘i. Ua pāpā ‘ia nō ‘o Kānaka, ‘a‘ole e ho‘oipoipo male ‘ole.¹⁹ ‘Oiai paha ‘a‘ole lō‘ihi loa he 45 mau makahiki, he wahi ho‘omana‘o kāna i ho‘opuka aku ai i ka nūpepa i ka po‘e male nāna i ho‘omoe i ka nūpepa no ka ‘ōlelo a ke Akua a me ka

¹⁶ Minamina, “He lei nani,” 2.

¹⁷ Kaulilinoe, “Pua rose nani,” 4.

¹⁸ Noelani Arista, *The Kingdom and the Republic: Sovereign Hawai‘i and the Early United States* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2019), 101.

¹⁹ ‘O ia nā kānāwai “sumptuary” i ka M.H. 1825 a i ka M.H. 1829. Jonathan Kay Kamakawiwo‘ole Osorio, *Dismembering Lāhui: A History of the Hawaiian Nation to 1887* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2002), 13.

‘ōlelo o nā kĀnāwai no ka male, no ka mea, ‘a‘ohe male o ke au kahiko o Hawai‘i e like me ko ka Baibala.

I loko nō o ke kohu like o ke po‘o mana‘o a me ka mana‘o, ua ‘ano ‘oko‘a iki a‘e ko Kaulilinoe mana‘o, a ‘oko‘a ho‘i ko Minamina. No nā wāhine a me nā kaikamāhine kĀ Minamina ‘atikala, ‘o lākou ala kĀna mau mea e mana‘o ana. Akā, no nā wāhine a me nā kĀne nō ho‘i kĀ Kaulilinoe ‘atikala, no ka mea, ua kuhi like aku ho‘i ‘o Kaulilinoe i nā kĀne.

Kuhi akula ‘o ia i nā kĀne ha‘alele wale i nā wāhine ma kekahi paukū, a ‘o ia kekahi mea e pono ‘ole ai ‘o KĀnaka. ‘Ōlelo maila, penei:

No ia mea hoi, ua koi ia mai ko‘u puuwai palupalu e hoike laula aku imua o ko oukou mau maka. E na iwa o ka aoao oluolu, a me na keikikane hoi o ka aoao oolea, pono ia kakou e haliu ae a nana i ka olelo a Paulo, i kakau ia ma Roma 6 : 23, penei, “O ka uku o ka hewa, he make no ia.” a pela kakou e noonoo nui mai ai, o ka uku o ka hewa ma keia ao au i hana ai, he hoopai weliweli kou ma kela ao (he make.)²⁰

Ma ‘ane‘i i ‘ike ‘ia a‘e nei kĀna kauoha pololei ‘ana aku i nā keiki a pau e ho‘olohe pono i nā ‘ōlelo a ke Akua o ho‘opa‘i wale ‘ia auane‘i. No laila, i loko nō o kĀna kĀko‘o like ‘ana aku i ko Minamina mana‘o i nā wāhine a me nā kaikamāhine, ua mana‘o paha ‘o Kaulilinoe he mea nui nō ho‘i ke a‘oa‘o pū ‘ana aku i nā kĀne a me nā keiki kĀne. Me he mea lā, ‘o ka mana‘o nui paha o kĀna ‘atikala ka mea nui o ka noho pono ‘ana o ka ‘ohana a pau ma ka ‘ōlelo a ke Akua, a pēlā ho‘i e pono ai ka lāhui.

Ua hiki ‘ole ke loa‘a mai kekahi ‘atikala hou aku e kĀko‘o pololei ana i ka mana‘o o Minamina lāua ‘o Kaulilinoe. Hala ‘elima makahiki ma hope o kĀ Kaulilinoe ‘atikala, a pa‘i

²⁰ Kaulilinoe, “Pua rose nani,” 4.

hou akula ‘o ia i kekahi ‘atikala ‘ano like i kapa ‘ia ‘o “He pohaku makamae ka wahine noho pono no kana kane” ke po‘o mana‘o.²¹

No kēia mana‘o ‘o ka wahine noho pono, ua ‘ike ‘ia nō kekahi mau ‘atikala pili mai ka M.H. 1837 a hiki loa i ka M.H. 1927. ‘A‘ole na‘e nui loa, akā ua pili nō ka hapa nui o ka mana‘o i kēia ‘ōlelo Baibala mai ka Buke ‘o Nā ‘Ōlelo Akamai, “O ka wahine noho pono, he papale alii oia i kana kane, Aka, me he mea popopo la i kona mau iwi ka mea e hoohilahila ai.”²² ‘O ia ‘ōlelo nō kekahi ha‘awina nui a ka po‘e mikionali i a‘o aku ai i ka po‘e Hawai‘i, a ‘o ia nō ke kaila nohona o ia po‘e mikionali ma muli o ko lākou hilina‘i nui i ka ‘ōlelo a ke Akua. Ma ka no‘ono‘o o ka po‘e mikionalo, ‘o ka wahine, kohu wale ia me nā mea nani, ‘o ka lei ‘oe, ‘o ka pua rose ‘oe, ‘o ka pōhaku makamae ‘oe, ‘o ka pāpale ali‘i a ia ‘ano mea hou aku, a na ke kāne nō ia mau mea. ‘A‘ohe ona mana ma waho o ka ho‘onaninani ‘ana i ke kāne.²³ ‘O ke kāne i luna, a ‘o ka wahine i lalo. ‘O ia ka mana‘o a ka po‘e mikionali i ha‘akoi aku ai i ka po‘e Hawai‘i, a he hana ho‘okolonaio nō ia.

‘O kekahi māhele o ka ho‘okolonaio ‘ana, ‘o ia ke kāpae ‘ia ‘ana o ka mo‘olelo, ka ‘ike, ka ‘ōlelo, a me ke kuana‘ike o kekahi lāhui ‘ōiwi. Kapa ‘ia nō ho‘i ia kāpae ‘ia ‘ana he *cultural bomb*,

²¹ J. W. K Kaualilinoe, “He Pohaku Makamae Ka Wahine Noho Pono No Kana Kane,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 26, 1870, 4.

²² Nā ‘Ōlelo Akamai 12:4 *Ka Palapala Hemolele: Iehova Ko Kakou Akua o ke Kauoha Kahiko i Unuhiia mai ka Olelo Hebera* (Oahu: American Bible Society, 1838), 317.

²³ Ma kekahi ‘ao‘ao, ua mana‘o ‘ia e ka po‘e mikionali, he lepo a he hewa ka wahine. Wahi a Lucia Tarallo Jensen, “In a world far away, religions had identified woman with sin. Unfortunately, this belief was also reflected in the hearts of many men who came to the Sandwich Islands to preach, convert and document a culture little understood by them. To be held accountable are those Hawaiian men who bought into that alien deception aiding in the estrangement of their sister-wife.” *Lucia Tarallo Jensen, Nā Kaikamahine o Haumea: Daughters of Haumea Women of Ancient Hawai‘i* (Honolulu: Pūeo Press, 2005), iii. A kuhi akula ua Jensen nei i kekahi ‘ōlelo mai Jocelyn Linnekin mai, penei; “Nearly two decades after the overthrow of the taboos...male Hawaiian ali‘i adopted a set of laws authored by Western males who believed in the incompetence and passivity of woman.” Jocelyn Linnekin, *Sacred Queens and Women of Consequence* (Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1990), 11.

wahi a Ngūgĩ wa Thiong’o.²⁴ A ke pau ia mea i ke kāpae ‘ia, kuapo ‘ia nō ho’i me kekahi ‘ike hou. Ma Hawai’i nei, ‘o ia ka ho’ohaole ‘ia ‘ana o ka po’e Hawai’i ma o ka ‘ōlelo a ka Baibala. Ua ho’ā’o nā mikionali e ho’opau wale aku i ka ‘ike nui a lehulehu a ka po’e Hawai’i, a ‘onou wale aku i nā po’o Hawai’i i loko o ka Baibala.

I ke kuana‘ike Hawai’i, he kuleana ko ka wahine, a he kuleana ko ke kāne. ‘A’ole kau ‘ia ke kāne ma luna o ka wahine, a ‘a’ole ho’i kau ‘ia ka wahine ma luna o ke kāne.²⁵ No nā wāhine Hawai’i ē, mai ka wā kahiko a hiki loa i kēia mau lā, he mau alaka’i nui lākou. ‘O Pele ke akua wahine ikaika o ka lua. ‘O Kalanikauleleiaiwi ka mō’i ku’i kaulana e ‘ai moku ana me Keawe‘ikekahiali‘iokamoku i ka moku o Keawe. ‘O Lili‘uokalani ko kākou mō’iwahine nāna i kūpa‘a ma hope o ka ‘āina me ka wiwo ‘ole. A he nui lehulehu hou aku nā wāhine i hiki ‘ole ke helu ‘ia ma nei palapala mai ka wā i hala loa a i kēia au e holo nei, na lākou ho’i e alaka’i pono i ka lāhui Hawai’i ma nā au ho’iho’i ea a me ke au kia’i mauna, ma ka ho’ona‘auao, ma ka hana noi’i, ma ka hula, ma ka ho’okele wa’a, ma ka mālama ‘āina a he nui nā ‘ano mea hou aku.²⁶

Ma o ke a’o ‘ana aku a ka po’e mikionali i nā Hawai’i no ka Baibala a me ke kaila nohona haole, ua ho’okoloniao ‘ia ka no’ono’o a ua ho’ā’o ho’i ka po’e haole e kāpae i kēlā ‘ike no ka mana o ka wahine Hawai’i, a ho’oha’aha’a ‘ia nō ka wahine, a ho’oki’eki’e ‘ia a’e nō ho’i ke kāne i like ai ho’i ka nohona Hawai’i me ka nohona haole ma ka ‘ōlelo o ke Akua. A ma o kā Kauaililinoe mau ‘atikala, kā Minamina mau ‘atikala, a me nā ‘atikala ‘ē a’e a kekahi mau mea

²⁴ “The effect of a cultural bomb is to annihilate a people’s belief in their names, in their languages, in their enviroment, in their heritage of struggle, in their unity, in their capacities and ultimately in themselves.” *Ngūgĩ wa Thiong’o, Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature* (Oxford, London, England: James Currey, 1986), 3.

²⁵ Jensen, *Daughters of Haumea*, ii-iii.

²⁶ Ua hiki nō ia’u ke kuhi aku i kēia puke holo’oko’a no ka hō’ike ‘ana mai i ka waiwai a me ka mana o nā wāhine Hawai’i. No ka ‘ike hou aku, e heluhelu i ka mana hou i pa’i ‘ia i ka M.H. 2016. Lilikalā Kame‘eleihiwa, *Nā Wāhine Kapu: Divine Hawaiian Woman* (Honolulu: Short Stack, 2016), 1.

kākau nūpepa, ‘ike le‘a ‘ia ua hihia ihola nō kekahi mau kāne i ka ‘upena ho‘okolonaio a ia po‘e mikionali i ho‘olei aku ai me he mea lā ua poina nō ho‘i lākou. Eia ho‘i, ‘a‘ole nō i holo pono ka hana ho‘okolonaio, ‘a‘ole ho‘i i ho‘opahū ‘ia ia mea pahū. Maopopo le‘a nō ho‘i iā kākou, nā Hawai‘i, i ka mana nui o nā wāhine Hawai‘i. ‘A‘ohe ho‘i o kākou poina iki. Ola nō ho‘i ka lāhui i nā wāhine.

He mea nui nō kēia ka‘oka‘o mua a ua Lilinoe lā, no ka mea, he kahua nō ia i kūkulu ‘ia a‘e ai ka hale o kāna mau ‘atikala hō‘ike mana‘o ‘ē a‘e. Ua kākau ‘o ia i ‘elima mau ‘atikala hō‘ike mana‘o hou aku i nā nūpepa ‘o *Ke Au Okoa* a me *Ka Nupepa Kuokoa* i nā M.H. 1870–1872. Ua hiki nō paha ke ‘ike ‘ia kekahi pilina ma ia mau ‘atikala a pau. Ke kuhi nei wau, ua kākau ‘o Kaulilinoe i nā ‘atikala hō‘ike mana‘o e hō‘ike aku ai i ka lehulehu ākea i nā mea e pilikia ai a e pono ai paha ka ‘ohana me ka lāhui a me nā mea e pono ai ka ‘ohana me ka lāhui.

Ma kekahi ‘atikala, kauoha akula ‘o ia i nā kaikamāhine e ho‘olohe pono i nā mākuā o lākou, “e hahai aku oe ma na olelo, ma na ao ana a me na kuhikuhi ana a kou mau makua; ke alakai nae ka laua mau ao ana ma ka pololei a me ka pono a maemae hoi ea !”²⁷ Ma kekahi ‘atikala aku, kuhi ‘ia, ‘o ka holoholo ‘ōlelo ka mea e kū‘ē ai ka ‘ohana. ‘O ia holoholo ‘ōlelo ‘ana ka mea e huhū ai nā lālā ‘ohana a noho launa ‘ole.²⁸

Eia kekahi, wahi āna, ‘o ka inu ‘awa nō ho‘i kekahi mea ‘ino e hewa ai ka no‘ono‘o a i kū‘ē ai ka ‘ohana. E wehewehe ‘ia ana kēlā mana‘o nui no ka ‘awa i hāpai ‘ia maila ma kekahi māhele ‘ē a‘e o kēia mokuna. No laila, ua hō‘ike ‘o Kaulilinoe i kekahi mau mea e hewa ai ka pepeiao (‘o

²⁷ Kaulilinoe, “He Pohaku Makamae,” 4.

²⁸ ‘Oiai kākau wale ‘ia nō ‘o “J. W. K.” ma ka hopena o kēia ‘atikala, ‘a‘ohe o‘u kānalua, ‘o Kaulilinoe nō ia ma muli o ka like loa o ko lāua kākau ‘ana. A he hana ma‘amaui ke pani ‘ana i kāna mau ‘atikala me ka ‘ōlelo no‘eau “Ua hoi ka ui o Manoa ua ahiahi.” J. W. K., “O Ka Holoholo Olelo, Ke Kumu e Ku-e Ai Ka Noho Launa Pu Ana.,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 3, 1870, 3.

ka ho'olohe pono 'ole), ka waha (ka holoholo 'olelo), ka hana a ka lima (ka inu i ka 'awa) a me ka no'ono'o (ka 'ona i ka 'awa).

A laila, 'o ka hope loa o kēia mo'o 'atikala, 'o "No ke Aloha" ke po'o mana'o. "O ke aloha, he mea ia e noho lokahi ana o na aupuni, ka Lahui, a me ka ohana, a na ke aloha no i hoohui i keia mau mea a pau malalo o ka noho lokahi, akahai, oluolu, a haahaa hoi..."²⁹ 'Oiai ua hō'ike 'o ia i nā mea hewa o ka 'ohana, me he mea lā, ua kākau 'o ia i kēia 'atikala hope loa ma ke 'ano he ha'awina nui a he lā'au lapa'au paha na ka lāhui e ho'onā ai i ka pilikia a me ka hewa, 'o ke aloha nō ia. Ma waho a'e o kāna mau mo'olelo Hawai'i, 'o kēia mo'o 'atikala paha kekahi ha'awina nui āna i waiho ai i mua o ka lāhui i lōkahi aloha ai ka 'ohana a me ka lāhui.

He ha'awina nui nō kēia mea 'o ke aloha na kākou ma kēia wā pōpilikia i ka hakakā o nā aupuni nui, ka ho'okae 'ili, ka ma'i ho'oka'awale hou o kēia au, a me ke au kia'i mauna, no ka mea, 'o ke aloha ke alaka'i, a ma o ke aloha 'ana o kekahi i kekahi, a i ka 'āina nō ho'i, pēlā ho'i kākou e pono ai. E ho'omana'o mau kākou i ka ha'awina o ke aloha. 'O ke aloha ka mea nui, a me ka mea 'oi a'e ma luna o nā mea a pau loa. 'O ke aloha nō ka mea e ola ai kākou.

HE HOOLIKELIKE

He puni nō kēia 'atikala a Kaulilinoe na'u, no ka mea, he hō'ike nō ia no kona 'ike hohonu a me kona kālailai nui 'ana i ka Baibala a me nā mo'olelo Hawai'i. 'O "He Hoolikelike" ka inoa o kēia 'atikala pōkole, a pa'i 'ia i ka nūpepa 'o *Ke Au Okoa* i ka lā 20 o Iune, M.H. 1867. I ka 'olelo mua o kā Kaulilinoe 'atikala, penei kāna, "No ko'u ike no ia oe ['o ka nūpepa kēia] he makua hanai maikai oe i na keiki makua ole...ke waiho aku nei au i keia mau wahi olelo

²⁹J. W. K. Kaulilinoe, "No Ke Aloha," *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 16, 1872, 3.

hoolikelike, i ike mai ai lakou [nā keiki] a pau, i ka like ana a like ole paha...”³⁰ Ua mana‘o paha ‘o ia, he maika‘i paha kāna a‘o ‘ana aku i ka po‘e keiki i nā mea āna i ‘ike ai, ‘o ia paha nā mo‘olelo Baibala a me nā mo‘olelo Hawai‘i.

Eia kekahi, ma kahi o ho‘okahi makahiki a ‘oi iki a‘e ma mua, puka akula he nūpepa hou ‘o *Ke Alaula* kona inoa. ‘O O. H. Kulika [Gulick] ka luna ho‘oponopono.³¹ ‘O ka “hoolealea, ka hoonaaauao a me ka hoomalamalama ana i na keiki” ka mana‘o nui o kēia nūpepa ma ke a‘o ‘ana aku i ka po‘e keiki i nā mo‘olelo kūwaho me ke kālele nui ‘ana i nā mo‘olelo Baibala.³² Ua ‘ike ‘ia nō paha kēlā nūpepa ma ke ‘ano he kumu a‘o a makua waha ‘ole paha ia no nā keiki. He hoa pa‘i paha ia nūpepa no *Ke Au Okoa*, no ka mea, ‘o O. H. Gulick ke kaikaina nō ka luna ho‘oponopono o *Ka Nupepa Kuokoa* ‘o L. H. Gulick, a ua ‘ike ‘ia ka ho‘olaha paipai lawe i ka nūpepa ‘o *Ke Alaula* i nā ‘ao‘ao o *Ka Nupepa Kuokoa*.³³ ‘Oiai kāko‘o nui nō paha ‘o Kaulilinoe i kēlā nūpepa ‘o *Ke Au Okoa* no kāna pa‘i ‘ana i kēlā nūpepa, ua mana‘o paha ‘o ia he maika‘i ke kāko‘o ‘ana i ka nūpepa no ke pa‘i ‘ana i kekahi mea no nā keiki ma loko o kona mau ‘ao‘ao nūpepa lahilahi.

Ma kā Kaulilinoe ‘atikala ho‘ohālikelike, kuhi ‘ia akula ‘elima mau mo‘olelo Baibala, a ho‘ohālikelike iki ‘ia me kekahi mau mo‘olelo Hawai‘i. Ma ia ho‘ohālikelike ‘ana, hō‘ike pono ‘ia akula kona ‘ao‘ao akamai i ke kālailai mo‘olelo a me kona ‘ike hohonu i nā ‘ano mo‘olelo like ‘ole. Eia kekahi, ma ia wā nō i pa‘i ‘ia ai kēlā nūpepa, ua nui paha ka huli kua ‘ana o Kānaka i nā mea o ke au kahiko, a kau hou ana nā maka i nā mea hou a ka haole i lawe mai ai. I ka hiki ‘ana mai o ka po‘e haole me ka hana kākau, ua mana‘o ‘ia e kekahi, ‘a‘ohe mo‘olelo maoli o ka Hawai‘i i

³⁰ J. W. K. Kaulilinoe, “He Hoolikelike,” *Ke Au Okoa*, Iune 20, 1867, 4.

³¹ He ho‘oponopono ka‘u i nā mea i pa‘i ‘ia e Mookini lāua ‘o Chapin. Kuhi lāua, ‘O L. H. Gulick, ke kaikua‘ana o ua O. H. Gulick nei, ‘o ia ka luna ho‘oponopono. Akā ‘o O. H. Gulick ka pololei. O. H. Gulick, “Ke Alaula,” *Ke Alaula*, ‘Apelila 1, 1866, 4.

³² O. H. Gulick, “Ke Alaula,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 24, 1866, 2.

³³ C., “Ke Alaula,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 25, 1866, 4.

hiki ke hō'ōia'ī'o 'ia ma mua o ka hiki 'ana mai o ka po'e haole, 'ōiai ma o ka ho'opa'a 'ana ma luna o ka pepa nō paha e hō'ōia 'ia ai ka pololei o ka mo'olelo.³⁴ I ko Kaulilinoe ho'ohālikelike 'ana i nā mo'olelo Baibala a me ka mo'olelo Hawai'i, 'ike le'a 'ia ka pilina a me ka like loa o ia mau mo'olelo. No laila, e 'ōlelo ana paha 'o Kaulilinoe, inā 'ōia'ī'o paha kekahi mo'olelo Baibala, a like loa nō ko ka Hawai'i mo'olelo, no ke aha lā e 'ōia'ī'o 'ole ai ko kākou mo'olelo?

Ma waho o ka hō'ōia 'ana a me ka hō'ōia'ī'o 'ana i ka waiwai o ko kākou mau mo'olelo, he mea nui kāna hana no kākou o kēia au, no ka mea, kuhi akula 'o ia i kekahi mau mo'olelo laha loa 'ole iā kākou. 'O ka huli a'ela nō na'e ka mea i koe. 'ōiai pōkole wale nō kā Kaulilinoe kālailai ho'ohālikelike me ka wehewehe nui 'ole, ua 'ike 'ē paha ka lehulehu i ia mau mo'olelo Hawai'i āna i kuhi ai. No ia kumu, e ho'omāhuahua 'ia ana kāna hana ma kēia māhele ma ka wehewehe 'ana i nā ho'ohālikelike 'elima āna i hāpai maila.³⁵

- 1** | ᵒ Kiola ia o Iosepa e kona poe kaikuaana ma Dotana.
| ᵒ Kiola ia hoi o Kaneapua e kona mau kaikuaana ma ka Laeokalaau, i Molokai.

'O nā hua'ōlelo i kau i luna a'e nei ka ho'ohālikelike mua, 'o ia kekahi māhele li'ili'i o ka mo'olelo o Iosepa a me Kāne'āpua. Ma ka Buke Kinohi, Mokuna Kanakolukūmāhiku ko Iosepa mo'olelo. 'O Iakoba ka makuakāne, a 'o Iosepa kāna keiki muli loa. 'O ia nō ho'i kāna hiwa lani i aloha nui ai. No ko Iosepa kūlana punahele i mua o ke alo o ka makua, inaina ihola ka na'au o

³⁴ "Aole paha i pololei loa na mea a pau i paiia iloko o keia buke. He pololei a he oiaio paha ka nui, aka, ma kau wahi ua kekee iki paha, no ka mea, o kekahi mau olelo, he mau olelo kahiko loa, a ma ka naau o na kanaka i paa ai, aole ma ka pepa, nolaila, ua paa kapekepeke, aole i pololei loa." Sheldon Dibble, ka luna ho'oponopono. *Ka Moolelo Hawaii: Kakauia e Kekahi Mau Haumana o Ke Kulanui, a i Hooponoponoia e Kekahi Kumu o Ia Kula* (Lahainaluna: Mea Pai Palapala no ke Kulanui, 1838), ii.; "Ke hoakaka aku nei a'u (pēlā nō) ma keia moolelo, aole e manao ia keia moolelo, ua pololei loa, no ka mea, ma ka lohe mai i ka poe kahiko keia kakau ana, no ka mea he manao wale no ko lakou aole no he pololei loa e like me ka olelo a ke Akua ka pololei loa." Davida Malo, *The Mo'olelo Hawai'i of Davida Malo: Ka 'Ōlelo Kumu*, ka luna ho'oponopono. Jeffrey Lyon, Puke 1. (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2020), 105.

³⁵ No kēia kālailai mo'olelo, ua ho'ohana 'ia ka mana o ka Baibala i pa'i 'ia i ka M.H. 1838, 'o ia ke pa'i mua loa, no ka mea, 'o ia paha ka mana a Kaulilinoe i heluhelu aku ai. Ua ho'oponopono nui 'ia i nā M.H. 1842 me 1868.

nā kaikua‘ana ona i ka lili. Ho‘oholo ihola nā kaikua‘ana e pepehi ‘ino akula iā ia. Akā na‘e, ua ho‘opakele ‘ia ‘o Iosepa e kekahi kaikua‘ana ona, ‘o Reubena kona inoa. Penei kā ua Reubena nei ‘ōlelo, “Mai hookahe i ke koko; e hoolei ia ia iloko o keia lua o ka aina waonaehele. Mai kau i ka lima maluna ona.” I ko Iosepa hui pū ‘ana me kona po‘e kaikua‘ana ma Dotana, ho‘okō ‘ia nō ho‘i ia ‘ōlelo a ke kaikua‘ana.³⁶

Ua ‘ike paha ‘o Kaulilinoe i ke kohu like o ka mo‘olelo no Iosepa me Kāne‘āpua i kāna wā i heluhelu aku ai i ke ka‘ao no Kahaokamoku. Ma kahi o ho‘okahi makahiki a ‘oi iki a‘e ma mua o ke pa‘i ‘ia ‘ana o ka ‘atikala ho‘ohālikelike i pa‘i ‘ia ai ke ka‘ao no Kahaokamoku na ka lima kākau o B. H. K. K. Kekawelekaimana i ka nūpepa ‘o *Ke Au Okoa*. Eia kekahi māhele o ia mo‘olelo. ‘O Kūwahailo ke kāne, a ‘o Kahoupookāne ka wahine. ‘O lāua ho‘i nā ali‘i o nā akua a pau loa e noho ana ma Nu‘umealani. Hānau ‘ia maila ‘o Kilohi, ke kaikua‘ana, a he kilo ‘o ia, a ‘o Kāne‘āpua ka muli. Huhū mau ke kaikua‘ana i kona kaikaina i kāna mau hana.

I kekahi lā, kauoha ‘ia akula lāua e ko lāua makuakāne e holo wa‘a i Hawai‘i e ‘imi ai i haku, a ‘o Wahanui ia ali‘i nui a lāua e ‘imi ana. ‘A‘ohe o Kāne‘āpua makemake e hele pū me kona kaikua‘ana no ko ke kaikua‘ana huhū mau iā ia, akā ua ‘ae maila ‘o ia i ka ‘ōlelo a kona makua. Ma mua na‘e o ka ha‘alele ‘ana iā Nu‘umealani, kauoha akula nā akua he nui i ke kaikua‘ana, “...Ke hele la oe me ko kaikaina, mai hana ino oe, ma kau olelo malaila oia, a ma kana olelo malaila aku oe, pela olua e pono ai, e like ka noho ana a hoi wale mai i ka aina nei.” ‘A‘ohe na‘e ona ho‘olohe iki. Hō‘ea akula lāua “ma ka Lae o Kalaaui” ma Moloka‘i, a kauoha ‘ia

³⁶ Buke Kinohi, Mokuna 37, Paukū 1-36. *Ka Palapala Hemolele*, 77-79.

ke kaikaina e pi'i i uka i wai na lāua.³⁷ I kona ho'i hou 'ana mai i kai, 'ike akula 'o ia i ka wa'a o lāua i ke kai. Ua ha'alele 'ia 'o ia e kona kaikua'ana.³⁸

Ma nā mo'olelo 'elua, 'a'ole 'olelo 'ia 'o "kiola," akā ua 'ano kiola 'ia 'o Iosepa a me Kāne'āpua no ka mana'o inaina o ko lāua mau kaikua'ana iā lāua. Kiola 'ia 'o Iosepa i loko o ke lua, a kiola 'ia akula 'o Kāne'āpua i Kalaeokalā'au. I loko o ke ana o Iosepa a ma Kalaeokalā'au ho'i, 'a'ohe mea o laila e ho'opakele 'ia ai lāua.

Eia nō ho'i kekahi mea hoihoi, kuhi 'ia e Kaulilinoe "kona mau kaikuaana." I ka mo'olelo no Iosepa, he mau kaikua'ana kona, akā i ka mo'olelo no Kahaokamoku, ho'okahi kaikua'ana i helu 'ia, 'o Kilohi kona inoa, a 'o ia wale nō ke kaikua'ana i kiola akula iā ia. Huli akula wau i kekahi mau mo'olelo hou aku no Kāne'āpua ma Kalaeokalā'au, a he hua 'ole ka loa'a. Akā na'e, aia nō kekahi mau mo'olelo kohu like loa no Kāne'āpua me kona mau kaikua'ana.

I kekahi mo'olelo 'ē a'e no ke ali'i 'o Wahanui i kākau 'ia e S. M. Kamakau i *Ka Nupepa Kuokoa*, ua like loa ka mo'olelo, koe na'e ka makamua. 'A'ole 'olelo 'ia no Nu'umealani, a 'a'ole kuhi 'ia 'o Kilohi ke kaikua'ana. He kilo wale nō ua Kilohi lā na Wahanui. 'A'ole hō'ike 'ia nā kaikua'ana o Kāne'āpua. A i kēia mana, aia nō 'o ia i ka lae o 'Āpua, Kaunolū, Lāna'i. Kohu like loa ka hapa nui a'e o ka mo'olelo. Ua heluhelu paha 'o Kaulilinoe i kēia mana, 'oiai ua pa'i 'ia i kona wā e ola ana.³⁹

³⁷ 'O Kalaeokalā'au, a 'o Laeokalā'au, a 'o Lā'au nā 'ano 'olelo 'ana o ia inoa 'āina.

³⁸ 'Ehā helu ka lō'ihi o kēia mo'olelo pōkole. 'A'ole nui ka 'ike no kēia mea kākau, a 'o Kahaokamoku wale nō kekahi mo'olelo āna i kākau ai i loa'a ia'u i ka'u huli iki 'ana. B. H. K. K. Kekawelekaimana, "He Kaao no Kahaokamoku," *Ke Au Okoa*, Malaki 12, 1866, 4; Malaki 19, 1866, 4; 'Apelila 23, 1866, 4; 'Apelila 30, 1866, 4.

³⁹ S. M. Kamakau, "Ka Mooolelo o Kamehameha I, Helu 9," *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 5, 1867, 1.

Kūlike loa ka mana o ko Wahanui mo'olelo i 'ohi'ohi 'ia e Abraham Fornander me kā Kamakau, a 'ano like iki me kā Kaulilinoe. I kāna mana na'e, wehewehe 'ia maila ke kumu o ko Kāne'āpua noho 'ana ma Kaunolū. I laila 'o Kāne'āpua i noho ai me kona mau kaikua'ana, 'o Kāne lāua 'o Kanaloa. Kauoha 'ia ke kaikaina e pi'i i uka i wai na lākou. I ka ho'opihapiha 'ia 'ana o nā huewai, pu'u mimi ihola ke kaikaina, a 'o ka hele ihola nō ia i ka ho'opau pilikia. Ukuhi na'e ka mimi i ka huewai a lākou. Ho'i mai 'o Kāne'āpua i kai, a inu 'ia ihola ka wai āna i ki'i aku ai. 'O ka mimi wale nō ia. Huhū nā kaikua'ana, a ha'alele 'ia ke kaikaina i ka lae o Kaunolū. Ma hope o kēia ha'alele 'ia 'ana, 'ano like loa nā mo'olelo 'ekolu.⁴⁰ Ma kēia mo'olelo, kiola 'ia ke kaikaina ma ka lae o Kaunolū. Ma kēia mo'olelo nō ho'i, ua helu 'ia kekahi mau kaikua'ana 'ē a'e i ha'alele i ko lāua kaikaina 'o Kāne'āpua, 'o ia ho'i 'o Kāne lāua 'o Kanaloa. 'O lāua paha nā kaikua'ana a Kaulilinoe i kuhi nei. No ka nui o nā mana o kēia mo'olelo, malia paha, ua maopopo iā Kaulilinoe kekahi mana 'oko'a no kekahi mau kaikua'ana o Kāne'āpua, a 'o Kāne lāua 'o Kanaloa nō paha ia. Malia paha, he mo'olelo ho'ohui ia i nā mana 'ekolu i wehewehe 'ia i luna a'e nei.

- 2 | ⚪ Kiola ia o Mose i loko o ka wai, a hoolilo ia i keiki na ke kaikamahine a Parao o Aigupita.
- | ⚪ Kiola ia hoi o Ueuelekehau i loko o ka wai, a lilo i keiki, na ke kaikamahine a Kealaimakaokala, o Kauai.

'O 'Aikupika ka 'āina, a ua noho ali'i 'ia e Parao.⁴¹ He mau kauā nō ho'i ka po'e Hepela na ka po'e 'Aikupika. No ka nui 'ana a'e o ka po'e Hepela, kauoha akula 'o Parao, e kiola 'ia akula nā keiki kāne Hepela a pau loa i ka muliwai 'o Nile, a make. I kekahi lā, hānau 'ia maila kahi

⁴⁰ Ua like paha kā Fornander mana me kā Kamakau, no ka mea, 'o Kamakau nō kekahi o nā mea nāna i ho'omaopopo aku iā Fornander i nā mo'olelo āna i 'ohi'ohi ai. Abraham Fornander, *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*, Puke IV (Honolulu: Bishop Museum Press, 1916), 1, 517.

⁴¹ 'O Parao ka inoa i kapa 'ia ai nā ali'i nui o 'Aikupika.

keiki kāne mai ka pūhaka mai o kahi wahine Hepela. No ka maikaʻi o ke keiki, ua hūnā ʻia ʻo ia. Hiki maila ka lā i hiki ʻole ai i ka makuahine ke hūnā i kāna keiki, a lawe ʻia ke keiki i ka muliwai, a waiho ʻia ihola i loko o ka waʻa kome a holo ihola. Hiki akula ka waʻa kome lawe keiki Hepela i kahi e ʻauʻau ana ke kaikamahine a Parao. ʻIke koke ʻia, he keiki Hepela ʻo ia. No ka maikaʻi o ia keiki, hoʻoholo ke kaikamahine a Parao nāna hoʻi e mālama a hānai aku iā ia. Kapa ʻia ihola kēia keiki o ka muliwai ʻo Mose. Pēlā nō hoʻi i lilo ai ʻo ia i keiki na ke kaikamahine a Parao o ʻAikupika.⁴²

Huli akula au i kekahi moʻolelo no Ueuelekehau, a he ʻole ka loaʻa. Ua loaʻa naʻe ʻo Uweuwelekehau, he ʻano ʻokoʻa ia o ka pela ʻana. Ma kekahi haʻilono ʻana a S. M. Kamakau no ka hana a ka ʻAhahui Imi i nā mea Kahiko o Hawaiʻi nei, kuhi iki ʻia nā haku moʻolelo i ka moʻolelo ʻo Uweuwelekehau, ʻo Kaʻahumanu lāua ʻo Haʻaloʻu (ka wahine a ke kahuna nui ʻo Hewahewa) nō ia. ʻAʻole naʻe ʻo ia i wehewehe aku i ka moʻolelo, koe naʻe i Mānā, Kauaʻi ka moʻolelo.⁴³

Hōʻike akula ʻo Fornander i loko o kekahi puke āna no ke kaʻao o Uweuwelekehau. ʻO Kū ke kāne, a ʻo Hina ka wahine, a ʻo Uweuwelekehau kā lāua keiki. Noho nō lākou ma Waiānuenuē, Hilo. I kekahi lā, hele akula ʻo Uweuwelekehau i ka hoʻoholoholo waʻa i ka muliwai ʻo Kalopulepule. ʻIke ʻia kekahi ao i uka o Wailuku, a ʻo ka ua ihola nō ia. Hālana nui maila ka muliwai, a lilo akula ke keiki i ia muliwai. Na nā akua o kona ʻohana ia ua i hoʻohālana i ka muliwai, ʻo Kāne lāua ʻo Kanaloa nō ia. Puka akula ke keiki i kai a hoʻololi ʻia ʻo ia i iʻa moa e kona mau akua a holo i Kauaʻi. I laila i hopu ʻia ai ʻo ia e kekahi lawaiʻa a lawe ʻia i mua o Luʻukia, ka hoahānau o ke keiki. Hoʻololi hou ʻia kona kino i kino kanaka. No ka nohea loa o ia

⁴² Buke Pukaʻana, Mokuna 1, Paukū 1-22, Mokuna 2, Paukū 1-25. *Ka Palapala Hemolele*, 109-112.

⁴³ S. M. Kamakau, “Ahahui Imi i Na Mea Kahiko o Hawaii Nei,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 9, 1865, 1.

keiki kāne, ‘o ka noho pū ihola nō ia a lāua. Noho ali‘i lāua i Mānā a ‘o lāua nō kekahi mau ali‘i nui a kaulana ho‘i ma Kaua‘i.⁴⁴

‘Oiai aia nō i Mānā, Kaua‘i kēia mana i wehewehe iki ‘ia i luna a‘e nei, ‘o ia like nō paha ka mo‘olelo a Kamakau e nūnē ana, ‘o Ka‘ahumanu lāua ‘o Ha‘alo‘u nā haku mo‘olelo. ‘A‘ole na‘e i kuhi ‘ia ‘o Kealaimakaokala, ka makua nāna ke kaikamahine i lawe hānai iā Ueuelekehau, a ‘a‘ole ‘ōlelo iki ‘ia no ka lawe hānai ‘ia ‘ana o ia keiki lilo i ka muliwai, akā e like me kā Fornander, kākau ‘ia e Kaulilinoe, aia nō ka mo‘olelo ma Kaua‘i. Ma ia mana‘o nō e like ai. Malia paha, ‘a‘ole i kākau piha ‘ia ka mo‘olelo e Fornander, malia paha, ua maopopo iā Kaulilinoe kekahi mau māhele ‘ē a‘e a mana ‘ē a‘e paha o kēlā mo‘olelo. Minamina ka loa‘a ‘ole o ka mo‘olelo piha, akā ma muli o kā Kaulilinoe kuhikuhi ‘ana iā Kealaimakaokala, maopopo le‘a iā kākou o kēia au e holo nei, he ‘ike mai koe, a na kākou e huli aku.

- 3** | ᵹ Hele o Mose me ka lehulehu o ka Iseraela mawaena o ke kai-ula.
 | ᵹ Hele hoi o Iwa me ka lehulehu kanaka o Maui mawaena o ke kai o Pailolo.

Ua lilo ‘o Mose, ke keiki o ka wa‘a kome i ka muliwai, ‘o ia ke alaka‘i nāna i ho‘opakele aku i ka po‘e Hepela i nā lima hana ‘ino o Parao me ka po‘e ‘Aikupika. E alualu ‘ia ana ‘o Mose mā e ka pū‘ali koa o Parao. Hiki akula lākou i ke Kai ‘Ula. Kauoha akula ke Akua iā Mose, “E hapai oe i kou kookoo, a e o aku kou lima maluna o ke kai, a e hookaawale ia...” Maliu maila nō ‘o ia i ka ‘ōlelo a ke Akua, ho‘oka‘awale ‘ia ke Kai ‘Ula, a hele akula ‘o Mose me ka lehulehu Hepela ma waena o ke Kai ‘Ula i pakele aku i ka ‘ino a Parao. Hahai like nō ho‘i ka pū‘ali ‘Aikupika i ka po‘e Hepela, akā ho‘i hou ke kai, ‘o ka lilo nō ia o lākou a pau i ka make.⁴⁵

⁴⁴ Abraham Fornander, *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*, Puke V (Honolulu: Bishop Museum Press, 1918), 193-199.

⁴⁵ Mai ka Paukū 16 ka puana‘i. *Kā Palapala Hemolele*, 137-139.

I ko‘u huli ‘ana aku i nā ‘ano waihona mo‘olelo like ‘ole i ka mo‘olelo no ‘Iwa me ka lehulehu kanaka o Maui e hele ana ma waena o ke kai ‘o Pailolo, ‘a‘ohe wahi mea loa‘a iki. I ka mo‘olelo no ‘Iwa—‘o ia ka ‘aihue kaulana loa—i hō‘ike ‘ia e Fornander, ‘a‘ohe māhele pili iki.⁴⁶ Eia kekahi, huli akula wau i kekahi mo‘olelo kohu like me kahi i kuhikuhi ‘ia e Kaulililinoe, he ‘ole nō na‘e ka loa‘a.

No ka li‘ili‘i o ka ‘ike loa‘a, ‘a‘ole hiki ke kuhi ‘ia, ‘o ‘Iwa ma Pailolo ka mea like a like ‘ole paha me ka ‘aihue ‘o ‘Iwa. Ua maopopo paha iā Kaulililinoe kēia mo‘olelo, a no kona hō‘ike wale ‘ana aku i nā nūpepa, ua maopopo paha i kekahi mea ho‘omoe nūpepa. Nele ho‘i kākou i ka ‘ike ‘ole, a no kākou ho‘i ke kuleana e ‘imi aku.

- 4** | ō Moni ola ia o Iona e ka ia nui, a luai ia ma ka aina maloo.
 | ō Moni ola ia hoi o Kukuipahu e ka ia nui, a luai ia ma Kauiki i Maui.

Laha a kaulana loa paha ka mo‘olelo no Iona me ka moni ola ‘ia ‘ana e ka i‘a nui. Kau a‘ela ‘o Iona i kekahi moku. Ma kai, ikaika ka makani, a nui ‘ino nā ‘ale. Hopohopo ka po‘e ma luna o ka moku. No ko Iona maka‘u nui i ke Akua, ‘ōlelo akula ‘o ia i ka po‘e e kiola iā ia i ke kai, a na ke Akua nō e ho‘omālie. Pēlā nō ka hana, a mālie ke kai. Ho‘ouna ‘ia ka i‘a nui e ke Akua e moni ola iā Iona. Noho ‘o ia i loko o ka i‘a nui me ka pule mau ‘ana i kona Akua. Hala ‘ekolu lā, a lua‘i ‘ia ‘o ia i ka ‘āina malo‘o.⁴⁷

Kuhi akula ‘o Kepā Maly lāua ‘o Onaona Maly i kekahi mo‘olelo no Kukuipahu a me kona wā i moni ola ‘ia ai, a na‘u ho‘i i ‘imi a loa‘a mai ka mo‘olelo kumu.⁴⁸ I nā pukana ‘o “Ka Moolelo Hawaii” a Kamakau i kākau ai, wehewehe iki ‘ia maila nā mo‘olelo manō o Hawai‘i nei.

⁴⁶ Fornander, *Memoirs*, 1918, 184-293.

⁴⁷ Buke Iona, Mokuna 1, Paukū 1-16 me ka Mokuna 2, Paukū 1-11. *Ka Palapala Hemolele*, 930-932.

⁴⁸ Kepa Maly lāua ‘o Onaona Maly, “Ka Hana Lawai‘a a Me Nā Ko‘a o Na Kai ‘Ewalu: A History of Fishing Practices and Marine Fisheries of the Hawaiian Islands” (Hilo: Kumu Pono Associates, 2003), 56.

Kuhi a‘ela ‘o ia i ka mo‘olelo no Kukuipahu, he ali‘i ‘o ia no Hawai‘i. I kekahi lā, ua ale ‘ia ke ali‘i e kekahi manō, a noho lō‘ihi ‘o ia i loko o ka manō no kekahi mau lā. I kona noho ‘ana i loko o ka manō, helele‘i ihola kona lauoho. Pae akula ka manō i Hāna, Maui kahi e noho ali‘i ‘ia e ‘Ele‘io. I laila, ua hā‘awi ‘ia kāna kaikamahine ‘o Ahukiokalani i ke ali‘i ale ola ‘ia i wahine nāna.⁴⁹ ‘O ka mea like paha kēia mo‘olelo i luna a‘e nei me kā Kaulilinoe i kuhi aku ai. Ua heluhelu nō paha ‘o Kaulilinoe i kēia mo‘o ‘atikala a Kamakau, no ka mea, ua pa‘i ‘ia i kekahi mau mahina ma mua iki o ka puka ‘ana o kāna ‘atikala ho‘ohālikelike. A eia kekahi, ‘o ka ‘āina ‘o Ka‘uiki, aia nō i Hāna, Maui. ‘A‘ole na‘e i ‘ōlelo ‘ia e Kamakau, aia nō ma Ka‘uiki. Malia paha, ua maopopo iā Kaulilinoe ka mo‘olelo piha. ‘Ōlelo maila ‘o Kamakau, “...he moolelo kaulana keia no ke ale ia e ka mano me ka loihi loa o na la o ka noho ana iloko o ka mano...”⁵⁰ ‘Oiai he mo‘olelo kaulana ia, ua laha loa paha kēia mo‘olelo i kēlā wā o ka po‘e kūpuna. I kēia au na‘e, ‘a‘ole paha ho‘opa‘a ‘ia ka mo‘olelo piha i nā ‘ao‘ao nūpepa. Akā, ma o ka waiho ‘ia ‘ana o ka ‘ike hune a kēia mau mea kākau ‘elua ‘o Kaulilinoe lāua ‘o Kamakau, ua hiki nō ke ‘ike li‘ili‘i ‘ia ka mo‘olelo. He ‘imi nō ka mea e koe nei.

- 5** | {
 - ◊ Kamailio pu o Aberahama me ke Akua ma Heberona.
 - ◊ Kamaili [pn] pu hoi ke Akua me Makuakaumana, ma Kaipapau, Koolauloa, Oahu.

I ka Buke Kinohi, ua noho i Heberona ‘o Aberahama me kāna wahine ‘o Sarai i kona wā ‘elemakule. I laila nō ‘o ia i kama‘ilio pū ai me ke Akua ‘ehā mau manawa. Aia nō kekahi mau manawa a Aberahama lāua ‘o ke Akua i kama‘ilio ai ma Heberona. ‘O ka mea mua, ‘o ia ka ‘ōlelo wānana a ke Akua e hānau ‘ia ana mai nā pūhaka mai ona me kāna wahine kekahi keiki i loko nō o ko lāua ‘ano ‘elemakule a luahine ho‘i, a e lilo ana kāna mau pua ‘o ia nā kini o ka

⁴⁹ S. M. Kamakau, “Ka Moolelo Hawaii, Helu 26,” *Ke Au Okoa*, ‘Apelila 14, 1870, 1.

⁵⁰ Kamakau, “Ka Moolelo Hawaii, Helu 26.”

‘āina.⁵¹ ‘O ka manawa ‘elua, pili nō kā lāua kama‘ilio ‘ana i ke kauoha ‘oki poepoe.⁵² ‘O ka manawa ‘ekolu, hele mai ke Akua i mua o Aberahama ma ke ‘ano he ‘ekolu mau kānaka, a kama‘ilio pū lākou no ka hāpai koke ‘ana o Sarai.⁵³

‘O ka manawa ‘ehā paha ke kaulana loa o nā kama‘ilio ‘ana o Aberahama lāua ‘o ke Akua, a he kama‘ilio ‘ano lō‘ihi nō ia. Ha‘i akula ke Akua iā Aberahama no kona huhū i ka po‘e e noho ana i ke kūlanakauhale ‘o Sodoma no ko lākou mau hewa, a no kona huhū e luku ana ‘o ia i kēlā po‘e. Ma ia mau paukū Baibala, hō‘ike ‘ia nō ho‘i ka nīnau ‘ana aku a Aberahama i ke Akua no kāna mau hana a me kona mana‘o e luku i kekahi po‘e. Hāpai a‘ela ‘o ia i pule i mua o ke Akua no ka ho‘opakele ‘ana i nā kānaka pono o Sodoma.⁵⁴ He mea nui ia kama‘ilio pū ‘ana, no ka mea, ua ‘ano kū‘ē ha‘aha‘a nō ‘o Aberahama i ka hana a kona Akua.

Palapala ‘ia e Joseph Moku‘ōhai Poepoe,⁵⁵ William Hyde Rice,⁵⁶ W. D. Westervelt,⁵⁷ a me Mary Kawena Pukui lāua ‘o Laura C. S. Green⁵⁸ kekahi mau mana ‘ano like no ka mo‘olelo no Makuakaumana. Ua pa‘i ‘ia kekahi mau mana o ka mo‘olelo no Makuakaumana i nā nūpepa ‘olelo Hawai‘i akā ‘a‘ole hō‘ike ‘ia nā mea kākau. Ma ka hapa nui o nā mo‘olelo, he makāula ‘o ia no Tahiti mai, ‘o ia ka mea i hele pū me Pā‘ao i Hawai‘i nei. I kekahi ‘atikala, kuhi ‘ia ‘o Makuakaumana ‘o ia ‘o “Iona Hawai‘i,” no ka mea, ua moni ola ‘ia ‘o Makuakaumana e ka i‘a

⁵¹ Buke Kinohi 15:1-9. *Ka Palapala Hemolele*, 25-26.

⁵² Buke Kinohi 17:1-19. *Ka Palapala Hemolele*, 27-29.

⁵³ Buke Kinohi 18:1-15. *Ka Palapala Hemolele*, 29-30.

⁵⁴ Buke Kinohi 18:22-33. *Ka Palapala Hemolele*, 31-32.

⁵⁵ J. M. Poepoe, “Moolelo Hawaii Kahiko,” *Ka Na‘i Aupuni*, Kepakemapa 13, 1906, 1; Kepakemapa 14, 1906, 1; Kepakemapa 15, 1906, 1; Kepakemapa 17, 1906, 1; Kepakemapa 18, 1906, 1.

⁵⁶ William Hyde Rice, *Hawaiian Legends* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1923), 116-132.

⁵⁷ W. D. Westervelt, *Hawaiian Legends of Honolulu* (Boston: G.H. Ellis Press, 1915), 145-147.

⁵⁸ Mary Kawena Pukui lāua ‘o Laura C. S. Green, *Folktales of Hawai‘i: He Mau Ka‘ao Hawai‘i* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1995), 11-12, 106-107.

nui, he koholā a palaoa paha ia.⁵⁹ Hō'ike 'ia ia mo'olelo me ke koholā a palaoa paha i nā mana i kākau 'ia e Poepoe, Rice me Westervelt. Akā nō na'e, no kēia ho'ohālikelike 'ana a Kaulilinoe, ua pili nō i ke kama'ilio pū 'ana o Makuakaumana me ke Akua ma Kaipāpa'u. Kahi wale 'ia nō 'o Kaipāpa'u i nā mana i kākau 'ia e Poepoe me Westervelt. Aia nō na'e i kā Rice, kā Westervelt, me kā Pukui lāua 'o Green ka mana i hō'ike 'ia ai ke kama'ilio pū 'ana o Makuakaumana me kona mau akua 'o Kāne lāua 'o Kanaloa.

Ua 'ano like loa nā mo'olelo a Rice me kā Pukui lāua 'o Green. I kēlā mau mana, pule mau akula 'o Makuakaumana i kona mau akua 'o Kāne lāua 'o Kanaloa. Pōkole loa kā Pukui lāua 'o Green, a ma nā wahi i nele ai i kekahi wehewehe hou 'ole, na Rice paha i ho'olako mai. Eia ho'i kāna. I kekahi lā, kipa akula nā akua iā ia ma ke 'ano he mau malihini. Ho'okipa 'ia lāua a kama'ilio pū lākou. A makana 'ia 'o Makuakaumana i kekahi 'auamo i hiki iā lāua me kāna keiki ke ho'ohana ma ko lāua māla me ka luhi 'ole. I kekahi lā, kipa akula lāua iā Makuakaumana ma ke 'ano he mau 'elemākule. Ho'okipa 'ia lāua a kama'ilio pū lākou. A a'o 'ia 'o Makuakaumana i ka pule pono 'ana i nā akua. I ke kolu o ke kipa 'ana, ho'i hou lāua ma ke 'ano he mau ali'i. Ho'okipa 'ia lāua a kama'ilio pū lākou. Akā ua hehikū kāna keiki i nā kapu pule a nā akua. 'Ōlelo nā ali'i ('o ia nā akua 'o Kāne lāua 'o Kanaloa), e pepehi 'ia kāna keiki a make, a lilo i mōhai no nā akua. 'Ae maila 'o Makuakaumana a ho'omākaukau 'ia nā mea a pau no ka mōhai 'ia 'ana o kāna keiki ho'okahi. Ma mua iki o ka ho'omake 'ana i kāna keiki, ho'ālia akula nā akua iā Makuakaumana a ho'opakele 'ia kāna keiki a ola. He ho'ā'o ia hana mōhai a nā akua no Makuakaumana i 'ike le'a 'ia ka hilina'i nui a Makuakaumana i kona mau akua.

Like loa nō kēia me ko ke Akua ho'ā'o 'ana iā Aberahama. Kauoha akula ke Akua iā ia e mōhai kuni i kāna keiki aloha. No kona hilina'i nui i ke Akua, ho'omākaukau 'ia nā mea a pau e

⁵⁹ "Ka Huakai Pokole i Koolauloa," *Ka Nupepa Kuokoa*, 'Okakopa 9, 1896, 1.

pono ai ka mōhai kuni. Ua ‘ane ho‘omake ‘ia kāna keiki a ho‘ālia akula ke Akua iā Aberahama. A laila, ‘ike le‘a ‘ia ka hilina‘i nui āna i kona Akua.⁶⁰ He ha‘awina nui paha kēia mana‘o i luna a‘e nei. Ua hō‘ike akula ‘o Kaualilinoe, e like nō ho‘i me ka hilina‘i nui a nā mea hahai i ke Akua Kalikiano, pēia like ho‘i ka hilina‘i nui o ko kākou po‘e kūpuna i nā akua o lākou. Inā hilina‘i nui ‘ia ke Akua, he hiki nō ho‘i ke hilina‘i ‘ia nā akua.

I ka mana a Westervelt, ‘a‘ole nō i kuhi ‘ia ka inoa ‘o Makuakaumana, akā no ka like loa o kēia mo‘olelo ma nā māhele e pili ana i kāna pule mau ‘ana i nā akua ‘o Kāne me Kanaloa me ka māhele no ka i‘a nui, ‘o Makuakaumana nō paha ia. Hele mai nā akua e kipa aku iā Makuakaumana i ka hale, a ho‘okipa ‘ia lāua a kama‘ilio pū lākou. I ko lākou kama‘ilio pū ‘ana, ‘ōlelo akula nā akua iā ia, e hele ‘ole i kai ke pae mai ka i‘a nui.

Ma kekahi māhele o ka mana a Westervelt, hō‘ike ‘ia ka hele ‘ana mai o nā i‘a ulua i Kaipāpa‘u ma muli o nā hana a nā Akua. Kuhi ‘ia kēia mo‘olelo ma kekahi ‘atikala o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, penei:

I keia wa e olelo ia nei he pegana eia ua kama‘ilio pu ko Hawaii me ke Akua. E like me ke kauoha ana o Kane me Kanaloa (o laua na akua) ia Makuakaumana “e kii i ka ulua maloko o ke kiowai,” ma Kaipapau, Koolauloa. Ua kauoha aku no hoi o Iehova ia Iona e hele aku ia e ao i ko Sodoma me Gomora no kona holo ana anei ma ka moku? Holo o Makuakaumana ma ka “ia-nui?” (kohola), oia ka mea i oleloia ai he pegana? Aole pela, no ka honua kahiko ia.⁶¹

Hō‘ike ‘ia i kēlā ‘ōlelo puana‘i i luna a‘e nei ke kama‘ilio pū ‘ana o Kāne, Kanaloa, me Makuakaumana. Eia hou kekahi, ua ‘ae maila ka mea kākau inoa ‘ole i ka mana‘o a Kaualilinoe i hāpai maila i kekahi mau makahiki ma mua, ‘o ia ho‘i ka ‘ōlelo ‘ana o nā me‘e i loko o ko kākou mau mo‘olelo me nā akua e like me nā mea Baibala e ‘ōlelo pū ana me ke Akua.

⁶⁰ Buke Kinohi 22:1-22. *Ka Palapala Hemolele*, 38-40.

⁶¹ “Kumulipo,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 23, 1902, 2.

‘A‘ole paha na Kaulilinoe i ho‘omaka i kēia ‘ano kama‘ilio ‘ana no ka ho‘ohālikelike ‘ana i nā mo‘olelo Hawai‘i me nā mo‘olelo Baibala, akā hiki nō ke ‘ike le‘a ‘ia ua komo nō ‘o ia i kēlā ‘ōlelo kūkā ‘ana o ka lehulehu, a ho‘omāhuahua hou aku. He hō‘ailona nui kēia ‘atikala no ko Kaulilinoe ‘ike hohonu a me kona aloha nui i nā mo‘olelo Hawai‘i o ko kākou lāhui. ‘Ōlelo maila ‘o ia ma ka hopena o ia ‘atikala, “He mau iho la ia, aia a hoopukaia mai keia ma kou kino [ka nūpepa ‘o *Ke Au Okoa*], alaila, hookuu hou aku i ka ipumakani a Laamaomao. Na na hoa kuekaa nupepa ia o kaua e noonoo akahēle iho, no ka mea, he nui no i koe...o ka mea io ka mea i makemake nuiia, aole o ka opala.”⁶² Ma kāna ‘ōlelo, hō‘ike ‘ia paha ka pahuhopu nui a Kaulilinoe ma waho o ke a‘o ‘ana i nā keiki. E ‘ōlelo ana ‘o Kaulilinoe i ka lehulehu e no‘ono‘o pono, no ka mea, like nā mo‘olelo Baibala me nā mo‘olelo Hawai‘i, a inā ‘oia‘i‘o paha nā mo‘olelo Baibala, ‘oia‘i‘o like nō ho‘i nā mo‘olelo Hawai‘i. Inā nō e like, he aha lā ho‘i ka mea e ‘oia‘i‘o ‘ole ai ko Hawai‘i mo‘olelo?

Eia kekahi, i ke pa‘i ‘ia ‘ana aku o kāna ho‘ohālikelike ‘ana, a heluhelu ‘ia e ka lehulehu, e hio nui ana ka makani mai ka ipumakani a La‘amaomao mai, ‘o ia ho‘i e kama‘ilio nui ana ka lehulehu no nā mea e like ai a e ‘oko‘a ai paha nā mo‘olelo Hawai‘i a me nā mo‘olelo Baibala. Ua makemake ‘o Kaulilinoe e no‘ono‘o nā mākuā a me nā keiki no nā ‘ano la‘ana like ‘ole i hiki iā lākou ke kūkākūkā a ho‘ohālikelike aku.

Eia hou aku, he nani loa nō ho‘i kāna kuhi ‘ana aku i ia ipumakani kaulana, no ka mea, i kēlā mo‘olelo ē, ke maopopo mai ka inoa makani, hiki nō i ka mea nāna ka ipu ke kāhea aku i nā makani mai loko mai o ia ipu kupaianaha, a lilo akula kēlā makani ‘o ia kona kōkuā i ka wā lūlā.⁶³ A e like nō ho‘i me ia kāhea ‘ana aku i nā makani kama‘āina, ke kama‘āina nō ho‘i kākou i

⁶² Kaulilinoe, “He Hoolikelike,” 4.

⁶³ Ua ho‘onohonoho hou ‘ia ka mo‘olelo o Ka Ipumakani a La‘amaomao ma ke ‘ano he puke. Pa‘i mua ‘ia e Nakuina i ka M.H. 1902. Moses K. Nakuina, *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa, na kahu*

nā mo'olelo Hawai'i, hiki nō ho'i iā kākou ke kāhea aku i ia mau mo'olelo, a lilo nō ho'i ia mau mo'olelo 'o ia ko kākou kōkua. Me he mea lā, ua ho'okama'āina iki wale mai 'o Kaulilinoe i nā mo'olelo Hawai'i iā kākou i a'o mai ai kākou, no ka mea, ua mana'o paha 'o ia, waiwai like ho'i nā mo'olelo Hawai'i, e like nō me nā ha'awina he nui mai nā mo'olelo Baibala mai, he mau ha'awina nui a ko'iko'i ko nā mo'olelo Hawai'i o kākou.

KA INO O KA AWA

Ma ka 'atikala nona nā hua i luna a'e nei, ua hō'ike 'ia kekahi mana'o a Kaulilinoe i kākau ai no nā mo'olelo Hawai'i, penei, "o ka mea io ka mea i makemake nuiia, aole o ka opala."⁶⁴ 'O nā mea 'i'o, 'o ia paha nā mea i 'ike like 'ia ma nā mo'olelo Hawai'i a me nā mo'olelo Baibala. Inā aia nō i nā 'ao'ao mo'olelo 'elua, he 'oia'io nō paha ia. Ma kēia māhele nei, e nānā 'ia ana kekahi mea i mana'o 'ia paha he 'ōpala i nā mo'olelo Hawai'i i ko Kaulilinoe mana'o, 'o ia ho'i "Ka ino o ka awa."⁶⁵ E kālailai 'ia ana kāna 'atikala ma kēia māhele nei i 'ike 'ia kona mana'o nui a me kona akamai i ke kālailai. E 'ike 'ia ana nō ho'i kona akamai i nā mo'olelo Hawai'i a me ka 'ōlelo Hawai'i.

Ua wehewehe mua 'o ia i ka 'ino o ka 'awa ma o ka hō'ike 'ana aku i kekahi la'ana mai ka mo'olelo ka'ao mai. Kākau ihola 'o Kaulilinoe, "oia i ua lilo loa o Laielohelohe i ka ona a ka awa, a ike ole ae la ia, i ka hewa i hana ia mawaena o Kekalukaluokewa a me Hinaikamalama." Na'u ho'i e wehewehe hou aku i ka mo'olelo. 'O Lā'ielohelohe, ka māhoe o ua Lā'ieikawai nei, ka

iwikiuamoo o Keawenuiaumi, ke alii o Hawaii, a o na moopuna hoi a Laamaomao (Honolulu: Kalamaku Press, 1991).

⁶⁴ Kaulilinoe, "He Hoolikelike," 4.

⁶⁵ Ua ki'i 'ia kēia 'atikala a unuhi 'ia i ka 'ōlelo haole. 'O Thomas G. Thrum paha ka mea unuhi, no ka mea, aia nō kona inoa ma luna o kekahi mau 'ao'ao. Aia nō ka unuhina i ka Waihona Palapala Kahiko o ka Hale Hō'ike'ike 'o Kamehameha, Hawaiian Ethnographic Notes #168. J. W. K. Kaulilinoe, "Ka ino o ka awa," *Ke Au Okoa*, Iune 22, 1871, 3.

wahine, a ‘o Kekalukaluokēwā kāna kāne. ‘O Hinaikamalama kāna wahine moe kolohe. I nā ahiahi a pau, hānai akula ‘o Kekalukaluokēwā iā Lā‘ielohelohe i ka ‘awa a “...uhi paapuia ko Laielohelohe ike e ka ona awa mau, mamuli o ka makemake o kana kane.” Ke lo‘ohia a moe ihola ‘o Lā‘ielohelohe i ka ‘ona ‘awa, ha‘alele malū ia kāne ‘āpiki a kolo akula i ka moe hewa o Hinaikamalama.⁶⁶ Ma o kēia la‘ana a Kaulilinoe i hō‘ike aku ai, pēlā nō i ‘ike ‘ia ai ka ‘ino o ka ‘awa ma ka no‘ono‘o hemahema.

Hāpai ‘ia maila ka la‘ana no Ulakoheo, he mākeke ia kahi i kālepa ‘ia ai ka i‘a.⁶⁷ No ka nui i‘a i laila, he ikaika ka hohono ke honi aku ka ihu. Akā inā nau ‘ia ka ‘awa ma Ulakoheo, ‘a‘ohe hohono ke honi aku. A ‘a‘ohe ‘ono e pā ana ke alelo, ‘o ka mulea mu‘emu‘e wale nō ma muli o ka ‘awa.

A laila, nīnau akula ‘o Kaulilinoe i kona po‘e heluhelu i kēia nīnau i no‘ono‘o ai no ka ‘ino o ka ‘awa i ke kino, penei, “A ina hoi oe e inu i ka apu awa, aole oe e hoomaopopo ana he mea ono e ae kekahi, oiai ua pii mai la ka hoopapailua, a ane luai mai no hoi, no ke aha ? No ka maikai anei o ka awa ? Ea ! aole !” Ma ia nīnau ‘ana aku i ka po‘e heluhelu, paipai akula ‘o ia e hākiu akula i ka po‘e inu ‘awa a e ‘ike le‘a ‘ia ana nā hemahema ‘ano ‘ē o nā hi‘ohi‘ona kino. “...haukae hoi na maka, nakakaka ka ili, me he kukui la no Lilikoi ka hele a pakapakaku, ano aua ka helehelena me he kanaka a wahine kahiko loa, ka hele a mauaua.”⁶⁸ A pēlā nō e ‘ike maka ai nā mea heluhelu i ka ‘ino o ka ‘awa.

⁶⁶ ‘Oiai ua pa‘i ‘ia kēia puke i ka M.H. 1863, ua heluhelu nō paha ‘o Kaulilinoe i kēia mana, a ‘o ia paha ka mana āna i kuhi aku nei i kāna ‘atikala. *S. N. Haleole, Ke Kaa o Laiēikawai: Ka Hiwahiwa o Paliuli, Kawahineokaliula* (Honolulu: Henry M. Whitney, 1863), 206-209.

⁶⁷ Ua pa‘i mua ‘ia kēia puke i ka M.H. 1908. Hō‘ano hou ‘ia a pa‘i ‘ia e ka Hale Kuamo‘o i ka M.H. 1996. Ma ia puke nō i pela ‘ia ai ‘o ‘Ulakōheo me ka ‘okina a me ke kahakō. ‘A‘ohe o lākou wehewehe iki i ke kumu no ia pela ‘ana, akā ma ka‘u huli ‘ana i nā hua‘ōlelo, ‘aelike nō wau i ia kuhi, a he kuhi wale nō ia. J. G. M. Sheldon, *Ka Puke Mo‘olelo o Hon. Iosepa K. Nāwahī*, ka luna ho‘oponono. Lōkahi Antonio (Hilo: Hale Kuamo‘o, 1996), 120.

⁶⁸ Pololei nō ko Kaulilinoe mana‘o no nā mea e hemahema ai ke kino. ‘A‘ole kāna he mea e ho‘omaka‘u wale aku ai i ka mea heluhelu, akā ua makemake paha e maka‘ala nā mea heluhelu i kēlā ‘ano mea.

Ho‘ohana ‘ia maila kekahi mau nūhou kū i kēlā au o Kaulilinoe mā e noho ana ma ke ‘ano he la‘ana no ka ‘ino o ka ‘awa. ‘O kekahi la‘ana āna i hāpai maila, ma Mānoa, aia nō kekahi kanaka lo‘ohia i ka ‘awa. Kiola akula ‘o ia i iwi lepopete e ‘ā ana i kekahi hale, a ‘ā ka hale i ke ahi, pu‘ō a lauahi ihola ia hale ma muli o ka no‘ono‘o pono ‘ole o ia kanaka lo‘ohia i ka ‘awa. ‘Oiai aia nō kēia ma Mānoa, kahi e noho ‘olu‘olu ana ‘o Kaulilinoe, ua ‘ike maka paha ‘o ia i kēia hanana. A ‘oiai he ha‘ilono hou ‘o ia, pēia nō paha kāna ho‘olaha nūhou ‘ana me ka hō‘ike pū ‘ana i ka ‘ino o ka ‘awa. Wehewehe hou akula ‘o Kaulilinoe i kekahi nūhou hou aku ma ke ‘ano he la‘ana no ka ‘ino o ka ‘awa, a me kekahi mau kumu hou a‘e e hō‘ino ai ka ‘awa i ke kanaka ma ke kino a me ka hiamoe pono i ka pō, a he kumu nō ia no ka moloā.

Ho‘okumu ‘ia nō paha ka mana‘o o Kaulilinoe no ka ‘awa i nā kānāwai kapu i ‘āpono ‘ia ma waena o ka M.H. 1825 a i ka M.H. 1829. Ma ia mau kānāwai, pāpā ‘ia ka inu ‘awa.⁶⁹ A pili nō ia pāpā ‘ia ‘ana o kānaka ‘a‘ole e inu ‘awa i ka Baibala. ‘O ke kumu mua paha ua pāpā ‘ia ka ‘awa, no ka mea, i ka Baibala, pāpā ‘ia nā mea e hemahema ai ka no‘ono‘o kanaka, ‘o ka inu lama a me ka lā‘au ‘ino nō ia. Aia kekahi mau la‘ana i loko o ka Baibala e pāpā ana i ia ‘ano mea. Eia kekahi la‘ana i heluhelu ‘ia paha e Kaulilinoe a me ka po‘e nāna i ho‘okumu i kēia mau kānāwai ma Hawai‘i nei. “Mai inu i ka waina a me ka mea ona, o oe a me kau mau keiki me oe, i ka wa e hele ai oukou iloko o ka halelewa o ke anaina, o make oukou: he kanawai mau no ia i na hanauna o oukou.”⁷⁰ He nui wale hou aku nā la‘ana.

‘O ke kumu ‘elua paha no ka pāpā ‘ia ‘a‘ole nō e inu ‘awa, no ka mea, he hana ka inu ‘awa e ho‘opili ai ka mea inu i nā akua. A ma lalo o nā kānāwai a ke Akua, ‘o ia wale nō ke akua e

Kolekole nā maka, māhuna a ‘āka‘aka‘a ho‘i ka ‘ili, a he laho paka paha, ‘o ia ho‘i ka hopena i kapa ‘ia ‘o *kava dermatopathy*.

⁶⁹ Osorio, *Dismembering Lāhui*, 13.

⁷⁰ Buke Oihana Kahuna 5:9 *Ka Palapala Hemolele*, 214.

ho‘omana aku ai. “No ka mea, mai hoomana oe i kekahi akua e, no ka mea, o Iehova, nona ka inoa o Lili, he Akua lili ia.”⁷¹ He nui hou aku nā la‘ana i koe. No kēia mau ‘ōlelo, mana‘o ihola ka po‘e mikionali a me kekahi po‘e ali‘i Hawai‘i e pāpā aku i kekahi hana kahiko ‘o ka ho‘omana ki‘i ‘oe, ‘o ka hula ‘oe, ‘o ka lua ‘oe, ‘o ka inu ‘awa ‘oe, a ia ‘ano hana hou aku a ko kākou po‘e kūpuna. A ‘o ia ka nohona o ka po‘e hahai i ka ‘ōlelo a ke Akua, hō‘ole nō lākou i ka mea inu ‘ino a me ka lā‘au ‘ino, a me nā mea kahiko o ka wā ma mua. ‘O ka ‘awa nō ho‘i kekahi o ia mea i hō‘ole ‘ia. No ko Kaulilinoe kama‘āina loa i ka Baibala, ua heluhelu nō ‘o ia i kēia mau ‘ōlelo a ua ma‘a nō paha ‘o ia i nā kāmāwai kapu, ‘o ia nō paha ke kumu āna i kākau ai i kēia ‘atikala.

Kūpa‘a nō ‘o Kaulilinoe i kona mana‘o he mea ‘ino ka ‘awa, akā ma kekahi māhele o kāna ‘atikala, ‘ōlelo ‘o ia nei he mea maikai ka ‘awa i ke au kahiko i hala loa, a inu ‘ia e nā kāmāwai a pau loa.

O ka awa no ka laau nui a punahele loa i kekahi poe o Hawaii nei, a he lahui inu awa kahiko loa mai no hoi keia, aohe ku, aohe moe, aohe loea i ka wai opae ke maloo, oia ua pau mai na’lii a na makaainana, he mea maikai loa ka awa i ka poe e inu ana ia mea, a he mea hooluolu kino hoi, a he mea lapaau mai no hoi, i kela au i hala aku la.⁷²

Malia paha, ua ‘ike nō ‘o Kaulilinoe na kona po‘e kūpuna nō i ho‘ohana i ka ‘awa ma ke ‘ano he mea e lapa‘au ai i nā ‘ano ma‘i like ‘ole. E ‘ōlelo ana paha ‘o Kaulilinoe, aia paha kekahi mau ‘ao‘ao maikai o ka ‘awa, akā aia a inu, a ‘ona no‘ono‘o ‘ole, a lua‘i, ‘o ia ka ‘ino a me ka hewa. Inā pēlā, kūlike nō ia mana‘o no ka waina i ka Baibala. “Mai inu hou i ka wai maoli, he wahi waina uuku hoi kou e lawe ai i pono ai kou opu a me ko nawaliwali pinepine ana.”⁷³ No laila, ‘o ka waina, e like me ka ‘awa, he lā‘au lapa‘au ia no ke kino, a ua ‘ike nō ‘o Kaulilinoe i kēlā mana‘o. ‘O ia paha ke kumu no kāna ho‘okomo ‘ana i ia ‘ōlelo li‘ili‘i o luna a‘e nei. Ua

⁷¹ Pukaana 34:14 *Ka Palapala Hemolele*, 181.

⁷² Kaulilinoe, “Ka Ino o Ka Awa,” 1871, 3.

⁷³ 1 Timoteo 5:23 *Ka Palapala Hemolele*, 34.

maopopo nō i ko kākou po'e kūpuna he mea ka 'awa e polapola ai ke kino, he lā'au lapa'au ia. He mea ia e pili ai a e ho'ohanohano ai i nā akua. 'A'ole paha ia he hana ho'ole'ale'a a 'ona loa e like me ka lama. A ua maopopo iā lākou, 'a'ole maika'i ka pākela inu 'awa, no ka mea, inā pākela inu 'ia e pilikia ana nō ke kino, e like nō me ka lā'au lapa'au haole a me ka lama, ke pākela inu 'ia 'o ke kino pilikia nui ka hopena.⁷⁴

'O kekahi mea hoihoi loa, he hō'oiā nō kēia 'atikala no kā Kaulilinoe 'ano loa i ka 'ōlelo Hawai'i a me ke kaona. 'O ke kaona, 'o ia ka 'ike huna. Akā na'e, ma waho o kēlā, he hana ia. He hana ia 'o ka ho'ohūnā 'ia 'ana o kekahi mana'o e kekahi, a na kekahi e huli aku i ka mana'o. He mea pono ka 'ike a ka mea huli i 'ike ai i ka mana'o nui o ke kaona.⁷⁵ Akamai loa nō 'o Kaulilinoe i ka wili 'ana i ke kaona i loko o kāna mau 'atikala. 'Oia i he kū'e loa nō kēia 'atikala i ka inu 'awa, nui 'ino ka ho'ohana 'ia 'ana o nā hua'ōlelo pili i ka inu 'awa. 'O ka mea nāna ka 'ike ka mea e ho'omaopopo mai. I ka maka mua o ka 'atikala, 'ōlelo maila penei, "He wahi ma-na ai ka'u e waiho aku nei malalo o kou ahonui, a nau ia e hanai aku i o'u mau hoa heluhelu..." No kēlā hua'ōlelo 'o "ma-na," 'o ia ka 'awa i mama 'ia. Hoihoi loa kona ho'ohana 'ana i ia hua'ōlelo, no ka mea, he 'atikala kū'e i ka 'awa, akā he hua'ōlelo 'o "māna" pili i ka inu 'awa.

Eia kekahi, he mau mana'o ko "nau" ma kāna mea i kākau ai. 'O ka mea mua, 'o "nau," kohu like nō kona mana'o me "mama i ka 'awa." No laila, i loko nō o kona kū'e 'ana i ka 'awa, he māhele 'awa nō kā Kaulilinoe i waiho aku ai i mua o ke anaina, a na ke anaina e nau hou. 'O "nāu" ho'i me ke kahakō ma luna o ka "a," he 'ōlelo ia pili iā "oe." A 'o kēlā 'o "oe" a

⁷⁴ Ua maopopo mua kēia mana'o i ko kākou po'e kūpuna ma mua loa o ko ka po'e hō'ike 'ana i nā pilikia ma muli o ka pākela inu 'awa. Ed Johnston lāua 'o Helen Rogers, *Hawaiian 'Awa: Views of an Ethnobotanical Treasure* (Hilo: Association of Hawaiian 'Awa, 2006), 19-29.

⁷⁵ Ua noi'i 'o McDougall i nā wehewehena no "kaona" i kākau 'ia e Mary Kawena Pukui, Samuel Elbert, Lilikalā Kame'eiehiwa, John Charlot, Noenoe Silva, ku'ualoha ho'omanawanui, me Noelani Arista. Brandy Nālani McDougall, *Finding Meaning: Kaona and Contemporary Hawaiian Literature* (Tucson: University of Arizona Press, 2016), 23-25.

Kauailinoe e kuhi nei, ‘o ia ka nūpepa. No laila, na Kauailinoe nō i mama i māna haina a waiho ‘ia i mua o ka nūpepa, a nāu [na ka nūpepa] ia e hānai aku i o‘u mau hoa heluhelu. E ‘ōlelo ana paha ‘o Kauailinoe, na ka nūpepa nō e pa‘i a ho‘olaha aku, a ma ia pa‘i a ho‘olaha ‘ana aku, pēlā nō e hānai ‘ia ai ka po‘e heluhelu. Pēlā nō i luna a‘e nei i ‘ike ‘ia ai ke akamai o Kauailinoe i ke kaona ma loko o ia māmala‘ōlelo ho‘okahi.

Ma ka hopena o kāna ‘atikala, kāhea akula ‘o Kauailinoe, penei, “o‘u mau hoa o ke koko hookahi o ka lahui hookahi” a paipai akula i ka po‘e heluhelu e ha‘alele i ka ‘awa. A laila, kākau hou akula ‘o ia, “...ua wehewehe ae la no au ma ka mea i hiki ia‘u ke kamailio, a o ke koena aku, na oukou no ia e kanana iho.” Ua wehewehe pono nō ‘o ia i ka ‘ino o ka ‘awa e like nō me ka mea i hiki, a makemake nō ‘o ia e ho‘okua‘o pono iho ke anaina no nā mea āna i hāpai maila. ‘O ka mea nui ma ‘ane‘i e ‘ike ai, ‘o ia kona akamai i ka ‘āwili pū hou ‘ana i ka hua‘ōlelo ‘o “kanana.” ‘O “kānana,” kohu like nō me “kālana” a “hoka” paha, ‘o ia nō ka ho‘okahe ‘ana aku i ka ‘awa i loko o ka ‘ahu‘awa a lole lilina paha e hemo ai nā hune ‘awa. A ‘o ia hou kekahi kuhi iki i ka hana inu ‘awa i loko o kāna ‘atikala kū‘ē ‘awa.

He mana‘o hou aku ko “kānana.” ‘O “kānana,” he nānā iho ia. E nānā ‘o mea i kona ‘ano iho. No laila, ma ‘ane‘i nō i ‘ike hou ‘ia ai ke akamai loa o Kauailinoe i ke kaona a me ka ‘ōlelo Kanaka. Ma ke kākau ‘ana pēlā, e kuhi ana ‘o ia i ka po‘e inu ‘awa, no ka mea, no ka po‘e inu ‘awa nō ka ‘ike no kēlā mau hua‘ōlelo, a na ia po‘e nō kāna ‘atikala. He paipai nō ia e kānana iā lākou iho a hō‘ole aku i ka ‘awa a i ‘ole e kānana i ka ‘awa a inu. Ua ‘ano kuhi akula ‘o ia i ‘elua ala e kānana ai. Eia kekahi, e like nō me ke kānana ‘ana i ka ‘awa e hemo ai nā mea hune ‘awa, nā mea ‘ino a me nā ‘ōpala i kūpono ‘ole ke inu ‘ia iho, pēlā nō ka makemake o Kauailinoe e kānana ka po‘e heluhelu iā lākou iho e hemo ai nā pilikia a me nā ‘ōpala i loko o ko lākou ola.

Eia kekahi, i ku‘u wahi mana‘o, ‘a‘ole paha ‘o Kauailinoe e ‘ōlelo ana, e ha‘alele loa i ka ‘awa, no ka mea, e like me ka mea i ‘ike ‘ia i luna a‘e nei, he ‘ao‘ao maika‘i ko ka ‘awa, ‘o ia kona

‘ano lā‘au lapa‘au. E ha‘alele nō paha i nā mea ‘ino o ka ‘awa, ‘o ia ka ‘ona, ka hana kolohe, ka moloā, a pēlā wale aku. ‘O ia nā mea ‘ino a ‘ōpala ho‘i e kānana ‘ia, a ‘o ka maika‘i ke koena.

‘A‘ole paha ka ‘ike ‘ana i nā mea a Kaulilinoe i mana‘o ai he ‘ōpala ‘o ka mea waiwai loa o kēia ‘atikala. Akā ma o ka nānā ‘ana i kāna ‘atikala no ka ‘ino o ka ‘awa, ua ‘ike ‘ia kona akamai a ‘ano loa ho‘i i ka ‘ōlelo Kanaka me ka ‘āwili pū ‘ia ‘ana o ke kaona. ‘Ike le‘a ‘ia nō ho‘i ke akamai o Kaulilinoe ma ke kālailai, ke kūkulu mana‘o, a me ka ho‘opa‘apa‘a. ‘O kēia kumuhana kāna i māna ai, i kānana ai, i ho‘omākaukau ai i kānoa piha o ka ‘ike a waiho ‘ia ma ke ‘ano he haina i mua o ka lehulehu. Wehewehe akula ‘o ia i nā mea e pilikia ai ka no‘ono‘o kanaka, ka ihu, ka waha, a me ka hi‘ohi‘ona kino ma muli o ka ‘ino o ka ‘awa, a kāko‘o ‘ia kona mau mana‘o me nā mea mai ka mo‘olelo Hawai‘i mai, mai nā nūhou mai o ke au, a mai nā ‘ano mea i hiki i ka mea heluhelu ke ‘ike maka. ‘O kāna nō i ho‘omākaukau maila nā i‘a inu e naunau ai ka po‘e heluhelu, a na lākou nō e ho‘oholo he ‘ono a he ‘ono ‘ole paha ia.

NO MANOA A ME KONA MAU HIOHIONA

‘O ka hō‘ike ‘ia ‘ana o nā hi‘ohi‘ona ‘āina kekahi mea i ‘ike nui ‘ia i nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i. He hana punahele paha ia na nā mea kākau e wehewehe ai i nā wahi pana, nā mea kaulana, nā mo‘olelo, nā inoa makani a me nā inoa ua, nā nūhou a me nā ‘ano mea like ‘ole nona kekahi ‘āina, a he ho‘onanea ia na kekahi e heluhelu i ia mau mea no nā ‘āina a puni ka pae ‘āina ‘o Hawai‘i. He mau ha‘awina nō kēia mau ‘atikala e a‘o aku ai i ka po‘e o kēlā au a hiki loa i kēia au no nā mea nui a me nā mea iki o kekahi ‘āina, a e kū ho‘omana‘o mau ana no kēlā mau mea i loko o ko kākou waihona no‘ono‘o. I ka‘u huli li‘ili‘i ‘ana aku, ua loa‘a mai ia‘u he 52 mau ‘atikala no nā ‘āina like ‘ole mai Ka‘ū a i Hanalei aku. Ua pūlima ‘ia e 29 mau mea kākau ‘oko‘a; ma kekahi mau ‘atikala na‘e, ‘a‘ole i hō‘ike ‘ia ka inoa o ka mea kākau (e nānā i nā Pāku‘ina I). Ua nui ‘ino nā ‘atikala i kākau ‘ia ma waena o ka M.H. 1867 a i ka M.H. 1879, a ‘o ka hapa nui o ia mau

‘atikala, aia nō i nā nūpepa ‘o *Ka Lahui Hawai‘i, Ka Nupepa Kuokoa, Ke Au Okoa, Ko Hawai‘i Pae Aina*, a me *Ko Hawai‘i Pono‘i*. Aia nō na‘e he mau ‘atikala nui hou aku i koe i ‘ohi‘ohi ‘ole ‘ia e ‘a‘u, a ‘oiai ‘a‘ole kēia māhele no ia mau ‘atikala a pau loa, na kekahi paha e hō‘ili‘ili hou aku i nā mea a pau, a wehewehe hou mai iā kākou.

‘O kēia māhele, pili nō i ho‘okahi o ia mau ‘atikala, ‘o ia ho‘i ‘o “No Manoa a me kona mau hiohiona.”⁷⁶ I ka M.H. 1872, ma ka lā 16 o Nowemapa i kākau ai ‘o Kaulilinoe i kēia ‘atikala, a pa‘i ‘ia i ke alo o *Ka Nupepa Kuokoa*, he māhele nui a hanohano ho‘i ia i ka nūpepa. Ho‘omaka maila ‘o ia i ka wehewehe ‘ana i ke ‘ano o Mānoa, “...ua hoopulu mau ia oia [‘o Mānoa] e ka noe a me ka ohu, a he uliuli lipolipo hoi i na laau, mai kona piko honua a i kona mau kuemaka pali...” Akā, hoihoi kā Kaulilinoe kākau ‘ana, “oia ka helu elua o ke awawa a ka olu i noho ai...” ‘A‘ole nō ‘o ia i kuhi akula i ka helu ‘ekahi. A laila, hō‘ike akula ‘o ia i ka inoa ua kaulana o Mānoa ‘o ka ua Kuahine, a me ka inoa makani kūla‘i kauhale ‘o Kakea.⁷⁷

Mo‘olelo iki akula ‘o ia no Ka‘ahumanu, no ka mea, he ‘āina punahele ‘o Mānoa. Ua luana a nanea mau ‘o ia ma laila. Hō‘ike ‘ia akula nā inoa ‘āina i luana ai ‘o Ka‘ahumanu e la‘a me Kaho‘iwai a me Waiakeakua. ‘A‘ohe mea no Kaho‘iwai o loko o ka puke ‘o *Place Names of Hawai‘i*. I ka puke ‘o *Sites of Oahu*, he ‘āina ‘o Kaho‘iwai i uka o Mānoa. I laila i kūmākena ai ‘o Kahalaopuna, ‘o ia kekahi mo‘olelo kaulana no Mānoa.⁷⁸ ‘A‘ole na‘e i kuhikuhi ‘ia kahi kiko‘i. I

⁷⁶ Ua unuhi ‘ia kēia ‘atikala, a aia nō ka unuhina ma ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha, HEN Puke 1, ‘ao‘ao 3106-3107. ‘A‘ole na‘e i hō‘ike ‘ia ka mea nāna ka unuhi, akā hiki nō ke kuhi ‘ia ‘o Mary Kawena Pukui paha ia, no ka mea, ‘a‘ole ia i loko o ka ‘ohina a Thrum. J. W. K. Kaulilinoe, “No Manoa a me kona mau hiohiona,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 16, 1872, 1.

⁷⁷ Lohe mau ‘ia ‘o Tuahine. ‘O Kākea paha ke ‘ano o ka pela mau o kēia au.

⁷⁸ I heluhelu aku ai i kēia mo‘olelo no Kahalaopuna, e ki‘i aku i ka puke ‘o *Mookaao Hawai‘i no Kahalaopuna o ke Awawa o ke Anuenue* i pa‘i ‘ia i ka M.H. 1904 i kākau ‘ia e W. H. Kapu. ‘A‘ole hō‘ike ‘ia ka mea kākau ma ka ‘ōlelo Kanaka. ‘O *Kahalaopuna: A Legend of Manoa Valley* (1883) a me *Kahalaopuna, Princess of Manoa* (1907) nā mana like a Emma Nakuina i kākau ai ma ka ‘ōlelo haole. Maika‘i loa kēlā mau mana ‘elua. Elspeth P. Sterling and Catherine C. Summers, *Sites of Oahu* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1978), 289.

ka palapala‘āina o Mānoa i kaha ki‘i ‘ia e E.D. Baldwin i ka M.H. 1882,⁷⁹ aia ‘o Kaho‘iwai ma kahi o ke kualapa ma na‘e o Mānoa, ma kahi o Kolowalu uka, ma kahi ho‘i o Pu‘u Pia (E nānā i ke Ki‘i I.I).

He kahawai ‘o Waiakeakua i Mānoa, wahi a Pukui mā.⁸⁰ I ka palapala‘āina a Baldwin, aia nō i uka loa ma na‘e i Mānoa.⁸¹ I ka puke ‘o *Sites of Oahu*, na Kāne i ‘eli i kēia ki‘o wai i loa‘a ka wai nāna me Kanaloa. ‘O ia ho‘i kahi e noho ai ‘o Kameha‘ikana, he mo‘o akua ia. (Ua mo‘olelo maila ‘o Kaualilinoe e pili ana iā Kameha‘ikana. E nānā i ka Mokuna III.) He ki‘o wai ‘o Waiakeakua e kahe ana kekahi wailele nona ka inoa like i uka loa o Mānoa, kahi e ‘au‘au nui ai nā ali‘i a me nā kānaka.⁸² ‘Oiai ua hana ‘ia a noho ‘ia e nā akua, a he wahi la‘a ia e ki‘i ‘ia ai ka wai e inu ‘ia e nā ali‘i, ‘o ia paha ke kumu i kapa ‘ia ai ‘o Waiakeakua.⁸³

‘O ka mea hoihoi a waiwai loa ho‘i o kēia ‘atikala, ‘o ia nō kā Kaualilinoe mo‘olelo ‘ana mai no ka mo‘olelo o ka ‘ōlelo no‘eau kaulana loa ‘o “E hoi ka ui o Manoa ua ahiahi.” Ua hele a laha loa nō ia ‘ōlelo no‘eau i mua o ko Mānoa. He ‘ōlelo kaena nō ia no ko Mānoa mai ka wā kahiko mai. ‘O ka po‘e hele i ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, puni loa nō lākou i ia ‘ōlelo. ‘O ia “u‘i” ma ia ‘ōlelo, ‘o ia nō ka po‘e noho ma Mānoa, ka po‘e hele kula ma Mānoa, a me ka po‘e hana i Mānoa. ‘O wau nō ho‘i kekahi o ia po‘e u‘i. He nani loa nō ia ‘ōlelo kaena, akā nō na‘e,

⁷⁹ E. D. Baldwin, *Manoa Valley* (Manoa: W. D. Alexander Surveyor, 1882).

⁸⁰ Mary Kawena Pukui, Esther T. Mookini, a me Samuel H. Elbert, *Place Names of Hawaii* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1976), 20.

⁸¹ Baldwin, “Manoa Valley.”

⁸² He ho‘āhu ‘ike ‘o *Sites of Oahu*. No laila, mai nā kumu like ‘ole mai. Mai ka mo‘olelo ‘o Puahuula mai na Mary Kawena Pukui ka mo‘olelo no Kameha‘ikana. Mai J. F. Stokes ma o Mrs. Marie H. Brown mai ka ‘ike no Waiakeakua he ki‘o wai ‘au‘au ia. Na Westervelt ho‘i i palapala i ka puke ‘o *Legends of Honolulu* i ka mo‘olelo no Kāne lāua ‘o Kanaloa. Sterling and Summers, *Sites of Oahu*, 288-289.

⁸³ ‘Ōlelo ‘ia, he akua nā ali‘i. ‘O lākou ho‘i nā pua a nā akua, a hō‘oia ‘ia kēia ma ke Kumulipo. He ko‘ihonua nō ia no ke ali‘i ‘o Ka‘iimamao e wehewehe mai ana i ke kumu ola o nā mea a pau loa ma ka honua nei mai ka lipo mai nō. Samuel H. Elbert, “The Chief in Hawaiian Mythology,” *The Journal of American Folklore* 70, helu. 277 (1957): 264–76.

maopopo maoli paha iā kākou ke kumu a me ka mo‘olelo i kēia ‘ōlelo i luna a‘e nei? Na

Kauaililinoe nō i wehewehe. Penei nō kāna,

Hai kahela mai la ka nalu o Kalehuawehe, huliamahe iho la na‘lii a pau i ka iho i ka wai [pn] o Waikiki i ka heenalua, a ua nanea lakou a hiki i ka nui ana o ka la, ke ane aku la e ahiahi, pane ae la na alii [pn] i heenalua mua, E hoi ka ui o Manoa ua ahiahi. Aole nae no ke ahiahi maoli ke kumu o ia olelo ana, aole hoi no ka makau i ka ua, aka, no ka molowa i ka hoihoi i ka papa, oia i aia no kela poe alii ke heenalua mai la, a i lilo no hoi na ia poe alii e hoihoi ae i ka papa i ka halau waiho papa o lakou, a nolaila ia olelo ana, E hoi ka ui o Manoa ua ahiahi.

I ka‘u huli ‘ana i nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o kā Kauaililinoe mana i luna a‘e nei ka mea mua loa i loa‘a ia‘u. Aia nō kekahi mau mana ‘ē a‘e. ‘O kekahi mana mai ka mo‘olelo no Kahalaopuna mai i pa‘i ‘ia i ka nūpepa ‘o *Ka Leo o ka Lahui* i ka M.H. 1889-1890. ‘A‘ole loa‘a ia‘u ka mea kākau. I loko o ke po‘o mana‘o ma kēia mo‘olelo, ‘ōlelo ‘ia ‘o Kahalaopuna “Ka Mea i oleloia: E hoi ka ui o Manoa ua ahiahi.” I ia mana, ‘o Kahalaopuna ka u‘i, a iho mau ‘o ia i kai ma Kalehuawehe e he‘e nalu ai a e launa ai me nā kānaka. ‘O ia nō kāna hana i nā lā a pau a i ke ahiahi. A laila, ho‘i akula ‘o ia i uka o Mānoa, “a oia ka mea i olelo ia e ka poe kahiko—‘E hoi ka ui o Manoa ua ahiahi.”⁸⁴

Ua kākau maila ‘o Emma Nakuina i kekahi mana i kēia ‘ōlelo. Mea mai ‘o ia, e noho ana ‘o Kumuhaunani i Mānoa. ‘O Kau‘iomānoa kekahi inoa ‘ē a‘e ona. Ua makemake ‘o ia e iho i kai e he‘e nalu i Waikīkī. ‘Ae maila kona tūtū, akā e ho‘i mai ‘o ia i ka wā kūpono i kuhikuhi ‘ia. Iho ‘o ia i kai, a nanea i ka he‘e nalu. Hiki maila ka wā kūpono, a uō akula kona po‘e ‘ōhua, penei, “E hoi, e ka Ui o Manoa, ua ahi-ahi.”⁸⁵

⁸⁴ “He Moolelo Kaa Hawaii no Kahalaopuna,” *Ka Leo o ka Lahui*, Kepakemapa 3, 1889.

⁸⁵ Emma M. Nakuina, “The Springs of Wailele,” ma *Where Fact & Fancy Meet*, Puke IV (Honolulu: The Mid-Pacific Student, 1907), 22–26.



Ki'i I.I: Palapala'aina o ke Awāwa 'o Mānoa na Baldwin, 1882

‘O ka mea e launa like ai kēia mau mana a pau, ‘o ia ho‘i ka he‘e nalu ‘ana ma Waikīkī. Ma ‘elua mana, ‘ōlelo ‘ia ‘o Kalehuawehe, he wahi kaulana ia i ka he‘e nalu i Waikīkī. I loko nō o ka like ‘ole, he kāhea nō kēia i ka po‘e Mānoa, e ho‘i hou mai. ‘O ia paha ke kumu i lilo ai kēia ‘ōlelo i ‘ōlelo kaena punahele i ko Mānoa. ‘O Mānoa nō kekahi ‘āina i kipa mau ‘ia e nā kānaka like ‘ole mai nā ‘āina like ‘ole a puni ka honua. ‘O kekahi kumu nui no kēlā kipa ‘ana, ‘o ia ho‘i ka ho‘ona‘auao ‘ia ‘ana i ke kula nui a me ka hana ‘ana i laila. No kekahi manawa e ho‘ona‘auao ana a e hana ana i laila, lilo ‘o Mānoa i home na ka haumāna a me ka limahana. Ua hānai ‘ia maila e ka ua Tuahine, a ua hō‘olu ‘ia e ka makani Kākea. Ua pi‘i ‘ia nā kualapa o Wa‘ahila. Ua ‘au‘au ‘ia ke ki‘o wai ‘o Waiakeakua. Ua huli ka lima i lalo o ka lepo i nā lo‘i ‘o Kānewai. Ua mālama pono ‘ia e nā u‘i a pau loa o Mānoa e hana nei ma laila. Inā ha‘alele ka haumāna a limahana paha, mau nō ko Mānoa kūlana home me ka pilina ‘āina. ‘O ka ho‘i hou mai nō ka mea i koe.

‘A‘ole nō ‘o Kaulilinoe ‘o ka mea mua i kākau akula i kēia ‘ōlelo i loko o nā nūpepa, akā ‘o ia nō ka mea mua nāna i ha‘i i ka mo‘olelo. No kēlā kumu, nona nō ko kākou mahalo nui, no ka mea, nui ‘ino ko kākou, ka po‘e o Mānoa, kaena ‘ana a‘e i kēia wahi ‘ōlelo no‘eau. ‘E‘ole ‘o ia, pa‘a ke kumu nui o kēia ‘ōlelo iā kākou.

Eia kekahi, he ‘ano hō‘oia nō kēia mo‘olelo āna i hāpai maila a me kēia mau ‘atikala a pau loa no Mānoa i ko Kaulilinoe aloha ‘āina. No kona ‘ike maopopo loa i nā mea kahiko, nā mea hou, nā hi‘ohi‘ona ‘āina, ka inoa ua, ka inoa makani, nā wahi pana, nā mo‘olelo a pēlā wale aku, a no kona ‘īini e mālama i kēia mau ‘ike ma o ke pa‘i ‘ana a me ka ho‘olaha ‘ana aku ma nā nūpepa no kākou a pau, he hō‘ailona nō ia no kona aloha i kona ‘āina ‘o Mānoa. No ka mea, ‘a‘ole wale nō ka mālama ‘āina ‘o ka mea e ‘ike ‘ia ai ke aloha ‘āina, ‘o ka pa‘a mo‘olelo nō kekahi.

HE NANE

Ma kahi o nā makahiki hope loa a Kaulilinoe e kākau ana i nā nūpepa ‘ōlelo Kanaka, ua kākau ‘o ia i ‘atikala i ka nūpepa ‘o *Ko Hawaii Pae Aina* i ka lā 18 o ‘Okakopa i ka M.H. 1879. ‘O “He Nane” ke po‘o mana‘o, a ‘o ia nō ka lua o nā ‘atikala hope loa āna i kākau ai. Ma ia ‘atikala, kākau akula ‘o ia penei, “No ka pohihihi a me ka noho palaka loa ana o‘u no ko‘u inoa, nolaila, ke waiho aku nei au nau e huai puka nui ae ma ke akea, malia o haina mai e na opu noonoo a noiau hoi o ka aina, i maopopo ai ko‘u inoa maoli...”⁸⁶ Me he mea lā, ua kākau ‘o ia i kēia ‘ōlelo i luna a‘e nei, no ka mea, ua nui paha ka nūnē ‘ana o ke anaina no kēia mea kākau ‘o J. W. K. Kaulilinoe. ‘A‘ole nō i loa‘a mai ia‘u kekahi ‘atikala e pili ana i ka nūnē ‘ana no kona inoa maoli, malia paha ua kama‘ilio ‘ia ma ka waha. No ia nūnē nui ‘ana, waiho ‘ia kekahi nane i nā nūpepa na ke anaina e no‘ono‘o pono i kēia nane i ‘ike mai ai i kona inoa.

Ma kēia māhele, e wehewehe pōkole mua ‘ia ana ka nane a me ka ho‘opāpā. He ‘elua māhele ko kēia pepa nui nei e ‘ike ‘ia ana ke kālailai i ka nane a Kaulilinoe. Ma kēia māhele ana nō ka mua. I ‘ane‘i nō e wehewehe ‘ia ai ke ‘ano o kā Kaulilinoe nane i waiho akula. Ua nui nā mea hoihoi a me nā mea waiwai o kāna nane, a e kālailai ‘ia ana nō kekahi o ia mau mea hoihoi a waiwai ho‘i. ‘A‘ole ana na‘e e kālailai ‘ia nā mea a pau loa o lō‘ihi ‘oi loa auane‘i kēia māhele nei. A i ka Mokuna IV ka lua o ke kālailai ‘ana i kāna nane. I laila ana e ‘ike ‘ia ai ka wehewehe ‘ana a me ke kālailai ‘ana i ka ha‘ina nui.⁸⁷ Ma ke kālailai ‘ana i kāna nane i haku ai, e ‘ike ‘ia ana nō ko Kaulilinoe no‘iau loa i ka haku nane, a me kona akamai i ka ‘ike Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Kanaka.

⁸⁶ J. W. K. Kaulilinoe, “He Nane,” *Ko Hawaii Pae Aina*, ‘Okakopa 18, 1879, 4.

⁸⁷ Ua mana‘o wau, kūpono kēia ho‘oka‘awale ‘ana i ke kālailai nane, no ka mea, ua pili nō ka nane i kāna kākau ‘ana, a ua pili nō ka ha‘ina, ‘o ia ho‘i kona inoa maoli, i kona mo‘olelo kanaka–‘o ia ke kumuhana o ka Mokuna IV.

Ma mua na'e o ka lele 'ana i ka nane, he aha ia mea he nane? 'O ka nane kekahi mea e hiwahiwa ai ka 'olelo Kanaka. 'O ia kekahi hi'ohi'ona e Hawai'i ai kā kākou 'olelo. He 'ano 'olelo huna a 'olelo no'eau paha ka nane.⁸⁸ I loko o nā 'olelo nane, 'eu nō ho'i ke kaona. 'A'ole nō i maopopo loa ka ha'ina i ka lehulehu ākea. Na ke akamai i haku, a na ka no'iau i ha'ina mai. Wahi a Rachel Nāhale'elua Mahuiki, "nane nō ho'i ka 'olelo a ka Hawai'i... 'o ia ho'i hūnā 'ia ka mana'o..."⁸⁹ 'O kona mana'o paha, ua ma'a loa ko kākou po'e kūpuna i ka 'olelo nane, no ka mea, 'o ia nō ke 'ano o ka 'olelo. Inā ua makemake e ho'opuka aku i kekahi mana'o, akā 'a'ole makemake e 'olelo wale aku, ua 'olelo 'ia ma ka nane, 'o ia ho'i ka wili pū 'ana i ke kaona i ka 'olelo, a e maopopo ana i ka mea nona ka 'ike. Eia kekahi la'ana, inā ua makemake ka makuahine e 'olelo i kekahi mea i ka makuakāne i mua o nā keiki, a makemake 'ole ho'i e ho'omaopopo ke keiki i kā lāua mea e wala'au ana, 'olelo 'ia ana paha kēia mea ma ka 'olelo nane i 'āwili pū 'ia me ke kaona. Na ka makua nō e hu'e mai i ka mana'o maoli.

No ka ma'a loa o ko kākou po'e kūpuna i nā nane, ua komo nō ka 'oi o nā 'olelo nane i ka ho'opāpā. Kuhi maila 'o Henry P. Judd, he ho'okūkū ka ho'opāpā (ho'opa'apa'a) ma ka nane.⁹⁰ He kaula 'olelo nō ho'i ka ho'opāpā. 'O ka nane ka lā'au pālau ma kēia 'ano kaula 'ana. I ka wā kahiko, he alo a he alo ka ho'opāpā. Hāpai 'ia ka nane, a ha'ina akula ka mea ho'okūkū. Nane aku, ha'ina mai. Nane mai, a ha'ina aku. Pēia nō ke ku'ika'a 'ana a puka lanakila ke akamai nona

⁸⁸ "Riddle, puzzle, parable, allegory; to riddle, speak in parables." Mary Kawena Pukui lāua 'o Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English, English-Hawaiian*, Revised & Enlarged edition (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1986), 261.

⁸⁹ 52:00 - 52:38 'O Rachel Mahuiki, he kupa 'o ia no ka 'āina nona ka ua Loku o Hanalei. E wala'au pū ana 'o ia me Elizabeth Kawa'a ma ka papahana ho'olele leo 'o Rachel Nahaleelua Mahuiki, nīnauele 'ia e Larry Kauanoe Kimura, "Ka Leo Hawai'i 077," *Ka Leo Hawai'i* (Honolulu: KCCN, Nowemapa 10, 1974), Kani'āina, ulukau.org Ka Waihona Leo o Ka Haka 'Ula o Ke'elikōlani, Koleke 'Ōlelo Hawai'i, Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo.

⁹⁰ 'Okō'a ka ho'opāpā [ho'opa'apa'a], a 'okō'a ka nane. Akā, he mea nui ka nane i loko o ka ho'opāpā. Wahi a Judd, "...olelo nane (riddles) [were] often used in the *ho'opa'apa'a* (contest of words)." Henry P. Judd, *Hawaiian Proverbs and Riddles*, Bulletin 77 (Honolulu: Bishop Museum Press, 1930), 3.

ka ‘ike ‘oi loa ma ka ‘ōlelo Kanaka, ka mo‘olelo Hawai‘i, ke kaona, a me nā ‘ano mea like ‘ole. Wehewehe ka hulikanaka ‘o Martha W. Beckwith, he hana hanohano loa nō ho‘i ka ho‘opāpā a nā ali‘i Hawai‘i. Ua kohu like nō kēia ‘ano kua ‘ōlelo me nā ‘ano ho‘okūkū kino konāhao like ‘ole ‘o ka pana pua ‘oe, ‘o ka mokomoko ‘oe, ‘o ka hākōkō ‘oe, ‘o ka ma‘akū ‘oe, ‘o ka ‘ō‘ō ihe ‘oe a ia ‘ano mea hou aku.⁹¹ I kekahi manawa, he mea loiloī kā ka ho‘opāpā. Nāna nō e mālama i nā lula o ka ho‘opāpā, a nāna ho‘i e koho i ka lanakila.⁹²

He ho‘ona‘auao, he ho‘omākaukau, he hana noi‘i, a he hō‘ike e pili ana i nā ‘ano mea like ‘ole o ke ao nā mea e pono ai ka lele ‘ana i ka ho‘opāpā.⁹³ No ka mea, he hilahila a make paha ka hopena o ka mea lanakila ‘ole.⁹⁴ Kūhi ‘o John Charlot, he polopekā ho‘omana, he ki‘ina a‘o ho‘i ka ho‘opāpā ma ka nane. I ke a‘o ‘ana aku i kekahi haumāna, keiki a makua paha, he hō‘oia nō ho‘i ka ho‘opāpā e ‘ike ‘ia ai kona ‘ike a me ke akamai no‘iau, ‘oia paha he mau mea i helu ‘ia (‘o

⁹¹ “In some Hawaiian stories of the ancient past, the contest of wit is represented as one of the accomplishments of chiefs, taking its place with games of skill like arrow-throwing or checkers, with tests of strength like boxing or wrestling, and with the arts of war such as sling-stone and spear-throwing as a means of rivalry. It is played as a betting contest, upon the results of which contestants even stake their lives.” Martha W. Beckwith, “Hawaiian Riddling,” ma *American Anthropologist*, 24 3 (American Anthropological Association and Wiley, 1922), 311.

⁹² “Accordingly the encounter follows an etiquette and rules that are understood, traditional (with local variations), or negotiated. There must also be definite and fair methods of deciding points and finally winners. The decision makers can be the contestants themselves, which is appropriate when the riddle is known... In more complicated cases—for instance, if the solution is not set but requires creativity—the proposed solution has to be judged as appropriate. This can be done by the contestants themselves, the audience, a referee, or combinations of these persons.” Pōkole wale nō ka‘u wehewehe ‘ana e pili ana i nā nane. Maika‘i loa kā Charlot wehewehe ‘ana a me ke kālailai ‘ana e pili ana i nā nane ma kāna puke na John Charlot, *Classical Hawaiian Education: Generations of Hawaiian Culture* i nā ‘ao‘ao 296-335. John Charlot, *Classical Hawaiian Education: Generations of Hawaiian Culture* (Lā‘ie: The Pacific Institute, Brigham Young University-Hawai‘i, 2005), 297.

⁹³ Participation in the formal contest of wits clearly required education, training, research, and testing, descriptions of which form an important part of the related traditions. Charlot, *Classical Hawaiian Education*, 317.

⁹⁴ “The importance of the thorough mastery of his art to the expert in *hoopaapaa* is shown by the high stakes for which the game is played, which proceed to such extravagant lengths that not only a whole landed possession but even life itself is made to depend upon the outcome. The loser is regularly ‘cooked in the oven [imu]...’ in order the [pn: to] more easily to remove the flesh from the bones, which are then set up in token of victory.” Beckwith, “Hawaiian Riddling”, 320-321, 329: kakaha 34.

nā ‘ano i‘a a me nā inoa o nā wā ‘ula paha), he inoa kanaka, he me‘e, he inoa ‘āina, he mo‘olelo, a he oli a mele paha nā ha‘ina o ka nane.⁹⁵

I ka ho‘opa‘a ‘ana i ka ‘ōlelo Kanaka ma ka pepa ma o ka peni, ua ho‘omau ‘ia ka laina ho‘opāpā ma ka nane i loko o nā ‘ao‘ao lahilahi o nā nūpepa. Ua lilo nō ke kino nūpepa ‘o ia ke kahua kua hua‘ōlelo, a ‘o ka peni nō ho‘i ka lā‘au pālau. Ma kā Kaulilinoe ‘atikala, ‘o ia nō kekahi mea ho‘opāpā ma kekahi ‘ao‘ao, nāna nō i haku i ka nane. A ma kekahi ‘ao‘ao a‘e, ‘o kekahi mea ho‘opāpā ‘ē a‘e ke anaina, na lākou nō e ‘a‘a ana iā ia ma ka hō‘ike ‘ana i kā lākou ‘ike. ‘O ka hiki i nā ‘ano kānaka like ‘ole ke komo i ka ho‘opāpā paha kekahi mea maika‘i loa o ke kahua ho‘opāpā ma nā nūpepa. ‘O ka ma‘amau ē, ‘elua wale nō kānaka ma ka ho‘opāpā. Akā, ma nā nūpepa, ho‘opāpā ka ‘āuna kānaka me Kaulilinoe, a ho‘opāpā ana nō ho‘i lākou kekahi me kekahi. ‘O ka loi nā luna nūpepa. Na lākou nō ka ha‘ina i hā‘awi ‘ia e Kaulilinoe. Na lākou nō e hō‘oia i ka lawa kūpono me ka ‘ole paha o ka ‘ike o ka mea ho‘okūkū. ‘O kekahi mea maika‘i ‘ē a‘e no nā ho‘opāpā ma nā nūpepa, ‘a‘ohe hilahila a make paha ke hewa ka ha‘ina e like me ka wā kahiko. Ua hiki nō ho‘i ke komo me ka hopohopo ‘ole, a pe‘e ma lalo o kekahi inoa kapakapa. No ka le‘ale‘a maoli nō paha nā ho‘opāpā nane ma nā nūpepa, a ma o ia ‘ano hana le‘ale‘a ma ka nūpepa i mālama ‘ia ai kekahi ‘ike nui a waiwai ho‘i. ‘O ka hanohano i ho‘olaha ‘ia i mua o ka lehulehu ākea ka makana no ka lanakila. Hō‘oia ‘ia nō ho‘i ka ‘ike ma ka ‘ike maka ‘ana i nā nūpepa i ka inoa o ka mea lanakila nāna i hō‘ike i ka ha‘ina pololei. ‘O kekahi makana hou a‘e, ‘o

⁹⁵ “Such education was not of course confined to professionals of the contest of wits. Riddles themselves are excellent teaching and testing tools. For instance, many riddles could have been used for testing that are based on processes and are thus related to prose instructions and certain types of lists and chants. A riddle on the stages of a lobster (Judd 1930: riddle 107) can be related to the different names given to fish as they grow. A riddle on the stages of human life can be related to the clichés about old age, mentioned elsewhere; the theme can be developed into a magnificent riddle chant to be performed with gestures.” Charlot, *Classical Hawaiian Education*, 319.

ia ho'i ka 'ike maopopo 'ana i ka inoa maoli o ka mea kākau pāha'oha'o loa 'o J. W. K.

Kauaililinoe.

'O kekahi mea maika'i loa o ka nane ma nā nūpepa, ua hiki nō i ka mea kākau ke haku hou i kekahi 'ano nane kūpono loa no ke kākau 'ana, no ka mea, 'oko'a ke kākau, a 'oko'a ho'i ka wala'au. No kā Kauaililinoe na'e, ua 'ano 'oko'a ia. 'A'ole paha like me nā nane ma'amau ke no'ono'o 'ia ka nane. 'A'ole nō wau i 'ike i kēia 'ano nane ma mua. 'O ka huli na'e ka mea i koe.

No kāna nane, 'eiwa ona māhele līlī'i, a he nane kēlā me kēia māhele. No laila, ho'okahi nane nui, a 'eiwa nane o loko. A ho'okahi ha'ina nui, a 'eiwa ha'ina o loko. No kēlā me kēia

He 15 ka umi o na hua palapala o ko'u inoa; hua 1 me 2, e pau ana au i ka ni ia e na lahui-kana a pau; hua 1, 2, 3 me 4, he mea au no kekahi kawaka kaubona, a aia au i ka muile o Kouhi; hua 5, 6 me 7, he mea au i makemake nui ia, a he kauwa hoi na na lahui a pau; hua 7 me 8, he inoa au no kekahi kanaka koiko'i o Hawaii nei; hua 8, 9 me 10, he heloholona au i makemake nui ia nui o loa mai; hua 9, 10 me 11, aia au i na nalu kai o ko Ka'ulua, a he olelo nui ia au e Hawaii, hua 12, 13, 14 me 15, ke ake mai nei na lahui-kana a pau e loa aku au ia lakou: hua 1, 2, 5, 15, 14 me 4, e ike ia no au he kahuna-pule, a aia au ma ka Ua Kouile-hua; hua 3, 10, 9, 4 me 7, e hoomaopopoia no ko'u ano he hopa au no ka aina pua, a o ko'u wahi aloha loa o ka nabele lanu o Panaewa.

māhele līlī'i, hō'ike 'ia kekahi nane. Ua pili nō nā hua palapala pākahi o ka ha'ina nona kēlā me kēia nane līlī'i i kekahi helu nona nā hua palapala o ka ha'ina nui. Me he mea lā, 'o ka ha'ina nui ho'i ka inoa maoli o J. W. K. Kauaililinoe, akā e 'ike ana kākou i kekahi mana'o 'oko'a. E nānā i ke Kī'i II.I no ke kī'i o ka nane i huki 'ia. No ka heluhelu 'āpu'epu'e 'ana, ua kikokiko hou 'ia a ho'onohono hou 'ia ka nane, a ua helu 'ia nā nane līlī'i pākahi i ka Pakuhi II.I i ma'alahi ka heluhelu 'ana.

E ku'u wahi mea heluhelu ē, e

Kī'i II.I: He Nane na J. W. K. Kauaililinoe, Ko Hawaii Pae Aina, 10.18.1879.

'a'a nō 'oe i ka ho'opāpā a

Kauailinoe. E heluhelu mai i kāna nane, a e ho‘ā‘o e ‘ike ‘ia kou akamai. E ho‘opāpā ‘oe me Kauailinoe. Ua ho‘ā‘o pū nō ho‘i mākou ‘ehā, ‘o wau, ‘elua hoa, me kekahi polopeka ‘olelo Hawai‘i, a ua hiki ‘ole iā mākou ke ha‘ina pū aku. He hō‘ailona nō kēia no ka lawa ‘ole o ko mākou ‘ike, a he nui hou aku nā mea e a‘o mai ai. I ‘ike ‘ia nā ha‘ina li‘ili‘i, ua ‘imi akula wau a loa‘a ia‘u ka ha‘ina nui. A ma ke kālailai ‘ana i ka ha‘ina nui i ‘ike ‘ia ai nā ha‘ina li‘ili‘i.

Pakahi II.I: HE NANE NO KA INOA MAOLI NO KAUALILINOE	
#	Māhele o ka Nane
1	hua 1 me 2, e pau ana au i ka ai ia e na lahuikanaka a pau;
2	hua 1, 2, 3 me 4, he inoa au no kekahi kanaka kaulana, a aia au i ka maile o Koiahi;
3	hua 5, 6, me 7, he mea au i makemake nui ia, a he kauwa hoi na na lahui a pau;
4	hua 7 me 8, he inoa au no kekahi kanaka koikoi o Hawaii nei;
5	hua 3, 8, 9 me 10, he holoholona au i makemake nui ia mai o loa mai;
6	hua 9, 10, me 11, aia au i na nalu kai o ke Ka‘ulua, a he olelo nui ia au e Hawaii,
7	hua 12, 13, 14 me 15, ke ake mai nei na lahuikanaka a pau e loa aku au ia lakou;
8	hua 1, 2, 5, 15, 14 me 4, e ike ia no au he kahunapule, a aia au ma ka Ua Kanilehua;
9	hua 3, 10, 9, 4, me 7, e hoomaopopoia no ko‘u ano he hapa au no ka aina pua, a o ko‘u wahi aloha loa o ka nahele laau o Panaewa.

‘O kekahi mea i pū‘ika‘ika ai ka ha‘ina ‘ana, ua ‘oko‘a loa kēlā au, a ‘oko‘a loa kēia au.

Malia paha, ua ‘oi aku ka maopopo o ka ‘ike e pono ai ka nane i nā kānaka o kēlā au ma mua o kēia au nei. No kekahi o nā ha‘ina li‘ili‘i, ua pili nō i ka pō‘aiapili o kēlā wā i hala loa. Ua hō‘ike akula ka nūpepa ‘o *Ko Hawaii Pae Aina*, ‘ewalu wale nō mau kānaka i pane mai i ka ha‘ina

pololei.⁹⁶ No laila, mai nō ‘oe a no‘ono‘o iki no ka piha ‘ole o kou ‘umeke i ka ‘ike, he a‘o wale mai nō ka mea i koe. No nā ha‘ina li‘ili‘i, e nānā i ka Pakuhi III.I. No ka ha‘ina nui, nāu ho‘i e no‘ono‘o a laila, e hua‘i ‘ia ana ma ka Mokuna IV.⁹⁷

1 | ō Nane: hua 1 me 2, e pau ana au i ka ai ia e na lahuikanaka a pau
| ō Ha‘ina: ko

No ka ha‘ina i kēia nane, ua hiki nō paha nā ‘ano ha‘ina like ‘ole. Pehea ho‘i hā i ‘ike ‘ia ai ‘o ke kō nō ia? Aia nō paha i ke au o ka manawa. I kēlā wā ma Hawai‘i nei, he ‘oihana nui ‘oi loa ka ‘oihana mahi kō. ‘A‘ole na‘e na ka haole i lawe mai i ka hana mahi kō. He kuhihewa loa nō kēlā. Ua lawe ‘ia maila e ko kākou po‘e kūpuna ma ka wa‘a a mahi ‘ia i Hawai‘i nei, a pēia ho‘i ka ‘ohana Moananuiākea.⁹⁸ He mea nui ho‘i ke kō na ka po‘e kūpuna, no ka mea, he kino lau ke kō no Kāne, kekahi akua nui o Hawai‘i. He ‘ai a he lā‘au lapa‘au nō ia na ka Hawai‘i. Ua hana ‘ia nō ho‘i nā ihe a me nā waiho‘olu‘u me ke kumu kō. He pale paia nā lau i ka hale. Pā‘ani ka po‘e keiki me ke kī lepalepa ma ke ‘ano he kao. Ua kūkulu ‘ia me ke kō he pale makani, a he mea ia e paepae ai nā mo‘o o ka lo‘i, ke hālana ka wai.⁹⁹ Na ko kākou po‘e kūpuna nō i mahi i ke kō a lawa no ka ‘ohana a me ke kaiāulu, a ho‘ohana ‘ia no nā ‘ano mea like ‘ole. He waiwai nō ke kō iā lākou. No laila, mai ka wā kahiko mai nō ka ‘ono a nā kūpuna i ke kō.

⁹⁶ “Poo Inoa Ole,” *Ko Hawaii Pae Aina*, ‘Okakopa 25, 1879, 3.

⁹⁷ E ku‘u wahi mea heluhelu, ‘o ka ‘oia‘i‘o, ua lawa ‘ole nō ko‘u ‘ike no ka pane ‘ana mai i kēia po‘e nane, no laila, ‘o ka‘u i hana ai, ‘o ia ka huli ‘ana aku i nā nūpepa a loa‘a maila ka ha‘ina nui a laila, ma ia ha‘ina nui i ‘ike ‘ia ai nā ha‘ina li‘ili‘i.

⁹⁸ Noa Kekuewa Lincoln, *Kō: An Ethnobotanical Guide to Hawaiian Sugarcane Cultivars* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2020).

⁹⁹ Beatrice H. Krauss, *Plants in Hawaiian Culture* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1993), 187; E. S. Craighill Handy, Elizabeth Green Handy, and Mary Kawena Pukui, *Native Planters in Old Hawaii: Their Life, Lore, & Environment* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1972), 79, 187; C. Allan Jones and Robert V. Osgood, *From King Cane to the Last Sugar Mill: Agricultural Technology and the Making of Hawai‘i’s Premier Crop* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2015), 1; Isabella Aiona Abbott, *Lā‘au Hawai‘i: Traditional Hawaiian Uses of Plants* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1992), 15, 69, 129.

Uluāhewa a‘ela ka ‘oihana mahi kō no ka loa‘a ‘ana mai o ke kālā i ka hiki ‘ana mai o ka po‘e haole ma Hawai‘i nei. No ka ho‘omākaukau ‘ana i ka lama, mahi mua ‘ia ke kō e ka po‘e haole ma Hawai‘i i loa‘a mai ke kōpa‘a a me ka malakeke. A laila, aia ma Kōloa, Kaua‘i ka mahi kō nui mua i ka M.H. 1835. Ma ia manawa nō i nui a‘e ai ka ‘oihana mahi kō. Ho‘ouna ‘ia akula ke kō o Hawai‘i a puni ka honua. No ka nui o ke kō e mahi ‘ia ana a e ho‘ouna ‘ia ana i waho, lawe ‘ia maila nā lāhui kānaka like ‘ole no waho mai e mahi i nā ‘āina mahi kō, ‘o ka Pākē ‘oe, ‘o ke Kepanī ‘oe, ‘o ka Pilipino ‘oe, ‘o ka Pukikī ‘oe, a me kekahi lāhui kānaka hou a‘e. I ka M.H. 1876, ‘āpono ‘ia ke Ku‘ikahi Pāna‘i Like (*Reciprocity*) e ke Aupuni Hawai‘i me ‘Amelika Hui Pū ‘Ia ma muli o ka makemake nui o ka po‘e ‘oihana mahi kō. Ma o ia ku‘ikahi, ‘a‘ole i uku ‘ia ka ‘auhau ke ho‘ouna ‘ia ke kō i ‘Amelika. No laila, ua lilo nō ke kō i mea waiwai loa no nā mea ‘oihana mahi kō.



Ki‘i III.I: Hōkūle‘a, Polynesian Voyaging Society, Mea Pa‘i Ki‘i: Bryson Hoe, ‘Ōiwi TV, 2015.

I ia makahiki i ‘āpono ‘ia ai ke ku‘ikahi, ua ho‘ouna ‘ia akula he 13,000 mau tona i waho, a i ka M.H. 1897—ma kahi ho‘i o 20 mau makahiki ma hope mai, pi‘i nui a‘ela ka nui o ka mea

ho'ouna 'ia a he 260,000 mau tona.¹⁰⁰ E ku'u wahi mea heluhelu, he nui 'ino maoli nō ia 'ano kō. E no'ono'o mai 'oe, 'o ka wa'a kaulua nui a kaulana loa 'o Hōkūle'a, ma luna ona kekahi mau kōnaka i holo ma ka lei ka'apuni honua ma o ke kilo pono 'ana aku i ka lani, nā hōkū, nā ao a me ia mau mea hou aku e like me ke akamai o ko kākou po'e kūpuna. He wa'a nui a ikaika ho'i 'o Hōkūle'a e holo pono ai i loko o nā kai mālie a me nā kai kūpiki'ō, a ho'i palekana mai i Hawai'i nei. He 10 mau tona nō ia wa'a 'o Hōkūle'a me ka ukana no ka holo moana 'ana.¹⁰¹ No laila, he 26,000 mau wa'a 'o Hōkūle'a a 'oi iki a'e ka nui o ke kō e ho'ouna 'ia aku ana i waho mai Hawai'i mai, a ho'olilo hou mai ke kālā i loko o nā lima o nā mea 'oihana.

I ka wā e kākau ana 'o Kaulilinoe i kēia 'atikala, ua 'ike maka nō ka po'e Hawai'i i ka nui 'ana a'e o ka 'oihana mahi kō. Aia nō kekahi mau mahi kō ma nā mokupuni 'o Hawai'i, Maui, O'ahu, Kaua'i, me Moloka'i. Ua ma'a paha nā maka i ka 'ike 'ana aku i ia 'oihana. Ua nānā akula paha lākou i ka 'āina, a 'ike akula lākou i ka lilo 'ana o ka 'āina i ka mahi kō. 'Ike akula nō ho'i lākou i ka nui o nā kōnaka like 'ole e ne'e mai ana i Hawai'i nei. Ua nui 'ino nā loli o ke au ma muli o ka 'i'ini o nā lāhui kōnaka a pau loa i ke kō a puni ka honua. No laila, ua hua mai nō paha kēia nane a me ka ha'ina ma muli o ke au o ka manawa. Ua ma'alahi nō paha ka ha'ina na ka po'e kūpuna, 'oi ai he mea 'ike nui 'ia ke kō e lākou. Mai ka nohona mai nō ka 'ike e pono ai ka ha'ina o kēia nane.

- 2** | ∅ Nane: hua 1, 2, 3 me 4, he inoa au no kekahi kanaka kaulana, a aia au i ka maile o Koiahi
 | ∅ Ha'ina: Koha

Eia hou mai kekahi nane e 'ike 'ole 'ia ana e kākou o kēia au e holo nei no ka nele i ka 'ike 'ole o kākou. Ua pili loa nō ho'i ka ha'ina i ke au o kēlā manawa. Wahi a ka nane, he kanaka

¹⁰⁰ Jones and Osgood, *From King Cane to the Last Sugar Mill*, 16, 37, 25, 57.

¹⁰¹ Ka'iulani Murphy, *Wala'au pū e pili ana iā Hōkūle'a, He kūka'i 'ōlelo me ka mea kākau*, June 2020.

kaulana loa nō kēia i ka maile o Ko‘iahi, a ‘o Koha ka ha‘ina.¹⁰² ‘O wai lā ho‘i ua Koha nei? ‘O kēia ka‘u kuhi ma lalo iho nei.

Ua maopopo le‘a, noho ‘o Koha i ka moku o Wai‘anae, no ka mea, wahi a ka nane, “aia au i ka maile o Koiahi.” He ‘āpana ‘āina nō ‘o Ko‘iahi i Mākua, Wai‘anae.¹⁰³ Ua kaulana ‘o Ko‘iahi i ka maile lau li‘i. I ka wā ma mua, ua nui ‘ino ka maile o laila. He ‘ōlelo kaena ko ka po‘e o Wai‘anae, O‘ahu, ‘o ia ho‘i “(ka) Maile lau li‘i o Ko‘iahi.”¹⁰⁴ Ua pau na‘e kēia maile kaulana i ke kīhamu ‘ia e nā kao.¹⁰⁵

Huli akula wau i nā nūpepa no ua Koha nei e noho ana i Wai‘anae ma kahi o ka manawa a kēia nane i pa‘i ‘ia ai. I ku‘u kuhi, ‘o George Moses Koha nō kēia kanaka kaulana i ka maile o Ko‘iahi. ‘O “G. M. Koha” ka mea ma‘amaui i ‘ike ‘ia i nā nūpepa. Eia nō kekahi mo‘olelo pōkole no G. M. Koha.

Ua hānau ‘ia nō ‘o ia i Wai‘alua, O‘ahu i ka lā 13 o Iune, M.H. 1835. He haumāna ‘o ia i ke kula nui ‘o Lahainaluna ma Maui. I kona wā makua, noho iki ‘o ia i Moku‘aikaua, Honolulu,

¹⁰² ‘O Kohā a Kōhā paha ia. Hiki ‘ole ke ‘ike ‘ia a i nīele aku i kekahi mamō āna e noho nei i kēia mau lā. ‘Oiai ‘a‘ohe o‘u makemake e kāpili wale aku i ke ‘ano pela ‘ana o kēia au i kona inoa, waiho ‘ia ana nō me ka ‘ole o ke kahakō.

¹⁰³ Sterling and Summers, *Sites of Oahu*, 84; Pukui, Mookini, a me Elbert, *Place Names of Hawaii*, 115.

¹⁰⁴ ‘Ōlelo No‘eau # 1435 & ‘Ōlelo No‘eau # 2075. Mary Kawena Pukui, *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983).

¹⁰⁵ He ho‘omana‘o paha kēia ‘ōlelo kaena na kākou, ‘o ia ho‘i, e mālama kākou i ka ‘āina. Na ke kanaka i lawe mai i nā kao a na ke kao i ho‘opau akula i ka mea e kaulana ai ia ‘āina ‘o ka maile ia. No laila, he kuleana nui ko ke kanaka e ho‘iho‘i i ka maile ma o ka mālama ‘āina.

O‘ahu.¹⁰⁶ Ua male ‘o ia iā Luila Pā‘ele (‘o Hulia Kauikapono paha kekahi inoa ‘ē a‘e ona.)¹⁰⁷

‘Elua a lāua keiki, ho‘okahi keiki kāne, a ho‘okahi kaikamahine.¹⁰⁸

Ne‘e akula lākou i Keawa‘ula, Wai‘anae. I laila nō ho‘i ‘o Koha i ho‘okahua ai i kula hou loa i kapa ‘ia ‘o Ke Kula Adimeka ma Pōka‘i, Wai‘anae. Ua “ao ia ma na ike i loa ia ia, a me na mea i ao ole ia e ia ma na hale ao. Oia hoi ka Baibala, na mea Helu, olelo Latina, Pake, a pela aku.”¹⁰⁹ Nāna nō ho‘i i alaka‘i pono i kāna po‘e haumāna “me ka Hae Hawaii, me ka hae i kaha maiāu ia, ‘e hele e na keiki lei maile laulii o Koiahi imua.”¹¹⁰ Ua kaulana loa nō ho‘i kēia kula a puni ka pae ‘āina i nā haumāna akamai loa.¹¹¹ No ‘elua makahiki i ka M.H. 1864 me ka M.H. 1865, noho ‘o ia ma ke ‘ano he kahu kula no ke kula wae o Waialua.¹¹²

Ua kaulana ‘o G. M. Koha ma ke ‘ano he mea kākau nūpepa. Ua haku ‘o ia i kekahi mau nane. Ua ‘ano nui kona kākau ‘ana i nā nūpepa ‘olelo Kanaka no ke kālailai Baibala. I kēlā wā, he mea laha loa kona “ninau hamare no ka Halelana o Noa.”¹¹³ ‘O kekahi hana i kaulana loa ai ‘o ia, ‘o ia nō ho‘i kona ho‘opa‘apa‘a nui ‘ana me nā ‘ano kānaka like ‘ole e pili ana i nā ‘ao‘ao ho‘omana a me kekahi mau mea ‘ē a‘e. Ua ho‘opa‘apa‘a ‘o ia me nā hoa paio i nā nūpepa a he

¹⁰⁶ Kaulana ‘o Kona ‘Ākau, Hawaii‘i i ka hale pule ‘o Moku‘aikaua i uka iki o ka hale ali‘i ‘o Hulihe‘e. Akā, he Moku‘aikaua ko Honolulu. ‘A‘ole maopopo ia‘u kahi o kēia ‘āina. ‘A‘ole nō ia i loko o ka puke ‘o *Place Names of Hawaii* a me ka puke ‘o *Sites of Oahu*. Aia paha ma nā palapala‘āina. ‘O ka huli na‘e ka mea i koe.

¹⁰⁷ “Mare,” *Ka Hae Hawaii*, Ianuali 21, 1857, 187.

¹⁰⁸ Ua pa‘i ‘ia kēia mo‘olelo no G. M. Koha i ke alo o ke kino nūpepa. He hō‘ailona nō ho‘i kēia no ke kaulana loa o ua Koha nei. James B. Kaula, “He Moolelo no G. M. Koha, ka mea kaulana iwaena o na nupepa mai Hawaii a Niihau. He Make i Walohia,” *Ke Au Okoa*, Mei 4, 1871, 1.

¹⁰⁹ Kaula, “He Moolelo no G. M. Koha,” 1.

¹¹⁰ L. Kamai mā, “Hoi ke Kula o Ewa a me Waianae,” *Ke Au Okoa*, ‘Apelila 21, 1870, 3. I ‘ike ‘oe, e ku‘u wahi mea heluhelu, ma kahi o “et al” e ho‘ohana ‘ia ‘ana o “mā,” e like me ka‘u i ho‘ohana ai ma kēia kuhia o lalo nei.

¹¹¹ Na Haumana o ka Hui Akimeda, “Ka Hiamoe ana o ka mea Kaulana G. M. Koha,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 20, 1871, 3.

¹¹² Kaula, “He Moolelo no G. M. Koha,” 1.

¹¹³ Curtis P. Iaukea, “Haleiwa Hotele Ka Ui Mahiehie ma Waialua Dilinahama Ka Lokomaikai Iaukea Ka Puuwai Hamama,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 11, 1899, 1.

alo a he alo. Ua lanakila ‘o ia i kekahi ho‘opa‘apa‘a he alo a he alo e pili ana i nā ‘ao‘ao ho‘omana. ‘O kona hoa paio ‘o F. Pōmaika‘i, a i kekahi manawa a‘e, ‘o S. P. Halekula kona hoa paio.¹¹⁴

I kekahi manawa, ua ho‘ouna akula ‘o ia i nā nīnau like ‘ole i ka nūpepa a pa‘i ‘ia akula i mea ho‘olalelale akula i ka po‘e heluhelu nūpepa e pane mai. ‘O kekahi mau nīnau hoihoi loa āna i hāpai maila, pili nō i nā ali‘i kahiko, penei;

Owai ke alii kahiko o Hawai‘i nei nana i haku na la o ka mahina hookahi? Owai ke alii nana i wanana e [pn] ka pae ana mai o na haole keokeo? Owai ke alii nana i ao aku i na kanaka aole e pepehi i na kanaka? Owai ke alii nana i lawe mai na kanaka poupou pilikua mai kahiki [pn: Kahiki] mai? Owai ke alii nana i ao aku i kanaka e hula? Owai ke alii nana i hoolou kukuna o ka la? Owai ke alii puni kaua i ka wa kahiko loa? Owai ke alii nana i ao aku i na kanaka i ke ano o na hoku a pau loa? Owai ke alii nana i haalele i kona noho alii, a haawi i na kanaka? Owai ke alii nana i ao aku i kona lahui ka aihue? Owai ke alii i haawi i na kanaka i ka aina?¹¹⁵

A he mau ‘ano nīnau hou aku. ‘O kāna mau nīnau i nīnau aku ai kekahi mea i kaulana ai ‘o ia i mua o ka lehulehu. He hana ‘imi noi‘i nō kāna nīele ‘ana e like me kēia i luna a‘e nei i ke anaina lehulehu. Komo nui akula nā ‘ano kānaka like ‘ole i ka wala‘au e pili ana i kēia mau mea i loko o nā ‘ao‘ao nūpepa. Ma muli nō ho‘i o kāna mau nīnau i nīele aku ai i ka po‘e kahiko, he mau ‘ike e waiho ala na kākou i nā nūpepa.

Ua kapa ‘ia ‘o ia ‘o “Ke Kaula o Keawaula.” Ua kaulana nō ho‘i ‘o ia i ka ‘oia‘i‘o o nā mea āna i wānana ai. Wānana ‘o ia i kekahi mea, a ho‘opuka ‘oia‘i‘o ‘ia maila kāna ‘ōlelo. ‘O kekahi wānana no ka hale o kekahi kanaka ma Mākua, Wai‘anae, penei: “ina e kukulu ia kekahi hale hou ma ke kahua o ka hale kahiko, he hapalua nae o ka hale ka i komo i ke kahua kahiko a

¹¹⁴ Kaula, “He Moolelo no G. M. Koha,” 1.

¹¹⁵ G. M. Koha, “He Mau Ninau,” *Ka Hae Hawaii*, ‘Aukake 20, 1856, 98.

he hapalua o ia hale ka i ke kahua hou, alaila, e pau ana ua hale la i ke ahi...” ua ho’okō ‘ia nō ia wānana āna.¹¹⁶

Ua hala ‘o ia i ka lā 13 o ‘Apelila i ka M.H. 1871. I nā makahiki he nui a’e ma hope loa o ka wā i hala ai ‘o ia, ua kuhi mau ‘ia ‘o G. M. Koha no kāna mau hana i hana ai.¹¹⁷ Ua pa’i ‘ia ka nane a Kaulilinoe ‘ewalu mau makahiki ma hope o ko Koha hiamoe loa ‘ana. Aia nō ho’i kekahi mau kuhi nui ‘ē a’e iā Koha i nā nūpepa i ka mo’olelo no Laukaieie a me kekahi mo’olelo ka’apuni a ka mea kaulana ‘o Curtis Iaukea.¹¹⁸ He hō’ailona nō kēlā no kāna hana nui a kaulana ho’i e pono ai ka lāhui Hawai’i ma ke kaiāulu.

Ua lawa paha kēia mo’olelo ‘ana no Koha. Lana ko’u mana’o, ke ‘ike ‘ia kēia wahi pū’olo a’u i waiho maila no J. W. K. Kaulilinoe, e kau ana ka no’ono’o o ha’i e hana i kekahi mea e like me ka’u hana no G. M. Koha. Ua nui ‘ino hou aku nā mea hoihoi e pili ana iā ia. Ke heluhelu nō paha kākou i ka nane a Kaulilinoe e pili ana i kēlā kanaka kaulana i ka maile o Ko’iahi, ‘a’ohe paha o kākou ‘ike. No ko kākou po’e kūpuna, ua maopopo koke paha iā lākou. Ma muli o ko Kaulilinoe ho’olauna ‘ana iā Koha ia’u, ua ho’omākaukau wau i miki’ai i waiho i luna a’e nei i ho’okama’āina iā kākou a pau loa iā ia. Na kekahi e ‘ono i kēia ‘ano hana, nāna ho’i e hānai hou aku. Ke wānana aku nei wau i kekahi wā e kaulana loa hou ai ka inoa ‘o George Moses Koha.¹¹⁹

¹¹⁶ Kaula, “He Moolelo no G. M. Koha”, 1.

¹¹⁷ “Ke Kaula o Keawaula,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 22, 1871, 2; Kaula, “He Moolelo no G. M. Koha,” 1.

¹¹⁸ Eia mai nei kekahi mau la’ana o nā ‘atikala e kuhi ana iā G. M. Koha i nā makahiki he nui hou aku ma hope o kona hala ‘ana. ‘O kekahi, he mo’olelo kahiko, a ‘o kekahi he mo’olelo huaka’i. Aia nō kekahi mau la’ana ‘ē a’e i nā nūpepa. Moses Manu, “He Moolelo Kaaō Hawai’i no Laukaieie,” *Ka Oiaio*, Mei 24, 1895, 1; Curtis P. Iaukea, “Haleiwa Hotele Ka Ui Mahiehie ma Waialua Dilinahama Ka Lokomaikai Iaukea Ka Puuwai Hamama,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 11, 1899, 3.

¹¹⁹ Eia kekahi mea hune hoihoi no kēia kanaka. Ua komo ‘o ia i ke koho balota no ka luna maka’āinana. ‘A’ole na’e ‘o ia i koho ‘ia. No ia kumu, ma ka Hale Waihona Palapala Kahiko o ka Moku’āina o Hawai’i kahi maika’i e ‘imi noi’i hou aku ai i ka ‘ike e pili ana iā ia.

- 4 | ᵹ Nane: hua 7 me 8, he inoa au no kekahi kanaka koikoi o Hawaii nei
 | ᵹ Haʻina: Ii

‘O Ii nō ka haʻina o kēia nane a Kaulilinoe. ‘O wai ‘o ‘Īī? ‘O Ioane (John) Kaneiakama Papa ‘Īī nō ia. Ua hiki paha i kekahi o kākou ke kuhi i ka haʻina ma muli nō hoʻi o nā hana nui a kekahi mau Kānaka Hawaiʻi naʻauao loa o ko kākou au e holo nei, ‘o ia hoʻi ‘o Mary Kawena Pukui lāua ‘o Marie Alohalani Brown, i ‘ike nui kākou i kēia kanaka koʻikoʻi o Hawaiʻi nei. Ua unuhi maila ‘o Pukui i ka hapa nui a kā ‘Īī i kākau ai ma ka ‘ōlelo Kanaka a i ka ‘ōlelo haole. A ua hoʻoponopono ‘ia a hoʻonohono hou ‘ia i loko o kekahi puke kaulana ‘o *Fragments of Hawaiian History* na Dorothy Barrère. Ua lilo ia puke i mea i heluhelu nui ‘ia e nā kānaka he nui a puni ka honua e ‘imi ana i ka ‘ike Hawaiʻi.¹²⁰

‘O kā Marie Alohalani Brown hana nō ka ‘oi o nā hana e pili ana i ua ‘Īī nei. I kāna puke, wehewehe akula ‘o ia i ka moʻolelo kanaka o John Papa ‘Īī. Ua hānau ‘ia ‘o ia i ka M.H. 1800, a he kōkua nō ‘o ia i mua o ke alo aliʻi i kona wā e kamaliʻi ana. No laila, mai laila mai nō kona ‘ike hohonu a ākea hoʻi. He aliʻi nō ua ‘Īī nei. I kona wā makua, he loea kālai aupuni, he aʻoaʻo aliʻi, a he mea kākau nūpepa nō hoʻi. Ua nui kona kākau ‘ana no nā ‘ike Hawaiʻi āna i ‘ike maka ai a i aʻo mai ai i kona wā kamaliʻi. Nui ‘ino hou aku nā mea e koʻikoʻi ai kēia kanaka, akā ua lawa nō paha kēia walaʻau ‘ana no ‘Īī, no ka mea, ua maikaʻi loa nō hoʻi ka hana a Brown. ‘Aʻole nō kēia pepa he wehewehe hou i kāna i hana ‘ē ai. No ka ‘ike hou aku, e heluhelu aku i kā Brown puke no Ioane Kaneiakama Papa ‘Īī.¹²¹

¹²⁰ No kekahi manaʻo no ka pilikia o nā unuhina i ka ‘ōlelo haole, e heluhelu aku i ka puke a Nogelmeier. Puakea Nogelmeier, *Mai Paʻa i Ka Leo: Historical Voice in Hawaiian Primary Materials, Looking Forward and Listening Back* (Honolulu, Hawaiʻi: Bishop Museum Press, 2010), 41-43, 150-151.

¹²¹ Marie Alohalani Brown, *Facing the Spears of Change: The Life and Legacy of John Papa ‘Īī* (University of Hawaiʻi Press, 2016), xv, xix, 1-15.

He hō'ōia hou nō kā Kaulilinoe nane i ka mea nui a ko'iko'i o kēia Kanaka i mua o ka lehulehu i kēlā manawa a hiki loa i kēia mau lā. Ua kākau 'ia nō ho'i kēia nane he 'eiwa makahiki ma hope o ko 'Īī hala 'ana, a ua hiki nō i kekahi mau kānaka ke ha'ina mai i ka nane. No laila, 'a'ole i pōina nā Kānaka o kēlā au o 'Īī. Ma muli o ka hana nui a nā kānaka e like me Kaulilinoe, Pukui, me Brown e ho'omana'o ai iā ia, i pōina 'ole kākou i kēia kanaka ko'iko'i. 'O ia like nō ku'u mana'olana no Kaulilinoe.

6 | ∅ Nane: hua 9, 10, me 11, aia au i na nalu kai o ke Ka'ulua, a he olelo nui ia au e
Hawaii
| ∅ Ha'ina: pae

He pohihihi loa nō ho'i kēia nane. Eia nō ho'i ku'u kuhi, a he kuhi wale nō. Malia paha, ua hemahema loa ia. Akā, he ho'ā'o nō ho'i kēia e 'ike 'ia ai ke kumu o ka ha'ina pololei 'o "pae." 'O "Ka'ulua," he inoa nō ia, no ka mea, pela 'ia ma ka hua ma'aka, akā 'a'ole paha kēlā he inoa wahi. He au nō ia. He inoa malama a he inoa hōkū paha ia. Kau kēlā hōkū i ka wā Kaulua. 'O "Kaulua" paha ke 'ano i lohe nui 'ia, akā i kekahi mo'olelo, pela 'ia nō ho'i 'o "Ka'ulua," 'o ia ka inoa o ka malama.¹²² Eia kekahi, ua 'ōlelo 'ia ma kekahi nūpepa, 'o Ka'ulua ka puana pololei, 'a'ole 'o Kaulua.¹²³

I ka wā i kau ai kekahi malama, ua 'oko'a ko kekahi mana'o, a 'oko'a ho'i ko kekahi mana'o. Wahi a kekahi, kau 'o Kaulua/Ka'ulua i ka mahina 'o Ianuali a hiki i Pepeluali. 'Ōlelo kekahi no Moloka'i, aia nō i Iune. Na kekahi no O'ahu, aia nō i nā mahina 'o 'Okakopa, Nowemapa, a me Kēkēmapa.¹²⁴ 'Oiai 'a'ole launa like nō ho'i ka wā i mana'o ai 'o ia 'o Kaulua,

¹²² John Whalley Hermosa Isaac Kihe, "Kaaoo Hooniua Puuwai no Ka-miki," *Ke Au Hou*, Ianuali 4, 1911, 13.

¹²³ "The Hawaiian Astronomy," *The Hawaiian Astronomy*, Iune 4, 1909, 2.

¹²⁴ Rubellite Kawena Johnson lāua 'o John Kaipo Mahelona, *Nā Inoa Hōkū: A Catalogue of Hawaiian and Pacific Star Names* (Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd., 1975), 58-59; Ann Kaleilokelani

pēlā nō paha ka like ‘ole o ka puana ‘ana. He hō‘oia nō kēlā. Malia paha, ‘ōlelo kekahi, aia ‘o Kaulua i Iune, malia paha, aia ‘o Ka‘ulua i Ianuali a Pepeluai. ‘A‘ole nō like a puni ka pae ‘āina.

Inā he malama ‘o Ka‘ulua i ka nane, malia paha, aia nō kēia wā i ‘Okakopa, Nowemapa, a Kēkēmapa paha i ko Kaulilinoe mana‘o, no ka mea, aia nō ‘o ia e noho ana ma O‘ahu, a wahi a kekahi po‘e no O‘ahu, aia nō ‘o Kaulua/Ka‘ulua i ia mau mahina. Ma‘a ho‘i ‘o Kaulilinoe i nā malama a me nā mahina kahiko, no ka mea, ua kākau mau ‘o ia i kēlā mau malama Hawai‘i i kāna mo‘olelo no Kamaakamahi‘ai (e nānā i ka Mokuna III).

Ma kēlā mau mahina ma Ka‘ulua, kaulana loa nō ho‘i ‘o Hawai‘i i nā nalu kai. Kuahaka nui a‘ela nā nalu. I kēia mau lā, noho wau i ka hulina ‘Ākau o O‘ahu nei, a ‘ike maka mau aku wau i kēlā mau nalu nui a kaulana a me nā ‘āuna kānaka i hele mai i Hawai‘i mai nā kihi a pau loa o ka honua e ‘a‘a i nā nalu nui. ‘O kekahi hua‘ōlelo ‘ē a‘e no ke kau ‘ana i luna o ka nalu no ka he‘e nalu ‘ana, ‘o ia ho‘i ‘o “pae.” He mea le‘ale‘a nō ho‘i nā nalu nui na ka po‘e Hawai‘i. ‘O ia nō kekahi o nā hana kaulana a punahele ho‘i a nā ali‘i, nā maka‘āinana, nā mākuā, nā keiki, nā kāne, a me nā wāhine. ‘O nā Kānaka Hawai‘i, puni nō ho‘i lākou i ka he‘e nalu. ‘O ia paha ke kumu i ‘ōlelo nui ‘ia ai kēia ‘ōlelo ‘o “pae” ma ka nalu kai o Ka‘ulua—e pae i nā nalu.

Malia paha, ua maka‘u loa ‘o Mea i nā nalu kai, a aia ‘o ia i loko o ia nalu kai. No ka maka‘u, e ‘ōlelo ana paha, “pae,” i ho‘i hou aku i uka, no ka mea, ‘o ia ho‘i kekahi mana‘o ‘ē a‘e o “pae.”

Eia hou mai kekahi mana‘o o‘u no ka ha‘ina o kēia nane. ‘O “Ka‘ulua,” ua kohu like loa nō ia me “Kaulua,” he wa‘a nui nō ia i ho‘opa‘a ‘ia me ‘elua mau wa‘a, e like ho‘i me ka wa‘a kaulana ‘o Hōkūle‘a. ‘O kekahi mana‘o ‘ē a‘e o “nalu kai,” ‘o ia ka pilikia o ka wa‘a ma muli o ke

Tsuha (Nu‘uhiwa), “Kaulana Mahina: He ‘Ōnachana ‘Alemakana Hawai‘i” (Mānoa, Honolulu, University of Hawai‘i, 2007), 47, 50, 51, 57.

kahiko a me ke kaomi nui ‘ia ‘ana e ka ua, ka hao nui ‘ia e ka makani, a me ke po‘i nui ‘ia e nā nalu. Malia paha, nui nā pilikia o ia wa‘a kaulua nalu kai, a no ka pilikia nui, ‘ōlelo nā kānaka ma luna o ka wa‘a kaulua, “pae” i ho‘i hou ai i ka ‘āina.

Pololei paha ka‘u ‘ōlelo, ‘a‘ole paha. Na ko kākou po‘e kūpuna i ho‘omaopopo le‘a i ke kumu o ka ha‘ina. Pau loa ia ‘ike iā kākou. Akā, he hō‘oia hou nō kēia no ko Kaulilinoe ‘ano loa i ka ‘ōlelo Kanaka me ke kaona ma ka hūnā ‘ana i nā ‘ano mana‘o nui he nui i loko o ka ‘ōlelo.

- 8** | ∅ Nane: hua 1, 2, 5, 15, 14 me 4, e ike ia no au he kahunapule, a aia au ma ka Ua Kanilehua
 | ∅ Ha‘ina: Kowana

Eia hou kekahi nane no kekahi kanaka kaulana, a na ka po‘e o kēlā au i ho‘omaopopo le‘a paha me ka wikiwiki i ka ha‘ina. ‘O Kowana nō paha kēia. I ku‘u huli ‘ana i loko o nā nūpepa, ‘a‘ohe mea e pili ana iā Kowana ma ke ‘ano he kahunapule. Eia kekahi, ua nānā akula wau i ka puke hou ‘o *Nā Kahu: Portraits of Native Hawaiian Pastors at Home and Abroad, 1820-1900*, a he ‘ole ka loa‘a. Ua mana‘o ihola wau, “auē nō ho‘i ē, ‘o wai kēia kanaka?” I ‘ole kā Kaulilinoe nane, pōina loa ‘ia ihola ‘o ia no ka ‘ike ‘ole i nā mea i loko o nā nūpepa a me kēia puke nui no nā kahu.

Ho‘opuka ‘ia a‘ela kona inoa ‘o Kowana mai ku‘u waha mai, a ‘o Koana nō paha kekahi puana, ke lohe pono ‘ia. Huli hou akula wau i loko o nā nūpepa, a ua loa‘a mai ia‘u ka inoa ‘o Rev. T. Koana, a noho ‘o ia ma Hilo. He inoa ‘o Kowana/Koana nō i ho‘ohawai‘i ‘ia. ‘O Titus Coan kona inoa pono‘ī.¹²⁵ He haole ‘o ia no Killingworth, Konekikuka i ka M.H. 1881. Ua hō‘ea ‘o ia i Hilo, Hawai‘i i ka M.H. 1835. Ua a‘o ‘ia mai ‘o ia i ka ‘ōlelo Kanaka e kekahi mānaleo i

¹²⁵ David W. Forbes, *Hawaiian National Bibliography, Vol 3: 1851-1880*, (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1998), 176.

kapa ‘ia ‘o Barnabas. Ma ka ‘ōlelo Kanaka nō ‘o ia i ha‘i ‘ōlelo ai a i a‘o aku ai.¹²⁶ I Hilo nō ‘o ia i ho‘omaka ai i kekahi kula ho‘omākaukau kahunapule no nā Kānaka Hawai‘i. A‘o akula nō ‘o ia i nā haumāna Hawai‘i he nui a lilo lākou i mau kahunapule kaulana o Hawai‘i e la‘a me Hezekiah Aea, Zachariah Hāpuku, Daniela Kahooio, Joseph S. Kalana, J. W. Kanoa, Henry B. Nālimu, Timoteo Pohano, a me Pihe. Na Koana ho‘i i kōkua a paipai nui aku i nā kahunapule Hawai‘i e hele i ka ‘āina ‘o Kilipaki.¹²⁷ ‘O ia nō kekahi o nā kahunapule mua loa o ka hale pule kaulana loa ‘o Haili ma Hilo.¹²⁸ No laila, ‘o Kowana nō paha ka ha‘ina o kā Kaulilinoe nane.

Ua lawa paha kēia kama‘ilio ‘ana no Koana (Kowana), akā eia nō wau ke hāpai mai nei i kona inoa, no ka mea, he hoihoi loa paha kekahi papahana e ‘imi noi‘i ana e pili ana i kēia kanaka a me nā Kānaka Hawai‘i āna i a‘o ai. He hoa maika‘i paha ‘o ia no ka po‘e Hawai‘i? He aloha maoli nō kona i ka lāhui Hawai‘i? He kū‘ē loa paha ‘o ia i nā Kānaka? ‘Oiai ua kuhi ‘ia ‘o ia e Kaulilinoe i loko o kāna nane, he mea nui a ko‘iko‘i paha ‘o Koana i kēlā manawa. He huli aku nō ka mea e koe nei.

E ku‘u wahi mea heluhelu ē, pehea mai nei ‘oe? Ua hiki anei iā ‘oe ke ha‘ina mai i kā Kaulilinoe mau nane li‘ili‘i a pau loa a ‘ike ‘ia nō paha kona inoa maoli? Pehea kekahi mau nane? Ua hiki? Inā ‘a‘ole, mai nō a hopohopo iki, no ka mea, ‘o ke a‘o wale mai nō i koe. Ma o ka nānā ‘ana aku i nā nane li‘ili‘i o kāna nane nui, ua hiki nō ke ‘ike ‘ia ke akamai loa a ‘ano ma‘alea paha o kēia mea kākau ma kona ho‘ohana ‘ana i ka ‘ōlelo Kanaka, ke kaona, ka nane, ka mo‘olelo Hawai‘i, nā inoa kānaka a pēlā wale aku nō. Ua ho‘ohana ‘o ia i ia nane āna i waiho ai i

¹²⁶ Titus Coan, *Life in Hawaii: An Autobiographic Sketch of Mission Life and Labors, 1835-1881* (New York: Anson D. F. Randolph & Company, 1882), <https://archive.org/details/lifeinhawaii-aut00coan>, 2, 22-24, 27.

¹²⁷ Nancy J. Morris and Robert Benedetto, *Nā Kahu: Portraits of Native Hawaiian Pastors at Home and Abroad, 1820-1900* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2019), 9, 56, 73, 101, 112, 119, 216 235, 237.

¹²⁸ “Ka Moolelo o ka Luakini o Haili,” *Ka Hoku o Hawaii*, June 17, 1930, 1.

loko o nā nūpepa ma ke ‘ano he mea e ana ai i ke akamai o ka lehulehu, a he mea ho‘i ia e a‘o aku ai i ka lehulehu. Pēia ho‘i ke ana ‘ana a me ke a‘o ‘ana iā kākou a pau loa i kēia mau lā. No laila, inā ua ha‘ina ‘ole ‘ia ka nane, he nui hou aku ka ‘ike e koe nei, a nāu ho‘i e ‘imi aku. ‘E‘ole ho‘i kāna nane, ‘ike kākou i kekahi ‘ike hune o ka mo‘olelo Hawai‘i.

Pakuhi III.I: HE NANE NO KA INOA MAOLI NO KAUALILINOE ME NĀ HA‘INA		
#	Māhele o ka Nane	Ha‘ina
1	hua 1 me 2, e pau ana au i ka ai ia e na lahuikanaka a pau;	KO
2	hua 1, 2, 3 me 4, he inoa au no kekahi kanaka kaulana, a aia au i ka maile o Koiahi;	KOHA
3	hua 5, 6, me 7, he mea au i makemake nui ia, a he kauwa hoi na na lahui a pau;	WAI
4	hua 7 me 8, he inoa au no kekahi kanaka koikoi o Hawaii nei;	II
5	hua 3, 8, 9 me 10, he holoholona au i makemake nui ia mai o loa mai;	HIPA
6	hua 9, 10, me 11, aia au i na nalu kai o ke Ka‘ulua, a he olelo nui ia au e Hawaii,	PAE
7	hua 12, 13, 14 me 15, ke ake mai nei na lahuikanaka a pau e loa aku au ia lakou;	AINA
8	hua 1, 2, 5, 15, 14 me 4, e ike ia no au he kahunapule, a aia au ma ka Ua Kanilehua;	KOWANA
9	hua 3, 10, 9, 4, me 7, e hoomaopopoia no ko‘u ano he hapa au no ka aina pua, a o ko‘u wahi aloha loa o ka nahele laau o Panaewa.	HAPAI

I HIKI AI KAKOU I KA PANE POO O KA PONO: HE ‘ŌLELO PANINA

Ma o ka wehewehe ‘ana a me ke kālailai ‘ana i kekahi mau ‘atikala āna, ua ‘ike ‘ia nō ‘o Kauaililinoe ma ke ‘ano he mea kākau hoihoi a akamai loa ho‘i i nā ‘ano mea like ‘ole. He loa nō ‘o ia ma ke kākau ‘ana i kāna mau ‘atikala hō‘ike mana‘o, a‘o Baibala, kālailai a ho‘ohālikelike

mo'olelo, ho'opa'a mo'olelo, ka'ana 'ike Hawai'i, aloha 'āina, a me ka haku nane. He hō'ōia iki nō kēia mau mea i luna a'e nei no ka mea nui a ko'iko'i e 'imi noi'i 'ia ai ka hana a me ka mo'olelo kanaka o J. W. K. Kaulilinoe, a he hō'ōia ia e 'ike ai kākou iā ia ma ke 'ano he pou nui nāna i paepae ikaika i ka hālau o ko kākou 'ike Hawai'i, nāna ho'i i ho'omalua iā kākou, no ka mea, ua waiho nui 'o ia i nā 'ano hune 'ike he nui iā kākou. Ua kūkini nō kākou i ka loa a me ka laulā i hiki ai kākou i ka pane po'o o ka pono.¹²⁹ 'O ia ho'i, ua hehi nui kākou ma luna o ke ala a Kaulilinoe i waele ai i mea e ho'ona'auao aku ai a e ho'oki'eki'e aku ai i ka po'e o kona wā a hiki loa i kēia au e ne'e nei, a hō'ea akula kākou i ka pane po'o o ka na'auao. 'Oiai ua panopa'ū nō ho'i ko kākou 'ili i ua Lilinoe nei, e mau ana nō ko kākou kū 'ana i loko o ia ua. I nā mokuna 'elua e hiki koke mai ana (Mokuna II & Mokuna III), e ho'omau 'ia ka wehewehe 'ana a me ke kālailai 'ana i nā mea nui a Kaulilinoe i kākau ai i na'auao ai kākou a pau loa, 'o ia nō nā mo'olelo Hawai'i.

UA HO'I KA U'I O MĀNOA, UA AHIAHI

¹²⁹ He 'ōlelo 'o "i hiki ai i ka pane poo o ka pono" mai kekahi 'atikala a Kaulilinoe i kākau ai. Kaulilinoe, "Pua rose nani", 4.

MOKUNA II

KA IHU KAE-A-E-A O LIHUE, KAUI: NO KALELEALUAKA

KE PUKA AKU IMUA O KO OUKOU ALO: HE ‘ŌLELO HO‘OLAUNA

Ua pa‘i akula ‘o J. W. K. Kaulilinoe i kāna mana i ‘ike ai no “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i” i *Ka Nupepa Kuokoa*. ‘Eiwa mau helu o kāna mo‘olelo pōkole mai ka lā 9 o ‘Apelila a i ka lā 4 o Iune i ka M.H. 1870. Ma O‘ahu me Kaua‘i ka hapa nui o kēia mo‘olelo, akā aia nō kekahi mau hanana li‘ili‘i ma nā moku ‘o Hawai‘i me Maui. I ka wā o Kākuhihewa e noho ali‘i mai ana kēia mo‘olelo.

Ma ka hapa nui o ke pa‘i ‘ia ‘ana o ka mo‘olelo no Kalelealuaka, pa‘i ‘ia akula i ke alo o *Ka Nupepa Kuokoa*. ‘Ekolu manawa, ho‘opane‘e ‘ia akula ka mo‘olelo a i ke kua o ka nūpepa i ka wā i ho‘opuka ‘ia ai ka mo‘olelo o ka ‘Aha‘ōlelo a me kekahi mo‘olelo hou no waho mai ‘o “Ka Lima Kala—oia hoi ka—Wanana Kupanaha o Maharata, He Kaa no ka Aina a me ke Kai.”¹ Pa‘i ‘ia akula ‘o Kalelealuaka ma ka wā like e pa‘i ‘ia ana ‘o “Na Hunahuna o ka Moolelo Hawaii,” he ahu mo‘olelo nō ia na John Papa ‘Īī. Ma ka hapa nui o ka manawa, ua kū nā kīpo‘ohiwi o nā mo‘olelo ‘elua ma ke alo o ke *Kuokoa*. Ma *Ke Au Okoa* ho‘i, ua pa‘i ‘ia ka mo‘olelo ‘o “Aloha Alii, Aloha Lahui” na Moses Ulanahale,² a pa‘i like ‘ia ka mo‘olelo ‘o “He Kaa no Puaokaohelo.”³ Ua pa‘i ‘ia akula kā Kaulilinoe ma hope o ko Samuela K. Kapohu mo‘olelo i kapa ‘ia ‘o “He

¹ ‘O ia ka mo‘olelo ‘o Silver Hand. ‘A‘ole hō‘ike ‘ia ka mea unuhi. Pa‘i ‘ia i ka M.H. 1870 mai ka lā 23 o ‘Apelila a i ka 6 o ‘Aukake. ‘A‘ole paha i ho‘opau ‘ia.

² Moses Ulanahale, “Aloha Alii, Aloha Lahui, Helu 1,” *Ke Au Okoa*, Malaki 31, 1870. He ‘elima ona helu, pa‘i ‘ia mai ka lā 31 o Malaki a i ka lā 5 o Mei. ‘A‘ole paha i ho‘opau pono ‘ia ka mo‘olelo.

³ “He Kaa No Puaokaohelo, Ke Kamalei hiwahiwa o Kauakanilehua o Hilo, ke kaikamahine a Lelewi me Makahanaloa, ka hanai a Punahou, i unuhi ia mai loko mai o na Kaa kahiko o Hawaii nei, Helu 1,” *Ke Au Okoa*, ‘Apelila 21, 1870, 4.

Kaao no Kauilani.”⁴ A pau ka mo’olelo no Kalelealuaka, kākau hou akula ‘o Kauualilinoe i kekahi mo’olelo no Kamaakamahi‘ai. E nānā i ka Pāku‘ina O no ka ‘ike hou aku. E kālele nui ‘ia ana ia mo’olelo no Kamaakamahi‘ai ma ka Mokuna III.

He mo’olelo pāha‘oha‘o nō kēia e pili ana i nā kaua nui ma O‘ahu ma waena o Kākuhihewa lāua ‘o Kūali‘i. Ma waho a‘e o nā mo’olelo kaua, ua nui nā mea hoihoi no ka ‘ike Hawai‘i, ‘o ke mele ‘oe (ho‘okahi ona mele), ‘o nā inoa ‘āina ‘oe, ‘o nā ‘ōlelo no‘eau ‘oe, ‘o ka lolina ‘oe a ia mea aku. I kēia mokuna nei, e kālailai ‘ia ana nō ka mo’olelo no Kalelealuaka a me kekahi mau hi‘ohi‘ona hoihoi ona. He ma‘alahi loa nō paha ka hele a lō‘ihi loa ‘ana o kēia pepa no ka nui o nā mea hoihoi i loko nō o ka pōkole o kēia mo’olelo, no laila, ua wae pono ‘ia kekahi mau mea hoihoi e kālele nui ‘ia ai—‘o nā me‘e ‘o Ka‘ōpele lāua ‘o Maliuhaaino, ‘o kekahi mana‘o pilina ‘ōlelo, ‘o ka ‘ike ku‘una o ka helu manawa Hawai‘i, ‘o nā me‘e ‘o Ka‘ōpele, ‘o kekahi mau pana ‘āina, a ‘o nā kuko kaulana a Kalelealuaka lāua ‘o kona hoa ‘o Keinohoomanawanui. Ma mua o ka lu‘u ‘ana i loko o nā mea hoihoi, e wehewehe pōkole ‘ia ana nō ka mo’olelo a me nā mana ‘ē a‘e no Kalelealuaka i mea e ho‘okama‘āina iki ai kākou i kēia mo’olelo.

I MAOPOPO KA IO A ME KA IWI: NO KA MO‘OLELO

He meiwī ka ho‘okahua ‘ana o ka mo’olelo Hawai‘i i ka mo‘okū‘auhau, no laila ho‘i i ho‘omaka ai kēia mo’olelo. No ka hānau ‘ia ‘ana o Ka‘ōpele, ka makuakāne o ka mea nona kēia mo’olelo, ka maka mua o kēia mo’olelo no Kalelealuaka. I kona hānau ‘ia ‘ana ma Waipi‘o, Hawai‘i, he keiki ‘alu‘alu nō ‘o ia, ke nānā aku. Me he mea lā, ‘a‘ohe ona hanu ola. Eia kā, he kupaianaha maoli nō ke ‘ano o kēia keiki. Puni nō ‘o ia i ka hiamoe lō‘ihi. No ‘eono malama, mai

⁴ Samuela Kapohu, “He Kaao no Kauilani. Ke kupueu o ka uka o waokele o Kawaikini i Wailua, Kauai, a me kana poe mamo aku. Helu 1,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 18, 1869. Pa‘i ‘ia mai ka lā 18 o Kepakemapa i ka M.H. 1869 a i ka lā 12 o Pepeluali i ka M.H. 1870. He 13 ona pukana.

ka malama ‘o Ikiki (pēlā nō ma ka mo‘olelo, ‘o Ikiiki nō ia) a hiki loa aku i ka malama ‘o ‘Ikuā, he hiamoe wale nō kāna, a ‘o nā malama ‘ē a‘e, he ala nō kāna. Iā ia nō e hiamoe lō‘ihi ana, aia nō ‘o ia i ke ao e lelele ana me Poli‘ahu mā i ‘ō i ‘ane‘i a puni ka pae ‘āina ‘o Hawai‘i. I nā manawa a pau loa ‘o ia i hā‘ule mua ai i ka hiamoe a i ka wā i ala hou a‘e ai, ku‘i ka hekili, ‘ōlapa ka uila, nei ke ōla‘i, a nāueue ka honua. Oi noho a makua ‘o ia.

I kekahi lā, ha‘alele akula ‘o ia nei i kona mau mākua iā Waipi‘o no ka māka‘ika‘i ‘ana i nā mokupuni. Ua hiki aku ‘o ia i Kula, Maui, a noho iki ihola ma laila. Iā ia nō e noho ana i laila, ‘o ka mahi ‘ai nui kāna i hana ai. Ua ‘ane o‘o a mākaukau ka ‘ai a hā‘ule hou ihola ‘o ia i kāna hana puni ‘o ka hiamoe. Hala akula nā malama, a ala hou a‘ela ‘o ia. ‘Ike akula ‘o ia i kona ‘āina i mahi ‘ia ai, a pau akula nā mea kanu i ka ‘ai ‘ia e nā kama‘āina. No ia kumu, ho‘oholo ‘ia ihola e ha‘alele iā Maui no ka hele ‘ana i O‘ahu.

Hō‘ea maila ‘o ia i Kapapakōlea, Moanalua a ‘o ka lilo akula nō ia i ka mahi ‘ai. Ho‘i hou ihola ‘o ia i kāna hana puni lele i ke ao me Poli‘ahu. Hala hou akula nā malama a ala hou a‘ela, a pau ihola kāna ‘ai i ka ho‘opuhi ‘ia. Ha‘alele hou akula iā Kapapakōlea a hō‘ea akula i Keahumoe, Līhu‘e, O‘ahu. Oi mahi‘ai a hiki hou maila kona wā hiamoe. Ala hou a‘ela ‘o ia, a waiho ihola ‘o ia i kāna mea ‘ai i ka ‘āina a ha‘alele no ka hele ‘ana i Lahuimalo.

Hiki akula ‘o ia i Lahuimalo, a ‘o ka mahi ‘ai nō kāna i hana hou ai. Ua ‘ane o‘o a mākaukau ho‘i ka ‘ai, a iho ‘o ia i kahawai. ‘O ka ‘au‘au akula nō ia, a hiamoe ana i loko o ka wai. Lana a‘ela ‘o ia ma ke kahawai, lawe ‘ia e ke kahawai kona kino hiamoe a hiki loa i ke one o Māeaea, Waialua, O‘ahu. I laila ‘o ia nei i moe ai me he kupapa‘u lā.⁵

⁵ J. W. K Kaualilinoe, “Ka Moolelo o Kalelealuaka: Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 1,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 9, 1870, 1.

I kēlā manawa, hiki maila kekahi kanaka no Kauaʻi mai e ʻimi hele aku ana i mōhai no ka heiau ʻo Kahikihaunaka ma Wailua, Kauaʻi. Hoʻoholo ʻia ihola, ʻo ke kino ma Māeaea ka mōhai, a lawe ʻia i Wailua, a kau ʻia aʻela ʻo ia i luna o ka lele ma kahi kokoke i kekahi kino mōhai ʻē aʻe. Hala akula nā malama, a heleleʻi nā iwi o ka hoa mōhai. Ua hiki mai ka wā maʻamau a ala hou aʻela ʻo Kaʻōpele a iho i kauhale, a launa pū akula me kekahi mau kamaʻāina.

Noho ihola ʻo ia ma Kauaʻi, a lilo kekahi kamaʻāina ʻo Makalani i wahine nāna. Puʻu aʻela ka ʻōpū o kāna wahine, a ʻo ka mahiʻai nui kāna i hana ai ʻo ka ʻuala ʻoe, ʻo ka maiʻa ʻoe, ʻo ke kō ʻoe, ʻo ke kalo ʻoe, a me nā mea kūpono ʻē aʻe he nui wale. Pau kāna hana mahiʻai, a hele ʻo ia i kai, a lawaiʻa. Ua ʻeu nā iʻa i loaʻa mai iā ia a lawa nō hoʻi no ka ʻohana.⁶

Ua pau ka hoʻomākaukau ʻana i nā mea e pono ai kona ʻohana a haʻi akula ʻo ia i kāna wahine no kāna puni hiamoe, a ʻi akula, “i noho oe—a i moe au, mai haohao oe. Mai kiola nae hoi oe iaʻu iwaho, i moe aku no au noho mai no oe; mai kanu no hoi oe iaʻu i ka lepo.” A hiki maila ʻo Ikiiki a hāʻule hou ihola ʻo ia i ka hiamoe. Hala akula kekahi mau malama, a ʻupu ihola kahi manaʻo ʻino i loko o nā mākua o Makalani, e kanu ʻia ke kino hiamoe o Kaʻōpele, no ka mea, kohu make ʻo ia a e māʻinoʻino ana nō ke kino. Nui aʻela ka hōʻole a ua Makalani nei, eia kā ʻaʻohe hoʻolohe iki a kona mau mākua. Ua hīkiʻi ʻia ʻo Kaʻōpele a paʻa i ke kaula kāʻeʻe a kiola ʻia akula ʻo ia i loko o ka moana ma kahi ʻālike ʻālike ma waena o Kauaʻi me Oʻahu (ʻo Kaʻieʻiewaho nō paha ia.) Ma hope iki o ko Kaʻōpele kiola ʻia ʻana, hānau ʻia maila kāna keiki, ʻo Kalelealuaka nō kēia.

Hiki maila ʻo ʻIkuā, a ala aʻela ʻo ia a puka akula mai ka ʻōpū lipolipo mai o ka moana. Hoʻi hou akula ʻo ia i kona hale ma kahi e noho ana kāna wahine mā. Hiki akula ʻo ia i laila a ʻo

⁶J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moololo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 2,” *ʻApelila* 16, 1870, 1.

ka ‘ike akula nō ia o Makalani iā ia, a lele ka hauli ona a me kona mau mākuahūnōwai. ‘O ka make ihola nō o lāua ka hopena i ka hilahila i ka ho‘olohe ‘ole i nā ‘ōlelo a kā lāua kaikamahine.

Ma ia mua aku, ua pau nō ka puni hiamoe o Ka‘ōpele no ka loa‘a ‘ana o ke keiki iā ia. Ua a‘o akula ‘o ia iā Kalelealuaka i nā ‘ano hana kua a pau o Hawai‘i nei. Ua lilo ‘o Kalelealuaka i loa ma ia ‘ano hana a kona makuakāne i a‘o ai iā ia, a no kona ‘ano loa, ua eo ‘o ia i ke ali‘i kaulana i ka mokomoko o Wailua.⁷ Hele hou akula ‘o ia i Hanalei, eo maila nō ho‘i ‘o ia i ke ali‘i kaulana i ka ‘ō‘ō ihe o Hanalei iā ia. ‘O nā iwi o ia mau ali‘i, ua lilo nō ia ‘o ia nā mōhai ali‘i no kona heiau i kūkulu a‘e ai a pa‘a me kona makuakāne ‘o Ka‘ōpele.

I kekahi lā, nānā akula ‘o Kalelealuaka iā O‘ahu, a ho‘oholo ‘ia, e hele māka‘ika‘i i laila me kona hoa ‘o Kaluhe. Ma mua o ko lāua ha‘alele ‘ana, ʻī akula ‘o Ka‘ōpele iā lāua,

Ke holo la oe a pae i ke kuono malalo o ka lae e au mai la la, o Waianae no ia; a hele aku no olua a ke kiowai i ke kula maomao la, o Lualualei ia kiowai. Pii aku olua a kau pono i ke kawa la, o Pohakea ia; a nana iho no olua i ke kula e waiho palahalaha ana la, a e ulu ana no paha na mea kanu, o ke kula ia o Keahumoe; a o na mea hoi a pau e ulu ana malaila, nau wale no ia a mau mea a pau, aole he mea nana e leoleowa mai ia oe, no ka mea, na‘u wale no ia mau mea a pau i kanu...⁸

A ha‘alele akula lāua no ka hele ‘ana i O‘ahu.

Ua pae mai nō lāua i O‘ahu, a launa pū akula me kekahi keiki no Wai‘anae. Ua kapa ‘ia akula ia keiki ‘o Keinohoomanawanui e Kalelealuaka. Huaka‘i pū akula lākou ‘ekolu i nā wahi a Ka‘ōpele i kuhikuhi ai. Hiki akula lākou i luna o Kahalepō‘ai, a i laila nō ho‘i lākou i noho ai. Iā

⁷J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moololo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 3,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 23, 1870, 1.

⁸J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moololo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 4,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 30, 1870, 1.

lākou e noho ana i laila, pohā a‘ela kahi hua kukui a pā akula kahi maka o Keinoho‘omanawanui a makapa‘a ‘o ia.⁹

I ka manawa a Kalelealuaka mā e noho ana ma O‘ahu, ‘o Kākuhihewa ke ali‘i nui o O‘ahu nei, a mai kahi ona e noho ana ma Ko‘olina, ua hiki nō iā ia ke ‘ike aku i ka uahi a Kalelealuaka mā i uka o Kahalepō‘ai. I kekahi lā, pi‘i akula ua Kākuhihewa lā i uka i huhuki maila i ka ‘awa kaulana o Kahauone. I ke kokoke ‘ana mai i ka hale o Kalelealuaka mā, lohe maila ‘o ia i kekahi ‘ōlelo ‘ana o ke keiki Kaua‘i me ke keiki Wai‘anae no nā kuko a lāua. ‘O kā Keinoho‘omanawanui, “o ka uwala no a kakou, o ka puhi hoi ko Hanaloa—hoi mai ka puhi laulau—o ka puhi o ka uwala, kalua pu, a moe ae, o ka apu awa mai no, o ka mahanahana ae o ka uwala me ka puhi, e oki oe i ua mea he ona o ka awa.”¹⁰

‘O kā Kalelealuaka ho‘i, penei,

O na hanaiahuhu no a Kakuhihewa, i mau wahine kaua; o na puua hanai ana na kaua e ai, o na ilio nahumaka, na kaua no e ai, o na koele ai, o na puko kapu, o na ahui maia kapu, na kaua no e ai. Apopo, pii mai o Kakuhihewa i laau hale no kaua, a hiki iuka nei, huhuki ae no i ka awa a Kahauone, a hoomaemae ae a maloo, hoi aku no o Kakuhihewa a hiki i kai, kukulu i na hale o kaua a paa, a kii mai no ia kaua e haawe a hiki i kai, mama mai no i ka awa a pau, hoka a kihee i ka apu, e hooinu mai no ia‘u, a ooki iho ka ona a ka awa, hapai ae no o Kakuhihewa ia‘u a hiki i ka hale.¹¹

Pau ia ho‘olohe ‘ana o ke ali‘i nui i ke kuko ‘ana o kēlā mau keiki, a ua kūkulu a‘ela ‘o

Kākuhihewa i kāna pāhoa ma waho o ko lākou hale, a ho‘i hou akula i kai i Pu‘uloa.

I kona ho‘i hou ‘ana i kai, ha‘i akula ‘o ia i ka po‘e ‘ā‘īpu‘upu‘u, kona po‘e ali‘i, me kona po‘e ‘aialo no nā kuko a ia po‘e o uka, no ka mea, he ‘ōlelo make paha kāna i lohe ai. Ua ho‘oholo

⁹ J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 5,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 7, 1870, 4.

¹⁰ J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 6,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 14, 1870, 1.

¹¹ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 6,” Mei 14, 1870, 1.

‘ia e kona po‘e a pau loa, he ‘ōlelo make nō. Koe na‘e ‘o Napuaikamao, ‘o ia ke kahuna ‘ike a akamai ho‘i o Kākuhihewa. Mea mai ‘o ia, “Maikai no ia kuko, he kuko waiwai ole nae [ke kuko a Keinohoomanawanui], aohe no hoi he pomaikai.” A no kā Kalelealuaka, penei ho‘i kā Napuaikamao, “E ke‘lii, aia ua kuko, o ke kanaka ia lanakila ko aupuni ; o ia, hoounaia na kanaka a pau e pii i ka laau a me ka awa.” Maliu nō ho‘i ‘o Kākuhihewa i ka leo a‘o a kona kahuna, no ka mea, ua ‘ane pau loa ko Kākuhihewa ‘ao‘ao i ka luku ‘ia e Kūali‘i mā—‘o ia ke ali‘i kipi. Ua kauoha akula ‘o Kākuhihewa iā Maliuhaaino, kona ilāmuku ‘o‘opa, nāna ho‘i e alaka‘i i ko lāua mau kānaka ma ka ho‘okō ‘ana i nā kuko a ia mau keiki o Kahalepō‘ai.¹²

Ua mākaukau nā mea a pau e pono ai, a pi‘i a‘ela ‘o Maliuhaaino mā i uka i ki‘i mai iā Kalelealuaka mā. ‘Ae maila ‘o Kalelealuaka mā e ho‘i pū me lākou i kai i kahi o Kākuhihewa mā. Iā lākou e iho ana, ‘o ke kama‘eu o Kaua‘i ka hope. Lele a‘ela ‘o ia a i Kuaikua, i uka ho‘i o Helemano, Waialua. Ua ‘au‘au ‘o ia i ke kahawai ma laila, a kapakapa akula ‘o ia i ona mau ‘aumākua. Kauoha akula ‘o ia e ‘oki ‘ia ka ‘ōmaka ona. Lohe ‘ia maila kāna kauoha e nā ‘aumākua, a moku ihola ka ‘ōmaka. Ku‘i ka hekili, ‘ōlapa ka uila, a ho‘onāueue ke ola‘i i ka honua. Ua ‘ike akula ‘o Ka‘ōpele ma Kaua‘i i kēia mau ‘ōuli i ka lani, a maopopo le‘a iā ia ka hana a kāna keiki me ka ‘ī‘ana aku, “A-ha-ha, moku aku la ka omaka o kuu mamo, ike iho la no ou kupuna ia oe—A ! ka mamo a ke‘kua la, pii no a na‘lii aimoku.”¹³

Pau kāna hana ma ke kahawai, a ho‘i hou akula ‘o ia i kahi o Maliuhaaino mā e iho pupū ana. He lohi wale nō ho‘i ka iho ‘ana o lākou, no ka mea, he ‘o‘opa nō ‘o Maliuhaaino, a mālie wale ho‘i kona hele ‘ana. Hāpai ‘ia a‘ela nō ho‘i lākou a pau loa e Kalelealuaka a ho‘oku‘u ‘ia ihola i kai i Pu‘uloa me ka ‘ike ‘ole ‘ia. Hō‘ea akula lākou i nā hale i ho‘opa‘a ‘ia no lākou, a ho‘okō

¹² Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 6, Mei 14,” 1870, 1.

¹³ J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 7,” *Kā Nupepa Kuokoa*, Mei 21, 1870, 1.

‘ia nā kuko a Keinohoomanawanui lāua ‘o Kalelealuaka. I loko o ko Keinohoomanawanui hale,
“...e ahu ana laulau puhi, e kuku ana hoi na poi uwala a me na apu awa.”

I loko o ko Kalelealuaka hale, penei,

o ka hoka koke mai la no ia o Kakuhihewa i ka awa a pau, a kikikoele, a ku ana i ka apu,
a lawe mai la no a hoohainu ia Kalelealuaka. Lawe mai la no hoi oia i ka hūewai pu o ka
waha, a mu aku la i ka wai iwaho. Lalau aku la no ua Moi nei i ka haohana o ka puua, a
hahao aku la i ka waha o Kalelealuaka, a pela no i kela a me keia mea i hoomakaukauia.
A i ka wa hoi i oki mai ai ka ona o ka awa, o ka miki mai la no ia o kahi oopa, a kaikai
aku la ia Kalelealuaka, a hoomoe iho la mawaena o na kamalei [pn] a Kakuhihewa, a o
ka hoomaka ana no ia o ko laua lilo ana i mau wahine hoao nana a mau aku.

Hala akula kekahi mau anahulu, a hiki maila i mua o Kākuhihewa ka ‘elele a Kūali‘i no
ka ho‘omaopopo ‘ana aku iā ia no kahi e kaua ana. Ma ia mua aku, ‘ehā manawa i kaua ai ko
Kākuhihewa me ko Kūali‘i. I nā manawa a pau, hele maila ka ‘elele a Kūali‘i, ho‘omaopopo aku
no kahi e kaua ai, a ho‘omākaukau ‘ia maila nā pūkaua a me nā koa. Ua kauoha akula ‘o
Kalelealuaka i kāna mau wāhine e hana i kekahi hana pa‘akikī a ho‘opaumanawa ho‘i. Ha‘alele
akula ‘o ia i ka hale a hele iō Maliuhaaino.

I kona hiki ‘ana aku i mua o ua ‘o‘opa lā, kāhiko ‘ia maila ‘o Kalelealuaka i nā lei kaulana
nona ia ‘āina a Maliuhaaino e hele ‘o‘opa ana no ka hele ‘ana i nā kahua kaua i kiu aku ai i ke
kaua, ‘o ia nō ‘oe ‘o ke kama‘āina o ia ‘āina, a ‘a‘ole mana‘o iki ‘o Maliuhaaino, ‘o Kalelealuaka nō
‘o ia. Noi akula ia ilāmuku o Kākuhihewa i ke kama‘āina (Kalelealuaka) e hāpai iā ia a i ke kahua
kaua. No ke kōkua ‘ana iā ia hā‘awi ‘ia kekahi moku o O‘ahu iā Kalelealuaka. Hāpai a‘ela ‘o ia iā
Maliuhaaino a ho‘okau ‘ia ‘o ia i luna o ke kahua kaua, kahi i hiki ai iā ia ke ‘ike pono aku i ke
kaua. A laila, ha‘i akula ‘o Kalelealuaka iā ia e nānā a ‘ike maka iā ia ma ke kahua e kaua ana.

He wiwo ‘ole a ikaika loa nō ho‘i ‘o Kalelealuaka i ka hakakā ‘ana i ko Kūali‘i. Luku wale
akula ‘o Kalelealuaka i nā koa. Lālau maila nō ‘o ia i nā pūkaua nui o Kūali‘i, a pepehi aku a
make ihola. Kā‘ili ‘ia akula nā ‘ahu‘ula a me nā mahiole o ka pūkaua, a momoku ‘ia ihola ka

pepeiao ‘ākau a me kahi manamanalima iki ‘ākau. Ha‘alele koke akula ‘o ia i ke kahua kaua a ho‘i i ka hale. Ho‘okomo akula ‘o ia i nā ‘ahu‘ula a me nā mahiole i ka moena, a kau ‘ia a‘ela nā ‘āpana kino kanaka i ka paia, a ho‘i ihola ‘o ia i ka moe. A laila, ho‘i hou maila kāna mau wāhine, a ‘ike ‘ia ‘o ia e moe ana me he mea lā ‘o ka hiamoe wale kā ho‘i kāna i hana ai.

Ho‘i hou maila nā koa o Kākuhihewa mai ke kaua mai, a liki akula nō lākou no ka ‘oi o nā koa, ‘o ia ‘o Keinohoomanawanui. ‘A‘ohe o Kākuhihewa hilina‘i iki i ka mana‘o o kona mau koa, no ka mea, ‘a‘ole ‘o Keinohoomanawanui he koa ikaika ke nānā aku, aia a ho‘i maila ‘o Maliuhaaino, a laila ho‘i i ‘ike ‘ia ai ka ‘oia‘‘o.

Pō maila ke ao a hō‘ea hou maila ‘o Maliuhaaino, a ho‘opololei aku i ka po‘e koa. ‘A‘ole kā ‘o Keinohoomanawanui ka ‘oi, ‘o ke kama‘āina nō ho‘i ia. ‘Ōlelo akula ka ilāmuku ‘o‘opa i ke ali‘i, ‘a‘ole na‘e maopopo ka inoa o kēlā kama‘āina, akā, koku like ia kama‘āina ikaika loa i kāna hūnōna.¹⁴

Pēlā nō ho‘i ka hana ‘ehā mau manawa no nā kaua ma waena o Kākuhihewa me Kūali‘i. ‘O ke kaua mua, ua kauluwehi ‘ia ‘o Kalelealuaka i ka lei po‘o puaniu a me ka lei maile lau li‘i o Ko‘iahi me he mea lā no Wai‘anae nō ‘o ia, a ‘o ia ka moku i hā‘awi ‘ia akula iā ia no ke kōkua ‘ana i ka ilāmuku. Aia nō ke kaua ma Kaulua, Moanalua. No ke kaua ‘elua, kāhiko maila ‘o ia i ka lei ‘uki o ‘Uko‘a a me ka hinahina o ke kula o Keālia e like me nā kama‘āina o Waialua, a ‘o ia nō ka moku i hā‘awi ‘ia iā ia no ka halihali ‘ana i ka ilāmuku. Aia nō i Kulaokahu‘a ke kaua. No ke kaua ‘ekolu, aia nō ma Kulaokahu‘a e like me ke kaua ma mua. I ia manawa, ua pāpahi ‘ia ‘o ia i nā lei hala a me ka lei po‘o pua kō o Ahamau, Kahuku e like me ka po‘e no ia ‘āina, a ‘o Ko‘olau nō ho‘i ka moku i lilo iā ia no ka hāpai ‘ana i ka ilāmuku.¹⁵

¹⁴ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 7,” Mei 21, 1870, 1.

¹⁵ J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moololo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 8,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 28, 1870, 1.

‘O ke kaua ‘ehā ka hope loa o nā kaua. Ua ‘ano ‘oko‘a iki nā hanana. No ke kaua ‘ehā, ‘a‘ole wehewehe ‘ia nā lei i ho‘omāhilo ‘ia a me ka moku i hā‘awi ‘ia. Aia nō ke kaua ma Kahapa‘akai, Nu‘uanu. Ma hope o ka luku ‘ia ‘ana mai o nā koa a me ka pūkaua nui o Kūali‘i, ho‘onoho akula ‘o Kalelealuaka iā Keinohoomanawanui, a nīnau akula ‘o ia “I makapaa kou maka i ke aha?” Pane akula ka makapa‘a o Wai‘anae, “I ku i ka ihe i ke kaua nei ia Olopana,” me ka ‘ike ‘ole, ‘o Kalelealuaka nō ka mea nāna i ho‘opa‘a iā ia. Ua maopopo le‘a iā Kalelealuaka ka ‘oia‘i‘o, a pane akula ‘o ia me ka mo‘olelo ‘ana i ke kumu maoli i makapa‘a ai. Hopu akula ‘o ia i ka wahahe‘e i pepehi iho ai iā ia, a kū a‘ela ka ihe a ua wahahe‘e nei i ka ‘uala lima hema o Kalelealuaka. Ho‘ohemo akula ‘o ia i ka ihe koe na‘e ka maka, a moku akula i ke po‘o o Keinohoomanawanui. Pau iholā ka makapa‘a i ka make.

Ua ‘ike akula ‘o Kūali‘i i ka luku wale ‘ana o Kalelealuaka i kona ‘ao‘ao, a holo wale akula nō ‘o ia i mea e pakele aku ai, akā ua alualu ‘ia ‘o ia e Kalelealuaka. Hopu a‘ela ‘o ia i ke ali‘i kipi, a ‘ōlelo akula ua kipi nei, “E ola au, a o ka aina a [pn] no Kakuhihewa, a e noho kanaka aku no au malalo o ke‘lii, nolaila, e waiho oe i kuu ola, e kuikahi ko maua noho ana, e kipa aku kipa mai, nana ka olelo hoolohe aku au, a pela maua e noho ai a hiki i ko maua make ana.” ‘Ae maila ‘o Kalelealuaka, “Ua pono ia olelo au, ke malama nae oe, aka, i nana mai no au—a e kipi ae ana no oe, kii mai no au ia oe e make, aohe ou mea e ola ai, nolaila ea, e hoi no oe a noho malie, mai hooululu kaua mai oe ma Koolau.”¹⁶ A pēlā nō i noho ai ‘o Kūali‘i ma Ko‘olau.

Hele akula ‘o Kalelealuaka iō Maliuhaaino a lawe ‘ia ‘o ia i Waikele. Hui pū akula ka ilāmuku me Kākuhihewa, a ha‘i akula i ke ali‘i no kāna mea i ‘ike mai ai ma ke kahua kaua. Kauoha akula ‘o ia i ke ali‘i e ho‘ouna aku i nā kūkini māmā loa ‘o Keākealani lāua ‘o Kūhelemonoana e holo a puni ‘o O‘ahu, a i ‘ākoakoa maila ka po‘e a pau loa, no ka mea, ua

¹⁶ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 9,” June 7, 1870, 1.

maopopo le‘a nō iā ia ka mea e ‘ī‘ike ‘ia ai ke koa wiwo ‘ole o ke kaua, ‘o ia ka maka ihe i ka ‘uala lima hema i pa‘a ihola. Komo maila nā kānaka a pau loa i ka hō‘ike‘ike kānaka a Maliuhaaino, akā he ‘ole ka loa‘a. Ua mau nō ka ‘ike ‘ole ‘ia o ke koa ikaika loa. Ho‘omana‘o ihola ‘o Maliuhaaino i nā hi‘ohi‘ona e like loa ai me ka hūnōna a Kākūhihewa, a paipai akula ‘o ia i ke ali‘i e hele lākou i mua o Kalelealuaka.

I ka hiki ‘ana aku o lākou i ka hale o Kalelealuaka, ‘o kona hu‘e a‘ela nō ia i nā ‘ahu‘ula a me nā mahiole. ‘Ehā kaua, no laila, ‘ehā ‘ahu‘ula a ‘ehā mahiole i loa‘a iā ia mai nā pūkaua nui mai o Kūali‘i. Hō‘a‘ahu akula ‘o ia i kāna mau wāhine ‘elua a me Kaluhe, a iā ia iho me kēlā po‘e waiwai i kā‘ili ‘ia maila ma nā kahua kaua. ‘O ka ho‘omākaukau ihola nō ia o lākou a puka ana. ‘Ike akula ‘o Kākūhihewa mā iā Kalelealuaka mā i nā ‘ahu‘ula a me nā mahiole mai nā kaua mai, a ‘ike akula ‘o Maliuhaaino i ka ‘uala o Kalelealuaka, aia i laila ka maka ihe e pa‘a ana, a ua ‘ike maopopo le‘a nō ho‘i iā lākou, ‘o Kalelealuaka nō ka ‘oi o ke kaua, ‘o ia nō ia koa wiwo ‘ole nāna i ho‘opakele i ke aupuni o ka mō‘ī. A laila, ‘ōlelo akula ‘o Kākūhihewa, “E Kalelealuaka a me a‘u kaikamahine hoi, o ke aupuni no ia noho iho, o oukou maluna a owau aku malalo a me na makaainana.” Ua ho‘oponopono ‘ia ka ‘āina ma lalo o Kalelealuaka. Nāna ho‘i i lanakila i ke aupuni o Kākūhihewa. Oi noho lākou a pau loa me ka maluhia ma luna o ka ‘āina a hiki loa i ka hā‘ule loa ‘ana o Kalelealuaka.¹⁷

¹⁷J. W. K. Kaualilinoe, “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 9,” *Ka Nupepa Kuokoa*, June 4, 1870, 4.

NĀ MANA ‘Ē A‘E

Pa‘i hou ‘ia akula ka mo‘olelo no Kalelealuaka he ‘eiwa mau manawa. ‘Ehiku mau mana ma ka ‘olelo Kanaka, a ‘ehā ho‘i ma ka ‘olelo haole.¹⁸ E nānā i ka Pāku‘ina U no ka ‘ike hou aku, ‘oiai ‘a‘ole nō kēia mokuna he kālailai a ho‘ohālikelike ho‘i me nā po‘e mana o kēia mo‘olelo.

‘O kā Kaulilinoe nō ka mana mua loa no Kalelealuaka i ho‘opa‘a ‘ia ma ke kākau. No laila paha, mai ka waha o nā kūpuna wale mai nō ia ma mua o ia ho‘opa‘a ‘ia ‘ana. Nāna nō paha i palapala i ia mo‘olelo ma ka pepa i ka M.H. 1870 e like me kāna i lohe mai ai mai kona mau kūpuna mai nō.

Ua kuhi iki ‘ia nō kēia mo‘olelo no Kalelealuaka i loko o nā nūpepa ma mua o kona pa‘i ‘ia ‘ana e like me nā kuko a Keinohoomanawanui mā, akā ‘o kā Kaulilinoe nō ho‘i ka mua e ha‘i hou i ka mo‘olelo piha ma nā nūpepa. He hō‘ailona nō ho‘i ke kuhi nui ‘ia ‘ana o kēia mo‘olelo ua ‘ano laha loa nō paha ia i mua o ke anaina, a mai ka waha mai nō i ho‘owili ‘ia aku ai ka mo‘olelo.

Ma kahi o ‘umikūmālima mau makahiki ma hope o kā Kaulilinoe pa‘i ‘ana aku i kāna mana i ‘ike ai, pa‘i ‘ia akula kekahi mana ‘olelo haole i loko o *Hawaiian Almanac and Annual for*

¹⁸ Thos. G. Thrum, ed., “The Story of Kalelealuaka: A Hawaiian Story,” ma *Hawaiian Almanac and Annual for 1885*, trans. Nathaniel B. Emerson (Honolulu: Thos. G. Thrum, 1885), 30–46; Thos. G. Thrum, ka luna ho‘oponopono, “Kalelealuaka,” ma *Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends*, trans. Nathaniel B. Emerson (Honolulu: Thos. G. Thrum, 1907), 74–106; “Kaa Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae‘ae‘a Ihupani o Keahumoe—ka pua i oili mailoko o na ku‘e-maka-pali o Kaholokuaiwa—ka hekili ku‘i nei nakolo iloko o Ikuwa,” *Ke Au Hou*, Iulai 6, 1910, 10–12; Iulai 13, 1910, 10–12; Iulai 20, 1910, 10–12; Iulai 27, 1910, 12–14; Nowemapa 2, 1910, 13–15; Lyle A. Dickey, “Stories of Wailua, Kauai,” ma *Twenty-Fifth Annual Report of the Hawaiian Historical Society* (Honolulu: Paradise of the Pacific Press, 1916), 19–20; Abraham Fornander, “Legend of Kalelealuaka and Keinohoomanawanui,” ma *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*, Puke IV (Honolulu: Bishop Museum Press, 1916), 464–70; J. K. Mokumaia, “He Moololo Hoonanea no Kalelealuaka ame Keinohoomanawanui,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 3, 1927, 5; Malaki 24, 1927, 5; Malaki 31, 1927, 2; “He Moololo Kaa Hawaii Kahiko Loa no Kalelealuaka me Keinohoomanawanui; He Kuko ka Hana,” *Ke Alakai o Hawaii*, Kēkēmapa 27, 1934, 4; Ianuali 1, 1935, 2; “Kalelealuaka a me Keinohoomanawanui,” *Ke Alakai o Hawaii*, Kēkēmapa 31, 1936, 3.

1885.¹⁹ ‘A‘ole nō i kuhi iki ‘ia e Nathaniel B. Emerson, akā he mea akāka loa nō kā Emerson unuhi wale ‘ana i ka mana a Kaulilinoe no ke kohu like loa o ka ‘ōlelo haole me ka ‘ōlelo Kanaka. ‘A‘ole ho‘i i kākau ‘ia ‘o Emerson nō ka mea unuhi me he mea lā nāna i kākau, ke nāna aku. E nāna i ka Pāku‘ina H e ‘ike ai i ka like loa o ka ‘ōlelo me kā Emerson unuhi. Ua kāpae ‘ia nō na‘e kekahi mau ‘ike waiwai loa i loko o kāna unuhina—‘o kekahi mau wehewehe ‘ana no ke kapa inoa ‘ana i ka ‘āina, a me nā ‘ōlelo no‘eau. Ho‘ololi ‘ia ihola kekahi mau inoa, penei, ‘o Niolopua ua lilo ia ‘o Niolokapu. Ho‘opōkole ‘ia kekahi mau kama‘ilio ‘ana ma waena o nā me‘e, a ua kāpae ‘ia nō kekahi. ‘O ka ‘ōlelo kaena a Kalelealuaka no kona ikaika ma luna o na ali‘i o Kaua‘i kekahi mea i ho‘opōkole ‘ia. Ua kāpae ‘ia nō nā hana ho‘olalau a nā wāhine a Kalelealuaka, a pēlā pū me ka mo‘olelo no ka hala ‘ana o Kākuihewa.

Pa‘i hou ‘ia akula kēia mana a Emerson i unuhi ai i loko o ka puke a Thomas G. Thrum, ‘o ia ho‘i ‘o *Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends* i ka M.H. 1907.²⁰ He puke hō‘ahu‘ahu mo‘olelo Hawai‘i nō ia. Ua kuhi ‘ia i loko o ia puke ‘o ua Emerson lā nō ka mea kākau. Akā, ‘a‘ole nō i pololei. ‘O ka ‘oia‘i‘o, ‘o ka unuhi wale nō kā Emerson hana, ‘a‘ole nāna i kākau i ka mo‘olelo. Na J. W. K. Kaulilinoe nō. He hana ‘ino nō kēlā i ka mea kākau maoli, no ka mea, me he mea lā he mea ‘ole ho‘i ‘o ia. Ma kekahi ‘ano, he hana ‘aihue wale ihola ia no ka mahalo ‘ole ‘ana i ke kumu. ‘E‘ole ka mea kākau maoli, ‘ike ka mea unuhi i ka mo‘olelo. ‘A‘ole na‘e kēlā ‘o ka manawa mua loa i huki wale ‘ia ai ka mo‘olelo mai nā kūpuna Hawai‘i a pa‘i ‘ia akula kā lākou mau mo‘olelo me ke kuhikuhi pololei ‘ole ‘ana aku i kēlā po‘e kūpuna nāna i ho‘olako mai i ia po‘e mo‘olelo.²¹ He minamina ho‘i kau!

¹⁹ Thrum, ka luna ho‘oponopono, “The Story of Kalelealuaka”, 30-46.

²⁰ Thrum, *Hawaiian Folk Tale*, 74-106.

²¹ ‘A‘ole nō paha kēia ‘o ka manawa mua loa a Emerson i huki maila i ka hana a kekahi mea kākau ‘ōlelo Hawai‘i, unuhi wale aku a pa‘i ‘ia kēlā mana unuhi ‘ia me ke kuhi ‘ole ‘ana i ke kumu. Ua laha loa ka mana o Pele lāua ‘o Hī‘iaka na Emerson. Ua kuhi akula kekahi po‘e ho‘ona‘auao i ka like loa o kā

Ma kekahi ‘ano, ua like loa nō nā mana a pau no ka mo‘olelo o Kalelealuaka koe kekahi mau mea li‘ili‘i i wehewehe pōkole ‘ia i ka Pāku‘ina U. ‘O kā Kaulilinoe wale nō ka mea i wehewehe i ka mo‘okū‘auhau, ‘o ia ho‘i ka mo‘olelo no Ka‘ōpele. He lōina mo‘olelo Hawai‘i nō ka ho‘omaka ‘ana me ka mo‘okū‘auhau.²² No laila, ‘o ka mo‘okū‘auhau paha kekahi mea i ‘oi iki a‘e ai kā Kaulilinoe ma mua o nā mea ‘ē a‘e. Piha‘ū ho‘i kāna i nā me‘e hoihoi loa, nā ‘ōlelo no‘eau, a me nā hunahuna ‘ike. Mahalo nui ‘ia kāna mana no ka mo‘olelo ‘ana mai no ke kapa inoa ‘ana i kekahi mau ‘āina, a me ka mo‘olelo no ka hala ‘ana o Kākuihewa. ‘Oiai ‘a‘ole nānā ‘ia ka mana a pau loa i pa‘i ‘ia i ka M.H. 1927, ‘a‘ole hiki ke ‘ōlelo ‘ia, ‘o kā Kaulilinoe ka ‘oi ma mua o nā mana ‘ē a‘e. Aia a heluhelu pono ‘ia nā mana a pau me ke kālailai pono ‘ana aku, a laila e ‘ike ‘ia ai ka ‘oi. Akā, ‘o ka‘u mea e hāpai nei, ‘o kā Kaulilinoe mana nō ka hiapo ma ka mo‘okū‘auhau o kēia mo‘olelo ma kona ‘ano he mo‘olelo i kākau ‘ia. ‘O kāna nō paha ka mea i waele ‘ia ai ke ala no nā mea kākau mo‘olelo ‘ē a‘e no Kalelealuaka. He keu nō kāna hana a ka maika‘i, a ua nui ‘ino nā mea waiwai i loko. No ke koena ho‘i o kēia mokuna nei, e nānā a kālailai ‘ia kekahi o ia mau mea waiwai e po‘okela ai kā Kaulilinoe mana no Kalelealuaka. E like me kā Kaulilinoe, e ho‘omaka kākou ma ka mo‘olelo ‘ana no Ka‘ōpele.

Emerson me kā M. J. Kapihenui. John P. Charlot, “Pele and Hi‘iaka: The Hawaiian-Language Newspaper Series,” *Anthropos* 93 (1998): 55–75; Noenoe K. Silva, “Talking Back to Law and Empire: Hula in Hawaiian-Language Literature in 1861,” ma *Law and Empire in the Pacific: Fiji and Hawai‘i*, ed. Sally Engle Merry and Donald Brenneis (Santa Fe: School of American Research Press, 2004), 101–21; ku‘ualoha ho‘omanawanui, *Voices of Fire: Reweaving the Literary Lei of Pele and Hi‘iaka* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2014), xxxiv. Pēia nō ho‘i i hana ai ‘o Emerson lāua ‘o Thurum i kā ‘Ī‘i mana no Puna‘aiko‘a‘e. Marie Alohalani Brown, *Facing the Spears of Change: The Life and Legacy of John Papa ‘Ī‘i* (University of Hawai‘i Press, 2016), 10-11.

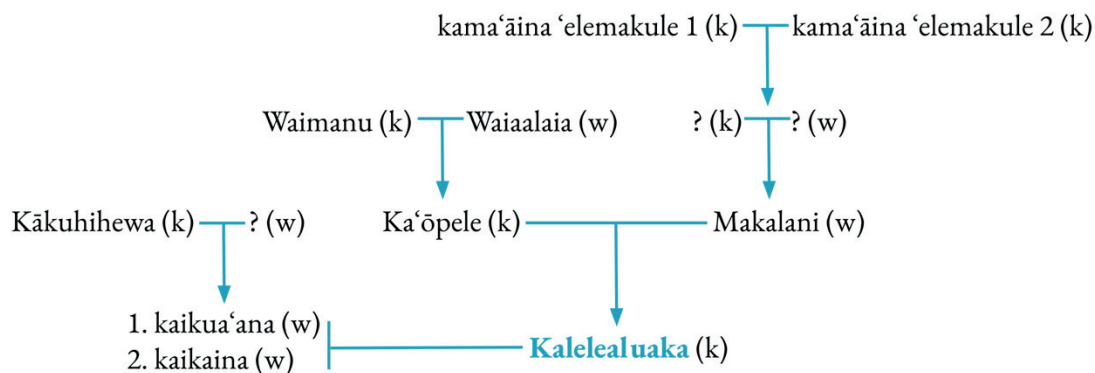
²² “E like ho‘i me ka mea i kuluma i ka Hawai‘i ma ka pō‘aiapili o ka ho‘olauna ‘akahi ‘ana, i ka nui o ka manawa, ‘o ka mo‘okū‘auhau ka meiwī nāna e ‘āwehe a‘e ana i ka mo‘olelo e ‘ike ai ka mea heluhelu ‘o wai: ‘o wai nā mākuā, ‘o wai ka ‘āina, ‘o wai ke/nā keiki.” Hiapokeikikāne Kichie Perreira, “He Ki‘ina Ho‘okuana‘ike Maui Hawai‘i Ma Ke Kālailai Mo‘olelo,” ma *Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being*, Puke 9 (Honolulu, HI: Kamehameha Publishing, 2013), 67.

KA‘ŌPELE: KE KEIKI HIAMOE HANU ‘OLE

Ma kēia māhele li‘ili‘i nei, ua maika‘i paha ke kama‘ilio ‘ana e pili ana i kekahi mau me‘e hoihoi loa mai ka mo‘olelo o Kalelealuaka mai. Ua nui ‘ino nā me‘e hoihoi i loko o kēia mo‘olelo nei. Ua hō‘ike ‘ia he 15 mau inoa kanaka a akua paha i loko o ka mo‘olelo, akā he ka‘au a ‘oi paha me‘e ‘ē a‘e me nā inoa ‘ole. E nānā i ka Pāku‘ina L no ka papa helu o nā me‘e a pau loa mai ka mo‘olelo mai. No kēia māhele kālai me‘e, koho ‘ia akula ‘o Ka‘ōpele lāua ‘o Maliuhaaaino.

‘O Ka‘ōpele ka lūau‘i makuakāne o Kalelealuaka. (E ‘ike i ke Ki‘i II.I ma lalo nei no kona mo‘okū‘auhau.) Nona ho‘i ka maka mua o ka mo‘olelo. He keiki kupaianaha nō ‘o ia no kāna hana puni, ‘o ia ka hiamoe lō‘ihi me ka hanu ‘ole. I kona wā i hānau ‘ia ai kohu mea lā ua make ‘o ia, ‘a‘ole kā. He hiamoe wale ho‘i kāna no kekahi mau malama. Mai ka malama ‘o Ikiiki a i ka malama ‘o ‘Ikuā ka lō‘ihi o kona hiamoe ‘ana, a ma ke koena o ka makahiki, ua ala ‘o ia. He pa‘ahana nō ‘o ia i kona wā ala i ka hana mahi‘ai. He kanaka ‘ike i ka hana kaua, a he loea nō ‘o ia i ka lawai‘a, a he ‘ike nō kona i ka ho‘opa‘a heiau ‘ana. Na lāua ‘o kāna keiki ‘o Kalelealuaka i ho‘opa‘a i heiau i Kaua‘i. No ia mau ‘ike ‘ano kūikawā na‘e, ‘a‘ole nō i hō‘ike ‘ia ke kumu nāna i a‘o iā ia. Na kona mau mākua paha ma Waipi‘o? Na kona po‘e hoa lele me ia i kona wā e hiamoe ana? Koe aku ia. Ua kau palena ‘ia kēia wehewehe ma laila, na kekahi e ho‘onui hou aku i ka ‘ike.

‘O ke kumu o kona mana ka mana‘o nui o kēia māhele, no ka mea, ‘o ia kekahi mea ‘ano nui i wehewehe ‘ole ‘ia i ka mo‘olelo. Ma ko‘u kālailai ‘ana aku i kona inoa a me kāna hana i kona wā ala, i ‘upu maila i mana‘o. Ke kuhi nei wau, he mana nō paha ia puni hiamoe hanu ‘ole mai kona (mau) akua mai nō. ‘O wai ia (mau) akua? ‘O Pele lāua ‘o Lono paha. Eia mai nō ke kumu o ka‘u e kuhi nei.



Kīī II.I: Ka Mo'okū'auhau o Kalelealuaka. Ua huki 'ia maila mai ka mo'olelo mai.

Wahi a ka mo'olelo, ua kapa 'ia 'o ia 'o Ka'ōpele no nā akua o kona mau mākuā, 'o ia ho'i 'o Pele. He mau kānaka ho'omana nō lāua iā Pele. Ua kama'ilio aku nō wau me kekahi hoa o'u nona ka 'ike hohonu no Pele mā, 'o ia ho'i 'o Ku'ulei Kanahēle.²³ I ko māua kūka'i 'ōlelo 'ana, kuhi maila 'o ia i ke mele 'o “Wela Ka Hoku, Ka Malama” mai loko mai o ka mana no Hi'iaikaikapoliopēle i kākau 'ia e M. Kapihenui ma ka nūpepa 'o *Ka Hoku o ka Pakipika*.²⁴ Penei nō ke mele, a ua kaha lalo 'ia ka lālani mele e kālele nui 'ia ana. (E nānā i ka Pāku'ina N no ke mele holo'oko'a.)

Wela ka hoku, ka malama
 Wela Makalii kaeole ia Kaulua
 Kaiehu ka moku, papapa ka aina
 Haahaa ka lani, kaikoo ka Mauna
 Ha ka moana, popoi Kilauea
 He halelo o Papalauahi
O mai Pele i ona kino

²³ Ku'ulei Kanahēle, No Ka'ōpele, He kūka'i 'ōlelo me ka mea kākau, Iulai 15, 2020.

²⁴ Ua pili iki nō kekahi mea li'ili'i 'ē a'e i loko o ke mele i hō'ike 'ia i luna a'e nei iā Ka'ōpele. Kuhi iki 'ia nā malama i hiamoe ai 'o ia mai Ikiiki a i 'Ikuā. A ke ala 'o ia, nei ke ōla'i i ka honua, e like nō me kā ke mele i hō'ike aku ai. 'O ke ōla'i o ka honua kekahi mea e kaulana loa ai 'o Pele iā ia nō e 'ō mai ana, a 'ike mau 'ia ia ōla'i 'ana i ka wā i pau ai ka hiamoe o Ka'ōpele. No laila, 'o ia paha kekahi mau mea e pili ai lāua. Akā, 'a'ole nō lawa ka 'ike, a hiki 'ole ke kuhi pono 'ia ka pilina o ia mau lālani iā Ka'ōpele. M. Kapihenui, “Moolelo no Hiiikaikapoliopēle, Helu 19,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Iulai 3, 1862, 4.

No ka huhū o Pele iā Lohi‘au lāua ‘o Hi‘iakaikapoliopole, pepehi aku ana ‘o Pele mā iā Lohi‘au i ka uhi ‘ana aku iā ia ma lalo o ka pele. Ma mua o kona make ‘ana, hāpai a‘ela ‘o Lohi‘au i kēia mele i mua o Pele i mihi ai i kona mau hewa, a he mele aloha nō ia iā Hi‘iakaikapoliopole ma mua o kona pau ‘ana i ke ahi. He mele nō kēia no ko Lohi‘au luku wale ‘ia ‘ana e Pele, a me kona kaumaha iā Hi‘iakaikapoliopole. ‘Oiai ‘a‘ole nō kēia māhele he kālailai mele, e kama‘ilio wale ‘ia ana nō nā mea e pili ana iā Ka‘ōpele.

Ma ka lālani mua i kaha lalo ‘ia, ‘o ia ho‘i ‘o “O mai Pele i ona kino”, ‘ōlelo maila ‘o Ku‘ulei Kanahale ia‘u, ‘o “‘ō” paha ka hō‘ano hou ‘ana, a ‘o ia paha kekahi mea i kapa ‘ia ai ‘o Ka‘ōpele. ‘A‘ole na‘e i wehewehe ko‘u hoa i ka mana‘o nui o ia lālani. Eia nō ko‘u mana‘o, ‘o “‘ō”, koku like paha kona mana‘o me “hou” —hou ke kui, ‘ō ka ihe a pēlā wale aku nō. Inā ua like nō, ua ‘ō mai nō paha nā kino o Pele, ‘o ka pele a me ke ahi paha mai ka honua mai nō, i mea e pepehi aku ai iā Lohi‘au. ‘Ō nō ‘o Pele i kona mau kino.

Eia kekahi, wahi a Pukui, he hana hula paha ka ‘ō e like me ke kāwelū. He ‘ō ke kīkala. Ia‘u nō e no‘ono‘o ana no ia hanana a Pele e luku wale aku ana iā Lohi‘au i ka inaina, ‘o ka‘u e no‘ono‘o nei, ‘o ia ‘o Pele e ‘ō (hula) mai ana ma ka lua o Kīlauea me kona mau kino pele a ahi paha i mua o Lohi‘au i kaena aku ai i ka ikaika nui o kona mana. No laila, inā pololei nō paha ko‘u mana‘o, he inoa hanohano nō paha ‘o Ka‘ōpele i ka mana nui o Pele. ‘O ia nō ke kumu nui i koho ‘ia ai ka pela ‘ia ‘ana o kona inoa me kēia nei—Ka‘ōpele.

Wehewehe maila ‘o Kepelino Keauokalani i kekahi hana kapu i hana ‘ia e nā kahu pele, penei,

O ta Ma...—Taula [pn], he vahi oihana ia i hoohitiia e haawi i tetahi tanata i hope no te diabolō. Ina he teiti hanau hou, lave no tona matuatane ia ia i ta heiau; a mahope, tii i ta ma...taula, a hele mai ta ma...taula; alaila, pule, a hea atu no i te diabolō i hoi mai e ite i tona hope. Alaila, haavi mai te tahuna nui i ta inoa o ua teiti nei, he inoa tapatapa. A pau ia, hoihoi ma ta hale. A hala elua anahulu po, (oia na la evalu,) alaila, lave hou imua o ta heiau, ilaila e tahe ai ta mai o ua teiti nei, me na lepa teoteo, me ta moa uatea i mohai, ta

niu, ta maia, ta ia ula. A pau ia, tapa mai ta inoa maoli o ua teiti nei, i inoa hea mau ia; he inoa tu pule na. Pela ta hana. A o ia hana, pili me na tahuna tii a pau, a me na tahu pele. A o ua teiti nei, ua lilo i teiti tapu. A o ta ite, a me ta mana a pau loa o te diabolō, ua pili loa me ua teiti nei.²⁵

‘A‘ole nō i hō‘ike ‘ia i loko o ka mo‘olelo, he mau kahu Pele nā mākuā o Ka‘ōpele, a ‘a‘ole hō‘ike ‘ia kēia ‘ano hana kapa inoa. ‘O kēia wale nō ka‘u e ho‘ohuoi nei. Inā ua hana ‘ia nō, malia paha ‘o ia paha ke kumu i loa‘a ai iā Ka‘ōpele kēia ‘ano mana kupaianaha loa, no ka mea, wahi a Kepelino, aia ka ‘ike a me ka mana i ke keiki i kapa ‘ia ma ka inoa o kona akua. Ke kapa ‘ia ‘o Ka‘ōpele no kona akua, ho‘omana ‘ia nō ‘o ia i ka ‘ike o Pele.

Hō‘oia hou ‘ia maila kēia mana‘o no ke kapa inoa ‘ana e Pukui. Kuhi maila ‘o ia, “The name given by the aumakua shows a relationship between the god and the person named.”²⁶ Ua pili nō kona mana‘o no nā inoa ho‘omana‘o, ‘o ia ho‘i ka inoa i kapa ‘ia ai kekahi keiki e ho‘omana‘o ai a e ho‘ohanohano ai iā ha‘i—‘o ka ‘aumakua paha, ‘o ke akua paha, ‘o ke kupuna paha a pēlā wale aku nō. Malia paha, ma muli ho‘i o kā nā mākuā ho‘omana ‘ana iā Pele, he pilina kā lāua keiki iā ia, a pēlā paha i loa‘a ai iā ia ka mana a me ka ‘ike a me ka mana kupaianaha.

He pili nō ‘o Ka‘ōpele i kona akua ‘o Pele, ua akāka nō ho‘i ia. No laila, maiā Pele mai nō paha ka mana hiamoe lō‘ihi hanu ‘ole? ‘O ia paha, ‘a‘ole paha. ‘A‘ole nō i lawa ka ‘ike. Akā, ‘o kekahi akua ‘ē a‘ē i no‘ono‘o ai wau, ‘o ia ‘o Lonomakua. ‘A‘ole nō ‘o ia i kuhi iki ‘ia i loko o ka mo‘olelo no Kalelealuaka, akā, i ko‘u kālailai ‘ana i ka mo‘olelo o Ka‘ōpele, ua ‘ano pili paha.

He akua ‘o Lonomakua pili i ka wā Makahiki. Ehā malama o ka wā Makahiki. Ma ia wā nō e ho‘i hou mai ai ‘o Lono i Hawai‘i, a me ia nō e lawe ‘ia ai ka ua i Hawai‘i nei. I ka wā

²⁵ Aia nō kēia ma ka Hale Waihona Puke ‘o Hamilton. Kepelino (Tepelino) Keauokalani (Teauotalani), “Ta Ma...Taula,” Pepa 1, *Hooiliili Hawaii*, ‘Aukake 1858.

²⁶ Mary Kawena Pukui, E. W. Haertig, a me Catherine A. Lee, *Nānā I Ke Kumu: Look to the Source*, Puke I (Hui Hānai, 1972), 95.

kahiko, ua nui ‘ino nā hana i hana ‘ia i ka wā Makahiki. ‘O kekahi hana nui a ko‘iko‘i, ‘o ia nō ke ka‘apuni ‘ana aku a ke akua loa ‘o Lonomakua i ka mokupuni. Ma kona ka‘apuni ‘ana, ho‘okupu maila nā kānaka i nā ‘ano mea waiwai like ‘ole i ke akua loa (a me nā ali‘i) i pono ai ka ‘oihana mahi‘ai no nā kānaka i ka makahiki hou, ‘o ia ho‘i e lawa ana ka ua a me nā mea ‘ai e loa‘a ana.²⁷

He pilina paha ko Lonomakua lāua ‘o Ka‘ōpele. Ala a‘ela ‘o Ka‘ōpele mai kāna hana puni ‘o ka hiamoe i ‘Ikuā, a ‘o ia nō ka malama like e ho‘omaka ai ka Makahiki a me ka ho‘i hou ‘ana mai o Lono. (E nānā i ke Ki‘i II.II). Eia kekahi, he pili nō ‘o Lono a me ka wā Makahiki i ka ‘oihana mahi‘ai, a i loko o ka mo‘olelo no Kalelealuaka, he loea nō ‘o Ka‘ōpele i ka ‘oihana mahi‘ai.

KAU					HO‘OILO						
Ikiiki	Ka‘aona	Hinaia‘ele‘ele	Māhoemua	Māhoehope	‘Ikuā	Welehu	Makali‘i	Kā‘elo	Kaulua	Nana	Welo
					MAKAHIKI						
KA‘ŌPELE					WĀ ALA A KA‘ŌPELE						

Ki‘i II.II: Ho‘okahi Makahiki o ka Po‘e Hawai‘i, wahi a Davida Malo. Hō‘ike ‘ia ka wā ala o Ka‘ōpele, mai ‘Ikuā a hiki i Ikiiki, a ma loko o ia wā ka Makahiki.²⁸

Eia hou aku, wahi a Mary Kawena Pukui, he mamō na Pele mā, he makuakāne ‘o Lonomakua no Pele, a ua like nō a like kēia makuakāne o Pele me ke akua loa o ka Makahiki. No laila ho‘i, he ala nō paha ‘o Lonomakua e pili ai ‘o Ka‘ōpele me Pele.²⁹ Malia paha, ua kapa akula nā mākuā o Ka‘ōpele iā ia no ko lāua (mau) akua, ‘o ia ho‘i ‘o Pele a me nā lālā o kona ‘ohana.

‘Oiai a‘ole ‘o Ka‘ōpele ‘o ka me‘e nui loa o kēia mo‘olelo, nāna ho‘i i ho‘okahua i ka mo‘olelo. Ma muli ho‘i o kona mana nui i ikaika kupaianaha ai kāna keiki ‘o Kalelealuaka. Eia kekahi, hiki nō i nā mākuā o kēia au ke nānā iā Ka‘ōpele ma ke ‘ano he kumu ho‘ohālike mai nā mo‘olelo kahiko mai nō no ko lākou ‘ano makua ‘ana. Ma mua o ka hānau ‘ia ‘ana o kāna keiki ‘o

²⁷ Davida Malo, *The Mo‘olelo Hawai‘i of Davida Malo: Ka ‘Ōlelo Kumu*, ka luna ho‘oponopono. Jeffrey Lyon, Puke 1, (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2020), 393-423.

²⁸ Malo, 183, 395.

²⁹ E. S. Craighill Handy, Elizabeth Green Handy, a me Mary Kawena Pukui, *Native Planters in Old Hawaii: Their Life, Lore, & Environment* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1991), 338.

Kalelealuaka, ua hana nō ‘o Ka‘ōpele e like nō me kāna i makemake ai. Ua ne‘e ‘o ia mai kahi ‘āina a kahi ‘āina aku. Ua lilo nō ‘o ia i kāna hana punahele ‘o ka hiamoe. Akā, ke hānau ‘ia maila kāna keiki, ua noho pa‘a ‘o ia ma ho‘okahi ‘āina me kona ‘ohana. Ua pau nō kāna puni i ka hiamoe. Nāna ho‘i i a‘o aku iā Kalelealuaka i ka ‘ike a pau loa āna i ‘ike ai. He makua kūpono maoli nō ‘o Ka‘ōpele no ka pono o kāna keiki. No ia kumu, ho‘omākaukau ‘ia ia kālailai me‘e i luna a‘e nei i mahalo aku ai iā ia.

MALIUHAAINO: KA ILĀMUKU ‘O‘OPA

I loko o kēia mana o Kalelealuaka, ua kū a‘ela kekahi me‘e hoihoi loa. ‘O ia ho‘i ka ilāmuku ‘o‘opa ‘o Maliuhaaino o ke ali‘i nui ‘o Kākuhihewa. No ia hoihoi nō i koho ‘ia ai ‘o ia no kēia māhele kālailai me‘e nei. ‘O kona kūlana a me kona pilina i ke ali‘i ‘o Kākuhihewa ka mea e kālele nui ‘ia. He mea nui paha kēia kālailai me‘e, no ka mea, ‘a‘ole paha nui ka ‘ike e pili ana i nā ilāmuku o ka wā kahiko. ‘O wai lākou? He aha ko lākou kuleana? Pehea i lilo ai kekahi i ilāmuku? Pehea kā lākou pilina i ke ali‘i nui? Aia a huli aku i loko o nā nūpepa e pane ‘ia ai ia po‘e nīnau. Hō‘ike ‘ia maila e Kaulilinoe kekahi mau mana‘o no ka ilāmuku o ka wā kahiko e pane ai i ia po‘e nīnau i luna a‘e nei.

Wahi a Pukui i wehewehe mai ai, he “Executive officer, marshal, sheriff” ka mana‘o nui o kēia mea he ilāmuku.³⁰ Akā na‘e, ma loko o kā Lorrin Andrews puke wehewehe, he mana‘o hou paha kāna i kuhi maila, ‘o ka ilāmuku ka mea nāna i ho‘okō pono i nā ‘ōlelo a pau loa a ke ali‘i.³¹

³⁰ n. Executive officer, marshal, sheriff. (PPN ‘ilaamuku.) Mary Kawena Pukui lāua ‘o Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English, English-Hawaiian*, (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1986), 97.

³¹ “1. An officer whose business it was to enforce the orders of a chief, or of a judge. 2. An executioner; a destroyer. Kanl. 16:18. 3. An executive officer. 1 Oihl. 23:4. 4. In modern times, a marshal; a sheriff.” Lorrin Andrews lāua ‘o Henry H Parker, *A Dictionary of the Hawaiian Language* (Honolulu, HI: The Board of Commissioners of Public Archives of the Territory of Hawaii, 1922), 221.

‘O kā Andrews nō paha ka mana‘o no ke kūlana ‘o Maliuhaaino. Ma kona ‘ano he ilāmuku, ‘o ia nō ka mea nāna i ho‘okō mau i ka ‘ōlelo kauoha a Kākūhīhewa. Kauoha a‘ela ke ali‘i, maliu maila ka ilāmuku. ‘O ia paha kekahi kumu nui o ko Maliuhaaino inoa—he maliu ha‘a nō i kona ali‘i. He mau nō ho‘i ka no‘ono‘o ‘ia no ka mana‘o nui o kēia hua ‘ōlelo ‘o “ino” i kona inoa.

‘O ka mea hoihoi loa o Maliuhaaino, he ‘o‘opa nō ‘o ia, ‘o ia ho‘i he pilikia nō ko kona mau wāwae i ka hele wāwae ‘ana. ‘Ike ‘ia nō ho‘i i loko o ka mo‘olelo ke ‘ano o kona holo ‘o‘opa ‘ana, he pupū nō ka holo ‘ana. Iā ia nō e alaka‘i ana iā Kalelealuaka mā i ko lākou iho ‘ana mai Kahalepō‘ai, Waipi‘o a hiki i Ko‘olina, ua ha‘alele akula ‘o Kalelealuaka iā lākou, a mālama i ka hana ‘oki poepoe i uka loa o Halemano, a pau a ho‘i maila a mau nō ho‘i ko lākou iho ‘ana. I ka wā e mālama ‘ia ana ke kaua a Kākūhīhewa mā lāua ‘o Kūali‘i mā, ua pono nō ua ‘o‘opa nei e ha‘alele ma mua loa o ka maka mua o ke kaua o hala auane‘i ke kaua iā ia.

‘A‘ole akāka loa ke kumu i ‘o‘opa ai ‘o ia; pēlā paha ‘o ia i hānau ‘ia ai, a i ‘ole ‘o ia paha kekahi hopena o ke kaua a pilikia paha. Wahi a Abraham Fornander, inā hehi ‘ia ke kāmāwai a ke akua o ka ‘oihana lua, ‘o ka ‘o‘opa nō ho‘i ka ho‘opa‘i.³² ‘A‘ole ‘ike ‘ia ke akamai me ka ‘ole paha o Maliuhaaino i ka ‘oihana lua, akā ma ke ‘ano he mea ho‘okō ‘ōlelo a ke ali‘i, he pono nō paha ka ‘ike ‘ana i ka ‘oihana lua i mea e ho‘okō ai i nā ‘ano ‘ōlelo like ‘ole. A no ia mau ‘ike paha i lilo ai ‘o ia i ilāmuku ma lalo o Kākūhīhewa.³³

Ua pili loa nō ‘o ia iā Kākūhīhewa. Ua hilina‘i nui ‘o Kākūhīhewa iā ia, a hō‘oia ‘ia ia hilina‘i ma muli o kona mau kuleana. ‘O ka mea mua, ho‘ouna ‘ia akula ‘o ia i uka i ki‘i mai ai iā Kalelealuaka mā. ‘O ia ilāmuku ‘o‘opa ka mea mua a ko Kākūhīhewa ‘ao‘ao nāna i launa mua

³² Abraham Fornander, *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*, Puke VI, (Honolulu: Bishop Museum Press, 1920), 151.

³³ ‘A‘ole nō i ‘ike ‘ia ka pono me ka ‘ole o ke ‘ano ‘o‘opa i mea e lilo ai i ilāmuku i mua o ke ali‘i, koe aku ia. Na kekahi paha e ho‘omāhūhū hou aku i ka ‘ike e waiho mai nei no nā ilāmuku o ke au kahiko.

me ia keiki kupaianaha. Nona ho'i ke kuleana e ho'olalelale aku iā Kalelealuaka mā e ho'i hou mai i kai aku i kahi o Kākuhihewa. E ho'omana'o ē e ku'u wahi mea heluhelu, e hopohopo nui ana 'o Kalelealuaka mā no ka lohe 'ia o kā lāua kuko e ke ali'i. Ua mana'o lāua e pepehi 'ia ana lāua e ke ali'i. No laila, ua pono nō ia ilāmuku e hō'ike i ka mana'o pepehi 'ole o ke ali'i.

Eia kekahi mea e ko'iko'i ai kona kuleana ki'i iā Kalelealuaka mā, 'o ka mea nui o ia ki'i 'ana, i lilo 'o Kalelealuaka 'o ia ka mea nāna i ho'opakele i ke aupuni o Kākuhihewa i ka luku wale 'ia 'ana e Kūali'i mā. Inā 'a'ole 'o Maliuhaaino i ho'olalelale pono aku iā ia, e pau ana nō 'o Kākuhihewa mā i ka luku wale 'ia. Inā ho'ouna 'ia kekahi mau kānaka a ho'opū'īwa a ho'ohuhū akula iā Kalelealuaka mā, 'a'ole paha lākou e hui me ke ali'i nui. No laila, ua pono nō ka mea i hilina'i nui 'ia e hele a ki'i iā lākou.

'Ike 'ia nō ho'i ka pilina ko'iko'i o ua 'o'opa nei i kona ali'i. Ma kahi o ka hāpai 'ia a me ka lawe 'ia 'ana e nā kānaka, hele akula 'o ia me kona wāwae 'o'opa ma kona ala pono'i a hiki loa i ke kahua kaua. He hō'ailona paha kēlā no kona aloha nui i ke ali'i no ka hele 'ana i nā kaua ma ke 'ano he mau maka kiu kaua.

Eia hou aku kekahi mea hoihoi no ke kūlana o Maliuhaaino, ka ilāmuku. Iā ia nō e hele 'o'opa ana, hui pū maila 'o ia me kekahi malihini i kāhiko 'ia i nā lei kaulana o ka 'āina. 'O Kalelealuaka nō ia malihini, akā no kona lei 'ia i kēlā po'e lei, ua 'ano ho'ononalo 'ia ihola 'o ia. No laila, 'a'ole nō i akāka loa ka mana'o o Maliuhaaino. 'Oiai e hele ana ka malihini i ke kahua kaua no ka ho'ouka 'ana i ke kaua, noi 'ia akula 'o Kalelealuaka e lawe i ka 'o'opa i laila. No ia hana lokomaika'i a ka malihini (Kalelealuaka), hā'awi akula 'o Maliuhaaino i kekahi moku o O'ahu iā ia. Pēlā nō ka hana no 'ekolu mau manawa a hā'awi 'ia akula 'o Wai'anae, Waialua a me Ko'olau iā Kalelealuaka. Lawe 'ia akula 'o ia i kahi ki'eki'e i uka o ke kahua kaua i hiki iā ia ke nānā i ke kahua kaua, a laila, nānā akula 'o ia i ka luku wale 'ana aku o ia malihini i ko Kūali'i 'ao'ao. Pau ke kaua, a ho'i hou akula 'o Maliuhaaino e ho'omaopopo aku i kona ali'i e pili ana i ke

kaua āna i ‘ike maka ai. Ha‘i ana ‘o ia e pili ana i ka malihini nāna ‘o ia i lawe i ke kahua kaua a me kāna hana luku, a no ia luku ‘ana i lanakila ai ‘o Kākuhihewa mā. Ho‘omaopopo akula nō ‘o ia iā Kākuhihewa no kona hā‘awi ‘ana aku i ia malihini i ka ‘āina no kona lokomaika‘i, a ‘ae koke maila ‘o Kākuhihewa. Penei nō ke kama‘ilio ‘ana o lāua, “‘ua haawi aku nei au (Maliuhaaino) ia Waiānae a lilo no ua koa la, no ka hapai ana ia‘u.’ ‘Ua lilo ia,’ wahi a ke‘lii.”

I ko‘u heluhelu ‘ana i kēlā wahi mana‘o, ua ‘ano pū‘iwa ka na‘au i ka hā‘awi wale ‘ana aku o Maliuhaaino i ka ‘āina o kona ali‘i iā ha‘i. Me he mea lā ua ‘ano nui ka mana o Maliuhaaino i hiki iā ia ke hā‘awi wale aku nō i ka ‘āina me ke kama‘ilio mua ‘ole i kona ali‘i. He kuleana paha kēlā o ka ilāmuku? ‘O ia paha, ‘a‘ole paha. Malia paha, no ko Kākuhihewa hilina‘i nui i kona ilāmuku, pēlā nō paha ka pilina a lāua.

‘O kekahi kuleana nui paha o ka ilāmuku, ‘o ia nō ka lilo ‘ana ‘o ia nā maka o ke ali‘i. I kā Kauaililinoe mana o ka mo‘olelo, ‘a‘ole nō i hele kino ‘o Kākuhihewa i ke kaua, ho‘ouna wale akula nō ‘o ia i kona po‘e koa. Hele akula nō na‘e ‘o Maliuhaaino i hiki iā ia ke kiu i ke kaua, a ho‘i maila i mua o kona ali‘i e ho‘omaopopo akula iā ia no kāna mea i ‘ike maka ai. ‘O Maliuhaaino nō nā maka o Kākuhihewa. Nāna nō ho‘i i ha‘i akula iā ia i ka hopena o ke kaua, nā mea make, nā mea lanakila, nā mea ola, nā koa wiwo ‘ole a ia ‘ano mea hou aku—he nūhou nui a ko‘iko‘i ia. No kona kuleana nui i mua o ke ali‘i, he hō‘ailona nō ia no ko Kākuhihewa hilina‘i nui ‘ana aku iā ia, a malia paha he kuleana nō ia no ka po‘e ilāmuku i ka wā kahiko.

Ma kēia kālailai me‘e pōkole, ua ‘ike ‘ia nā kuleana nui a ko‘iko‘i o ka ilāmuku i ka wā kahiko i mua o nā ali‘i. Ma kekahi ‘ano, ua hō‘ike ‘ia ke ‘ano mana nui o ka ilāmuku. Ma kekahi ‘ano, no‘ono‘o paha kekahi mau kānaka no ka mana nui o nā ali‘i, aia wale nō i ke ali‘i ka mana. Akā, ‘a‘ole paha pēlā. I loko o nā mo‘olelo kahiko, hō‘ike ‘ia nō ka hilina‘i nui o nā ali‘i i kona po‘e i mua ona. ‘E‘ole lākou, pa‘a ka mana o ke ali‘i. No laila, he la‘ana nō kēia no ke ‘ano alaka‘i o ka po‘e kahiko o Hawai‘i nei—hilina‘i nui ke ali‘i i kona po‘e, a hilina‘i ka po‘e i ko lākou ali‘i. He

ha'awina nui nō kēlā na kākou i kēia mau lā, no ka mea, ua 'oko'a loa nō nā alaka'i o ke aupuni i kēia mau lā. Ma kekahi 'ano, ua 'ane pau ka hilina'i o ka po'e i ko kākou po'e alaka'i. A ma kekahi 'ano, 'a'ohē hilina'i o ka po'e alaka'i i ko lākou po'e. E aho paha kākou e nānā iā hope i nā mo'olelo kahiko i hiki iā kākou ke mālama a ho'omau i kēia pilina i ho'opa'a 'ia me ka hilina'i. Pēlā paha kākou e ola pono ai ma kēia au 'inea a kūlanalana paha.

O KA WAIWAI IHO LA NO IA O KA HALE

Eia nō ho'i kākou ma ka hapa o kēia mo'olelo nei, a ke lana mai nei ku'u mana'o, ke 'ike 'ia nei ka waiwai o ka hale a Kaulilinoe i kūkulu maila. Eia hou mai kekahi mau mea waiwai hou aku. I ko'u heluhelu 'ana i kā Kaulilinoe mana no Kalelealuaka, ua 'ike 'ia akula kekahi 'ano kaila kākau āna i kū pinepine, 'o ia ho'i 'o "o ka meme'a hunekuhi la" a me kekahi mau 'ano 'oko'a iki ona.³⁴ He 77 mau la'ana i 'ohi'ohi 'ia maila mai loko mai o ka mo'olelo o Kalelealuaka. (E nānā i ka Pāku'ina P.) Eia mai nō nā analula 'ano 'ekolu a Kaulilinoe i ho'ohana nui ai i kona kaila kākau:

- ◊ 'O ka 'i meme'a hunekuhi la nō ia o piko
- ◊ ('o) ko piko meme'a la nō ia
- ◊ 'O ka 'i meme'a hunekuhi la nō ia o piko, (a) painu ana

'O ka mea mua i hō'ike 'ia, 'o ia paha ka mea laha loa ma waena o nā haumāna 'ōlelo Hawai'i.

Kāka'ikahi nō paha nā mea 'elua 'ē a'e.

³⁴ I ko'u wā laepua, 'o "O ka V-Dir-La" ka inoa no kēia analula i hele a laha loa ma waena o nā kumu a me nā haumāna. 'O *verb* ka mana'o nui no kēlā "V", a 'o *Directional* (hunekuhi) ka mana'o nui o kēlā "Dir." Ke hāpai 'ia a'e nei kēia mana'o, 'o "meme'a" ma kahi o "verb," no ka mea, 'oko'a ka "verb," a 'oko'a iki ka "meme'a." I ka mana'o haole, 'a'ole paha 'o "wahine" he *verb*, he *noun* nō ia. Akā, hiki nō paha ke 'ōlelo 'ia, "Ua hele wau i ka 'aha mele, a 'o ka wahine maila nō ia o'u." No laila ho'i, 'a'ole paha 'o "V" no ia mea he *verb* ka mea kūpono ma loko o kēia 'ano pilina 'ōlelo, e aho paha 'o "meme'a."

Inā make‘e paha kākou e hua‘i a‘e i ka inoa maoli o kēia mea kākau ‘o J. W. K.

Kauaililinoe, hiki paha ke kālailai ‘ia nā mea kākau i ho‘ohuoi ‘ia ‘o ia paha ‘o Kauaililinoe. A ma ka ho‘ohālikelike ‘ana i kā Kauaililinoe kaila me ke kaila a ia mau mohohu, a laila, hiki paha ke kuhi ‘ia no ka like paha o ke kaila. ‘A‘ole na‘e kēlā ‘o ka‘u mea nui ma kēia māhele nei, ‘o ka mea kā Kauaililinoe kaila kākau i kēia analula.

Ke kuhi nei wau he mea nui a waiwai loa ho‘i kā Kauaililinoe mau la‘ana maika‘i no kēia analula ‘o “‘o ka meme‘a hunekuhi la” no nā haumāna a me nā kumu o ka ‘ōlelo Kanaka. Ma loko o kēia māhele li‘ili‘i nei, e nānā ‘ia a e kālailai ‘ia ana kekahi mau ‘ano like a ‘oko‘a iki paha no kēia analula. Eia kekahi, ‘o kekahi kumu nui o ko‘u nānā ‘ana i kēia analula, no ka mea, mai ka wā mua mai nō i a‘o mai ai i kēia wahi analula nei i nā papa ‘ōlelo Hawai‘i, pa‘akikī loa ihola ko‘u ‘a‘apo ‘ana. Ke lana mai nei ko‘u mana‘o, ma o kēia kālailai ‘ia ‘ana o kēia analula e ‘ano pa‘a ai ia ma ka papa o ko‘u na‘au, a pēia pū ho‘i ku‘u mana‘olana e ho‘ākāka hou aku ai i kēia analula no nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i ‘ē a‘e.

Ma mua o ka lu‘u koke ‘ana i nā la‘ana a Kauaililinoe, he maika‘i paha ka wehewehe iki ‘ana i kēia analula. ‘O ka mea ma‘amau, ‘a‘ole paha i a‘o ‘ia kēia analula i nā haumāna a hiki i ka Makahiki 3 o ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘A‘ole a‘o ‘ia i loko o nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Nā Kai Ewalu*, *Ka Lei Ha‘aheo*, a me *Spoken Hawaiian*.³⁵ Ho‘okahi wale nō la‘ana i ‘ike ‘ia i loko o ka puke o *Hawaiian Grammar*, akā ‘a‘ole nō i wehewehe iki ‘ia.³⁶ No laila ho‘i, ma ka Makahiki 3 o ka ‘ōlelo

³⁵ Kauanoë Kamanā and William H. Wilson, *Nā Kai Ewalu: Beginning Hawaiian Lessons*, Puke 1, (Hilo: Hale Kuamo‘o, 2012); Kauanoë Kamanā and William H. Wilson, *Nā Kai Ewalu: Beginning Hawaiian Lessons*, Puke 2, (Hilo: Hale Kuamo‘o, 2012); Alberta Pualani Hopkins, *Ka Lei Ha‘aheo: Beginning Hawaiian* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1992); Samuel H. Elbert, *Spoken Hawaiian* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1970).

³⁶ Mary Kawena Pukui lāua ‘o Samuel H. Elbert, *Hawaiian Grammar* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1979), 140.

Hawai‘i, haku wale nō ke kumu i nā la‘ana e ho‘oma‘ama‘a ai. I kekahi manawa ho‘i, mai nā puke a me nā nūpepa mai nō i huki ‘ia mai ai nā la‘ana i a‘o aku ai i kāna po‘e haumāna.

Eia mai nō ke analula e like me ke ‘ano i a‘o ‘ia ia‘u (a me nā haumāna he nui paha):

‘O ka‘i meme‘a hunekuhi la nō ia o piko...

‘O ka mana‘o nui, he hopena nō kēia hana i hana koke ‘ia ma hope pono o kekahi hana ma mua.

I loko o ka puke hou i kapa ‘ia ihola ‘o *He Papa Kuhikahi Pilina‘ōlelo*, penei i wehewehe ‘ia ai:

The sequence ‘o ka painu dir la nō ia o ABC, also called ‘o ka v-dir-la, expresses an action happening in the past immediately after (whatever was related prior to this expression). dir is any hunekuhi (directional). The possessive particle is always o, not a. The subject of the phrase follows o. The expression is common in mo‘olelo (stories).³⁷

E nānā mua kākou i kekahi mau la‘ana mai kā Kaulilinoe mai i kū i kēia analula i akāka ai kona mana‘o.

1 | I ko laua nei hōea ana aku ma kahi ahui mamua pono mai o ko laua hale, **o ka ike mai la no ia o ka makuahine**, uwe ae la oia me ka leo nui e like me ka mea mau o Hawaii nei.³⁸

Ma kēia la‘ana i luna a‘e nei, ala a‘ela ko Ka‘ōpele hiamoe kupaianaha a ki‘i ‘ia maila ‘o ia e kona makuakāne i ho‘iho‘i ‘ia akula i ka hale, kahi a kona makuahine e noho ana. Hiki akula lāua i ka hale, a ‘ike koke akula ka makuahine i kāna keiki ola.

Kū paha kēlā la‘ana i ke ‘ano ma‘amaui i maopopo i nā haumāna. Eia mai kekahi la‘ana ‘oko‘a iki.

2 | Mahope iho, hai mai la ua keiki nei i na makua, i ka i ana mai, “O keia mea kupanaha a olua e ike nei ia'u, he puni na'u ka hiamoe. Ina wau e hoomaka ana e moe, **o ko'u hele koke aku la no ia me Poliahu ma i ke ao lele.**”³⁹

³⁷ Anita Bardwell mā, *He Papa Kuhikahi Pilina‘ōlelo: Reference Grammar of the Hawaiian Language* (Maui: <https://hawaiian-grammar.org/>, 2020), <https://hawaiian-grammar.org/>, 148-149.

³⁸ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 1,” ‘Apelila 09, 1870, 1.

³⁹ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 1,” ‘Apelila 09, 1870, 1.

‘Ike ‘ia ma kēia la‘ana, i hākālia nō a pani nā maka o Ka‘ōpele i ka hiamoe, lele koke a‘ela kona ‘uhane mai kona kino mai me Poli‘ahu mā i ke ao lele. Ma kēia la‘ana, ua ‘ano like loa nō me ke analula ma‘amaui. ‘O ke ka‘i nono‘a ka mea e ‘oko‘a ai, ‘o ia ho‘i he *k-possessive*. Ma ke analula ma‘amaui, ho‘opili ‘ia ka piko me ka ‘ami nono‘a “o,” i kapa pinepine ‘ia he *k-less possessive*. ‘A‘ole paha i a‘o nui ‘ia kēia ‘ano i nā papa ‘ōlelo Hawai‘i, akā inā maopopo le‘a i ka haumāna ka pilina‘ōlelo, a pa‘a iā ia nā lula ka‘i nono‘a me nā lula ‘ami nono‘a, he ma‘alahi loa paha ka ‘a‘apo ‘ana i kēia ‘ano ‘ē a‘e. E nānā i ka pākūhi o lalo nei i ho‘ākāka hou aku ai.

Ke ‘Ano ‘Ami Nono‘a	Ke ‘Ano Ka‘i Nono‘a
‘O ka‘i meme‘a hunekuhi la nō ia <u>o piko</u>	(‘o) <u>ko piko</u> meme‘a hunekuhi la nō ia
...o ka ike mai la no ia <u>o ka makuahine</u>o <u>ko ka makuahine</u> ike mai la no ia...
...o <u>ko‘u hele koke</u> aku la no ia me Poliahu ma i ke ao lele.	...o ka hele koke aku la no ia <u>o‘u</u> me Poliahu ma i ke ao lele.

3

... huli hou aku la keia luku i kela aoao. Ke-he-he, kohu aha la ke kanaka i kona lima, he mea haehae wale ia no, a me he mea la, “O Haehae ka manu ke ale nei ka wai.” **Ko ia nei luku mai la no ia i na koa o Kualii**, a loa aku la kekahi pu kaua o Kualii, a pa a make no iaia nei, a lawe ae la keia i ka ahuula a me ka mahiole, a momoku ae la keia i ka pepeiao akau a me kahi lima iki akau, a pea ae la no keia heo ana.⁴⁰

No kēia la‘ana, ua kohu like loa nō ia me ka helu ‘elua i wehewehe ‘ia iho nei. ‘O ka mea ‘oko‘a iki, ‘o ia ka hā‘ule ‘ana o “o” ma ka mua o ka hopuna‘ōlelo. ‘A‘ole paha akāka loa ka mea nānā i ho‘ohā‘ule ‘o Kaulilinoe paha, a i ‘ole na ka hale pa‘i nūpepa paha i kāpae wale aku. Akā, i loko o kā Kaulilinoe, he nui wale nō nā la‘ana “o” ‘ole ma ke ‘ano ka‘i nono‘a, ‘a‘ole nō ma ke ‘ano he ‘ami nono‘a. Malia paha, he kāpae wale nō kēia i ka “o”, no ka mea, ‘a‘ole nō ‘oko‘a ka mana‘o ke loa‘a ka “o” me ka “o” ‘ole. Ma ka wala‘au ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i, hā‘ule mau ka “o”, a ‘a‘ole ia he mea e ho‘ololi ai i ka mana‘o nui.

⁴⁰ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 7,” Mei 21, 1870, 1.

‘O kekahi mea ‘oko‘a loa ma ia la‘ana, ‘a‘ohe pepeke painu ma mua e ho‘olauna ana i ia hopena i hana koke ‘ia ma hope pono. Malia paha, ua ‘oko‘a ka mana‘o nui o ia ‘ano pepeke, a ‘oko‘a ho‘i ka mana‘o nui o ka pepeke ma‘amau. Ke kuhi a‘e nei wau, ‘o ka mana‘o nui o ia la‘ana i luna a‘e nei, ‘o ia paha kēia, ua luku wale ‘ia nō nā koa a pau e Kalelealuaka, a ‘o ka luku wale nō kāna hana, ‘a‘ohe hana hou aku koe ka luku. Eia nō na‘e, ‘o ka‘u mea e kuhi nei ma kēia māhele li‘ili‘i, ua nui nā la‘ana nō kēia analula i kapa ‘ia ‘o “‘o ka meme‘a (V) dir-la nō ia,” a ‘a‘ole nō like a like ka mana‘o i loko nō o ka like a like o ke ka‘ina hua ‘ōlelo. ‘O ia nō kekahi mea e maka‘ala ai i ke ‘ano ‘ana i ka pilina ‘ōlelo a me nā analula o hele wale auane‘i nā haumana ma ho‘okahi ala. Lana a‘e ku‘u mana‘o, he wahi ho‘onui ‘ike wale nō kēia e kuhikuhi nei i nā ‘ano ala like ‘ole.

4

Oi noho aku no hoi keia me na makua, a kukui ia mai ana ka ikaika o kekahi kanaka, no Hanalei, aole no keia i hai aku i na makua i kona manao, aka, **o ke ku ae la no ia hele ana**, a hiki ana i Hanalei.⁴¹

‘Elua ‘ano mea hoihoi no kēia la‘ana i luna a‘e nei. ‘O ka mea mua, he hō‘ole ka pepeke painu ma mua. Kāka‘ikahi paha kēia, aia a huli aku i nā la‘ana a laila ho‘i i ‘ike ‘ia ai ka nui a me ka li‘ili‘i. Akā, ke ‘ōlelo ‘ia nei ia la‘ana, ‘a‘ole nō i hana ‘ia i kekahi mea, akā ua hana koke ‘ia nō kekahi hana ma hope pono o ia hana i hana ‘ole ‘ia.

‘O ka mea hoihoi ‘ē a‘e, ‘o ia nō ko Kaulilinoe ho‘ohana nui ‘ana i kekahi pepeke painu me ka māka “ana” ma hope pono. Ua ‘ano nui nā la‘ana a Kaulilinoe i waiho ai i loko o kāna mau mo‘olelo. Malia paha, he mana ‘oko‘a iki nō paha kēia no kēia ‘ano pepeke “‘o ka meme‘a (V) dir-la nō ia.” He hopena a hana nō paha ia pepeke painu māka ana ma hope pono o ka hana i hō‘ike ‘ia ma ke ‘ano he “‘o ka meme‘a (V) dir-la nō ia.”

⁴¹ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 4,” ‘Apelila 30, 1870, 1.

Ma ka la‘ana i luna a‘e nei, ma hope pono o kā Kalelealuaka kū ‘ana i luna, hele koke ‘o ia a hiki aku i Hanalei. ‘A‘ole nō ‘o ia i hana i kekahi mea ma waho o ka hele pololei ‘ana i Hanalei. Ma ka ho‘ohana ‘ana i ka “painu ana,” ‘a‘ole paha huikau iki ke ka‘ina hana. ‘O ka‘u mea e paipai nei me kēia la‘ana, ‘oia i he ‘ano ma‘alahi paha ka ‘a‘apo koke ‘ana i ka mana‘o nui, malia paha, he la‘ana kūpono nō kēia e ho‘onui a‘e ai i ka no‘ono‘o o ka po‘e haumāna.

I hō‘ike ‘ia ai ka nui o nā manawa a Kaualilinoe i kākau ihola i kēia analula a me ke ‘ano i ho‘ohana ai ‘o ia, e nānā mai i ka la‘ana ma lalo nei.

5

A makaukau mai la no hoi kahi umeke a me kahi ipukai i kekahi elemakule; (14) **o ka paina iho la no ia o lakou a maona**, a (15) **o ka puka aku la no ia o lakou nei hele ana**; (16) **ko lakou nei hele aku la no hoi ia**, a kau ae la ka la iluna o Waialeale, hiki ana lakou nei i kauhale.⁴²

Ua hō‘ike ‘ia kēia analula ma kona ‘ano ‘ekolu ma ho‘okahi hopuna‘ōlelo lō‘ihi. He aha lā ho‘i ke kumu no nā ‘ano ‘oko‘a ma loko o ho‘okahi hopuna‘ōlelo lō‘ihi? Koe aku ia. He kumu nō paha, he kaila kākau paha. Aia nō ka mana‘o nui iā Kaualilinoe. Malia paha, na kekahi mea kālailai‘ōlelo e ho‘onui hou aku i ko kākou ‘ike no kēia analula ma o ke kālailai pono ‘ana i kēia po‘e la‘ana. He la‘ana maika‘i loa nō kēia e hō‘ike ai i ka wali loa o kēia analula iā ia.

Kau ku‘u no‘ono‘o i ke kama‘ilio pū ‘ana me kekahi hoakumu. Wahi a kēia kumu nāna i a‘o i ka ‘ōlelo Kanaka no kekahi mau makahiki, he 30 a ‘oi paha makahiki, i kona ho‘omaopopo ‘ana mai, he kaila kākau nō kēia analula. ‘Ōlelo ‘ia a lohe ‘ia nō, akā ‘o ka mea ma‘amaui, heluhelu wale ‘ia nō kēia analula. Ma kekahi ‘ano, kākō‘o wau i kona mana‘o, no ka mea, he kākā‘ikahi paha ka lohe ‘ia o ia ‘ano ‘ōlelo. Eia nō na‘e, ma mua ē, he ‘ōlelo waha wale nō ka ‘ōlelo Kanaka. ‘A‘ole nō paha i haku wale ‘ia kēia analula e nā kūpuna no ka palapala. No ko

⁴² Kaualilinoe, “Kalelealuaka, Helu 2,” ‘Apelila 16, 1870, 1.

Kauailinoe ho‘ohana nui ‘ana, malia paha ua ma‘a nō ‘o ia i kēlā ‘ano ‘ōlelo ma ke kākau ‘ana a me ka ‘ōlelo waha ‘ana.

He malihini nō kēia analula i nā pepeiao o kākou, akā ‘o ka ho‘okama‘āina wale nō ka mea e koe nei. ‘O ia nō kekahi mea nui a‘u i mahalo aku ai iā Kauailinoe. ‘E‘ole kona kākau nui ‘ana i kēia analula, ‘ike kākou i kēlā ‘ano ‘ōlelo.

E like ho‘i me ka‘u i kuhi ai i luna a‘e nei, e akahelu nō paha kākou o ho‘ohāiki wale ‘ia auane‘i ko kākou no‘ono‘o i kēia me he “o ka meme‘a (V) dir-la nō ia.” Ma ia mau la‘ana li‘ili‘i, ua like ‘ole nō ka mana‘o a me ka ho‘ohana ‘ia i loko nō o ka like o ke ka‘ina hua ‘ōlelo. ‘O ka‘u mea e paipai nei, e ho‘onui a‘e kākou i ko kākou ‘ike. Ke lana a‘e nei ku‘u mana‘o, e heluhelu ‘ia ana kēia māhele nei e kekahi mea kālai‘ōlelo i ‘oi a‘e ka ‘eleu ona ma mua o‘u ma ke kālailai ‘ōlelo Hawai‘i. He wahi kahua wale nō paha kēia e kūkulu hou a‘e ai i hale.

Ma kekahi ‘ano, ua kūkulu a‘ela ‘o Kauailinoe i hale nui a ikaika ho‘i. A lako ho‘i kona hale i nā ‘ano mea ‘ai like ‘ole e mā‘ona ai ka ‘ōpū, ‘o ia ho‘i nā hunehune ‘ike o kona kākau ‘ana. A no kāna hana nui, ‘o ka waiwai ihola nō ia o ka hale.

Aia nō i loko o kēia hale nā ha‘awina he nui launa ‘ole. No kākou nō ia hale, a na kākou nō e komo aku. E lilo ana kēia mau la‘ana a Kauailinoe i waiho ai i ha‘awina nui no nā kumu a me nā haumāna ‘ōlelo Kanaka i laha hou ai ka ‘ōlelo a ko kākou po‘e kūpuna. No laila, na kākou e a‘o mai a a‘o aku a ho‘ōla hou i kēia analula malihini i ka waha a me ka pepeiao o kākou.

UA KUPONO LOA KA LA I KA LOLO

‘O ka ha‘i manawa kekahi mea nui e waiwai loa ai kā Kauailinoe mana no Kalelealuaka. Ua ‘oko‘a loa nō ke ‘ano o ka ho‘omaopopo ‘ia ‘ana mai o ka manawa e nā kūpuna i ka wā kahiko, a ‘oko‘a loa nō ho‘i kā kākou i kēia mau lā. Ma kēia māhele li‘ili‘i nei, e nānā ‘ia ana kekahi mau la‘ana e pili ana i ka ha‘i manawa ma o ka no‘ono‘o Hawai‘i o ko kākou po‘e kūpuna,

a laila, e wehewehe ‘ia ana ka pono e a‘o mai a a‘o aku kākou i ia ‘ano ‘ōlelo i mau loa ai ka ‘ike kupuna.

‘O kākou, ka hapa nui loa paha o nā kānaka o ka honua nei, ho‘opili ‘ia nō ka manawa i kekahi helu kiko‘ī, ‘o ia ho‘i ka makahiki, ka mahina, ka lā, ka hola, ka minuke, a me ke kekona a ia ‘ano mea hou aku. Akā na‘e, ‘o ko kākou po‘e kūpuna ē, ua ‘ike ‘ia nō kekahi wā ma nā hanana nui a i ‘ole nā kānaka ko‘iko‘i o kekahi wā.

E like nō ho‘i me kēia mo‘olelo, ‘a‘ole nō i ho‘opili ‘ia ka mo‘olelo nei no Kalelealuaka e nā kūpuna me kekahi ‘ano makahiki me nā helu, akā ua kuhi ‘ia he mo‘olelo nō kēia i ka wā o Kākuhihewa, ke ali‘i nui o O‘ahu i kēlā manawa. Kuhi maila ka mea hulikoehana ‘o Patrick V. Kirch, ‘o ka wā o Kākuhihewa, aia paha ma kahi o ka M.H. 1610 a i ka M.H. 1690 paha.⁴³ ‘A‘ole kēlā po‘e helu he mea nui i ko kākou po‘e kūpuna, no ka mea, ua ‘oi aku nō paha ka nui o ka ‘ike i loko o kēlā ‘ano ‘ōlelo ‘o “i ka wā o Kākuhihewa” ma mua o kahi helu. ‘A‘ole ko kākou po‘e kūpuna he ‘ōnaehana helu makahiki, akā he ‘ōnaehana nō ko lākou.

I ke au kahiko, he mea nui ka malama i ka ha‘i manawa ‘ana i ko kākou po‘e kūpuna. Wahi a Kepelino, “A o ka mahina ka hoku ano nui, no ka mea, ma ona la e heluia‘i na la o ka malama, a me ka maheleia ana o ka mahiki i na malama 12.” A wehewehe hou akula nō ‘o ia penei, “...ma ke ano o ka mahina ka helu ana a Hawaii nei i kona mau la...”⁴⁴ Pili nō kona mana‘o i ka pilina hemo ‘ole o nā kūpuna me ka malama ma o ko nā kūpuna nānā mau ‘ana i ia hōkū nui. A ‘o ia nō kekahi e ‘oko‘a ai ka Hawai‘i, a ‘oko‘a ho‘i ka haole, no ka mea, nānā nui ‘ia ka lā e ka haole i mea e helu ai i ka ‘alemanaka, a kapa ‘ia kēlā lā me kēia lā he huahelu. I ka po‘e

⁴³ He 200 mau makahiki ma mua o ko Kamehameha ho‘ohui ‘ana i ka pae ‘āina ‘o Hawai‘i. Patrick Vinton Kirch, *How Chiefs Became Kings: Divine Kingship and the Rise of Archaic States in Ancient Hawai‘i*, First edition (University of California Press, 2019), 74.

⁴⁴ Kepelino, *Kepelino’s Traditions of Hawaii*, Bernice P. Bishop Museum Bulletin 95 (Honolulu: Bishop Museum Press, 2007), 81, 97.

Hawai‘i, kau nui a‘ela nā maka i ka mahina, a he inoa (‘a‘ole ho‘i he huahelu) nō ko nā mahina a me nā pō.

Eia nō na‘e, ua ho‘ohana ‘ia nō ka lā ma ke ‘ano he mea helu manawa ma o ka pilina o ka lā a me kekahi mau hi‘ohi‘ona o ka ‘āina a kanaka ho‘i i ‘ike ai i ka hala ‘ana o ka manawa. ‘O ke ‘ano e ho‘ololi ai ka lā i ka ‘āina a me ka lani, ‘o ia nō ho‘i kekahi mea e ‘ike ‘ia ai kekahi wā kiko‘i o ka lā.

‘O “ua kau ka lā i ka lolo” kekahi ‘ano ‘ōlelo kaulana, ‘o ia ho‘i aia nō ka lā i luna pono o ke po‘o o ke Kanaka, ‘a‘ohe ili o ke aka. He wahi hō‘ailona nō ia no kekahi ‘ano wā kiko‘i. Hāpai maila ‘o Kaulilinoe i kekahi mana ‘oko‘a iki i ia ‘ano ‘ōlelo, akā ua like nō ho‘i kona mana‘o penei, “ua kupono loa ka la i ka lolo.”⁴⁵ Iā kākou, ho‘ohana nui ‘ia ‘o “awakea”, akā ke kuhi nei wau ua ‘ano pili loa kēlā ‘ano mana‘o i kēia mau lā i ka mana‘o haole o “noon,” ‘o ia hola ka hola 12. Akā, no ia kūpono ‘ana o ka lā i ka lolo ua pili ia i kekahi mea o ke ao, kahi mea i ‘ike maka ‘ia e nā kūpuna, pili ‘ole i nā helu o ka mana‘o haole. Ke ‘ike ‘ia nō ka lā i luna pono, maopopo le‘a i nā kākou he wā kiko‘i nō ho‘i ia. No laila, he no‘ono‘o Hawai‘i nō ia.

Ua nui hou aku kēia ‘ano ‘ōlelo helu manawa ma o ka no‘ono‘o Hawai‘i i kākou nui ‘ia e Kaulilinoe i loko o kēia mo‘olelo. Ua ‘ohi‘ohi ‘ia he 29 mau la‘ana mai ka mo‘olelo mai nō. E nānā i ka Pāku‘ina W. Ua wae ‘ia kekahi mau la‘ana e kālailai ai.

E ho‘omanawanui nō e ku‘u wahi mea heluhelu, he mea nui ka wehewehe mua ‘ana i ke kumu i koho ‘ia ai kēia kumuhana e kālele ‘ia. Ma ke ‘ano he kumu ‘ōlelo Hawai‘i, a‘o wau i ka‘u po‘e haumāna i ka helu manawa i ka papa HAW 201. I kēlā me kēia kau, ua ‘ano pa‘akikī ka ‘a‘apo koke ‘ana o kekahi mau haumāna i ka helu manawa ma ka ‘ōlelo Kanaka. ‘O kā lākou

⁴⁵ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 8,” ‘Aukake 20, 1870, 1.

kū‘ē‘ē ka mea pa‘akikī. Iā lākou ‘oi aku ka ma‘alahi ke ho‘opuka wale aku i nā hua ‘ōlelo haole ma kahi o ke ‘ano lō‘ihi o ka ‘ōlelo Kanaka. Penei nō kahi la‘ana:

‘ōlelo Waha ‘Ia Ma Ka ‘ōlelo Haole	‘ōlelo Waha ‘Ia Ma Ka ‘ōlelo Kanaka
2:37pm	(‘O ke) kanakolukūmāhiku minuke i hala ka hola ‘elua i ka ‘auinalā.

Ua ‘oi aku ka lō‘ihi loa o ka helu manawa ‘ana ma ka ‘ōlelo Kanaka ma mua o ka ‘ōlelo haole. I kekahi manawa, pono ka haumāna e hana i ka makemakika ma ka helu manawa ‘ana i ka ‘ōlelo Kanaka, a ‘o ia nō kekahi mea e kū‘ē‘ē ai ka haumāna. He ala ma‘alahi wale nō ka ho‘opuka wikiwiki ma ka ‘ōlelo haole. Eia nō na‘e, ha‘i mau akula wau iā lākou, inā make‘e nō kākou i ke ola mau o ka ‘ōlelo Kanaka, e aho paha ka hele ‘ana ma ke ala loa a ‘akū‘akū ho‘i a ho‘opuka wale aku nō i ka ‘ōlelo Kanaka i loko nō o kona ‘ano lō‘ihi.

I ko‘u mana‘o, pa‘akikī ka helu manawa i kekahi mau haumāna, no ka mea, he ‘ano ‘ē nō paha ka helu manawa haole ‘ana ma ka ‘ōlelo Kanaka. No kēia ‘ano helu manawa ‘ana, he unuhi maoli nō ka no‘ono‘o haole mai ka ‘ōlelo haole mai a i ka ‘ōlelo Kanaka. Ke ‘ōlelo ‘ia mai nei ka mana‘o haole me nā hua ‘ōlelo Hawai‘i, a ‘o ia paha ka pilikia, ke kū‘ē‘ē, a me ka hoihoi ‘ole o ka haumāna i kēia ‘ano ha‘awina helu manawa.

‘O ka ‘oia‘i‘o, noho nō kākou ma loko o kekahi honua pa‘a i ke kuana‘ike haole no ka helu manawa ‘ana, ‘o ia ho‘i ka ho‘ohana ‘ana i ka lā nona nā hola he 24. E like nō me ka‘u i luna a‘e nei, na ka hapa nui paha o ka po‘e o ka honua e ho‘ohana i kēlā ‘ano helu manawa haole. No laila, a‘ole hiki ke ‘alo a‘e. Akā, inā make‘e kākou i ke ola o ka ‘ōlelo Kanaka ma kēia honua nei, he pono e ‘ōlelo i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā mea a pau i hiki. He pono nō ke a‘o ‘ana aku i ka ha‘i manawa kuana‘ike haole me nā hua ‘ōlelo Hawai‘i.

Kau ku‘u no‘ono‘o i ko Ngūgĩ wa Thiong‘o mana‘o no ka ho‘one‘e hou ‘ia ‘ana o ka piko mai ke kuana‘ike haole a i ka kuana‘ike ‘ōiwi, ‘o ia nō ka ‘ike no waho mai o ka po‘e haole.⁴⁶ Me ia mana‘o nō, ke a‘o ‘ia nei ka helu manawa haole ma o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma kahi i ho‘onohonoho ‘ia ai kākou ma ka piko o ka haole. Aia nō nā haumāna i loko o ka papa ‘ōlelo Hawai‘i i a‘o mai ai i ka ‘ike Hawai‘i, ‘a‘ole nō ka ‘ike haole. No laila, pa‘a iho nei kēia wahi nīnau i loko o ku‘u na‘au, “he aha ka mea e Hawai‘i ai ka helu manawa?” Ho‘oholo wau e ho‘ā‘o e a‘o pū aku i ke ‘ano helu manawa Hawai‘i ma ka wā like i a‘o ai i ka helu manawa haole. Ma ka‘u mau papa, wehewehe akula nō wau i ka pono e a‘o mai ai i ka helu manawa no‘ono‘o haole ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i loko nō o kona ‘ano pa‘akikī, a laila wehewehe hou akula wau i ke ‘ano o ko kākou po‘e kūpuna i ha‘i manawa ai. Pēlā nō e ho‘onohonoho hou ‘ia ai ko kākou piko i ka no‘ono‘o Hawai‘i i loko o ka papa ‘ōlelo Hawai‘i, a pēlā e ulu a‘e ai ka hoi o nā haumāna.

‘A‘ole nō i a‘o ‘ia ke kuana‘ike helu manawa Hawai‘i ma nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Nā Kai Ewalu* a me *Ka Lei Ha‘aheo*. ‘O ke kuana‘ike haole wale nō. He maika‘i loa nō ho‘i ka hō‘ike ‘ana aku nei ma loko o ia mau puke i nā inoa Hawai‘i no nā māhele laulā o ka lā a me ka pō—‘o ka wana‘ao ‘oe, ‘o ke kakahiaka ‘oe, ‘o ka ‘auinalā ‘oe, ‘o ke aumoe ‘oe a ia ‘ano hua ‘ōlelo ‘ē a‘e—ma kahi o ka unuhi wale ‘ana ihola i nā hua ‘ōlelo haole ‘o “AM” a me “PM.”⁴⁷ He ‘ano kōkua nō kēia no ka haumāna e ‘ike li‘ili‘i ai i ka no‘ono‘o Hawai‘i. ‘A‘ole na‘e i wehewehe ‘ia hou aku i ka no‘ono‘o Hawai‘i ma ka helu manawa.

Ua lawa nō paha kēia wehewehe lō‘ihi ‘ana i ke kumu i koho ‘ia ai kēia kumuhana, akā he mea nui nō kēia e ho‘okahua ai i wahi e kū ai kēia māhele li‘ili‘i nei. Ua kūpono nō ka lā i ka lolo, a hiki maila nō ka manawa e nānā ai i nā la‘ana. Ma ka la‘ana mua, e ‘ike ‘ia ana ke ‘ano o ko nā

⁴⁶ Ngūgĩ wa Thiong‘o, *Moving the Centre: The Struggle for Cultural Freedoms* (London: James Currey LTD, 1993), xvi.

⁴⁷ Kamanā lāua ‘o Wilson, *Nā Kai Ewalu*, Puke 1, 201-203; Hopkins, 1992, 33.

kūpuna helu ‘ana i nā pō a me nā malama, a me nā ‘ano hō‘ailona i kū maila i ‘ike lākou ua hala aku paha a hiki mai paha kekahi wā.

1

Mai ka la i kiolaia ai oia iloko o ke kai, he eha a elima paha la i hala ae **o ka malama o Ikiiki, a hiki i ka po o Kalokupau [pn], o ka malama o Ikuwa, ua like me elima malama a me na la he iwakalua** a oi kona moe ana iloko o ka opu o ka moana, a hui pu hoi me na la ona e waiho ana iloko o ka hale, ua like me eono malama ka loihi o kona moe ana, a kui iho la ka hekili, nei ae la ke olai, ia manawa i ala mai ai o Kaopele...⁴⁸

He hō‘ike wale nō ia ‘ohina i luna a‘e nei no kā Kaulilinoe ‘ike a akamai ho‘i i ka ‘ike Hawai‘i. ‘O ia ho‘i, ho‘ohana ‘ia nā hua ‘ōlelo Hawai‘i no nā malama e like me Ikiiki a me ‘Ikuā. Ho‘ohana ‘ia nō ho‘i nā inoa pō e like me Kalokupau—(he kiko hewa paha ia, a ‘o “Kāloakūpau” a ‘o “Kāloapau” nō paha ka pololei). Wehewehe maila ‘o Kaulilinoe, ‘o ka maka mua o Ikiiki nō ka manawa i hā‘ule ai ‘o Ka‘ōpele i kāna hana puni ‘o ka hiamoe. He ‘ehā a ‘elima paha pō ma hope o kona pa‘uhia ma ka pō ‘o Kāloakūpau, kiola wale ‘ia ‘o ia i loko o ke kai.

Wehewehe hou maila ‘o Kaulilinoe e pili ana i ka lō‘ihi o ko Ka‘ōpele moe ‘ana i ka ‘ōpū lipolipo o ka moana ma ka hō‘ike ‘ana aku no ka wā ma waena o ka maka mua o Ikiiki a i ka maka mua o ‘Ikuā, a ua like nō ho‘i ka lō‘ihi o ia wā me he 5 a 6 paha mau malama me iwakālua mau lā. Pēlā nō paha kona wehewehe ‘ana, no ka mea, ua ma‘a ‘ole paha kekahi o kona po‘e mea heluhelu i ka ha‘i manawa no‘ono‘o Hawai‘i, a he kōkua nui nō kēia iā kākou o kēia au i hiki iā kākou ke ho‘ōla hou i kēia ‘ano ‘ike ku‘una.

‘O kāna mea hope loa i wehewehe aku ai, ‘o ia nō kekahi mau hō‘ailona e kū mau ma ka wā i hiki mai ai ‘o ‘Ikuā, ‘o ia ho‘i ka loli ‘ana o ke au. Ma ia loli ‘ana, e lohe ‘ia ana nō ke ku‘i ‘ana o ka hekili, a he hō‘ailona nō kēlā no ka malama ‘o ‘Ikuā. Ma kekahi mau māhele ‘ē a‘e, wehewehe maila ‘o ia i nā ‘ano mea ‘ē a‘e i ‘ike pū ‘ia me ka hekili, ‘o ia ho‘i, loku ka ua, a ‘ōlapa

⁴⁸ Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 3,” Iulai 02, 1870, 1.

ka uila.⁴⁹ He hō‘ailona hou nō ia mau mea no ko kākou po‘e kūpuna e helu ai lākou i ka manawa. He ‘ōnaehana helu manawa ko ka po‘e Hawai‘i ma o ka helu ‘ana i nā malama a me nā pō, a na ke au nō e hō‘ike mai i ka ho‘omaka ‘ana o kekahi wā.

Pēlā nō paha ko Kaualilinoe wehewehe ‘ana i kekahi mau mana‘o e pili ana i kēia mau hua ‘ōlelo ku‘una i kona po‘e mea heluhelu me he mea lā ua ‘ano ‘ike ‘ole paha lākou. Pololei paha ka‘u e ho‘ohuoi nei, ‘a‘ole paha. Akā, he hō‘ailona nō kona wehewehe ‘ana no ka hohonu o kona ‘ike ku‘una, a me kona makemake e a‘o aku i kona po‘e mea heluhelu. No laila, he mau mea nui kēia o ke au i ko kākou po‘e kūpuna, no ka mea, pēlā nō lākou i ‘ike ai i ka hala ‘ana o kekahi wā, a me ka hiki ‘ana mai o kekahi wā.

Ma kēia la‘ana e hiki koke mai nei, e ‘ike ‘ia ana ke ‘ano o ko nā kūpuna helu ‘ana i ka manawa ma ko lākou ‘ike ‘ana i kahi i kau ai ka lā ma luna o kekahi hi‘ohi‘ona ‘āina.

2 | Kau ae la ka la iluna o Waialeale...⁵⁰

3 | oiai o ka po wale aku no koe, no ka mea, **ke kokoke aku la ka la i Puukuua...**⁵¹

Ma mua o ko‘u wehewehe ‘ana aku i ka mana‘o o kēia mau la‘ana i luna a‘e nei, e ahonui nō paha kākou i kēia mo‘olelo pōkole nei.

Ua ala mākou i ke kakahiaka nui no ka pi‘i ‘ana a‘e i uka a i ka piko o Kaho‘olawe i Moa‘ulanui mai kahi o mākou e noho ana ma kai ma Hakioawa. Ma ia pi‘i ‘ana a‘e, huli aku mākou a nānā iā Haleakalā i ka wana‘ao. ‘A‘ole moku ka pawa, ‘o ke kāhe‘a wale nō ka mea i ‘ike ‘ia. Ua akanoho wale nō mākou a kali i ka pohā kea o nā kukuna o ka lā. A laila, kū a‘ela nō

⁴⁹ Kaualilinoe, “Kalelealuaka, Helu 1,” ‘Apelila 09, 1870, 1.

⁵⁰ Kaualilinoe, “Kalelealuaka, Helu 4,” ‘Apelila 30, 1870, 1.

⁵¹ Kaualilinoe, “Kalelealuaka, Helu 7,” Mei 21, 1870, 1.

mākou a oli i ke oli ho‘āla i ka lā, ‘o ia ‘o “E Ala ē.” Iā mākou e oli ana, ua ‘ike maka nō mākou i ka pi‘i ‘ana o ke kino poepoe o ka lā i pi‘i a i luna o Haleakalā, a laila pau ke oli.



Kīi II.III: ‘O ka ‘ike ‘ana iā Wai‘ale‘ale mai Niumalu.



Kīi II.IV: ‘O ka ‘ike ‘ana iā Pu‘uku‘ua ma kahi o ka Kahalepō‘ai.

Wehewehe maila kekahi alakaʻi o mākou i ia ʻano hanana a mākou i ʻike maka aku nei, ʻo ia hoʻi ka piʻi ʻana o ka lā. Mea mai ʻo ia, i ka wā kahiko, ʻo ka lā kekahi mea a ko kākou poʻe kūpuna i helu ai i ka manawa. No ka poʻe ma Kahoʻolawe, he ʻano uaki nui loa ʻo Haleakalā, a ʻo ka lā kona lima e kuhikuhi ana i kekahi manawa kikoʻī. I kēlā me kēia kakahiaka, nānā ʻia ka lā i kona piʻi pupū ʻana i luna o ka ihona o ka mauna mai kona kumu a hiki loa i ka piko a iho maila. No laila, ma ia piʻi ʻana a ma ia iho ʻana o ka lā, he hanana ia e helu ʻia ai ka manawa—ʻo ia hoʻi ka helu ʻana o nā lā. He hōʻailona nō ia no ka pilina hemo ʻole o nā kūpuna me ka ʻāina. ʻAʻole wale nō ka ʻāina ʻo ko kākou aliʻi, ka mea hoʻi nāna e hānai nui iā kākou, he mea ia e hōʻike mai ai iā kākou i ka manawa.

Haʻi akula wau i kēia moʻolelo aʻu, no ka mea, ʻo ia nō ka moʻolelo i kau i koʻu noʻonoʻo ma ka heluhelu ʻana i ia mau laʻana ʻelua i luna aʻe nei. He mea e haʻi manawa ai kahi e hui ai a e launa ai paha ka lā me kekahi hiʻohiʻona ʻāina. E like nō me kēlā poʻe ma Kahoʻolawe e nānā ana iā Haleakalā i kēlā me kēia kakahiaka, ua like nō paha ka hana me ka poʻe e nānā ana iā Waiʻaleʻale.

Ma kēia moʻolelo no Kalelealuaka, e hoʻokipa ʻia ana ʻo Kaʻōpele e ʻelua mau ʻelemākule—nā kūpuna hoʻi o kāna wahine. Mai ko lāua wahi i noho ai ma Wailua, Kauaʻi ua huakaʻi aku lākou a i Niūmalu, kahi e noho ana kā lāua moʻopuna. Haʻalele akula lākou iā Wailua i ke kakahiaka, a hōʻea i Niūmalu ke “Kau ae la ka la iluna o Waialeale.” Aia nō ʻo Niūmalu ma ka hikina, no laila, e hui ana paha ka lā me Waiʻaleʻale mai ko lākou wahi e kū ana ma ka ʻāluna ahiahi paha. He hōʻailona nō hoʻi ia i ka poʻe ma Niūmalu, a ma Kauaʻi paha no kekahi wā kikoʻī, ʻo ia hoʻi e napoʻo koke ana ka lā a ke hiki koke mai nei ka pō. ʻO ke Kiʻi II.III ma lalo nei, ua kiʻi ʻia maila mai Google Earth mai. Ma ua kiʻi nei, aia nō ka ʻikena ma Niūmalu e nānā ana iā Waiʻaleʻale. Ua hiki ʻole ke loaʻa mai kekahi kiʻi me ka lā i luna pono o Waiʻaleʻale,

akā aia nō ka lā i luna. No laila, ma ia kiʻi nō ke kau ka lā i luna o Waiʻaleʻale, e napoʻo ana ʻo ia a hoʻi hou ana nō i ka hālāwai. ʻO ka pō wale nō ka mea e koe nei.

Hōʻike maila ʻo Kaulilinoe i kekahi laʻana kohu like paha me kēia ʻano manaʻo e pili ana iā Oʻahu, ʻo ia kēia—iā Kalelealuaka mā e alakaʻi ʻia ana e Maliuhaaino ma kai i Koʻolina mai ko lākou wahi e noho ana i uka o Waipiʻo i Kahalepōʻai, i ka moku ʻo ʻEwa. Ua hiki nō iā lākou ke ʻike i ka lā e kokoke aku ana i Puʻukuʻua, he pali ia. Malia paha, he hōʻailona nō ia no ko ʻEwa nānā ʻana iā Puʻukuʻua, a i kona wā e hui ai me ka lā, he hōʻailona nō ia no ka hiki koke ʻana mai o ka pō. Ua huki ʻia maila ke Kiʻi II.IV e hōʻike ana i ka lā e kokoke ana i Puʻukuʻua.

He hōʻailona nō ka hui ʻana o ka lā me Haleakalā, Waiʻaleʻale, a me Puʻukuʻua no kekahi wā kikoʻi o ka loli ʻana o ke ao i ka poʻe e nānā ana i kēlā mau pana ʻāina kū kiʻekiʻe, a pēlā nō i ʻike ai ko kākou poʻe kūpuna i ka manawa. A ʻo ia hoʻi kekahi laʻana hou no ka pilina hemo ʻole o Kānaka me ka ʻāina a me ka lani.

Eia hou mai nō kekahi laʻana haʻi manawa pili i ka lani.

4 | ...ke hoomaka mai la hoi ka pualena ana o ke ao...⁵²

Ma Hawaiʻi nei, ua pōmaikaʻi maoli nō kākou, no ka mea, ua hiki nō iā kākou ke ʻike i ka piʻi ʻana o ka lā a me ka napoʻo ʻana o ka lā i kēlā me kēia lā, a ʻo ia nō kekahi mea e hele nui ʻia ai ʻo Hawaiʻi. A no ia kumu, ʻike nō kākou ʻo ke ʻano o ka lani kahi mea i ʻike ʻia ai ka piʻi ʻana o ka lā a me ka napoʻo ʻana o ka lā. ʻO ko kākou poʻe kūpuna, he mea ke ʻano o ka lani e helu ai i ka manawa. No laila, ma ka wehewehe ʻana i ke ʻano o ka lani, e like me kēlā manaʻo i luna aʻe nei, ʻo ka pualena ʻana o ke ao kekahi mea e haʻi manawa ai i ka noʻonoʻo Hawaiʻi, a iā kākou hoʻi. I ka pualena o ke ao, ʻike nō hoʻi kākou ʻo ia nō ka wā kakahiaka.

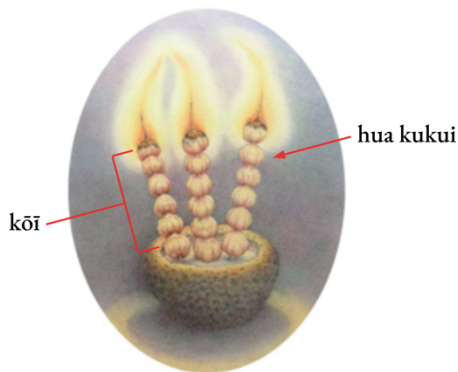
⁵² Kaulilinoe, “Kalelealuaka, Helu 2,” *ʻApelila* 16, 1870, 1.

Ma kēia la‘ana hope loa, ‘o ia paha ka‘u punahele, no ka mea, he mea ‘ano ‘oko‘a loa nō ia. He ‘ano mana‘o nō kēia e ‘ike ai i ka manawa i hala ma kekahi wā kikoī a i ‘ole i ka manawa e koe nei.

5

Ua hanauia o Kaopele, ma Waipio, i Hawaii. Aia nae ma kona wa i hanauia mai ai, aole i ikeia he hanu ola kekahi i ikeia iho iloko ona, aka, ua hoomaemae ia iho la ua keiki nei a maikai, a hoahu ia iho la i na kapa keiki i hoomakaukau ia, waiho iho la. **Ua pau elua koi kukui** o ke kakali ana no ka puka mai o ka hanu, a i ole la hoi, o ka nape ae la hoi ma ka houpo a ma ka manawa la hoi, he ole loa no.

He ihohio kukui



Ki‘i II.V: He ihoiho kukui

No kēia la‘ana hope loa, ‘a‘ole pili i ka lani. Ma

kekahi ‘ano, ‘o kēia nō paha kekahi mea pili loa i ka uaki a ka haole, kekahi mea e ana ‘ia ai ka lō‘ihi o ka manawa, a me ka manawa e koe nei. I ka wā kahiko, ua ho‘ohana ‘ia ka hua kukui i ho‘omālamalama i ka pō.

Kapa ‘ia ihola he ihoiho kukui a he makou paha.

Ho‘onohonoho ‘ia nā hua kukui ma kekahi lā‘au a pa‘a, a

‘o ia nō ia mea he kōi. Ho‘ā ‘ia ka hua o luna loa a ‘ā maila. Pau ka ‘aila o ka hua i luna i ka ‘ā ‘ia a kōkolikoli ka hua, a ahi koli akula. E nānā i ke Ki‘i II.V.⁵³

Ma loko o kēia mo‘olelo no Kalelealuaka, ua kali nā mākuā o Ka‘ōpele a pau ‘elua kōi kukui i ka ‘ā ‘ia, a laila ho‘oholo ‘ia e nā mākuā ua make nō kā lāua keiki. No ia hana o ka ‘ā ‘ana a me ke ahi koli ‘ana o ka ihoiho kukui, he mea ia e ‘ike ai i ka pō a e ‘ike ai i ka manawa i hala akula. Malia paha, e hō‘ike mai ana ‘o Kaulilinoe i kekahi hana a ko kākou po‘e kūpuna i helu ai

⁵³ Ki‘i ‘ia maila ke ki‘i mai ka punaeweale mai nō. Na‘u nō i ho‘okomo i nā hua ‘ōlelo a me nā laina. “Academics at Kula Ha‘aha‘a (Elementary School),” ki‘i ‘ia ma Ianuali 6, 2021, https://www.ksbe.edu/education/maui/academics/kula_haahaa/.

i ka manawa me ka ihoiho kukui. Ma kekahi ‘ano, ‘o ia paha kekahi mea i ho‘ohana ‘ia i mea e ‘ike ai i ka manawa i hala ai a i ka manawa e koe nei, ‘o ia paha ka *timer* o ka wā kahiko.

E like me ka mea i hō‘ike ‘ia ma ka maka mua o kēia māhele li‘ili‘i nei, ‘a‘ole hiki ke ‘alo a‘e i ke a‘o ‘ana i ka helu manawa haole, no ka mea, ‘o ia ke ‘ano o kēia honua nei, akā inā make‘e kākou i ke ola mau o ka ‘ike Hawai‘i ma o ka ‘ōlelo Hawai‘i, pono nō kākou e a‘o hou, a ‘o ka helu manawa Hawai‘i ku‘una kekahi mea e a‘o hou mai ai. E nānā kākou i nā mo‘olelo kahiko i kākou ‘ia e nā kūpuna e like me J. W. K. Kaulilinoe, nā mea kākou akamai loa i waiho maila i ko lākou mau mana‘o i loko o nā nūpepa no kākou. Pēlā nō kākou e ho‘onohonoho hou ai i ko kākou piko ma ka no‘ono‘o Hawai‘i o ko kākou po‘e kūpuna.

E NAKELE AKU ANA NA OPEA

He 70 a ‘oi iki a‘e nā inoa pana ‘āina ma loko o kā Kaulilinoe mo‘olelo no Kalelealuaka. Ua ‘ano nui nā inoa i ‘ike ‘ole ‘ia i loko o ka puke ‘o *Place Names of Hawai‘i* a me nā ‘ano kumu ‘ike ‘ē a‘e. Hō‘ike li‘ili‘i ‘ia ma ka mo‘olelo kahi o ia ‘āina e waiho nei, no laila, he pono nō kekahi papahana ‘imi noi‘i no ia mau ‘āina me ka palapala ‘ana ma kekahi palapala ‘āina. ‘A‘ole nō kēia māhele ia ‘ano papahana, ke paipai aku nei nō na‘e wau iā ha‘i e ‘auamo i ia kuleana. Eia ka mana‘o nui o kēia wahi māhele li‘ili‘i nei, ua wae ‘ia kekahi mau inoa mai ka mo‘olelo mai e wehewehe pōkole hou aku ai. ‘O Waikele, Waimānalo, a me Hanaloa nā pana ‘āina e kālele ‘ia ana ma kēia māhele nei.

WAIKELE

I kēia mau lā, kaulana loa nō paha ‘o Waikele ma kona ‘ano he hale nui kikowaena kū‘ai emi loa. Muimui nui nā ‘ano kānaka like ‘ole mai kahi kihi a kahi kihi aku o ka honua e kū‘ai hele ai ma laila. Minamina nō ho‘i kā kākou ho‘opili wale ‘ana aku i ia pana ‘āina me ke kū‘ai hele, me

he mea lā ‘a‘ohe ona waiwai ma waho o ke kū‘ai emi. He maika‘i loa nō kā Kaualilinoe mana no Kalelealuaka, no ka mea, waiho maila ‘o ia i ka mo‘olelo Hawai‘i no ke kumu o ka inoa o ia ‘āina.

Ua pau loa ko Kūali‘i ‘ao‘ao i ka luku ‘ia e nā lima ikaika o Kalelealuaka, a pau ho‘i ke kaua hope loa. Ki‘i ‘ia ‘o Maliuhaano mai kona wahi kiu kaua, a lawe ‘ia akula ‘o ia i kahi o Waipahu, a laila, “hookuuia iho la ua wahi oopa nei. Ia hookuuia ana iho nae, e nakele aku ana na opea o ua wahi oopa nei, nolaila, uwa iho la ka pihe a haalele wale, a nolaila i kapaia ai ka inoa o ia aina maluna ae o Waipahu, a oia hoi o Waikele.”⁵⁴

Ma loko o ka unuhina a Emerson, ua kāpae wale ‘ia kēlā māhele, a ‘a‘ole i unuhi ‘ia. No laila, no kēia mo‘olelo pōkole no Waikele kekahi mea e waiwai loa ai kā Kaualilinoe mana no Kalelealuaka. E aho nō kākou e mo‘olelo hou aku a ho‘ōla hou aku i kēia i ‘ole e poina iā kākou, a lilo ihola ka mo‘olelo o kahi ‘āina i ke kālā.

WAIMĀNALO

‘O Waimānalo nō kekahi ‘āina i kuhi iki ‘ia i loko o ka mo‘olelo. Ua kuhi hewa na‘e wau ‘o Waimānalo, Ko‘olau kēia, ‘a‘ole kā. ‘O ia kekahi mea e huikau ai wau ma ka heluhelu ‘ana i ka mo‘olelo. A laila, ‘ike akula wau i kekahi mau mea ma ka nūhou kūloko o kēia au nei e pili ana i ka ‘āina olomehani i kapa ‘ia ai ‘o Waimanalo Gulch Sanitary Landfill, aia ia ma ka moku ‘o ‘Ewa, ma uka ho‘i o Ko‘olina. He ‘āina ho‘opa‘apa‘a nui ‘ia e ke kaiāulu a me ke aupuni, no ka mea, ma laila wale nō kahi e lawe ‘ia ai nā ‘ōpala o ka po‘e a pau loa ma O‘ahu nei. A ke koikoi ‘ia mai nei ke aupuni e pani i ia wahi olomehani kīkanu ‘ōpala i ka makahiki 2028 no ka ‘ane piha‘ū i ka ‘ōpala ma laila, a e ‘imi aku i ‘āina hou a‘e no ka lawe a waiho ‘ia ‘ana o ka ‘ōpala a pau. ‘O kahi ‘āina i loko o ke awāwa ‘o Wai‘anae ka ‘āina e mana‘o nui nei ka po‘e alaka‘i e wehe

⁵⁴ Kaualilinoe, “Kalelealuaka, Helu 9,” Iune 06, 1870, 4.

hou i wahi kīkanu ‘ōpala—he 10 mile wale nō mai kona wahi e kū nei i kēia mau lā a hiki i ka ‘āina hou e no‘ono‘o ‘ia mai nei.

Eia kekahi, ma Nānākuli nō ka ‘āina olomehani kīkanu ‘ōpala ho‘okahi ma O‘ahu nei no nā ‘ōpala mai ka ‘oihana kūkulu hale a luku hale nō ho‘i. Kapa ‘ia kēlā ‘āina olomehani ‘o PVT Land Company: Hawaii Integrated Solid Waste Management. Ke makemake nei kēlā ‘oihana e ho‘onui hou aku i kona palena ‘āina no ka ‘ane piha‘ū i ka ‘ōpala a i kahi pili loa i nā hale o nā kānaka. Ke kū‘ē nui nei ke kaiāulu i kēlā ‘ano hana ho‘onui palena ‘āina. Me he mea lā, he kuleana ko ka moku ‘o Wai‘anae e ‘auamo i ka ‘ōpala a pau loa o kēia mokupuni nei, a he hewa loa nō ia.

Wahi a ka mo‘olelo o Kalelealuaka, he ‘āina waiwai loa nō ‘o Waimānalo. Ma laila nō i noho ai ke kahuna ‘ike a akamai loa nō ho‘i o Kākuihewa, ‘o Napuaikamao. ‘Oiai he mea nui ‘o Napuaikamao i mua o Kākuihewa, ua hā‘awi nō ke ali‘i nui i kekahi ‘āina waiwai a maika‘i loa ho‘i iā ia. Eia kekahi, e like nō me ka inoa o ka ‘āina, he hō‘ailona nō ia no ka nui o ka wai a me ke ‘ano o ka wai ma laila, he mānalo nō.

He minamina ka ‘ane pau loa o kēlā mau mo‘olelo e pili ana iā Waimānalo, ‘Ewa. Inā paha kākou e lohe i ka inoa ‘o Waimānalo, kau mua paha ka no‘ono‘o iā Waimānalo, Ko‘olaupoko. Inā nō paha kama‘āina iā Waimānalo ma ‘Ewa, a laila ho‘i, no‘ono‘o ‘ia nō paha e pili ana i ka ‘ōpala, a ‘o ke kīkanu ‘ōpala wale nō kona waiwai. ‘A‘ole nō pēlā. Ma kekahi ‘āno, ua kīkanu ‘ia nā mo‘olelo o ia ‘āina ma lalo o kā kākou ‘ōpala, a ahulu ka wai mānalo.

Kū nō kēia mo‘olelo ma ke ‘ano he mea e ho‘omana‘o nui ai iā kākou no ka waiwai o Waimānalo, ‘Ewa, O‘ahu. No laila, eia nō wau ke paipai aku nei iā kākou a pau loa, ma kahi o ka ‘imi ‘ana i ‘āina olomehani hou e kīkanu ‘ia ai nā ‘ōpala a i ‘ole ka ho‘onui ‘ia ‘ana aku o ka ‘āina olomehani e kū nei, e aho paha kākou e ‘imi i nā ‘ano ala like ‘ole e ho‘ēmi ai i ka nui o ka ‘ōpala a kākou e kīloi wale aku ai, o pau auane‘i nā mo‘olelo kahiko i ke kīkanu ‘ōpala ‘ia.

HANALOA

‘O ka puhi laulau kekahi mea a Keinohoomanawanui i kuko nui ai, ‘o ia ho‘i ka ‘uala a me nā puhi o Hanaloa i loko o ka laulau i kālua ‘ia. Hō‘ike ‘ia maila i loko o kā Kaulilinoe mana no Kalelealuaka, he loko i‘a kaulana loa nō ia i ka hānai puhi. ‘A‘ole nō i hō‘ike iki ‘ia kona ‘ano hānai puhi i ka puke ‘o *Place Names of Hawaii* a me *Sites of Oahu*.⁵⁵ Kuhi na‘e nā mea hō‘ahu‘ahu ‘ike a *Sites of Oahu* i kekahi ‘atikala mai ka nūpepa ‘o *Ka Loea Kalaiaina* mai. Wahi a ia ‘atikala, aia ma kahi kokoke i ka loko i‘a ‘o Hanaloa kekahi lae, ‘o Puhilaka, a he ana ko laila nona ka inoa like nō.⁵⁶ He ana hānai puhi ia. Ma ia ana puka, puka ma kai, a ma kahi aku, puka ho‘i ma ka loko i‘a ‘o Hanaloa. Ma laila nō ma Hanaloa i hānai ‘ia ai kekahi kupua puhi. ‘A‘ole nō i ‘ike ‘ia ka inoa o ke kupua.

Kuhi akula ‘o McAllister, he kia‘i ko Hanaloa, a ‘o ia ka makuahine o nā mea nāna i paepae i ka loko i‘a ‘o Huiluna, ‘o ia nā menehune. ‘A‘ole hō‘ike ‘o McAllister i kona ‘ano, inā he puhi paha ‘o ia. Malia paha, ‘o ia paha ke kupua puhi i hānai ‘ia ma Hanaloa, ‘a‘ole paha.⁵⁷

He hō‘oia nō paha ka mo‘olelo no ka hānai ‘ia ‘ana o ke kupua puhi nāna i kia‘i iā Hanaloa, a he hō‘oia nō ho‘i ka inoa ‘o Puhilaka no ka hānai ‘ia ‘ana o nā puhi i loko o Hanaloa. ‘O ka mua, pili nō ia pana ‘āina i nā puhi, ua akāka nō ia. A ‘o ka lua, malia paha, kapa ‘ia ‘o Puhilaka, no ka mea, ua laka nō ho‘i nā puhi no ka hānai maika‘i ‘ia o lākou e Kānaka.

⁵⁵ Pukui, Mookini, me Elbert, *Place Names of Hawaii*; Sterling lāua ‘o Summers, *Sites of Oahu*.

⁵⁶ Ma ko‘u huli ‘ana aku nei, ‘a‘ohe nō i loa‘a mai ka ‘ike no kahi e waiho mai nei ‘o Puhilaka. Minamina ka loa‘a ‘ole o kekahi kope o kēia nūpepa ma ka punaewe. “Na wahi pana o Ewa,” *Ka Loea Kalaiaina*, Kepakemapa 9, 1899.

⁵⁷ J. Gilbert McAllister, *Archaeology of Oahu* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1933), 106, 164.



Ki'i II.VI: Ka Loko I'a 'o Hanaloa

I kēia mau lā, aia 'o Hanaloa ma kai iki 'o Waipī'o Peninsula Soccer Park. E nānā i ke Ki'i II.VI.⁵⁸ Minamina nō ho'i ka ha'alele nui o nā puhi i ia loko, no ka mea, ua ho'opihapiha 'ia ka loko i ka lepo a he 'āina wale nō ko laila. 'Auhea 'oukou e nā kānaka hānai a me ke kia'i o

⁵⁸ Ua 'oki 'ia maila kēia palapala 'āina mai kahi palapala 'āina nui i hiki ke hō'ike 'ia kahi o Hanaloa. Na'u ia 'oki 'ana. Kekuewa Kikiloī mā, "Hālau Pu'uloa: 'Ewa Region 'Āina Inventory" (Honolulu: Nohopapa Hawai'i, LLC, 2018), https://www.ksbe.edu/assets/site/special_section/regions/ewa/Halau_o_Puuloa_Full-Ewa-Aina-Inventory_Binder.pdf.

Hanaloa. ‘A‘ohe kai, a ‘a‘ohe mea o laila koe ka mau‘u me nā lā‘au ha‘aha‘a. ‘O ka ho‘opihapiha ‘ia ‘ana o Hanaloa ka ho‘opau wale aku i ka mo‘olelo hānai puhi ma laila. He wahi ho‘omana‘o ka mo‘olelo o Kalelealuaka no ka hana loa o ka po‘e kūpuna i ka hānai ‘ana i nā puhi laka i mea ‘ai ‘ono na lākou.

‘O nā mo‘olelo pana ‘āina kekahi o nā mea e waiwai ai kā Kaulilinoe mana no Kalelealuaka. Ua nui hou aku nā ‘ano mo‘olelo pōkole e nanea aku ai, akā ua lawa nō paha kēia mau la‘ana ‘ekolu. He ho‘omana‘o nui nō kā Kaulilinoe mo‘olelo no Kalelealuaka e poina ‘ole ai iā kākou nā ‘ōpe‘a nakele a ua wahi ‘o‘opa lā, ka ‘āina wai mānalo o Napuaikamao, a me nā hana loa a ko kākou mau kūpuna i hānai ai i nā puhi laka.

Ma kēia mo‘olelo, ‘a‘ole wale nō nā hi‘ohi‘ona, ka po‘e o ka ‘āina, a me nā mea i hana ‘ia ma laila ‘o nā mea e kaulana ai kekahi ‘āina. Ma kēia māhele li‘ili‘i a‘e nei, e ‘ike ‘ia ana kekahi mau mea kanu i wili ‘ia a pa‘a i lei i kaulana ai kekahi ‘āina.

PAPAHI NA LEI HALA I KA A-I

No kā Kaulilinoe ‘ike ‘ana i nā lā‘au uluwehi a me nā lei kaulana nona kekahi ‘āina, i ‘ō‘upē wale aku ‘o ia iā Maliuhaaino. I ko ia ‘o‘opa holo pupū ‘ana aku i ke kahua kaua o kona ali‘i ‘o Kākuhihewa, launa pū akula ‘o ia me Kalelealuaka. Ua ‘ano kama‘āina ‘ē ‘o ia iā Kalelealuaka, akā i kona launa pū ‘ana me ia, ‘a‘ole ‘o ia i ‘ike le‘a ‘o Kalelealuaka nō ia, no ka mea, ua kāhiko ‘ia ‘o Kalelealuaka i nā lei kaulana o ka ‘āina me he mea lā no ia ‘āina o ka lei kaulana nō ‘o ia. Pēlā nō i ‘ō‘upē ‘ia ai ‘o Maliuhaaino i akāka koke ai ka mo‘olelo.

‘ĀINA	LEI
Wai‘anae	lei puaniu i ke poo, kau mai la hoi na owili lei maile lau liilii aala nahenahe o Koiahi i ka a-i
Waialua	kau ka lei uki o Ukoa a me ka hinahina o ke kula o Kealia
Ko‘olau	papahi na lei hala i ka a-i, a o ka lei pu-a ko ma ke poo

Mahalo nui 'ia kēia māhele o ka mo'olelo o Kalelealuaka no ka mea, wehewehe 'ia nō kekahi mau lei kaulana o ka 'āina, akā he kākā'ikahi ka 'ike 'ia o kēia 'ano lei i kēia mau lā. Ma ka mo'olelo, kaulana 'o Wai'anae i ka lei po'o pua niu, a me ka lei maile lau li'ili'i o Ko'iahi. No laila, he hō'ailona kēlā no ka nui a maika'i loa ho'i o nā niu a me ka maile ma Wai'anae. Ma ka mo'olelo, kaulana nō 'o Waialua i ka lei 'uki o 'Uko'a a me ka hinahina o Keālia. No laila, he hō'ailona kēlā no ka uluāhewa o ke 'uki a me ka hinahina ma Waialua. Ma ka mo'olelo, kaulana 'o Ko'olau i ka lei hala a me ka lei po'o pua kō. No laila, he hō'ailona kēlā no ka lupalupa o ka hala a me ke kō ma Ko'olau.

Nānā kākou i kēia lā, 'a'ole paha 'ike 'ia 'o kēlā mau lei kekahi mau mea e kaulana ai kēlā mau 'āina. No ke aha? Malia paha, no ka nui 'ole paha, no ka uluāhewa 'ole paha, no ka lupalupa 'ole paha o kēlā mau lā'au i kēlā mau 'āina i kēia mau lā. Malia paha, no ka nele i ka 'ike 'ole i ka ho'omākaukau lei. Ua pau paha ka nui o ka lā'au kaulana o ka 'āina. 'A'ole e ulu ana no ka ho'ololi nui 'ia 'ana o ka 'āina e ka po'e. Ua kahihi 'ia ka 'āina e nā lā'au haole a me nā lā'au komo hewa i Hawai'i nei.

He wahi ho'omana'o kēia iā kākou no nā 'ano o nā lā'au e ulu pono ma kekahi 'āina. Wahi a ka mo'olelo, maika'i loa ka 'āina 'o Wai'anae no ka niu a me ka maile lau li'i, kūpono ho'i 'o Waialua no ke 'uki a me ka hinahina, a lawa ka 'āina 'o Ko'olau i ka hala a me ke kō. 'O ke kumu pū hala nō kekahi la'ana maika'i e 'ike maka 'ia i kēia mau lā. I ka iho 'ana i Kāne'ohe, nui 'ino nā kumu pūhala e ulu māhiehie nei i laila. No laila, na kākou nō e ho'ihō'i a e mālama i kēia po'e lā'au a Kaulilinoe i wehewehe mai ai i ka 'āina.

E ku'u mea heluhelu, mai nō a kū'ai mai i nā lā'au haole i ho'onaninani i ko kākou pā hale pono'i, a i kanu 'ia i loko o ka 'āina. Ua nui 'ino nā lā'au Hawai'i nani lua 'ole. E aho paha kākou e koho i ia 'ano mea kanu Hawai'i a kanu hou i ka 'āina. A laila, ke mālama pono 'ia hiki nō iā kākou ke wili, ke haku, ke hili, ke kui i nā lei kaulana o ka 'āina. E nānā hou kākou i nā

mo'olelo no ka 'ike e pono ai ka 'āina me nā lā'au kaulana, a na kākou nō e ho'omāhuhua aku i ho'i hou nā lā'au 'ōiwi. Ke ho'i hou paha nā lā'au 'ōiwi, a laila ho'i e ho'i hou ana nō paha nā manu 'ōiwi. 'O kēia hunahuna 'ike no nā lei kaulana nō kekahi mea waiwai loa a Kaulilinoe i waiho mai ai i hiki ke pono hou ko kākou au e noho nei.

E KUKO KAUA

E ho'i hou paha kākou i kekahi māhele li'ili'i o ka mo'olelo no Kalelealuaka i maopopo le'a ka mana'o nui o kēia māhele li'ili'i nei o kēia mokuna. Eia nō. I kekahi ahiahi, ua hia'ā 'o Kalelealuaka lāua 'o Keinohoomanawanui. 'Ī maila nō ho'i 'o Kalelealuaka, "E kuko kaua." Kuko maila 'o Keinohoomanawanui penei, "Ka! hookahi no a'u mea e kau nui ai, o ka uwala no a kakou, o ka puhi hoi ko Hanaloa—hoi mai ka puhi laulau—o ka puhi o ka uwala, kalua pu, a moe ae, o ka apu awa mai no, o ka mahanahana ae o ka uwala me ka puhi, e oki oe i ua mea he ona o ka awa." Pane akula 'o Kalelealuaka, "O na hanaiahuhu no a Kakuhihewa, i mau wahine kaua; o na puua hanai ana na kaua e ai, o na ilio nahumaka, na kaua no e ai, o na koele ai, o na puko kapu, o na ahui maia kapu, na kaua no e ai. Apopo, pii mai o Kakuhihewa i laau hale no kaua, a hiki iuka nei, huhuki ae no i ka awa a Kahauone, a hoomaemae ae a maloo, hoi aku no o Kakuhihewa a hiki i kai, kukulu i na hale o kaua a paa, a kii mai no ia kaua e haawe a hiki i kai, mama mai no i ka awa a pau, hoka a kihee i ka apu, e hooinu mai no ia'u, a ooki iho ka ona a ka awa, hapai ae no o Kakuhihewa ia'u a hiki i ka hale."⁵⁹

E like me ka'u i wehewehe aku ai i luna a'e nei, iā lāua e kuko ana i loko o ka hale, aia aku 'o Kākuhihewa e kū ana i waho e ho'olohe mai ana. Pau ke kuko 'ana, ho'i hou 'o Kākuhihewa i kahi ona i noho ai, a ho'ākoakoa 'ia maila kona po'e koa a me kona po'e kāhuna. Hō'ike akula 'o

⁵⁹ Kaulilinoe, "Kalelealuaka, Helu 6," 'Aukake 06, 1870, 1.

ia i kēlā mau kuko āna i lohe aku nei, a ho'oholo 'ia e ko Kākūhīhewa, he make ka hopena o nā mea kuko. Akā, ho'ālia akula ke ali'i nui i kona po'e, a nīnau akula 'o ia i kona kahuna 'ike a akamai 'oi loa ho'i 'o Napuaikamao i kona mana'o.

Ua ki'i 'ia maila 'o ia a ha'i 'ia akula i nā kuko. Ho'oholo ihola 'o Napuaikamao, he kuko waiwai 'ole ko Keinohoomanawanui. Akā, penei nō kāna i 'ōlelo aku ai no ko Kalelealuaka, "E ke'lii, aia ua kuko, o ke kanaka ia lanakila ko aupuni; o ia, hoounaia na kanaka a pau e pii i ka laau a me ka awa."⁶⁰

Ma kēia māhele li'i li'i nei, noi'i 'ia nō ke kumu o ko Napuaikamao ho'oholo 'ana no nā kuko. He aha ke kumu e waiwai 'ole ai ko Keinohoomanawanui, a he aha ke kumu i ko Kalelealuaka? Ma kekahi 'ano, he ha'awina nui kēia mau kuko o lāua mai kēia mo'olelo mai nō, a 'o ia nō paha ka mea i kaulana loa ai kēia mo'olelo. Ma ka huli wikiwiki 'ana ma ka waihona nūpepa 'o Papakilo, ua kuhi 'ia nā kuko i loko o nā 'ano 'atikala like 'ole e like me nā mo'olelo a me nā nūhou. Malia paha, ma ka nānā 'ana aku i kēlā mau 'atikala e 'ike ai kākou i ka mana'o nui o Napuaikamao.⁶¹

'O kekahi la'ana mua loa o nā kuko o Kalelealuaka mā, ua 'ike 'ia i loko o nā nūpepa ma mua o ke pa'i 'ia 'ana o ka mo'olelo. Ua kākau 'o P. R. Holiokoka no Kihalauia, Ni'ihau e kū'ē ana i ka mana'o o B. L. D. Koko. 'Ōlelo maila ua Koko lā, "O ke kuko kekahi mea i emi ai keia lahui, na ke kuko i koi ka manao, a emi ai keia lahui, a kuko wale aku ia hai me ka maka wiwo

⁶⁰ Kauaililinoe, "Kalelealuaka, Helu 6," 'Aukake 06, 1870, 1.

⁶¹ I loko o ka puke 'o *'Ōlelo No 'eau*, #1760, wehewehe 'ia, "Ke kuko waiwai 'ole a Ke'inoho'omanawanui. The worthless wish of Ke'inoho'omanawanui. A worthless desire that shows no ambition. Ke'inoho'omanawanui and his friend, Kalelealuakā discussed one night the things they would like to receive from the ruler, Kākūhīhewa, if possible. Ke'inoho'omanawanui thought of food, much food. His companion spoke of being the ruler's son-in-law and achieving honors. Unknown to them, their discussion was overheard and reported to the ruler. Kākūhīhewa was angered but was appeased by his kahuna, who told him that the wish for food was indeed worthless but the wish to be his son-in-law showed ambition and a desire to accomplish." Pukui, *'Ōlelo No 'eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*, 1983.

ole.”⁶² Me he mea lā, ke kaukaʻi nui nei ʻo Koko i nā haʻawina o ka Baibala, ʻo ia paha ke kumu o kona manaʻo ʻana. Eia nō kekahi mau laʻana mai ka Baibala e pili ana i nā kuko:

◊ No ka mea, eia, Mai moe kolohe oe; Mai pepehi kanaka oe; Mai aihue oe, Mai hoike wahahee oe; **Mai kuko wale oe:** a ina he kanawai e ae, ua komo poko ia iloko o keia olelo, o nei, E aloha oe i kou hoalauna e like me oe iho.⁶³

◊ **Mai kuko oe i ka hale o kou hoalauna, mai kuko i ka wahine a kou hoalauna,** aole hoi i kana kauwakane, aole hoi i kana kauwawahine, aole hoi i kona pipi, aole hoi i kona hoki, aole hoi i kekahi mea a kou hoalauna.⁶⁴

I ko Holiokoka manaʻo, “he mea waiwai ke kuko, he mea kaulana no hoi, a penei ka waiwai o ke kuko: O ke kuko ka mea i lanakila ai o Kamehameha I, a kuikahi na moku mai o a o, a hui lilo i hookahi aupuni, mamuli o ka mana o ka ikaika o ke kuko, waiwai ai kela mau elemakule o Keinohoomanawanui ma laua o Kalelealuakaha [pn], i kekahi o naʻlii kaulana i ka wa kahiko.”⁶⁵ Malia paha, ʻo kona manaʻo nui, he mea maikaʻi nō nā kuko e pono ai a e pōmaikaʻi ai nā kānaka he nui, ʻaʻole hoʻopōmaikaʻi wale ʻia nō ka mea kuko. E like me kāna laʻana no ko Kamehameha hoʻohui ʻana i ka pae ʻāina ma lalo o hoʻokahi aupuni. He kuko nō ia na Kamehameha, a ua hoʻokō ʻia nō. Akā naʻe, i ka moʻolelo, na Keinohoomanawanui ke kuko waiwai ʻole, a ua waiwai nō kā Kalelealuaka, wahi a Napuaikamao.

Ua kākau maila ʻo G. K. no Waiāhole, Koʻolaupoko penei, “...a o koʻu aikane punahele o kuko ino, keiki hoi maua a Keinohoomanawanui.”⁶⁶ Kākau maila kekahi mea ʻē aʻe no Hilo mai, “...o na mamō no a Keinohoomanawanui, ua hele a piha loa i ke kuko, ka lili, ka hapuku a

⁶² B. L. D. Koko, “Lehulehu na kumu i emi ai Keia Lahuikanaka,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Pepeluai 6, 1864, 1.

⁶³ Roma 13:9 *Ka Palapala Hemolele*, 1838, 334.

⁶⁴ Pukaana 20:14 *Ka Palapala Hemolele*, 1838, 150.

⁶⁵ P. R. Holiokoka, “Olelo Pane aku ia B. L. D. Koko,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ʻApelila 9, 1864, 1.

⁶⁶ G. K., “E komo ana iloko o ke kihapai,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 6, 1866, 4.

pela aku.”⁶⁷ Ua pili paha kēia mau mana‘o iā Keinohoomanawanui a me kāna mau kuko ma ke ‘ano he mea pili i ka lili a me ka make‘e ‘ana i kekahi mea a ha‘i, a ‘o ia paha kekahi mea e waiwai ‘ole ai ke kuko. A ‘oiai pōmaika‘i wale ‘ia nō ka ‘ōpū o Keinohoomanawanui i kāna kuko, ‘o ia nō paha ke kumu e waiwai ‘ole ai kāna. No laila, pehea lā i pōmaika‘i ai ka po‘e i ke kuko a Kalelealuaka? Aia nō paha iā S. M. Kamakau ka ha‘ina.

Wehewehe maila ‘o Kamakau i kekahi mau kuko o Manuia lāua ‘o Kekuanaoa. I ka ho‘iho‘i ‘ia ‘ana o nā kupapa‘u o ka Mō‘ī ‘o Liholiho lāua ‘o kāna wahine ‘o Kamāmalu i Hawai‘i nei mai Lākana mai nō, noi akula ‘o Manuia iā Boki i pāpū a i awa nona, a ‘o ke kumu nui e kuko ana ‘o ia i ia mau mea, wahi a Kamakau, no ka hanohano ho‘i, akā he hanohano pau koke. ‘Ae maila ‘o Boki. I ka ‘ike ‘ana o Kekuanaoa i ka ‘ae ‘ia o ke noi a Manuia, ho‘oholo ihola ‘o ia e noi iā Boki penei, “I hele mai nei au e nonoi aku ia oe i ko‘u makakehau... O na kaikamahine a Kamehameha, i mau wahine na‘u.”⁶⁸ I loko nō o ke ‘ano he noi pa‘akikī, ua kō nō.

Ho‘ohālikelike akula ‘o Kamakau i kēia mau noi a lāua i nā kuko o Keinohoomanawanui lāua ‘o Kalelealuaka, a pēia kāna i wehewehe aku ai, “He waiwai pau koke ke kuko a kekahi; a he waiwai pau ole ke kuko a kekahi.” A ho‘omau akula ka wehewehe ‘ana o Kamakau, “E nana iki kakou i kahi moolelo o keia mau kanaka. Ua kuko kekahi i na momona, i na waiwai, a ua ko io no. Ua kuko kekahi i ka mea paakiki, aka, ua ko no nae. Ua hanau mai na keiki me ke kaikamahine a Kakuihewa. Pela paha keia ke nana ae kakou i ka moolelo.” A laila ho‘i, ‘ōlelo maila ‘o Kamakau, “He paakiki keia noi, aka, ua ko nae, a ua puka a maka na moopuna alii a Kamehameha, ua pau koke ka hanohano a me ke kiekie o Manuia. Ua noho ma ka lalani o ka Noho Moi ka Kekuanaoa.”⁶⁹

⁶⁷ “Leta Kapulu o Hilo,” *Hawaii Holomua*, Nowemapa 18, 1893, 2.

⁶⁸ S. M. Kamakau, “Ka Moolelo Hawaii, Helu 101,” *Ke Au Okoa*, Ianuali 28, 1869, 1.

⁶⁹ Kamakau, “Moolelo Hawaii, Helu 101,” 1.

A 'o ia nō paha ka ha'ina. 'O ke noi a Manuia, he hanohano pau koke a he mana pau koke nō. 'A'ole nō ia he mea i hiki ke ho'omau 'ia. 'A'ohe mea i ho'opōmaika'i aku i nā Kānaka, iā ia wale iho nō ka hanohano a me ke ki'eki'e, a i kona hala 'ana aku, ua pau koke nō. 'A'ohe paha o kākou i kēia mau lā kama'āina loa i ka inoa 'o Manuia a me kona pāpū a me kona awa. A pēlā nō paha ke kuko o Keinohoomanawanui, 'oiai 'o ka mea'ai wale iho nō kāna i kuko ai, e pau koke ana nō i ka 'ai 'ia. He kuko waiwai 'ole nō.

Eia nō na'e, no kā Kekuanaoa ua waiwai nō, he hanohano a he mana pau 'ole, no ka mea, ua pili nō i ka noho pū 'ana o kahi ali'i me kahi ali'i, a mai ia noho pū 'ana nō i puka mai ai nā lālani ali'i, a ho'omau 'ia ka lālani ali'i, a i ola ho'i nā iwi o Kamehameha. Hō'okia akula 'o Kamakau i ka waiwai pau 'ole o ko Kekuanaoa kuko ma kona lilo 'ana i ka wehewehe i ka lālani ali'i. Ma muli o ko Kekuanaoa noi 'ana i mau kaikamāhine a Kamehameha nāna, i hānau 'ia maila 'o R. Ke'elikōlani, Davida Kamehameha, Mose Kekūāiwa, Lota Kapuāiwa, Alexander Liholiho a me Victoria Kamāmalu. A laila, wehewehe pōkole maila 'o Kamakau i nā hana a kēia po'e keiki. He mau keiki kaulana loa nō ho'i kēia, a he mau ali'i nui nō lākou a pau loa. Ua kama'āina kākou i nā inoa o kēia po'e keiki, a ua kama'āina nō ho'i kākou i ka inoa o ko lākou makuakāne, 'o ia ho'i 'o Kekuanaoa. 'E'ole ke noi pa'akikī āna, hānau 'ia kēia po'e ali'i nui nei a me nā hana a lākou i hana ai i ho'opōmaika'i aku ai i ka lāhui.

Ua like nō ho'i kēia noi pa'akikī me ke kuko waiwai a Kalelealuaka no ka mea, mai ka noho pū 'ana o Kalelealuaka me nā kaikamāhine, i hānau 'ia ai nā keiki a ho'omau 'ia ka 'ohana ali'i o Kākuhihewa. Ua no'ono'o nō paha 'o Napuaikamao, e make ana nō kona ali'i i kekahi wā, a e lilo ana paha kona aupuni i kekahi ali'i 'ē a'e, a i ka hānau 'ia 'ana o nā mo'opuna, pēlā paha e mau ai nā hana, ka mo'olelo, me ka noho ali'i a Kākuhihewa, a i ola ho'i kona iwi. A 'oiai 'ano kama'āina paha kākou i kēia inoa 'o Kākuhihewa, he 'ano hō'okia paha ia ua ola nō ka mo'olelo o

Kākuhihewa i kāna po‘e mo‘opuna. No laila, ‘o ke kuko waiwai paha kekahi mea i ho‘omau ‘ia a mau, a ‘o nā keiki nō ia mea e mau ai ka ‘ohana. I ‘ole nā keiki, pau ka ‘ohana.

‘Oiai ua ho‘okō wale ‘ia nō nā kuko o Kalelealuaka ma mua o kāna ho‘opakele ‘ana i ke aupuni o Kākuhihewa, he pa‘akikī nō ke noi, no ka mea, i mea e kō pono ai ke noi, pono nō ‘o Kalelealuaka e kua pū iā Kūali‘i, a ‘o ia paha ka mea e pa‘akikī ai ke kuko. Malia paha, e make ana ‘o ia i nā lima kā‘ili aupuni o Kūali‘i. Inā ‘a‘ole paha ‘o Kalelealuaka i ho‘okō i nā mea e pono ai, na Kākuhihewa nō paha e kīpaku wale aku a ho‘omake wale aku iā ia. E like nō ho‘i me ke kuko nui a pa‘akikī ho‘i a Kamehameha, ‘a‘ole ka ho‘ohui pae ‘āina he hana ma‘alahi, he pa‘akikī nō. Akā, i ka ho‘okō ‘ana, ua ‘ano pōmaika‘i nō kākou i ka noho like ‘ana ma lalo o ho‘okahi Mō‘i, nāna ho‘i i ho‘oholomua i ko kākou lāhui.

I ko‘u ho‘omaopopo ‘ana, he mea le‘ale‘a wale nō ke kuko, a ‘o ia kahi hana punahele paha a nā kūpuna o ke au kahiko. He mau ‘ī‘ini wale nō kekahi mau kuko, a ma‘alahi ho‘i ia e ho‘okō ai. Akā na‘e, ‘o kekahi, ua waiwai pau ‘ole nō, a pa‘akikī loa ka ho‘okō ‘ia ‘ana. Ma o nā kuko e moemoeā ai, e ho‘olālā ai, a e ho‘okō ai ko kākou po‘e kūpuna i nā mea a lākou i makemake nui ai.

No laila, wahi a kēia mo‘olelo o Kalelealuaka ē, he ha‘awina nui ke kuko, mai nā kūpuna mai nō kēia wahi ha‘awina. Aia nō i loko o kākou, nā Hawai‘i, ka pono e ‘ī‘ini a e kuko nui i nā mea li‘ili‘i a me nā mea nui a pa‘akikī o ka ho‘okō ‘ia ‘ana. Aia nō kekahi hana ma‘alahi, akā e like me ka mana‘o o nā kūpuna, e kuko i nā mea pa‘akikī, no ka mea, ‘o ia ka mea waiwai pau ‘ole. He mea nui nā kuko e ho‘opōmaika‘i ‘ia ai ka ‘ohana, ka lāhui, a me nā hanauna hou aku. No laila ho‘i, he ho‘omana‘o ho‘i kēia mo‘olelo iā kākou e like me ka ‘ōlelo kaulana ‘o “E kūlia i ka nu‘u.” E kūlia ho‘i kākou i ka nu‘u. E kuko nui nō kākou a ho‘okō!

UA PAU ELUA KOI: HE 'OLELO PANINA

Auē nō ho'i ē e ku'u wahi mea heluhelu. Ua hiki nō kākou i ka hopena o kēia mokuna nei. Ua nui hou aku nō nā mea hoihoi loa, nā nīnau a me nā nūnēnūnē no kēia mo'olelo a J. W. K. Kaualilinoe. I mea aha kēlā po'e heiau o Ka'ōpele mā? He aha ka pilina o kēia mo'olelo iā Līhu'e, Kaua'i? No ka mea, aia nō ia pana 'āina i loko o ke po'o mana'o, akā 'a'ole i kuhi iki 'ia i 'āina. He aha ka mo'olelo o kēlā pua kupaianaha 'o Puaue/Puane a Kalelealuaka? He aha ke kumu i 'oki poepoe ai 'o Kalelealuaka iā ia iho ma mua o ka hui 'ana me Kākuhihewa? He nui nō nā mea hou aku e 'imi noi'i ai. No kekahi ia kuleana. Ma o kēia wehewehe mo'olelo a kālailai mo'olelo i ho'olauna ai kākou i kēia mo'olelo no Kalelealuaka kāka'ikahi o ka lohe 'ia, ka pilina o Pele i kāna mea ho'omana iā ia, ke kūlana ilāmuku o ka wā kahiko, ka pilina 'olelo pa'akikī o ka 'a'apo mai, ka ha'i manawa ma ka no'ono'o Hawai'i, nā mo'olelo 'āina a me nā lei kaulana o ka 'āina, ke kumu e kuko nui ai kākou a e 'imi i nā waiwai pau 'ole, a me nā mea e waiwai ai nō ho'i ka hana a Kaualilinoe. Ke lana mai nei ko'u mana'o, nāu ana nō e ka mea heluhelu e ho'i hou i kēia mo'olelo no Kalelealuaka a ho'omāhuahua hou aku i nā mea lī'ili'i a me nā mea nui a Kaualilinoe i waiho mai ai. Ua pau nō nā kōi e ho'omālamalama ana i ko'u wahi e kiu nei i kēia mo'olelo, a eia nō ke ahi koli nei i ke kukui 'ē a'e.

A PELA LAKOU I NOHO LOKAHI AI...

MOKUNA III

KA NIUHI AI HUMUHUMU O KAHULUI I MAUI: NO KAMAAKAMAHI'AI

I MAOPOPO AI KAHU ONO: HE 'ŌLELO HO'OLAUNA

'O ka mo'olelo 'o "Ka Moolelo no Kamaakamahiai Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa, Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui" ka mea lō'ihl loa a J. W. K. Kaulilinoe i palapala ai i loko o nā nūpepa 'ōlelo Hawai'i. Ua pa'i 'ia ia mo'olelo i ka lā 18 o Iune, M.H. 1870 a hiki i ka lā 21 o Ianuali i ka M.H. 1871 i loko o *Ka Nupepa Kuokoa*. He iwakāluakūmākahi ona pukana. Ua pa'i 'ia akula 'elua pule ma hope aku o ka pau 'ana o kāna mo'olelo i palapala aku ai no Kalelealuaka (i kama'ilio 'ia i ka Mokuna II o kēia pepa nui, a e nānā i ka Pāku'ina O no ka 'ike hou aku).

'O ka mua loa nō kā Kaulilinoe mana o ka mo'olelo o Kamaakamahiai i pa'i 'ia ma nā nūpepa. No laila, ma mua o kona palapala 'ana, mai ka waha o nā kūpuna wale mai nō paha kēia mo'olelo. Ho'okahi manawa hou aku i pa'i 'ia ai ka mo'olelo no Kamaakamahiai ma ke po'o inoa 'o "Moolelo Hoonae Puuwai no Kama.A.Ka.Mahiai [pn] Ka Hi'apa'iole o ka Ikaika o ke Kai Huki Hee Nehu o Kahului." Pa'i 'ia akula i loko o ka nupepa 'o *Ke Aloha Aina* i ka lā 7 o 'Aukake i ka M.H. 1909 a hiki loa i ka lā 11 o Malaki i ka M.H. 1911. 'O Ho'oulumāhiehie ka mea kākau.¹ Ho'omau 'ia nō ka mo'olelo ma ke po'o inoa like akā, no kā Kamaakamahiai pua nani o ke Ko'olau ho'i ia mau pukana hou 'o ia ho'i kāna keiki 'o Kahelekūlani. 'O Na-Hau-o-Maihi-Au Ana i ke Kai ka inoa makapeni o ka mea nāna i kākau i ia mo'olelo. Pau ka puka 'ana

¹ Hooulumahiehie, "Moolelo Hoonae Puuwai no Kama.A.Ka.Mahiai [pn], Ka Hi'apa'iole o ka Ikaika o ke Kai Huki Hee Nehu o Kahului," *Ke Aloha Aina*, 'Aukake 7, 1909-Malaki 11, 1911.

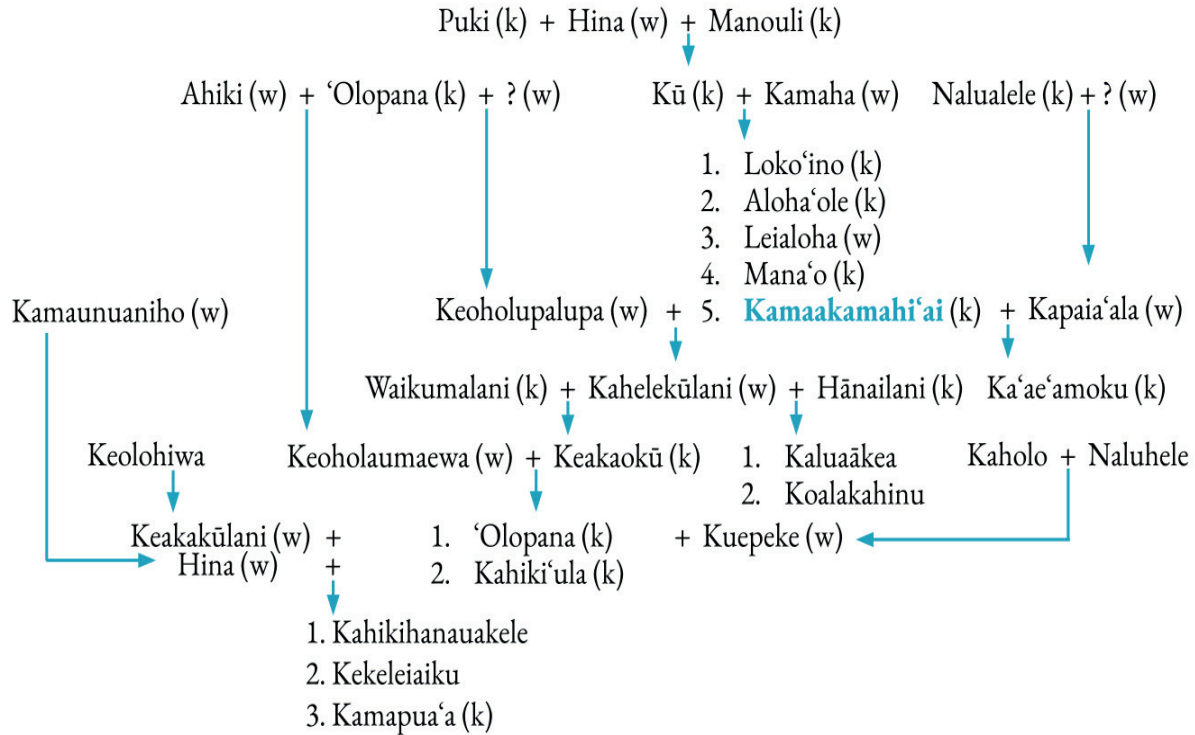
o ia mo'olelo i ka lā 2 o Kēkēmapa i ka M.H. 1911.² Pa'i hou 'ia maila kekahi mo'olelo no ka mo'opuna a Kamaakamahi'ai ma loko o *Kē Aloha Aina* ma ka inoa 'o "Ka Moolelo Hooni Puuwai no Keakaoku, ka Moopuna Leo Ole a Kamaakamahiai, a o ke Koa Nana i Wehe i na Pu Kaula a Makalii" i ka lā 3 o Pepeluali a i ka lā 18 o Mei i ka M.H. 1912.³ 'A'ohe mana hou aku ma ka 'ōlelo Kanaka a 'ōlelo haole paha ma waho o kēia mau mana i kuhikuhi 'ia i luna a'e nei.

Ma kēia mo'olelo, aia nō i ka wā o 'Olopana lāua 'o Kamalālāwalu e noho ali'i ana ma ko lāua mokupuni. I Hawai'i nui o Keawe a hiki loa i ka home pōhai o nā manu i Ka'ula nā hanana i kēia mo'olelo. He 160 a 'oi loa aku mau pana i kuhi 'ia i ka mo'olelo. He mau hanauna nō ho'i ma loko o kēia mo'olelo—he 7 mau hanauna i ka mo'olelo mai nā kūpuna o Kamaakamahi'ai a hiki i kāna mau mo'opuna hanauna helu 'ekolu. (E 'ike i ke Ki'i I.III i lalo nei.) Mai kahi hanauna a kahi hanauna aku, ua nui 'ino nā mo'olelo hoihoi o nā 'ano me'e like 'ole i ka mo'olelo—he 100 a 'oi iki a'e paha mau inoa me'e i ka mo'olelo. 'O nā mo'oku kekahi mau me'e hoihoi loa, a na Marie Alohalani Brown i 'imi noi'i nui i ia po'e mo'o. E nānā aku i kāna puke hou loa e puka koke mai ana.⁴

² Na-Hau-o-Maihi—Au ana i ke Kai, "Moolelo Hooni Puuwai no Kama.A.Ka.Mahiai [pn], Ka Hi'apa'iole o ka Ikaika o ke Kai Huki Hee Nehu o Kahului," *Kē Aloha Aina*, Kēkēmapa 2, 1911.

³ Na-Hau-o-Maihi—Au ana i ke Kai, "Ka Moolelo Hooni Puuwai no Keakaoku Ka Moopuna Leo Ole a Kamaakamahiai a o ke Koa Nana i Wehe na Pu Kaula a Makalii," *Kē Aloha Aina*, Pepeluali 3, 1912; Kuhi maila 'o Noenoe Silva, he inoa makapeni nō ho'i 'o Na-Hau-o-Maihi—Au Ana i ke Kai no Ho'oulumāhiehie, a he inoa makapeni ho'i 'o Ho'oulumāhiehie no Joseph Moku'ōhai Poepoe a me kona po'e hoa 'imi mo'olelo. 'O ua Poepoe nei nō ka luna ho'oponopono nūpepa o *Kē Aloha Aina* i ia manawa. He pilina nō paha 'o Kaulilinoe iā Poepoe mā? Koe aku ia. Noenoe K. Silva, *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History* (Durham: Duke University Press, 2017), 146-147.

⁴ Marie Alohalani Brown, *Ka Po'e Mo'o: Hawaiian Reptilian Deities* (Honolulu: University of Hawai'i Press, e hiki mai ana, Ianuali 2022).



Ki'i I.III: Ka Mo'okū'auhau o Kamaakamahi'ai.

Ua nui nō paha ko Mary Kawena Pukui heluhelu 'ana i nā 'ao'ao lahilahi maoli o nā nūpepa nona kā Kaulilinoe mana o Kamaakamahi'ai, no ka mea, lilo akula paha 'o ia i ka hana unuhi i ia mo'olelo mai ka 'ōlelo Hawai'i a i ka 'ōlelo haole. Aia i ka waihona palapala kahiko o ka Hale Hō'ike'ike 'o Kamehameha kāna i unuhi ai.⁵ Malia paha, he kumu 'ike nō paha kā Kaulilinoe mana no Kamaakamahi'ai no kā Pukui puke hō'ahuahu 'ōlelo no'eau, no ka mea, ua nui nā 'ōlelo no'eau i loko o kēia mo'olelo, a 'ike 'ia ho'i kekahi o ia mau 'ōlelo no'eau i loko o kāna puke e la'a ho'i "Aohe pahuna hala a ka maluakele."⁶

⁵ Mary Kawena Pukui, ka mea unuhi., "Legend of Kamaakamahi'ai, Hawaiian Ethnographic Notes (HEN), Vol. 2" (Ka Hale Hō'ike'ike 'o Kamehameha, Honolulu, 'ike 'ole 'ia ka lā pa'i.)

⁶ J. W. K. Kaulilinoe, "Ka Moololeo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhī Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 16," *Ka Nūpepa Kuokoa*, Nowemapa 26, 1870, 1.; 'Ōlelo No'eau #201. Ua 'ano kama'āina iki paha 'o Pukui i ka hana a Kaulilinoe, no ka mea, ua unuhi 'ia nō ho'i 'o ia i kā Kaulilinoe 'atikala 'o "No Manoa a me kona mau hiohiona." E nānā i ka Mokuna I no ka 'ike hou aku. Mary Kawena Pukui, *Ōlelo No'eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983).

He 59 mau mele ma kēia mo'olelo. E nānā i ka Pāku'ina A1 no ka 'ike hou aku no nā mele a pau. Ua haku 'ia nō ka hapa nui o kēia po'e mele e ke kāhuli leo le'a 'o Kahelekūlani a me kāna keiki leo kapu 'o Keakaokū. Ua kālailai nui 'ia e Kīhei de Silva ka mo'olelo o kēia po'e mele i loko o ka mo'olelo o Kamaakamahi'ai. A ua lilo ia 'o kahi mea nui e ulu a'e ai ka hoi i loko ona e haku ai i ke mele hou no kona aloha 'āina no kona 'āina aloha, a i ho'ōla hou ai i nā mo'olelo o kona 'āina, a i mau ai nā ha'awina nui o ka mo'olelo i loko o kona 'ohana a me kona kaiāulu.⁷

Ma kēia mokuna nei, e kālele nui 'ia ana nō kekahi mau mea hoihoi loa mai loko mai o nei mo'olelo o Kamaakamahi'ai. Ma ka māhele mua, e wehewehe pōkole 'ia ana nō kēia mo'olelo. A laila, e ho'olohe ana nō kākou i ke kani pu'a a ua mea kani o ke Ko'olau 'o Keakaokū, a e noi'i 'ia ana nō kona 'ano he leo kapu i ka wā kahiko. Pau ia ho'okani pu'a 'ana, e maliu ana nō kākou i nā inoa kapakapa o kekahi mau me'e ma ke 'ano he meiwī i kū mau i ke 'ano o ko Kaulilinoe kākau 'ana. Pau ia māhele, a i Kaua'i ana nō kākou i ke kahua kua o nā mähū, kekahi mau hoa paio o Kamaakamahi'ai. E kālailai 'ia ana ia hanana a me ko lāua kūlana he mähū. 'O ka'u mea e hāpai nei nā mea a'u i mana'o ai he hoihoi a he mea nui. Ke lana mai nei ku'u mana'o, he maunu ana paha ka'u i waiho ai ma kēia mokuna nei na nā kānaka 'ē a'e e komo pū i ka 'imi noi'i 'ana i kēia mo'olelo e like me nā lima hana maiau o Brown, Pukui, a me de Silva ma mua o'u.

NA HIHIPEA O KEIA MOOLELO

Oi noke mau nō ke 'ano o ka ho'omaka 'ana o kēia mo'olelo e like me nā 'ano mo'olelo ku'una 'ē a'e o Hawai'i nei, 'o ia ho'i, ma ka mo'okū'auhau nō i ho'okahua 'ia ai ka mo'olelo. E

⁷ de Silva, "'Auhea Wale 'Oe e Kahalakea.'"; de Silva, "'Ua Pihaku'i Loko o Ka 'Oli'oli.'"

noho mai ana ‘o Pūkī lāua ‘o Hina i Kahului, Maui.⁸ He noho kua‘āina nō lāua. He ikaika ‘ino nō ‘o Pūkī, a ‘eleu nō ho‘i ‘o ia i ka ‘oihana mahi ‘ai. ‘A‘ohe a lāua keiki a i ka hiki ‘ana mai o ke ali‘i ‘o Kaua‘i nona ka inoa ‘o Manouli. Ua noho pū lāua ‘o Hina a pu‘u a‘ela ka ‘ōpū o ua wahine nei. Waiho maila ia ali‘i o Kaua‘i i nā mea ali‘i e la‘a ka lei niho palaoa, ka ‘ahu ‘ula, a me ke ko‘oko‘o no kāna keiki, a ‘o ka ha‘alele akula nō ia. Mai ko lākou pūhaka mai—‘oiai he punalua nō ho‘i ‘o Pūkī lāua ‘o Manouli—i hānau ‘ia ai ‘o Kū. He keiki kupaianaha ‘o ia ‘oiai ua kū mau nō ho‘i ka pūnohu, a ua wale maila ka uakoko.

He keiki kāne pupuka launa ‘ole nō na‘e ‘o ia. I loko nō o kona pupuka a me ka hilahila o kona mau mākua i ka pupuka o kā lākou keiki, ua noho pū ua Kū nei iā Kamaha. Mai ia hihia mai o ke aloha i hānau ‘ia ai ‘elima mau keiki; o Loko‘ino (kāne), ‘o Aloha‘ole (kāne), ‘o Leialoha (wahine), ‘o Mana‘o (kāne), a ‘o kā kākou me‘e hiluhilu ‘o Kamaakamahi‘ai (kāne) ka muli. I kona hānau ‘ia ‘ana, ua hiki nō iā ia ke wala‘au. He mau kino nō ho‘i kona; he kino kamali‘i, a he kino keiki, a he kino makua nō ho‘i kona. ‘A‘ohe nō lua i launa like ai me ka ikaika a me ka wiwo ‘ole o ua manō hae nei. ‘O kahi mana ona ka lele mai kahi ‘āina a kahi ‘āina mamao loa aku. Ua ‘oi a‘e nō kona kupanaha ma mua o kona makuakāne a me kona kupunakāne. He kupaianaha maoli nō kona ‘ano.

Ma o ko Kaulalilinoe kākau ‘ana i kēia mo‘olelo, ua ‘ike maka ‘ia nō ke ‘ano kupaianaha o ua keiki nei mai kona wā e kamali‘i ana a i kona wā e makua ana. I kona wā kamali‘i, hāpai a‘ela ‘o ia i palaoa pae mai kai a hiki loa aku ma uka. He lā‘au pālau kāna, ‘o Kūka‘ō‘ō kona inoa mai kona po‘e ‘aumākua mai. ‘Elua ka‘au anana ka loa o ka lā‘au, ‘o ia ho‘i, he ‘ehā haneli kanawalu mau kapua‘i.⁹

⁸ Pēlā ‘ia ‘o Pūkī, no ka mea, i loko o ka mo‘olelo, pēlā ‘ia nō ‘o Pu-ki, a he hō‘ailona ia kaha no nā kahakō.

⁹ Ma kahi o ‘eono kapua‘i ka lō‘ihi o ho‘okahi anana.

‘Elua = 2	Ka‘au = 40	Anana = ~6 kapua‘i
	(2 x 40) x 6	
	= 80 anana x 6	
	= ~480 kapua‘i	

‘O kahi mea ha‘oha‘o loa o kēia lā‘au nei, he no‘ono‘o kona. Kauoha akula ‘o Kamaakamahi‘ai iā ia e hana i kekahi mea, a ua hiki nō i ua lā‘au nei ke no‘ono‘o iho no ka hana pono e ho‘okō ai i ia kauoha. Pēlā nō paha, no ka mea, he kino kanaka ko Kūka‘ō‘ō. Ua hiki nō iā ia ke ho‘omāhele lua iā ia iho a i kino lā‘au a i kino kanaka. No ka ikaika ‘oi loa o Kamaakamahi‘ai, ‘ōwili wale aku nō ‘o ia i ka lā‘au i kona lima. Ho‘opi‘o wale akula nō ‘o ia i ka lā‘au a ho‘oku‘u aku i ho‘omake akula i kona po‘e hoa paio.

Me Kūka‘ō‘ō nō ‘o ia i kua wale aku ai i kona mau kaikua‘ana no ka loko ‘ino a me ke aloha ‘ole o lākou i nā ali‘i kahiko o Maui. Ua ho‘okahuli aku nō ua po‘e kaikua‘ana nei i ke aupuni, a paio akula ‘o Kamaakamahi‘ai mā iā lākou e ho‘iho‘i i ke aupuni i nā ali‘i maoli o Maui. No kona kipaku ‘ana i kona po‘e kaikua‘ana, pēlā nō i lilo ai ke ali‘i kaulana ‘o Kamalālāwalu ‘o ia ka mō‘i o Maui.

Kāhea ‘ia maila ‘o Kamaakamahi‘ai e hele i O‘ahu e kōkua iā ‘Olopana, ‘oiai ua hao wale ‘ia maila ia ali‘i e Pueonuiokona. Ua lanakila nō ia puhi nau okaoka, a maluhia hou ka ‘āina ma lalo o ‘Olopana. Pau ia kua ‘ana ma O‘ahu, a kāhea hou ‘ia maila ‘o ia e kona kupunakāne ali‘i ‘o Manouli ma Kaua‘i no kona na‘i ‘ia e ka po‘e kupu ‘ino mähū o Hā‘ena. Hele akula i laila, a lanakila hou ‘o ia i ka ‘ōwili a moku i nā po‘o o lāua, a ho‘iho‘i hou ‘ia akula ka ‘āina iā Manouli. Ma hope aku, kāhea hou ‘ia maila ‘o ia e ke ali‘i o Hawai‘i ‘o Nalualele no kona kua ‘ia ‘ana e Leho a Uli mā, ‘Ualapūlehu a Uli mā, Kū‘ilioloa (he ali‘i no Ka‘ū), a me Kapaliho‘oku‘i (ke ali‘i o

Puna). Ua hele pū a kōkua akula nā keiki kāne a ‘Olopana a lanakila maila lākou. Akā, i ka wā o ia kua, ua o‘o nō ka laho, a māluhiluhi koke iho nō ‘o ia. ‘O ia nō kona kua hope loa.

Ma kona kua nui ‘ana e ho‘iho‘i hou ai i ka pono a me ka maluhia o ka ‘āina, ‘elua āna wāhine. ‘O Keoholupalupa kāna wahine mua, ‘o ia ke kaikamahine a ‘Olopana. ‘O Kahelekūlani kā lāua keiki u‘i o Ko‘olau. ‘O Waikumalani nō, ka hānai a Malamainu‘u, kekahi kāne a ua kaikamahine nei, a hānau ‘ia maila ‘o Keakaokū, ke keiki leo kapu. ‘O ua Keakaokū nei ke kupunakāne o ka pua‘a ‘eli lua pele kaulana loa ‘o Kamapua‘a.

‘O kā Kamaakamahi‘ai wahine ‘elua, ‘o ia ‘o Kapaia‘ala, ke kaikamahine a Nalualele. ‘O Ka‘ae‘amoku kā lāua keiki.¹⁰ Ua ‘ano like nō ka ikaika o ua keiki kāne nei me kona makuakāne, akā he kanaka wale nō ‘o ia, ‘a‘ole nō i like me ke ‘ano kupua o kona makuakāne.

I ka wā luhi loa o Kamaakamahi‘ai, ‘imi ‘ia maila ‘o ia e kekahi kanaka no Ni‘ihau, ‘o Koleanuimakaukai no ka hana kipi a pōā ho‘i i laila. Akā, ua hele akula ‘o Ka‘ae‘amoku i Halālī‘i, Ni‘ihau. Kāhea akula ‘o ia iā Kūka‘ō‘ō a ho‘oili ‘ia maila ka lā‘au i ka lima o ua keiki nei. Hakakā akula ‘o ia i ia po‘e kipi pōā a lanakila nō ho‘i ‘o ia. Pēlā nō i hā‘awi ‘ia ai ‘o Kūka‘ō‘ō iā Ka‘ae‘amoku, no ka mea, ua maopopo le‘a nō iā Kamaakamahi‘ai ka mākaukau loa o kāna keiki. Nona ho‘i ke kuleana e mālama i ka lā‘au pālau kupaianaha loa.¹¹

No ke koena o ka mo‘olelo, ua mo‘olelo iki ‘ia no nā keiki a me nā mamo a Kamaakamahi‘ai, nā kumu i kapa ‘ia ai kekahi mau ‘āina, nā mele nanea, a me ke kākū‘ai ‘ia ‘o

¹⁰ Pēia nō ho‘i ka pela ‘ana a ka mea unuhi i kēia mo‘olelo, a no ia kumu, hahai a‘ela wau i kāna i kuhikuhi mai ai. Mary Kawena Pukui, ka mea unuhi, “Legend of Kamaakamahi‘ai, Hawaiian Ethnographic Notes (HEN), Vol. 2” (Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha, Honolulu, ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa‘i,) 86.

¹¹ J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 18, 1870, 4; Iune 18, 1870; Iune 25, 1870, 1; Iulai 2, 1870, 1; Iulai 9, 1870, 4; Iulai 30, 1870; ‘Aukake 6, 1870, 4; ‘Aukake 13, 1870, 4; ‘Aukake 20, 1870, 4; Kepakemapa 3, 1870, 4; Kepakemapa 24, 1870, 4; ‘Okakopa 1, 1870, 4; ‘Okakopa 8, 1870, 4; ‘Okakopa 15, 1870, 4; Nowemapa 5, 1870, 4; Nowemapa 12, 1870, 1; Nowemapa 26, 1870, 1; Kēkēmapa 10, 1870, 1; Kēkēmapa 24, 1870, 1; Kēkēmapa 31, 1870, 1; Ianuali 14, 1871, 1; Ianuali 21, 1871, 1.

Kahelekūlani i mo‘o e like me kēlā po‘e mo‘o i hānai iā ia a me kāna mau kāne. He mo‘olelo mīkololohua maoli nō kēia i hihipe‘a nui ‘ia e nā ‘ano hana wiwo ‘ole, nā hana kupanaha ha‘oha‘o, nā hakakā, nā kaula weliweli, nā mele ho‘onanea, a me ka ‘ike na‘auao o ko kākou po‘e kūpuna. Ua lawa nō kēia wehewehe pōkole ‘ana i kēia mo‘olelo, a e aho nō ‘oe, e ku‘u wahi mea heluhelu, e lu‘u iho i ke kai niuhi ‘ai humuhumu e ‘au‘au pū me Kamaakamahi‘ai. Ma ke koena nō ho‘i o kēia mokuna nei, ke lana a‘e nei ku‘u mana‘o, e ‘ike ‘ia ana nō kekahi mea e hō‘eu‘eu a‘e ana i ka pīhoihoi e heluhelu i ka mo‘olelo holo‘oko‘a.

EIA AU LA O KEAKA, O KA LEO KAPU O NA LANI

‘O **Manouli** ke kāne, ‘o **Hina** ka wahine.

Noho pū lāua a hānau ‘ia ‘o **Kū**, he kāne.

‘O **Kū** ke kāne, ‘o **Kamaha** ka wahine,

Noho pū lāua a hānau ‘ia ‘o **Kamaakamahi‘ai**, he kāne.

‘O **Kamaakamahi‘ai** ke kāne, ‘o **Keoholupalupa** ka wahine.

Noho pū lāua a hānau ‘ia ‘o **Kahelekūlani**, he wahine.

‘O **Waikumalani** ke kāne, ‘o **Kahelekūlani** ka wahine.

Noho pū lāua a hānau ‘ia ‘o **KEAKAOKŪ**, he kāne.

‘O **Keakaokū** ke kāne, ‘o **Keoholaumaewa** ka wahine.

Noho pū lāua a hānau ‘ia ‘o **Kahiki‘ula**, he kāne.

‘O **Kahiki‘ula** ke kāne, ‘o **Hina** ka wahine

Noho pū lāua a hānau ‘ia ‘o **Kamapua‘a**, he kāne, he pua‘a.

Ma kēia māhele li‘ili‘i nei, no ke keiki leo kapu ‘o Keakaokū, ka mo‘opuna a Kamaakamahi‘ai. He hoihoi loa nō kona mo‘olelo, no ka mea, he ki‘ei nō ho‘i kēia i ka no‘ono‘o Hawai‘i nui no kekahi mea i ‘ike ‘ole nui ‘ia, ‘o ia nō ka mo‘olelo no ka po‘e hiki ‘ole ke ‘ōlelo, ka po‘e mumule a kuli ho‘i. I ka wā kahiko ma mua o ka hiki ‘ana o ka palapala i Hawai‘i nei, ‘o ka ‘ōlelo kahi mea nui ‘oi loa i ka po‘e Hawai‘i, no ka mea, ma o ka ‘ōlelo i ho‘omau ‘ia ai nā

mo‘okū‘auhau, nā mo‘olelo, nā oli, nā mele, a me ka ‘ike a pau loa o kākou. No ia kumu paha, ua ‘āpu‘epu‘e paha ka nohona o kekahi mumule a kuli paha i ka wā kahiko. Akā, he la‘ana nui a ko‘iko‘i loa nō ka mo‘olelo o Keakaokū no ke ‘ano e hiki ai i ia ‘ano po‘e ke hō‘ike i ko lākou mana‘o a maopopo maila nō ho‘i ka mana‘o o ka po‘e ‘ē a‘e. E kālailai ‘ia ana ka mo‘olelo o Keakaokū i ‘ike ai kākou i ka mālama pono i ia po‘e leo kapu i ka wā kahiko.

He kama nō ho‘i ‘o Keakakokū na Kahelekūlani, ke kaikamahine a Kamaakamahi‘ai lāua ‘o Keoholupalupa, a me Waikumalani, ke keiki hānai a Malamainu‘u. I kona wā i hānau ‘ia ai, ‘a‘ohe ona leo. Ua ho‘okapu ‘ia ihola nō ka leo o ua keiki nei e nā akua o Kahelekūlani, ‘o ia ho‘i ‘o Kū, Lono, Kāne, Kanaloa, Kaekae a me Maliu mā. ‘O ke kumu ho‘i, ‘o ia kēia, “...he keiki leo awahua keia, ke pane no i kana mea e pane ai ua ho [pn: ‘o “kō” paha ka pololei,] ina e pane ae e make, ua make ae la ia mea, a oia ka hewa o ka leo o ko keiki la...”¹²

E kama‘ilio iki nō kākou no kēia wahi mana‘o i luna a‘e nei ma mua o ka holo ‘ana i mua. He mea nui nō kēia i ka no‘ono‘o Hawai‘i no nā keiki mumule, ‘o ia ho‘i nā keiki leo ‘ole. I kēia mau lā, kuhi ‘ia, no nā keiki i hānau ‘ia me ka leo ‘ole, he pilikia ko ia keiki. He pilikia nō ko ka ulu ‘ana o ia keiki i loko o ka honua o ka makuahine, a i ‘ole paha he pilikia ko nā mākuā a ili mai ia pilikia ma luna o ke keiki. I ka no‘ono‘o Hawai‘i ē, ‘a‘ole nō paha pēlā. ‘A‘ole nō ia keiki he keiki leo ‘ole, he keiki leo kapu nō ia. Ke hānau ‘ia ke keiki leo kapu, he kumu maoli nō ko nā akua. No ia kumu, ‘a‘ole paha ia he pilikia pili i ka lolo a me ke kino e like me ka no‘ono‘o i kēia au nei, akā he mea pili i ka mana. No ka mana nui o ka leo o ke keiki, ‘o ia ke kumu i ho‘okapu ‘ia ai ke keiki, a hiki ‘ole i ia keiki ke ‘ōlelo.

He mea nui nō kēia mana‘o i hāpai ‘ia a‘e nei, no ka mea, e aho nō kākou e no‘ono‘o e like me ke ‘ano o ko kākou po‘e kūpuna. E ha‘alele nō kākou i ia mana‘o he pilikia nō ko ke keiki

¹² Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiai,” Nowemapa 26, 1870, 1.

ke hānau kūpono ‘ole ‘ia. ‘A‘ole nō pēlā ka no‘ono‘o o ko kākou po‘e kūpuna no nā keiki. Wahi a lākou, “he lei pōina ‘ole ke keiki.”¹³ E like nō me nā lei nani like ‘ole o Hawai‘i nei e ho‘okāhiko ‘ia mai ana ke po‘o a me nā ‘ā‘ī, he nani lua ‘ole nō nā keiki, ‘o ia nā hiwahiwa a nā mākua. Inā hānau ‘ia ke keiki me ka leo kapu, ‘a‘ole ia he pilikia, he hō‘ailona no ka nui o ka mana o ia keiki. E aho nō kakou e ho‘i hou i ia mana‘o kūlana ki‘eki‘e o nā keiki i hiki iā kākou, nā mākua, ke hi‘i pono aku, a hānai pono aku iā lākou.

I loko o ka mo‘olelo, ua hi‘i pono ‘ia a hānai pono ‘ia ‘o Keakaokū i kai o Mōkapu e Keaukā, kahi kanaka hilina‘i nui ‘ia e ‘Olopana, ka makuakāne o Kahelekūlani. ‘O ua Keaukā nei kekahi kahu hānai o Kahelekūlani i kona wā e kamali‘i ana. Nāna ho‘i i a‘o i nā ‘ano mea he nui iā Keakaokū. ‘O kekahi hana nui āna i a‘o mai ai, ‘o ia nō ka puhi pu‘a.

I kekahi lā, kauoha akula ‘o ‘Olopana i nā kāne a me nā wāhine o O‘ahu nei e ‘imi i wahi pu‘a i mea le‘ale‘a no kāna mo‘opuna, ‘oiai ‘a‘ohe ona leo. ‘O ka pu‘a, ua kohu like nō paha me ka hōkiokio. Ua huli aku, a huli mai nā kānaka a pau loa ma O‘ahu nei. Kū maila kekahi lōpā kuakea ‘o Keawa‘ula, no Wai‘anae, i mua o ke ali‘i e hā‘awi akula iā Keakaokū i pu‘a niu, a ua lilo nō ia pu‘a ‘o ia ka mea a Keakaokū i ho‘okani ai i kona mana‘o. “...i ke kani ana o ua pu‘a nei i Alele, ua lohe oluna o Nuuanu a me lalo o Kualoa...”¹⁴ Pēlā nō i hō‘ike ai ‘o Keakaokū i kona mana‘o, ma o ke kani o ka pu‘a. Ua hiki nō iā ia ke ho‘okani i kāna pu‘a, a i ka pā ‘ana o ka pepeiao o Mea i ia kani, ua maopopo le‘a nō iā lākou kona wahi mana‘o. Me he oli lā kona kani ‘ana.

Iā ia nō e noho ana i kai o Mōkapu, ‘upu a‘ela kona aloha i kona makuahine. Kani a‘ela ka pu‘a a lohe ‘ia e kona makuahine ma kona wahi i noho ka‘awale ai i ‘Ālele. Kākau ‘ia, “Ma

¹³ ‘Ōlelo No‘eau #740. Pukui, *Ōlelo No‘eau*, 1983.

¹⁴ Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiai,” *Nowemapa* 12, 1870, 1.

keia hookani ana a ua keiki nei, ua hai aku oia i kona inoa a me kona ano, oia i aohe ona leo, he ole loa no, maloko wale no o ka pu‘a kana mau olelo, a ma ia kani ana no hoi i lohe mai ai kona Mama i ka hai mai i kona ano a pau.” Pane hou a‘ela ‘o Kahelekūlani ma ka hāpai ‘ana i wahi oli. A laila, pēlā nō lāua i aloha aku ai a i aloha mai ai ma loko o ka mo‘olelo—ma o ke kani pu‘a a me ka leo oli. E nānā i ka Pāku‘ina A1 no ka papa helu o ko lāua oli/kani ‘ana.

He nani nō ho‘i ke aloha pau ‘ole o Keakaokū lāua ‘o kona makuahine ‘o Kahelekūlani, a he nani nō kēia la‘ana no ke ‘ano e hiki ai i ua keiki leo ‘ole nei ke hō‘ike i kona mana‘o i loko nō o ke kapu loa o kona leo. Ma o ka ho‘okani pu‘a nō ia. Malia paha, pēlā nō paha i ‘olelo ai ka po‘e leo kapu i ka wā kahiko. E nānā paha kākou i kekahi hana hoihoi hou aku i hana ‘ia i ka wā kahiko i mea e hō‘ike mana‘o ai ka po‘e leo kapu.

Ua pili nō nā keiki leo ‘ole me ke keiki kuli. Akā, ‘a‘ole nō i ‘olelo ‘ia, he kuli nō ‘o Keakaokū. ‘O kahi e pili ai kēia mau mea ‘elua, ua hiki ‘ole nō paha ke ‘olelo me ka leo. Malia paha, ua like nō paha ke ‘ano i hō‘ike ‘ia ai ka mana‘o e ka po‘e leo ‘ole a me ka po‘e kuli. ‘O ke kuhi lima paha kekahi o ia hana.

I ka M.H. 2013, ua hō‘oia ‘ia e Linda Lambrecht, Barbara Earth, a me Ke Kulanui o Hawai‘i, kekahi ‘ano ‘olelo ‘ōiwi o Hawai‘i nei, ‘o ia ho‘i ka ‘Ōlelo Kuhi Lima Hawai‘i. Ua ‘oko‘a nō ka ‘Ōlelo Kuhi Lima Hawai‘i, a ‘oko‘a nō ho‘i ka ‘Ōlelo Kuhi Lima ‘Amelika ma nā ‘ano kuhi lima like ‘ole.

‘O Linda Lambrecht kekahi kumu a‘o ‘olelo kuhi ma ke Kulanui Kaiāulu ‘o Kapi‘olani. ‘O ka ‘Ōlelo Kuhi Lima Hawai‘i kāna ‘olelo kuakahi. Na lāua nō ‘o Barbara Earth, kāna haumāna, i ‘imi aku i ka mo‘olelo no ka ‘Ōlelo Kuhi Lima Hawai‘i. I ko lāua huli ‘ana aku, ua loa‘a maila kahi leka mai loko mai o nā waihona palapala kahiko. Na Hiram Bingham i kākau i kēia wahi leka nei i ka M.H. 1821 iā Thomas Hopkins Gallaudet. Wehewehe mai ana ‘o ia e pili ana i kekahi mau hana kuhi lima a kahi Kanaka kuli āna i ‘ike maka ai. I kona leka, hele maila ke

kāne i mua ona e kū'ai aku i ka wahie a me kekahi pua'a. Ua hiki 'ole i ia Kānaka ke wala'au, akā ma kona kuhi lima 'ana i hō'ike ai i kona mana'o. Penei nō kā Bingham, "...the deaf & dumb man immediately communicated the intelligence to me...To signify the quantity that was to come to me, he put his hands together 4 times so as to save his fingers...at each time giving a very little nod, counting off four tens..."

Ho'omau akula ua Bingham nei i kāna leka,

At another time, he came to me expressing a desire to sell one a hog which he said he had at home. He ... me that it was long extending his arms in one right line, it was large...his hands and arms in a natural position to express magnitude, it was ready for slaughter, putting his finger suddenly to his throat with great intensity of look and manner.

A laila ho'i, wehewehe hou akula,

'You may go and see for yourself' — pointing firstly to me then towards his house...his two forefingers so as to point directly forward from his temples or the corner of his eyes, enclined a little downward, & starting enquistively with a little quick motion of his head & eyes as if narrowly examing something before him.

Ho'ākāka maila 'o Bingham i kāna leka, ua hiki nō i nā Kānaka kuli a me nā Kānaka ho'olohe a pau ke ho'omaopopo kekahi i kekahi ma o kēia 'ano kuhi lima 'ana. No laila, ua 'ano laha loa nō paha ia 'ano 'ōlelo.¹⁵ 'Oiai na'e, 'a'ole nō 'o Bingham i kuhi akula i ka po'e leo kapu, malia paha, no ka laha loa o ka 'ōlelo kuhi lima, pēlā nō paha i hō'ike mana'o ai ua po'e leo kapu nei.

I ko'u kama'ilio 'ana me kekahi hoa o'u nāna i kōkua i ia papahana 'imi noi'i 'ōlelo kuhi lima o Hawai'i, ha'i maila ia'u no ka loa'a 'ole o kahi 'ike kuhi lima ma nā nūpepa i kona huli 'ana

¹⁵ Ua huki 'ia maila nā la'ana a Hiram Bingham mai kā Lambrecht pepa, 'oiai 'a'ole nō wau i 'ike maka i kāna leka. Hiram Bingham to Thomas H. Gallaudet, "Personal Letter Addressed to Rev. Thomas H. Galludet, Principal of the Deaf and Dumb Asylum, Hartford, Conn. Written at Sandwich Island Woahu," *Pepeleuli* 23, 1821; Barbara Earth and Linda Lambrecht, "History of Hawai'i Sign Language and Hawai'i Deaf People" (Honolulu, 2014). Hō'ōia maila 'o Lambrecht i ka like loa o kekahi o ia kuhi lima i 'ike maka 'ia e Bingham me ke 'ano 'Ōlelo Kuhi Lima Hawai'i o kēia au.

aku.¹⁶ Akā, ‘o ka‘u mea e hāpai a‘e nei, ‘o ia paha kēia ‘ano hō‘ike mana‘o ‘ē a‘e me ka leo kapu mai ka wā kahiko loa mai nō, ‘o ia ke kani pu‘a.

‘O ka hōkiokio nō paha ke ‘ano o ke kani pu‘a. No laila, he ‘ōlelo kani pu‘a a he ‘ōlelo hōkiokio nō paha ko Keakaokū, a ua maopopo nō paha ia ‘ōlelo i ka po‘e Hawai‘i a pau loa. E ku‘u wahi mea heluhelu ē, ua kāhāhā nō paha ka mana‘o i ka heluhelu ‘ana mai i kēia wahi ‘ōlelo nei a ko kākou po‘e kūpuna a me kēia ‘ano ‘ōlelo hōkiokio i ka wā kahiko. Akā, he kani nō ka ‘ōlelo maoli mai ka waha mai ke ho‘opili ‘ia me kekahi mana‘o, ‘o ia nā hua ‘ōlelo. Ke kanikani nui ‘ia, ‘o ia nō kekahi hopuna‘ōlelo. No laila, ‘a‘ole nō ka ‘ōlelo hōkiokio he mea ‘ē loa. ‘A‘ole wale nō ma Hawai‘i nei ka ‘ōlelo hōkiokio, a ua ‘ano kama‘āina nō paha ka hapa nui o kākou i kekahi mana ‘ōlelo hōkiokio e kani nei i kēia mau lā.

Eia kekahi mau la‘ana. I ko‘u wā e kamali‘i ana a hiki loa i kēia mau lā e ne‘e nei, he ‘ōlelo hōkiokio ko ko‘u makuakāne. Ke hōkiokio maila ‘o ia i kahi kani kiko‘ī, a maopopo le‘a iā mākou, nā keiki, kona mana‘o e hōkiokio ana. ‘O kekahi kani, he hōkiokio kāhea keiki e ho‘i mai e pā‘ina paha, a e ho‘oma‘ema‘e paha. ‘O kekahi kani, he hōkiokio ho‘opa‘i nō ia e ho‘i koke mai mākou, no ka mea, ua kū nō mākou, nā keiki, i ka pilikia. ‘O kekahi kani, he hōkiokio kāhea ‘ilio. Ma waho aku o ka ‘ōlelo hōkiokio a ko‘u makuakāne, he kani paha ia i ‘ano kama‘āina iā kākou. ‘O ia paha ka hōkiokio mahalua a ke kāne e kāhea ana i nā wāhine.

He mau la‘ana pōkole wale nō ia, a ‘a‘ole nō ia po‘e la‘ana he ‘ōlelo nui. Akā, ma kekahi ‘āina mamao loa, lohe pepeiao ‘ia nō kekahi ‘ōlelo hōkiokio e kani mau nei i kēia mau lā. Aia nō i ke kai ‘o ‘Akelanika, i ka pae ‘āina ‘o Kenele, ma ka mokupuni ‘o La Gomera, kani ‘ia nō ka ‘ōlelo hōkiokio i kapa ‘ia ‘o Silbo Gomero. He ‘ōlelo maoli nō ia i hōkiokio ‘ia i ka wā kahiko, a aia nō

¹⁶ Ākeamakamae Kiyuna, No Ka Po‘e Kuli, He Kūka‘i ‘Ōlelo, Ianuali 26, 2021.

kekahi po'e e ho'okani mai nei i ka hōkiokio. Ke a'o 'ia nei nō ka po'e kamali'i i ka 'ōlelo hōkiokio 'o Silbo Gomero i loko o ka hale a i loko o ka lumi papa i kēia mau lā.¹⁷

He 'ōlelo maoli nō kēia, a no ia kumu, he 'ōlelo maoli nō ka 'ōlelo hōkiokio Hawai'i. Inā hiki nō i ka po'e Gomera ke kama'ilio ma o ka hōkiokio, ua hiki nō ho'i i ko kākou po'e kūpuna. Mai pōina ē, ua akamai loa nō ko kākou po'e kūpuna, no laila, nui ko'u hilina'i i ka na'auao o lākou i ka 'ōlelo hōkiokio i loko nō o ka lohe 'ole 'ia o kekahi mau la'ana i kēia mau lā. Aia nō ka 'oia'i'o i loko o ka mo'olelo, a ua lawa nō ia. Aia a huli aku kākou i nā mo'olelo i loa'a mai ai ka 'oia'i'o.

He pu'a kani ho'ona'auao nō ko Keakaokū, no ka mea, he ho'ona'auao nō ia iā kākou i kēia mau lā. Ua nui nō ho'i nā ha'awina ma ke kālailai 'ana i ka mo'olelo o Keakaokū a me kāna pu'a. 'Elua nō ho'i ha'awina nui 'oi loa ma ko'u kālailai 'ana. 'Akahi, 'a'ohe pilikia o nā keiki hānau 'ia me ka leo kapu, nui wale nō kona mana. 'Alua, e like me ka 'ōlelo Hawai'i a me ka 'Ōlelo Kahi Lima Hawai'i, he 'ōlelo hōkiokio kā ka Hawai'i. 'A'ohe nō na'e wahi Kanaka e noho nei nona ka poeko i ka 'ōlelo hōkiokio Hawai'i. Pehea ana e ho'ōla hou 'ia ai kona kani 'ana? Ma o kēia 'ano mo'olelo kahiko nei no ke keiki leo kapu e like me Keakaokū. E kani mau kāna pu'a.

NO KA NIUHI AI HUMUHUMU & KE KAHULI LEO LEA

Ma kēia māhele li'ili'i nei, e kālele 'ia ana nā mea e Hawai'i ai nā inoa kapakapa. I ka noi'i 'ana aku i kēia wahi mo'olelo nei no Ka Niuhi 'Ai Humuhumu, 'o ia 'o Kamaakamahi'ai, he mau manawa nō ho'i ko'u heluhelu 'ana i kēia mo'olelo hoihoi loa. I kēlā me kēia manawa a'u i heluhelu aku ai i ka mo'olelo, ua hele a akāka le'a nō ho'i ka puni o J. W. K. Kaulilinoe i nā inoa

¹⁷ Sonia Matos, "Here We Don't Speak, Here We Whistle: Mobilizing a Cultural Reading of Cognition, Sound and Ecology in the Design of a Language Support System for the Silbo Gomero" (Ka Pepa Lae'ula, England, University of London, Goldsmiths' College (United Kingdom, 2010).

kapakapa. Ua ‘ano kāka‘ikahi loa nō kona kuhi ‘ana i kahi me‘e ma kona inoa pono‘ī, ‘o ka mea ma‘amau ho‘ī, kuhi ‘ia akula ma ko ia me‘e inoa kapakapa. No ko‘u mā‘a ‘ole i ka nui o ia mau inoa, ua mākoeā nō ka ho‘omaopopo pono ‘ana i ka me‘e e kuhi ‘ia nei. Ma hope o ka heluhelu ‘ana a me ka heluhelu hou ‘ana a me ka heluhelu hou ‘ana, a laila ho‘ī i maopopo iki ai. ‘O ia nō kahi mea nani e Hawai‘i ai ka mo‘olelo.

No kēia ho‘ohana nui ‘ia o nā inoa kapakapa i loko o ka mo‘olelo, kapa ‘ia nō ho‘ī ia ‘ano hana he meiwī (e wehewehe koke ‘ia ana kēia mana‘o ma lalo nei.) He mea nui nā inoa a me nā inoa kapakapa iā Kaualilinoe—‘o kekahi mea, he inoa kapakapa nō kona inoa. (E wehewehe nui ‘ia kona inoa kapakapa a me ka hana kapa inoa kapakapa i ka no‘ono‘o Hawai‘i i ka Mokuna IV.) ‘Oiai he mea nui nō nā inoa iā Kaualilinoe, kau nō ku‘u no‘ono‘o e kālailai i kekahi mau inoa i loko o kēia mo‘olelo i hō‘oia ‘ia ai ka no‘ono‘o Hawai‘i.

Ma kēia māhele li‘ili‘i nei, e wehewehe iki ‘ia ana ka mana‘o nui o ia mea he meiwī a me ia mea he meiwī inoa. A pau ia, e kālailai ‘ia ana kekahi mau inoa kapakapa o Kamaakamahi‘ai lāua ‘o Kahelekūlani i ‘ike le‘a ‘ia ai ka loina nui o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o nā inoa kapakapa i ka mo‘olelo Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i, a i ‘ike le‘a ‘ia ai ho‘ī ke aloha nui o ko kākou po‘e kūpuna i ka ‘āina, ke kai, a me nā mea a pau loa a puni lākou.

NO IA MEA HE MEIWI

He hua ‘ōlelo hou loa nō ‘o “meiwī,” ‘oiai ho‘ī ‘a‘ole nō paha ia he hua ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia mai ka waha mai nō o ko kākou po‘e kūpuna. Na ke Kōmike Hua‘ōlelo Hou i haku. He ho‘ohui ‘ia nō ka hua ‘ōlelo ‘o “mele” a me “iwi,” a ‘o ia nō nā mea e pa‘a ai nā mele, nā mo‘olelo, nā kākā‘ōlelo, a me nā ha‘i‘ōlelo ma ka no‘ono‘o Hawai‘i.¹⁸ ‘O Larry Lindsey Kimura,

¹⁸ “Traditional elements of Hawaiian poetry, story telling, oratory, and narration.” Kōmike Hua‘ōlelo, *Mamaka Kaiāo: A Modern Hawaiian Vocabulary* (University of Hawai‘i Press, 2003), 135.

Hiapokeikikāne Kichie Perreira, a me ku‘ualoha ho‘omanawanui kekahi mau Kānaka e kālailai nui nei i ia po‘e meiwī.

Wehewehe maila ‘o Kimura, penei, “O ka meiwī (mele + iwi) ka hua‘ōlelo i haku mua ‘ia no ka makemake i hua‘ōlelo mana‘o laulā e ka‘a ai ma lalo ona nā ‘ano ku‘una Hawai‘i laulā i lohe ‘ia ma ke mele, ha‘i mo‘oka‘ao, kākā‘ōlelo a ho‘opāpā paha. Ua haku mua ‘ia no ka ho‘ohana ‘ana ma ka papa haku mele i mea e kilo ‘ia ai ia ‘ike ku‘una.”¹⁹ Kūka‘i ‘ōlelo hou akula ‘o Perreira me ua Larry Kimura nei, wehewehe hou maila ‘o ia me kēia nei, “He lāli‘i iwi Hawai‘i ka meiwī i haku ‘ia ai a pa‘a ke mele Hawai‘i, ka mo‘olelo Hawai‘i, ka ha‘i‘ōlelo Hawai‘i, a mea like ho‘i, a pa‘a ia ma kona ‘ano e ‘ike ‘ia ai he Hawai‘i i ke ‘ano o ka ‘ōlelo me ke kuana‘ike Hawai‘i o loko.”²⁰

Hō‘oia ‘ia akula e Perreira he 24 mau meiwī.²¹ I ka hana ‘imi noi‘i a ho‘omanawanui, ua hō‘oia ‘ia he 44 mau meiwī Hawai‘i.²² ‘O ka inoa kapakapa kekahi meiwī e launa ai kā lāua ‘imi noi‘i. Wahi a ia kumu haka ‘ula, “He ho‘omana‘o i nā inoa ‘āina nona mai kekahi hanana a huaka‘i paha, a hāme‘e mo‘olelo nō ho‘i, a me ka inoa kapakapa e kaulana nei.”²³ A ma loko o ia po‘e inoa, he mea nui ke kaona. I ka no‘ono‘o Hawai‘i, he mo‘olelo nō nā inoa, a he mo‘olelo nō ko nā inoa.²⁴

¹⁹ Larry L. Kimura, “Nā Mele Kau o ka Māhele Mua o ka Mo‘olelo ‘o Hi‘iakaikapoliopole na Joseph M. Poepoe: He Kālailaina me ke Kālele ma Luna o nā Ku‘inaiwi Kaulua” (Pepa Laco‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo, 2002), 2.

²⁰ Hiapokeikikāne Kichie Perreira, “He Ki‘ina Ho‘okuana‘ike Maui Hawai‘i Ma Ke Kālailai Mo‘olelo,” ma *Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being*, Puke 9 (Honolulu, HI: Kamehameha Publishing, 2013), 53–114, 61.

²¹ Perreira, 53–114, 61.

²² ku‘ualoha ho‘omanawanui, “Meiwī Mele: Kanaka Maoli Poetic Devices & Strategies,” ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa‘i.

²³ Perreira, “He Ki‘ina Ho‘okuana‘ike,” 53–114.

²⁴ ku‘ualoha ho‘omanawanui, *Voices of Fire: Reweaving the Literary Lei of Pele and Hi‘iaka* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2014), 43.

Kāko‘o maila ‘o Marie Alohalani Brown i ka mea nui a waiwai ho‘i o kēia po‘e meiwi i kāna i hana ai no ka mālama ‘ana i ka mo‘olelo kanaka no John Papa ‘Īī, penei,

A legacy of oral tradition, these strategies [nā meiwi ho‘i] also preserve ‘Ōiwi knowledge and kuana‘ike (worldview). Whoever uses meiwi either to structure or to analyze narratives insures that ola nā (me) iwi (meiwi live). To perpetuate meiwi is to perpetuate our culture, so being attentive to how ‘Īī uses these rhetorical strategies also provides further insight into how writers like him not only navigate transitions from traditional to Western-influenced institutions, but also how they weave their written narratives as literary extensions of an enduring oral tradition.²⁵

‘O nā inoa kapakapa kekahi meiwi e ha‘i hou ai i kekahi mo‘olelo ma waho aku o nā palena o nā nūpepa. Ma o kēia po‘e inoa kākou e ki‘ei ai i nā lōina, nā hana, a me ka ‘ike ku‘una o ko kākou po‘e kūpuna. Ke ola nā meiwi, ola nō ho‘i nā iwi!

‘O nā inoa kapakapaka kekahi mea e mīkololohua ai ka mo‘olelo. I ka wā kahiko, inā ‘ōlelo ‘ia a heluhelu ‘ia nō paha kekahi inoa kapakapa, ua maopopo maila ka mea nona ia inoa a me ka mo‘olelo o ia inoa. Iā kākou ho‘i i kēia mau lā, ua ‘ano laha kekahi mau inoa kapakapa, no laila, e like me ko kākou po‘e kūpuna, ua maopopo paha iā kākou ka mea nona ia inoa kapakapa a me ke kumu o ka inoa. Eia nō kekahi mau la‘ana.

- ◊ Ka Wahine ‘Ai Honua
- ◊ Ka Wahine Kapa Hau
- ◊ Ka Wahine o ka Li‘ulā
- ◊ Ke Keiki Ho‘opāpā o Puna

He wehewehe nō kēlā me kēia inoa i luna a‘e nei no kekahi me‘e. E ka mea heluhelu ē, ua kau paha kekahi me‘e i kou waihona no‘ono‘o, ke heluhelu ‘ia ia po‘e inoa kapakapa? Inā ua maopopo nō paha ka mo‘olelo, maopopo maila nō ho‘i ke kaona o nā inoa. I loko nō na‘e o ka maopopo me ka ‘ole, kaha ‘ia kahi ki‘i i ka waihona no‘ono‘o i ka heluhelu ‘ia a me ka lohe ‘ia o kēia mau inoa no nā mea nona ia mau inoa. E like ho‘i me kēia. Ke heluhelu ‘ia ‘o Ka Wahine

²⁵ Brown, *Facing the Spears*, 27.

‘Ai Honua, no‘ono‘o nō paha no kahi wahine e ‘ai ana i ka ‘āina. Ke heluhelu ‘ia ‘o Ka Wahine Kapa Hau, kau a‘ela nō paha ka mana‘o i kahi wahine ‘a‘ahu ‘ia i ke kapa o ka hau. No laila, ua lilo nō nā inoa kapakapa ‘o ia nō kahi mea nui i ka mo‘olelo ‘ana i mea e akāka ai ke ‘ano o ka me‘e i loko o ka mo‘olelo ‘oiai i ka wā kahiko ‘a‘ohe ki‘i e hō‘ike aku ai no ka mo‘olelo e ha‘i waha ‘ia ana a e heluhelu ‘ia ana mai loko mai o ka nūpepa.

No kēia mo‘olelo nei, ua nui nō nā inoa kapakapa, no ka mea, ua makemake nō ‘o Kaulilinoe e ‘ike na‘au i ka po‘e me‘e o ia mo‘olelo. ‘O Kamaakamahi‘ai lāua ‘o Kahelekūlani ua nui ‘ino no ko lāua mau inoa kapakapa i loko o ka mo‘olelo ma mua o nā me‘e ‘ē a‘e. He 27 mau inoa kapakapa o ia Manō Hae o Kahului a he 18 o ia U‘i o Ko‘olau. No ka nui o nā inoa kapakapa, ua ma‘alahi ka hele ‘ana a huikau. Akā, i ka ho‘omaopopo ‘ana mai e pili ana i kēlā me kēia me‘e i loko o ka mo‘olelo, ua hiki nō ke ‘ike le‘a ‘ia ka me‘e ma o kona ‘ano, a ua kū nō kēia po‘e inoa kapakapa i ia ‘ano. Ua koho ‘ia nō kekahi mau inoa e hō‘ike aku ai akā na‘e, ‘a‘ole ana e wehewehe hou ‘ia aku ia mau inoa a pau o loloa wale auane‘i kēia pepa. I wae ‘ia maila nō kekahi mau inoa hoihoi i akāka ho‘i ai ka mana‘o nui a me ke kaona o kekahi mau inoa.

No Kamaakamahi‘ai, kā kākou me‘e o kēia mo‘olelo, ua ikaika launa ‘ole nō ‘o ia no kona ‘ano kupua. ‘A‘ohe mea e like ai me kona wiwo ‘ole. No ia kumu, ua kū nō kona mau inoa kapakapa ma ia ‘ano ‘o ka ikaika a wiwo ‘ole ho‘i e like me kēia:²⁶

- ∅ Ka niuhi ai humuhumu o Kahului
- ∅ Ke [pn] puhi nau okaoka
- ∅ Pihī huhu
- ∅ Ahi kanana
- ∅ Ka Pukoa ku o ka Moana
- ∅ Kaulahiwa moa peku oolea o Kahului

²⁶ ‘O “Ka niuhi ai humuhumu o Kahului” a me “Ke [pn] puhi nau okaoka” kekahi mau inoa kapakapa ma ke po‘o mana‘o o kēia mo‘olelo. Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiai,” Iune 18, 1870, 4; Kūhi ‘ia ‘o “Kaulahiwa moa peku oolea o Kahului.” Iulai 30, 1870, 4; Kūhi ‘ia ‘o “Pihī huhu”. ‘Aukake 6, 1870, 4; Kūhi ‘ia ‘o “ahi kanana. ‘Aukake 13, 1870, 4; Kūhi ‘ia ‘o “Ka Pukoa ku o ka Moana.” Kepakemapa 3, 1870, 4.

Ua pili loa nō kēia mau inoa a pau loa i kekahi mea ikaika loa. Koe na‘e ka la‘ana hope loa, ua pili loa nō nā inoa i kekahi mea noho i kai. ‘O ka manō a me ka puhi kekahi mau ali‘i kānaioa o ke kai, a no‘ono‘o nui ‘ia e Kānaka no ka pākela ‘ai o lāua.

KE PUHI NAU OKAOKA

No kēia mea he puhi a me kona kūlana ali‘i ma ke kai ma ka no‘ono‘o Hawai‘i, ‘ōlelo maila ‘o Daniel Kahaulelio, “O kekahi keia [ka puhi] o na i‘a kiekie loa o ka inoa.”²⁷ ‘O kekahi mana‘o ‘ē a‘e i ‘ike ‘ia i loko o ka puke ‘*Ōlelo No‘eau*, ‘o ia ho‘i ‘o “pūhi [pn] niho wakawaka.”²⁸ No ka nui a ‘oi‘oi loa o ia puhi, he weliweli nō ia, ke launa mai.

Kuhi akula ‘o Titcomb lāua ‘o Pukui i kekahi mau ‘ano puhi ma Hawai‘i nei. ‘Elua ho‘i o ia mau puhi—ka puhi kāpā a me ka puhi paka—o ia nei nō paha nā ‘oi loa o nā puhi weliweli. Ua kaulana nō kēia ‘ano puhi ‘elua i ka nahu ‘ana i nā manamana o ke kanaka.²⁹

Wahi a ko kākou po‘e kūpuna, ‘a‘a maila ka puhi kāpā i ka ‘āina no kona hele ‘ana ma uka mai o ka ‘aekai a pe‘e i loko o ka mau‘u o uka. A no ia ‘ano maka‘u ‘ole o ka puhi, ‘ōlelo ‘ia, “He pūhi [pn]i kumu one, he i‘a ‘ino.”³⁰ ‘Ōlelo hou aku ko kākou po‘e kūpuna no ka hiki i kēia wahi puhi kāpā nei ke pi‘i a‘e a i luna o ke kumu lā‘au hala, a ke kā‘alo akula ke kanaka iā lalo o ia puhi kāpā noho kumu lā‘au, hā‘ule ‘o ua puhi nei i luna o ke kanaka. ‘O ia paha kekahi mana‘o o ka ‘ōlelo no‘eau, “he pūhi [pn] ka i‘a oni i ka lani.”³¹

²⁷ D. Kahaulelio, “Ka Oihana Lawaia,” *Ka Nupepa Kuokoa*, June 20, 1902, 4.

²⁸ ‘Ōlelo No‘eau #2720 Pukui, *Ōlelo No‘eau*, 1983.

²⁹ Margaret Titcomb, *Native Use of Fish in Hawaii*, Illustrated edition (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1972), 144-147.

³⁰ ‘Ōlelo No‘eau #928 “A metaphor for a dangerous person.” Pukui, *Ōlelo No‘eau*, 1983.

³¹ ‘Ōlelo No‘eau #926 Pukui, *Ōlelo No‘eau*, 1983.

‘O ka puhi paka nō paha ka ikaika ‘oi loa o nā puhi a pau loa. He hana pa‘akikī loa ka ho‘opae ‘ana i ka puhi paka. E ‘a‘a mau ‘o ia i ka makau a ka lawai‘a. Moni iho ka puhi paka i ka makau, a ho‘omoku i ke aho a ha‘alele me ka makau a me ka maunu. Inā ua hiki ‘ole i ka puhi ke ho‘omoku i ke aho, huhuki ‘o ia i ke aho a ho‘i hou akula i loko o kona ana a kōmi pa‘a i ke aho. Noho pa‘a ihola ‘o ia i loko o kona ana me ka wehena ‘ole, a inā pēlā ‘o ka uhae a moku wale iho nō o ka puhi ka hana e ho‘opae ai i kēia puhi maua‘ālina launa ‘ole.³²

I ka puke ‘o *Hawaiian Fishing Traditions*, wehewehe ‘ia maila kekahi puhi i kapa ‘ia ‘o ka “puhi pahu.”³³ E like nō ho‘i me ka puhi kāpā a me ka puhi paka, kaulana loa ia i ka nahu manamana. He puhi ia e ‘ai nu‘u i nā i‘a a pau loa, a no kona ‘ai nui ‘ana he mehameha nō ho‘i ke kāheka. Ua pau loa nō nā i‘a i ka ‘ai ‘ia. ‘A‘ole nō i wehewehe iki ‘ia kēia i‘a i loko o kā Titcomb lāua ‘o Pukui puke. Eia nō na‘e, ma ke kālailai ‘ana i ke ‘ano o kēia puhi, ua akāka loa nō ke kumu i kapa ‘ia ai ‘o ia he puhi pahu.

He ‘ano ‘upena ka pahu. ‘A‘ole nui loa ka ‘ike i loa‘a mai ia‘u no ke ‘ano ‘upena pahu o ka wā kahiko, akā ‘o ko Pukui mana‘o i ka ‘ōlelo haole, ‘o ia ho‘i ka ‘upena *gill*. He ‘ano ‘upena lawe pau i nā i‘a i hihia i loko o kona po‘e maka. ‘O kona po‘e maka ho‘i, he li‘ili‘i wale nō. Lō‘ihi loa nō ho‘i ka ‘upena pahu. Ma kekahi wahi o ka honua nei, pāpā ‘ia nō kēia ‘ano ‘upena, no ka mea, hei ‘ia nā mea a pau loa ‘a‘ole nō wae ‘ia nā i‘a, he lawe pau loa nō i nā mea i makemake nui ‘ia a me nā mea i makemake ‘ole ‘ia e la‘a ho‘i ka manō, ka honu, ka hihīmanu, ka nai‘a, ka ‘īlioholoikauaua, a ia ‘ano mea hou aku. A i ka manawa i ho‘iho‘i ‘ia ai ka ‘upena pahu i kahi o ka lawai‘a, ua make loa nō kēlā po‘e i‘a i ka hihia a pa‘a i loko o ka ‘upena a i ‘ole no ka piholo ‘ana.

³² Margaret Titcomb, *Native Use of Fish in Hawaii*, Illustrated edition (Honolulu: University of Hawaii Press, 1972), 144-147.

³³ Moke Manu, *Hawaiian Fishing Traditions* (Honolulu: Kalamakū Press, 2006), 146.

He minamina ho‘i kau. No laila ho‘i, e like nō me kēia mea he ‘upena pahu, lawe pau ‘ia nā i‘a a pau loa i loko o ke kāheka e ka puhi pahu.

KAULAHIWA MOA PEKU OOLEA O KAHULUI

‘O ka hapanui loa o nā inoa kapakapa o Kamaakamahi‘ai, he mau inoa pili i ke kai. Ho‘okahi manawa wale nō i kapa ‘ia ai ma kekahi inoa moa. He manu kūlana ki‘eki‘e loa nō ka moa, a ho‘ohana ‘ia nō kona po‘e hulu no nā mea hulu o nā ali‘i, e like ho‘i me kēia ‘ōlelo no‘eau i kuhi maila, “He ali‘i ka moa.”³⁴ ‘O ka moa, he mea ikaika a weliweli loa nō ia no kāna hana he hākā moa. I ka mo‘olelo o Kekūhaupi‘o, kahi koa kaulana i ka wā iā Kamehameha, ua kapa ‘ia ‘o ia he moa lawa. “He kūlana moa lawa ko ia nei ‘ano, ‘o ia ho‘i he nui a kihikihi ka umauma, a he ‘u‘uku wale ho‘i ka pūhaka, a he moa lawa ko ia nei kūlana hakakā ma kēia mua aku.”³⁵ Wehewehe hou maila ‘o Tiani Akeo-Basques, he kumu mo‘olelo Hawai‘i/‘ōlelo Hawai‘i, a he mamō nō ho‘i na ka mea kākau i kēia mo‘olelo no Kekūhaupi‘o, ke lawa ka ‘ike i nā hana kaua, he moa lawa ia a mākaukau ho‘i e ho‘ouka i ka hakakā. He loa nō kona ‘ano.³⁶

‘O Lepeamoā, Ka‘auhelemao, a me Ho‘okahikaniakamoā kekahi mau moa kupua kaulana loa i ka hākā moa me ka wiwo ‘ole.³⁷ He mea hoihoi loa nō kēia, no ka mea, ma ka no‘ono‘o haole ē, he hō‘ailona ka moa no ka maka‘u a me ka hūpō. ‘A‘ole na‘e pēlā i ka no‘ono‘o

³⁴ ‘Ōlelo No‘eau # 535 “The rooster is a chief. The rooster sleeps on a high perch. His feathers are used in kāhili, which are the symbols of chiefs.”] Pukui, *Ōlelo No‘eau*, 1983.

³⁵ Stephen Langhern Desha, *He Mo‘olelo Ka‘ao No Kekūhaupi‘o: Ke Koa Kaulana o Ke Au o Kamehameha Ka Nui*, ka luna ho‘oponopono, Lōkahi Antonio (Hilo: Hale Kuamo‘o, 1996), 6.

³⁶ Tiani Akeo-Basques, No Ka Moa Lawa, He kūka‘i ‘ōlelo me ka mea kākau, June 7, 2020.

³⁷ Samuela K. Kapohu, “He Kaaō No Kaulani, Ke Kupueu o ka uka o waokele o Kawaikini i Wailua, Kauai, a me kana poe mamō aku,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 18, 1869; “He Molelo [Pn] Kaaō No Kamapuaa,” *Ka Leo o Ka Lahui*, June 25, 1891, 4.

Hawai‘i, he ikaika wiwo ‘ole a akamai ho‘i ka moa. No laila, e no‘ono‘o hou kākou no ke kūlana moa, no ka mea, ‘o ia kahi hana a kākou e ha‘alele ai i ka no‘ono‘o haole.

UA KAHULI LEO LEA NEI

No Kahelekūlani, ke kaikamahine nani lua ‘ole a ka manō hae, ua kaulana loa nō ‘o ia i kona nani a me kona oli. No ia mau kumu, ua kū nō kona mau inoa kapakapa ma ia mau mea e like me kēia:³⁸

- ◊ Pua oi-kelakela nei o na pali hauliuli o ua Koolau la
- ◊ Ua pua nani nei o ke Koolau
- ◊ Ua pua nei o ka hilu
- ◊ Ua pua nei o ka Ohawaiuli i ka nahele
- ◊ Ua kahuli leo lea nei

Ua pili loa nō kona nani i nā pua a me ka ‘āina, me he mea lā, ke ho‘ohālikelike ‘ia nei kona nani me ka ‘āina a me nā mea e ho‘okāhiko ‘ia nei ka ‘āina. He la‘ana maika‘i nō ho‘i kēia no ka no‘ono‘o Hawai‘i. ‘O ka mea nani ‘oi loa, i ka no‘ono‘o Hawai‘i, ‘o ia ka ‘āina, a like nō ho‘i ka nani o Kanaka me ka nani o ka ‘āina.

‘O kona inoa kapakapa ‘o “ua kahuli leo lea” kekahi inoa hoihoi loa ia‘u. ‘O kēlā po‘e kāhuli, kaulana loa nō ho‘i lākou i ko lākou mele ‘ana i loko o ka nahele. Ua kohu like nō kona inoa me kahi ‘ōlelo no‘eau no ua po‘e kāhuli nei, ‘o ia kēia, “Ke kāhuli leo le‘a o ka nahele.”³⁹ No

³⁸ Kūhi ‘ia ‘o “Pua oi-kelakela nei o na pali hauliuli o ua Koolau la.” J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhī Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 10,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 24, 1870; Kūhi ‘ia ‘o “Ua pua nani nei o ke Koolau.” ‘Okakopa 1, 1870; Kūhi ‘ia ‘o “Ua pua nei o ka hilu.” Nowemapa 12, 1870; Kūhi ‘ia ‘o “Ua pua nei o ka Ohawaiuli i ka nahele.” Kēkēmapa 10, 1870; Kūhi ‘ia ‘o “Ua kahuli leo lea nei.” Ianuali 14, 1871.

³⁹ ‘Ōlelo No‘eau # 1717 “The sweet-voiced kāhuli landshell of the forest. A compliment to a sweet-voiced person.” Pukui, *Ōlelo No‘eau*, 1983.

ia leo kaulana o lākou, kuhi nui ‘ia akula lākou i loko o nā mele e like me kēia mele kaulana ‘o Piano Ahiahi:

Ho‘olono i ka leo o ke kāhuli
Leo honehone i ka pili o ke ao.⁴⁰

I nā mo‘olelo, ua lohe ‘ia maila nō ho‘i nā leo le‘a o ka po‘e kāhuli i loko o ka mo‘olelo ‘o Lauka‘ie‘ie. No kā ua Lauka‘ie‘ie nei hilina‘i nui i kekahi kāhuli, ho‘ouna ‘ia akula kahi kāhuli e ‘imi i kāne nāna.⁴¹ I ka mo‘olelo no Lā‘ieikawai, hāpai ‘ia a‘ela nā leo o ka po‘e kāhuli i mea e ho‘olaha ai i ka ho‘āo ‘ia o Lā‘ieikawai.⁴²

He kūpono maoli nō ka inoa kapakapa ‘o kāhuli leo le‘a no Kahelekūlani, no ka mea, ‘o ia nō ka helu ‘ekahi o nā mea oli i loko o ka mo‘olelo. No kona ha‘o nui ‘ana i kona ‘ohana i ka noho ka‘awale ‘ana, hāpai mau a‘ela ‘o ia i nā oli i lohe ‘ia mai kahi mamao loa aku mai e heahea nei i loko o ka nāhelehele. He 59 mele ma ka mo‘olelo. He 31 a Kahelekūlani oli i oli ai, a ua ‘oi aku nō ia heluna ma mua o nā mea oli ‘ē a‘e. ‘O Keakaokū, kāna keiki, ka mea ma lalo ona, he 10 āna oli. E nānā i ka Pāku‘ina A1 no ka ‘ike hou aku.

Eia kekahi, he hō‘ailona ali‘i nō ke kāhuli. No ia kumu, ua kūpono nō ke kapa ‘ia ‘ana o Kahelekūlani ma ia inoa, no ka mea, he kūlana ali‘i nō ‘o ia. ‘O ua kāhuli leo le‘a nei nō ka mo‘opuna a ‘Olopana, ke ali‘i nui o O‘ahu, a me Manouli, ke ali‘i nui o Kaua‘i. E nānā i ke Ki‘i I.III no kona mo‘okū‘auhau.

⁴⁰ Mary Kawena Pukui and Alfons L. Korn, *The Echo of Our Song: Chants and Poems of the Hawaiians* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1979), 106-107; Ma kēia ‘atikala nei, kuhi ‘ia akula kekahi mau mele hou aku i kuhi ‘ia ai ke kāhuli. Aimee You Sato, Melissa Renae Price, and Mehana Blaiçh Vaughan, “Kāhuli: Uncovering Indigenous Ecological Knowledge to Conserve Endangered Hawaiian Land Snails,” *Society & Natural Resources* 31, helu 3 (Malaki 4, 2018): 320–34.

⁴¹ Moses Manu, “He Moolelo Kaaō Hawai‘i no Laukaieie,” *Ka Leo o ka Lahui*, Ianuali 2, 1894–Iune 29, 1895.

⁴² S. N. Haleole, *Ke Kaaō o Laieikawai: Ka Hiwahiwa o Paliuli, Kawahineokaliula* (Honolulu: Henry M. Whitney, 1863), 149.

No ke kapa ‘ia ‘ana o ke kanaka no ke kāhuli, he mea ia e ho‘ohanohano ai i nā kāhuli, no ka mea, he mea ia e ho‘ohālikelike ‘ia ai ke kanaka i ke kāhuli. I kēia mau lā, he minamina nō ko kākou no‘ono‘o nui ‘ole no kēia po‘e kāhuli, me he mea lā, ua hala loa nō ka mana‘o nui o ke kāhuli iā kākou. E like nō ho‘i me nā inoa ho‘ohanohano e pili ana i nā moa, he inoa nō kēia e ho‘omana‘o iā kākou i ke kūlana ki‘eki‘e o ka po‘e kāhuli.

Ua nui ‘ino nō paha nā ‘ano kumu like ‘ole i pōina ai kākou o kēia au i ka waiwai o ke kāhuli. ‘O kahi mea, ‘o ia paha ke kākā‘ikahi o ka ‘ike maka ‘ana iā lākou. I ka wā ma mua, ua ‘eu nō ke kāhuli ma nā nāhelehele o Hawai‘i nei. Akā, ua ha‘alele nō lākou i kēlā mau ‘āina no ka hehi ‘ino ‘ia e nā kākā, e nā ‘iole, nā kāhuli haole ‘ai kāhuli ‘ōiwi, a ia ‘ano mea hou aku. Ke ‘ane halapohe nei nō kēia po‘e kāhuli.⁴³ No kekahi ‘ano kāhuli Hawai‘i, ua hele a kaulana loa nō ‘o ia ‘oiai ‘o ia ka hope loa o kona ‘ano. Ua kapa ‘ia ihola ‘o ia ‘o George. Akā, i ka M.H. 2019 i loko nō o ka hana ho‘opakele a kekahi mau po‘e noi‘i a mālama kāhuli, ua make loa ‘o ia me ka loa‘a ‘ole o kahi hoa hou no ua George nei e ho‘oulu hou ai i kona lāhui. He 14 ona makahiki.⁴⁴

Inā e mau ana nō ka hala ‘ana o ka mo‘olelo Hawai‘i no kēia po‘e kāhuli iā kākou, pēia ana ho‘i ka hala ‘ana o nā kāhuli a pau me ka ho‘i hou ‘ole. ‘A‘ohe paha o kākou nanea iki i ka leo le‘a o ke kāhuli, a ‘a‘ole ana kākou e ho‘olohe hou i kā lākou mele inā ‘a‘ohe nō kākou e ho‘omana‘o i ka mea nui o lākou a e mālama pono aku iā lākou ma o ka mālama pono ‘ana aku i ko lākou ‘āina e noho nei. ‘O kahi ala e ho‘omana‘o hou ai kākou i kēia po‘e kāhuli, ‘o ia nō ka

⁴³ Aimee You Sato, Melissa Renae Price, and Mehana Blaich Vaughan, “Kāhuli: Uncovering Indigenous Ecological Knowledge to Conserve Endangered Hawaiian Land Snails,” *Society & Natural Resources* 31, helu 3 (Malaki 4, 2018): 320–34.

⁴⁴ Christie Wilcox, “World’s Loneliest Snail Dies, and a Species Goes Extinct,” *National Geographic*, Ianuali 8, 2019, <https://www.nationalgeographic.com/animals/2019/01/george-the-lonely-snail-dies-in-hawaii-extinction/>.

ho‘omau ‘ana a me ka ho‘olaha ‘ana i kēia po‘e mo‘olelo nei no Kahelekūlani, no Lā‘ieikawai, a no Lauka‘ie‘ie.

KA IWA

Ua pili i ke kai ka hapa nui o nā inoa kapakapa o ua puhi okaoka nei, a ua pili nō i ka ‘āina ka hapa nui o nā inoa kapakapa o ua pua u‘i nei o Ko‘olau. ‘O kahi ho‘i e launa ai ke ‘ano o ko lāua inoa, ‘o ia nō ka ‘iwa. Penei,⁴⁵

- ◊ Ka iwa Loupali [Kamaakamahi‘ai]
- ◊ Ka iwa hoi o na pali Koolau [Kahelekūlani]

He manu nui nō ka ‘iwa. Noho nō ‘o ia i ka ‘āina akā, ‘imi hele ‘o ia i ke kai i ka mea ‘ai. ‘O ia paha kekahi mea e pili ai kēia inoa iā Kamaakamahi‘ai a me kona mau inoa pili kai a iā Kahelekūlani a me kona mau inoa pili ‘āina.

No kēia inoa ‘o ka ‘iwa lo‘u pali, he kūpono loa nō paha ia inoa no Kamaakamahi‘ai, no ka mea, he manu nui a ikaika loa nō ho‘i ‘o ia e ‘a‘a ana i ke kai kūpiki‘ō e like nō ho‘i me ka nui a ikaika ho‘i o ua keiki ‘a‘a nei i nā ‘ano kupua like ‘ole. Eia kekahi, ‘o nā lo‘u pali kahi e noho palekana ai ka po‘e ‘iwa. A e like nō ho‘i me kēia lo‘u pali nei, he ‘iwa nui e ho‘olo‘u ana me he pali lā i mea e ho‘opalekana ai i ka po‘e nāna e ‘imi ana iā ia i kōkua e pale aku i nā ‘ano ‘ino like ‘ole.

No kēia inoa ‘o ka ‘iwa ho‘i o nā pali Ko‘olau, ua pili nō paha iā Kahelekūlani no kekahi mau kumu. ‘Akahi, ‘oiai he kani nō ko ka ‘iwa, ua ho‘ohālikelike ‘ia nō paha ia kani me ka leo oli

⁴⁵Kuhi ‘ia ‘o “Ka iwa Loupali.” Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiai,” ‘Aukake 13, 1870, 4; Kuhi ‘ia ‘o “ka iwa hoi o na pali Koolau.” Kepakemapa 3, 1870, 4.

o Kahelekūlani. ‘Alua, ua ‘ōlelo ‘ia e ko kākou po‘e kūpuna, he kaona ko ka ‘iwa no kekahi kanaka mekila, e like me kēia mau ‘ōlelo no‘eau nei.⁴⁶

◊ 645 He ‘iwa ho‘ohaehae nāulu. *An ‘iwa that teases the rain clouds. A beautiful maiden or handsome youth who rouses jealous envy in others.*

◊ 1795 Kīkaha ka ‘iwa he lā makani *When the ‘iwa bird soars on high it is going to be windy. Said of a nice-looking, well-dressed person.*

◊ 1796 Kīkaha ka ‘iwa i n[ā] pali. *The ‘iwa bird soars over the cliff. Said of a well-dressed person.*

‘Akolu, ‘o kekahi mana‘o ‘ē a‘e o ka ‘iwa, ‘o ia ho‘i he ‘ano lā‘au kohu like paha me ka palapalai, ke nānā aku. He nonohe wale nō ho‘i kēia ‘ano lā‘au. Inā pēlā, ho‘ohālikelike ‘ia nō paha kēia inoa no ka nani o Kahelekūlani me ka nani o ka ‘āina e like nō ho‘i me kona po‘e inoa kapakapa ‘ē a‘e pili i nā pua nani o ka ‘āina.

Inā no‘ono‘o wale ‘ia nō no ka hua ‘ōlelo, ‘a‘ole ho‘i ka mana‘o, he hō‘ailona nō kēia kapa ‘ia ‘ana o Kamaakamahi‘ai a me kāna keiki ma ka inoa o ka ‘iwa no ko lāua pilina ‘ohana. ‘O ia nō paha kekahi ‘ano kaona a Kauailinoe i waiho malū ai i loko o kēia mau inoa.

He mau kaona nō ko nā inoa, ‘o ia ho‘i, he mau mo‘olelo ko nā inoa. Ua ho‘ohana nui ‘ia kēia meiwi inoa kapakapa i nā mo‘olelo Hawai‘i ke ha‘i waha ‘ia a ke kākau ‘ia. I ka pā ‘ana iho o ka pepeiao o ka mea ho‘olohe, a i ka heluhelu ‘ana aku o ka mea heluhelu i kēia po‘e inoa, kaha ‘ia kekahi ki‘i o ka me‘e nona ia inoa kapakapa i loko o ka waihona no‘ono‘o, a he mea ia e ‘ike nohi ai i ka mo‘olelo.

He ala nō nā inoa kapakapa e ‘ike ai kākou i ka no‘ono‘o Hawai‘i o ko kākou po‘e kūpuna no nā mea a lākou i ‘ike maka ai. E like nō ho‘i me kēia: he mau ali‘i weliweli loa nō ka manō a me ka puhi. He loa hakakā ka moa. He pu‘ukani leo le‘a ke kāhuli o ka nahele, a he mau hō‘ailona nō ia no nā ali‘i. He ikaika wiwo ‘ole nō ho‘i ka ‘iwa i kona noho pali ‘ana a me kona

⁴⁶ ‘Ōlelo No‘eau # 645, # 1795, # 1796. Ua hō‘ano hou iki ‘ia nō kekahi mau hua ‘ōlelo i kū ai i ke ‘ano o ka pela ‘ana i kēia au. Pukui, *‘Ōlelo No‘eau*, 1983.

huaka‘i ‘ana i ke kai, a e like nō ho‘i me kona kīkaha walea ‘ana i ka lani, ‘o ia like nō ho‘i me ka nani o Kānaka. He mea nō nā inoa e ho‘ohālikelike mau ai i ka nani o Kānaka e like me ka nani o ka ‘āina, no ka mea, ‘a‘ohe nō lua e like ai me ka nani o ka ‘āina. Pēlā nō e ‘ike ai i ke aloha ‘āina o ko kākou po‘e kūpuna ma o ke kapa ‘ia ‘ana o nā kānaka ma nā inoa pili ‘āina.

He loea maoli nō ko kākou po‘e kūpuna i ka haku ‘ana i nā inoa hohonu i ke kaona, i wili mau ‘ia me nā ‘ano mo‘olelo like ‘ole. He mea nui nō ho‘i ko kākou ho‘omaopopo ‘ana aku i ko lākou haku ‘ana i mau ai ka no‘ono‘o Hawai‘i ma ko kākou kapa ‘ana i nā inoa a me ko kākou haku hou ‘ana i nā hua ‘ōlelo hou o ‘auana wale auane‘i kākou mai ke ala o ko kākou po‘e i waele ai no kākou. Nui a ko‘iko‘i kēia ‘ano no‘ono‘o no nā inoa kapakapa i ka ‘ōlelo Kanaka, a inā make‘e ho‘i kākou e kūlike kā kākou ‘ōlelo me kā lākou, he pono nō ka ‘a‘apo ‘ana o pau auane‘i ka ‘ōlelo Kanaka a ko kākou po‘e kūpuna a me nā mo‘olelo i hūnā ‘ia i nā inoa. Ke ‘a‘apo pono, a ola ho‘i kēia mau inoa, i ola ho‘i ko kākou mo‘olelo, ko kākou po‘e kūpuna, a me ko kākou no‘ono‘o Hawai‘i.

KOKOKOMO UA MAU MAHU NEI ILOKO O KE ANA

Ua kākā‘ikahi nō ho‘i nā mo‘olelo Hawai‘i e pili ana i ka po‘e mähū. ‘O ia nō kekahi mea nui e waiwai loa ai kēia mo‘olelo kahiko a J. W. K. Kaualilinoe i kākau ai no kona mo‘olelo pōkole ‘ana no kēia po‘e mähū i ka wā kahiko. No nā mähū nō kēia wahi māhele li‘ili‘i nei. Aia nō i loko o kēia māhele li‘ili‘i nei ke hāpai ‘ia a‘e nei ‘elua ‘ano mana‘o nui. ‘Akahi, ua ‘oko‘a ka mana‘o nui o ia mea he mähū i ka wā kahiko, a ‘oko‘a ho‘i ka mana‘o nui o kākou i kēia au nei. ‘O ka mea e pilikia ai kēia mau mana‘o nui, ‘o ia ho‘i ke komo hewa ‘ana mai o ka no‘ono‘o haole i ka no‘ono‘o Hawai‘i. I mea ho‘i e akāka iki ai ia mea he mähū, e wehewehe ‘ia ana nō ka mana‘o nui o ia mea he mähū e like me nā mea i ‘ike ‘ia i loko o nā mo‘olelo kahiko, a mai nā waha mai nō o ka po‘e mähū o kēia au nei. ‘Alua, na ia komo hewa nō paha o ka no‘ono‘o haole i

alakaʻi hewa iā Kaualilinoe i kona kākau ʻana i ka māhele no nā mähū “kupu ino” i ka moʻolelo no Kamaakamahiʻai ʻoiai ua ʻano ʻokoʻa loa ko nā mähū kūlana ma kēia moʻolelo, a ʻokoʻa hoʻi ke kūlana mähū i nā moʻolelo Hawaiʻi ʻē aʻe.

A i like hoʻi me ke ana o ka poʻe mähū i loko o kēia moʻolelo i noho palekana ai, ke hāpai aʻe nei wau i kēia wahi māhele ma ke ʻano he ana palekana a he puʻuhonua paha e kokokomo mai ai nā manaʻo no nā mähū e hoʻonui aʻe ai ko kākou ʻike no ia kūlana he mähū. E nānā mua nō kākou i ka moʻolelo o kēia poʻe mähū o Hāʻena.

Makemake nō wau e hoʻākāka i kekahi manaʻo ma mua o ka luʻu piha ʻana i kēia kumuhana nei. Malia paha, he kupu ʻino nō nā mähū i loko o kēia moʻolelo ma muli o ko lāua hana ʻino iā Manouli mā ma Kauaʻi. ʻAʻole nō paha pili ko lāua ʻano ʻino i ko lāua kūlana he mähū, ua pili wale i kā lāua hana. Ma nā moʻolelo Hawaiʻi, aia nō nā aliʻi maikaʻi me nā aliʻi ʻino, nā kupua maikaʻi me nā kupuna ʻino, a me nā manō maikaʻi me nā manō ʻino, a he nui hou aku nā laʻana. Akā, ʻo kaʻu mea nui e kuhi nei i loko o kēia ʻoiai ʻo nā moʻolelo ʻē aʻe e pili ana i ka poʻe mähū, ʻaʻole nō i noʻonoʻo ʻia he mea ʻino. He mau mea maikaʻi nō lākou. He moʻolelo ʻokoʻa loa nō kēia no nā mähū. He kumu nō paha ko laila? Ua hiki wale nō ke hoʻohuoi i ke kumu maoli. Malia paha, no ke komo hewa ʻana mai o ka noʻonoʻo haole, ʻaʻole paha.

Pae akula ua manō hae nei i ka ʻāina o kona kupunakāne, ʻo ia hoʻi ʻo Manouli, ka mōʻi o Kauaʻi, a ma hope iki mai, hōʻea akula kona mau kaikuaʻana. ʻO ke kumu o ko Kamaakamahiʻai hele ʻana i Kauaʻi no kona manawa mua, ʻo ia kēia, ua kāhea ʻia ʻo ia i loko o kekahi moemoeā e hele i Kauaʻi e kaua i nā “kupu ino,” ʻo ia hoʻi nā mähū o Hāʻena. Akā, no kēia kaua, “aole kela he kaua na ke kanaka, aka, he kaua na ke kupua.” Ua ʻane pau loa ka ʻāina o kona kupunakāne i ka ʻai ʻia e kēia mau mähū, koe wale nō ʻo Wailua, ka ʻāina hoʻokahi e koe ana o kona kupunakāne. He “enemi” ikaika launa ʻole nō hoʻi kēia poʻe kupua mähū. ʻO ka hohoa kā lāua

mau mea kaula (e wehewehe hou ‘ia aku ana kēia mana‘o ma lalo nei.)⁴⁷ ‘A‘ohe mea ma Kaua‘i i hiki ke lanakila ma luna o lāua.

‘Ae maila ‘o Manouli iā Kamaakamahi‘ai i ka ‘ike ‘ana i kona lei niho palaoa, kona ‘ahu ‘ula, a me kāna ko‘oko‘o, ‘oia i ‘o ia nā mea a Manouli i hā‘awi ai iā Hina ma ke ‘ano he mau mea e hō‘oia ai ‘o kāna keiki pono‘ī nō ia. ‘O ko lākou pā‘ina akula nō ia a mā‘ona ka ‘ōpū. Ua pō ke ao, a i ke ao ‘ana a‘e, halulu ana nā mähū aia i waho o kahi i hina ai nā keiki a ‘Olopana i ka moe. Puka akula lāua i waho me ka ‘ōwili ‘ana i nā lā‘au kaula. Ku‘u a‘ela ka lā‘au a kahi keiki o ‘Olopana, a ‘o ka peku wale akula nō ia a kahi mähū i ka lā‘au. Ua ‘oi loa a‘e ka ikaika o kēia po‘e mähū ma mua o nā keiki Ko‘olau.

Puka a‘ela ‘o Kamaakamahi‘ai mai kona wahi i moe ai a kāhea a‘ela ‘o ia i kona po‘e ‘aumākua e ki‘i i kāna lā‘au nui, ‘o ia ho‘i ‘o Kūka‘ō‘ō. ‘Emo ‘ole a kapalili ana ua Kūka‘ō‘ō nei i ka lima o Kamaakamahi‘ai. Kēnā akula ua ‘eu‘eu nei o Maui i kāna wahi lā‘au kupaihana e hahai aku nō i kēlā po‘e mähū me ka ho‘i hou ‘ole a aia a make nō ho‘i nā kupu ‘ino.

Lele a‘ela ua po‘e mähū nei, a lele a uhai wale aku nō ‘o Kūka‘ō‘ō iā lāua. Ua lele a‘ela nō lākou a puni ‘o Kaua‘i a hiki loa i Makana ma Hā‘ena, kahi i noho ai ia po‘e mähū i loko o kekahi ana. Kāhea a‘ela kahi mähū i ke ana o lāua me ka ‘ōlelo ‘ana, “e *ana* e huaina,” a ‘o ka wehe a‘ela nō ia o ka waha o ke ana. Kokokomo ana ua mau mähū nei i loko o ke ana, a pani ihola ka waha o ke ana.

He ‘elua anahulu a ‘oi iki a‘e ka lō‘ihi o ko Kūka‘ō‘ō kali ‘ana ma waho o ke ana i ka puka hou ‘ana aku o ua po‘e mähū nei. Ua no‘ono‘o ‘o ia a ho‘oholo ‘ia e ho‘omāhele lua i kona kino— ho‘okahi kino kanaka, a ho‘okahi kino lā‘au. Kāhea akula ke kino kanaka i ke ana e hua‘ina a‘e, a

⁴⁷ ‘O ka hohoa nō ho‘i kēlā ‘ano lā‘au i ho‘ohana nui ‘ia e ka po‘e kuku kapa. ‘O ka mea ma‘amau paha, ‘a‘ole nō ia he mea kaula, he pono hana i ke kuku kapa.

‘o ka hāmama a‘ela nō ia o ke ana. ‘Ike ‘ia maila nā māhū a pani koke hou ihola ka waha o ke ana. Akā, ua ko‘o akula ke kino lā‘au i ka waha o ke ana a ua hiki ‘ole ke pani pono. Puoho a‘ela nā māhū me ka ‘ōlelo ‘ana penei, “e ola maua, i loa ke kipa ana a kou haku, ke noho a kulia e ka manao hele mai ma keia wahi, ua loa hoi ka makamaka o keia wahi o maua, aole hoi e kulelewi ka noho ana, ea mai he ai ia maua he i-a ia maua ola ka noho ana.”⁴⁸ Akā, ‘a‘ole nō pēlā ka ‘ōlelo kauoha a kona haku, ua hiki ‘ole iā Kūka‘ō‘ō ke ho‘i hou a aia a make nō ho‘i ia po‘e māhū. A laila, ‘ōwili ‘ia nā po‘o o ua māhū nei a moku, a pau nō ho‘i lāua i ka make. Ho‘i hou maila ‘o Kūka‘ō‘ō i kahi o kona haku me nā po‘o o nā māhū, a laila ho‘iho‘i hou ‘ia akula ke aupuni o Kaua‘i iā Manouli.

NĀ MANA‘O NUI NO IA KŪLANA HE MĀHŪ

E ku‘u wahi mea heluhelu, e ‘olu‘olu, inā ‘oe e makemake nei e ho‘omaopopo pono i ka mana‘o nui o kēia māhele li‘ili‘i ma ka no‘ono‘o Hawai‘i, e aho nō e ha‘alele i ka mana‘o nui i ka no‘ono‘o haole no kēia mau ‘ōlelo ‘o *lesbian*, ‘o *gay*, ‘o *bisexual*, ‘o *transgender*, ‘o *queer* a ia ‘ano mea hou aku (LGBTQ+), no ka mea, he ‘ano ‘oko‘a nō ho‘i kēia mana‘o ma ka no‘ono‘o Hawai‘i. I ku‘u wahi mana‘o, i kēia au o kākou, me he mea lā, ho‘ohui wale ‘ia nō kēia mau po‘e nona kēia mau hua ‘ōlelo i loko o ho‘okahi hui a no‘ono‘o hewa paha kākou he hui ho‘okahi wale nō kēia mau po‘e. ‘A‘ole paha kēlā he pololei. He kaiāulu ho‘okahi nō, a he kāne nō wau ma loko o ia kaiāulu, akā ua ‘oko‘a kahi hui, a ‘oko‘a ho‘i kahi hou aku. Pēia nō ka‘u e kuhi nei, no ka mea, ‘oko‘a loa nō ka no‘ono‘o, ka nohona, ka hana, ka pilikia, ka mo‘olelo, ka ho‘okae ‘ia a ia ‘ano mea hou o kahi hui, a ‘oko‘a ho‘i kahi hui aku.

⁴⁸ Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiai,” Kepakemapa 3, 1870, 4.

Ua hiki ‘ole iā kākou ke unuhi pololei wale i ka mana‘o nui o kēia mau mana‘o mai ka ‘ōlelo haole a i ka ‘ōlelo Hawai‘i. He pili nō paha kēia mau hua ‘ōlelo haole i kuhikuhi ‘ia i luna a‘e nei i ka hua ‘ōlelo o “māhū.” Akā, ua ‘ano ‘oko‘a iki nō ke kūlana a me ke kuleana o ka māhū, a ‘oko‘a ho‘i ke kūlana a me ke kuleana o nā mea nona ia mau hua ‘ōlelo haole i luna a‘e nei. Eia na‘e, ua ‘ano loli iki paha ko kākou, nā Hawai‘i, mana‘o nui no kēia mea he māhū, no ka mea, ua mauha‘alina ‘ia kākou i ia puke kaumaha a ka po‘e haole, ‘o ka Baibala nō ho‘i ia. He wahi leo paipai wale nō kēia e ho‘i hou kākou i nā kumu a me nā mo‘olelo kahiko i ho‘ākāka ho‘i ai i kēia mana‘o he māhū.

‘O ka‘u mana‘o e hāpai nei, ‘o ia kēia, ‘a‘ole paha ka moe aikāne ‘o ka mana‘o nui o “māhū.” Kapa ‘ia ia ‘ano hana e Davida Malo he moe aikāne.⁴⁹ ‘O ka māhū nō kahi kanaka nona ka ‘ike pili i ka ‘ao‘ao kāne a me ka ‘ao‘ao wahine, a pili nō ho‘i ka mana‘o nui o ka “māhū” i ia mea he piko‘u, ‘o ia ho‘i ke ‘ano e kū ai ka mau pono‘i o ke kanaka.⁵⁰ ‘Elua paha kumu i hele ai a pili loa kēia mana‘o nui o “māhū” i ke kāne moe kāne a wahine moe wahine paha. ‘Akahi, ‘o kēlā po‘e moe aikāne nō paha ka po‘e ma‘amau nona ka ‘ike ‘ao‘ao kāne a me ka ‘ike ‘ao‘ao wahine. ‘Alua, ‘o ia nō ke komo hewa ‘ana mai o ka mana‘o nui o ka po‘e haole i loko o ko kākou no‘ono‘o. No ka mea, inā nānā hou ‘ia nā mo‘olelo o ka wā kahiko, he hana ma‘amau ke kāne moe kāne a wahine moe wahine ho‘i. Ua hana nui ‘ia kēlā ‘ano hana e nā alii, a ‘a‘ole paha i

⁴⁹ Malo, *The Mo‘olelo Hawai‘i*, ka luna ho‘oponopono, Jeffrey Lyon, Puke 1, 607-609; He hua ‘ōlelo nui loa nō kēia, a e aho nō e ho‘onui a‘e i ko kākou ‘ike no kēia mea he aikāne. Ua mai au loa nō ho‘i ka hana a Jamaica H. Osorio i kona kālailai ‘ana i kēia pilina aikāne. E heluhelu aku nō i kāna i noi‘i ai no ka ‘ike hou aku. Jamaica Heolimeleikalani Osorio, “(Re)Membering ‘Upena of Intimacies: A Kanaka Maoli Mo‘olelo Beyond Queer Theory.” (Pepa Lae‘ula, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2018).

⁵⁰ ‘O “piko‘u” kekahi hua ‘ōlelo hou loa a‘u i lohe aku ai, a ho‘ohana nui ‘ia ma ke ‘ano he hua ‘ōlelo e wehewehe ai i ia mea he *identity*. K. Kawai‘ae‘a mā, *Nā Honua Maui Ola: Hawaiian Cultural Pathways for Healthy and Responsive Learning Enviroments*, ka ho‘opuka ‘elua. (Hilo: Hale kuamo‘o, 2018), 49-50, 157.

mana‘o ‘ia he hana hewa.⁵¹ No ka hana moe aikāne, ua mana‘o ‘ia paha he mau māhū lākou? ‘A‘ole paha, no ka mea, pēlā ka nohona. I ko‘u heluhelu ‘ana i nā mo‘olelo kahiko, ‘a‘ole paha kapa ‘ia kēlā po‘e moe aikāne he māhū e like me Līloa, Hōpoe (ka aikāne o Hi‘iakaikapoliopole) a me Kaomi (ka aikāne o Kauikeaouli). I ka hiki ‘ana mai o ka po‘e haole a ‘ike akula lākou i kēia ‘ano hana, a laila ho‘i i kapa ‘ia ai he mea ‘ē i ka no‘ono‘o haole, a ho‘opili ‘ia nō paha kēlā ‘ano hana me ka mana‘o o “māhū.”

Wahi a Pukui, ‘o ka māhū, he kāne moe kāne a he wahine moe wahine paha, a i ‘ole he kanaka nona nā ‘ano ‘elua he wahine a me he kāne. Wehewehe hou akula ‘o Pukui, ‘o kekahi mana‘o hou no ka māhū i kū i kēia au, ‘o ia ho‘i kekahi kāne ‘a‘ahu lole wahine a kekahi wahine ‘a‘ahu lole kāne paha. Eia nō na‘e, ‘a‘ole nō pili ia mana‘o i ke kāne moe kāne a wahine moe wahine paha. Inā ‘a‘ahu maila kekahi kāne moe wahine i ke ‘ano lole wahine, he māhū nō.⁵² Ke ho‘ohuoi nei wau ua pili nō kēia i luna a‘e nei i ka no‘ono‘o haole.

Kū‘ē nui kekahi mau po‘e Kalikiano i ka po‘e māhū i ka wā kahiko a hiki loa i kēia mau lā, a kū‘ē nō ho‘i lākou i ka po‘e moe aikāne. Eia nō na‘e, i ko kākou mau mo‘olelo Hawai‘i, he mea maoli nō ia, a ua pili nō nā māhū iā kākou, nā Hawai‘i a pau loa. Ua kuhikuhi maila kahi māhū ‘o Tatiana Kalani‘ōpua Young, aia nō ka māhū i loko o ke Kumulipo, ko kākou mo‘okū‘auhau. I ka wā ‘umi, ‘ōlelo ‘ia penei,

⁵¹ S. M. Kamakau, “Ka Moolelo o Na Kamehameha, Helu 40,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 30, 1867, 1; Malo, *The Mo‘olelo Hawai‘i*, ka luna ho‘oponopono, Jeffrey Lyon, puke 1, 607-609.

⁵² Homosexual, of either sex; hermaphrodite. Mary Kawena Pukui lāua ‘o Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English, English-Hawaiian* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1986), 220; “Only māhū with both syllables marked, has directly sexual meanings: those of the homosexual by nature and practice, and the physical hermaphrodite. It is this māhū we discuss here. A present-day, perhaps regional usage, also gives māhū the meaning of transvestite, an individual, not necessarily homosexual, who wears clothing of the opposite sex.” Mary Kawena Pukui, E. W. Haertig, M.D., a me Catherine A. Lee, *Nānā I Ke Kumu: Look to the Source*, puke II (Honolulu: Hui Hānai, 1972), 109.

O Maila, o Lailai ka paia
O kane a Kapokinikini ka pou o Kii ka mahu.⁵³

Ua hānau ‘ia maila ‘o Ki‘i, he māhū, a ‘o ia nō kekahi kupuna o nā Kānaka. Eia kekahi, ‘o kekahi mau ko‘a a me kekahi mau i‘a (e like me ka hīnālea a me ka uhu) nā kūpuna kahiko loa o kākou mai loko mai o ke Kumulipo, a he mau māhū nō lākou.⁵⁴ ‘O ia ho‘i, he ‘ano kāne a ‘ano wahine kona. Hiki nō iā ia ke ho‘ololi he kāne a he wahine. No laila, aia nō nā māhū i loko nō o ko kākou mo‘okū‘auhau.

Aia nō ho‘i nā māhū i loko o ko kākou mo‘olelo. I nā mo‘olelo kahiko, he māhū kekahi mau ali‘i. ‘O Kauholanui māhū ke keiki māhū na Kahoukapu lāua ‘o La‘akapu, a lilo ‘o ia i ali‘i nui ma Maui ma hope o ka hala ‘ana o kona makuakāne. Nāna ho‘i i hana i ka loko i‘a ‘o Keone‘ō‘io.⁵⁵ A pēia ho‘i ke ali‘i ‘o Kaumakoa, kahi māhū i hiki ke ho‘ololi i kona ‘ano he kāne a he wahine.⁵⁶ I kekahi mo‘olelo, he mau kupua akamai loa nā māhū nona ka mana e ho‘ōla ai i ke kino e like me ka mo‘olelo o Kapaemāhū.⁵⁷

‘Oiai ua loli loa nō paha kēia mana‘o ‘o “māhū” mai kahi hanauna a kahi hanauna, he mea nui loa nō paha ka ‘imi ‘ana i ka ‘ike mai ka po‘e nāna i kapa iā lākou iho he māhū i kēia

⁵³ Tatiana Kalani‘ōpua Young, *From A Māhū Daughter: Abolition, Trans-Indigeneity, & Unsettling Cistems* (From A Māhū Daughter, 2020), <https://www.facebook.com/transhawaii/videos/383239182999074/>; *He Pule Hoolaa Alii He Kumulipo no Ka I-amamao a Ia Alapai Wahine* (Honolulu: Ka Hui Paipalapala Elele, 1889), 25.

⁵⁴ Kahala Johnson, Mauna Kea Series – Kahala Johnson on Hale Mana Māhū – Native Stories, nīnauele ‘ia e Nanea Lo, ‘Okakopa 20, 2019, <https://nativestories.org/mauna-kea-series-kahala-johnson-on-hale-mana-mahu/>.

⁵⁵ Malo, *The Mo‘olelo Hawai‘i*, ka luna ho‘oponopono, Jeffrey Lyon, puke 1, 605-607.

⁵⁶ “Hoi hou ka lani i ka wa kamalii ke hiiia la. O ka lani Kaumakoa, ke alii, I lole [pn] i kalole ka leo. He pe he pa wale no ka noho, He mahu paha no Honokawailani.” Fornander, *Memoirs*, 1920, 297.

⁵⁷ James H. Boyd, “Tradition of the Wizard Stones Ka-Pae-Mahu: On the Waikiki Sea-Beach Premises of Hon. A. S. Cleghorn.,” ma *Hawaiian Almanac and Annual for 1907*, ka luna ho‘oponopono, Thos G. Thrum (Honolulu: Thos. G. Thrum, 1906), 139–41; Teoratuuaarii Morris, “Nā Pōhaku Ola Kapaemāhū a Kapuni: Performing For Stones At Tupuna Crossings in Hawai‘i” (Honolulu, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2019); Hinaleimoana Wong-Kalu, Dean Hamer, a me Joe Wilson, *Kapaemahu*, 2020.

mau lā, no ka mea, ‘o lākou nō kekahi mau kahu mālama ‘ike, a no lākou nō ia ‘ike e pili ana iā lākou iho. Mai ko lākou waha mai nō kēia mau mana‘o. ‘O Hinaleimoana Wong-Kalu nō kekahi mähū, a nui kona kū ha‘aheo ‘ana no ka pono o ke kaiāulu mähū a me ka pono nō ho‘i o ka ‘āina. Wahi āna, hiki i ka mähū ke ho‘okino i ke ‘ano kāne a me ke ‘ano wahine. ‘O ka mähū ke ‘ano ‘ekolu o ke kanaka—‘o ia ho‘i 1) ke kāne, 2) ka wahine, a me 3) ka mähū.⁵⁸ I ko Wong-Kalu wehewehe ‘ana no ke ‘ano o Kapaemähū mā, penei nō, “Aole he tane, aole he wahine. He mau mahu lakou. He palua no hoi lakou ma ka naau me ka noonoo, a ma na ano a pau.”⁵⁹ Kāko‘o ‘ia akula kona mana‘o e Stacey Ka‘au‘a, he mähū a he kumu hula. I kona wehewehe ‘ana, ‘o ka mähū, ua hiki nō i ka mähū ke hele mai kahi ‘ao‘ao kāne a i kahi ‘ao‘ao wahine a ho‘i mai.⁶⁰

No laila ho‘i, he mau kāko‘o nō kēia mau mea a‘u i hāpai a‘e nei no ko‘u mana‘o no kēia mea he mähū. ‘O ka mähū, he kanaka nō ia. He ‘ike kona i ka ‘ao‘ao wahine a me ka ‘ao‘ao kāne. He mea ‘ole ka mea āna i moe ai. ‘O ke kūlana ho‘i ka mea nui, ‘o ia ho‘i kekahi mau kahu mālama ‘ike a mālama kanaka ho‘i a he mau ali‘i nō kekahi. Eia na‘e, ua ‘ano ‘oko‘a loa ke kūlana o nā mähū i loko o kēia mo‘olelo. Wahi a ka mo‘olelo o Kamaakamahi‘ai, he mau “kupu ino” lāua, a he “enemi” ho‘i. No ke aha?

NO KE KŪLANA KUPU ‘INO

He hopena nō paha kēia kapa ‘ia ‘ana o nā mähū he mau kupu ‘ino i loko o kēia mo‘olelo ma muli o ka ‘i‘ini o ka po‘e haole e ho‘ohaole i ka po‘e Hawai‘i, a ‘onou wale akula nō iā lākou e ha‘alele i nā hana, nā lōina, a me ‘ike Hawai‘i e la‘a ho‘i me ka hula, ka he‘enalu, a me ka lā‘au

⁵⁸ Hinaleimoana Wong-Kalu, Dean Hamer, and Joe Wilson, *A Place in the Middle*, 2014.

⁵⁹ Wehewehe maila ‘o ia i ka mana‘o no ka po‘e mähū ma ka ‘ōlelo Kanaka Ni‘ihau. Wong-Kalu, Hamer, and Wilson, *Kapaemahu*, 2020.

⁶⁰ “A mähū is able to traverse between two worlds—between male and female.” Stacey Kapuaikapoliopole Ka‘au‘a, *Google Pride - Stacey Ka‘au‘a* (Google, 2020), google.pride.com.

lapa‘au.⁶¹ ‘Oiai ua kū ‘ole nō ke ‘ano mähū i nā lolina hale pule a me nā lolina ‘ohana o ka po‘e haole, ‘o ia nō paha kahi mea i ho‘āhewa ‘ia. Ke kuhi nei wau he hopena kēia māhele o ka mo‘olelo no ka ho‘āhewa i ka po‘e mähū ma muli ho‘i o ke komo hewa ‘ana mai o ka no‘ono‘o haole. Ua kapa akula nō ka po‘e haole ‘o ka mähū he hewa a hilahila nō ho‘i ia. He mea ‘ino nō ia. A ua hilina‘i nō paha kekahi mau Kānaka i kēlā mau ‘ōlelo. Eia mai kekahi la‘ana, ‘elua makahiki ma mua o ke pa‘i ‘ia ‘ana o Kamaakamahi‘ai, pa‘i akula ‘o Kānepu‘u i ka mo‘olelo o Kānewailani, a ‘ōlelo ‘ia “a no ka maa ole io no o na makua i ka aahu mau i ke kapa, nolaila, he mea hilahila a mea henehene ia no hoi kekahi kanaka aahu kapa nui o ka la ke hele ae, a kapa ia aku la he ma-hu, a he kanaka palaualelo; no ka waiho ole i ke kapa, a hume mai hoi i ka malo, a ku ka puali, alaila, hele i ka mahiai...”⁶²

I ke kālailai ‘ana o de Silva lāua ‘o Brown i kēia mo‘olelo, ua mana‘o ‘ia he mo‘olelo nō ia e pili ana i ka ho‘okahuli a me ka ho‘i ‘ana i ka pono.⁶³ Ma ka mo‘olelo, ua kāhea ‘ia ‘o Kamaakamahi‘ai mā e hele i nā aupuni like ‘ole a puni ‘o Hawai‘i e hakakā i kekahi ‘ino i ho‘okahuli i ke aupuni, a ho‘iho‘i ‘ia ke ea i ke ali‘i nui, i like nō me ko Kamaakamahi‘ai kāhea ‘ia ‘ana e hele i Kaua‘i no ke kaua pū ‘ana me ka po‘e mähū, nā mea ho‘i nāna i ‘ane kā‘ili loa i ke aupuni o kona kupunakāne ‘o Manouli. ‘A‘ohe nele ko‘u kōkua piha ‘ana i ko lāua mana‘o, a e ho‘onui a‘e ana wau i ko lāua mana‘o ma o ke kālailai wale ‘ana nō i kēia hanana nui no ia po‘e mähū.

⁶¹ Sally Engle Merry, *Colonizing Hawai‘i: The Cultural Power of Law* (Princeton University Press, 2000).

⁶² Joseph H. Kanepuu, “He Moolelo no Kanewailani, ke Keiki a Maoloha. I Unuhi ia mailoko mai o na Moolelo Kahiko o Hawaii Nei, Helu 2.,” *Ke Au Okoa*, Pepeluali 27, 1868, 4; Ua kuhi maila ‘o Noenoe Silva, ‘a‘ole nō kēia he mo‘olelo kahiko. He mo‘olelo haku wale nō kēia na Kānepu‘u no kona ola pono‘i. No laila, inā he mo‘olelo ia no kona ola pono‘i, malia paha, ‘o kona no‘ono‘o pono‘i nō ia mau mana‘o i kākau mai ai. Silva, *Steel-tipped Pen*, 47.

⁶³ de Silva, “‘Auhea Wale ‘Oe e Kahalakea”; Marie Alohalani Brown, he kūka‘i ‘ōlelo me ka mea kākau, *No Ka Mo‘olelo o Kamaakamahi‘ai*, Nowemapa 5, 2019.

Ma waho a‘e o ke kākau mo‘olelo, ua kama‘āina loa nō ‘o Kaulilinoe i ka ‘ōlelo o ka Baibala, no ka mea, ua nui kona kālailai ‘ana i nā mo‘olelo Baibala me nā mo‘olelo Hawai‘i. (E ho‘i hou i ka Mokuna I no ka ‘ike hou aku.) I ku‘u wahi mana‘o, he hana ho‘ohālikelike hou nō kēia. Ma kēia mo‘olelo, he hō‘ailona nō paha nā mähū no ke au kahiko, kahi wā i mālama nui ‘ia ai ka po‘e mähū, a he mea nui nō lākou i loko o ka ‘ohana a me ka lāhui. I ka no‘ono‘o haole, ua ‘ane pau loa ka ‘ohana a me ka lāhui i ka ‘ai ‘ia e ia po‘e mähū no ko ka lāhui Hawai‘i mālama pono ‘ana i ia po‘e mähū, a ua like nō paha ia me ka ‘ane pau loa o ke aupuni o Manouli i ka ‘ai ‘ia e nā mähū o Hā‘ena. ‘O Kamaakamahi‘ai—ma kēia māhele o kona mo‘olelo—‘a‘ole ‘o ia he hō‘ailona no ho‘okahi kanaka, akā, he hō‘ailona kona ‘ano he malihini no Kaua‘i, i kāhea ‘ia e kekahi mau leo i kona moemoeā e hele i kahi ‘āina ē. He hō‘ailona nō ‘o ia no ka hiki ‘ana mai o nā malihini i Hawai‘i nei e “ho‘ohaole” i ka po‘e Hawai‘i a ho‘okahuli i ka po‘e Hawai‘i mai ka na‘aupō aku, i ko ka haole no‘ono‘o.

Eia kekahi, he hoihoi loa nō ke kapa ‘ia ‘ana o ia po‘e mähū i loko o ka mo‘olelo he “kupu ino.” ‘O “ino” ua ‘ano laha loa nō ho‘i kona mana‘o i mua o ka lehulehu, ‘o ia ho‘i kahi mea maika‘i ‘ole paha, kahi mea hewa paha, kahi mea makemake ‘ole ‘ia paha, a kahi mea lapuwale paha. A ‘o “kupu” ho‘i, ‘o ia paha ka mea hoihoi. He ho‘opōkole wale ‘ia nō ‘o “kupu” no ka hua‘ōlelo ‘o “kupua.” He ‘ano mea ia nona ka mana nui a ua ‘ano kohu like paha kona ‘ano me ke akua. Akā, ‘o ka mana‘o nui i laha loa no ia mea ‘o “kupu,” ‘o ia ho‘i ka ulu ‘ana o ka nāhelehele a mea kanu paha. ‘O ke kupu ‘ino, ua pili paha kēlā i ka uluāhewa o ka nāhelehele ma luna o ka ‘āina, a inā kahihi ka ‘āina i ka nāhelehele, ‘a‘ole hiki i nā mea ‘ai ke ulu pono. No laila ho‘i, e like me ke kupu ‘ino o ka nāhelehele ma luna o ka ‘āina, he ‘ano kupu ‘ino nō paha kēlā po‘e mähū me he nāhelehele lā ma luna o ka ‘ohana a me ka lāhui Hawai‘i i ka no‘ono‘o haole.

Eia hou mai, ‘o kekahi mana‘o nui ‘o “kupu” ‘o ia ho‘i kahi kanaka i ho‘opi‘i honua a‘e i kona kūlana a i ki‘eki‘e loa. ‘O ka po‘e mähū, he mau kākana nō lākou i mālama nui ‘ia a ua ‘ano

ki‘eki‘e loa nō paha ko lākou kūlana i mua o ka lehulehu. Malia nō paha, kapa ‘ia kēia po‘e mähū he “kupu ino,” no ka mea, he mau ‘ano kanaka ‘ino nō lākou ma ke kūlana ki‘eki‘e, a i ka no‘ono‘o haole ē, ‘a‘ole maika‘i loa nō ke alaka‘i ‘ia e ia po‘e mähū, ‘oiai he hewa nō ko lākou nohona.

‘O kahi mea hoihoi hope loa, ‘o ia ho‘i nā mea kua a kēlā po‘e mähū i ka mo‘olelo, he mau hohoa nō ia. ‘O ka mea ma‘amau, he pono hana nō ka hohoa no ka po‘e kuku kapa, a ‘o nā wāhine nō nā mea nona ia kuleana. Hoihoi nō kēia, no ka mea, ua ho‘ohana ‘ia nō kahi pono hana a nā wāhine ma ke ‘ano he mea kua, malia paha he mea pili kāne ka mea kua. No laila, he hō‘ailona hou nō kēia no ke ‘ano o ka mähū, he ‘ike nō ho‘i ko ka mähū i ka ‘ao‘ao wahine—ka ‘oihana kuku kapa—a me ka ‘ao‘ao kāne—ka ‘oihana kua.

Eia kekahi, ‘o kekahi hua ‘ōlelo ‘ē a‘e no ia mea pono hana he “hohoa,” ‘o ia ho‘i ‘o “pepehi.” ‘O ka pepehi nō ka hohoa i ka ‘oihana kuku kapu. Akā, ua laha loa nō kēia hua ‘ōlelo ‘o “pepehi” ma kona pili i ka make. ‘O “pepehi” ka hana, a ‘o “make” ka hopena. No laila ho‘i, i loko o ka mo‘olelo, he mau kupu ‘ino kā ho‘i ia po‘e mähū pili i ka make ma ke ‘ano he mau mea kua na lākou. Na ka mähū nō e kupu ‘ino ma luna o ka ‘āina a me ka ‘ohana, a ‘o ka make ka hopena. I mea ho‘i e pale aku ai i ia mau mea ‘ino, ua pono ka malihini e hō‘ea mai.

He wahi mana‘o ha‘aha‘a wale nō ka‘u i hāpai aku nei, a malia paha ua hemahema loa ko‘u no‘ono‘o ‘ana. Akā, ‘o ka mea e pono ai i kēia manawa, ‘o ia ho‘i ka ‘imi ‘ana i ka mana ‘ē a‘e o kēia mo‘olelo, ‘o ia ho‘i ka mana i kākau ‘ia e Hooulumahie.⁶⁴ E aho ho‘i e heluhelu mai, a ho‘ohālikelike aku. He mau mähū ko ia mo‘olelo? Inā ua loa‘a, he aha ko lākou mo‘olelo? He aha ko lākou kūlana? Aia a pau ia mo‘olelo i ka heluhelu ‘ia e ‘ike ai kākou. Akā, ua hiki mai nō kākou

⁶⁴ Hooulumahie, “Moolelo Hoonau Puuwai no Kama.A.Ka.Mahiai [pn], Ka Hi‘apa‘iole o ka Ikaika o ke Kai Huki Hee Nehu o Kahului,” *Ke Aloha Aina*, ‘Aukake 7, 1909-Malaki 11, 1911.

i ka palena o kēia kālailai ‘ana i nā mähū ma kēia mo‘olelo nei. Na kekahi wiwo ‘ole e ‘imi hou aku.

Ua kaumaha loa nō ku‘u na‘au i ka no‘ono‘o ‘ana e pili ana i ka po‘e mähū e like me ke ‘ano kupu ‘ino i ‘ike ‘ia i loko o kēia mo‘olelo no Kamaakamahi‘ai, no ka mea, ‘a‘ole nō pēlā ka mea ma‘amau o ka po‘e mähū i ka wā kahiko a hiki loa i kēia mau lā. He hopena maoli nō paha kēia no ke komo hewa ‘ana mai o ka no‘ono‘o no waho mai i loko o ko kākou no‘ono‘o Hawai‘i. E like me kekahi ha‘awina nui o Kamaakamahi‘ai, na kākou nō e ho‘okahuli hou aku i kēlā ‘ano no‘ono‘o kū‘e mähū ma o ka nānā hou ‘ana i nā mo‘olelo. E nānā hou kākou i nā mo‘olelo mähū i ‘ike le‘a ‘ia ai ke kuleana o nā kāne a me nā wāhine o ka po‘e mähū i ho‘iho‘i hou aku ai iā lākou i ko lākou kuleana ki‘eki‘e i loko o ka ‘ohana a me ka lāhui, i pono ‘ole lākou e hele a pe‘e i loko o ka palekana o ke ana.⁶⁵

Mai ka wā kahiko mai a hiki loa i kēia au e ne‘e nei, he mau kahu ka po‘e mähū. He mau kahu lākou no ka ‘ike, no nā keiki, a me nā kūpuna. He mau ali‘i nō lākou, a he mau koa ikaika launa ‘ole nō ho‘i lākou. Aia nō nā mähū i loko o ko kākou, nā Hawai‘i, mo‘okū‘auhau. Iā ‘oukou nō e nā mähū i kēia mau lā, mai nō a pe‘e i loko o ke ana! Ua pau ia wā. E puka aku kākou a e huli aku nā maka i nā mo‘olelo o ko kākou po‘e kūpuna i ‘ike le‘a ‘ia ai ko kākou kuleana—‘o ia ho‘i ka lilo ‘ana i kahu mālama, alaka‘i, a koa ho‘i o kēia au nei no ka pono o ko kākou lāhui.

E O’U POE HOA LUHI O NEI MEA HE HELUHELU KAAO ANA: HE ‘OLELO PANINA

Ua hiki aku nei nō kākou i ka hopena o kēia kālailai nei no ka mo‘olelo o Kamaakamahi‘ai. Ke ho‘omāhuahua ‘ia a‘e nei ko kākou ‘ike a ho‘omaopopo ‘ana aku i nā mea

⁶⁵ Malia paha, ua mana‘o ‘ia he ‘ino nō paha lāua no ko lāua kā‘ili ‘ana i ka ‘āina mai Manouli mai. Akā na‘e, ‘oia i ua kuhi ‘ia akula ko lāua ‘ano he mau mähū, he mea nui nō ia, a ‘o ia nō ke kumu i lilo ai kekahi hapa o ka‘u pepa i ka noi‘i ‘ana i kēia po‘e mähū i ka wā kahiko.

waiwai loa o kēia mo‘olelo ma o kēia ‘ano kālailai ‘ana a me ka heluhelu ‘ana i ka mo‘olelo i loko o nā lumi papa. Ke lana a‘e nei ko‘u mana‘o, e lilo ana ka‘u hana ‘imi noi‘i nei no ka po‘e leo kapu o wā kahiko, ke kaona i nā inoa kapakapa, a me ke ‘ano kupua no ka po‘e mähū ‘o ia kahi kawa e lele ai i loko o ke kai hohonu e ‘imi aku ai i nā pōhaku makamae i kiola ‘ia e J. W. K. Kaulilinoe.

He nui hou aku nā pōhaku li‘ili‘i e koe nei i loko o kēia mau helu he 21. ‘O kekahi, no kekahi mau mea like loa o kēia mo‘olelo me nā mo‘olelo o La‘amaomao, Lā‘ieikawai, ‘Umialīloa, a me Pele lāua ‘o Hi‘iaka, e kālailai ‘ia a e ho‘ohālikelike ‘ia kēlā po‘e mo‘olelo. ‘O ka ‘oihana hānau keiki kekahi mea i wehewehe iki ‘ia i loko o kēia mo‘olelo, a he maika‘i loa nō ka ‘ohi‘ohi ‘ana aku i kēlā mau ‘ike. ‘O ka no‘ono‘o Hawai‘i no ia mea he alaka‘i kekahi mea nui i kēia mo‘olelo. Eia kekahi, he pono nō ka ho‘ohālikelike ‘ia o kēia mo‘olelo me ka mana i kākau ‘ia e Ho‘oulumāhiehie i ‘ike le‘a ‘ia ai ka like me ka ‘oko‘a ma waena o kēia mau mo‘olelo ‘oiai ‘o kā lāua wale nō nā mana i loa‘a iā kākou no Kamaakamahi‘ai. ‘O ka‘u hana i ku‘upau aku nei ma kēia mokuna, ‘o ia nō ka‘u e ho‘okupu aku nei i ke kahua e paepae ‘ia nei no ka hale ki‘eki‘e o Kamaakamahi‘ai.

O KA PALENA KEIA O KO KAKOU KAAO...

MOKUNA IV

NAU E HUA'I PUKA NUI AE MA KE AKEA, O WAI LA KUU INOA?: NO J. W. K. KAUALILINOE, KA MEA KĀKAU

HOKAI NA NOONOO OLE: HE 'ŌLELO HO'OLAUNA

Ua hō'ea mai nō kākou i kekahi māhele nui o kēia mo'olelo. No J. W. K. Kaulilinoe nō kēia māhele. I mea e 'ike 'ia ai nā kumuhana a me nā mana'o nui a ia mau 'atikala āna i kākau ai, ua "kukini" kākou "i ka loa a me ka laula" o kāna mau 'atikala ma ka Mokuna I.¹ A ma ka Mokuna II a me ka Mokuna III nō ho'i, ua kālailai 'ia nō kāna mau mo'olelo nui 'elua no Kalelealuaka lāua 'o Kamaakamahi'ai, kahi i hō'ike 'ia mai ai ka waiwai o kāna hana i ku'upau aku nei i mua o nā mea heluhelu o ia au kahiko a hiki loa i kēia mau lā e ne'e mai nei. Ma loko o kēia māhele o ka mo'olelo nei e nānā hou 'ia aku ana kāna mau 'atikala. Akā nō na'e, e 'oko'a iki ana nō ia nānā hou 'ana aku. 'A'ole kēia mokuna he hō'ike hou no nā mea e waiwai ai kāna hana, akā he hō'ike no nā 'ike li'ili'i a hunahuna ho'i e ho'olauna pū ai kākou me Kaulilinoe a kama'āina ma kona 'ano he mea kākau.

'Ekolu māhele li'ili'i o kēia mokuna. 'O ka hapa mua, e kau'eli'eli 'ia ana nā lōina kapa inoa kapakapa a ko kākou po'e kūpuna i mea e pili ai nā inoa makapeni o nā nūpepa. No ka ho'ohana nui 'ia o nā inoa kapakapa ma nā nūpepa 'olelo Hawai'i, e wehewehe 'ia ana nō nā pilikia e kupu ana paha i ka noi'i 'ana i nā mea kākau nona ia mau inoa makapeni. A laila, e ho'okuano'o 'ia ana nō kekahi mau kumu i ho'ohana nui 'ia ai nā inoa makapeni ma loko o nā nūpepa 'olelo Hawai'i ma kahi o nā inoa maoli.

¹ E nānā hou i ka Mokuna I i kapa 'ia 'o "E Kukini Ana i ka Loa a me ka Laula: Nā 'Atikala a Kaulilinoe i Kākau Maila" no ka 'ike hou aku.

‘O ka lua o ka māhele, e ‘ohi‘ohi a e kālailai ‘ia ana nō kekahi o ia mau ‘ike li‘ili‘i a hunahuna nō ho‘i i waiho ma‘alea ‘ia maila i mea e ‘ike ‘ia ai ke ‘ano kanaka a me ka mo‘olelo kanaka paha no ia mea kākau ‘o Kaulilinoe. A ma o ia ho‘omaopopo ‘ana, hiki nō ke ‘ike ‘ia ke kumu o kona mau kākau ‘ana. No laila, ‘oiai e nānā ‘ia nō kāna mau ‘atikala i kākau ai, ‘o ia nō ho‘i kāna ‘olelo a me kona mana‘o pono‘i i ho‘oka‘a aku ai, pēlā ho‘i kākou e ho‘okama‘āina iki ai iā ia. Ma kekahi ‘ano, na Kaulilinoe nō kēia māhele. Nona iho, nāna nō. Na ko‘u po‘e lima wale nō ke kuleana kikokiko.²

Aia nō ma ka hapa hope, na‘u nō ia. Ma o ke kālailai hou ‘ana aku, e humukā ‘ia ana ia mau hunahuna ‘ike āna me ka ho‘opa‘a ‘ana mai i nā lōina kapa inoa makapeni, hiki nō paha ke kuhi ‘ia ka inoa maoli o ua Kaulilinoe nei. No laila, ma ia māhele e wehewehe ‘ia ana nō ko‘u mana‘o no ka inoa maoli o J. W. K. Kaulilinoe. E helu ‘ia kekahi mau kānaka e kū ‘elele ana no ka like o ko lākou ‘ano a mo‘olelo nō ho‘i me ko Kaulilinoe. Ua koho ‘ia ‘elua moho mai ia papa helu mai i wehewehe hou aku ai i ko lāua ola me nā mea e pili ai paha lāua me Kaulilinoe.

Ma o kēia ho‘ohālikelike ‘ana me kekahi kanaka i ‘ike ai i ko Kaulilinoe mo‘olelo kanaka. He waiwai loa paha ka ho‘omaopopo ‘ana mai i kona mo‘olelo kanaka i hiki iā kākou o kēia au e holo nei ke ho‘omaopopo pono i nā kumu i kākau ai ‘o ia. A hiki nō ho‘i ke ‘ike ‘ia kona mo‘okū‘auhau ‘ike, ‘o ia ho‘i kāna po‘e kumu i a‘o aku ai iā ia, ‘o kona po‘e kūpuna paha, ‘o kona makua paha, ‘o kona ‘ohana paha, ‘o kāna kumu paha a ia ‘ano kumu a‘o hou aku. E nānā ‘ia ana kēia mana‘o no ka mo‘okū‘auhau ‘ike i kekahi māhele li‘ili‘i e hiki koke mai ana. Eia kekahi, i ka ho‘omaopopo ‘ana mai i kona mo‘olelo kanaka a me kona mo‘okū‘auhau ‘ike, hiki nō iā kākou ke mahalo piha aku iā ia, a ho‘ohanohano kūpono iā ia no kāna hana nui i pa‘u akula no ka pono o

² E like nō me ka mana‘o ma ka Mokuna Ho‘olauna, na nā lima kikokiko wale nō nā hewa. Pēlā nō ka noho ‘ana i mua o ke ali‘i Kākuhihewa, na‘u wale nō ia.

kākou. E ‘ole kāna kākau ‘ana, loa‘a ai iā kākou ka ‘ike ‘ole no kekahi mau mo‘olelo Hawai‘i a me kekahi mau ‘ike Hawai‘i.

Ma kekahi ‘atikala āna i kākau ai e pili ana i kona inoa maoli, ‘a‘a akula ‘o ia i kona po‘e mea heluhelu, e no‘ono‘o pono no kona inoa, “oia ka makemake o ka mea nona ka inoa [Kauaililinoe].” I kona mana‘o, he “hokai na noonoo ole” no kona inoa.³ E like nō me ka mana‘o o ua Kauaililinoe nei i ho‘onoho ai ma ka inoa o kēia mokuna, e paipai aku ana ‘o ia i kona mea heluhelu, “Nau e huai puka nui ae ma ke akea...O wai la kuu inoa?”⁴ ‘A‘ole ‘o ia i ‘āpo‘ipo‘i i kona inoa maoli, ‘o ka hua‘i a‘e ma ka no‘ono‘o wale nō ka mea e koe nei. No laila, he mea e hō‘eha ai paha iā ia ka ‘a‘a ‘ole ‘ia o kona makemake. ‘O kēia māhele hope nō ia ‘a‘a ha‘aha‘a a‘u, a na‘u ana paha e hua‘i a puka nui a‘e ma ke ākea.

NO KA POHIHIHI A ME KA NOHO PALAKA LOA ANA O’U NO KO’U INOA: NO NĀ INOA MAKAPENI

I mea e ho‘okama‘āina iki aku ai me Kauaililinoe, maika‘i nō paha ka ho‘omaka ‘ana ma ke ‘ano o kona inoa, ‘oiai he inoa makapeni nō ia. E like nō me ka mea i kuhi ‘ia a‘ela, e kālailai ‘ia a e wehewehe ‘ia ana nō nā lolina kapa inoa makapeni, nā kumu i ho‘ohana ‘ia ai nā inoa makapeni, a me nā pilikia e kupu a‘e ana paha ma ka ‘imi noi‘i ‘ana i nā mea kākau nona nā inoa makapeni.

NĀ LOINA KAPA INOA MAKAPENI

Puni nō nā Kānaka Hawai‘i i nā inoa kapakapa mai ke au i hala loa iō kikilo mai nō. ‘Ike ‘ia nō nā la‘ana he nui ma nā ‘ano mele like ‘ole a me nā mo‘olelo kahiko like ‘ole. Mai ka wā i

³J. W. K. Kauaililinoe, “He Nane,” *Ko Hawaii Pae Aina*, ‘Okakopa 18, 1879, 4.

⁴Kauaililinoe, “He Nane,” 1.

hānau 'ia ai a i kona noho 'ana i ke ao 'aumākua, he mau inoa ko kekahi e hea 'ia ai. He hana kuluma nō ia. 'A'ole paha i kapa 'ia kēlā mau inoa 'ē a'e he inoa kapakapa a i ka M.H. 1860. Ma mua paha o kēlā manawa, he mau inoa ponoī nō ia. I ia makahiki, kau 'ia a'ela kekahi kāmāwai i kapa 'ia 'o "He kanawai e hooponopono ana i na inoa" a ho'olaha 'ia akula ma ka nūpepa i ka M.H. 1863. Koi 'ia maila ke kapa 'ia 'ana o ka wahine i ka inoa 'ohana o kāna kāne, pēlā ho'i ke kapa 'ia 'ana o ke keiki i ka inoa 'ohana o kona makuakāne me he Kalikiano lā. 'O kekahi mea nui ma ia kāmāwai, 'o ia ka paukū 6. "Aole no e ku i ke Kanawai ke hoololiia kekahi inoa i laweia a haawiia paha mamuli o keia Kanawai. Aole no hoi e ku i ke Kanawai ke hoololiia kekahi inoa i laweia a haawiia paha mamua o ke kau ana o keia Kanawai."⁵ Ma ka hopena o ia kāmāwai, pa'a wale ihola nō i ke kanaka ho'okahi inoa, 'o ka inoa mua, inoa waena, me ka inoa 'ohana, a 'o ia wale nō kona inoa maoli. No laila, ma muli o ke kau 'ia 'ana o ia kāmāwai, pēlā paha i hāpai 'ia mai ai ia mana'o no ka inoa kapakapa a me nā inoa makapeni. He inoa kūlike 'ole ia i ka inoa maoli. He inoa kapakapa kekahi inoa 'ē a'e kū 'ole i ke kāmāwai. A 'a'ole paha hiki ke ho'ohana 'ia kēlā mau inoa kapakapa ma nā palapala aupuni 'o ka palapala male 'oe, 'o ka palapala hānau 'oe, 'o ka palapala make 'oe, a ia 'ano palapala hou aku.

He hana ho'okolonaio paha kēia kāmāwai ha'akoi ho'okahi inoa e ho'okahuli 'ia ai nā lōina a me ka nohona Hawai'i, a i ho'ohaole 'ia ai paha ka lāhui Hawai'i. Akā, no ka 'īmi a

⁵ "No Na Inoa," *Ka Nupepa Kuokoa*, June 13, 1863, 2. Ma kahi o 12 mau makahiki ma hope o ke kau kāmāwai 'ana no nā inoa, 'āpono 'ia ka ho'oponopono iki 'ana i ia paukū 6. Penei nō i pāku'i 'ia ai i ka 'ōlelo kumu, "koe nae mamuli o ka olelo hooholo o ke 'Lii ka Moi iloko o ka Ahakukamalu, i hookumuia kela olelo hooholo maluna o ka palapala hoopii o ka mea e makemake ana e hoololi i kona inoa, a e hoolaha pono ia no ka lohe ana o ka lehulehu, aole e emi malalo o na hebedoma iloko o kahi nupepa i oleloia maloko o ua olelo hooholo nei." Lot [Kamehameha R.] Kapuāiwa, "He Kanawai e Hoololi Ana i Ke Kanawai i Kapaia 'he Kanawai e Hooponopono Ana i Na Inoa,' i Hooholoia Ma Ka La 24 o Augate, M. H. 1860," ma *Na Kanawai o Ka Moi Kamehameha V., Ke Alii o Ko Hawai'i Pae Aina, i Hooholoia e Ka Aha Kau Kanawai Ma Ka Ahaolelo o 1872*. (Session Laws, Ka Waihona Palapala Kahiko o Hawai'i Moku'āina, Honolulu: Hale Pai Palapala Aupuni, 1872).

hoihoi nui ho'i o Kānaka e haku a e ho'ohana i nā inoa kapakapa, he kū'ē nō paha ka ho'ohana 'ia 'ana o nā inoa kapakapa i kēlā 'ano nohona haole, 'oiai he kū 'ole nō ia i ke kāmāwai. He kū mau nō ia i nā lōina inoa Hawai'i.

I ko'u mana'o, he inoa kapakapa nō ka inoa makapeni, akā he 'oko'a iki nō ia. (Aia kekahi mau la'ana i ka Pakuhi IV.I) 'O nā inoa makapeni nā inoa e ho'ohana nui 'ia ma ke kākau 'ana ma kahi o ka inoa maoli. Ma ke kālailai 'ana i nā inoa kapakapa a inoa makapeni nō ho'i, hiki nō ke kuhi 'ia kekahi mau lōina kapa inoa. No kēia māhele, e kālele wale 'ia ana nō ma nā inoa makapeni a me kona mau lōina. E akahēle i ka heluhelu, no ka mea, 'a'ole nō pili kēia mau lōina a pau e helu 'ia ana i nā inoa makapeni a pau. No laila, mai nō a kuhi hewa ē.

Pakuhi IV.I: KEKAHI MAU INOA KAPAKAPA⁶	
Inoa Kapakapa	Inoa Maoli
Figgs* & Taffy	Kalākaua
G. W. Kahiolo*	G. W. Poepoe
Ka Haku o Hawai'i	Albert Kaleiopapa a Kamehameha
Kentucky Desha	Stephen Langhern Desha, makua
Nā 'Ohu Ha'aheo i nā Kuahiwi 'Ekolu*	John Whalley Hermosa Isaac Kihe
Ka Uwepa Kiani	Victoria Kinoiki Kekaulike
Z. P. K. Kawaikaumaiikamakaokaopua*	Z. P. Kalokuokamaile
	*Inoa Makapeni

Ma ka mana'o ma'alahi loa, ua kohu like paha ka inoa makapeni me kona inoa maoli. Eia kekahi mau la'ana, 'o G. W. Kahiolo ka inoa makapeni, a 'o G. W. Poepoe nō kona inoa maoli.⁷

⁶ Nui hou aku nā inoa kapakapa a me nā inoa makapeni, a 'a'ole hiki ke helu 'ia nā mea a pau. He pakuhi l'ilii nō kēia e hō'ike lihi mai ai i ia 'ano inoa.

⁷ "Ua Haalele Mai o Beniamina Kaiminaauao Poepoe I Keia Ola Ana," *Kuokoa Home Rula*, Iulai 16, 1909, 3. "O kona luau makukane [pn], oia no o G. W. Poepoe, i heaia i kekahi wa o Kahiolo." Noenoe K. Silva, *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History* (Durham: Duke University Press, 2017), 106. Wehewehe a hō'ōia hou aku nō 'o Silva i kona noi'i 'ana i ka 'ohana o Joseph Moku'ōhai Poepoe.

Pēlā nō me Z. P. K. Kawaikaumaiikamakaokaopua, 'o Z. P. Kalokuokamaile kona inoa maoli.⁸ Ma ia mau la'ana, kū nō nā hua mua o ka inoa maoli me ka inoa makapeni, a 'o ka inoa hope, 'o ia nō kekahi inoa pili a pili 'ole paha ia iā. 'O ka mea nui ma 'ane'i, 'o ia nō ka pili o ka hua mua o ka inoa makapeni i nā hua mua o ka inoa maoli. He lolina kapa inoa makapeni ia.⁹ E ku'u wahi mea heluhelu, ho'omana'o mai nō i kēia mana'o ke hiki aku i ka māhele hope o kēia pepa, 'oiai e ho'omau ana nō ma ka nānā 'ana i kekahi mau lolina kapa inoa 'ē a'e.

Ua kākau akula 'o Kiele Gonzalez no nā inoa kapakapa, "he inoa i loa'a wale me ka wae pono 'ole... 'a'ole paha like ka wae pono 'ana i nā mana'o o ka inoa, 'a'ole paha i mana'o 'ia he inoa 'i'o ia, a 'a'ole paha i ho'oholo a 'āpono nā mākua a me ka 'ohana i ka inoa; he inoa ia i kupu wale a'e, a pa'a iho pēlā."¹⁰ Kū'ē iki wau i kona mana'o. Pololei nō 'o ia, i kekahi manawa, 'a'ole pono ka wae pono 'ia, ke noi 'ia a me ka no'ono'o 'ia. He kupu wale a'e nō ka inoa kapakapa. He mea wale nō ia e pe'e ai ka mea kākau. Aia paha i ka pahuhopu o ka inoa makapeni. Pēlā nō paha ke koho 'ana i nā inoa makapeni. He kumu nō, akā pa'akikī nō paha ke kuhi pololei 'ana i ia kumu. Aia wale nō ka pane i ka mea nona ka inoa. 'A'ohe kānāwai e pono ai ka haku inoa kapakapa. Eia na'e, he lolina nō ko nā inoa Hawai'i.

I ko'u ho'omaopopo 'ana, he mana nō ko nā inoa a pau loa—nā inoa wae pono 'ia a wae pono 'ole 'ia, nā inoa noi 'ia a noi 'ole 'ia, a me nā inoa no'ono'o 'ia a me nā inoa no'ono'o 'ole 'ia. He mea 'ole he inoa maoli a inoa kapakapa ia, no ka mea, 'o ia ka inoa e ho'okino 'ia e ka mea

⁸ Z. P. Kalokuokamaile, "Pakele Mai Haule I Ka Hope Waa," *Ka Nupepa Kuokoa*, Iulai 29, 1921, 8. "...a olelo mai la ia'u, o oe paha o Z. P. Kalokuokamaile? Ae, o oe na [pn] paha Kawaikaumaiikamakaokaopua, Lionanohokuahiwi? Ae, owau no."

⁹ Koi 'ia nō ka 'imi noi'i hou aku i mea e maopopo ai nā kumu o ka māhele hope o ia mau inoa makapeni, akā o lilo auane'i kēia pepa i kekahi kumuhana 'oko'a, na kekahi 'imi na'auao 'ē a'e e 'auamo aku i ke kuleana.

¹⁰ Keiko Kiele Akana Gooch Gonzalez, "Nā Lolina Kapa Inoa Kanaka Hawai'i: Mai Ka Wā Kahiko A Hiki I Ke Kenekulia 20" (Pepa Laeo'o, Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo, 2014), 145.

nona ia inoa. No laila, ma kekahi ‘ano, koi ‘ia nō ka wae pono ‘ana i nā inoa kapakapa e like nō me nā inoa maoli, a he ‘oi aku nō ho‘i kona ko‘iko‘i o ka wae pono ‘ia ma nā nūpepa, no ka mea, ‘o ia ka inoa i hele a laha loa ma o ka heluhelu i mua o ka lehulehu ākea.

He ‘ōlelo no‘eau nui a ko‘iko‘i kā kākou, “I ka ‘ōlelo n[ō] ke ola, i ka ‘ōlelo n[ō] ka make.”¹¹ A ma ia mana‘o, ‘ike ‘ia he mana ko kā ‘ōlelo. Pēlā nō ho‘i ka mana o nā inoa. ‘Ike ‘ia nō ka mana o ka inoa ke ho‘opuka ‘ia mai ka waha mai a mai ka ‘inika o ka peni mai nō paha. Hō‘oia ‘ia ka mana o ka ‘ōlelo a me nā inoa e Mary Kawena Pukui, “One’s inoa was both owned property and a kind of force in its own right. Once spoken, an *inoa* took on an existence, invisible, intangible, but real. An *inoa* could be a causative agent, capable of marshalling mystic elements to help or hurt the bearer of the name.”¹² Ho‘omau akula ua Pukui nei penei,

What was basically most alike was the conviction that a name became a living entity and that these syllables which identified a person could influence health, happiness and even life span... This belief and the tenet that a name is a personal possession have lived on through the changes brought to Hawaii by other cultures.¹³

Hō‘oia ‘ia nō ko Pukui mana‘o ma kā Samuel Mānaiakalani Kamakau kākau ‘ana no ke kapa ‘ana i ka ‘āina. Like nō ka mana o ka inoa ‘āina me ka inoa kanaka, a ‘o ia like nō ke ko‘iko‘i ma ke kapa inoa ‘ana. Wehewehe maila ‘o Kamakau, “...a pela no mai Hawaii a Kauai, aole he inoa i kapa wale ia me ke kumu ole...”¹⁴ ‘Oiai ua maopopo nō ka mana o nā inoa no ko kākou po‘e kūpuna, ua koho pono ‘ia nō nā inoa maoli. Ke kuhi nei wau, he mea nui nā inoa i ko kākou po‘e kūpuna, no laila, he mea ‘ole nō ke ‘ano o ka inoa, inā he inoa maoli, he inoa kapakapa, a he inoa makapeni paha ia. A he mea ‘ole nō ho‘i inā ho‘opuka ‘ia mai ka waha mai, a i ‘ole mai ka

¹¹ ‘Ōlelo No‘eau # 1191. Mary Kawena Pukui, *Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983).

¹² Pukui, Haertig, a me Lee, *Nānā I Ke Kumu*, Puke. 1, 94.

¹³ Pukui, Haertig, a me Lee, *Nānā I Ke Kumu*, Puke 1, 98.

¹⁴ S. M. Kamakau, “Ka Moolelo Hawaii, Helu 3,” *Ke Au Okoa*, Nowemapa 11, 1869, 1.

peni mai nō. He mana nō ko nā inoa a pau ma nā pō'aiapili a pau. Ola ka inoa ke 'ōlelo 'ia, a ola ho'i ka inoa ke heluhelu 'ia. E ili mai ana paha ka mana pōmaika'i a mana 'ino paha o ka inoa ma luna o ka mea nona ia inoa. A, he mea 'ole nā loli o ke au, mau nō ia 'ano no'ono'o no ke kapa inoa 'ana a hiki loa i kēia mau lā e ne'e nei—he mana nō ko nā inoa.

Wehewehe hou akula ua Gonzalez nei, “kapakapa 'ia ke kanaka i ka inoa kapakapa no kona 'ano pono'i iho—he 'ao'ao maika'i paha, he 'ao'ao kūikawā, a he 'ao'ao 'ano 'ē paha. No laila, he ho'ohanohano kekahi inoa kapakapa, a he ho'ohenehene paha kekahi.”¹⁵ Eia kekahi mau la'ana. 'O Kentucky Desha ka inoa kapakapa o Stephen Langhern Desha, makua. No ke kōhu like loa o ke kaila lōle ona i komo ai me ko Kenetuke, kapa 'ia ihola 'o ia e kekahi 'o Kentucky Desha.¹⁶ 'O Ka Haku o Hawai'i ka inoa kapakapa ho'ohanohano o Albert Kaleiopapa a Kamehameha, ke kamāli'i a Kamehameha IV Alexander Liholiho lāua 'o Emalani. 'O Ka Uwepa Kiani nō kekahi inoa ho'ohanohano i hea 'ia ai ke ali'i 'o Victoria Kinoiki Kekaulike, no kona alaka'i ikaika 'ana ma ke 'ano he kia'āina ma Hilo, Hawai'i.¹⁷

'O kekahi lōina kapa inoa kapakapa i 'ike 'ia ma nā inoa, a helu 'ole 'ia maila e Gonzalez, 'o ia nō nā inoa pilina hemo 'ole o Kānaka me ka 'āina. I kekahi manawa, kapa 'ia nō kekahi 'āina no kekahi kanaka. Ua kapa 'ia 'o Ka Moku o Keawe no Keawe'īkekahial'iokamoku, ke ali'i nui o Hawai'i. No ke ali'i nui 'o Kākuhihewa, i kapa 'ia ai 'o O'ahu 'o Ke One o Kākuhihewa. Pēia ho'i me Nā Hono A'o Pi'ilani, kekahi inoa no Maui. He mau inoa 'āina hou aku.

¹⁵ Gonzalez, “Nā Lōina Kapa Inoa,” 146.

¹⁶ Na kekahi mamō āna 'o Tiani Akeo-Basques i mo'olelo mai ia'u no kona kupuna a me ke kumu i kapa 'ia ai 'o ia 'o Kentucky Desha. Tiani Akeo-Basques, No Stephen Desha, He kūka'i 'ōlelo me ka mea kākau, 'Apelila 26, 2019.

¹⁷ Kimo Alama Keaulana, “'Īlālā'ole Hula Traditions, Principles and Philosophies” (Mōkaulele Hula Series: Culture of Transmitting Knowledge in Indigenous Hawai'i, Hilo, Malaki 9, 2019).

I kekahi manawa, kapa ‘ia kekahi kanaka no ka ‘āina. No ia ‘āina a‘u e kuhi mai nei, ‘a‘ole wale nō ka honua, akā he pili nō i nā mea e ‘āina ai kekahi ‘āina, ‘o ia paha kona hi‘ohi‘ona, ‘o ka ua ‘oe, ‘o ka makani ‘oe, ‘o ka wahi pana ‘oe, ‘o ke kanaka ‘oe. ‘O ke Kīpu‘upu‘u nō ka inoa o nā koa kaulana a ikaika loa ho‘i no ka ‘āina anuanu o Waimea, Hawai‘i. Kaulana nō lākou no ke kohu like o ko lākou ikaika wiwo ‘ole me ka ua Kīpu‘upu‘u me ka makani Kīpu‘upu‘u.

‘O Nā ‘Ohu Ha‘aheo i nā Kuahiwi ‘Ekolu paha kekahi la‘ana o ia pilina ‘āina i ka inoa. ‘Oiai, no ka Moku o Keawe nō ‘o J. W. H. I. Kihe, a pili nō ka hapa nui o kāna mau mo‘olelo ma nā moku ‘o Kohala, ‘o Hāmākua, a ‘o Kona nō ho‘i, ‘o ia paha ke kumu o kona inoa. ‘O ia mau kuahiwi ‘ekolu, ‘o ia paha ‘o Kohala, Mauna Kea, me Hualālai. ‘O kēlā mau kuahiwi ‘ekolu nō paha nā pu‘u kū ha‘aheo a ki‘eki‘e ho‘i i loko o ia mau moku.¹⁸ Ua nui hou aku nā inoa maoli a me nā inoa kapakapa e hō‘ike mai ai i ka pilina kanaka me ka ‘āina ma o ia lolina kapa inoa.

No laila, ua hō‘ike ‘ia nō kekahi mau lolina o ke kapa inoa kapakapa a makapeni ho‘i. ‘A‘ole na‘e pau pono ka helu ‘ia o nā lolina, a ‘a‘ole nō pili i kēia mau lolina a pau i kēlā me kēia inoa, akā he kōkua nō kēia ma ka ‘imi noi‘i ‘ana aku i nā mea kākau nona ka inoa makapeni. No ka Hawai‘i, he mea nui nā inoa no kona mana‘o. No laila, ua koho pono ‘ia nō paha kekahi inoa kūpono iā ia. He inoa paha ia kohu like me kona inoa maoli, kona ‘ano paha, a i ‘ole kekahi mea e pili ai iā ia i kona ‘āina. ‘Oiai ua pa‘a iki nō kekahi mana‘o no nā lolina kapa inoa, e nānā ‘ia ana nō nā kumu e kapa inoa ai.

¹⁸ ‘O Mauna Loa paha kekahi o ia mau kuahiwi ‘ekolu. ‘Oiai ua pili nō kekahi o kā Kihe mau mo‘olelo i ia mau ‘āina, pēlā nō ko‘u kuhi ‘ana. He kuhi wale nō ia. Koi ‘ia nō ka ‘imi noi‘i hou aku.

NĀ KUMU O KE KAPA INOA MAKAPENI

Nui 'ino nō nā kumu i ho'ohana 'ia ai nā inoa makapeni. 'A'ole nō i hiki ke kuhi pololei i nā kumu a pau loa. A 'oko'a paha ko kekahi kumu, a 'oko'a nō paha ko kekahi kumu. Ma ke 'ano nōhie loa, inā makemake e ho'ohana 'ia kekahi inoa makapeni ma ka nūpepa, ua hiki nō. 'A'ohe kumu nui hou a'e e pono ai ma waho o ka 'īini. 'O ia ka 'oia'io. Akā, i ku'u wahi mana'o e like me ka'u i luna a'e nei, no ka 'ike maopopo o ko kākou po'e kūpuna i ka mana a ko'iko'i ho'i nona kekahi inoa, he kumu nō ko ka ho'ohana 'ia o ka inoa kapakapa. Ma ke kālailai 'ana aku me ka no'ono'o 'ana iho no kekahi mau 'atikala i pa'i 'ia i nā nūpepa, hāpai 'ia a'ela nō kekahi mau kumu. He pololei paha, 'a'ole paha. Akā, he kuhi wale nō ia e ho'omaopopo iki ai i nā lōina inoa makapeni o nā nūpepa 'ōlelo Hawai'i.

Eia mai nei kekahi mau kumu o ke kapa inoa makapeni:

- ◊ I hilahila 'ole
- ◊ I ho'ēmi 'ole 'ia ke kūlana
- ◊ I ho'ohenehene 'ole 'ia
- ◊ I ho'opāpā 'ole 'ia
- ◊ I hopohopo a maka'u 'ole
- ◊ I ho'opi'i 'ia a'e ai ka waiwai o ka mo'olelo ma mua o ka mea kākau
- ◊ No ka makemake
- ◊ 'Oko'a ke ola kanaka, 'oko'a ke ola mea kākau
- ◊ Ulu a'e ka hoi/ha'oha'o
- ◊ I pili ai me ka 'āina a mo'olelo paha

'A'ole pau kēia papa helu, a he mau kumu hou aku nō.¹⁹ Nō kēia mau kumu i helu 'ia i luna a'e nei, e wehewehe pōkole 'ia ana nō ia mau kumu i akāka le'a ai.

'O kekahi kumu paha, 'o nā inoa makapeni kekahi mea i ulu a'e ai ka hoi a ha'oha'o paha o ka mo'olelo. I mea e kālele wale ai ma ka mo'olelo, 'a'ole na'e ma ka mea kākau, 'o ia paha kekahi kumu o lilo auane'i paha ka mea kākau 'o ia ka mea nui i 'ike 'ia ma ka mo'olelo. 'A'ole

¹⁹ He pepa nui hou aku nō ke kālailai 'ana aku i nā kumu a pau i ho'ohana 'ia ai nā inoa, na kahi 'eleu paha e 'imi noi'i aku.

paha pēlā ka makemake nui a ka mea kākau. I kekahi manawa, hō'ole 'ia kekahi mana'o, a lilo ihola ka ho'ohalahala 'ia o ka mea kākau 'o ia ka mea nui ma mua o ka 'ike.

'O nā nūpepa 'ōlelo Hawai'i, he kahua ho'opāpā ākea nō ia i mua o ka hū me ke anaina. Ua kākau 'ia nō kekahi mana'o, a ho'ouna 'ia akula i ka hale pa'i. Ho'oponopono 'ia, a pa'i 'ia akula no nā maka heluhelu o nā 'āuna kānaka. No ia ho'olaha mana'o 'ana i mua o ke anaina nui, ua nui nō paha nā mana'o like 'ole e kākō'o like ana, e ho'opāpā ana, a e kū'ē ana i ka 'ōlelo, ka mana'o, a me ka mea nāna i kākau. 'O ia paha kekahi kumu i hō'ike 'ole 'ia ai nā inoa maoli i hilahila 'ole, i ho'ēmi 'ole 'ia ke kūlana o ka mea kākau, i ho'ohenehene 'ole 'ia, a i ho'opāpā 'ole 'ia.

Ua 'ike 'ia nō ia lōina ho'opāpā i loko o nā nūpepa ma ke au i ho'okumu 'ia ai nā nūpepa. Ua kaulana nō ka ho'opāpā a S. Kamakau lāua 'o A. Unauna. Ka'ana like akula 'o Kamakau i ka 'ike kū'auhau i loa'a iā ia i kona wā e haumāna ana ma ke kula 'o Lāhaināluna. Heluhelu 'ia nō e Unauna, a pane koke akula penei, "I ka wa kahiko, he olelo kapu loa keia [ke kuauhau]...Aole e loa keia olelo i ka makaainana; aole i na kanaka kuaaina; aia o na lii ka mea e loa ai...Mai hana i ke kuauhau me ka lohe ole."²⁰ Ma kekahi 'ano, e kuhi ana ua Unauna nei, he maka'āinana a kua'āina wale nō paha 'o Kamakau. A 'oia i he "olelo kapu loa" ke kū'auhau 'ana, 'a'ohe o Kamakau kuleana no ka ho'olaha kū'auhau 'ana aku i mua o nā makamaka a pau.

Pane pākikē koke akula 'o Kamakau iā Unauna penei,

E Unauna e, e noho mua ilalo, e noonoo, e pelu iki mai, e heluhelu iki iho, e noonoo iki no a maopopo loa; alaila e kakau iho me ko akamai...No hea la ke kuhihewa? No ka maka paha, malie he uuku ka ike, e hoonui hou ae, i mahuahua ka ike; e hoomahuahua hou i ke poo, i nui ka noonoo. O ka mea paio mai ia'u ma keia kuhihewa: e ku no ia ma ka puka o ka hoka, a e haule iho malalo o kuu mau wawae a e kolo aku ilalo me he naio la...e akaaka makou, na haumana o ke Kulanui ia oe, me ka henehene.²¹

²⁰ A. Unauna, "No Ke Kuauhau," *Ka Nonanona*, Nowemapa 8, 1842, 7–8.

²¹ Samuel Manaiakalani Kamakau, "Lahainaluna, Dek. 2, 1842," *Ka Nonanona*, Pepeluali 14, 1843, 3.

Ua ahuwale nō ka inaina a ukiuki paha a ua Kamakau nei ma kāna 'ōlelo 'u'u. Hō'ōia akula 'o ia i kona na'auao ma ka hō'ike 'ana i kona kula i hele ai. A ho'ēmi a ho'oha'aha'a aku nō 'o Kamakau iā Unauna penei, "e haule iho malalo o kuu [Kamakau] mau wawae a e kolo aku ilalo me he naio la." Eia kekahi, 'a'ole wale nō "na haumana o ke Kulanui" e 'aka'aka ana iā Unauna, akā 'o ke anaina nō paha kekahi no ia 'ōlelo a Kamakau.

Ua pa'i 'ia nō ka 'ike i loa'a iā Kamakau, a loiloi 'ia i mua o ke anaina. A no ia loiloi ākea 'ana, ho'ohenehene ākea 'ia nō ua Unauna nei a hilahila paha ka na'au. No laila, i ka hō'ike 'ana aku i ka inoa maoli, loiloi 'ia a nemanema 'ia paha ka mea kākau, kāna mea i kākau ai, me kona mo'okū'auhau.²² Eia kekahi, ho'ohalahala 'ia nō ho'i ke kuleana a me ka na'auao a ia mea kākau. I kekahi manawa, ho'ohenehene 'ia nō i mua o nā kānaka he nui, he mea e hilahila loa ai ka na'au. 'A'ole ka 'ōlelo kīkoi, ka 'eha a hilahila paha a me ka na'auao wale nō 'o ke kumu i ho'ohana 'ia ai nā inoa makapeni. 'O ka hopohopo a me ka maka'u paha kekahi mau kumu nui.

Ma kekahi paio waha 'ole ma waena o Kamaka Stillman lāua 'o Kohala-Nui-Kohala-Iki, ua ho'opāpā 'ia nō ka mo'olelo o ka hānai 'ia 'ana o Kamehameha I, Ka Na'i Aupuni o Hawai'i nei, i pa'i 'ia ma ke *Kuokoa Home Rula*.²³ Eia mai nō ka mo'olelo. Ho'ouna 'ia akula kekahi leka i ka nūpepa, na Kamaka O-u-ka-maka-o-ka-wauke-oi-opio Stillman i kākau. Ua kū'ē pololei aku 'o ia i kā Nae'ole hānai 'ana aku iā Kamehameha i ka 'uala. Kuhi akula ua Stillman nei, na kona kupunawahine kuakolu 'o Kahaopulani nō i hānai aku iā Kamehameha ma 'Āwini. Hānai

²² No kēia mo'okū'auhau e kuhi 'ia mai nei, 'o ia ke kū'auhau o ka 'ohana, ke kūlana, a me ka 'ike.

²³ "Ka Moolelo o Ka Kamehameha I," *Kuokoa Home Rula*, Pepeluali 10, 1911, 4. 'A'ole paha i pau ka mo'olelo, 'oia i 'a'ole ho'i ho'omau 'ia. No ia kumu, 'ike le'a 'ole 'ia ka mea kākau. Ma ka 'ōlelo ho'ākāka, "Ua hanai a ua malama iho o Naeole i kana hanai alii ma na kaiāulu o Halawa me ka nene-ihi kapu. O ka waiu i hanai ia ai ua alii opio nei, oia no ka uala maka..." 'O ia mana'o nō kekahi mea nui i ho'opāpā nui 'ia e Kamaka Stillman me Kohala-Nui-Kohala-Iki.

pū ‘ia maila ke keiki ali‘i me kā Kahaopulani keiki pono‘i ‘o Kuakane, he “hoa ai waiu o ke Alii [Kamehameha].”²⁴

Kākau koke akula nō kekahi kama‘āina o Kohala ‘o Kohala-Nui-Kohala-Iki, ‘o ia nō kona ‘āina hānau, e kū‘ē hou aku ana i ko Stillman mana‘o.²⁵ ‘Ōlelo akula ‘o ia, “...o ka inoa lopa o Awini i kapaia, he ‘pee-lalula,’ he inoa kauwa, a pehea e noho ai kekahi alii no ka hanai ana ia Kamehameha malaila?”²⁶ Ma kona ‘ōlelo ‘ana no ka ‘āina, ho‘ēmi ‘ia nō ka mana o kā Stillman mo‘olelo, kona kūlana a me kona mo‘okū‘auhau. Eia kekahi, he welewele iwi nō kāna no ia ‘ohana.

Hū a‘ela paha ka inaina o Kamaka Stillman, a ‘o ka pane pākikē akula nō ia. A ‘o ka pākikē aku a ‘o ka pākikē mai nō kā lāua hana. He ho‘opāpā waha ‘ole nō ia. Kauoha pinepine akula nō ‘o Stillman iā Kohala-nui-Kohala-iki e hō‘ike mai nō i kona inoa maoli. Pane hou akula ua Kohala nei, “No kuu inoa, aole ia o ka kua kumuhana. Aole no he mea pono no‘u e hoike koke i keia wa i ko‘u inoa, o hele mai oukou i Alanui Kukui nei e huhu ai ia‘u...”²⁷ Ma kāna ‘ōlelo, ‘ike mua ‘ia kona makemake e hua‘i ‘ole i kona inoa maoli o lilo auane‘i ke kumuhana nui a lākou i ka ho‘opāpā. Malia paha, ua makemake nui ‘o Stillman e ‘ike i ka inoa maoli o Kohala-nui-Kohala-iki i hō‘oia ai i kona mo‘okū‘auhau ‘ike (e wehewehe koke ‘ia ana kēia mana‘o).

²⁴ “Ka Moolelo o Ka Kamehameha,” 4. ‘O Kuakane ke kupunawahine kualua a ua Kamaka Stillman lā. Hiki paha ke kahi ‘ia, he hana paha kēia e hō‘ike aku ai i ka lehulehu no kona pilina ali‘i.

²⁵ Ua koho pono ‘ia nō kēia inoa ‘o Kohala-Nui-Kohala-Iki, no ka mea, no Kohala ‘o ia, a ‘o ia nō kona ‘āina hānau. He inoa la‘ana nō ia e hō‘ike ana i ka pilina hemo ‘ole o ke kanaka o kona ‘āina ma o ka inoa makapeni.

²⁶ Kohala-nui-Kohala-iki, “He Pane Ia O-u-Ka-Maka-o-Ka-Wauke-Oi-Opiopio.,” *Ke Au Hou*, Mei 17, 1911, 23.

²⁷ Kohala-nui-Kohala-iki, “Kaka‘o Ka Waha o Ka Ua Nahua i Ka Nahele!,” *Ke Au Hou*, Iune 21, 1911, 29. He hoihoi nō kona kuhikuhi ‘ana mai i alanui i noho ai ‘o ia no ka mea, e hele ‘ia aku ana nō paha e ia mau kānaka ho‘opilikia wale aku. Akā na‘e, ‘oia i ‘o Kohala-nui-Kohala-iki, ‘a‘ohe ona kumu e hō‘ike aku ai me ka ‘oia‘i‘o. Malia paha, he alanui nō ia e ho‘olalau wale aku ai i ka po‘e i ‘auana hele wale i laila.

Eia kekahi, hiki nō ke 'ike 'ia ka hopohopo a maka'u maoli ho'i o ka hele 'ana mai a ka hoa paio i kona hale pono'i no ka ho'ouluāo'a a ho'opilikia wale 'ana aku ma muli o ka hō'ike 'ana i kona mana'o.²⁸ No laila, i kona mana'o, ua aho nō paha kekahi inoa makapeni i pāweo akula i ke alo o ka pilikia. Ua hiki nō iā ha'i ke kūkākākā, ho'opāpā, hō'ike mana'o, ho'ohalahala wale aku e like me kona makemake, a 'o nā inoa makapeni nō ho'i kona pale.

Eia kekahi, ua maka'u paha kekahi mea kākau o ka ho'ēmi 'ia o kona kūlana me ka mo'okū'auhau i mua o ke anaina ma muli o kona mana'o i kākau ai ma nā nūpepa. Malia paha, 'oko'a ke ola kanaka, a 'oko'a ho'i ke ola mea kākau. Ua ho'ohana 'ia paha nā inoa makapeni i mea e ho'oka'awale 'ia ai ia mau māhele o ke ola. 'O Figgs no ka mō'i 'o Kalākaua kekahi la'ana kūpono. Ho'oka'awale 'ia nō kāna puni haku mele i kona kuleana noho ali'i. He inoa kapakapa pā'ani kēia, 'a'ole nō ia he inoa e hūnā ai 'o Kalākaua.

Eia hou mai, inā he kahu nō kekahi ma ka hale pule, a aia nō 'o ia i kona hale e kākau ana i nā mo'olelo Hawai'i piha i nā mana'o kū 'ole i ia 'ano kahu hale pule, he kumu maika'i paha ia no ka pe'e 'ana i loko o kekahi inoa makapeni, i ho'ēmi 'ole 'ia ai kona kūlana.

No laila, ma kekahi 'ano, he ho'okamani paha nā inoa makapeni. Eia kekahi, 'oiai ua lilo nō nā nūpepa he waihona 'ike o nā kūpuna. Ua maopopo nō i ka po'e kūpuna, e mālama maika'i 'ia ana ka 'ike i laila no ka pono o nā hanauna hou aku. Malia paha, ua no'ono'o paha kekahi, 'a'ole ka hō'ike 'ana aku i ka inoa o ka mea kākau 'o ka mea nui, 'o ka mea nui ka 'ike. Mea 'ole ka ho'ohalahala a ho'ohanohano paha ka mea nāna i waiho mai i ia 'ike, 'o ka mea nui ka mālama 'ia o ka 'ike. Koe aku ia.

²⁸ Hoihoi nō na'e kona hō'ike 'ana aku i ke alanui ona i noho ai. He mea ho'olalau paha ia? Malia paha, he mana'o kaona paha ko laila. Koe aku ia.

Ua hiki maila kākou i kahi maikaʻi e lele iki ai a pae aku i kahi e pilikia ai ka ʻimi noiʻi ʻana aku i nā mea kākau nona nā inoa makapeni.

NĀ PILIKIA I KA NOIʻI ʻANA I KEKAHI MEA KĀKAU NONA KA INOA MAKAPENI

E like nō me nā kumu like ʻole o ka hoʻohana ʻia o nā inoa makapeni, like ʻole nō hoʻi nā pilikia i ka ʻimi noiʻi ʻana. ʻEkolu pilikia nui e kālele ʻia ana ma kēia māhele, ʻo ke kuhi hewa, ʻo ka pōʻaiapili, a ʻo ka moʻokūʻauhau. Maikaʻi loa paha ka hoʻomaopopo ʻana aku i kēia mau pilikia e ʻupu ana i mea e akanoiʻi ai.²⁹

No ka ʻike ʻole o ka inoa maoli ka pilikia mua, a ua hoʻāʻo *Ka Nupepa Kuokoa* e koikoi aku i ka lehulehu e hoʻohana ʻole i nā inoa kapakapa penei, “ke kauleo hou aku nei no makou, aole make [pn] hoouna mai i kekahi manao ma ka inoa kapakapa, o waiho wale ia ma ka papa. Eia ke kumu, ina i ninauia mai makou, owai o Ki? Heaha ka makou e olelo aku ai, eia, aole makou i ike, oia i o oe wale no kai ike i kou inoa.”³⁰ Eia naʻe, ua mau nō ke paʻi ʻia ʻana o nā ʻatikala e nā mea kākau nona nā inoa kapakapa a makapeni hoʻi, no ka mea, puni nā Kānaka i nā inoa kapakapa. Hiki ʻole ke huli kua. Malia paha, ua hoʻouna pū ʻia ka inoa maoli me nā ʻatikala me ke noi ʻana aku i ka hale paʻi e paʻi ʻole i ka inoa maoli. No laila, ua maopopo paha i ka hale paʻi ka inoa maoli o kā lākou poʻe mea kākau.

Eia mai nō kekahi laʻana mai ka nūpepa ʻolelo haole mai.

Who are the real people of Hawaii? Are they the decadent and dwindling race of aboriginal Hawaiians, who still linger in the land? Or are they not rather the fresh, active,

²⁹ ʻO “aka”, he hua ʻolelo pākuʻi i mua o kekahi hua ʻolelo ʻē aʻe e like me “akahahele,” “akaʻai” a ia ʻano mea. No laila, hāpai aʻe wau i kēia hua ʻolelo ʻo “akanoiʻi” no ka hana pono ʻana i ka ʻimi noiʻi ʻana. E like nō me kaʻu kumu ʻo Kahikina de Silva i wehewehe ai no kēia manaʻo, “e nihi ka noiʻi, mai hoʻopā.”

³⁰ ʻAʻohe poʻe inoa, *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 2, 1865, 3.

brainy white race? Whites must govern! By reason of their superior capacity and force, the whites of Hawaii have become the real people of Hawaii.³¹ – Kamehameha

‘A‘ole ka ‘olelo ‘o ka mea nui loa ma kēia kālailai ‘ana, ‘o ka mea nui ka inoa i pūlima ‘ia. Pū‘iwa paha ka na‘au i ka heluhelu ‘ana mai i ia inoa ali‘i ‘o Kamehameha. Akā, ‘a‘ole ia ‘o

Kamehameha, Ka Na‘i Aupuni, a ‘a‘ole ho‘i he ali‘i no ka ‘ohana Kamehameha. He inoa makapeni nō ia na Sereno Bishop. He keiki mikionali, a he kahu hale pule nō ‘o ia. Ua pa‘i mau ‘o ia i nā ‘atikala ma nā nūpepa mikionali ma ‘Amelika ma ka ho‘ohana i ia inoa ali‘i hanohano.

‘Ike le‘a ‘ia nō kona ‘ano i ke ‘ano o kāna mau ‘atikala i pāhola akula, e la‘a “Annexation is the thing Desired,” ”Race Supremacy,” me “Interesting Gossip About King Kalakaua’s Widow.”³²

Heluhelu mai ana ka po‘e no waho mai o Hawai‘i i kēia mau mana‘o ho‘okae ‘ili, kū‘ē Hawai‘i,

kāko‘o ho‘okahuli aupuni, a hauwala‘au nō ho‘i a ‘ike ‘ia akula ia inoa Hawai‘i kaulana loa ‘o

Kamehameha. ‘O ka mea mua, he hana ho‘owaia ia i ka inoa ‘o Kamehameha, i ka ‘ohana ali‘i, a

me ka lāhui Hawai‘i. ‘O kekahi mea nui nō ho‘i, e kuhi hewa ana paha ka mea heluhelu, he

mana‘o Hawai‘i nō ia. ‘A‘ole nō pēlā, he launa maoli nō ia me kekahi ali‘i ‘oko‘a ‘o Kākūhihewa.

No ia kuhi hewa ‘ana, maopopo ‘ole ana i ka mea heluhelu ka pō‘aiapili holo‘oko‘a o ka mo‘olelo a mana‘o paha i ho‘olaha ‘ia ma nā nūpepa. No ke aha i kākau ‘ia ai ka ‘atikala? I mea aha ka mo‘olelo a mana‘o paha? Inā ua maopopo ka inoa maoli a me kona ola, he mea e hō‘oia ai a e hō‘oia ‘ole ai paha i ka ‘ike āna i kākau ai? No hea mai ka ‘ike, ‘o ia ho‘i ka mo‘okū‘auhau ‘ike?

³¹ Ron Williams, Jr., *Hawai‘i Palapala Archives, Verses [pn] History From English Archives*, 2015, <https://www.youtube.com/watch?v=OOvxSxAXi20>. Kuhi akula ua Williams, Jr. nei i kekahi ‘atikala nūhou a Sereno Bishop i kākau ai i ka M.H. 1896 a ho‘ouna akula ‘ia iā American Board of Commissioners for Foreign Missions (ABCFM) ma ‘Amelika Hui Pū ‘Ia. Eia kekahi, kuhi ‘ia nō kā William ma kahi o ka palapala kumu, ‘oiai nāna nō i ‘imi a loa‘a kēia ‘ike, a ma o ia wikiō nō i ‘a‘apo ‘ia mai ai.

³² Williams, Jr, 2015.

He mea nui loa nō ia nīnau hope, no ka mea, he nui a ko'iko'i ka mo'okū'auhau i ke kuana'ike Hawai'i. Wahi a Pualani Kanaka'ole Kanahale, 'o ka "...mo'okū'auhau—the genealogical starting point of all things Hawaiian..."³³ Ho'omāhuahua hou aku 'o Lilikalā Kame'eleihiwa no ka mo'okū'auhau, penei, "...genealogies are perceived by Hawaiians as an unbroken chain that links those alive today to the primeval life forces—to the *mana* [pn] (spiritual power) that first emerged with the beginning of the world. Genealogies anchor Hawaiians to our place in the universe and give use the comforting illusion of continued existence."³⁴ 'O ka mo'okū'auhau ka mea e pili ai kākou, ka Hawai'i, i ko kākou po'e kūpuna a hiki loa i kā kākou po'e mamo e hiki mai ana, i ka i'a, i ke kalo, i ka manu, i ka mauna, i ka 'āina, i ke kai, i nā mea a pau loa mai ka lani a i ka honua a i ka hohonu lipolipo o ke kai nō ho'i.

Ho'ohana 'ia kēia mana'o no ka mo'okū'auhau e ku'ualoha ho'omanawanui no ke kālailai 'ana i ka mo'okū'auhau mo'olelo.³⁵ Ma ka ho'ohana 'ia 'ana o ka mo'okū'auhau, 'a'ole pili wale nō ka mo'okū'auhau o ke kanaka, akā 'o ke kumu nō ho'i o ka 'ike. Mai hea mai ka 'ike? Pehea e pili ai kekahi mo'olelo i kekahi mo'olelo? Pehea i a'o 'ia mai ai ka mea nona ka 'ike i ia 'ike? E no'ono'o pono no ka ho'opāpā a Kamakau lāua 'o Unauna, a me ka ho'opāpā iā Stillman lāua 'o Kohala-iki-Kohala-nui, 'o ka mea nui i ho'opāpā 'ia, 'o ia ka mo'okū'auhau 'ike. Na wai ho'i ka 'ike o ka mo'okū'auhau 'oia'io. Inā 'ike le'a 'ia ka mo'okū'auhau 'ike a ka mea nona ka 'ike (ma kēia papahana, 'o ka mea kākau nō ia) ma o kona 'ohana, kona 'āina hānau, kona kula, kona po'e

³³ Pualani Kanaka'ole Kanahale, *Kā Honua Ola 'Eli'eli Kau Mai: The Living Earth Descend, Deepen the Revelation* (Kamehameha Publishing, 2011), xiv.

³⁴ Lilikalā Kame'eleihiwa, *Native Land and Foreign Desires: Pehea Lā E Pono Ai?* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1992), 19-20.

³⁵ "I use mo'okū'auhau to describe the relationship between texts with the intentional connotation of a genealogical succession. This relationship is multidimensional—the texts simultaneously represent the writers, editors, and islands they are from." Kapa 'ia nō paha kēia 'o *intellectual genealogy*. ku'ualoha ho'omanawanui, *Voices of Fire: Reweaving the Literary Lei of Pele and Hi'iaka* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2014), xxxviii.

kumu a pēlā wale aku he 'oi aku paha ka hilina'i i ka 'ike. 'A'ole haku wale 'ia. No laila, e like me ka mea nui o ka mo'okū'auhau kanaka, he mea nui nō ho'i ka mo'okū'auhau 'ike. Ke 'ike 'ole 'ia ka mo'okū'auhau 'ike, 'o ia paha ke kumu 'ike, 'a'ole nō pa'a ke kahua.

Inā 'ike 'ole 'ia ka mea kākau, ma'alahi loa ke kuhi hewa 'ana i ka 'oia'i'o, ka ho'opa'a pono 'ana i ka pō'aiapili, a me ka hō'oia 'ana mai i ke kumu 'ike o kāna mea i kākau ai. Akā, mai nō a kuhi hewa ē, 'a'ole wau e 'ōlelo nei, 'o ka 'ike maopopo 'ana i ka mea kākau ka mea e pono loa ai ka 'oia'i'o. He kōkua nui nō na'e ia.

E ku'u wahi mea heluhelu ē, 'oiai ua ho'okahua 'ia nō ka 'ike o nā inoa makapeni, hiki nō ke nānā hou i nā 'atikala a J. W. K. Kaulilinoe i mea e 'ohi'ohi aku ai i ka hunahuna 'ike nona, i kuhi 'ia ai kona ola kanaka me kona 'ano, a ua hiki paha ke kuhi 'ia kona inoa maoli. 'O ka māhele e hiki koke mai ana, 'o ia nō kekahi mo'olelo no Kaulilinoe, a nāna iho nō.

I MAOPOPO AI KO'U INOA MAOLI: NO KA HUNAHUNA 'IKE O KAUALILINOE

Ma 'ane'i ana nō kākou e nānā hou ai i kekahi mau 'atikala a Kaulilinoe i kākau ai. 'A'ole na'e no ke kālailai 'ike, akā no ka 'imi 'ana i nā hunehune 'ike i kūkulu 'ia ai he mo'olelo kanaka nona. I loko o kāna mau mea i kākau ai, waiho 'ia maila nō kekahi mau maheu no kona mo'olelo kanaka pono'i. E ho'āhu 'ia ana kēia mau 'ike hunehune āna i kēia māhele nei. 'A'ole pili kēia māhele i ke kuhi 'ana i ka inoa maoli ona, ma kekahi māhele 'ē a'e ana nō ia. E ho'omaka paha i ka nānā 'ana i kona inoa. E ku'u wahi mea heluhelu ē, mai nō a poina, no ka 'ike kālailai hou aku no kēia mau 'atikala i lalo iho nei, e ho'i hou aku i nā Mokuna I, Mokuna II, Mokuna III.

'O J. W. K. Kaulilinoe, i kekahi manawa 'o J. W. K. Kaulilinoe, kona inoa makapeni. He mea nui ana kēia hua mua 'o J. W. K. no kekahi māhele e hiki koke mai ana, no laila, no ka

manawa, e ho‘omana‘o wale iho nō i kēlā mau hua a hiki kākou i laila. E nānā hou aku kākou i kona inoa ‘ohana.

Inā ua kū nō ka lōina kapa inoa makapeni no ka pilina hemo ‘ole i ka ‘āina, ‘o ka maheu mua i waiho ‘ia e Kaulilinoe, ‘o ia nō kona inoa. Hoihoi nō kona inoa ‘ohana ‘o Kaulilinoe. He inoa ua nō ‘o Lilinoe. Wahi a Colette Leimomi Akana me kāna keiki ‘o Kiele Gonzalez, “A rain name can tell the story of its origin and the characteristics of the rain.”³⁶ Malia paha, e mo‘olelo mai ana kona inoa no kona ‘āina. E like nō me ka‘u e kuhi nei, inā ua wae pono ‘ia nō nā inoa kapakapa, he maheu maoli nō kona inoa. Kaulana nō ka ua Lilinoe ma Hāmākua,³⁷ a me Hilo,³⁸ a me nā kuahiwi kaulana ‘o Maunakea lāua ‘o Haleakalā.³⁹ No ia ‘āina mai paha ‘o ia? Malia paha, no laila nō paha kona ‘ohana. Koe aku ia. Akā inā pēlā, he maika‘i nō paha ka ‘imi ‘ana i kekahi kanaka nona nā hua mua ‘o J. W. K. i pili i kēlā mau ‘āina.

‘O ka ‘āina i kāpili pū ‘ia ma kahi i pūlima ‘ia ai kona inoa ma kāna mau ‘atikala, ‘o ia ‘o Kaholoakeāhole, Honolulu a ‘o Luheikawai, Mānoa. ‘O “Kaholoakeahole, Honolulu” kahi i waiho ‘ia ai ma ka hopena o kāna ‘atikala mua i loa‘a ia‘u.⁴⁰ Aia nō ma ka “Old waterfront section of Honolulu seaward of Kaka‘ako.”⁴¹ ‘A‘ole na‘e ia ma kahi i helele‘i mai ai ka ua Lilinoe. Aia paha ia ‘āina ma nā alanui i kapa ‘ia ‘o Water me Wai‘ale‘ale.⁴² ‘A‘ole nō e kū mau ana ia

³⁶ Collette Leimomi Akana lāua ‘o Kiele Gonzales, *Hānau Ka Ua: Hawaiian Rain Names* (Honolulu, HI: Kamehameha Publishing, 2015), xvi.

³⁷ Stephen L. Desha and Julia Keonaona, “He Moololo Kaa no Hiiaka-i-kapoli-o-Pele, ka wahine i ka hikina a ka la a o ka u‘i palekoki uwila o Halemau- mau,” *Ka Hoku o Hawaii*, ‘Aukake 2, 1927, 1.

³⁸ Hurricane, “Ka Ui Nohea Takahone-Sui,” *Ka Lanakila*, Iulai 9, 1909, 18. Kuhi ‘ia, “...me he mea la ua lokua wale e ka ua lilinoe o Hilo.”

³⁹ Akana lāua ‘o Gonzales, *Hānau Ka Ua: Hawaiian Rain Names*, 162–63.

⁴⁰ J. W. K. Kaulilinoe, “Pua rose nani ka wahine noho pono,” *Kē Au Okoa*, Kēkēmapa 18, 1865, 4.

⁴¹ Pukui, Mookini, a me Elbert, *Place Names of Hawaii*, 65.

⁴² “L.C.A # 23” (AVA Konohiki, 1844), <http://cdm16093.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p16093coll1/id/2678>.

mau inoa i kēia mau lā, no laila, 'a'ole nō i hiki ke kuhi pololei i ia wahi. Ua nalo paha. Ua noho paha 'o ia ma laila, 'a'ole paha. Ho'okahi manawa wale nō i 'ike 'ia ai ia wahi me Kaulilinoe.⁴³

Eia kekahi, ma mua o ka nānā 'ana i kona 'āina 'ē a'e 'o Luheikawai. He mea nui a hoihoi ho'i ko loko o kāna 'atikala mua. No nā wāhine Hawai'i nō ia 'atikala mua. Kākau akula 'o Kaulilinoe penei, "...o'u kaikuahine o Hawaii o Keawe imiloa..." 'O ka hua'ōlelo 'o "kaikuahine," he mea ma'amau nō ka hea 'ia 'ana o nā wāhine pili'ohana e nā kāne.⁴⁴ No laila, no ia 'ōlelo āna, he kāne nō paha 'o Kaulilinoe.

'Elua makahiki nō ma hope o ia 'atikala mua a Kaulilinoe, kākau hou 'ia maila kekahi 'atikala e ia nei. Ma ia hope mai, 'o Mānoa nō kona 'āina. I kekahi manawa, kākau pū 'ia nō 'o "Luheikawai, Manoa." 'Imi 'ia akula nō kēia 'āina 'o Luheikawai ma nā puke, nā palapala 'āina, a me nā palapala kahiko. Ma nā nūpepa wale nō i 'ike 'ia ai 'o Luheikawai, a aia wale nō ma loko o kā Kaulilinoe kākau 'ana, koe na'e ho'okahi manawa. Ua pa'i 'ia nō kekahi hō'ike mana'o ma *Ke Au Okoa*, na J. W. Puamana i kākau. 'O Luheikawai kahi i kākau 'ia ma ka hopena o ia 'atikala.⁴⁵ E ku'u wahi mea heluhelu, e ho'omana'o mai iā J. W. Puamana, no ka mea, e kū hou ana nō 'o ia ma ka māhele hope o kēia mokuna. 'Oiai 'a'ole nō i hiki ke kuhi 'ia kahi o Luheikawai e waiho ala, a i 'ole inā he inoa 'āina a inoa hale paha ia, akā na'e, 'o ka mea i hiki ke kuhi 'ia, aia 'o Luheikawai ma Mānoa, a i laila nō i noho ai 'o J. W. K. Kaulilinoe. E 'ike i ke Ki'i IV.I.⁴⁶

⁴³ Ua hele akula wau i ke Ke'ena 'o Accounting and Generals Services (DAGS), a kōkua maila 'o Meyer Cummins, kekahi limahana i laila, ma ka huli 'ana i nā palapala'āina kahiko o O'ahu nei, akā he 'ole ka loa'a. Mea mai 'o ia, ua 'ike paha 'o ia i kēlā alanui 'o Water ma kekahi palapala'āina kahiko ma mua, akā hiki 'ole iā ia ke ho'omana'o.

⁴⁴ Mary Kawena Pukui lāua 'o Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English, English-Hawaiian* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1986), 116.

⁴⁵ J. W. Puamana, "Kuakuanea loa mai nei ka hoi.," *Ke Au Okoa*, 'Apelila 27, 1871, 1.

⁴⁶ Enoch Wood Perry, "Manoa Valley from Waikiki," *Ka Waihoana Palapala Kahiko o Kamehameha*, 1865: Ki'i I.III.



Ki'i I.III: Mānoa, 1865. Pena 'ia e Enoch Wood Perry. He 'ikena nō kēia no ka wā i noho ai 'o Kaulilinoe i Mānoa.

He kama'āina nō ua Kaulilinoe nei no Mānoa no nā mea āna i 'ike ai a i kākau ai. I ka M.H. 1871, pa'i 'ia akula 'o "No Manoa a me kona mau hiohiona" na Kaulilinoe i kākau ma *Ka Nupepa Kuokoa*.⁴⁷ Ua helu 'ia nā inoa 'āina me nā wahi pana o Mānoa, 'o Kaho'iwai, 'o Waiakeakua, 'o Nāniu'apo. Hō'ike maila 'o ia no ka ua kaulana o Mānoa 'o ia ka ua Kuahine (Tuahine), a me "ka makani kulakulai kauhale, he Kakea." A ka'ana like akula 'o ia no ka nohona ma Mānoa, nā nūhou o ia 'āina, a me ka hana a ka 'ekalesia ma lāila. E heluhelu i ka Mokuna I no ka 'ike hou aku o kēia 'atikala hoihoi loa.

⁴⁷J. W. K. Kaulilinoe, "No Manoa a me kona mau hiohiona.," *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 16, 1872, 1.

‘O ka mea hoihoi loa o ia ‘atikala, ‘o ia ka mo‘olelo no ka ‘ōlelo no‘eau kaulana “E ho‘i ka u‘i o Mānoa, ua ahiahi.”⁴⁸ Na Kaulilinoe nō i palapala i ka mo‘olelo, a i ko‘u noi‘i ‘ana i ia mo‘olelo, ‘o kāna ka mana mua, e like me ka‘u i wehewehe aku ai i ka Mokuna I o kēia palapala nei.

E ‘ole kāna wehewehe ‘ana, ‘ike le‘a kākou i ia mo‘olelo a me nā hi‘ohi‘ona o Mānoa. I kona ka‘ana like ‘ana aku i kēia mo‘olelo no Mānoa, he hō‘oia ia no kona aloha ‘āina ma o ka mālama ‘ana, ka ho‘omau ‘ana, a me ka ho‘owili ‘ana aku i kekahi mau momi e kaulana ai a e ha‘aheo ai ‘o Mānoa. Ola ka ‘āina i ke ola pū ‘ana o kona mo‘olelo.

No kona ‘ike i nā mo‘olelo no Mānoa a me nā hi‘ohi‘ona o ia ‘āina, he hō‘ailona paha kēia no kona noho ‘ana a kupa ma laila, a ‘o ia paha kona ‘āina hānau, a i ‘ole ua noho lō‘ihi loa ‘o ia ma laila. No ka mea, ‘a‘ole wale nō ka noho lō‘ihi ‘ana ma ka ‘āina ‘o ka mea e kama‘āina ai kekahi kanaka. ‘O ka ‘ike ‘ana i nā kānaka, nā wahi pana, nā mo‘olelo, a me nā hi‘ohi‘ona o ia ‘āina ka mea e kama‘āina ai a e pili ai kekahi mea i ka ‘āina.

Eia ho‘i kekahi mea hoihoi loa e ho‘omana‘o ai. No kēia mana‘o āna i hāpai mai ai ma ia ‘atikala like no Mānoa, “He aina maikai no o Manoa, oia ka helu elua o ke awawa a ka olu i noho ai...” Malia paha, ua noho ‘o ia i kekahi awāwa ‘ē a‘e ma mua o ka noho ‘ana ma Mānoa. ‘A‘ole paha ia ‘o Kaholoakeāhole, ‘oiai ‘a‘ohe awāwa o Kaka‘ako. I hea lā ka ‘oi o ke awāwa i noho ai? E kali a i ka māhele hope o kēia mokuna.

Ma hope o kāna ‘atikala no nā hi‘ohi‘ona ‘āina, ua mau nō kā Kaulilinoe kākau nūhou ‘ana no Mānoa—no nā mea hoihoi, no nā kānaka i hala, no nā kānaka ‘ē, no ka ‘Ekalesia, no nā ‘ano mea like ‘ole. Ua nui paha kona aloha no Mānoa no kona kākau pinepine ‘ana no nā mea

⁴⁸ ‘Ō.N. # 285. Pukui, *‘Ōlelo No‘eau*, 1983.

āna i ‘ike ai no ia ‘āina. He la‘ana hou nō ia no kona aloha ‘āina no ka palapala ‘ana i nā mo‘olelo o kona wā e noho ana ma luna o ka ‘āina.

I kona kākāu ‘ana i ka nūhou o ka ‘ekalesia o Mānoa, ua pili paha ‘o ia ma ke ‘ano he hoahānau a luna paha no ka hale pule. No kona noho haumāna ‘ana paha i ka poli o Iesū, ‘o ia paha ke kumu o kona kākāu ‘ana i kekahi ‘atikala no “Ka ino o ka awa.”⁴⁹ Ma ‘ane‘i nō i ‘ike ‘ia ai kona ‘ano kū‘ē ‘u‘uku. He hana kuluma nō ka inu ‘awa i ka po‘e Hawai‘i. Akā, i kona mana‘o, he ‘ino nō ia. E like nō me ka‘u i wehewehe ai i ka Mokuna I, ua nui ‘ino kona wili ‘ana ma o ke kaona o nā hua‘ōlelo pili i ka hana inu ‘awa i loko o kona mana‘o kū‘ē inu ‘awa, me he mea lā, ua ma‘a loa nō ‘o ia i ia ‘ano hana ‘o ka inu ‘awa. Malia paha, ua ‘ike nō ‘o ia i ka hana inu ‘awa.

Eia kekahi, hāpai ‘ia maila nō nā mo‘olelo o Lā‘ieikawai, Lā‘ielohelohe, Kekalukaluokēwā, a me Hinaikamalama i mea e hō‘ike mai ai i ka mu‘emu‘e ho‘opailua a ka ‘awa. Ho‘omau akula ‘o ia no nā mea inu ‘awa penei, “haukae hoi na maka, nakakaka ka ili...ano aua ka helehelena me he kanaka a wahine kahiko loa, ka hele a mauaua.” Lō‘ihi hou aku nō kona ho‘ohalahala ‘ana aku i nā mea inu ‘awa. Ikaika loa nō kona mana‘o me he mea lā ua makemake ‘o ia e ho‘omaka‘u aku i kona mea heluhelu—‘o nā ‘ōpiopio paha—mai nō a luhe i ka ‘awa. Ma kāna kuhi ‘ana i nā mo‘olelo Hawai‘i i mea e kū‘ē ai i ka inu ‘awa, ua hiki nō ke ‘ike le‘a ‘ia kona akamai i nā mo‘olelo kahiko a me ke kālailai mo‘olelo.

‘Oiai ua kū‘ē ‘o ia i kekahi lolina Hawai‘i ‘o ka ‘awa ho‘i, ua kākō‘o a ‘eleu loa paha ‘o ia ma kekahi lolina Hawai‘i ‘ē a‘e, ‘o ia ka ho‘opa‘a mo‘olelo. Ma waho a‘e o ka mo‘olelo o Lā‘ieikawai a me nā mo‘olelo ‘ē a‘e āna i kuhi aku ai, ua palapala ‘o ia i nā mana mua i ‘ike ‘ia ma nā nūpepa

⁴⁹J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Ino o Ka Awa,” *Ke Au Okoa*, June 22, 1871, 3. E nānā i ka Mokuna I no ka ‘ike hou aku.

no Kalelealuaka a me Kamaakamahi'ai. A ua mākaukau 'o ia e palapala i kekahi mo'olelo Hawai'i 'ē a'e, akā 'a'ole nō i pa'i 'ia. (E nānā i ka Mokuna II a me ka Mokuna III no ka 'ike hou aku.) Ma ka hopena o ka mo'olelo o Kamaakamahi'ai, kākau akula 'o Kaulilinoe, "...a o ka palena keia o ko kakou kaa. E pau ana, no ka mea, o ka pau ia o kahi i loa ia'u." Malia paha, na kekahi paha i ha'i mo'olelo aku iā ia i kēlā mau mo'olelo āna i 'ike ai. Koe aku ia. Akā, 'o ka mea akāka loa nō ho'i, he loa akamai loa nō 'o ia i nā mo'olelo kahiko o kākou.

Ua puni 'o ia i ka ho'owili 'ana aku i nā mo'olelo i ke anaina no ke pa'i pinepine 'ana ma nā nūpepa. Ua makemake paha 'o ia i ka ho'omau 'ia 'ana aku a me ke ola mau o kēia mau mo'olelo ma nā waihona no'ono'o o nā kānaka, no ka mea, ma ka 'ōlelo ho'ākāka o Kalelealuaka, ua paipai 'o ia i kāna mau mea heluhelu penei, "ke kauoha aku nei au ia oukou, e heluhelu akahele, i maopopo ka io a me ka iwi, kahi ono hoi a me kahi hoopailua, a na oukou no ia e kaana pono iho."⁵⁰ Ka'ana like 'ia nō kēia mau mo'olelo i mea e ka'ana like hou aku ai, a i ola ai i kahi hanauna a i kahi hanauna hou aku. 'O ia paha kona 'īni.

No kona kākau nui 'ana paha ma nā nūpepa 'ōlelo Hawai'i, ua lanakoi 'ia kona inoa maoli e kona po'e mea heluhelu. "No ka pohihihi a me ka noho palaka loa ana o'u no ko'u inoa, nolaila, ke waiho aku nei au nau e huai puka nui ae ma ke akea, malia o haina mai e na opu noonoo a noiau hoi o ka aina, i maopopo ai ko'u inoa maoli, ua kakauia no me na hua palapala, auhea hoi, hokai na noonoo ole..." Waiho akula 'o ia i kekahi nane 'āpu'epu'e a pohihiu ho'i, a na ka no'iau nō e hua'i a'ela i kona inoa ma ka loa'a 'ana mai o ka ha'ina. E ku'u wahi mea heluhelu, maika'i paha ka heluhelu 'ana i kāna nane me kona ho'opuka 'ia mai ka waha mai. A laila, e heluhelu hou a kuano'o iho. Eia mai nei nō ia:

⁵⁰ J. W. K. Kaulilinoe, "Ka Moololo o Kalelealuaka, Helu I," *Ka Nupepa Kuokoa*, 'Apelila 9, 1870, 1. Ua koku like loa kēia mana'o ma ka 'ōlelo ho'ākāka i ka mo'olelo o Kamaakamahi'ai. J. W. K. Kaulilinoe, "Ka Moololo no Kamaakamahiai," *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 18, 1870. "Ke kauoha e aku nei au, e heluhelu me ke akahele, a me ka moakaaka pono, i maopopo ai kahi ono a me kahi ono ole..."

He 15 ka nui o na hua palapala o ko'u inoa; hua 1 me 2, e pau ana au i ka ai ia e na lahuikanaka a pau; hua 1, 2, 3 me 4, he inoa au no kekahi kanaka kaulana, a aia au i ka maile o Koiahi; hua 5, 6, me 7, he mea au i makemake nui ia, a he kauwa hoi na na lahui a pau; hua 7 me 8, he inoa au no kekahi kanaka koikoi o Hawaii nei; hua 3, 8, 9 me 10, he holoholona au i makemake nui ia mai o loa mai; hua 9, 10, me 11, aia au i na nalu kai o ke Ka'ulua, a he olelo nui ia au e Hawaii, hua 12, 13, 14 me 15, ke ake mai nei na lahuikanaka a pau e loa aku au ia lakou; hua 1, 2, 5, 15, 14 me 4, e ike ia no au he kahunapule, a aia au ma ka Ua Kanilehua; hua 3, 10, 9, 4, me 7, e hoomaopopoia no ko'u ano he hapa au no ka aina pua, a o ko'u wahi aloha loa o ka nahele laau o Panaewa.⁵¹

Ua kikokiko hou 'ia a ho'onohonoho hou 'ia ka nane i ma'alahi ai ka heluhelu 'ana. (E nānā i ka Pakuhi IV.II).

Ua ho'ouna 'ia nō nā kuhi i ka nūpepa, a ua “Kalanakahi wale no mai Kaena a Waialua”—‘o ia ho’i, ua pololei like nō nā ha’ina i ho’ouna ‘ia maila.⁵² ‘O “Ko Hawaii Pae Aina” nō ia. “Ua loa ua nane nei,” akā ‘a’ole nō i loa’a kona inoa maoli iā kākou. ‘A’ole ia ‘o ka ha’ina no kona inoa maoli. Ua mau nō ka pohihihi a me ka noho palaka ‘ana ona no kona inoa. He aha ka pilina me Kaulilinoe me ia ha’ina ‘o “Ko Hawaii Pae Aina”? He maheu nō paha ia no kona inoa maoli. ‘O ia ka inoa o ka nūpepa i pa’i akula i kēia nane. Ua pili nō paha ‘o ia i ka hale pa’i nūpepa? He limahana paha ‘o ia na ia hale pa’i? ‘O ia paha ka luna ho’opuka a luna ho’oponopono paha? I ku’u mana’o, ‘a’ole paha. He mea ia e hō’ike aku ai i ka lehulehu ākea, ‘a’ole kona inoa ‘o ka mea nui o kāna mau kākau ‘ana, a ‘a’ole ‘o ia makemake e lilo ‘o ia ka mea nui i kāna mea i kākau ai. He ‘elele waha inoa ‘ole nō ‘o ia, nāna ho’i i halihali i ka ‘ike a waiho ha’aha’a i mua o ke anaina.

⁵¹ Aia nō i ka Mokuna I kekahi kālailaina no kēia nane āna i haku ai. Ma kēia mokuna nei, e nānā ‘ia ana ka ha’ina. Kaulilinoe, “He Nane,” 4.

⁵² He kupa no ka ‘āina Waialua ‘o Paige Okamura. A i ko’u kama’ilio pū ‘ana me ia, kuhi a’ela ‘o ia he ‘ano ‘olelo no’eau ia e hō’ike ai he ‘āina ho’okahi nō ia mai Ka’ena a i Waialua. No laila, pēlā ho’i ka like a ho’okahi paha o kekahi mana’o. Ma kēia la’ana i ‘ike ‘ia ma ka nūpepa, ua like a like nā ha’ina a pau loa i ho’ouna ‘ia i ka nūpepa. Paige Kalāokananiki’eki’e Okamura, Kalanakahi wale no mai Kaena a Waialua, He Kūka’i ‘Ōlelo, Iulai 19, 2019.

Pakuhi IV.II: HE NANE NO KA INOA NO KAUALILINOE	
#	Māhele o ka Nane
1	hua 1 me 2, e pau ana au i ka ai ia e na lahuikanaka a pau;
2	hua 1, 2, 3 me 4, he inoa au no kekahi kanaka kaulana, a aia au i ka maile o Koiahi;
3	hua 5, 6, me 7, he mea au i makemake nui ia, a he kauwa hoi na na lahui a pau;
4	hua 7 me 8, he inoa au no kekahi kanaka koikoi o Hawaii nei;
5	hua 3, 8, 9 me 10, he holoholona au i makemake nui ia mai o loa mai;
6	hua 9, 10, me 11, aia au i na nalu kai o ke Ka'ulua, a he olelo nui ia au e Hawaii,
7	hua 12, 13, 14 me 15, ke ake mai nei na lahuikanaka a pau e loa aku au ia lakou;
8	hua 1, 2, 5, 15, 14 me 4, e ike ia no au he kahunapule, a aia au ma ka Ua Kanilehua;
9	hua 3, 10, 9, 4, me 7, e hoomaopopoia no ko'u ano he hapa au no ka aina pua, a o ko'u wahi aloha loa o ka nahele laau o Panaewa.

Nā Hua & Ka Ha'ina														
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
K	O	H	A	W	A	I	I	P	A	E	A	I	N	A

Malia paha, 'o Ko Hawaii Pae Aina paha ka ha'ina i mea e hō'ike mai ai i kona 'ano a lāhui paha. I kona mana'o paha, he 'elele waha 'ole wale 'o ia, 'a'ole he mea nui kona inoa, 'o ka mea nui kona pilina i ka 'āina a me ke kanaka ma o ka mālama 'ana, ka ho'owili 'ana, a me ka palapala 'ana i ka nūhou o ka 'āina. 'O ia wale nō paha kona li'a. No ka Hawai'i, na ka Hawai'i kāna hana. Eia kekahi, i aloha a mahalo ho'i i ia nūpepa. Inā pēlā, pili nō kēlā 'ano hana i kekahi kumu e ho'ohana 'ia ai ka inoa makapeni, i kālele wale 'ia kona 'ike.

Ma o ka nānā hou 'ana i nā mea a J. W. K. Kaulilinoe i kākau aku ai, i 'ohi'ohi 'ia maila nā hunahuna 'ike no kona ola a 'ano ho'i. He kāne nō 'o ia e noho ana ma Luheikawai, Mānoa.

Akā na‘e, ua noho nō paha ‘o ia ma Kaholoakeāhole ma mua. Ua nui loa kona ‘eleu a akamai ho‘i ma nā mo‘olelo o Mānoa, a he loea nō ‘o ia i ke kālailai mana‘o a me ke kālailai mo‘olelo. Ua aloha nui ‘o ia i kona ‘āina no ke kākau nui ‘ana a me ka mālama nui ‘ana i nā mo‘olelo no Ko Hawai‘i Pae ‘Āina. He ‘ike nui kona ma nā mo‘olelo Hawai‘i, a puni ‘o ia i ke kākau mo‘olelo ‘ana i mea e ka‘ana like hou ai a ola ia mau mo‘olelo. He ikaika loa nō ho‘i kona mana‘o kū‘ē no ka inu ‘awa. Pili paha ‘o ia i ka hale pule o Mānoa a pili ho‘i ‘o ia me ka nupepa ‘o *Ko Hawaii Pae Aina*. He kanaka hoihoi loa nō ‘o ia. Ua ‘ike li‘ili‘i ‘ia nō kona ola kanaka ma o nā mea āna i kākau ai. I kēia māhele li‘ili‘i e hiki koke mai ana, e ho‘opilipili ‘ia ana nō kēia ‘ike me ka ‘ike lolina kapa inoa makapeni i mea e kuhikuhi aku ai i ka inoa maoli o ua J. W. K. Kaulilinoe nei.

O HAINA MAI E NA OPU NOONOO A NOIAU HOI O KA AINA: ‘O IA ALA PAHA ‘O KAUALILINOE

No kona inoa maoli nō kēia māhele. No‘u wale iho nō nā mana‘o, a he mau kuhi wale nō ia. Inā ua noho pū nō wau i mua o ke alo ali‘i o Kākuhihewa, no‘u wale nō ia kuhi hewa. Ua humukā ‘ia nō nā lolina makapeni me nā hunahuna ‘ike no Kaulilinoe, a kū maila ‘elua inoa, ‘o ia paha ka inoa maoli o Kaulilinoe.⁵³ ‘A‘ole nō i hiki ke kuhi pololei, akā he mau moho kūpono paha lāua ‘elua. Ma ‘ane‘i nō e kū ana ‘o J. W. Puamana lāua ‘o J. W. P. Kahalewai. E ku‘u mea heluhelu ē, ua ho‘omana‘o anei i ua Puamana nei? Me Puamana nō kākou e ho‘omaka ai.

⁵³ Aia nō kekahi mau inoa ‘ē a‘e i hiki ke kuhi ‘ia ‘o ia paha ‘o Kaulilinoe, akā na‘e, no ka pa‘a ‘ole o ko‘u mana‘o a me nā maheu no kēia mau kānaka, ‘a‘ole nō i helu ‘ia i luna a‘e nei. Eia na‘e nō kekahi mau inoa. ‘O J. S. Kekukahiko no ka like iki paha o ke kaila kākau. ‘O Kaulainamoku nō paha kekahi, ‘oiai he mea kākau mo‘olelo ‘o ia no Mānoa, a ua ho‘ohana ‘ia nō nā inoa makapeni. ‘A‘ole na‘e lawa nā maheu e kuhi kānalua ‘ole ai.

J. W. PUAMANA

Ua 'ano like nō nā hua mua o nā inoa, 'o J. W. K. Kaulilinoe (kekahi manawa 'o J. W. Kaulilinoe) me J. W. Puamana, a he kū nō ia i kekahi lolina kapa inoa makapeni. A 'o lāua wale nō ka i noho ma ka 'āina 'o Luheikawai, Mānoa. Ma waho o ia mana'o, pau kūikawā kā Kaulilinoe mo'olelo 'ana mai ma nā nūpepa i ka lā 21 o Ianuali i ka M.H. 1871 i ka pau 'ana o ka mo'olelo no Kamaakamahi'ai. 'O kāna 'ōlelo hope, "Ia oukou e o'u poe hoa luhi o nei mea he heluhelu kaa ana, mai ike oukou e paupauaho, aole, e ahonui no, i ike kakou i ke keiki i oi aku o Kahaipule a me ka manao kupaa luli ole i na hoowalewale o keia ao, a i noho pu hoi kakou i ka ua maakua o Hauula, a inu pu hoi i ka awa kolikoliko o Kaimoano, i Kaipapau." A lana akula kona mana'o me ka ho'ohiki 'ana aku, "E puka ana i keia pule ae ke loa kahi kaawale. Aloha oukou a pau, aloha no ka Luna hoopuka, *kaoha* [pn] hoi ka Luna Hooponopono."⁵⁴ 'A'ole na'e i pa'i 'ia kāna mo'olelo e nūnē mai ana.

Hala 'ekolu mahina, a ma ka lā 27 o 'Apelila, pa'i 'ia akula e J. W. Puamana kekahi 'atikala ma *Kē Au Okoa*, e 'ōlelo "kuakuanea" mai ana i *Ka Nupepa Kuokoa*, ka hoa paio o *Kē Au Okoa*. 'Ōlelo akula 'o ia, "...mamua aku nei, lau kanaka ia pepa i na kaa a me na kukahekahe ana no ke kapa o Europa; a i keia mau la e naue nei, panoanoa loa ia pepa." A ho'omau akula 'o ia, penei, "e haalele ana makou i keia pepa, auhea hoi ke kohu hoihoi iki iho, i ehona [pn] iho nei no ka i kahi kaa, a pau ae nei no ka hoopukaia aua [pn] o ke kaa, pau la no ka hoihoi."⁵⁵ Ho'omau akula 'o Puamana ma ke kuhikuhi pono 'ana i nā mo'olelo a Kaulilinoe i kākau ai, "A i ka wa no hoi e puka ana o Kalelealuaka, ma ke Kuokoa, lo'ulo'u no hoi ka aka, he hapa mai

⁵⁴ J. W. K. Kaulilinoe, "Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Pui Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 21" *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 21, 1871, 1. No kēlā hua'ōlelo 'o *kaoha*, 'o ia like nō paha me ka hua'ōlelo 'o "kauoha."

⁵⁵ Puamana, "Kuakuanea," 1.

nae ia, o ka oi aku o Kamaaakamahiai [pn], hehe lua ka aka a kela mea keia mea e nana a e heluhelu ana i ke Kuokoa....”⁵⁶

‘A‘ole nā mea i kākau ‘ia ‘o ka mea nui, ‘o ka mea kākau a me kona ‘āina nō ho‘i ka mea nui. No kēia mau mea hoihoi loa a Puamana i kākau maila, ke kuhi aku nei nō wau, ‘o ua Puamana nei, ‘o ia ho‘i ‘o Kaulilinoe. No kona huhū i ka ha‘alele ‘ana o *Ka Nupepa Kuokoa* iā ia a me kāna mo‘olelo hou i ho‘olana ai i mua o ke anaina, ua kākau ‘ia ia mana‘o e paipai aku ana i ka lawe ‘ole ‘ana aku i ke *Kuokoa*, a lawe wale aku nō i *Ke Au Okoa*. He hō‘oia nō paha ku‘u wahi kuhi, no ka mea, kuhi pono akula ‘o Puamana i ka nele o *Ka Nupepa Kuokoa* i nā mo‘olelo Hawai‘i ‘ole ma hope o kā Kaulilinoe mo‘olelo. ‘O kekahi mea nui kona ‘āina. No Luheikawai, Mānoa nō ‘o ia. A ‘o Kaulilinoe lāua ‘o Puamana nā mea i kākau i ia inoa ‘āina i loko o ka nūpepa. No laila, ‘o Puamana nō paha ‘o Kaulilinoe.

I ko‘u noi‘i ‘ana mai, ‘a‘ole nō i ‘ike ‘ia ‘o J. W. Puamana e kākau ana ma nā nūpepa ma mua o kona kuākuānea. Aia nō kekahi kanaka i kapa ‘ia ‘o Puamana e noho ana ma Kaho‘iwai, Mānoa. ‘A‘ole na‘e lawa ka ‘ike no ia Puamana e hō‘oia ai, like nō ia Puamana me Puamana nāna i kākau i kēlā ‘atikala kuākuānea.⁵⁷

Ua kuhi paha kā ke anaina, ‘o Puamana ‘o Kaulilinoe. ‘Elua lā ma hope o ke pa‘i ‘ia ‘ana o kona mana‘o kuākuānea, ua pane koke akula kekahi nona ka inoa ‘o “TAMBO” penei,

IA J. W. PUAMANA. —Ua ike iho nei ka poe heluhelu o ke Kuokoa i kau mau olelo hoinoino i ke “Kilohana Pookela o ka Lahui Hawaii.” Me ka olelo hoomalimali he nui au. Ke hilahila nei au ia oe e J. W. Puamana i ko kohu like ana me he poe kepa kanaka (kiure) la no Honolulu ka hoomalimali, me ko manao paha e loaia ia oe ka hookomo o ko wahi manao ma ua pepa “Au Okoa” moololo kuawili a nu hou kekee. Ke hai aku nei au i ka oiaio ia oe, Aohe pepa kaulana i paiia ma Hawaii nei e like me ua “Kuokoa” nei a makou e hiipai [pn] nei, ke lawe palua nei makou i ua mau pepa nei a elua. A o ka oi aku

⁵⁶ Puamana, “Kuakuanea,” 1.

⁵⁷ Curtis P. Iaukea, “Olelo Hoolaha,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Pepeluali 14, 1880, 2; “Na Mai Hebera I Lohe Ia Mai,” *Ko Hawaii Pae Aina*, ‘Apelila 2, 1881, 3.

ma ke kaupaona ana, o ke “Kuokoa” mai na moolelo o ke Kaua o Perusia a me na nu hou e ae. O ka manao maoli no i ahona no ke Au Okoa i na moolelo ana e lauwili nei.⁵⁸

No ia “moolelo kuawili,” mana‘o paha ‘o Tambo, ‘o ia paha nā mo‘olelo Hawai‘i a Kaulilinoe i kākau ai a me ka mo‘olelo āna e ho‘ohiki aku ai i ke anaina. No ia “nu hou kekee,” ua nui loa nō kā Kāualilinoe ho‘olaha ‘ana i nā nūhou o ka ‘āina ma Mānoa, a he keke‘e nō paha kāna mau nūhou e pili ana i nā mea ‘ano ‘ē o ka ‘āina a me nā kānaka pupule āna i ‘ike maka aku ai.

Kū hou mai kekahi mea heluhelu o *Ke Kuokoa*, a ho‘ohalahala akula ‘o ia iā Puamana. ‘O F. Robert Kahao kona inoa, no Kāne‘ohe ‘o ia. No kā Puamana kuākuānea ‘ana aku, pane hou akula ‘o ia, “i hoes kunahihi [‘o Puamana] mai nei me [pn] ka la 27 o Aperila me he kanaka inu awa la.”⁵⁹ He kuhi paha kā Kahao i kā Kaulilinoe ‘atikala “No ka ino o ka awa.” I kēlā ‘atikala a Kaulilinoe, ho‘ohalahala ‘o ia i ka inu ‘awa a me nā mea e pilikia ai ka noho ‘ohana, ke ola kanaka, a me ka hi‘ohi‘ona kino ma muli o ka ino ‘awa ‘ana. (E nānā i ka Mokuna I no ka ‘ike hou aku.) No laila, e ho‘ohenehene mai ana nō paha ‘o Kahao iā Kaulilinoe me kona mana‘o kuākuānea ma o ke kuhi ‘ana i nā mea āna i kākau ai.

Ma ka hopena a ko Kahao manao, waiho ‘ia kekahi mana‘o i ka luna ho‘oponopono ‘o Wini (Henry M. Whitney) penei, “E ka lehulehu, o ka mea nana i pane mai i ke Kuokoa no keia, na kekahi mea kakau Kaa no ia o keia Pepa, a no ka hooleia ana o kekahi Kaa ana i lawe mai ai e ho-o, nolaila, ua hooalahala oia a hoolaha ae la, me ka manao paha e komo ma *Ke Au Okoa*.”⁶⁰ Ma kēia ‘olelo, ke kuhi ‘ia mai nei ‘o Kaulilinoe no ka mea, ‘a‘ole nō i pa‘i ‘ia kāna mo‘olelo e like nō me kāna i ho‘olana mai ai. Eia kekahi, he “mea kakau Kaa no ia o keia Pepa

⁵⁸ Tambo, “Nu Hou Kuloko,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 29, 1871, 2.

⁵⁹ F. Robert Kahao a me Henry M. Whitney, “Pane ia J. W. Puamana,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 13, 1871, 2.

⁶⁰ Kahao a me Whitney, 2.

[*Ke Kuokoa*]” ia kanaka ‘ōlelo kuākuānea, a ‘o ia nō kā Kaulilinoe hana o *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘o ke kākau mo‘olelo a ka‘ao ho‘i nō kāna.

‘Elua paha kumu i mō ai ka pilina o Kaulilinoe lāua ‘o *Ka Nupepa Kuokoa*—‘o ka luna ho‘oponopono paha a ‘o ke Kaua o Perusia. Ha‘alele akula ‘o Orramel H. Kulika (O. H. Gulick) lāua ‘o Luther Halsey Gulick (L. H. Gulick) i ka ‘oihana luna ho‘oponopono no *Ka Nupepa Kuokoa* i ka M.H. 1870, a ua ho‘i hou ‘o Wini ‘o ia ka luna ho‘opuka a me ka luna ho‘oponopono. Mau nō ka hana a Joseph Kawainui ma ke ‘ano he hope luna ho‘oponopono.⁶¹ Aia nō i ia M.H. 1870 ke pa‘i nui ‘ia ‘ana o kā Kaulilinoe mo‘olelo. Pau ka pukana hope loa o Kamaakamahi‘ai i ka lā 21 o Ianuali i ka M.H. 1871. I ka M.H. 1871, pa‘i ‘ia akula ka ‘ōlelo ‘ana a Wini i nā pukana mua loa ma Ianuali penei, “He mea hoike keia, no kuu manao e hoomau aku i ka hoopuka ana i ka ‘Nupepa Kuokoa,’ no ka makahiki 1871. E hoonaniia ana ka pepa me na wehewehe manao maikai ana, a e hoonui ia ae hoi kona maikai ma kekahi mau ano e ae.”⁶² Ke kuhi mai nei paha wau, ua makemake ‘o Wini e kāpae i nā mo‘olelo—‘o ia ho‘i ka mo‘olelo Hawai‘i a me ka mo‘olelo haole. Ua hō‘ole paha ‘o Wini i nā mo‘olelo a pau, a ua ho‘oki‘eki‘e ‘ia aku i loko o kāna nūpepa ka nūhou. No laila, ‘o kā Kaulilinoe nō paha kekahi mo‘olelo i hō‘ole ‘ia. A ‘o ia paha ke kumu i huhū ai ‘o Kaulilinoe, a kākau akula ‘o ia (‘o Puamana) i kekahi mana‘o kū‘ē i *Ka Nupepa Kuokoa*.

‘A‘ole pa‘i hou ‘ia kekahi mo‘olelo ma ke *Kuokoa* a hiki i ke pa‘i ‘ia ‘ana o He Moolelo Kaa no Robiana Lo i ka lā 11 o Nowemapa, M.H. 1871. He mo‘olelo haole nō ia i haku ‘ia e

⁶¹ ‘A‘ole lō‘ihi loa ko O. H. Kulika noho ‘ana ma ke ‘ano he luna ho‘oponopono no *Ka Nupepa Kuokoa*. Ua hihia ‘o ia i kāna mau kuleana ‘ē a‘e, a ua ma‘i ‘o ia. No kēlā mau kumu, ha‘alele akula ‘o ia i kēlā kūlana hana. O. H. Kulika (Gulick) and L. H. Kulika (Gulick), “No Ke Kuokoa,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 29, 1870, 2.

⁶² H. M. Wini, “Olelo Hoolaha,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 7, 1871.

John Samuel Kekukahiko (J. S. Kekukahiko) lāua 'o B. R. Kalama ('o Bila Napupu paha kekahi inoa ona).⁶³ Ua ho'onohonoho nui 'ia ka mo'olelo i ke alo o ka nūpepa.

I ka 'ōlelo mua o ka mo'olelo no Robiana Lo, 'ōlelo 'ia penei,

Ke hoouna aku nei au i ka Moolelo o Robiana Lo, ka Helu 1 o na moolelo maikai i komo mai iloko o keia Aupuni, i mea na kakou e kaana ai no kakou iho ; i hoa hoonanea no na po loloa ; i puu oioina hoi e hoomaha iho ai, no ko kakou heluhelu ana i na Nu Hou Kuwaho, Kuloko, a me na olelo hoopomaikai e pili ana i ko kino a me ka Uhane.⁶⁴

Ua 'ano luhi paha nā mea heluhelu i nā "ano e ae" a Wini i pa'i aku ai, 'o ia ho'i "Nu Hou Kuwaho, Kuloko, a me na olelo hoopomaikai e pili ana i ko kino a me ka Uhane," no ka mea, 'o nā Kānaka ē, hoihoi nui nō ho'i kākou i ka mo'olelo, a i kēlā manawa nō paha, 'o ka mo'olelo kekahi mea nui e hō'eu'eu nui ai e heluhelu i ka nūpepa.

Eia kekahi, ma ka ho'olaha 'ana aku i ke pa'i 'ia 'ana o ia mo'olelo, 'ōlelo 'ia penei,

Ua waihoia mai iloko o ko makou lima, he Kaa o Robiana Lo, ke keu o ka ikaika o ke aupuni o Beritania, i unuhiia mailoko mai o ka Buke Arabia...Nolaila, ke noia aku nei ka poe puni kaa o pau, e hoomakaukau e lakou no ka wa e puka aku ai, a i ka hoomaka ana o ka makahiki hou, e hoike e mai oukou mamua ae i ko oukou makemake e lawe i "Ke Kilohana Pookela o ka Lahui Hawaii."⁶⁵

Ma ia 'ōlelo i luna a'e nei, ua hiki nō ke 'ike 'ia ka 'i'ini nui o Wini e a'o aku i kona po'e heluhelu, i ka Lāhui Hawai'i ho'i, me ka 'ike no waho mai no "ke keu o ka ikaika o ke aupuni o Beritania," i mea e ho'ohaole ai iā lākou.⁶⁶ No laila paha, ua ho'ohana 'o Wini i ia 'i'ini mo'olelo o nā Kānaka

⁶³ Me he mea lā, he mo'olelo no waho aku ia mai ka mo'olelo mai 'o Arabia, 'a'ole na'e pēlā. Ua haku wale 'ia nō. Marie Alohalani Brown, "The Politics and Poetics of Märchen in Hawaiian-Language Newspapers," ma *The Fairy Tale World*, 'o Andrew Teverson ka luna ho'oponopono (London: Routledge, 2019), 214-215.

⁶⁴ J. S. Kekukahiko lāua 'o B. R. Kalama, "He Moolelo Kaa o Robiana Lo," *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 11, 1871.

⁶⁵ "Nu Hou Kuloko. Oahu: Ke Kaa o Robiana Lo," *Ka Nupepa Kuokoa*, 'Okakopa 21, 1871.

⁶⁶ "Whitney's idea was that the Kanaka Maoli should learn to live more like the haole in order for colonial capitalism to develop. *Nupepa Kuokoa* (Independent newspaper) would provide crucial assistance for this colonizing project." Noenoe K. Silva, *Aloha Betrayed: Native Hawaiian Resistance to American Colonialism* (Durham: Duke University Press, 2004), 80-81.

e a’o iā lākou no ka mo’olelo haole. Ua mau nō kona makemake ‘ole i nā mo’olelo Hawai’i, akā, ua ‘ike ‘o ia ‘o ka mo’olelo kekahi mea e pono ai kāna nūpepa.

He 124 mau helu o kēia mo’olelo no Robiana Lo, a ua pau kona pa’i ‘ia ‘ana i ka lā 8 o ‘Aukake i ka M.H. 1874—ua ‘ane piha ‘ekolu makahiki. A ua pa’i ‘ia kekahi mau māhele hou aku o kēlā mo’olelo e nā mea haku mo’olelo i kuhi ‘ia i luna a’e nei. ‘O ia ‘o “He Moolelo kaa no Waniavila a ‘o He Moolelo Kaa no Raianahu.”⁶⁷ Ma hope mai, ‘o nā mo’olelo kūwaho wale nō nā mea i pa’i ‘ia a hiki i ka M.H. 1875, ka lā 13 o Nowemapa. ‘O He Moolelo Kaa no Kahikinaakala ke po’o mana’o o ia mo’olelo Hawai’i. Pa’i ‘ia akula no ‘elima mau helu, a ‘a’ole i ho’opau ‘ia ka mo’olelo. ‘O ka pukana hope, aia nō i ka lā 11 o Kēkēmapa, M.H. 1875. I ka pukana hou a’e o ka nūpepa, ua ho’omaka ‘ia ka mo’olelo hou ‘o “He Iwakalua Tausani Legue Malalo o ke Kai,” ‘o George W. Kanuha (Oniula) ka mea unuhi.⁶⁸ Ma hope o ia mau mo’olelo, pa’i ‘ia akula kekahi mau mo’olelo Hawai’i ‘ē a’e, akā ‘o nā mo’olelo haole a me ka nūhou nā mea i ‘ike nui ‘ia.

‘O ka nūhou kūwaho nō paha kekahi “ano e ae” a Wini i pa’i aku ai i kāna nūpepa no ke a’o ‘ana i nā Kānaka, a ‘o ke Kaua o Perusia nō paha ka ‘oi o nā nūhou i kēlā manawa. ‘O ke Kaua o Perusia, ua ho’omaka ‘ia ke kaua me ke Aupuni Palani lāua ‘o ke Aupuni Kelemānia i ka

⁶⁷ J. S. Kekukahiko and B. R. Kalama, “He Moolelo Kaa no Waniavila,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 22, 1874, 1; J. S. Kekukahiko and B. R. Kalama, “He Moolelo Kaa no Raianahu,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 26, 1874, 1.

⁶⁸ George W. Kanuha, “He Iwakalua Tausani Legue Malalo o ke Kai,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 18, 1875, 1; ‘A’ole pau i ke pa’i ‘ia ka mo’olelo ‘o He Iwakalua Tausani Legue Malalo o ke Kai, no laila, ‘a’ole paha i kuhikuhi ‘ia ka mea unuhi i ka mo’olelo. Akā, i ka hala ‘ana o G. W. Kanuha, he mea kākau ‘o ia no *Ka Nupepa Kuokoa*, kākau ‘ia “...kona waha he waha o ke kanaka Pelekane ma ka olelo Beretania, a e hiki ia ke unuhi laelae mai ka olelo Enelani a i ka olelo Hawaii. nana no i unuhi iho nei i ka moolelo o ka Nautilo, ke kupueu o ka moana...” a ‘o ia ho’i kekahi me’e i loko o ia mo’olelo. “He Eehia, he Welina Aloha no G W [pn] Kanuha,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 24, 1876, 2.

M.H. 1870, ka lā 15 o Iulai, a pau ma ia M.H. a'e ma 1871 i ka lā 17 o Pepeluahi.⁶⁹ Ua ho'ouka kua ma hope iki o ka maka mua o ke pa'i 'ia 'ana o ka mo'olelo no Kamaakamahi'ai. Pa'i like 'ia nō ia mo'olelo Hawai'i me ka nūhou kua ma ka 'ao'ao mua o *Ka Nupepa Kuokoa*. Ua nui a hoihoi paha ka nūhou no ka weliweli o ke kua ma ka wā like e hiki koke ana nā pukana hope no Kamaakamahi'ai, 'o ia paha nā mo'olelo o ke Kua o Perusia a Tambo e kuhi ana. I kona mana'o, 'oko'a nō ke 'ano o nā mo'olelo e pa'i 'ia ana no waho mai, a ua 'oi aku paha ka hoi ma mua o nā mo'olelo Hawai'i. No laila, 'ōlelo akula 'o ia, ma *Ke Au Okoa* nō e "lauwili" ai ia 'ano mo'olelo Hawai'i. Ua 'ano kokoke ka pukana hope o Kamaakamahi'ai a me ka hopena o ia kua nui, a ua lilo nā nūhou o ke kua 'o ia ka mea i pa'apū i ke alo o ka nūpepa.

Ua akāka nō paha kā Wini ho'ēmi 'ana i ka waiwai o ka mo'olelo Hawai'i i loko o kāna nūpepa ma o ke pa'i 'ole 'ana i nā mo'olelo, a ke pa'i 'ia nā mo'olelo, 'o nā mo'olelo haole nā mea i kālele nui 'ia. A no ka nui paha o ka ho'olono 'ana i ka nūhou o ke kua, ho'ēmi pū 'ia maila a pau nā mo'olelo Hawai'i i *Ka Nupepa Kuokoa*, a ma ia hope mai, kālele wale 'ia nō ma nā nūhou a kāpae 'ia nō nā mo'olelo Hawai'i, a pau like nō ho'i ka ho'olana mana'o a Kaulilinoe e puka hou aku ka mo'olelo hou. 'O ia mau kumu 'elua nō paha ia i kākau aku ai 'o Puamana i kona mana'o i ka nūpepa.

'O ka mea na'e i akāka 'ole, inā 'o Puamana nō paha kona inoa maoli, pili ia Puamana i ka ua Lilinoe? Koe aku ia. He papahana 'oko'a a 'ano nui paha ia i ka 'imi noi'i 'ana i nā Puamana a pau loa.

Ua akāka loa nō paha 'o Puamana nō 'o Kaulilinoe. No ko Puamana hoihoi i nā mo'olelo Hawai'i, no kona ho'ohalahala 'ana aku i nā mo'olelo Hawai'i 'ole o *Ke Kuokoa*, no ko

⁶⁹ Edmund Ollier, *Cassell's History of the War Between France and Germany, 1870-1871* (Cassell, Petter & Galpin, 1873), 226.

Wini kuhikuhi ‘ana aku ‘o Puamana nō kekahi mea kākau “Kaa” no ka nūpepa me ka hō‘ole ‘ia o kekahi o kāna ka‘ao e makemake ana, a no ke kohu like paha o ko lāua inoa a me kahi i noho ai, ‘o J. W. Puamana nō ‘o J. W. K. Kaulilinoe. Akā, ‘o ia anei paha kona inoa maoli? ‘O ia paha, ‘a‘ole paha. Eia kekahi, ua mau nō ka pohihihi o kona inoa a hiki i ke pa‘i ‘ana mai i kāna nane no kona inoa, he ‘ewalu makahiki nō ia ma hope o kā Puamana kākau ‘ana. No laila, ‘a‘ole nō paha ‘o Puamana ‘o kona inoa maoli. He inoa kapakapa paha ia i mea e pe‘e ai ‘o ia, iā ia nō e ho‘ohalahala aku ana i ke *Kuokoa*. He inoa nō ‘o Puamana e ho‘oka‘awale ‘ia ai ‘o Kaulilinoe me ka *Ka Nupepa Kuokoa*. No laila, ‘o wai ‘o Kaulilinoe a ‘o wai ho‘i ‘o Puamana? Ma ‘ane‘i nō e kū ai ‘o J. W. P. Kahalewai.

J. W. P. KAHALEWAI

‘O ua Kahalewai nei, no Wai‘anae mai ‘o ia, a ne‘e hou akula ‘o ia i Mānoa.⁷⁰ Wahi a Kaulilinoe, “o Manoa, oia ka helu elua o ke awawa a ka olu i noho ai...”⁷¹ ‘O ko Wai‘anae paha ka mua? I ka mana o Kalelealuaka a Kaulilinoe, aia nō kekahi mau hanana i mālama ‘ia ma Wai‘anae. I laila nō paha ‘o ia i a‘o ‘ia mai ai ia mo‘olelo? Ua pili ‘o Kahalewai i ka hale pule ma ke ‘ano he mea ha‘i‘ōlelo,⁷² a he kākau‘ōlelo pū kekahi.⁷³ He pili paha ia hana me nā ‘atikala haipule a Kaulilinoe i kākau ai? He kumu paha kona pilina hale pule no kona kapa inoa makapeni ‘ana, ‘oiai ‘a‘ole kū nā mo‘olelo Hawai‘i i nā ha‘awina a‘o a ka ‘ekalesia.

⁷⁰ Kiu, “Halawaia na Pauaka Liberala Hawaii He Moolelo Pakalikali e.,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 5, 1891, 1.

⁷¹ Kaulilinoe, “No Manoa,” 1.

⁷² S. P. K. Nawaa, “No Ka Luakini Hou o Ewa,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 8, 1884, 4.

⁷³ J. W. Kahalewai, “Hoike a ke Komite.,” *Ka Lahui Hawaii*, Mei 27, 1875, 2.

Iā ia nō e noho ana ma Mānoa, he kumu 'o ia no ke kula i laila.⁷⁴ No kona 'ano he kumu a'o, 'o ia paha kekahi kumu i pa'i ai 'o ia i nā 'ano 'atikala a'o anaina ma nā nūpepa i mea e a'o aku ai i kona po'e mea heluhelu nūpepa.

Ua nui hou aku nō ka hana a me ka 'ike i loa'a ia'u ma o ka 'imi noi'i 'ana iā J. W. P. Kahalewai, akā lawa paha ma ke kālele wale 'ana i kona mo'olelo kanaka. No kekahi pepa hou aku ko Kahalewai mo'olelo piha. 'O ka 'oia'i'o, 'a'ole pa'a a ikaika loa nō ho'i ka maheu e kuhi aku 'o J. W. K. Kaulilinoe 'o J. W. P. Kahalewai. Ua hiki nō ke 'ike lihi 'ia kekahi mea e pili ai lāua e like me ke ola kanaka, akā i ko'u mana'o, 'a'ole lawa kēlā no ka hō'oia kānalua 'ole, ua like lāua 'elua. No ka pili loa o nā hua mua 'o J. W. K., he maheu nui paha ia, no ka mea, he lolina makapeni nō ia i 'ike nui 'ia ma nā nūpepa. A i ku'u huli 'ana i nā kānaka i noho ma Mānoa i kēlā manawa a Kaulilinoe e noho ana, 'o J. W. P. Kahalewai wale nō kahi inoa i kohu like me Kaulilinoe. 'O ka nīnau nui e hāpai mai ana, 'o ia "P" ma ko Kahalewai inoa. 'O Puamana nō paha ia? 'O ia paha, 'a'ole paha. Eia kekahi, 'a'ohe o'u 'ike i loa'a ia'u no ka pili a pili 'ole paha o ua Kahalewai i ka ua Lilinoe. 'O ka huli nō na'e ka mea e koe nei.

OWAI LA KUU INOA: HE 'ŌLELO PANINA

Ma kēia mokuna nei, ua 'ike le'a nō kākou, he kāne nō 'o Kaulilinoe, a 'o Mānoa nō kona 'āina aloha. He loea nō 'o ia i ka ho'opa'a mo'olelo a ho'omau mo'olelo ho'i, akamai nō ho'i i ke kālailai mo'olelo. Ua pili 'o ia i ka hale pule. No kona pilina hemo 'ole i ka 'āina ma o kona inoa ua, hiki nō ho'i ke kuhi 'ia, he Hawai'i nō 'o ia.

⁷⁴ F. M. Husted, *1888: Husted's Directory of Honolulu and the Hawaiian Territory* (Honolulu: George Bowser & Co., 1888). Ma kēia puke, e huli iā "Kahalewai". "Na Hoike Hapaha o ua Kula Sabati o Honolulu," *Ka Nupepa Kuokoa*, 'Okakopa 3, 1885, 1.

Ua hiki paha ke kuhi pololei 'ia, 'o J. W. K. Kaulilinoe 'o J. W. Puamana. Akā, 'a'ole i hiki ke kuhi pololei me ke kānalua 'ole, 'o J. W. Puamana nō 'o J. W. P. Kahalewai. 'O ia paha kona inoa maoli, 'a'ole paha. 'A'ole maopopo le'a. Akā na'e, ma o ka ho'omaopopo 'ana aku i kekahi o nā lōina Hawai'i no ke kapa inoa makapeni me ka pili pū 'ana i nā mea li'ili'i no kona ola i kākau ai, ua kū mai nō ia mau 'elele kūpono. Aia nō paha kekahi mau 'ike hou aku, a 'o ka noi'i hou aku nō ka mea e koe nei. Aia a mākaukau loa 'o Kaulilinoe, e puka nui a'e ana paha ma ke ākea.

'O ka mea nui e ho'onohonoho ai i kekahi mo'olelo kanaka no Kaulilinoe, ka mea kākau, 'a'ole 'o ke kuhi 'ana i kona inoa maoli a me kona mo'olelo kanaka ma waho o ka 'oihana kākau nūpepa.

Eia nō na'e, 'o kēia mana'o o'u i hō'ike ai i luna a'e nei, 'o ia nō ka'u 'a'a i kona makemake, e like me kāna i 'a'a ai i kona po'e mea heluhelu i kāna nane. Ua hua'i iki paha a he ho'ā'o, akā e mau ana nō ka 'imi hua'i 'ana. 'O ka mea na'e i hua'i, 'o ia ku'u mahalo piha palena 'ole no kekahi mea kākau pāha'oha'o, nāna ho'i i hana nui ma ka waiho 'ana i ka 'ike waiwai na kākou.

'O ka 'oia'i'o, i ka loa'a 'ole 'ana o kona inoa maoli ia'u, he mea ia e 'ano kaumaha ai ku'u na'au, no ka mea, ua makemake loa wau e 'ike i kēia Kanaka waiwai loa. Akā na'e, ua ho'omana'o a'ela wau i ka mea nui o kēia pepa. 'A'ole nō ia 'o kona inoa maoli—'o kāna hana nō ia. A 'o kekahi hua i hua mai ai, 'o ia ho'i ka'u hana i hana ai no ka 'imi 'ana i kona 'ike. He nui nā mea i loa'a ia'u ma o kēia 'imi noi'i 'ana, a 'o kekahi mea nui, 'o ia ho'i ke ka'ina hana 'imi mea kākau me nā inoa makapeni. Lana ko'u mana'o, e lilo ana ka'u hana i alaka'i no ka 'imi noi'i 'ana i nā mea kākau nona nā inoa makapeni. Lana nō ho'i ku'u mana'o, e lilo ana nō ka'u 'imi noi'i 'ana, ka humukā 'ana, a me ke ola a 'ano pāha'oha'o a ua J. W. K. Kaulilinoe nei i kia alaka'i no nā mea kālai'ike Hawai'i, e kālele pū nō ho'i ma ka mea kākau, 'a'ole wale nō ma ka 'ike. He ala

MOKUNA IV: NAU E HUA'I PUKA NUI AE MA KE AKEA, O WAI LA KUU INOA?

nō ia e mahalo kūpono aku ai i ka hana luhi a ko kākou po'e kūpuna, a i ola hou ai ka 'ike manomano o ka Hawai'i iā kākou.

I OLA NŌ 'OE E KAUALILINOE, I OLA NŌ KĀKOU

HE PANINA

INU PU HOI I KA AWA KOLIKOLIKO O KAIMOANO

I ko‘u wā e kākau ana i ka panina nei no kēia wahi mo‘olelo nei, kau a‘ela nō ho‘i ku‘u no‘ono‘o i kēia huaka‘i pū ‘ana me J. W. K. Kaulilinoe mai ka ho‘omaka a hiki loa i kēia mau lā. Ua lele aku nei wau i kēia huaka‘i ‘ana i ka M.H. 2014, i ke kau hope loa o ke kula laepua, a ke holo loa pū nei māua a hiki loa i kēia M.H. 2021. ‘A‘ole na‘e i pau, e mau ana nō, no ka mea, he nui hou aku nā mea e a‘o mai ai, a e a‘o aku ai, a nui hou aku nā nīnau e ‘imi noi‘i ai.

Ua nui ‘ino nā ha‘awina waiwai i a‘o ‘ia i ko‘u noho haumāna ‘ana i mua ona; ua ho‘opa‘a ‘ia ka ‘ōlelo e kaena nei no ku‘u ha‘aheo ma ke ‘ano he u‘i o Mānoa; ua ‘a‘a ‘ia akula nā nane a ka no‘eau; ua kūpono a‘ela ka lā i luna pono o ko‘u po‘o i ho‘omaopopo ai ka helu manawa Hawai‘i; ua lohe ‘ia maila nā kuko waiwai pau ‘ole i kia alaka‘i no ko‘u ‘imi ‘ana i nā pu‘u ki‘eki‘e; ua mele ‘ia ke kani pu‘a i hi‘ipaka pono ai i nā keiki kapu; ua komo ‘ia ke ana o nā kupua mähū e maliu mai i ko lāua mo‘olelo; a ua hua‘i a‘ela nā loina inoa makapeni o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O kekahi ha‘awina nui a‘u i a‘o mai ai, ‘o ia kēia; he mea nui a ko‘iko‘i ka ho‘ohanohano ‘ana i nā mea kākau kākā‘ikahi i ka launa pū ‘ana i mua o ka lehulehu, no ka mea, ua ma‘e loa kā lākou hana i ‘ike nui ‘ole ‘ia, a no kākou nō ia hana a lākou.¹ ‘O Kaulilinoe nō kekahi o ia mea kākau nāna i kīloa pono aku i ka waihona ‘ōlelo Hawai‘i me kona ‘ike.

‘A‘ole nō na‘e i pau loa ka hana a ua Kaulilinoe nei. I ka paukū hope loa o kāna mo‘olelo lō‘ihi hope loa i kākau mai ai, ‘ōlelo ‘ia,

Ia oukou e o‘u poe hoa luhi o nei mea he heluhelu kaa ana, mai ike oukou i ka pau ana o keia a mana‘o ae oukou e paupauaho, aole, e ahonui no, i ike kakou i ke keiki i oi aku o Kahaipule a me ka mana‘o kupaa luli ole i na hoowalewale o keia ao, a i noho pu hoi

¹ No ia hua ‘ōlelo ‘o “ma‘e,” ua lohe wau i ka ‘ohana Ni‘ihau i ka ho‘opuka aku i ia hua ‘ōlelo. ‘O ka mana‘o nui, ua pili nō i ia mana‘o ‘o ka ma‘ema‘e—“ma‘ema‘e ka hale.” Akā, ma kēia ‘ano pō‘aiapili, ua pili nō i ka hana—“Ma‘e loa kāu hana.” ‘O ia ho‘i, ua maika‘i loa kāu hana, ‘a‘ohe mea hemahema.

kakou i ka ua maakua o Hauula, a inu pu hoi i ka awa kolikoliko o Kaimoano, i Kaipapau.²

He leo kūpina‘i nō ho‘i kēia e ka‘ika‘i nei i kāna i ho‘opuka aku ai. Ua lō‘ihi loa nō ho‘i kēia huaka‘i o kākou mai ka makamua o kēia pepa a hiki loa i kēia mokuna nei, akā na‘e, mai nō a no‘ono‘o iki, ua hiki aku nō kākou i ka hopena. E like me ko Kaulilinoe ho‘ohiki ‘ana aku i ke anaina no ke pa‘i ‘ia ‘ana o kekahi mo‘olelo hou, he nui hou aku nā hana e koe nei. He mea minamina na‘e ka ho‘okō pono ‘ia ‘ana o kona ho‘ohiki ‘oiai ‘a‘ole nō paha i pa‘i ‘ia—a i ‘ole ‘a‘ole paha i loa‘a mai ia‘u. Aia paha i nā ‘ao‘ao nūpepa i laha ‘ole ai kēia mo‘olelo e ahonui mai nei a i ke kūpono ‘ana o ka lā. Malia paha, ua ho‘ololi hou ‘ia kona inoa a i kahi inoa makapeni hou. Koe aku ia.

‘O kahi mea akāka loa nō na‘e, ua ho‘omākaukau akula nō ‘o Kaulilinoe i māna ‘ai hou no kākou e inu pū i kāna ‘awa i nau ai a i kānana iho ai. Ke ahonui mai nei nō paha ‘o Kaulilinoe e inu mai kākou a luala‘i i kona mo‘olelo ‘ana mai. Ke lana a‘e nei ku‘u mana‘o, e puka hou a‘e ana i mua o‘u kekahi mau hana ‘ē a‘e a Kaulilinoe. Ke lana nui a‘e nei ku‘u mana‘o, e heluhelu ‘ia ana nō ho‘i ka‘u wahi pepa nei e kekahi a e ho‘oulu ‘ia ana ka hoi e Kaulilinoe, a laila, e komo ana ka ‘i‘ini e ho‘omāhuahua a‘e i ka mo‘olelo ho‘ohanohano iā ia.

Ua lilo akula nā hola he nui i ka heluhelu nui ‘ana, ka no‘ono‘o pono ‘ana, a me ke kālailai ‘ike ‘ana i nā hana a Kaulilinoe. Ma ia mau hola, kuhi a‘ela wau iā Kaulilinoe i kona wā e kākau ana i ia po‘e ‘atikala i loko o kona hale ma Luheikawai, Mānoa. I laila paha ‘o ia i mana‘o ai iā ia iho e heluhelu nui ‘ia ana nō paha kāna mau mea e nā mamo o nā hanauna hou aku i mua ona. Kuhi a‘ela wau, ua kākau nō ‘o ia me kākou o kēia au i kona mana‘o. He 140 a ‘oi iki a‘e mau makahiki mai kona ‘atikala hope loa a hiki loa i kēia mau lā, a ke mau nei nō ka pono a

² J. W. K. Kaulilinoe, “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puihi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 21.” *Ka Nūpepa Kuokoa*. Ianuali 21, 1870, 1.

me ka waiwai o kāna mau mo'olelo a me kona mo'olelo e ho'ona'auao nei iā kākou. No ko kākou pono nō ia. E like nō ho'i me kona waiho 'ana i makana pau 'ole no ka pono o ka lāhui, pēia ho'i ko'u waiho 'ana mai nei i kēia wahi pepa ma ke 'ano he mea li'ili'i wale nō e ho'ohanohano ai i kēia wahi Kanaka nei no ka pono o ka lāhui. 'O kāna nō ho'i ka ua Lilinoe e helele'i mau nei no ke ola o ka honua. Ke mana'olana nei wau, e lilo ana paha ka'u wahi hana 'u'uku he pīpī wai ua no ke ola o ka honua. 'O ka mea hope loa a'u e hāpai a'e nei i mua ou, e ku'u wahi mea heluhelu, pehea ana e helele'i like ai ka hua o kāu hana me kā J. W. K. Kaulilinoe a lilo ihola i ua ola honua?

I NOHO PU HOI KAKOU I KA UA MAAKUA O HAUULA

PAPA KUMU 'IKE

- Abbott, Isabella Aiona. *Lā'au Hawai'i: Traditional Hawaiian Uses of Plants*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1992.
- “Academics at Kula Ha'aha'a (Elementary School).” Ki'i 'ia ma Ianuali 6, 2021. https://www.ksbe.edu/education/maui/academics/kula_haahaa/.
- Akana, Collette Leimomi, lāua 'o Kiele Gonzales. *Hānau Ka Ua: Hawaiian Rain Names*. Honolulu, HI: Kamehameha Publishing, 2015.
- Akeo-Basques, Tiani. No Ka Moa Lawa, He Kūka'i 'Ōlelo, Iune 7, 2020.
- . No Stephen Desha, He Kūka'i 'Ōlelo, 'Apelila 26, 2019.
- Alama Keaulana, Kimo. “Īlālā'ole Hula Traditions, Principles and Philosophies.” Presented at the Mōkaulele Hula Series: Culture of Transmitting Knowledge in Indigenous Hawai'i, Hilo, Malaki 9, 2019.
- Andrews, Lorrin, lāua 'o Henry H Parker. *A Dictionary of the Hawaiian Language*. Honolulu, HI: The Board of Commissioners of Public Archives of the Territory of Hawaii, 1922.
- Arista, Noelani. *The Kingdom and the Republic: Sovereign Hawai'i and the Early United States*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2019.
- Badis, Iokepa. “He Mo'olelo Pilikino No Kahikina Kelekona.” Pepa Laeo'o, Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa, 2009.
- Baldwin, E. D. “Manoa Valley.” Manoa: W. D. Alexander Surveyor, 1882.
- Bardwell, Anita, Joe Bardwell, Rob Weltman, a me Hoaloha Westcott. *He Papa Kuhikuhi Pilina 'Ōlelo: Reference Grammar of the Hawaiian Language*. Maui: <https://hawaiian-grammar.org/>, 2020. <https://hawaiian-grammar.org/>.
- Beckwith, Martha W. “Hawaiian Riddling.” In *American Anthropologist*, 311–31. 24 3. American Anthropological Association and Wiley, 1922.
- Bingham, Hiram. Letter iā Thomas H. Gallaudet. “Personal Letter Addressed to Rev. Thomas H. Galludet, Principal of the Deaf and Dumb Asylum, Hartford, Conn. Written at Sandwich Island Woahu,” Pepeluali 23, 1821.
- Boyd, James H. “Tradition of the Wizard Stones Ka-Pae-Mahu: On the Waikiki Sea-Beach Premises of Hon. A. S Cleghorn.” Ma *Hawaiian Almanac and Annual for 1907*, ho'oponopono 'ia e Thos G. Thrum, 139–41. Honolulu: Thos. G. Thrum, 1906.
- Brown, Marie Alohalani. *Facing the Spears of Change: The Life and Legacy of John Papa I'i*. University of Hawai'i Press, 2016.
- . No Ka Mo'olelo o Kamaakamahi'ai, He Kūka'i 'Ōlelo, Nowemapa 5, 2019.
- . “The Politics and Poetics of Märchen in Hawaiian-Language Newspapers,” ma *The Fairy Tale World*, 'o Andrew Teverson ka luna ho'oponopono, 210-220. London: Routledge, 2019.
- . “Ka Po'e Mo'o Akua.” Pepa Laeo'o, Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa, 2010.

- — —. *Ka Po'e Mo'ō Akua: Hawaiian Reptilian Deities*. Honolulu: University of Hawai'i Press, Ke hiki koke mai nei, Ianuali 2022.
- C. "Ke Alaula." *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 25, 1866.
- Chapin, Helen G. *Guide to Newspapers of Hawai'i, 1834-2000*. Honolulu: Hawaiian Historical Society, 2000.
- Chapin, Helen Geracimos. *Shaping History: The Role of Newspapers in Hawai'i*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1996.
- Charlot, John. *Classical Hawaiian Education: Generations of Hawaiian Culture*. Lā'ie: The Pacific Institute, Brigham Young University-Hawai'i, 2005.
- Charlot, John P. "Pele and Hi'iaka: The Hawaiian-Language Newspaper Series." *Anthropos* 93 (1998): 55–75.
- Chun, Malcolm Nāea. *Nā Kukui Pio 'Ole: The Inextinguishable Torches: The Biographies of Three Early Native Hawaiian Scholars: Davida Malo, S.N. Hale'ole and S.M. Kamakau*. Honolulu: First People's Productions, 1993.
- Coan, Titus. *Life in Hawaii: An Autobiographic Sketch of Mission Life and Labors, 1835-1881*. New York: Anson D. F. Randolph & Company, 1882.
<https://archive.org/details/lifeinhawaiiut00coan>.
- de Silva, Kahikina. "Iwikuamo'ō o ka Lāhui: Nā Mana'ō Aloha 'Āina i nā Mele Nahenahe o ka Lāhui Hawai'i." *Pepa Lae'ula*, Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa, 2018.
- de Silva, Kīhei. "'Auhea Wale 'Oe e Kahalakea." *Ka'ōhao, O'ahu: Hālau Mōhala 'Ilima*, 2014.
https://www.halaumohalailima.com/HMI/Auheha_Wale_Oe_e_Kahalakea.html.
- — —. "Ua Pihaku'i Loko o Ka 'Oli'oli." *Ka'ōhao, O'ahu: Hālau Mōhala 'Ilima*, 2017.
http://www.hikaalani.website/uploads/3/4/9/7/34977599/ua_pihakui_loko_for_hweb.pdf.
- Desha, Stephen L., lāua 'o Julia Keonaona. "He Moolelo Kaa no Hiiaka-i-kapoli-o-Pele, ka wahine i ka hikina a ka la a o ka u'i palekoki uwila o Halemau- mau." *Ka Hoku o Hawaii*, 'Aukake 2, 1927.
- Desha, Stephen Langhern. *He Mo'olelo Ka'ao No Kekūhaupi'o: Ke Koa Kaulana o Ke Au o Kamehameha Ka Nui*. Ho'oponopono 'ia e Lōkahi Antonio. Hilo: Hale Kuamo'ō, 1996.
- Dibble, Sheldon, ka luna ho'oponopono. *Ka Moolelo Hawaii: Kakauia e Kekahi Mau Haumana o Ke Kulanui, a i Hooponoponoia e Kekahi Kumu o Ia Kula*. Lahainaluna: Mea Pai Palapala no ke Kulanui, 1838.
- Dickey, Lyle A. "Stories of Wailua, Kauai." ma *Twenty-Fifth Annual Report of the Hawaiian Historical Society*, 19–20. Honolulu: Paradise of the Pacific Press, 1916.
- Earth, Barbara, lāua 'o Linda Lambrecht. "History of Hawai'i Sign Language and Hawai'i Deaf People." Honolulu, 2014.
- Elbert, Samuel H. "The Chief in Hawaiian Mythology." *The Journal of American Folklore* 70, helu. 277 (1957): 264–76.
- — —. *Spoken Hawaiian*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1970.

- Eldridge, Kaluhialoha Tiare. “S. K. Kuapu‘u (Solomona Kawaili‘ulā Kuapu‘u).” *Pepa Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa*, 2014.
- Forbes, David W. *Hawaiian National Bibliography, Vol 3: 1851-1880*. Puke 3. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1998.
- Fornander, Abraham. “Legend of Kalelealuaka and Keinohoomanawanui.” ma *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*, IV:464–70. Honolulu: Bishop Museum Press, 1916.
- — —. *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*. Puke IV. Honolulu: Bishop Museum Press, 1916.
- — —. *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*. Puke V. Honolulu: Bishop Museum Press, 1918.
- — —. *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*. Puke VI. Honolulu: Bishop Museum Press, 1920.
- G. K. “E komo ana iloko o ke kihapai.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 6, 1866.
- Gonzalez, Keiko Kiele Akana Gooch. “Nā Loina Kapa Inoa Kanaka Hawai‘i: Mai Ka Wā Kahiko A Hiki I Ke Kenekulia 20.” *Pepa Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo*, 2014.
- Gulick, O. H. “Ke Alaula.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 24, 1866.
- — —. “Ke Alaula.” *Ke Alaula*, ‘Apelila 1, 1866.
- Haleole, S. N. *Ke Kaa o Laieikawai: Ka Hiwahiwa o Paliuli, Kawahineokaliula*. Honolulu: Henry M. Whitney, 1863.
- Handy, E. S. Craighill, Elizabeth Green Handy, and Mary Kawena Pukui. *Native Planters in Old Hawaii: Their Life, Lore, & Environment*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1991.
- Hawaii Newspapers: A Union List*. Hawaii Newspaper Project, 1987.
- “He Eehia, he Welina Aloha no G W Kanuha.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 24, 1876.
- “He Kaa No Puaokaohelo, Ke Kamalei hiwahiwa o Kauakanilehua o Hilo, ke kaikamahine a Lelewi me Makahanaloa, ka hanai a Punahou, i unuhi ia mai loko mai o na Kaa kahiko o Hawaii nei, Helu 1.” *Ke Au Okoa*, ‘Apelila 21, 1870.
- “He Molelo [Pn] Kaa No Kamapuaa.” *Ka Leo o Ka Lahui*, Iune 25, 1891.
- “He Molelo Kaa Hawai‘i Kahiko Loa no Kalelealuaka me Keinohoomanawanui; He Kuko ka Hana.” *Ke Alakai o Hawaii*, Kēkēmapa 27, 1934.
- “He Molelo Kaa Hawai‘i Kahiko Loa no Kalelealuaka me Keinohoomanawanui; He Kuko ka Hana.” *Ke Alakai o Hawaii*, Ianuali 1, 1935.
- “He Molelo Kaa Hawaii no Kahalaopuna.” *Ka Leo o ka Lahui*, Kepakemapa 3, 1889.
- He Pule Hoolaa Alii He Kumulipo no Ka I-amamao a Ia Alapai Wahine*. Honolulu: Ka Hui Paipalapala Elele, 1889.
- ho‘omanawanui, ku‘ualoha. “Meiwi Mele: Kanaka Maoli Poetic Devices & Strategies,” ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa‘i.

- — —. *Voices of Fire: Reweaving the Literary Lei of Pele and Hiʻiaka*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2014.
- Holiokoka, P. R. “Olelo Pane aku ia B. L. D. Koko.” *Ka Nupepa Kuokoa*. ‘Apelila 9, 1864.
- Hooulumahiehie. “Mooelo Hoonau Puuwai no Kama.A.Ka.Mahiai [pn], Ka Hi’apa’iole o ka Ikaika o ke Kai Huki Hee Nehu o Kahului.” *Ke Aloha Aina*, ‘Aukake 7, 1909.
- Hopkins, Alberta Pualani. *Ka Lei Ha’aeo: Beginning Hawaiian*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1992.
- Hori, Joan. “Ka Nupepa Kuokoa.” *Ka Waihona Puke ‘o Hamilton, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa*, 2001.
- Hurricane. “Ka Ui Nohea Takahone-Sui.” *Ka Lanakila*, Iulai 9, 1909.
- Husted, F. M. *1888: Husted’s Directory of Honolulu and the Hawaiian Territory*. Honolulu: George Bowser & Co., 1888.
- Iaukea, Curtis P. “Haleiwa Hotele Ka Ui Mahiehie ma Waialua Dilinahama Ka Lokomaikai Iaukea Ka Puuwai Hamama.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 11, 1899.
- — —. “Olelo Hoolaha.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Pepeluali 14, 1880.
- “Inoa Ole.” *Ko Hawaii Pae Aina*, ‘Okakopa 25, 1879.
- J. W. K. “O Ka Holoholo Olelo, Ke Kumu e Ku-e Ai Ka Noho Launa Pu Ana.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 3, 1870.
- Jensen, Lucia Tarallo. *Nā Kaikamahine ‘o Haumea: Daughters of Haumea Women of Ancient Hawai‘i*. Honolulu: Pueo Press, 2005.
- Johnson, Kahala. Mauna Kea Series – Kahala Johnson on Hale Mana Māhū – Native Stories. Nīnauele ‘ia e Nanea Lo, ‘Okakopa 20, 2019. <https://nativestories.org/mauna-kea-series-kahala-johnson-on-hale-mana-mahu/>.
- Johnson, Rubellite Kawena, ka luna ho’oponopono. *Ka Nupepa Kuokoa: A Chronicle of Entries 1861-1862*. Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd., 1975.
- Johnson, Rubellite Kawena lāua ‘o John Kaipo Mahelona. *Nā Inoa Hōkū: A Catalogue of Hawaiian and Pacific Star Names*. Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd., 1975.
- Johnston, Ed lāua ‘o Helen Rogers, nā luna ho’oponopono. *Hawaiian ‘Awa: Views of an Ethnobotanical Treasure*. Hilo: Association for Hawaiian ‘Awa, 2006.
- Jones, C. Allan, lāua ‘o Robert V. Osgood. *From King Cane to the Last Sugar Mill: Agricultural Technology and the Making of Hawai‘i’s Premier Crop*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2015.
- Judd, Henry P. *Hawaiian Proverbs and Riddles*. Bulletin 77. Honolulu: Bishop Museum Press, 1930.
- “Ka Huakai Pokole i Koolauloa.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Okakopa 9, 1896.
- “Ka Mooelo o Ka Kamehameha I.” *Kuokoa Home Rula*, Pepeluali 10, 1911.
- “Ka Mooelo o ka Luakini o Haili.” *Ka Hoku o Hawaii*, Iune 17, 1930.

Ka Palapala Hemolele: Iehova Ko Kakou Akua o ke Kauoha Kahiko i Unuhiia mai ka Olelo Hebera.
Oahu: American Bible Society, 1838.

“Kaaō Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae’ae’a Ihupani o Keahumoe—ka pua i oili mailoko o na ku’e-maka-pali o Kaholokuaiwa—ka hekili ku’i nei nakolo iloko o Ikuwa.” *Ke Au Hou*, Iulai 6, 1910.

“Kaaō Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae’ae’a Ihupani o Keahumoe—ka pua i oili mailoko o na ku’e-maka-pali o Kaholokuaiwa—ka hekili ku’i nei nakolo iloko o Ikuwa.” *Ke Au Hou*, Iulai 13, 1910.

“Kaaō Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae’ae’a Ihupani o Keahumoe—ka pua i oili mailoko o na ku’e-maka-pali o Kaholokuaiwa—ka hekili ku’i nei nakolo iloko o Ikuwa.” *Ke Au Hou*, Iulai 20, 1910.

“Kaaō Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae’ae’a Ihupani o Keahumoe—ka pua i oili mailoko o na ku’e-maka-pali o Kaholokuaiwa—ka hekili ku’i nei nakolo iloko o Ikuwa.” *Ke Au Hou*, Iulai 27, 1910.

“Kaaō Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae’ae’a Ihupani o Keahumoe—ka pua i oili mailoko o na ku’e-maka-pali o Kaholokuaiwa—ka hekili ku’i nei nakolo iloko o Ikuwa.” *Ke Au Hou*, Nowemapa 2, 1910.

Kahalewai, J. W. “Hoike a ke Komite.” *Ka Lahui Hawaii*, Mei 27, 1875.

Kahao, F. Robert, lāua ‘o Henry M. Whitney. “Pane ia J. W. Puamana.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 13, 1871.

Kahaulelio, D. “Ka Oihana Lawaia.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 20, 1902.

Ka’au’ā, Stacey Kapuaikapoliopole. *Google Pride - Stacey Ka’au’ā*. Google, 2020. google.pride.com.

Kaleiheana, Abigail Kakae. “Ka Leo Hawai’i 065.” Nīnauele ‘ia e Larry Kauanoe Kimura, Mei 5, 1974, Honolulu: KCCN, Nowemapa 10, 1974. Kani’āina, ulukau.org, Ka Waihona Leo o Ka Haka ‘Ula O Ke’elikōlani, Koleke ‘Ōlelo Hawai’i, Ke Kulanui o Hawai’i ma Hilo.

“Kalelealuaka a me Keinohoomanawanui.” *Ke Alakai o Hawaii*, Kēkēmapa 31, 1936.

Kalokuokamaile, Z. P. “Pakele Mai Haule I Ka Hope Waa.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iulai 29, 1921.

Kamai, L. D. Keoahu, L. P. Hoonani, a me J. N. Kanoku. “Hoike Kula o Ewa a me Waianae.” *Ke Au Okoa*, ‘Apelila 21, 1870.

Kamakau, S. M. “Ahahui Imi i Na Mea Kahiko o Hawaii Nei.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 9, 1865.

— — —. “Ka Moolelo Hawaii, Helu 3.” *Ke Au Okoa*, Nowemapa 11, 1869.

— — —. “Ka Moolelo Hawaii, Helu 26.” *Ke Au Okoa*, ‘Apelila 14, 1870.

— — —. “Ka Moolelo Hawaii, Helu 101.” *Ke Au Okoa*, Ianuali 28, 1869.

— — —. “Ka Moolelo o Na Kamehameha, Helu 40.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 30, 1867.

— — —. “Ka Moolelo o Kamehameha I, Helu 9.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 5, 1867.

- Kamakau, Samuel Manaiakalani. “Lahainaluna, Dek. 2, 1842.” *Ka Nonanona*, Pepeluali 14, 1843.
- Kamanā, Kauanoe, lāua ‘o William H. Wilson. *Nā Kai Ewalu: Beginning Hawaiian Lessons*, Puke 1. Hilo: Hale Kuamo‘o, 2012.
- —. *Nā Kai Ewalu: Beginning Hawaiian Lessons*, Puke 2. Hilo: Hale Kuamo‘o, 2012.
- Kame‘eleihiwa, Lilikalā. *Nā Wāhine Kapu: Divine Hawaiian Woman*. Honolulu: Short Stack, 2016.
- —. *Native Land and Foreign Desires: Pehea Lā E Pono Ai?* Honolulu: Bishop Museum Press, 1992.
- Kanahele, Ku‘ulei. No Ka‘ōpele. He Kūka‘i ‘Ōlelo, Iulai 15, 2020.
- Kanaka‘ole Kanahele, Pualani. *Ka Honua Ola ‘Eli‘eli Kau Mai: The Living Earth Descend, Deepen the Revelation*. Kamehameha Publishing, 2011.
- Kanepuu, Joseph H. “He Moololo no Kanewailani, ke Keiki a Maoloha. I Unuhi ia mailoko mai o na Moololo Kahiko o Hawaii Nei, Helu 2.” *Ke Au Okoa*, Pepeluali 27, 1868.
- Kanuha, George W. “He Iwakalua Tausani Legue Malalo o ke Kai.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 18, 1875.
- Kapihenui, M. “Moololo no Hiiakaikapoliopole, Helu 19.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Iulai 3, 1862.
- Kapohu, Samuela K. “He Kaa No Kauilani, Ke Kupueu o ka uka o waokele o Kawaikini i Wailua, Kauai, a me kana poe mamō aku.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 18, 1869.
- —. “He Kaa no Kauilani. Ke kupueu o ka uka o waokele o Kawaikini i Wailua, Kauai, a me kana poe mamō aku. Helu 1.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 18, 1869.
- Kapuāiwa, Lot [Kamehameha R.]. “He Kanawai e Hoololi Ana i Ke Kanawai i Kapaia ‘he Kanawai e Hooponopono Ana i Na Inoa,’ i Hooholoia Ma Ka La 24 o Augate, M. H. 1860.” ma *Na Kanawai o Ka Moi Kamehameha V., Ke Alii o Ko Hawaii Pae Aina, i Hooholoia e Ka Aha Kau Kanawai Ma Ka Ahaolelo o 1872*. Session Laws, Ka Waihona Palapala Kahiko o Hawai‘i Moku‘āina, Honolulu: Hale Pai Palapala Aupuni, 1872.
- Kauailinoe, J. W. K. “He Hoolikelike.” *Ke Au Okoa*, Iune 20, 1867.
- —. “He Nane.” *Ko Hawaii Pae Aina*, ‘Okakopa 18, 1879.
- —. “He Pohaku Makamae Ka Wahine Noho Pono No Kana Kane.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 26, 1870.
- —. “Ka Ino o Ka Awa.” *Ke Au Okoa*, Iune 22, 1871.
- —. “Ka Moololo o Kalelealuaka: Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 1.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 9, 1870.
- —. “Ka Moololo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 2.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 16, 1870.
- —. “Ka Moololo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 3.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 23, 1870.
- —. “Ka Moololo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 4.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 30, 1870.

- . “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 5.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 7, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 6.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 14, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 7.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 21, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 8.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 28, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i, Helu 9.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 4, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 1.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 18, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 2.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 25, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 3.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iulai 2, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 4.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iulai 9, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 5.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iulai 30, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 6.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 6, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 7.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 13, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 8.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 20, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 9.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 3, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 10.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 24, 1870.

- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 11.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Okakopa 1, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 12.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Okakopa 8, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 13.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Okakopa 15, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 14.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 5, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 15.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 12, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 16.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 26, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 17.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 10, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 18.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 24, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 19.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 31, 1870.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 20.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 14, 1871.
- . “Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui, Helu 21.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 21, 1870.
- . “No Ke Aloha.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 16, 1872.
- . “No Manoa a me kona mau hiohiona.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 16, 1872.
- . “Pua rose nani ka wahine noho pono.” *Ke Au Okoa*, Kēkēmapa 18, 1865.
- Kaula, James B. “He Moolelo no G. M. Koha, ka mea kaulana iwaena o na nupepa mai Hawaii a Niihau. He Make i Walohia.” *Ke Au Okoa*, Mei 4, 1871.
- Kawai‘ae‘a mā, K. *Nā Honua Maui Ola: Hawaiian Cultural Pathways for Healthy and Responsive Learning Environments*. ho‘opuka ‘elua. Hilo: Hale kuamo‘o, 2018.

- Kawena Pukui, Mary, ka mea unuhi. “Legend of Kamaakamahi‘ai, Hawaiian Ethnographic Notes (HEN), Vol. 2.” Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha, Honolulu, ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa‘i.
- “Ke Kaula o Keawaula.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 22, 1871.
- Keauokalani (Teauotalani), Kepelino (Tepelino). “Ta Ma...Taula.” Pepa 1, *Hooiilili Hawaii*, ‘Aukake 1858.
- Kekawelekaimana, B. H. K. K. “He Kaa no Kahaokamoku, Helu 1.” *Ke Au Okoa*, Malaki 12, 1866.
- — —. “He Kaa no Kahaokamoku, Helu 2.” *Ke Au Okoa*, Malaki 19, 1866.
- — —. “He Kaa No Kahaokamoku, Helu 3.” *Ke Au Okoa*, ‘Apelila 23, 1866.
- — —. “He Kaa No Kahaokamoku, Helu 4.” *Ke Au Okoa*, ‘Apelila 30, 1866.
- Kekukahiko, J. S., lāua ‘o B. R. Kalama. “He Moolelo Kaa no Raianahu.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 26, 1874.
- — —. “He Moolelo Kaa no Robiana Lo.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 11, 1871.
- — —. “He Moolelo Kaa no Waniavila.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 22, 1874.
- Kepelino. *Kepelino’s Traditions of Hawaii*. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 95. Honolulu: Bishop Museum Press, 2007.
- Kihe, John Whalley Hermosa Isaac. “Kaa no Hooniua Puuwai no Ka-miki.” *Ke Au Hou*, Ianuali 4, 1911.
- Kimura, Larry L. “Nā Mele Kau o ka Māhele Mua o ka Mo‘olelo ‘o Hi‘iakaikapoliopole na Joseph M. Poepoe: He Kālailaina me ke Kālele ma Luna o nā Ku‘inaiwi Kaulua.” Pepa Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo, 2002.
- Kirch, Patrick Vinton. *How Chiefs Became Kings: Divine Kingship and the Rise of Archaic States in Ancient Hawai‘i*. ho‘opuka mua. University of California Press, 2019.
- Kiu. “Halawaia na Pauaka Liberala Hawaii He Moolelo Pakalikali e.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 5, 1891.
- Kiyuna, Ākeamakamae. No Ka Po‘e Kuli, He Kūka‘i ‘Ōlelo, Ianuali 26, 2021.
- Koha, G. M. “He Mau Ninau.” *Ka Hae Hawaii*, ‘Aukake 20, 1856.
- Kohala-nui-Kohala-iki. “He Pane Ia ‘O-u-Ka-Maka-o-Ka-Wauke-Oi-Opiopio.”” *Ke Au Hou*, Mei 17, 1911.
- — —. “Kaka’o Ka Waha o Ka Ua Nahua i Ka Nahele!” *Ke Au Hou*, Iune 21, 1911.
- Koko, B. L. D. “Lehulehu na kumu i emi ai Keia Lahuikanaka.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Pepeluali 6, 1864.
- Kōmike Hua‘ōlelo. *Mamaka Kaiao: A Modern Hawaiian Vocabulary*. University of Hawai‘i Press, 2003.
- Krauss, Beatrice H. *Plants in Hawaiian Culture*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1993.

- Kulika (Gulick), O. H., lāua 'o L. H. Kulika (Gulick). "No Ke Kuokoa." *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 29, 1870.
- "Kumulipo." *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 23, 1902.
- "L.C.A # 23." AVA Konohiki, 1844.
<http://cdm16093.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p16093coll1/id/2678>.
- "Leta Kapulu o Hilo." *Hawaii Holomua*, Nowemapa 18, 1893.
- Lincoln, Noa Kekuewa. *Kō: An Ethnobotanical Guide to Hawaiian Sugarcane Cultivars*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2020.
- Linnekin, Jocelyn. *Sacred Queens and Women of Consequence*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1990.
- Mahuiki, Rachel Nahaleelua. "Ka Leo Hawai'i 077." *Ka Leo Hawai'i*. Honolulu: KCCN, Nīnauele 'ia e Larry Kauanoē Kimura, Nowemapa 10, 1974, Kani'āina, ulukau.org, Ka Waihona Leo o Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Koleke 'Ōlelo Hawai'i, Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo.
- Malo, Davida. *The Mo'olelo Hawai'i of Davida Malo: Ka 'Ōlelo Kumu*. Ho'oponopono 'ia e Jeffrey Lyon. Puke 1. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2020.
- . *The Mo'olelo Hawai'i of Davida Malo*. Ho'oponopono 'ia e Charles Langlas lāua 'o Jeffrey Lyon. Puke 2. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2020.
- Maly, Kepa, lāua 'o Onaona Maly. "Ka Hana Lawai'a a Me Nā Ko'a o Na Kai 'Ewalu: A History of Fishing Practices and Marine Fisheries of the Hawaiian Islands." Hilo: Kumu Pono Associates, 2003.
- Manu, Moke. *Hawaiian Fishing Traditions*. Honolulu: Kalamakū Press, 2006.
- Manu, Moses. "He Moololo Kaaō Hawaii no Laukaieie." *Ka Leo o ka Lahui*, Ianuali 2, 1894.
- . "He Moololo Kaaō Hawaii no Laukaieie." *Ka Oiaio*, Mei 24, 1895.
- "Mare." *Ka Hae Hawaii*, Ianuali 21, 1857.
- Matos, Sonia. "Here We Don't Speak, Here We Whistle: Mobilizing a Cultural Reading of Cognition, Sound and Ecology in the Design of a Language Support System for the Silbo Gomero." Pepa Lae'ula, University of London, Goldsmiths' College (United Kingdom), 2010.
- McAllister, J. Gilbert. *Archaeology of Oahu*. Honolulu, Hawaii: Bishop Museum Press, 1933.
- McDougall, Brandy Nālani. *Finding Meaning: Kaona and Contemporary Hawaiian Literature*. Tucson: University of Arizona Press, 2016.
- Merry, Sally Engle. *Colonizing Hawai'i: The Cultural Power of Law*. Princeton University Press, 2000.
- Minamina, W. B. "He Lei Nani Ka Wahine Noho Pono." *Ke Au Okoa*, Kēkēmapa 11, 1865.
- Mokumaia, J. K. "He Moololo Hoonanea no Kalelealuaka ame Keinohoomanawanui." *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 3, 1927.

- — —. “He Moolelo Hoonanea no Kalelealuaka ame Keinohoomanawanui.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 24, 1927.
- — —. “He Moolelo Hoonanea no Kalelealuaka ame Keinohoomanawanui.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 31, 1927.
- Mookini, Esther K. *The Hawaiian Newspapers*. Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd., 1974.
- Morris, Nancy J., lāua ‘o Robert Benedetto. *Nā Kahu: Portraits of Native Hawaiian Pastors at Home and Abroad, 1820-1900*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2019.
- Morris, Teoratuuaarii. “Nā Pōhaku Ola Kapaemāhū a Kapuni: Performing For Stones At Tupuna Crossings in Hawai‘i.” *Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa*, 2019.
- Murphy, Ka‘iulani. Wala‘au pū no Hōkūle‘a. He Kūka‘i ‘Ōlelo, Iune 2020.
- Na Haumana o ka Hui Akimeda. “Ka Hiamoe ana o ka mea Kaulana G. M. Koha.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 20, 1871.
- “Na Hoike Hapaha o ua Kula Sabati o Honolulu.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Okakopa 3, 1885.
- “Na Mai Hebera I Lohe Ia Mai.” *Kō Hawaii Pae Aina*, ‘Apelila 2, 1881.
- “Na wahi pana o Ewa.” *Ka Loea Kalaiaina*, Kepakemapa 9, 1899.
- Na-Hau-o-Maihi—Au ana i ke Kai. “Ka Moolelo Hooni Puuwai no Keakaoku Ka Moopuna Leo Ole a Kamaakamahiai a o ke Koa Nana i Wehe na Pu Kaula a Makalii.” *Ke Aloha Aina*, Pepeluali 3, 1912.
- — —. “Moolelo Hoonae Puuwai no Kama.A.Ka.Mahiai [pn], Ka Hi‘apa‘iole o ka Ikaika o ke Kai Huki Hee Nehu o Kahului.” *Ke Aloha Aina*, Kēkēmapa 2, 1911.
- Nakuina, Emma M. “The Springs of Waialele.” ma *Where Fact & Fancy Meet*, IV:22–26. Honolulu: The Mid-Pacific Student, 1907.
- Nakuina, Moses K. *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa, na kahu iwikuamoo o Keawenuiaumi, ke alii o Hawaii, a o na moopuna hoi a Laamaomao*. Honolulu: Kalamaku Press, 1991.
- Nawaa, S. P. K. “No Ka Luakini Hou o Ewa.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 8, 1884.
- “No Na Inoa.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Iune 13, 1863.
- Nogelmeier, M. Puakea. *Mai Pa‘a i Ka Leo: Historical Voice in Hawaiian Primary Materials, Looking Forward and Listening Back*. Honolulu, Hawai‘i: Bishop Museum Press, 2010.
- “Nu Hou Kuloko. Oahu: Ke Kaa no Robiana Lo.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Okakopa 21, 1871.
- Okamura, Paige Kalāokananiki‘eki‘e. Kalanakahi wale no mai Kaena a Waialua. He Kūka‘i ‘Ōlelo, Iulai 19, 2019.
- Ollier, Edmund. *Cassell’s History of the War Between France and Germany, 1870-1871*. Cassell, Petter & Galpin, 1873.
- Osorio, Jamaica Heolimeleikalani. “(Re)Membering ‘Upena of Intimacies: A Kanaka Maoli Mo‘olelo Beyond Queer Theory.” *Pepa Lae‘ula*, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2018.
- Osorio, Jonathan Kay Kamakawiwo‘ole. *Dismembering Lāhui: A History of the Hawaiian Nation to 1887*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2002.

- Perreira, Hiapokeikikāne Kichie. “He Ki’ina Ho’okuana’ike Maui Hawai’i Ma Ke Kālailai Mo’olelo.” ma *Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being*, 9: 53–114. Honolulu, HI: Kamehameha Publishing, 2013.
- Perry, Enoch Woods. “Manoa Valley from Waikiki.” *Geo, Oahu, Honolulu*, Ka Waihona Palapala Kahiko o Kamehameha, 1865.
- Poepoe, J. M. “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na’i Aupuni*, Kepakemapa 13, 1906.
- — —. “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na’i Aupuni*, Kepakemapa 14, 1906.
- — —. “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na’i Aupuni*, Kepakemapa 15, 1906.
- — —. “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na’i Aupuni*, Kepakemapa 17, 1906.
- — —. “Moolelo Hawaii Kahiko.” *Ka Na’i Aupuni*, Kepakemapa 18, 1906.
- “Poo Inoa Ole.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kēkēmapa 2, 1865.
- Puamana, J. W. “Kuakuanea loa mai nei ka hoi.” *Kē Au Okoa*, ‘Apelila 27, 1871.
- Pukui, Mary Kawena. *Ōlelo No ‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1983.
- — —, ka mea unuhi. “Manoa and Its Features, Hawaiian Ethnographic Notes (HEN), Vol. 1.” Ka Hale Hō’ike’ike ‘o Kamehameha, Honolulu, ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa’i. Bishop Museum Archives.
- Pukui, Mary Kawena, lāua ‘o Samuel H. Elbert. *Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English, English-Hawaiian*. Honolulu: University of Hawai’i Press, 1986.
- — —. *Hawaiian Grammar*. Honolulu: University of Hawai’i Press, 1979.
- Pukui, Mary Kawena, lāua ‘o Laura C. S. Green. *Folktales of Hawai’i: He Mau Ka ‘ao Hawai’i*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1995.
- Pukui, Mary Kawena, E. W. Haertig, a me Catherine A. Lee. *Nānā I Ke Kumu: Look to the Source*. Puke I. Hui Hānai, 1972.
- Pukui, Mary Kawena, E. W. Haertig, M.D., a me Catherine A. Lee. *Nānā I Ke Kumu: Look to the Source*. Puke II. Honolulu: Hui Hānai, 1972.
- Pukui, Mary Kawena, a me Alfons L. Korn. *The Echo of Our Song: Chants and Poems of the Hawaiians*. Honolulu: University of Hawai’i Press, 1979.
- Pukui, Mary Kawena, Esther T. Mookini, a me Samuel H. Elbert. *Place Names of Hawaii*. Honolulu: University of Hawai’i Press, 1976.
- Rice, William Hyde. *Hawaiian Legends*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1923.
- Sato, Aimee You, Melissa Renae Price, a me Mehana Blaich Vaughan. “Kāhuli: Uncovering Indigenous Ecological Knowledge to Conserve Endangered Hawaiian Land Snails.” *Society & Natural Resources* 31, helu. 3 (Malaki 4, 2018): 320–34.
- Sheldon, J. G. M. *Ka Puke Mo’olelo o Hon. Iosepa K. Nāwahī*. Ho’oponopono ‘ia e Lōkahi Antonio. Hilo: Hale Kuamo’o, 1996.
- Shishido, Beau Makanamakamae. “He Aha Ho’i Ka Mea ‘O Ka Hele Ho’okahi ‘Ana.” *Pepa Laeo’o, Ke Kulanui o Hawai’i ma Mānoa*, 2020.

- Silva, Noenoe K. *Aloha Betrayed: Native Hawaiian Resistance to American Colonialism*. Durham: Duke University Press, 2004.
- — —. *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History*. Durham: Duke University Press, 2017.
- — —. “Talking Back to Law and Empire: Hula in Hawaiian-Language Literature in 1861.” ma *Law and Empire in the Pacific: Fiji and Hawai‘i*, ho‘oponopono ‘ia e Sally Engle Merry lāua ‘o Donald Brenneis, 101–21. Santa Fe: School of American Research Press, 2004.
- Smith, Linda Tuhiwai. *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. 2 edition. London: Zed Books, 2012.
- Sterling, Elspeth P., a me Catherine C. Summers. *Sites of Oahu*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1978.
- Tambo. “Nu Hou Kuloko.” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Apelila 29, 1871.
- “The Hawaiian Astronomy.” *The Hawaiian Astronomy*. Iune 4, 1909.
- Thiong’o, Ngũgĩ wa. *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. Oxford, London, England: James Currey, 1986.
- — —. *Moving the Centre: The Struggle for Cultural Freedoms*. London: James Currey LTD, 1993.
- Thrum, Thos. G., ka mea unuhi “Evils of the Awa # 168, Hawaiian Ethnographic Notes (HEN).” *Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha*, Honolulu, ‘ike ‘ole ‘ia ka lā pa‘i.
- — —. *Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends*. A. C. McClurg & Company, 1907.
- — —, ka luna ho‘oponopono. “Kalelealuaka.” ma *Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends*, 75–107. Honolulu: Thos. G. Thrum, 1907.
- — —, ka luna ho‘oponopono. “The Story of Kalelealuaka: A Hawaiian Story.” ma *Hawaiian Almanac and Annual for 1885*, 30–46. Honolulu: Thos. G. Thrum, 1885.
- Titcomb, Margaret. *Native Use of Fish in Hawaii*. Illustrated edition. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1972.
- Tsuha (Nu‘uhiwa), Ann Kaleilokelani. “Kaulana Mahina: He ‘Ōnaehana ‘Alemakana Hawai‘i.” *Pepa Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa*, 2007.
- “Ua Haalele Mai o Beniamina Kaiminaauao Poepoe I Keia Ola Ana.” *Kuokoa Home Rula*, Iulai 16, 1909.
- Ulanahēle, Moses. “Aloha Alii, Aloha Lahui, Helu 1.” *Ke Au Okoa*, Malaki 31, 1870.
- Unauna, A. “No Ke Kuauhau.” *Ka Nonanona*, Nowemapa 8, 1842.
- Westervelt, W. D. *Hawaiian Legends of Honolulu*. Boston: G.H. Ellis Press, 1915.
- Wilcox, Christie. “World’s Loneliest Snail Dies, and a Species Goes Extinct.” *National Geographic*, Ianuali 8, 2019. <https://www.nationalgeographic.com/animals/2019/01/george-the-lonely-snail-dies-in-hawaii-extinction/>.
- Williams, Jr., Ron. *Hawai‘i Palapala Archives, Verses [Pn] History From English Archives*, 2015. <https://www.youtube.com/watch?v=OOvxSxAXi20>.
- Wini, H. M. “Olelo Hoolaha.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 7, 1871.

Wong-Kalu, Hinalaimoana, Dean Hamer, a me Joe Wilson. *A Place in the Middle*, 2014.

— — —. *Kapaemahu*, 2020.

Young, Tatiana Kalani'ōpua. *From A Māhū Daughter: Abolition, Trans-Indigeneity, & Unsettling Cistems*. From A Māhū Daughter, 2020.

<https://www.facebook.com/transhawaii/videos/383239182999074/>

NĀ PĀKU'INA

PĀKU'INA A: NĀ MEA A J. W. K. KAUALILINOE I KĀKAU AI

Eia nō ma lalo iho nei nā 'atikala a Kaulilinoe i kākau ai. He ka'au mau 'atikala i kākau 'ia.

Lā	Nūpepa	'Ao'ao	Po'ο Mana'ο	Kakaha
12.18.1865	Ke Au Okoa	4	Pua Rose Nani Ka Wahine Noho Pono	
06.20.1867	Ke Au Okoa	4	He Hoolikelike	
03.26.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	He pohaku makamae ka wahine noho pono no kana kane	
04.09.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	Helu I
04.16.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	Helu II
04.23.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	Helu III
04.30.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	Helu IV
05.07.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	Helu V
05.14.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	Helu VI
05.21.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka	Helu VII

			Olali Hoi o Kona Mau La U-i	
05.28.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	Helu VIII
06.04.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kalelealuaka. Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	Helu IX
06.18.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu I
06.25.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu II
07.02.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu III
07.09.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu IV
07.30.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau	Helu V

			La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	
08.06.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu VI
08.13.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu VII
08.20.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu VIII
09.03.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu IX
09.03.1870	Ka Nupepa Kuokoa	3	O ka holoholo olelo, ke kumu e ku-e ai ka noho launa pu ana	
09.24.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu X
10.01.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau	Helu XI

			La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	
10.08.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XII
10.15.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XIII
11.05.1870	Ka Nupepa Kuokoa	4	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XIV
11.12.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XV
11.26.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XVI
12.10.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XVII
12.24.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi	Helu XVIII

			Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	
12.31.1870	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XIX
01.14.1871	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XX
01.21.1871	Ka Nupepa Kuokoa	1	Ka Moolelo o Kamaakamahiai. Ka Niuhi Ai Humuhumu o Kahului i Maui, Ke Puhi Nau Okaoka Hoi o Kona Mau La Koa. Ka Hiluhilu Hoi o Kona Wa Ui.	Helu XXI
06.20.1871	Ke Au Okoa	3	Ka ino o ka awa	
11.16.1872	Ka Nupepa Kuokoa	3	No Ke Aloha	
11.16.1872	Ka Nupepa Kuokoa	1	No Manoa a me kona mau hiohiona	
09.27.1879	Ko Hawaii Pae Aina	4	Na Mea Hou o ka Ua Kuahine	
10.18.1879	Ko Hawaii Pae Aina	4	He Nane	

PĀKU‘INA E: NĀ MEA E PILI ANA IĀ J. W. K. KAUALILINOE

Eia nō ma lalo iho nei nā ‘atikala e pili ana iā Kaulilinoe. ‘A‘ole na‘e ‘o ia i kākau.

Lā	Nūpepa	‘Ao‘ao	Po‘o Mana‘o	Kakaha
04.16.1870	Ka Nupepa Kuokoa	3	Na Palapala mai i ke Kuokoa	Ua kākau ‘o Kaulilinoe i kekahi ‘atikala, akā ‘a‘ole ho‘opuka ‘ia e ka nūpepa. Wehewehe ‘ia ke kumu no ke pa‘i ‘ole ‘ia.
04.27.1871	Ke Au Okoa	1	Kuakuanea loa mai nei ka hoi.	Ua kākau ‘ia kēia ‘atikala e J. W. Puamana, a kuhi a‘ela wau, ‘o ia ‘o Kaulilinoe. E nānā i ka Mokuna IV.
10.25.1879	Ko Hawaii Pae Aina	3	Untitled (Nane)	Ua pili i nā ha‘ina i ho‘ouna ‘ia i ka nūpepa no ka nane a Kaulilinoe.
11.01.1879	Ko Hawaii Pae Aina	2	Haina o ka Nane	Ua pili hou i nā ha‘ina i ho‘ouna ‘ia i ka nūpepa no ka nane a Kaulilinoe.
10.16.1880	Ko Hawaii Pae Aina	3	Make o Kilua	Ua ho‘ouna ‘ia kekahi leka i ka nūpepa no ka hala ‘ana o kekahi kanaka no Mānoa. ‘A‘ole na‘e i pa‘i ‘ia kona mau hua‘ōlelo pono‘ī. He ha‘i hou nō ka hana a ka nūpepa.

PĀKU‘INA I: NĀ ‘ATIKALA NO NĀ HI‘OHI‘ONA ‘ĀINA

Eia nō ma lalo iho nei nā ‘atikala a‘u i ‘ohi‘ohi ai e pili ana i nā hi‘ohi‘ona ‘āina. ‘Oiai ‘a‘ole pili kēia papahana laeo‘o i kēia mau ‘atikala, ‘a‘ole ho‘i wau i lilo i ka ‘imi ‘ana i nā mea a pau. No laila, ‘a‘ole paha kēia ma lalo nei nā mea a pau loa. ‘O ka huli aku a loa‘a mai i koe.

Lā	Nūpepa	‘Ao‘ao	Po‘o Mana‘o	Mea Kākau	Kakaha
01.28.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 1	Holoholopinaau	
02.04.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 2		
	Ke Au Okoa		No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 3		E huli i nā nūpepa kumu, ‘oiai ‘a‘ole ia ma Papakilo Database. No laila, ‘a‘ole maopopo le‘a ka ‘ike pili.
02.25.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 4	Holoholopinaau	
03.04.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 5	Holoholopinaau	
03.11.1867	Ke Au Okoa	2	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 6	Holoholopinaau	
03.25.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 7	Holoholopinaau	
04.01.1867	Ke Au Okoa		No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 8		E huli i nā nūpepa kumu, ‘oiai ‘a‘ole ia ma Papakilo Database. No laila, ‘a‘ole maopopo le‘a ka ‘ike pili.

04.08.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 9	Holoholopinaau	
04.15.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 10		
	Ke Au Okoa		No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 11		'A'ole 'ike le'a 'ia ka lā pa'i
	Ke Au Okoa		No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 12		'A'ole 'ike le'a 'ia ka lā pa'i
05.16.1867	Ke Au Okoa		No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 13	Holoholopinaau	
05.23.1867	Ke Au Okoa	2	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 14	Holoholopinaau	
06.13.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 15	Holoholopinaau	
06.20.1867	Ke Au Okoa	3	No Honolulu a me kona hiohiona - Helu 16	Holoholopinaau	
01.25.1868	Ka Nupepa Kuokoa	4	Na hiohiona o Kohala		
02.01.1868	Ka Nupepa Kuokoa	4	Na hiohiona o Kohala		
02.22.1868	Ka Nupepa Kuokoa	3	Na hiohiona o Kohala-No. 3		
03.14.1868	Ka Nupepa Kuokoa	4	No Waimea a me kona Hiohiona	Malulika	
12.18.1869	Ka Nupepa Kuokoa	1	Na Hiohiona, o ka aina kuamakani o Kau a me na wahi pana	I. P. Kumauna	Kākau 'ia 'o "I" no ka hua inoa mua o ka mea kākau.
02.05.1870	Ka Nupepa Kuokoa	3	Na Hiohiona, o ka aina kuamakani o Kau a me na wahi pana - Helu 2	J. P. Kumauna	Kākau 'ia 'o "J" hua inoa mua o ka mea kākau.

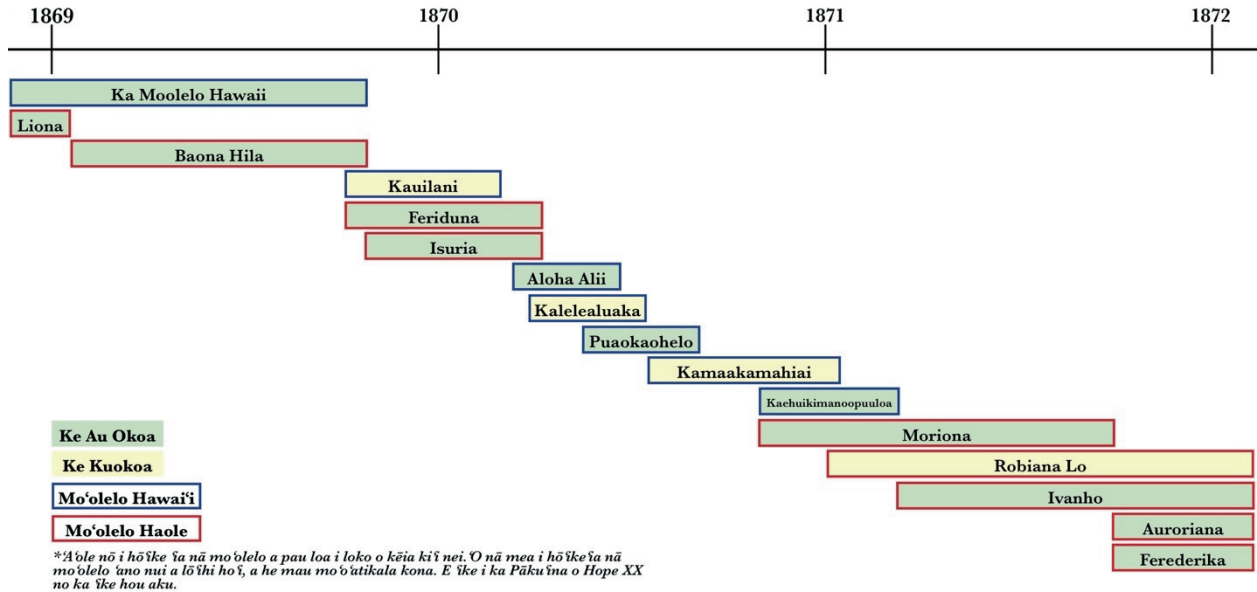
08.31.1871	Ke Au Okoa	2	No Hanalei a me kona hiohiona	Kalawaianui	
09.23.1871	Ka Nupepa Kuokoa	2	Na Hiohiona o ka Apana o Honoipu	H. W. K. Kalama	
09.30.1871	Ka Nupepa Kuokoa	1	No Waiohunu a me kona hiohiona	W. Hoahookeleikamoku	
10.14.1871	Ka Nupepa Kuokoa	1	Na hiohiona o ka aina Waimanalo	Ahiki	
10.28.1871	Ka Nupepa Kuokoa	1	Na hiohiona o ka aina ua kaulana o Hilo	Rinesinohoanu	
12.14.1871	Ke Au Okoa	4	Na hiohiona o Kahuku a me na mea a pau olaila	Kawaaiki	
12.23.1871	Ka Nupepa Kuokoa	1	Na hiohiona o Kawaihae-uka	Samuela Panioi	
02.17.1872	Ka Nupepa Kuokoa	3	Na hiohiona o ke ahe Maa-a	S. K. K.	
09.07.1872	Ka Nupepa Kuokoa	2	Na hiohiona o Kohala Akau	C. Hoolokahiki	
09.14.1872	Ka Nupepa Kuokoa	1	Na hiohiona o ka makani wehe lau kukui o Hamakua	S. K. K.	
10.19.1872	Ka Nupepa Kuokoa	2	Na Hiohiona o Ulupalakua	J. Kealohapauole	
11.02.1872	Ka Nupepa Kuokoa	2	Na hiohiona o Kaanapali	Samuela P. Kaulua	
11.16.1872	Ka Nupepa Kuokoa	1	No Manoa a me kona mau hiohiona	J. W. K. Kaulilinoe	
12.07.1872	Ka Nupepa Kuokoa	3	Na Hiohiona o ka Apana o Puna nei	F. Robert Kahao	
12.14.1872	Ka Nupepa Kuokoa	1	Na Hiohiona o Honokohau	J. K. Leleianaha	

11.12.1873	Ko Hawaii Ponoī	3	Na Hiohiona o Koolauloa	Malihini	
11.26.1873	Ko Hawaii Ponoī	3	Na hiohiona o Koolauloa	Malihini	
12.03.1873	Ko Hawaii Ponoī	1	Na hiohiona o Koolauloa	Malihini	
03.25.1875	Ka Lahui Hawaii	4	Na Hiohiona o Kapaliuuka nei	J. H. K. Nalaielua	
05.06.1875	Ka Lahui Hawaii	3	Na Hiohiona o na Apana o Koolaupoko	F. Rbt. K. Kaimihanamoku	
08.14.1875	Ka Nupepa Kuokoa	1	No ke Kalana o Kahakuloa a me kona mau Hiohiona	Abenera Kahananui	
02.12.1876	Ka Nupepa Kuokoa	1	Na Hiohiona o Lihue		
03.12.1876	Ka Nupepa Kuokoa	4	Na Hiohiona o Lihue	H.	
07.14.1877	Ka Nupepa Kuokoa	4	Na hiohiona o Kau	Kauakaulaau	
09.13.1877	Ka Lahui Hawaii	2	Na Hiohiona o Keaukukuiula	Sam Beniamina	
12.22.1877	Ka Nupepa Kuokoa	4	Na Hiohiona o Makapala a me Aamakao	Joseph	
08.31.1878	Ka Nupepa Kuokoa	3	Na Hiohiona o Akaka Falls	J. M. Kapohu	
09.07.1878	Ka Nupepa Kuokoa	3	Na hiohiona o Waiohinu	J. H. Kanepuu	
11.16.1878	Ka Nupepa Kuokoa	4	Na Hiohiona o Hilo	James Holls	
08.02.1879	Ko Hawaii Pae Aina	1	Na Hiohiona o ka Pali Koolau	Jno. Kaumiumu	

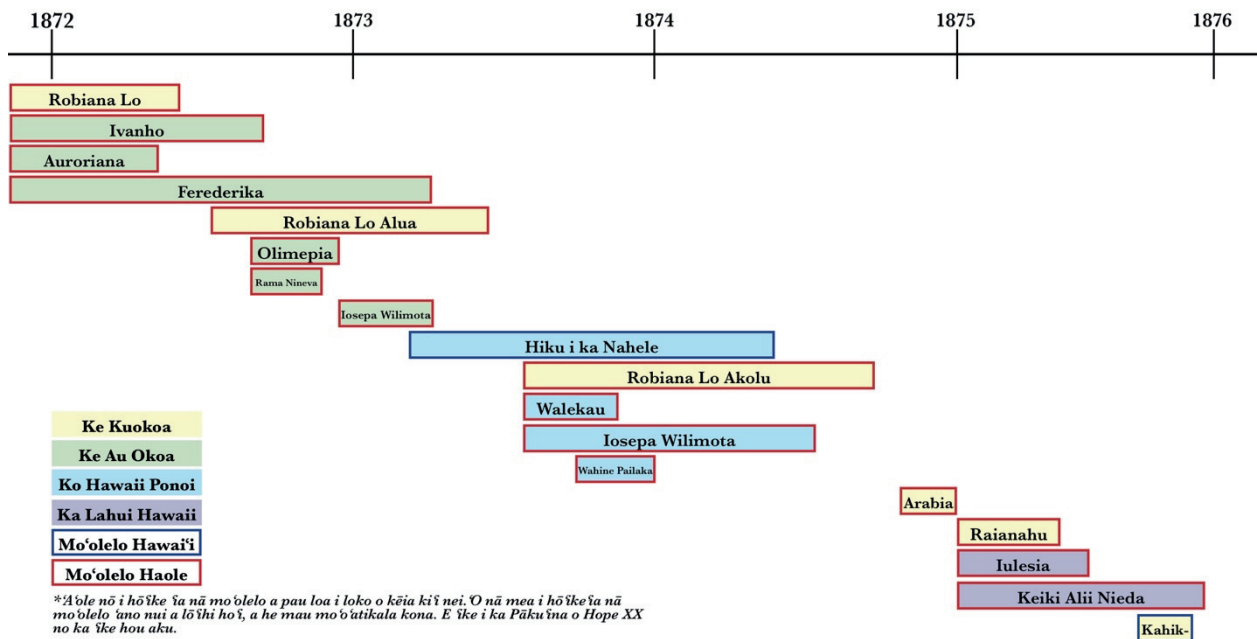
PĀKU'INA O: KE KA'INA MO'OLELO I PA'I 'IA MA NĀ NŪPEPA

Eia nō ma lalo iho nei nā mo'olelo e pa'i 'ia ana i ka wā a Kaulilinoe e kākau ana i nā nūpepa 'olelo Hawai'i. Ma ke ki'i 'elua, ua hiki 'ole ke ho'okomo i ka inoa piha o "Kahikinaakala."

Paku'ina o Hope O
KE KA'INA MO'OLELO
I PA'I 'IA MA NĀ NŪPEPA



Paku'ina o Hope O
KE KA'INA MO'OLELO
I PA'I 'IA MA NĀ NŪPEPA



PĀKU‘INA U: NĀ MANA O KALELEALUAKA

Eia nō ma lalo iho nei nā ‘atikala e pili ana i nā mana o Kalelealuaka. ‘A‘ole na‘e ‘o ia i kākau.

Ke Po‘o Mana‘o	Na Wai	Kahi	Ka Wā	Kakaha
Ka Moololo o Kalelealuaka, Ka Ihu Kae-a-e-a o Lihue, Kauai, Ka Olali Hoi o Kona Mau La U-i	J. W. K. Kaulilinoe (Mea Kākau)	Ka Nupepa Kuokoa	1870: 04.09, 04.16, 04.23, 04.30, 05.07, 05.14, 05.21, 05.28	
The Story of Kalelealuaka: A Hawaiian Story	Nathaniel B. Emerson (Mea Unuhi)	Hawaiian Almanac and Annual for 1885, ‘Ao‘ao: 30-46	1885	He unuhina o kā Kaulilinoe mana.
Kalelealuaka	Nathaniel B. Emerson (Mea Unuhi)	Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends, ‘Ao‘ao: 74-106	1907	He unuhina o kā Kaulilinoe mana. He pa‘i hou no ka unuhina mai ka M.H. 1885.
Kaao Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae‘ae‘a Ihupani o Keahumoe–ka pua i oili mailoko o na ku‘emaka-pali o Kaholokuaiwa–ka hekili ku‘i nei nakolo iloko o Ikuwa	‘A‘ole hō‘ike ‘ia	Ke Au Hou	1910: 07.06, 07.13, 07.20, 07.27, 11.02	
Stories of Wailua, Kauai.	Lyle A. Dickey (Mea Kākau)	Twenty-Fifth Annual Report of the Hawaiian Historical Society, ‘Ao‘ao: 19-20	1916	
Legend of Kalelealuaka and Keinohoomanawanui/Kaao no Kalelealuaka a Me Keinohoomanawanui	Abraham Fornander (Mea Hō‘ahu Mo‘olelo), Thomas G.	Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folk-lore Puke	1916-1917	Ua like nō a like loa kēia mana me ka mea i ‘ike ‘ia i loko o <i>Ka Nupepa Kuokoa</i>

	Thrum (Mea Ho'oponopono)	IV: 'Ao'ao: 464-471		(1927), a i <i>Ke Alakai o Hawai'i</i> (1934-1935, 1936). 'A'ole i kuhi 'ia 'o J. K. Mokumaia ka mea kākau, akā no ka like loa o kēia mana me kā Mokumaia i i M.H. 1927, 'a'ohē o'u kānalua 'o ia nō ka mea kākau.
He Moolelo Hoonanea no Kalelealuaka ame Keinohoomanawanui	J. K. Mokumaia (Mea Kākau)	Ka Nupepa Kuokoa	1927: 03.03, 03.24, 03.31	Ua like nō a like loa kēia mana me ka mea i 'ike 'ia i loko o ka puke a Fornander (1916-1917), a i <i>Ke Alakai o Hawai'i</i> (1934-1935, 1936).
He Moolelo Kaaō Hawai'i Kahiko Loa no Kalelealuaka me Keinohoomanawanui; He Kuko ka Hana	'O J. K. Mokumaia paha ka mea Ho'opuka.	Ke Alakai o Hawaii	12.27.1934 & 01.24.1935	Ua like nō a like loa kēia mana me ka mea i 'ike 'ia i loko o ka puke a Fornander (1916-1917), i <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> (1927), a i <i>Ke Alakai o Hawai'i</i> (1936). 'A'ole i kuhi 'ia 'o J. K. Mokumaia ka mea kākau, akā no ka like loa o kēia mana me kā Mokumaia i i M.H. 1927, 'a'ohē o'u kānalua 'o ia

				nō ka mea kākau.
Kalelealuaka a me Keinohoomanawanui	Hō‘ike ‘ole ‘ia. ‘O J. K. Mokumaia paha ka mea Ho‘opuka.	Ke Alakai o Hawaii	12.31.1936	Ua like nō a like loa kēia mana me ka mea i ‘ike ‘ia i loko o ka puke a Fornander (1916-1917), a i <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> (1927), a i <i>Ke Alakai o Hawai‘i</i> (1934-1935). ‘A‘ole i kuhi ‘ia ‘o J. K. Mokumaia ka mea kākau, akā no ka like loa o kēia mana me kēia Mokumaia i i M.H. 1927, ‘a‘ohe o‘u kānalua ‘o ia nō ka mea kākau.

Pa‘i ‘ia akula i loko o ka nūpepa ‘o *Ke Au Hou* ke “Kaa Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae‘ae’a Ihupani o Keahumoe—ka pua i oili mailoko o na ku’e-maka-pali o Kaholokuaiwa—ka hekili ku‘i nei nakolo iloko o Ikuwa.”¹ ‘Elima wale nō pukana i ka waihona nūpepa ‘o Papakilo. ‘Ehā pukana i ka mahina ‘o Iulai, M.H. 1910, a ho‘okahi i ka mahina ‘o Nowemapa, M.H. 1910. Nele ‘o Papakilo i nā pukana a pau ‘ole. No ia kumu, ‘a‘ole ‘ike ‘ia ka mo‘olelo holo‘oko‘a, a ‘a‘ole nō i hō‘ike ‘ia ka mea kākau ma nā pukana ma ka punaewe. Wahi a Esther T. Mookini, ua pa‘i ‘ia *Ke Au Hou* i ka mahina ‘o Mei, M.H. 1910, a i ka mahina ‘o Pepeluali, M.H. 1912. ‘O John Henry Wise nō ka luna ho‘oponopono, a ua nui kona pa‘i ‘ana

¹ “Kaa Hooniua Puuwai no Kalelealuaka, Ke Kae‘ae’a Ihupani o Keahumoe—ka pua i oili mailoko o na ku’e-maka-pali o Kaholokuaiwa—ka hekili ku‘i nei nakolo iloko o Ikuwa,” *Ke Au Hou*, Iulai 6, 1910, 10-12. Iulai 13, 1910, 10-12; Iulai 20, 1910, 10-12; Iulai 27, 1910, 12-14; Nowemapa 2, 1910, 13-15.

aku i nā mo‘olelo Hawai‘i.² He maika‘i loa nō ke kipa ‘ana aku i nā waihona palapala kahiko ma Ka Moku‘āina ‘o Hawai‘i, ma Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Kamehameha, a ma Ka Waihona Puke ‘o Hamilton ma ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa. Aia nō i laila nā pukana ‘ē a‘e i heluhelu mai ai i ka mo‘olelo holo‘oko‘a.³ ‘Oiai ‘a‘ole kēlā mana ka mea nui o kēia mokuna, ‘a‘ole na‘e wau i huli aku. Na kekahi ‘ē a‘e nō paha.

No nā pukana i loa‘a ma Papakilo, ua ‘ano like nō nā hanana o ka mo‘olelo me kā Kaulilinoe, akā ua ‘ano wehewehe nui hou ‘ia akula kekahi mau mea i loko o *Ke Au Hou* e like me ke kuko ‘ana a Kalelealuaka lāua ‘o Keinohoomanawanui, nā inoa me‘e, nā mo‘olelo inoa ‘āina, ka hānai ‘ia ‘ana o Kalelealuaka mā e Kākuhihewa. Eia kekahi, ‘o Pueonuiokona ke ali‘i e kua pū ana iā Kākuhihewa, ‘a‘ole ho‘i ‘o Kūali‘i, e like me kā Kaulilinoe. ‘Oko‘a nō ho‘i ke kūlana a Maliuhaaino, he kiu ‘o ia i loko o kēia mana, ‘a‘ole he ilāmuku. Malia paha ua ‘oi aku ka lō‘ihi o kēia mana ma mua o kā Kaulilinoe. Aia a huli aku i ‘ike ‘ia ai ke koena o ka mo‘olelo, ka mea nāna i kākau, a me nā mea e like ai a e ‘oko‘a ai i kā Kaulilinoe.

I ka M.H. 1916, ua kuhi iki ‘ia e Lyle A. Dickey ka mo‘olelo no Kalelealuaka no kāna ‘atikala e pili ana i nā mo‘olelo o Wailua, Kaua‘i. Ua pa‘i ‘ia i loko o ka Palapala Hō‘ike Makahiki, Helu 25 no ka Hui Mo‘olelo Hawai‘i. Kākau akula ‘o ia no ka heiau ma Kahikihaunaka, Wailua, Kaua‘i. Ma kāna kuhi iki ‘ana i ka mo‘olelo, ua pili nō i ka hiki ‘ana mai o Ka‘ōpele i Kaua‘i me kāna mau hana kupaianaha, ‘o ia ka hiamoe lō‘ihi ‘ana. Ua pili loa nō kāna ha‘i hou ‘ana i ka mo‘olelo me kā Kaulilinoe. ‘A‘ole ‘o ua Dickey lā i hō‘ike akula i ke kumu ‘ike. Malia paha, ua heluhelu maila ‘o ia i ka mo‘olelo i unuhi ‘ia e Emerson. Inā i hiki iā ia ke heluhelu ‘olelo Hawai‘i, inā ua heluhelu mai nō paha ‘o ia i kā Kaulilinoe mana a me nā mana

² Esther K. Mookini, *The Hawaiian Newspapers* (Honolulu: Topgallant Publishing Company, Ltd., 1974), 5.

³ Mookini, 5; *Hawaii Newspapers: A Union List* (Hawaii Newspaper Project, 1987), 3.

‘ōlelo Hawai‘i ‘ē a‘e, akā, ‘o kā Kaualilinoe wale nō ka mea i wehewehe ai i ka mo‘olelo no Ka‘ōpele. ‘O ka mea hoihoi na Dickey, ‘o kāna wale nō ka mea nāna i hō‘ike akula i ka inoa o ka heiau i kau mōhai ‘ia ai ke kino hiamoe o Ka‘ōpele. Wahi āna, ‘o Kukui ka inoa o ia heiau.⁴

Ua pa‘i hou ‘ia akula kekahi mana no Kalelealuaka i loko o nā puke kaulana i hō‘ahu‘ahu ‘ia e Abraham Fornander. He mana ‘ōlelo Hawai‘i ma laila, a unuhi ‘ia maila e Thomas G. Thrum a i ka ‘ōlelo haole.⁵ Wahi a ka ‘ōlelo ho‘olauna na Fornander, ua ha‘i ‘ia a hā‘awi ‘ia paha ‘o ia i kēia mau mo‘olelo e kekahi mau Kānaka, akā na‘e, ‘a‘ole i kuhi pololei ‘ia nā inoa o ia po‘e kānaka.⁶

I loko o *Ka Nupepa Kuokoa* i ka M.H. 1927, pa‘i ‘ia akula ka mana like loa me ka mana i ‘ike ‘ia i loko o kā Fornander puke ma ka inoa ‘o “He Moolelo Hoonanea no Kalelealuaka ame Keinohoomanawanui.”⁷ Ua like loa nō ka ‘ōlelo o ia mau mana ‘elua. ‘A‘ohe mea nui loa o kēia mana i ‘oko‘a ai koe na‘e kekahi mau māhele i ho‘onui iki ‘ia ai ka mo‘olelo ‘ana. ‘Ōlelo ‘ia maila ma lalo o ke po‘o mana‘o, “Hoopuka hou ‘ia e J. K. Mokumaia.” Malia paha, ua ki‘i ‘ia maila ka mana i ‘ike ‘ia i loko o kā Fornander a ho‘opuka wale akula nō.

⁴ Lyle A. Dickey, “Stories of Wailua, Kauai,” ma *Twenty-Fifth Annual Report of the Hawaiian Historical Society* (Honolulu: Paradise of the Pacific Press, 1916), 19–20

⁵ Abraham Fornander, “Legend of Kalelealuaka and Keinohoomanawanui,” ma *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*, Puke IV (Honolulu: Bishop Museum Press, 1916), 464–70

⁶ Fornander, *Memoirs*, 1916, vi. Aia nō kēia ‘ōlelo ho‘olauna i loko o ka *Preface*. ‘Ōlelo ‘ia ‘o “S. M. Kamakau, the historian; J. Kepilino [pn], a me S. N. Haleole” ka mea kōkua iā Fornander.

⁷ J. K. Mokumaia, “He Moolelo Hoonanea no Kalelealuaka ame Keinohoomanawanui,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 3, 1927, 5; J. K. Mokumaia, “He Moolelo Hoonanea no Kalelealuaka ame Keinohoomanawanui,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 24, 1927, 5; Malaki 31, 1927, 2.

Eia hoʻi, no nā mana hope loa i paʻi ʻia akula ma nā nūpepa, aia nō i *Ke Alakai o Hawaii* i ka M.H. 1934-1935,⁸ a ma ka M.H. 1936.⁹ Ma kēlā mau mana, ʻaʻole nō i kuhi ʻia ka mea kākau, akā, ma ka heluhelu pono ʻana mai, ua hiki nō ke kuhi ʻia. ʻOiai ua like a like nō ka ʻōlelo a kēlā mau mana ʻelua me kā Mokumaia i *Ka Nupepa Kuokoa* a me ka mea i ʻike ʻia ma Fornander, ʻo J. K. Mokumaia nō paha ka mea hoʻopuka. He paʻi hou wale nō paha ia i nanea hoʻi ai nā mea heluhelu. E ʻike i ka Pākuʻina K no kekahi laʻana i ʻike ʻia ai ka like loa o ka ʻōlelo a kēia mau mana a pau loa.

Ma ka hapa nui loa o kēlā mau mana a pau loa na Mokumaia a me ka mea i loko o kā Fornander, ua like nō a like. Akā, ma kekahi mau māhele liʻiliʻi, ua ʻokoʻa iki. ʻAʻole paha ʻokoʻa ka moʻolelo, eia naʻe, ua wehewehe nui hou ʻia akula kekahi mau māhele i loko o kā Mokumaia. Ua kuhi iki ʻia kēia mau mea ma lalo nei ma kā Fornander me nā mea ma *Ke Alakai o Hawaii*, akā ua hoʻonui ʻia e Mokumaia i loko o kāna mana. Penei hoʻi kekahi mau laʻana. Hoʻouna ʻia akula nā koa i kahi a Kalelealuaka mā e noho ana a hāʻawi akula lākou i nā mahiole a me nā ʻahu ʻula, a ma luna o ka mānele nō lāua i halihali ʻia ai a i kahi o Kākuhihewa e noho ana. Ua kamaʻilio nui ʻo Kākuhihewa no kona hilinaʻi nui iā Keinohoomanawanui, no ka mea, hele pū lāua i ke kauhā ʻike maka akula ʻo ia i ka ikaika maoli o Keinohoomanawanui. A wehewehe ʻia ko ua aliʻi nui nei hilinaʻi ʻole iā Kalelealuaka no kona lilo mau i ka hiamoe. Wehewehe hou ʻia akula hoʻi no ka huli ʻana o kekahi mahiʻai i ke koa ikaika loa (ʻo Kalelealuaka nō ia) nāna i luku i ko Pueonui ʻaoʻao. Eia kekahi, ʻoiai ʻaʻole i make ʻo Keinohoomanawanui i loko o kā Mokumaia mana, ua lilo nō ʻo ia i punahele i mua o Kākuhihewa, ua moʻolelo iki ʻia nō hoʻi kona lilo ʻana i kuhina kaua nui.

⁸ “He Moololo Kaa Hawaii Kahiko Loa no Kalelealuaka me Keinohoomanawanui; He Kuko ka Hana,” *Ke Alakai o Hawaii*, Kēkēmapa 27, 1934, 4; Ianuali 1, 1935, 2.

⁹ J. K., “Kalelealuaka a me Keinohoomanawanui,” *Ke Alakai o Hawaii*, Kēkēmapa 31, 1936, 3.

No kēlā mau mana a pau, ua ‘ano like ka mo‘olelo me kā Kaualilinoe. Eia mai kekahi mau mea nui e ‘oko‘a ai ka mo‘olelo. ‘A‘ole nō i mo‘olelo iki ‘ia no ko Ka‘ōpele. Ho‘omaka ‘ia ka mo‘olelo ma ke kuko ‘ana o Kalelealuaka mā iā lākou e noho ana i uka o Kākuhihewa ma O‘ahu. ‘A‘ole i kuhi ‘ia nā ‘āina a Kalelealuaka mā i noho ai a me kāna mahi‘ai kupaianaha ‘ana. ‘A‘ole i kuhi ‘ia ka hana ‘oki poepoe ma mua o kā lākou hānai ‘ia ‘ana e Kākuhihewa. ‘O Pueonui ke ali‘i a Kākuhihewa e pāonioni ana, ‘a‘ole ‘o Kūali‘i e like me kā Kaualilinoe. I ka mo‘olelo na Kaualilinoe, ‘a‘ole hele ‘o Kākuhihewa i ke kaua, akā ma kēia mau mana, hele akula nō ‘o ia a kaua akula ‘o ia me kona po‘e koa i ko Pueonui ‘ao‘ao. ‘A‘ole ‘o Maliuhaaaino i loko o ka mo‘olelo, a na kekahi mahi‘ai i ‘ike maka aku i nā hana luku a Kalelealuaka iā ia e kaua ana me Pueonui, a na ia mahi‘ai nō i ha‘i aku i ke ali‘i nui ‘o Kākuhihewa i ia hana kupaianaha āna i ‘ike maka ai. No laila, ‘a‘ole mo‘olelo ‘ia ko Kalelealuaka ho‘ononalalo ‘ana iā ia iho i mua o ka ilāmuku a ke ali‘i nui me nā lei o ka ‘āina. ‘A‘ole i pepehi ‘ia a make ‘o Keinohoomanawanui e like me kā Kaualilinoe, ua ola nō ‘o ia. A ‘a‘ole nō i wehewehe ‘ia ka mo‘olelo no Kākuhihewa ma hope o ke kaua ‘ana. Ma kēia mau mana na‘e, ua wehewehe nui ‘ia nā kuko a Kalelealuaka mā, a ‘oi aku nō ka lō‘ihi o ka mo‘olelo ‘ana no ia kuko ‘ana ma mua o kā Kaualilinoe. Eia kekahi, he kaua ko Hālawa, O‘ahu ma waena o Kākuhihewa mā me Pueonui mā. ‘O ia kahi kaua i kuhi ‘ole ‘ia e Kaualilinoe.

PĀKU‘INA H: HE HO‘OHĀLIKELIKE MA WAENA O KĀ KAUALILINOE ME KĀ EMERSON

He ‘ohina iki nō kēia e hō‘ike aku ai ua unuhi ‘ia ka mana a Kaualilinoe e Emerson. Akā, ke ho‘ohālikelike ‘ia nā mana holo‘oko‘a, ‘a‘ohe kānalua no ka like loa o lāua.

Na Kaualilinoe, 1870	Na Emerson, 1885
<p>Ua hanauia o Kaopele, ma Waipio, i Hawaii. Aia nae ma kona wa i hanauia mai ai, aole i ikeia he hanu ola kekahi i ikeia iho iloko ona, aka, ua hoomaemae ia iho la ua keiki nei a maikai, a hoahu ia iho la i na kapa keiki i hoomakaukau ia, waiho iho la. Ua pau elua koi kukui o ke kakali ana no ka puka mai o ka hanu, a i ole la hoi, o ka nape ae la hoi ma ka houpo a ma ka manawa la hoi, he ole loa no. A no keia mea, ua haohao loa ka manao o na makua, nolaila, hooholo iho la laua i ko laua manao, e kiola i ua keiki nei. Lawe ae la ka makuakane i ua keiki nei, a waiho aku la ma kekahi poopoo pali, a malaila keia i waihoia ai, mai ka malama o Ikiki a hiki i ka malama o Ikua</p>	<p>Kaopele was born in Waipio, Hawaii. When born he did not breathe and his parents were greatly troubled, but they washed his body clean and having arrayed it in good clothes, they watched anxiously over the body for several days and then concluding it to be dead placed it in a small cave in the face of a cliff. There the body remained from the summer month of Ikiki, (Iulai or ‘Aukake) to the winter month of Ikua, (Kēkēmapa or Ianuali) a period of six months.</p>
<p>Oi noho aku no hoi lakou nei a hala paha he mau anahulu, hiki ana ka elele a Kualii, i hele mai e hai. no ke kua ma Kanalua, i Moanalua, i kekahi la ae. Ia manawa no i liuliu koke ae ai ko Kakuhihewa aoao, o na koa a me kahi pu-ka-ua oopa ; a aia pu iloko o keia mau poe kua o Keinohoomanawanui. I ka napoo ana aku no o ka la, o ka hele e iho la no ia o kahi oopa.</p>	<p>Thus they lived for perhaps thirty days (he mau anahulu), when a messenger arrived announcing that Kualii was making war at Moanalua. The soldiers of Kakuhihewa quickly made themselves ready, and among them Keinohoomanawanui went out to battle. The lame marshal started for the scene of battle that night before.</p>

PĀKU‘INA K: HE HO‘OHĀLIKELIKE NO KEKAHI MAU MANA NO KALELEALUAKA

He ‘ohina nō kēia no kekahi mau la‘ana i ‘ike ai ka like a me ka ‘oko‘a o nā hope loa no Kalelealuaka i pa‘i akula. Ua kikokiko hou ‘ia e like me ka mea i ‘ike ‘ia.

‘Ohi ‘ia e Fornander	Ho‘opuka hou ‘ia e J. K. Mokumaia	‘A‘ole hō‘ike ‘ia ka mea kākau	‘A‘ole hō‘ike ‘ia ka mea kākau
Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folklore Puke IV, 1916-1917	<i>Ka Nupepa Kuokoa</i> , 1927	<i>Ke Alakai o Hawaii</i> , 1934-1935	<i>Ke Alakai o Hawaii</i> , 1936
O ka aina i noho ai o Kalelealuaka a me Keinohoomanawanui, o Lihue e waiho ana malalo hikina o ka mauna o Kaala i Oahu. O ke kahua hale nae, o Oahunui. O Kakuhihewa ke ‘lii o Ewa a me na aina e pili ana me ia; o Pueonui ko Kona nei, oia mai Moanalua a Makapuu, e noho ana laua me ka paonioni a me ke kaua, kokoke e pau loa o Ewa ia Pueonui.	O ka aina i noho ai o Kalelealuaka a me Keinohoomanawanui, o Lihue e waiho ana malalo hikina iho o ka mauna o Kaala i Oahu nei o ke kahua hale o Oahunui. O Kakuhihewa ke alii o Ewa a me na aina e pili ana me ia; o Pueonui ko Kona nei, alii nui mai Moanalua a Makapuu, e noho ana laua me ka paonioni a me ke kaua, kokoke e pau loa o Ewa ia Pueonui.	O ka aina i noho ai o Kalelealuaka [pn] a me Keinohoomanawanui, o Lihue ia he aina e waiho ana malalo hikina o Mauna Kaala o Oahu nei. A Kakuhihewa ke alii o Ewa a me na aina e pili ana me ia; o Pueonui ko Kona nei. Oia mai Moanalua ahiki i Makapuu. E noho ana laua me ka paonioni a me ke kaua aku a kaua mai a kokoke e pau loa o Ewa ia Pueonui.	O ka aina i noho ai o Kalelealuaka a me keinohoomanawanui i [pn], o Lihue, e waiho ana malalo hikina o ka mauna o Kaala i Oahu. O ke kahua hale nae, o Oahu nui. O Kakuhihewa ke ‘lii o Ewa a me na aina e pili ana me ia; o Pueonui ko Kona nei, oia mai Moanalua a Makapuu, e noho ana laua me ka paonioni a me ke kaua, kokoke e pau loa o Ewa ia Pueonui.
No Kalelealuaka. I ke ao, moe oia a kani ka moa kuakahi o ka wanaao, hele e pepehi i na ‘lii koa o Pueonui. Mai lalo mai o Ewa e hele ai, a loa na ‘lii koa a me ke kaua i Kapukaki e nana ala ia Halawa.	No Kalelealuaka hoi i ke ao, moe oia a kani ka moa kuakahi, o ka wanaao, hele e pepehi i na ‘lii koa o Pueonui. Mailalo mai o Ewa e holo ai, a loa na ‘lii koa a me ke kaua ana ma Kapukaki e nana la ia Halawa.	No Kalelealuaka. I ke ao, moe oia a kani ka moa kuakahi o ka wanaao, hele e pepehi i na ‘lii koa o Pueonui. Mailalo mai o Ewa e hele ai, a loa na ‘lii koa a me ke kaua i Kapukaki e nana la ia Halawa.	I ke ao, moe oia, o Kalelealuaka hoi, a kani ka moa kuakahi o ka wanaao, hele e pepehi i na ‘lii koa o Pueonui. Mai lalo mai o Ewa e holo ai, a loa na ‘lii koa a me ke kaua i Kapukaki e nana ala ia Halawa.

PĀKU‘INA L: NĀ MANA O HĀME‘E I LOKO O KA MO‘OLELO O KALELEALUAKA

Helu ‘ia ma ke ka‘ina pī‘apī Hawaii nā me‘e mai loko mai o ka mo‘olelo no Kalelealuaka. He 15 inoa kanaka a akua paha i hō‘ike ‘ia, a he 50 ‘oi loa aku nō paha ka huina nui o nā me‘e.

Inoa Kanaka	Wehewehe	Kakaha
Nā ali‘i o Hanalei	He mau ali‘i ‘ō‘ō ihe ma Hanalei, Kaua‘i. Kuku‘i akula ka ikaika o ia mau kānaka a puni ‘o Kaua‘i. Ho‘okūkū kekahi o kēia mau ali‘i me Kalelealuaka, a eo ihola. Lilo ia ali‘i i mōhai ali‘i no ka ho‘opa‘a ‘ana i heiau.	
Ke ali‘i o Wailua	‘O ia ke ali‘i i mokomoko pū me Kalelealuaka, a eo ‘o ia iā ia. Lilo ‘o ia i mōhai ali‘i no ka ho‘opa‘a ‘ana i heiau.	
Nā ‘Aīpu‘upu‘u	Nā ‘āīpu‘upu‘u o Kākūhihewa. Ho‘olohe lākou iā Kākūhihewa i kāna hō‘ike ‘ana aku no nā kuko āna i lohe ai.	
Nā ‘Elele a Ke Aloha ‘Ole	Nā kānaka i kōkua aku i nā mākua o Makalani i ke kiola wale ‘ana aku iā Ka‘ōpele i loko o ka moana iā ia nō e hiamoe ana.	
‘Elele a Kūali‘i	Ka ‘elele a Kūali‘i i ho‘ouna ‘ia i mua o Kākūhihewa mā e ho‘omaopopo aku ana iā lākou no kahi o lākou e kaua ana.	
Ka ‘elemakule 1	Ke kama‘āina i loko o ka pupupu hale nāna i mālama iā Ka‘ōpele ma hope o kona ala ‘ana a‘e ma luna o ka lele i ka heiau ‘o Kahikihaunaka. ‘O ia kahi kupuna o ka wahine a Ka‘ōpele.	
Ka ‘elemakule 2	Ke kama‘āina i loko o ka pupupu hale nāna i mālama iā Ka‘ōpele ma hope o kona ‘ala ‘ana a‘e ma luna o ka lele i ka heiau ‘o Kahikihaunaka. ‘O ia kahi kupuna o ka wahine a Ka‘ōpele.	
Nā ‘O‘opa	He mau po‘e kaua ma lalo o Kākūhihewa.	
‘Olopana	Kahi ali‘i o O‘ahi i kuhikuhi ‘ia i ka mo‘olelo. Wahi a Keinoho‘omanawanui, ‘o ‘Olopana ke kumu i makapa‘a ai ‘o ia.	

Ka Ilāmuku	He ilāmuku ‘o ia na ke ali‘i o Hanalei.	
Nā Hoaaloha	Nā kānaka i hō‘oia aku nei ‘o Ka‘ōpele nō ke kanaka i waiho ‘ia i luna o ka lele.	
Nā hope a ka Ilāmuku	Nā kōkua a ka Ilāmuku na ke ali‘i o Hanalei.	
Ka‘ōpele	‘O ia ka makuakāne o Kalelealuaka. Hānau ‘ia ‘o ia ma Waipi‘o, O‘ahu. Hana nui ‘o ia i ka mahi‘ai, akā no ‘eono mau malama hiamoe ‘o ia.	
Nā Kāhuna	Nā kāhuna o Kākuhihewa, na lākou i a‘oa‘o aku iā ia no nā kuko a Kalelealuaka mā.	
Nā Kākā‘ōlelo	Nā Kākā‘ōlelo o Kākuhihewa, na lākou i a‘oa‘o aku iā ia no nā kuko a Kalelealuaka mā.	
Kākuhihewa	Ke ali‘i nui o O‘ahu.	
Kalelealuaka	Ka mea nona kēia mo‘olelo, ke keiki a Ka‘ōpele lāua ‘o Makalani. He kupaianaha ho‘i kona ikaika.	
Kalupe/Kaluhe	Kahi hoa o Kalelealuaka no Kaua‘i, nāna i hele pū me ia i O‘ahu.	
Kama‘āina o Hanalei	Ka mea i lohe i ke kaena ‘ana a Kalelealuaka no ka ‘oi o kona ikaika ma mua o ke ali‘i o Wailua. No ia ho‘olohe ‘ana, ‘o ka hele akula nō ia ona a ha‘i akula ‘o ia i ke ali‘i.	
Kama‘āina o Wailua	Ka mea i lohe i ke kaena ‘ana a Kalelealuaka no ka ‘oi o kona ikaika ma mua o ke ali‘i o Wailua. No ia ho‘olohe ‘ana, ‘o ka hele akula nō ia ona a ha‘i akula ‘o ia i ke ali‘i.	
Nā Kamalei a Kākuhihewa	Nā kaikamāhine a Kākuhihewa, ‘o lākou nō nā wāhine a Kalelealuaka.	
Kanaka 1	Ka ‘elele i hele mai i O‘ahu nei i ‘imi ai i mōhai no ka heiau‘ o Kahikihaunaka ma Wailua, Kaua‘i.	
Kanaka 2	‘O ia ka mea nāna i hā‘awi i nā pono lawai‘a iā Ka‘ōpele, ke noi ‘ia. Hā‘awi ‘ia akula nā i‘a i loa‘a iā ia i kēlā kanaka.	
Nā Kānaka o ke konohiki	Nā kōkua i ke konohiki iā ia e hānai ana iā Kalelealuaka mā	

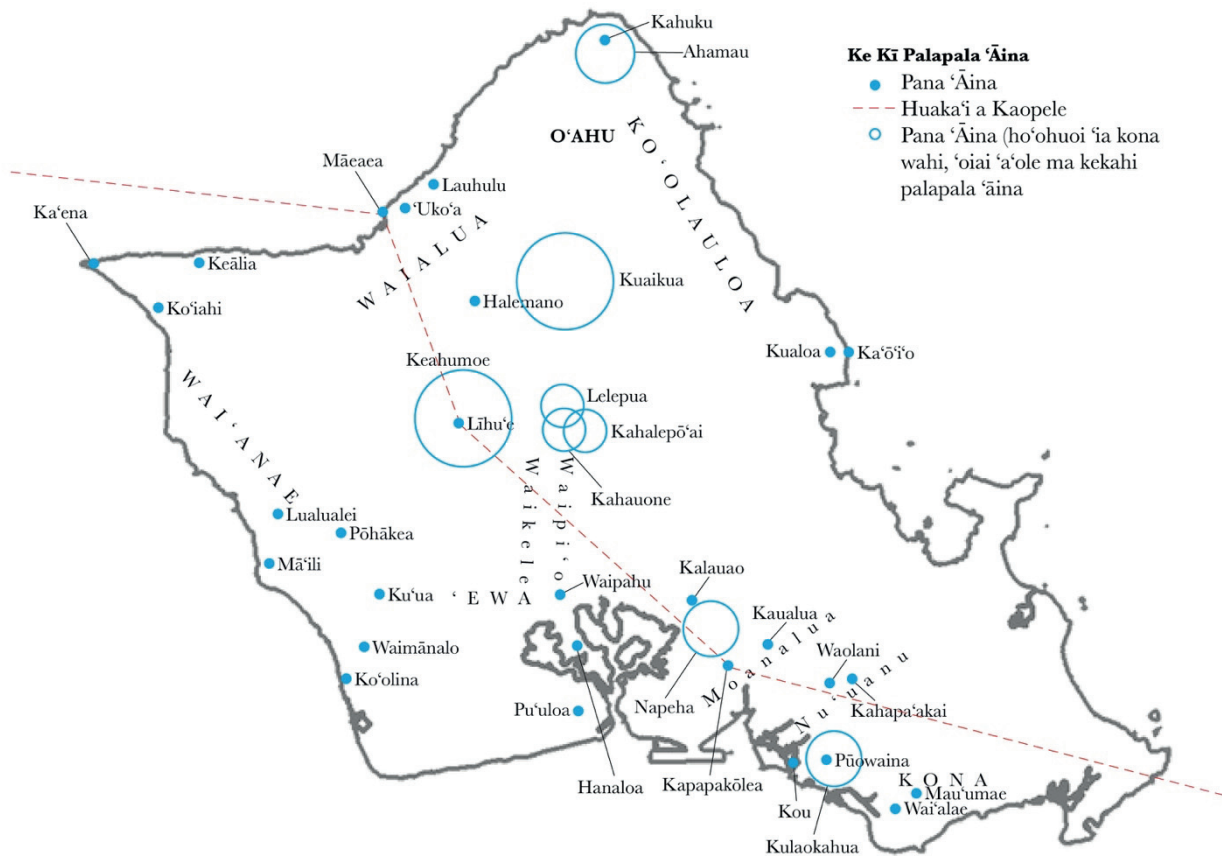
Nā Kānaka o 'Ewa	Nā kānaka o Kākuhihewa, na lākou nō i kūkulu i nā hale lā'au no Kalelealuaka mā.	
Keākealani	Kekahi kūkini māmā loa a Kākuhihewa, he 'ono puni 'o O'ahi nei mai ke kakahiaka a i ke awakea.	
Keinoho'omanawanui	Kahi hoa makapa'a o Kalelealuaka no Wai'anae. Noho 'o ia me Kalelealuaka mā i Kahalepō'ai. Kuko 'o ia me Kalelealuaka. Lilo 'o ia i koa ma ka pū'ali o Kākuhihewa.	
Nā Kilo	Nā kilo a Kākuhihewa, na lākou i a'oa'o aku iā ia no nā kuko a Kalelealuaka mā.	
Nā Koa a Kākuhihewa	Nā 'āuna kānaka o ka pū'ali koa a Kākuhihewa.	
Ke Konohiki	Ke konohiki nāna i hānai iā Kalelealuaka mā iā lākou i hiki mua ai i Waipi'o.	
Ke Konohiki o Waialua	Ke konohiki i noi 'ia no kekahi mōhai no ka heiau o Kahikihaunaka ma Wailua, Kaua'i.	
Kūali'i	Kekahi ali'i o O'ahu, nāna i kipi iā Kākuhihewa.	
Kūhelemoana	Kekahi kūkini māmā loa a Kākuhihewa, he 'ono puni 'o O'ahi nei mai ke kakahiaka a i ke awakea.	
Nā Kuhikuhi Pu'uone	Nā Kuhikuhi Pu'uone o Kākuhihewa, na lākou i a'oa'o aku iā ia no nā kuko a Kalelealuaka mā.	
Nā Kukini	Nā kūkini māmā loa o Kākuhihewa.	
Ka luna a Kūali'i	Kahi luna o ka pū'ali koa o Kākuhihewa.	
Makalani	Ka wahine a Ka'ōpele, ka makuahine o Kalelealuaka.	
Ka makuahine o Makalani	'A'ole hō'ike 'ia kona inoa. 'O ia ka makuahūnōwai o Ka'ōpele.	
Ka makuakāne o Makalani	'A'ole hō'ike 'ia kona inoa. 'O ia ka makuahūnōwai o Ka'ōpele.	
Maliuhaaino	Ka Ilāmuku 'o'opa o Kākuhihewa, ka mea nāna i hā'awi i nā 'ano iā Kalelealuaka. 'O ka 'ike maka i ke kaua kona kuleana, a ha'i akula 'o ia i ka hopena o ke kaua iā Kākuhihewa.	

Napuaokamao/Napuaikamao	Ke kahuna ‘ike a akamai nō ho‘i o Kākuhihewa.	
Niolopua	‘O ia ke akua pili i ka hiamoe.	
Pele	Ke akua o Waimanu lāua ‘o Waiaalaia.	
Nā Pūkaua	He mau po‘e kaua ma lalo o Kākuhihewa.	
Ka Pūkaua Nui 1	Kahi pūkaua nui ma lalo o Kākuhihewa.	
Ka Pūkaua Nui 2	Kahi pūkaua nui ma lalo o Kākuhihewa.	
Ka Pūkaua Nui 3	Kahi pūkaua nui ma lalo o Kākuhihewa.	
Waiaalaia	Ka makuahine o Ka‘ōpele.	
Waimanu	Ka makuakāne o Ka‘ōpele.	

PĀKU‘INA M: NĀ PANA ‘ĀINA I LOKO O KA MO‘OLELO O KALELEALUAKA

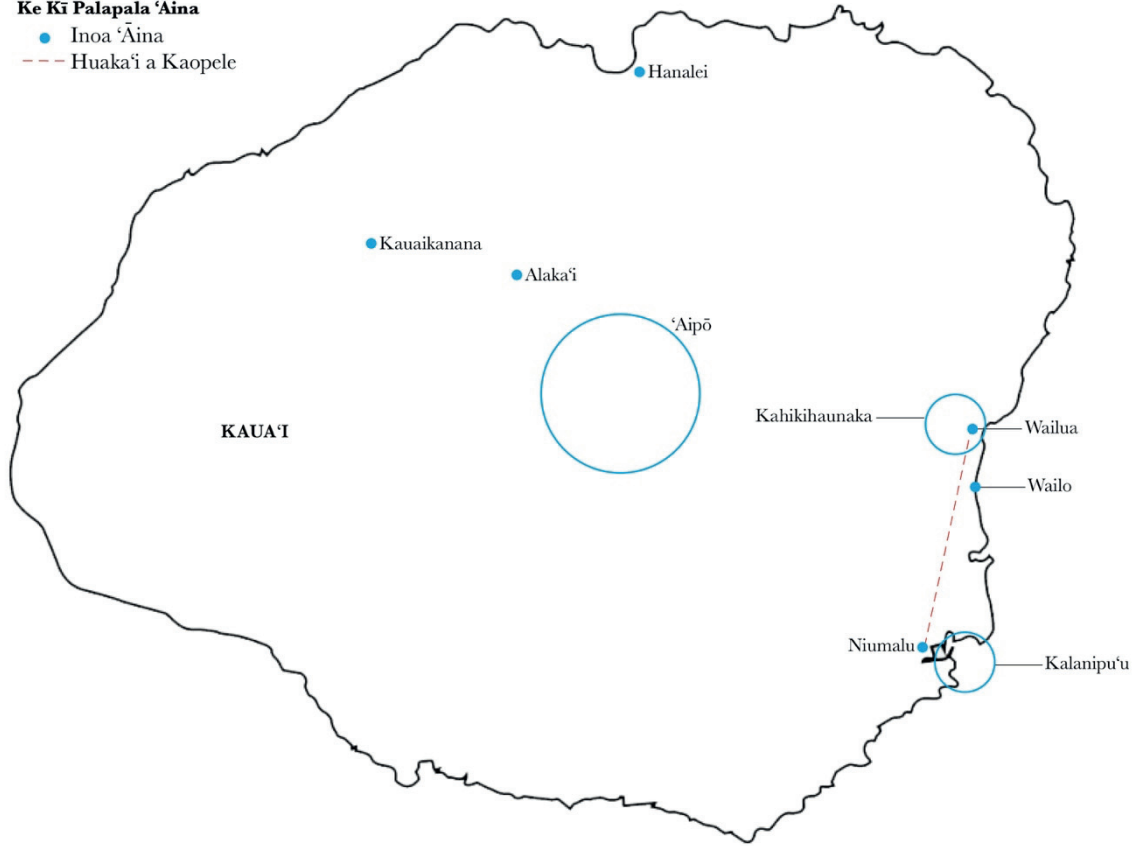
Eia ma lalo nei kekahi mau palapala ‘āina a‘u i ho‘omākaukau ai no ka ho‘ākāka ‘ana i nā pana ‘āina i loko o ka mo‘olelo. ‘A‘ole na‘e i ‘ike ‘ia kahi e waiho nei nā ‘āina a pau. Ma hope o nā palapala ‘āina, e ‘ike ‘ia ana ka papa helu o nā inoa pana ‘āina a pau.





Ke Kī Palapala 'Āina

- Inoa 'Āina
- - - Huaka'i a Kaopele



Pana Aina	Wehewehe	Kakaha
‘Aipō	He ‘āina i uka loa ma Kaua‘i, kahi i ‘ōlelo ‘ia ai ‘o “Pa na lima o ka noe i Alakai, ai humuhumu i ke anu o Aipo, kui keole i Kauaikanana.”	
Ahamau	He kula ma Kahuku, Ko‘olauloa, O‘ahu, ‘o ia kahi i kaulana ai ka lei hala a me ka lei pua kō.	
Alaka‘i	He ‘āina i uka loa ma Kaua‘i, kahi i ‘ōlelo ‘ia ai ‘o “Pa na lima o ka noe i Alakai, ai humuhumu i ke anu o Aipo, kui keole i Kauaikanana.”	
‘Ewa	He moku nui ma O‘ahu, aia ka hapa nui o ka mo‘olelo i loko o kēia moku.	
‘Uko‘a	He loko i‘a ma Waialua, O‘ahu, kahi i kaulana ai ka lei ‘uki.	
Halemano	He ‘āina ma Waialua Uka, i uka ho‘i o Kūkaniloko a me Wahiwā.	
Hanalei	He ‘āina ma Kaua‘i, kahi i noho ai ke ali‘i mōhai a Kalelealuaka.	
Hanaloa	He loko i‘a ma kai o Waipi‘o, ma kahi o Pu‘uloa. I laila i hānai ‘ia ai ka puhi.	
Hawai‘i	He mokupuni, kahi i noho ai nā mākuā o Ka‘ōpele.	
Hilia	He ‘ano puana ‘oko‘a paha, he kiko hewa paha no Kilia. ‘O ia kahi i ‘ōlelo ‘ia, "ke ahu panio lua i ke kai o Hilia"	
Ka‘ena	He lae ma O‘ahu, hiki ke ‘ike ‘ia mai Kaua‘i.	
Ka‘ōi‘o	He lae ma Ko‘olaupoko, ma kai o Kualoa.	
Kaua‘i	He mokupuni, kahi i noho iki ai ‘o Ka‘ōpele. No laila mai ka ‘ohana o ko Kalelealuaka makuahine. Aia kekahi hapa iki o ka mo‘olelo ma laila.	
Kauaikanana	He ‘āina i uka loa ma Kaua‘i, kahi i ‘ōlelo ‘ia ai ‘o “Pa na lima o ka noe i Alakai, ai humuhumu i ke anu o Aipo, kui keole i Kauaikanana.”	
Ka‘uiki	‘Ōlelo ‘ia ka ‘ōlelo no‘eau no kēia ‘āina, “Oni e lele Kauiki i ka malie.” ‘A‘ole na‘e i ‘ike ‘ia ‘o Ka‘uiki hea lā kēia.	
Kahauone	He ‘āina i uka o ‘Ewa, ma Waipi‘o uka paha, kahi i ulu ai ka ‘awa kaulana loa a Kākūhīhewa.	

Kahalepō'ai	'O ia kahi a Kalelealuaka mā i noho ai i uka o Waipi'o, O'ahu	
Kahapa'akai	He kahua kauhā ma Nu'uānu, O'ahu, kahi i kauhā ai 'o Kākuhihewa me Kūali'i.	
Kahikihaunaka	He heiau ma Wailua, Kaua'i, kahi i waiho 'ia ai ke kino hiamoe o Ka'ōpele ma luna o ka lele.	
Kahuku	He 'āina ma Ko'olauloa, kahi i hui ai 'o Maliuha'aino a me Kalelealuaka, kahi i kaulana ai ka lei hala a me ka pua kō.	
Kalauao	He 'āina i uka, kahi i ho'onoho 'ia ai ke po'o make o Keinoho'omanawanui.	
Kalanipu'u	He lae ma kahi o Niumali, Kaua'i. I laila i lawai'a ai 'o Ka'ōpele.	
Kanalua/Kauaulua	He kahua kauhā ma Moanalua, O'ahu, kahi i kauhā ai 'o Kākuhihewa me Kūali'i.	
Kānepūniu	He 'āina ma kahi o Mā'ili, O'ahu.	
Kaniukūlou	He kahawai ma kahi o Lelepua, O'ahu.	
Kapapakōlea	'O ia kahi ma Moanalua i hiki aku ai 'o Ka'ōpele i kāna ha'alele 'ana iā Kula, Maui.	
Keahumoe	'O ia kahi ma Lihu'e, O'ahu i hiki aku ai 'o Ka'ōpele i kāna ha'alele 'ana iā Kapapakōlea	
Keakua'ōlelo	He kula ma uka o 'Ewa, O'ahu, ma kahi paha o Waialua Uka.	
Keālia	He kula ma Waialua, O'ahi, kahi i kaulana ai ka lei hinahina.	
Kekuapoai	He 'āina ma uka o 'Ewa, O'ahu, ma kahi paha o Waialua Uka.	
Kilia	He 'ano puana 'oko'a paha, he kiko hewa paha no Hilia. 'O ia kahi i 'ōlelo 'ia, "moe ka-o-o a ka la i ke kula, hauwalaau i ke kai o Kilia."	
Kou	He awa ma Kona. I kēia mau lā, 'o ia 'o Honolulu Harbor.	
Ko'iahi	He 'āina Wai'anae, kaulana i ka maile lau li'i.	
Ko'olauloa	He moku ma O'ahu	
Ko'olina	He 'āina ali'i ma 'Ewa, O'ahu, kahi i noho ai 'o Kākuhihewa.	
Kona	He moku ma O'ahu.	

Kuaikua	He ki'ō wai i uka o Halemano, kahi i 'au'au ai 'o Kalelealuaka a hana i ka 'ōki poepoe.	
Kualoa	He 'āina ma Ko'olaupoko.	
Kula	Kahi i noho iki ai 'o Ka'ōpele ma Maui.	
Kulaokahu'a	'O ia kahi e kua hou ai 'o Kūali'i me Kākuhihewa. Aia 'o Thomas Square ma Kulaokahu'a i kēia mau lā.	
Lauhulu	He 'āina ma Waialua, ma kahi o 'Uko'a.	
Lahuimalo	Kahi i hiki aku ai 'o Ka'ōpele i kāna ha'alele 'ana iā Keahumoe	
Lelepua	He 'āina i uka pono o 'Ewa ma Waipi'o, O'ahu. 'O ia kahi i pae ai ka pua a Kalelealuaka. Wahi a ka mo'olelo, "uwa ae la ka pihe a na kanaka, me ka huaolelo e puka ana ma ko lakou mau waha, "Ka pua lele hoi-e! Ka pua lele hoi-e!" a pela aku. A nolaila hoi i kapaia ai kekahi aina malaila, a hiki mai i keia la, oia o Lelepua."	
Līhu'e	He 'āina i uka loa o 'Ewa a me Wai'anae, ma kahi o Wahiaiwā. I kēia mau lā, 'o ia kahi e waiho ala 'o Schofield.	
Lualualei	He ki'ō wai ma Wai'anae, O'ahu	
Māeaea	He kahakai kahi i pae aku ai ke kino hiamoe o Ka'ōpele.	
Mā'ili	He 'āina ma O'ahu, kahi i hui ai 'o Kalelealuaka mā me Keinoho'omanawanui.	
Mau'umae	'O ia kahi ma Wai'alaie i noho ai 'o Kākuhihewa i kona wā 'elemakule. I laila 'o ia i hala ai.	
Maui	He mokupuni, kahi i noho iki ai 'o Ka'ōpele.	
Moanalua	He ahupua'a. Ma laila kekahi mau kua ma waena o Kākuhihewa me Kūali'i.	
Nahaweale/Pu'unahaweale	He kula ma uka o 'Ewa, O'ahu, ma kahi paha o Waialua Uka.	
Napehā	He 'āina i uka kahi e pi'i ana 'o Malihuaino, kahi i hui ai 'o ia me Kalelealuaka.	

Niumalu	He ahupua‘a ma Kaua‘i, kahi i noho ai ka ‘ohana o ko Kalelealuaka makuahine.	
Nu‘uanu	He ahupua‘a ma Kona.	
O‘ahu	He mokupuni, kahi i noho iki ai ‘o Ka‘ōpele. ‘O Kākūhihewa a me Kūali‘i kekahi mau ali‘i nui ma laila. Aia ka hapa nui o ka mo‘olelo ma O‘ahu.	
Palihāuliuli	He ‘āina ma Ko‘olau, kahi i noho ai ‘o Kūali‘i ma hope o kāna eo ‘ana iā Kākūhihewa.	
Pūowaina	He ‘āina ma Kona, O‘ahu, kahi i waiho ‘ia ai ‘o Maliuha‘aino e Kalelealuaka i hiki iā ia ke nānā i ke kahua kaua ma Kulaokahua.	
Pu‘uku‘ua	He kualono pali ma ‘Ewa Uka.	
Pu‘uloa	He ‘āina ma kai o ‘Ewa. I kēia mau lā, kapa ‘ia ‘o Pearl Harbor.	
Pōhākea	He ‘āina i uka o Wai‘anae, kahi ala i hele ai mai Wai‘anae a i uka ‘Ewa.	
Waialua	He moku ma O‘ahu.	
Wai‘alae	‘O ia kahi i noho ai ‘o Kākūhihewa i kona wā ‘elemakule.	
Wai‘anae	He ‘āina ma O‘ahu, hiki ke ‘ike ‘ia mai Kaua‘i. ‘O ia kahi i hiki mua ai ‘o Kalelealuaka mā mai Kaua‘i mai.	
Waikele	He ‘āina i uka o Waipahu, ‘o ia kahi i ho‘oku‘u ‘ia ai ‘o Maliuha‘aino e Kalelealuaka ma hope o kekahi kaua. Wahi a ka mo‘olelo, “Ia hookuuia ana iho nae, e nakele aku ana na opea o ua wahi oopa nei, nolaila, uwa iho la ka pihe a haalele wale, a nolaila i kapaia ai ka inoa o ia aina maluna ae o Waipahu, a oia hoi o Waikele.”	
Wailua	He ‘āina a kahawai paha ma Kaua‘i, kahi o ka heiau ‘o Kahikihaunaka.	
Wailuku	He kahawai. ‘A‘ole na‘e i hō‘ike ‘ia kahi o ia kahawai. Malia paha, he wailuku ko O‘ahu, no ka mea, ‘o ia kahi i pā ai ke kukui i ka maka o Keinoho‘omanawanui a makapa‘a ihola.	
Waimānalo	‘O ia kahi i noho ai ‘o Napuaikamao/Napuaokamao, i uka o Ko‘olina, O‘ahu.	

Waipahu	He ‘āina ma ‘Ewa, kahi i ho‘oku‘u ‘ia ai ‘o Maliuha‘aino e Kalelealuaka ma hope o kekahi kaua.	
Waipi‘o, Hawai‘i	He awāwa kahi i hānau ‘ia ai ‘o Ka‘ōpele.	
Waipi‘o, O‘ahu	He ‘āina i uka pono o ‘Ewa, O‘ahu	
Waolani	He ‘āina i uka o Kapālama a me Nu‘uanu, kahi i ho‘onoho ‘ia ai ka ‘o‘opa e Kalelealuaka	
Walio	He kahakai ma kahi o Wailua, Kaua‘i	

PĀKU‘INA N: WELA KA HOKU, KA MALAMA

Eia nō ma lalo iho nei ke oli a Lohi‘au, kahi i hō‘ike ‘ia ai ka pela ‘ana no Ka‘ōpele. Ua kaha lalo ‘ia ka lālani mele.

Wela ka hoku, ka malama – na Lohiau i oli

Kapihenui, M. “He Moolelo No Hiiakaikapoliopole.” *Ka Hoku O Ka Pakipika*. Iulai 03, 1962.

Wela ka hoku, ka malama
Wela Makalii kae ole ia Kaulua
Kai ehu ka moku, papapa ka aina
Haahaa ka lani, kai koo ka Mauna
Ha ka moana, popoi Kilauea
He halelo o Papalauahi
O mai Pele i ona kino
He kikili ka ua mai ka lani
Nei ke olai ka honua
Ha ka Ikuwa, ka Pohakoeleele
Ku mai Puna kiekie ka lani
Haahaa kaulu o Kaopua
Pua ehu maila uka i Keahialaka
Pau i ke ahi wai welawela a ka lua
Wela i ke ahi au a ka wahine
Pakui i ka uahi lehua
Ikiiki i ka uahi kanaka
Hanu ea ole i ke poi a ka wai
I waimaka, eia ka waiwai
Ka mohai la he kanaka
Ko kanaka hoi e

PĀKU‘INA P: NĀ LA‘ANA ‘O KA MEME‘A HUNEKUHI-LA NŌ IA

Eia nō ma lalo iho nei nā la‘ana a pau loa i loa‘a ia‘u i ka‘u heluhelu nui ‘ana i ka mo‘olelo no Kalelealuaka. Ho‘okomo ‘ia kekahi helu ma waena o nā kahaapo i helu ‘ia ai nā la‘ana. He 77 mau manawa a Kaualilinoe i ho‘ohana ai i kēia ‘ano pilina ‘ōlelo.

‘Atikala	La‘ana
‘Apelila 09, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu I	I ko laua nei hoea ana aku ma kahi ahui mamua pono mai o ko laua hale, (1) <u>o ka ike mai la no ia o ka makuahine</u> , uwe ae la oia me ka leo nui e like me ka mea mau o Hawaii nei.
‘Apelila 09, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu I	Mahope iho, hai mai la ua keiki nei i na makua, i ka i ana mai, "O keia mea kupanaha a olua e ike nei ia'u, he puni na'u ka hiamoe. Ina wau e hoomaka ana e moe, (2) <u>o ko'u hele koke aku la no ia me Poliahu ma i ke ao lele</u> .
‘Apelila 09, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu I	Kanu keia i na mea kanu a ulu, a kokoke hoi e oo na mea ai, a e komo mai na hua i ka waha, hiki ana ka puni a ua kamaeu nei a kakou, a (3) <u>o ka lilo aku la no ia i ka hiamoe</u> , waiho iho la na mea kanu, pau i ka ai ia e kamaaina.
‘Apelila 09, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu I	Oi moe hoi keia, a i puoho ae ka hana, aohe mea kanu i koe, nolaila, haalele iho la keia ia Kula, lele mai keia a noho i Kapapakolea ma Moanalua, Oahu, mahiai no keia a kokoke e komo mai na hua i oo i ka waha, hiki ana no ua puni palaualelo nei ana o ka hiamoe, a (4) <u>o ka hiamoe aku la no ia</u> ; a i ala ae no ka hana, ua pau no keia mau mea kanu i ka hoopuhiia.
‘Apelila 09, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu I	Haalele no keia ia wahi, a lele aku la a noho ma ke kula o Keahumoe, ma Lihue, mahiai hou no keia, a hiki no hoi ua puni nei ana, (5) <u>o ka hiamoe aku la no ia</u> . Oi moe nae hoi keia a ala mai, e ulu ana no ke ko, ua moe a ala mai, ua hele—a palaku ka maia, ua ahuwale hoi ka uwala aohe lepo. Haalele no keia ia wahi, hele aku a noho iuka o Lahuimalo, a noho no keia mahiai, a kokoke no hoi e o-o, hele aku la keia e auau i kahawai, (6) <u>o ka moe aku la noia [pn] i loko o ka wai</u> , a na ka wai i lawe aku kona hiamoe, a pae ana i ke one o Maeaea.
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	Na laua la hoi ka hua kena e komo, (7) <u>o ko ia nei komo aku la no ia</u> a noho ma kahi i kuhikuhi ia mai ai iaia nei.
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	A heahea la hoi, (8) <u>o ka hale iho la no ia noho iho</u> , a ao ae ia ea, kii aku maua i ka moopuna a maua i wahine nau
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	Aohe no hoi a ia nei hoole aku, a oiai ua holo iho la no ia mea i ko ia nei manao, a (9) <u>o ka moe iho la no ia ilaila</u> .

‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	Na laua la ka hua kena, haule aku la keia iluna o ka nua moena, uhi iho la ke kuina kapa, a (10) <u>o ke kulu aku la no ia o ke oe</u> , o Aiea ke awa pae, ke lilo la i ka lealea a ka hiamoe.
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	(11) <u>O ke ku ae la no ia o kekahi elemakule</u> , a hele ana, a au aku la i ka wai halau o Wailua, ke kaukihi wale la ke one o Walio, a hiki ana hoi i Niumalu, aia malaila kahi i noho ai o ka moopuna a laua.
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	A holo like ae la ia manao ia lakou a pau, a (12) <u>o ke ku ae la no ia o ua elele nei hoi ana</u> .
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	(13) <u>O ke ala mai la no ia o Kaopele</u> , a noho ana iluna, a holo i na maka i ka wai.
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	A makaukau mai la no hoi kahi umeke a me kahi ipukai i kekahi elemakule; (14) <u>o ka paina iho la no ia o lakou a maona</u> , a (15) <u>o ka puka aku la no ia o lakou nei hele ana</u> ; (16) <u>ko lakou nei hele aku la no hoi ia</u> , a kau ae la ka la iluna o Waialeale, hiki ana lakou nei i kauhale.
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	(17) <u>O kau hoao ae la no ia</u> , a noho a kane a wahine iho la.
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	Oi moe aku no hoi laua nei—a a waena konu o ka po, (18) <u>o ke ala ae la no hoi ia o ua Kaopele nei</u> , a hele aku la, a hala mai kauhale, (19) <u>o ka pii aku la no ia a kupono i kekahi kula palahalaha e waiho la maluna ae o Niumalu</u> , (20) <u>o ka hoomaka aku la no ia o ua Kaopele nei e mahiai</u> ; (21) <u>o ka hele no hoi ia a malamalama</u> , pau ia kula i ke mahiai ia eia nei
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	I aku ke kane, “E paa mai hoi ka lima o ka mahiai, e ake no e hana, a noho wale ae hoi auanei loa, aia no ka loa a huli ke alo o ka lima i ka lepo, (22) <u>o ka waiwai iho la no ia o ka hale a me ka makamaka</u> ; o ia hoi e he kama na na’lii, o hiamoe—a kahiku ka la ala ae e ku ana na laulau.”
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	A hala ia la a po, hoomoemoe no keia a moe ka wahine, (23) <u>o koia [pn] nei ala ae la no ia a hele ana</u> , a komo ana i kekahi hale okoa aku, e ala mai ana no kanaka o loko, a nonoi aku la no keia, “Na’u hoi kekahi aeo a oukou, me ona kihola [pn] (makau) mai no.”
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	A lako ia mau mea a pau loa, (24) <u>o ko ia nei hele aku la no ia a hiki i kahakai</u> , ma ka lae o Kalanipuu, (25) <u>o ko ia nei huli iho la no ia i maunu a loa</u> , a (26) <u>o ka hoomaka aku la no ia e lawaia</u> .
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	I loa no a haule aku ka makau iloko o ke kai, (27) <u>o ka apo mai la no ia o ka i-a</u> , pa no a make ana iaia nei
‘Apelila 23, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i>	A lako ke kaula ka-e-e, (kekahi mea ulu o ka nahelehele, e like la me ka hoi a me ke kowali) a makaukau hoi na mea a pau, (28) <u>o ka laweia aku la</u>

‘Ao‘ao 1, Helu III	no ia maluna o ka waa, a alikealike o ka moana mawaena o Kauai a me Oahu, a laila i hoopaaia’i na wawae o ua Kaopele nei i ke kaula ka-e-e i hoopaa pu ia hoi me ka pohaku, a kiolaia aku la hoi iloko o ka opu lipolipo o ka moana.
‘Apelila 23, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu III	Ia manawa koke no, (29) <u>o ka holo no ia o ua kanaka nei a hai ana i ke’lii no keia mau olelo a laua i kamailio ai me ke keiki.</u>
‘Apelila 30, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu IV	(30) <u>Ko ia nei ku ae la no ia hele ana</u> , a ku ana imua o ke’lii.
‘Apelila 30, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu IIV	Oi noho aku no hoi keia me na makua, a kukui ia mai ana ka ikaika o kekahi kanaka, no Hanalei, aole no keia i hai aku i na makua i kona manao, aka, (31) <u>o ke ku ae la no ia hele ana, a hiki ana i Hanalei.</u>
‘Apelila 30, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu IV	(32) <u>O ka hoi mai la ia o ua kanaka nei a olelo mai la ia Kalelealuaka</u> , “I kauoha mai nei ke’lii ia oe, e hele olua e pahu i ka niu.”
‘Apelila 30, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu IV	(33) <u>O ka uwa ae la no ia o ka pihe a haalele wale</u> , me ka huaolelo e puka ana ma ka waha o kela a me keia kanaka, “Ke keiki ikaika-e!”
‘Apelila 30, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu IV	(34) <u>O ka hele aku la no ia o ka makuakane</u> , a hana no hoi i ka waa a makaukau, a hapai aku la a hiki i kahakai.
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	Haawi like iho la lakou i ka mea mau he aloha, a (35) <u>o ko laua kau ae la no ia, a hookahi no mapuna hoe</u> , alikelike o ka moana, a i ka lua no o ka mapuna hoe, owe ana ka waa i ka iliili o Waianae, a pae ana laua nei a kau ana iuka.
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	(36) <u>O ka ae aku la no ia o laua nei.</u>
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	(37) <u>O ke paina nui iho la no ia a maona</u> , a pii aku la lakou nei a kau iluna o Pohakea, a nana aku la lakou nei i ka waiho ae a Keahumoe, e ulu ana no ka maia, ua hele a pala luhi ehū i ka ua noe, o ke ko hoi keia, ua hele a hilala Puna i ka hilinai a ke ahi, o ka uwala hoi, ua hele a pakapaka ka ili i ka waiho wale iho no aohe lepo, a pela no hoi ke kalo, ua hele a ili lua, a pela no na mea kanu e ae he nui wale e ulu ana malaila.

Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	(38) <u>O ka unuhi ae la no ia o ua Kalelealuaka nei i kana pua mai loko ae o ka wahi</u> , a kea iho la.
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	(39) <u>O ke ne mai la no ia o ua wahi pua nei</u> , a lele mai la no a paa ia laua nei, a o ua poe wahine la hoi, ku ae lakou a holo aku la no ka makau, a haalele iho la i na oha ma ka auwai.
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	Na ia la ka huaolelo hoi, (40) <u>o ko laua la pii mai la no ia i ka pali a kau iluna</u> , a hai aku la i keia mau mea a pau i ko laua hoa.
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	(41) <u>O ka ae mai la no ia o kanaka i na olelo o ko lakou wahi i noho aku ai.</u>
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	Ke mama nei hoi kekahi poe i ka awa a wali, a hoka no hoi a pau, kihee iloko o na apu, a (42) <u>o ka inu ae la no ia o kela a me keia mea</u> , a oki mai la ka ona o ka awa.
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	(43) <u>O ka pulehu mai la no ia o Keinohoomanawanui i ke kukui a moa.</u>
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	I ua Keinohoomanawanui nei nae hoi e pulehu kukui ana, (44) <u>o ke pahu ae la no ia o kekahi hua kukui</u> , oia pololei no hoi a pa ana i kekahi maka o ua Keinohoomanawanui nei, a (45) o ke poha no ia o kekahi onohi, a makapaa ana ia maka, a noho akula lakou me ka eha o kekahi o lakou, a ola ae la, pii like mai la no hoi ka nunui o na kino o lakou.
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VI	(46) <u>O ke kii ia aku la no ia o ua poe kahuna nei</u> , a akoakoa nui mai la imua o ke alo o ke‘lii.
Mei 14, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VI	Eia hoi, i ko Keinohoomanawanui ala ana ae i ke kakahiaka, a puka aku la oia iwaho, aia hoi, ike iho la oia i ka pahoa a ke‘lii e ku ana mawaho o ka pa, (47) <u>o kona lele ino aku la no ia a pahu ana maloko</u> , a pane ana i kona mau hoa, “ E ! Auhea olua ?”
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	(48) <u>O ka hoomaka aku la no ia o lakou nei e iho</u> —ke iho la lakou nei, ke lele la hoi o Kalelealuaka i Kuaikua, aia ia wahi i ka uka o Halemano.
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	A pau ae la na mea a pau, (49) <u>o ko Kalelealuaka lele aku la no ia, a ku ana ma hope o Kaluhe</u> , me ko lakou ike ole mai iaia nei.
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	(50) <u>O ka lalau aku la no ia o ua aiwaiwa nei i kahi oopa a paa ma kahi lima</u> , a o kona mau hoa no hoi ma kekahi lima, aia no ka hookuuia ana i kai o Puuloa.

Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	A no ke kahea ole mai o ko laua hoa maka uwahi popolo a pulehu kukui inamona no hoi, nolaila, kaha aku la no laua nei hele, a komo ana i ko laua hale i hoomakaukauia. Ia laua nei no hoi a noho iho, (51) <u>o ka hoka koke mai la no ia o Kakuhihewa i ka awa a pau</u> , a kikikoele, a ku ana i ka apu, a lawe mai la no a hohainu ia Kalelealuaka.
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	A i ka wa hoi i oki mai ai ka ona o ka awa, (52) <u>o ka miki mai la no ia o kahi oopa</u> , a kaikai aku la ia Kalelealuaka, a hoomoe iho la mawaena o na kamalei [pn] a Kakuhihewa, a o ka hoomaka ana no ia o ko laua lilo ana i mau wahine hoao nana a mau aku.
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	I ka napoo ana aku no o ka la, (53) <u>o ka hele e iho la no ia o kahi oopa</u> .
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	I loa no ia laua la a hala aku, (54) <u>ko ia nei oili ae la no ia lele ana</u> , a hiki <u>ma Waianae</u> , papahi ka lei puaniu i ke poo, kau mai la hoi na owili lei maile lau liilii aala nahenahe o Koiahi i ka a-i.
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	(55) <u>O ka hao ae la no ia o ua eu nei i kahi oopa</u> , a hoonoho ia iho la ma kahi ahua pali mauka ae o Kauaulua [pn], me ka i aku, “Ia nei oe la e noho ai, a nana ae oe ia’u ; ina hoi au e hele—a i make mai i kela aoao, a o ke ala no keia la hoi ; a ina no hoi e nana ae—a ua lanakila au, o ke ala no keia hoi nos.”
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	(56) <u>O ke ku ae la no ia o ua kamaeu nei lele ana</u> , a (57) <u>o ka he e [pn: hele] no ia a ma kela aoao mai</u> , (58) <u>o ka luku mai la no ia i ka poe waha a mai iaia nei</u> , a pau ia, huli hou aku la keia luku i kela aoao
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	(59) <u>Ko ia nei luku mai la no ia i na koa o Kualii</u> , a loa aku la kekahi pu kua o Kualii, a pa a make no iaia nei, a lawe ae la keia i ka ahuala a me ka mahiole, a momoku ae la keia i ka pepeiao akau a me kahi lima iki akau, a pea ae la no keia heo ana.
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	I ke ahiahi nae a ao ae kua, (60) <u>o ka hele e iho la no ia o kahi pukaua oopa a ua o Kakuhihewa</u> .
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	Pane ae ua wahi oopa ne [pn], Ae, e hapai oe ia’u, a o Waiialua no hoi kou aina. Na ia la ka hua ae, (61) <u>o ko ia nei hului ae la no hoi ia</u> , a hoonoho ia iho la iluna o Puowaina.
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	I kela la kua mua ea, he ehua ia kanaka, aka he opiopio loa nae; a i keia la hoi, he oho lupalupa uliuli, aka, o na hiohiona nae, ua like no ia me ko ke kanaka mua, a loa ae nei no au i Napeha, kahi no hoi o’u i loaai ai i ke kanaka mua, a hapai no hoi keia kanaka ia’u a hoonoho iluna o Puowaina ; (62) o kuu nana no ia a hiki kela i ke kahua kua, (63) <u>o ka</u>

	<u>uhae hele aku la no ia i na koa o Kualii, a hiki no i ke alo o ka pukaua, i mea mai paha la e pahu i ka ihe, pa e ka ihe i ke pai a ua kanaka la, lele ana i kahi e, a (64) o ka loaa aku la no ia o na wawae o ua pukaua la, a hahaeia aku me he aha la la.</u>
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	A no ia la no hoi ka hoi, (65) <u>o ko‘u hoi iho la no ia</u> , i ka naue no ka a o ke ao no ia.”
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	Ae, e hapai oe ia‘u, a o Koolau no hoi kou aina. (66) <u>O ka hao ae la no ia o ua Kalelealuaka nei lele ana</u> , a hoonoho ia iho la ua wahi oopa nei iluna o Puowaina e like me mamua.
Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX	(65) <u>Ko ia nei noke aku la no ia i ka luku</u> , a loaa aku la ka pukaua nui o Kualii, a pa no make iaia nei, a lilo mai la iaia nei ka ahuala, ka mahiole, ka manamana lima a me ka pepeiao, (67) <u>o ka lele aku la no ia a loaa ua wahi oopa nei</u> , hao mai la no keia hookahi ka lele pu ana, a hiki ma Waipahu, hookuuia iho la ua wahi oopa nei.
Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX	(68) <u>O ko Kaleleauaka lele aku la no ia a hiki i ka hale, huna aku la i na mea ana i lawe mai ai e like me ko na la mua</u> , a haule iho la no keia hiamoe.
Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX	Pane mai la no hoi ua mau wahine nei, “I-e, kuhi no anei oe e ke kane-e ua aina maua i ka hana ana la, he pono noho iho la no ka maua me ka hana ole, e like me ko maua ano alii-aia no a makaukau mai i na kanaka, (69) <u>o ka hele wale aku la no a paina iho la.</u> ”
Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX	A hala aku la elele la, (70) <u>o ka hoonoho koke iho la no ia o ua Maliuhaaaino i na poe kaua</u> ; o ka hele no hoi ia a hiki i ke ahiahi, (71) <u>o ka naue e iho la no ia o ua wahi oopa nei.</u>
Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX	(72) <u>O ka puka aku la no ia o lakou nei</u> , hele no hoi na wahine a komo ana i ko laua hale, a komo no hoi keia i ko ia nei hale, e noho mai ana no hoi o Kaluhe.
Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX	(73) <u>O ka oili aku la no ia o ua wahi kamaeu nei lele ana</u> , a haule i Kapakakolea, pa ana ke kua o kahi oopa i ke pai.
Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX	(74) <u>O ko ia nei hapai ae la no ia i ua wahi oopa nei</u> , a hoonohoia iho la iluna o Waolani, a haule iho la no keia luku i ka poe i waha-a ma ka puka iho o kona hale.
Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i>	I ka ike ana hoi o Kualii ua make kona pukaua nui, a o ka paku no hoi ia o kona aina, nolaila, holo aku la o Kualii, me kona manao e pakele, aka,

<p>‘Ao‘ao 4, Helu IX</p>	<p>alualu ia aku la oia e Kalelealuaka a hiki ma ka nuku o Nuuanu, (75) <u>o ka paa aku la no ia mahope o Kualii.</u></p>
<p>Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX</p>	<p>O keia no hoi na kahiko o na pukaua a Kualii. I kahi e no lakou e hele aku nei, ike e mai la no na wahi oopa la, (76) <u>o ka oni honua iho la no ia ilalo e kaa ai i ka lepo,</u> me ka i aku ia Kakuhihewa, “O ka ahuula a me ka mahiole i ko kaikamahine hiapo la ea, no ka pukaua ia a Kualii i ka la mua, a i ka lua o ka la, oia kai ka muli mai, a i ke kolu o ka la kua, oia kai kahi kanaka mahope iho, a o ka ahu no hoi i ko hunona, oia no ka ahu i kela la aku nei.</p>
<p>Iune 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu IX</p>	<p>(77) <u>O ka wehe koke ae la no ia o ua kamaeu nei a kakou i ka lima hema,</u> a ike ia mai la e ka lehulehu a pau e nonoho mai ana e nana i keia mea kupanaha.</p>

PĀKU‘INA W: NĀ LA‘ANA MANA‘O HAWAI‘I NO KA HA‘I MANAWA

Eia nō ma lalo iho nei nā la‘ana a pau loa i loa‘a ia‘u i ka‘u heluhelu nui ‘ana i ka mo‘olelo no Kalelealuaka. Ho‘okomo ‘ia kekahi helu ma waena o nā kahaapo i helu ‘ia ai nā la‘ana. He 29 mau la‘ana pili i ka ha‘i manawa i ka no‘ono‘o Hawai‘i.

‘Atikala	La‘ana
‘Apelila 09, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu I	Ua pau elua koi kukui
‘Apelila 09, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu I	Lawe ae la ka makuakane i ua keiki nei, a waiho aku la ma kekahi poopoo pali, a malaila keia i waihoia ai, <u>mai ka malama o Ikiki a hiki i ka malama o Ikuwa</u> , kui iho la ka hekili, olapa mai la ka uwila, nei hoi ke olai, <u>naueue ae la ka honua, hiolo iho la na pali paa, ua iho la ka ua koko,</u>
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	Kau ae la ka la iluna o Waialeale
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	a hiki i ka wa a na eheu o ka po i uhi mai ai
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	Waena konu o ka po
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	o hiamoe—a kahiku ka la ala ae e ku ana na laulau
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	ke hoomaka mai la hoi ka pualena ana o ke ao,
‘Apelila 16, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu II	wehe mai la no hoi ka pawa o ke ao
‘Apelila 23, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu III	mai ia la a po, a mai ka po a ao, mai ia la a hiki i ka uhi ana iho o na koloka o ka po
‘Apelila 23, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu III	Poaha
‘Apelila 23, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu III	he eha a elima paha la i hala ae o ka malama o Ikiiki, a hiki i ka po o Kalokupau [pn: kaloakupau], o ka malama o Ikuwa, ua like me elima malama a me na la he iwakalua a oi kona moe ana iloko o ka opu o ka moana
Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu V	Oia moe ko lakou nei—a, a hikilele ana i ka leo o na manu leo lea o ua nahele waokele la, a i ala ae ka hana, ua kahiku ka la iluna

Mei 07, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VI	I loa i kului po a ao ae
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	oiai o ka po wale aku no koe, no ka mea, ke kokoke aku la ka la i Puukuua, he wahi kualono pali ia.
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	I ka napoo ana aku no o ka la
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	mai ia po hoi a ao ae,
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	po a iwaena konu o ke aumoe
Mei 21, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VII	wehe ana kaiao.
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	I ke ahiahi nae a ao
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	A mai ia po hoi a malamalama
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	ua kupono loa ka la i ka lolo
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	mai ia po hoi a ohi ka pawa o ke ao, uina ana ka hoe mawaho.
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	i ka naue no ka a o ke ao no ia
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu VIII	o ka hele no hoi a kau ka la i ka ili o ke kai
Mei 28, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i>	mai ia po no hoi a wanaao

'Ao'ao 1, Helu VIII	
June 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu IX	a o ka po wale ae no koe,
June 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu IX	Ua hele no hoi a kau ka la i ka ili kai
June 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu IX	A mai ia po no hoi a hiki i ke ao ana
June 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu IX	A mai ia po hoi a ao, a i ka mehana ana ae o ka la,

PĀKU'INA A1: NĀ MELE MAI KA MO'OLELO O KAMAAKAMAHI'AI MAI

Eia nō ho'i nā mele a me nā oli i 'ike 'ia i loko o ka mo'olelo o Kamaakamahī'ai. Hō'ike 'ia nō ho'i ka mea ho'opuka, 'o ia ho'i ma mea oli, a hō'ike 'ia nō ho'i ke 'ano o ke oli 'ana. He 59 mau mele i huki 'ia maila mai ka mo'olelo mai.

#	'Atikala	Mele/Oli	Mea Ho'opuka, 'Ano
1	Iulai 04, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu III	Ua olioli kai o Haehae, i ke ani a Kalawakua o na pali	Kū
2	Iulai 09, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu IV	A make na'u na Kamaakamahiai, Na ke keiki a Ku, Moopuna o Manouli, E Pu-ki-e lolea ka auwae. E Ku-e hoomakea ke kanaka !	Kamaakamahiai, he pahapaha
3	'Aukake 06, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu VI	Kuu hoa pili i ka ua lani polua, me he po la ke aumoe o Koolau	'A'ole i oli 'ia i loko o ka mo'olelo, akā ua kuhi 'ia e Kaulilinoe e hō'ike mai i ke 'ano o ke kanikau 'ana o Kānaka i ka wā kahiko.
4	'Aukake 06, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu VI	haehae ka manu ke ale mai nei ka wai	Kamaakamahī'ai, he pahapaha
5	'Aukake 13, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu VII	A make na'u na Kukaoo, Na Kamaakamahiai, I kapa ia iho ai kuu inoa o Kukaakapia E Olopana e lolea ka auwae, E Kukaiulani-e, hoomake ia kanaka.	Kamaakamahī'ai, he pahapaha
6	Kepakemapa 24, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu X	Aloha wale na lehua i ka nahele, Ua heihehia mai la e ka manu. Umu iho la ke oka i ka hapapa, Ke lohi wale iho la no ka malihini, Ua hoka i ka lilo o ka pua, Apo hewa i ka lau o ka akolea, I ka hao-hia o ka nani me ka maikai, E lohe mua la paha wau he 'kua, Nawai no la hoi e hele ka uka,	Kua'a'ohe

		O nei nahele kaili aloha–a, E kuu haku–e hoi mai kaua–e.	
7	‘Okakopa 01, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XI	Mapumapu aloha ka leo o ke Koolau, Ka leo hea o ka Malualua, Aloha iho nei maua me ka Ahihi, Pili aloha me ka makani hoihoi ipo e, e hoi, O hoi no a i na kahi, hai aku na’u no keia, Na’u na ka poloka o ka ninalo.	Kāmeha‘ikana
9	‘Okakopa 01, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XI	O oe ka ia e na lehua i Alakai, Ke puhene ia mai la e ka manu, He nui hoi na kaua Puananaiea, He punahele na Kalawelawemalia, I lahui no i ka uka o Kawaineki, Ke i mai la ia’u ke anu o Hauailiki, Owau kona hoa pili o Kukalakamanu, O ke kaha i Papaiohuli-la, huli.	Kahelekūlani
10	‘Okakopa 08, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XII	Hoaloha wale ka la i Heeia i ka malie, Ka hialialia o ka maka o ke Kaunoa, Aloha o’u makua i Kanehoa, Ka hoa o ka po kulolia i ke anu, Ua okioki-a e ka ua ke ko’a o Heeia, Kaawale o Kapapa i ke kai la–e, aloha.	Kahelekūlani
11	‘Okakopa 08, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XII	Ke uwe mai la ka ohia kumakua i ke anu, Helelei na wai-maka a ka ua Apuakea. Ke holo i la i ke oho o ka mahiki, Ua hanupa wale i ke aloha i ka ehui-kai, I ka uaina mai la kaawale ka malanai, Kaawale ka pili aloha me ka makua, He makua he keiki na ka ua holio, I hoopumehana i ka poli o ka mauu–e. Aloha kaua–e.	Kahelekūlani
12	‘Okakopa 15, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIII	Aia la o kuu kane pua-i-a i ka moana, I hooipo aloha me kaulana a ka la, Ua paa i ka noe ohu o na mauna, Ua lia ka po lia ke ao ia ia, Oia o kuu hoa ipo lau makani, I hoa’loha i ka moe o ka po ke [pn] moe, I moe iho ka hia a hikilele ae i ke aumoe, Apo hewa i ka lau aala o ke kiele, Lea ai na apa a maua me Kulukuina, He hoa kaana ia no’u i ke kehau, O ka uka anu o Maunaloa ke noho–la,	Kahelekūlani

		Oia, o kuu hoa ia o Waikumalani–e.	
13	‘Okakopa 15, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIII	Aole kena o na lehua i Panaewa, O ka noe lehua maka aala o ka naenae, O ka ihu wai anuheha i ka waokele, Ua nohea wale i ka ua a ka awaawa, Aia la i ka piko mauna o Healani, He Ana [pn] poi ka hale e moe mai la, Ua moe aloha i ke anu a ke kehau, He alapahi kena he hoopunipuni, He uluku i ka lohe ana aku nei, Makahehi ka manao a hele mai la, I manao mai la i kane ia i wahine au–e, U–aole o’u makemake moe ia ia.	Kahelekūlani
14	‘Okakopa 15, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIII	Aloha wale ka pua o ke kookoolau, Ke oho maewa o ke kaunoa i ka ua, Ua pepe wale i ka hau kakahiaka, Me he kapa kalena la i ka malie, Ka pu-a-pu-a i ke Kula o Alele, Ke kino maikai o ka ua Apuakea, Lamalama no i ka pali o Waikulu, O kuu ipo ia o ka Malanai, He hoa no’u i ke kai o Mololani, Aia la i ke kaha o Malaeakuii–e. Akahi no ka ke kuli ia oe. He nui okoa hoi ka leo i hea aku nei, E kuu aloha–e.	Waikumailani & Kahelekūlani
15	‘Okakopa 15, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIII	Ike wale oe i na lehua i ka wekiu, I ka lihilihi pua o ke Kamaakahala, I ku i ka pali o Hilaniwai, Aloha ke hoa kaana o ka po anu, Pumehana aku i ka umauma o ke hoa, Aohe ia he hoa, he makemake, He kamaaina no ia aina, Ike wale oe i ka ua welau loloa i na pali, He mau hoa ia no kuu lei ahihi, Ina no la i ka uka i Nuuanu–e. Oia, o kuu hoa ia o Kahelekulani–e.	Waikumailani
16	‘Okakopa 15, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIII	O kuu lehua kena i malamalama iki, Na’u no i kui i ka uka o Kawaikiai, He lei, he kahiko no ka ua Paupili, E pili aku ana maua i ke koekoe, A alo aku maua i ka ua me ka makaai, He hoa luana no ke ala ke hele,	Kahelekūlani

		E pili ai maua me ka makemake, Oia owau hui maua, Loaa ka hoa noho o keia pali, Laukanaka ka noho ana o keia uka-la, E-maloko mai hoi-e.	
17	Nowemapa 5, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu XIV	Mamina wale a'u pua i Alakai, Ke kui-a mai la e ka makani halaoli, Ke ako-a la na lehua makanoe i ka wai, Ahu kumukumu iho la i Kauaikanana, Apo hewa ana au i ka lau o ka amau, Ua lilo ke ala, lilo pu me ke onaona, Loaa ka hana a loko o ke aloha, O ka li-a wale no i ka po a me ke ao, O ke kau-nui aku he ake ka hoi mai, Aohe hoi ua lilo ia Kilioe, Aia la i ka pali o Kalalau-e, Eia no paha ka lalau a leoleo-a, I ka pili no ka a hele no oe, O oe owau haele kaua, Momomoe aku i ke ala ke hele-e, Auwe kuu kane-e.	Kahelekūlani
18	Nowemapa 5, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu XIV	Ua lilo ka naele la i Mahiki, Ua kepakepaia e ka puukolea, Ke hehi-a ku ia mai la e ka malihini, Lea ka apa a ka huakai hele ua malie, Ke ako la i ka lau hai wale o ka maile, Puhene aku la i ka lau akolea, Kui pu aku la me na lehua apuakea, Ke kaunu la paha me ka puukolu-e Auwe kuu kane-e.	Kahelekūlani
19	Nowemapa 5, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu XIV	Aloha wale kuu kane waikoloa i ke kula, Ke haupeepee mai la me kanaenae, I walea i ka aala o ke kupukupu, I ka mapumapu ala o ka manu nene, Hoohihi aku la paha i ka nani o ke kula, Ke lualai la me ka makani kehau, Ke i ae la paha ia nana kona hoa, I hoa paha oe i waihoa aku e a'u, Eia au a hiki aku me Kauulau, Puehu ka hulu o Malamanui-e, Auhea oe ? Hoi mai kaua-e.	Kahelekūlani
20	Nowemapa 5, 1870	Aia la o ka noe aloha i Alakai, O kuu hoa kui pua lei i ka nahele,	Kahelekūlani

	<i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIV	Hoa ako i na lehua makanoe i ka wai, I haku no a paa i ka ua kapa-ahoa, I manao i lei no Maunahina, Hina ka ohia Ku-makua i ka makani, Lilo noho me ka la i Lehua, Koe ka lia ka manao aloha ia ia, O ia la lokoino ia’u i kona hoa e, Eia la, aloha kua-e.	
21	Nowemapa 5, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIV	O oe ia e ka maka o ke kaunoa, I kau no a hiki iluna o ka laau, Hoomanao mai la au i na la mamua, I ke kau a ka pono e waiho ana, Ua koia au e ka hewa a hewa au, Owau o kuu manao ua hewa pu, Kamauli nae e ola ia Ku, O Ku i ke kala o Lono i ka umeke, E ka la e uweke i kuu hewa nei, E holoi i ka ino i pau ka hewa, Kiola kumupaa pau ka aumakua, E kuu wahine e ! aloha kua e.	Waikumailani
22	Nowemapa 5, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIV	Eia au la e kuu mea aloha, Kuu hoa kaana o na po anu, Hoa lualai o ka po lailai, Kuu wahine mai ka makani anu he kehau, Aohe anu he mehana wale no i ka manao, Kuu hoa o ka i-a aumeume pu me ke ahi, I ka waha i ke ahi hoi ke kau wahi, Kuu hoa o ka ai lauoho loloa o ka uka, Ola ai kua ke noho la, Eia ala-e, kii mai oe ia’u-a.	Waikumailani
23	Nowemapa 5, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 4, Helu XIV	Aloha wale oe e ka noe o ka uka, E ka ohu kolo i ka maka o ka laau, E lawea la e ka ua kakahiaka, Aloha kuu hoa o ka aina malihini, Aina makamaka ole a’u i noho ai, O oe hoi o ka wahine ka makamaka, Ke kamaaina hoi o ia kuahiwi, Kuu hoa haku lei lehua o Hilaniwai, Hoa hoomanawainui o ke anu me ke koekoe, Pumehana aku i ka poli o ka maua, Oia nahele anu ke noho kua-ea, E kuu hoa-e, kii mai oe ia’u.	Waikumailani

24	<p>Nowemapa 5, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu XIV</p>	<p>Aloha no oe e ka Malualuakele, E ka makani anu o kuu aina, He aina he hoa aloha no ka pali, He kane hoi he ipo no ka ua lipoa, He hoa oe he imi apa i kuu kino, O kuu kino o kuu aloha luhi ia oe, O oe iki hoopanipani ia'u la-ea, Eia la-e, aloha no-e.</p>	Kahelekūlani
25	<p>Nowemapa 5, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 4, Helu XIV</p>	<p>Aloha olua e o'u makua i Kahiki, Okalakeenuiakane ka aina, He aina he kai he moana lipolipo, He ewe hoi no'u mau kupuna, Aloha hoi ka uka anu o Maunaloa, Oia uka a'u i noho ai a aloha, Me kuu kahu hanai i ka nahele, Hele mai au noho me kuu hoa, He hoa hoi auanei he makua, He makamaka he kamaaina no keia wahi, He hoa pupuu-anu hoi no ka po-e, Kuu poino, ka ike ole o oukou-e.</p>	Kahelekūlani
26	<p>Nowemapa 12, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XV</p>	<p>Ua lai-e ! ua lai ke kaha o Koolau, I ke kaomi a ka makani kehau, Moe malie ka ale i ka moana, Ua kapu Mokapu i ka malua, Ua kapu Nuuanu he Kolowalu, Aheahe ka leo o ke Kahuli, Ioio ka leo o ka hekili, E Kahele, e Kahele, E Kahelekulani-e, Eia au la o Keaka, O ka leo kapu o na lani, Keiki leo hano i ke kaha o Koolau nei la, Owau-ia.</p>	Keakaokū
27	<p>Nowemapa 12, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XV</p>	<p>Ua lai-e ! ua lai ke kaha o Koolau, I ke kaomi a ka makani kehau, Moe malie ka ale i ka moana, Ua kapu Mokapu i ka malua, Ua kapu Nuuanu he Kolowalu, Aheahe ka leo o ke Kahuli, Ioio ka leo o ka hekili, E Kahele, e Kahele, E Kahelekulani-e, Eia au la o Keaka,</p>	Keakaokū (oli 'ia 'elua manawa)

		O ka leo kapu o na lani, Keiki leo hano i ke kaha o Koolau nei la, Owau-ia.	
28	Nowemapa 12, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XV	Aloha wale ka leo ua makani, Ka leo heahea o ka ua Apuakea, E hea ana i ke ao makani kualau, Mapumapu aloha i ka lawelawe malie, Hoa'loha ke kino ka maka o ka ohia, Ka ulupewa makani halaoli, Ke heahea mai la i ke kaha lauhoe, I ka lauhoelauhoe a ka manu-e, O oe ia-e, a o oe no-e.	Kahelekūlani
29	Nowemapa 12, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XV	Eia au a hiki aku e ka malie, E ka onohi ula i ka maka o ka la, Ka liko pua hoi o ka lama kopii, I ku no a pua i ka nahelehele, O ke ano o ka laalaaui ka'u i ike, O ka leo o ka manu ai pua-noni, E kikiko'u ana i ke kaha o kaupea la, O oe owau pili kaua-e, e pili-no.	Kahelekūlani
30	Nowemapa 12, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XV	Auheha wale ana oe e ke aweawe lehua, E ke kihi lau aala o ke kiele, Ka maka upolu o ka lehua i ka ua, Nonohe wale i ke kehau kakahiaka, Ke hoopuluia mai la e ka naulu, Pulu aku la paha a'u pua i ka uka, I ka lawe kaiele ia e ka manu-e, Eia wau la-e.	Kahelekūlani
31	Nowemapa 12, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XV	O oe ia e Kahele, E ka wohi kapu o Haena, Ke kuhi aenei no wau, He mea e la mawaho, Eia no ka o oe-e, Owau hoi.	Keakaoku
32	Nowemapa 12, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XV	Anoano ka la a ke aloha i hiki mai ai, Ka nihina mai a ka moe io'u nei, Wehe mai ana i ka poli me he ipo la, Ko ana ka hanu ala o ka Mokihana, Ka hanu wai-anuheha i ke koekoe, Aala kupukupu ka uka o Malamanui, Hiolani ke ono o ka mauu i ka makani, He kino u-i aa [pn] o ka malualuakele,	Kahelekūlani, he mele inoa no Keakaokū

		<p>He kino he a-a no ka laau-e a-e, Hoolau ana ke aloha i ke kino, Koi ana ia'u e hele maua, E pii no au a kau ilona, I noho alii no no'u ke aloha-e.</p>	
33	<p>Nowemapa 12, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XV</p>	<p>Hoolailai ana ke ao makani, Ke ao opua i Mahele ana, Ke lualai la me Kaiolohia, Eia au la ua kupanaha, Ua lawe aku ka po i ko'u leo, Ua koe ke kunou me ka awihi, He aloha ka leo ke pane aku-e, Owau hoi.</p>	Keakaokū
34	<p>Nowemapa 26, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XVI</p>	<p>Maikai wale ke oho o ke kukui i ka ua, Hakamaka no i ka luna o Hakeau, Aohe wahi nani ole o la laau, Ua kupu no a ohaoha i ka nahele, Ke moe aku i ka poli o Kawaikini, Pakika pahee i ka limu o Manuakepa, Ko ka mapu hanu ala o ka lehua, Aala anuanu me he lei kooula la, Me pukoa lipoa la i ku moana, I lawea mai e ke ahe makani, Ka pu-ia pu a hiki i ke aloha, Makemake aku la au i ke kino o ia laau, Ke kino ilipahee o ka lapa kopii-e, E pii ana no au a ka piko mauna, Noho ai moku no au i ke aloha-e.</p>	Kahelekūlani
35	<p>Nowemapa 26, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XVI</p>	<p>Aia la i ke kihi o Kamalama, Iluna i ka pane poo o Kawaiopua, He lani he alii no Kulaipo, Ua kahiko wale no i ka nani a maikni, Ke ike aku oe i ka oiwi o ke aloha, Me he moa holoholo la i ke kula-e, Oia o ke hoa ia o Hanailani-e.</p>	Kahelekūlani
36	<p>Nowemapa 26, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XVI</p>	<p>Makau wale au ia oe la e ka moo, Ke alai ke kiai o kuu haku, He haku he alii na'u oi'la, O kuu kino nae he kino make, He mau iwi waiho mahope o ka haku. E hele no au e moe imua, A make au ia oe pono-e.</p>	Ke kahu hānau o Hanailani

37	<p>Nowemapa 26, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVI</p>	<p>Ua makau paha ka lehua i ka ua, Ke hopo la i ka loa o ka nahelehele, Kuihe ka huakai pii mauna, I ke alai a ka ua hewa ka malihini, Ke kuemi la i ka ino o ka uka, Ke i ae la e kaikai i ke kino o ka laau, I ke kino hoomakau o ka wahine, I moe hookupua i ke kula la, E moe ana i ka olu a ka makani, I ke aheahe a ka makani Malanai, Papuhea i ka ili o ke Kupua, Ka wahine noho pali o Iolekaa, E Kamehaikana-e, E ku e hoi e hookanaka ka pono, I hiki ka malihini a nobo i ka hale-e, Hoi mai-e.</p>	Kahelekūlani
38	<p>Nowemapa 26, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVI</p>	<p>O oe ia e na lehua iluna o Waialeale, I aina e ka manu a pohe ka pua. Maikai ka ili o ke kalukalu la i Kewa, Aloha wale ia mauu hai wale i ka wai, O ka wai o ke kai noho no i Wailua, Alua kua la e ke aloha-e. Aloha ana au ia oe i ke <i>aka</i> makani, I ka lau wale no o ka lihilihi, He lihi ko’u aia ia oe, O hele nae a hiki i Haleolono, A looa ka pono ka pili mailaila mai, Hoi mai oe pili kua-e, Aloha no-e.</p>	Kahelekūlani
39	<p>Nowemapa 26, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVI</p>	<p>Ke kulou mai la ka pua la i ka nahele, Ua puia paha i ka ino o ke kuahiwi, Ua ohila ka noe i ka nani o ka uka, Kaukoo mai a hiki maanei, O ke aha iho la ka mea o ke kulou ana, Hele mai no a pili ae kua, I noho kua a kupa me ke aloha-e, He mai hoi-e.</p>	Kahelekūlani
40	<p>Kēkēmapa 10, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVII</p>	<p>E Kukao-o-e Kaohiakumakua i ka nahele, I moe i ka wai o Iao a lelo ka io, E hea au e lohe oe O ka lono ka pono a hele mai I koalaala kakahiaka i ka onohi kanaka.</p>	Kaaeamoku

41	Kēkēmapa 10, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVII	Ina he pepeiao ko olua, e hoolohe mai, i keia la olua e ike ai i ke keiki kui hala o Puna, kai olelo i ka mahiki, eia ka laau nana e kaka aku i na iwi o olua	Kaaeamoku, he pahapaha
42	Kēkēmapa 10, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVII	Aloha wale kuu hoa laumakani, He makua no ka wao ke noho ia, Noho aloha kaua i ka poli o ka ahihi, Hoohihi ka manao koi ana ia loko, Me he mea la e i ae ana e hele au, E hoi aku a ka poli o ka makua, Kuu makua i ka hale wai o ka uka, Ola kaua i ka i-a laulele wale aku no, I ka ai eli i ka honua ke ola, Ola ai kaua ke noho la, E noho oe a manao mai, Maliu iki mai oe ia‘u–e, Aloha no–e.	Kahelekūlani
43	Kēkēmapa 10, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVII	Waienuhea [pn] wale hoi oe la e ke aloha, Kanihina mai hoi a ka moe a loa au, Ke kono nei i kuu waimaka e hanini, E aneane ana no wau e uwe, He uwe aloha i ka makani keahu, I ke aheahe a ka leo o ke kai, Me he mea e i mai ana la ia‘u ka leo, Eia au o ka noe a hiki aku, Hiki ke aloha ke hoa lau makani, Ka mea nana e hoala ko‘u po–e, Ala ka po noho-u i ko hiki mai, A hiki mai no oe pono au–e, Aloha no–e.	Kahelekūlani
44	Kēkēmapa 10, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVII	Aloha wale ka leo o ke Kahuli leo lea, Aia la ke hone mai la i ka pili o ke ao, E uwe ana i ke <i>aka</i> [pn] lawe a ka manu, He uwe aloha i ka pili makua o ka uka, Ke hea mai la ia‘u ka leo o ka Iiwi, E uwalo mai ana ia‘u e hele aku, Eia au a hiki aku e ka lehua i ka uka, Owau ooe [pn] ka ke aloha e kono nei, Huhuhui a kaua i ke kai o Keauau–e, E au ka malihini o pulu i ka ua, E lawe kahi kapa e huna ma ke kua, O ike auanei i ka ua la makau,	Kāmeha‘ikana

		<p>Hopuhopualulu ka huakai hele, Hahaki hewa i ka pua o ka lehua, Hapuku i ka lau me ka pua, Puia ka huakai hele e ka ino-e, Ua ino au-e.</p>	
45	<p>Kēkēmapa 10, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVII</p>	<p>Eia au la e Koolau wahine, E ka makani lawe aala i ka wao, Puia pu ai ka nahele i ke onaona, Noho-u no kai o Kaohao, Ke kuhi la no kai o Mokolea, Aole aia la ma ke kaha o Malaeakuli--e, He kuli anei ko olua he lohe ole, A lohe aku anei huna iho--e.</p>	Kāmeha‘ikana
46	<p>Kēkēmapa 10, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVII</p>	<p>Aohe i makau Mahiki i ka ua, Aole i hopo i ka ino o ka puukolea, I loa no i ka ua awa i ka ihe mai, He malie wale no kai o Waipio, E akahēle nae ka helena a ka malihini, E nihi no o Hina i ka puukolea, O ka hele no ka pono a noho malie, Aohe hoi ke kolohe i ke one o Wahinekapu--e, Ua kapu.</p>	Kahelekūlani
47	<p>Kēkēmapa 24, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVIII</p>	<p>Ua lai-e, ua lai ke kaha o Koolau, I ke kaomi a ka makani kehau, Moe malie ka ale i ka moana, Ua kapu Mokapu i ka Houlua, Ua kapu Nuuanu he kolowalu, Aheahe ka leo o ke Kahuli. Ioio ka leo o ka hekili, E Kamehai, e Kamehai, E Kamehaikana-e, Eia au la o Keaka, O ka leo kapu o na lani, Keiki leo hano i ke kaha o Koolau nei la, Owau i-a.</p>	Keakaokū me kāna pu‘a
48	<p>Kēkēmapa 24, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XVIII</p>	<p>He akua wale hoi ka hiki la e Haumea, Nanau wale ka ike ole ana mai, Ke kuhi mai paha ia’u la he aumakua, I manao ai oe a me ka luau e ike ai, E ike hookanaka no kua, He kulia, he manao no ko’u ia oe, A hiki mai la pono au, I hoa, i kokoolua no keia wahi anu,</p>	Keakaokū me kāna pu‘a

		O ka lohe kou a hele mai-e.	
49	Kēkēmapa 24, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XVIII	Ua lai-e, ua lai ke kaha o Koolau, I ke kaomi a ka makani kehau, Moe malie ka ale i ka moana, Ua kapu Mokapu i ka Hoolua, Ua kapu Nuuahu he kolowalu, Aheahe ka leo o ke kahuli, Ioio ka leo o ka hekili, E Keoho-e, E Keoho, E Keoholaumaewa-e, Ua moe anei o-e?	Keakaokū me kāna pu'a
50	Kēkēmapa 24, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XVIII	Makai ke ala ma Kaelepulu, Ma ka lae kahakai o Kaohao, He loa ke kula o Alelele ke hele, He koke-koke wale no ke one o Oneawa, Kaha iki mai i Kaluapuhi, Loaa na hale i Kalauawa, Eia au la o Keaka, O ka leo kapu o na lani, Keiki leo hano i ke kaha o Koolau nei la, A owau i-a.	Keakaokū me kāna pu'a
51	Kēkēmapa 31, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XIX	Ua hanau Kahiki a Maheha, Ua hemo ka ua ka la maka enaena, Ike mai la no ke kini o ka lewa, I ka hanau ana o ke'lii, He'lii he wohi kapu na Kapunohuula, Ke hoike nei ka ua me ka makani, E hai ana i ka makani Koolauwahine, A aia ka lani la ua hemo mai la, E ike ka aina ka moku o Kane, Ua lono Ulukaa he'lii kapu, He pulapula na ka po i hanau mai la, Ua lohe na moku o Kahiki, Ala ka ua me ka makani, Ala mai na eu o ke kai, Ala hoi na pae aina o Maulani-e, Aia la ua hemo mai nei-e.	Kahelekūlani
52	Kēkēmapa 31, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XIX	O ka uiui ka hoi ku i ka nahele, O ka ninau ka ka ua apuakea, Owai la ka inoa o Kaulanamauna, E ui loa ae ka pono ia Malio, I haina mai au e ka Oo, E ka manu ai pua ohai o Kekaha,	Kahelekūlani

		I ai hoonuu i ka wai o ka ilima. Ua ana ke kupa i ka wai a ka Naulu, Ke hai mai nei ka po ia’u, O Olopana kukahi o ka moku, O ka inoa ia o Kalanikauiluna-la, A o ka inoa ia o Olopana-e.	
53	Kēkēmapa 31, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao’ao 1, Helu XIX	Aloha wale ka la o Hoohila, Ka la maka enaena la i ke kula, Ke kahiko iho la i ke oho o ke pili, Pili ke oho lau maewa i ka nahele Ua kaukai aku ka huakai hele o Koolau, O ka hiki mai o ka makua, A hiki mai oe hele au, Owau no o oe hele kaua, Nonoho-a kaua i ka uka anu. I kela nahele anu la i ke kehau, He auhau na ka po i kuu kino, He ono honua na ka a-i, I lia ai ka po a ai i ka oopu, I na ko ku pali hoi o Makana, I na kalo a ka po i kanu iluna-e, Auhea o-e, hele mai ho-i.	Kahelekūlani
54	Kēkēmapa 31, 1870 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao’ao 1, Helu XIX	Nani ke oho o ke kupukupu o Kanehoa, Lupea no i ka hau o Kalena, Aala ka hanu o ka mauu nene, I ka hoope ia e ka ua kakahiaka, Ala na maka o ka palai o ka uka, Ala no lia i ke anu a ka Waikoloa, Kuku pono na lihilihi o ka lehua i ka ua, Pehu ke kowali ua honi i ka wai, Aloha mai la au ia Malamanui, I ke kula o Pulee i Kanoenoe, O oukou ka’u e uwe ae nei, I ka hele o maua me kuu aloha, Koe iho oukou i kauhale, I kulana hale hoi o kakou, Aloha no-e.	Kahelekūlani
55	Ianuali 14, 1871 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao’ao 1, Helu XX	Aloha wale ka liko pua o ke kalukalu, Ke oho lau aala o ka awapuhi, Ua pe wale i ka nua kapa o ke Koolau, I na kuina paiula a ka Eelekoa, I kukua e ka makani Halaoli, I na nao hoopai a ke onaona,	Kahelekūlani

		<p>Paa na kuina a ka ua kualau, Aahu a'u pua hala i Kekele, A'u pua hanu aala i ke kehau, I noho a aloha i ka ua Apuakea, He kupa no laua no ke Koolau, He Kamaaina no Kulaipo-e, Poina wale hoi au ia oe e ke aloha, I na hana hoi a ka manao e lia ne-i, Aloha no-e.</p>	
56	<p>Ianuali 14, 1871 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XX</p>	<p>Luuluu ka nahele i ka nee a ka ua, Ua kaumaha i ka hookina a ka noe, Hele a pilihua ka uka i ka awapuhi, I pilihua i ka hana a ka ua awaawa, Halalilali ke anu i na kuahiwi, E ake aku ana e ike i na pua ala, E kaukai aku no nae a ike i ke kaunoo, Ia'u mau pua i ka wekiu-e, Me he kiu la ke alona [pn] e makai nei, Ke noho paa a ka mamano i ke kanaka, Loaa naue ole i ka makani-e, Aloha no-e.</p>	
57	<p>Ianuali 21, 1871 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XXI</p>	<p>Aloha wale kuu kama la i Kahiki, Ke noho mai la i paia paa o ka lani, E noho ana i ka moku lewa i ke kai, I walea i na maia ku kanaloa i ka wao, Ke alualu la i na wahine noho makalae, I ka ahai i ka wai a ka naulu, Ke aumeume la ka malihini Ua puni i ka hana a ke kamaaina, I ka epa ia e ke kupa oia wahi-e, Aloha ino no-e.</p>	<p>Kahelekūlani</p>
58	<p>Ianuali 21, 1871 <i>Ka Nupepa Kuokoa</i> 'Ao'ao 1, Helu XXI</p>	<p>Ua piha kui loko i ka olioli, I ka ikena aku nei he la koa, He la ikaika no kuu kama alii No kuu haku o keia mau la, E pua o ana ko kino la e ka lani, E lilo ana ka ihe i waiauau, I puu pale hoi no kuu kamalei, I lei aloha ka ihe me ka pololu, I hoa kaana hoi no ka la koa No ka la ikaika la e kuu alii, Eia ka la la puni ka aina-e.</p>	<p>Keakaokū</p>
59	<p>Ianuali 21, 1871</p>	<p>Nani wale no hoi ke koa la e Olopana,</p>	<p>Keakaokū</p>

	<p><i>Ka Nupepa Kuokoa</i> ‘Ao‘ao 1, Helu XXI</p>	<p>Ka la hoi a ka ikaika i hai mai ai, He koa ua haina mai e ko kupuna, Ua ike ka poe o ka po ia oe, O oe o lakou puni ko aina. Lea no ka apa i kou makua la e kuu keiki, He pa no no ka aina i ka la kahi, Lea ka hiamoe a ka elemakule, Kuu ka luhi la e, kuu haku—e.</p>	
--	---	---	--

ProQuest Number: 28413506

INFORMATION TO ALL USERS

The quality and completeness of this reproduction is dependent on the quality and completeness of the copy made available to ProQuest.



Distributed by ProQuest LLC (2021).

Copyright of the Dissertation is held by the Author unless otherwise noted.

This work may be used in accordance with the terms of the Creative Commons license or other rights statement, as indicated in the copyright statement or in the metadata associated with this work. Unless otherwise specified in the copyright statement or the metadata, all rights are reserved by the copyright holder.

This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code and other applicable copyright laws.

Microform Edition where available © ProQuest LLC. No reproduction or digitization of the Microform Edition is authorized without permission of ProQuest LLC.

ProQuest LLC
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106 - 1346 USA